叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 光荣回归：1689年沃州人的(the Glorious Return A Story Of The Vaudois) 000001

2. 光荣回归：1689年沃州人的(the Glorious Return A Story Of The Vaudois) 000002

3. 光荣回归：1689年沃州人的(the Glorious Return A Story Of The Vaudois) 000003

4. 光荣回归：1689年沃州人的(the Glorious Return A Story Of The Vaudois) 000004

5. 光荣回归：1689年沃州人的(the Glorious Return A Story Of The Vaudois) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

光荣回归：1689年沃州人的(The Glorious Return A Story of the Vaudois)

[sʌm; səm] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] ; [ə; eɪ] [lɪst] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [tekst] .

Some	typographical	errors	have	been	corrected	;	a	list	follows	the	text	.
一些	印刷	错误	有	到过	已更正	;	一个	列表	跟随	这	文本	.

已更正部分印刷错误；正文后附有错误列表。

['kɑːntents] : ['prefəs] .

Contents	:	Preface	.
内容	:	前言	.

目录：前言。

['tʃæptər] [aɪ] . , [iː] . , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌaɪ 'viː] . , [viː] . , ['vaɪ, 'viː] . , [ˌviːˌaɪ'aɪ] . , [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌaɪ'ɛks] . , [eks] . ,

Chapter	I	. ,	II	. ,	III	. ,	IV	. ,	V	. ,	VI	. ,	VII	. ,	VIII	. ,	IX	. ,	X	. ,
章	我	. ,	二	. ,	三、	. ,	第四	. ,	V	. ,	六年级	. ,	七	. ,	八	. ,	第九章	. ,	X	. ,

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . , [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . , [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛksˌaɪ'viː] . ,

XI	. ,	XII	. ,	XIII	. ,	XIV	. ,
十一	. ,	十二	. ,	十三	. ,	十四	. ,

第 I.、II.、III.、IV.、V.、VI.、VII.、VIII.、IX.、X.、XI.、XII.、XIII.、XIV.、

['ɛks'viː] . , [ˌɛks'viː'aɪ] . , [ə'pendɪks] .

XV	. ,	XVI	. ,	Appendix	.
十五	. ,	十六	. ,	附录	.

XV.、XVI.、附录。

([ɪn]['sɜːrt(ə)n]['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv] [ðɪs] ['iːtekst] [[ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['braʊzɚz]] ['klɪkɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['sɪmb(ə)l] ,

(	In	certain	versions	of	this	etext	[	in	certain	browsers	]	clicking	on	this	symbol	,
(	在	肯定	版本	的	这	电子文本	[	在	肯定	浏览器	]	点击	在	这	象征	,

（在某些版本的电子文本中[在某些浏览器中]，点击此符号，

[ɔːr][də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] , [wɪl] [brɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] ['vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .)

or	directly	on	the	image	,	will	bring	up	a	larger	version	of	the	illustration	.	)
或者	直接地	在	这	图像	,	将要	带来	向上	一个	更大的	版本	的	这	插图	.	)

或者直接点击图片，即可查看更大版本的插图。）

(['iːtekst] [-] [noʊt])

(	etext	transcriber's	note	)
(	电子文本	转录员的	笔记	)

（电子文本转录员注）

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [rɪ'tɜːrn] .

THE	GLORIOUS	RETURN	.
这	辉煌	返回	.

光荣回归。

[ɑːr'noʊ] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] [hɪlz] .

ARNAUD	POINTING	TO	THE	VAUDOIS	HILLS	.
阿尔诺	指向	到	这	沃州	丘陵	.

阿尔诺指向沃州的山丘。

[siː] [peɪdʒ] - .

See	page	110	.
看	页	-	.

参见第110页。

[ðə; ði] ['glɔ:riəs] [rɪ'tɜ:rn]
THE GLORIOUS RETURN
这 辉煌 返回

光荣回归

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] [ɪn] -
A Story of the Vaudois in 1689
一个 故事 的 这 沃州 在 -

1689年沃州人的故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['kroʊnə] ['temp(ə)l]
CRONA TEMPLE
克罗纳 寺庙

克罗纳神庙

['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [læst] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author of “ The Last House in London , ” etc .
作者 的 “ 这 最后的 房子 在 伦敦 , ” ETC .

《伦敦的最后一栋房子》等作品的作者。

[ti:][eɪtʃ][i:][ɑ:r][i:][el][aɪ][dʒi:]
T H E R E L I G
T H E 拉 E L 我 G

宗教

[aɪ][oʊ][ju:][es][ti:][ɑ:r][ə; eɪ][si:][ti:][es][oʊ][si:][aɪ][i:][ti:][waɪ] ,
I O U S T R A C T S O C I E T Y ,
我 哦 U S T 拉 一个 C T S 哦 C 我 E T 是 ,

外立面协会，

- , ['pætə'nɑ:stər] [roʊ] ; - , [ˌes 'ti:] . ['pɔlz] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] ,
56 , Paternoster Row ; 65 , St . Paul's Churchyard ,
- , 帕特诺斯特 排 ; - , 英石 . 保罗的 墓地 ,

帕特诺斯特街56号；圣保罗教堂墓地65号

[ænd; ənd] - , [ˌpɪkə'dɪli] .
and 164 , Piccadilly .
和 - , 皮卡迪利 .

还有皮卡迪利大街164号。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[aɪ]
I
我

我

[ti:][ɪz] ['nɪrli] [tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˌpɝ:sə'kju:ʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði]['ælpaɪn]
T is nearly two hundred years since the long persecutions of the Church in the Alpine
T 是 几乎 二 百 年 自从 这 长的 迫害 的 这 教会 在 这 高山
['væliz] ['endɪd] [ɪn][ðer; ðər] - ['glɔ:riəs] [rɪ'tɜ:rn] - [frʌm; frəm]['eksaɪl] ,
valleys ended in their ' Glorious Return ' from exile ,
山谷 结束 在 他们的 - 辉煌 返回 - 从 流亡 ,

距教会结束在阿尔卑斯山谷的长期迫害，从流亡中“光荣回归”至今已近两百年。

[ænd; ənd][ðer; ðər][geɪn][ʌv; əv]['lɪbərti][ʌv; əv]['kɑːnʃəns][ænd; ənd]['friːdəm][frʌm; frəm][ðə; ði][joʊk][ʌv; əv]

and	their	gain	of	liberty	of	conscience	and	freedom	from	the	yoke	of
和	他们的	获得	的	自由	的	良心	和	自由	从	这	轭	的

[roʊm] .

Rome	.
罗马	.

他们获得了良心自由，摆脱了罗马的枷锁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][raɪt][ðæt][ɪn] - ['prɑːtɪstənt]['kʌntriz][ʃʊd; ʃəd][juˈnaɪt][ɪn]['ɔːfərɪŋ]['sɪmpəθi]

It	is	but	right	that	in	1889	Protestant	countries	should	unite	in	offering	sympathy
它	是	但	正确的	那	在	-	新教	国家	应该	团结	在	提供	同情

[ænd; ənd]['brʌðərli][help][tuː; tə][ðə; ði][-siən][tʃɜːrtʃ][ɪn][ɪts][taɪm][ʌv; əv][kəˌmeməˈreɪʃn] .

and	brotherly	help	to	the	Waldensian	Church	in	its	time	of	commemoration	.
和	兄弟般的	帮助	到	这	瓦勒度派	教会	在	它是	时间	的	纪念	.

1889 年，新教国家团结起来，在瓦勒度派教会的纪念之际，向其表示同情和兄弟般的帮助，这是理所当然的。

[tuː]['hʌndrəd]['jɪrz][əˈgoʊ] , ['brɪt(ə)n] , ['dʒɜːrməni] , ['hɑːlənd] , ['swɪtsərlənd] ,

Two	hundred	years	ago	,	Britain	,	Germany	,	Holland	,	Switzerland	,
二	百	年	前	,	英国	,	德国	,	荷兰	,	瑞士	,

两百年前，英国、德国、荷兰、瑞士

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɔtistənts][ʌv; əv][fræns][vaɪd][wɪð; wɪθ][iːtʃ]['ʌðər][ɪn]['ʃoʊɪŋ][ðer; ðər]['dʒenərəs]

and	the	Protestants	of	France	vied	with	each	other	in	showing	their	generous
和	这	新教徒	的	法国	竞争	和	每个	其他	在	显示	他们的	慷慨的

[lʌv][fɔːr; fər][ðiːz]['sɔːrli] - [traɪd]['tʃɪldrən][ʌv; əv][gɑːd] .

love	for	these	sorely	-	tried	children	of	God	.
爱	为了	这些	非常	-	尝试	孩子们	的	上帝	.

法国的新教徒们竞相表达他们对这些饱受磨难的上帝子民的慷慨之爱。

[ænd; ənd][ɪn][ðiːz]['hæpiːɚ][taɪmz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wel][tuː; tə][tɜːrn][bæk][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][peɪdʒ] ,

And	in	these	happier	times	it	is	well	to	turn	back	the	history	page	,
和	在	这些	更快乐	时代	它	是	出色地	到	转动	后退	这	历史	页	,

在如今这般美好的时代，翻开历史这一页也未尝不可。

[tuː; tə][lɜːrn][wʌt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðæt][stɜːrd][ðə; ði]['hɑːrts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fɔːrˌfɑːðərz] ;

to	learn	what	it	was	that	stirred	the	hearts	of	our	forefathers	;
到	学习	什么	它	曾是	那	搅拌	这	心	的	我们的	祖先	;

去了解究竟是什么触动了我们先辈的心；

[tuː; tə][lɜːrn][wʌt]['mænər][ʌv; əv][woʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðæt][ðə; ði]['voʊˌdɔɪz][ɪn'dʊrd] ;

to	learn	what	manner	of	woe	it	was	that	the	Vaudois	endured	;
到	学习	什么	方式	的	悲哀	它	曾是	那	这	沃州	忍受	;

了解沃州人民遭受了怎样的苦难；

[tuː; tə][riːd][haʊ][ðə; ði][gɑːd][ðeɪ][sɜːrvd][dɪd][nɑːt]['sʌfər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['temptɪd][bɪ'jɑːnd]

to	read	how	the	God	they	served	did	not	suffer	them	to	be	tempted	beyond
到	读	如何	这	上帝	他们	服务	做过	不是	遭受	他们	到	是	受诱惑	超过

[wʌt][ðeɪ][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ber] ,

what	they	were	able	to	bear	,
什么	他们	是	有能力的	到	熊	,

读到他们所侍奉的神如何不让他们遭受超过他们所能承受的试探，

[bʌt; bət] — ['gɪvɪŋ][ðem; ðəm][ðə; ði][haɪ]['ɑːnər][ʌv; əv]['berɪŋ]['wɪtnəs][tuː; tə][hɪz; ɪz][truːθ] ,

but	—	giving	them	the	high	honour	of	bearing	witness	to	His	truth	,
但	—	给予	他们	这	高的	荣誉	的	轴承	证人	到	他的	真相	,

但是——赋予他们为祂的真理作见证的崇高荣誉，

[hiː; hi]['kʌmfətid][ðem; ðəm][æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gɪfts][ʌv; əv]['friːdəm][ænd; ənd][ʌv; əv][piːs] .

He	comforted	them	at	last	with	His	gifts	of	freedom	and	of	peace	.
他	安慰	他们	在	最后的	和	他的	礼物	的	自由	和	的	和平	.

最后，他以自由与和平的恩赐安慰了他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] ['meməriz] [ðæt] [neiʃəns] [meɪ] [lɜːrn] [ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] ['truːɪst] ['wɪzdəm] .

It	is	in	such	memories	that	nations	may	learn	their	lessons	of	truest	wisdom	.
它	是	在	这样的	回忆	那	国家	可能	学习	他们的	课程	的	最真实的	智慧	.

正是在这样的记忆中，各国才能汲取真正智慧的教训。

[ˌkrɪsti'ænəti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['næʃ(ə)nəl][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] :

Christianity	should	be	national	as	well	as	individual	:
基督教	应该	是	国家的	作为	出色地	作为	个人	:

基督教既应是国家层面的，也应是个人层面的：

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] [kɪŋ] [dɪ'mændz] ['sɜːrvɪs] [frʌm; frəm] [neiʃəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm] ['hɑːrts] .

the	Heavenly	King	demands	service	from	nations	as	well	as	from	hearts	.
这	天上	国王	需求	服务	从	国家	作为	出色地	作为	从	心	.

天上的君王不仅要求万国敬拜，也要求人心敬拜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] , [ðoʊ] [ðə; ði] [wɔl'densiːz] [ɑːr; ər] ['fɔːrənərz] ,

And	it	is	right	that	,	though	the	Waldenses	are	foreigners	,
和	它	是	正确的	那	,	尽管	这	瓦勒度派	是	外国人	,

没错，虽然瓦勒度派是外国人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][bʌt; bət] [smɔːl] [ə'kaʊnt] [ɑːn] ['jʊrəps] ['mʌstər] - [roʊl] , [ðer; ðər][baɪ] -

and	a	people	of	but	small	account	on	Europe's	muster	-	roll	,	their	bi	-
和	一个	人们	的	但	小的	帐户	在	欧洲的	鼓起	-	卷	,	他们的	双	-

[sen'tenəri] [ʃʊd; ʃəd] ['weɪkən] ['ekoʊz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ;

centenary	should	waken	echoes	in	England	;
百年纪念	应该	唤醒	回声	在	英格兰	;

尽管他们在欧洲的人口名册上只是个微不足道的民族，但他们的两百周年纪念日应该会在英国引起反响；

[sʌtʃ] ['ekoʊz] [æz; əz][gɑːd] [wɪlz] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [diːdz] [ʃʊd; ʃəd] [stɜːr] [θruː'aʊt] [ɔːl] [taɪm] .

such	echoes	as	God	wills	that	noble	deeds	should	stir	throughout	all	time	.
这样的	回声	作为	上帝	遗嘱	那	高贵	契约	应该	搅拌	自始至终	全部	时间	.

上帝的旨意是让高尚的行为在各个时代都引起共鸣。

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [rɪ'tɜːrn] .

THE	GLORIOUS	RETURN	.
这	辉煌	返回	.

光荣回归。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [paɪn] - ['fɔrists] [wɜːr; wər]

HE	sunlight	was	fading	from	the	hills	,	and	the	pine	-	forests	were
他	阳光	曾是	褪色	从	这	丘陵	,	和	这	松树	-	森林	是

['groʊɪŋ] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] ['ʃædoʊ] .

growing	grey	in	the	creeping	shadow	.
生长	灰色的	在	这	爬行	阴影	.

阳光渐渐从山上消失，松树林在逐渐变暗的阴影中变得灰蒙蒙的。

[ə; eɪ] ['nɔːrðərli] [briːz] [hæd; həd] [bɪn] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

A	northerly	breeze	had	been	blowing	from	the	mountains	,	but	it	had
一个	北风	微风	有	到过	吹	从	这	山脉	,	但	它	有

[daɪd] [daʊn] ,

died	down	,
死亡	向下	,

原本吹着北风的山风，但现在已经停了。

[æz; əz] [nɔːrθ] ['waɪndz][duː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnsetɪŋ] ; [ə; eɪ] [greɪt] ['stɪlnəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn]

as	north	winds	do	,	with	the	sunsetting	;	a	great	stillness	had	fallen	upon
作为	北	风	做	,	和	这	日落	;	一个	伟大的	寂静	有	倒下	之上

[ðə; ði] ['væliz] .

the	valleys	.
这	山谷	.

随着北风吹拂，夕阳西下，山谷间一片寂静。

[wʌn] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['tɔːrənt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [lept] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [snəuz] [ə'bʌv] ,

One	could	hear	the	torrent	as	it	leapt	from	the	snows	above	,
一	可以	听到	这	激流	作为	它	跳跃	从	这	雪	多于	,

人们可以听到湍急的溪流从雪地上奔腾而下的声音。

['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['gəːgliŋ] [ɪn] [ðə; ði] [gɔːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['greɪvn] [fɔːr; fər] [ɪt'self] [ɑːn] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə]

rushing	and	gurgling	in	the	gorge	it	had	graven	for	itself	on	its	way	to
匆忙	和	淙淙	在	这	峡谷	它	有	雕刻	为了	本身	在	它是	方式	到

[ðə; ði] - ['rɪvər] .

the	Pélice	River	.
这	-	河	.

在前往佩利切河的途中，它在自己凿出的峡谷中奔腾咆哮、潺潺流淌。

[wʌn] [kʊd; kəd] [hɪr] [tuː] , [feɪnt] [ænd; ənd] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

One	could	hear	too	,	faint	and	far	away	,
一	可以	听到	也	,	头晕的	和	远的	离开	,

也能听到，声音微弱而遥远。

[ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rævənz] [æz; əz] [ðeɪ] ['səːkld] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['medoʊ] ;

the	cry	of	the	ravens	as	they	circled	over	a	meadow	;
这	哭	的	这	渡鸦	作为	他们	圈起来	超过	一个	草地	;

渡鸦在草地上空盘旋时发出叫声；

[ænd; ənd] [wʌn] [maɪt] [kætʃ] [ðə; ði] ['dʒɑːrɪŋ] [kɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] - [hɔːk] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [woʊk] [frʌm; frəm]

and	one	might	catch	the	jarring	call	of	a	night	-	hawk	as	it	woke	from
和	一	可能	抓住	这	刺耳的	称呼	的	一个	夜晚	-	鹰	作为	它	觉醒	从

[ɪts] ['deɪlaɪt] [sliːp] .

its	daylight	sleep	.
它是	日光	睡觉	.

人们或许还能听到夜鹰从白日睡眠中醒来时发出的刺耳叫声。

[bʌt; bət] [ðiːz] [saʊndz] ['rædər] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæn; ðən] [broʊk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['saɪləns] .

But	these	sounds	rather	blended	with	than	broke	upon	the	silence	.
但	这些	声音	相当	混合	和	比	打破	之上	这	沉默	.

但这些声音与其说是打破寂静，不如说是融入了寂静之中。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [siːmd] [bɪ'saɪdz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [ɔːr] ['moʊʃ(ə)n] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɪdθ; wɪtθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

And	there	seemed	besides	no	sign	of	life	or	motion	in	all	the	width	of	the
和	那里	似乎	除了	不	符号	的	生活	或者	运动	在	全部	这	宽度	的	这

['væli] .

valley	.
谷	.

而且，整个山谷似乎没有任何生命迹象或动静。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪdz] [wer] ['kerf(ə)l] [hændz] [hæd; həd]

There	were	traces	of	cultivation	on	the	hill	-	sides	where	careful	hands	had
那里	是	痕迹	的	栽培	在	这	爬坡道	-	侧面	在哪里	小心	双手	有

['terəst] [ænd; ənd] [tild] [ðə; ði] ['stoʊni] [sɔɪl] ,

terraced	and	tilled	the	stony	soil	,
梯田	和	平铺	这	石质的	土壤	,

山坡上留有耕作的痕迹，那是人们精心开垦梯田、翻耕石质土壤的成果。

['wɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [fi:ldz] [fɔ:r; fər] ['pɑ:stʃəz] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][kɔ:rn] .

winning	from	the	wilderness	fields	for	pastures	and	for	corn	.
获胜	从	这	荒野	字段	为了	牧场	和	为了	玉米	.

从荒野中夺取土地，用于放牧和种植玉米。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] ['kɔtidʒz] ,

There	were	also	buildings	that	had	the	semblance	of	cottages	,
那里	是	还	建筑物	那	有	这	外表	的	小屋	,

还有一些看起来像小屋的建筑，

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv]['ru:ɪnz] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [stri:m] - [saɪd] ,

a	group	of	ruins	here	by	the	stream	-	side	,
一个	团体	的	废墟	这里	经过	这	溪流	-	边	,

溪边这里有一组废墟，

[ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] [wʌnz] ['stændɪŋ] ['jɑ:ndər] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][spɜ:rz][ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] - [wʊdz] .

and	single	ones	standing	yonder	beyond	the	spurs	of	the	pine	-	woods	.
和	单身的	一个	常设	远处	超过	这	马刺	的	这	松树	-	树林	.

远处松树林边缘，孤零零地站着几个人。

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [fi:ldz] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['ni:ðər] ['flɑ:ks] [nɔ:r] [hə:dz] , [nɔ:r] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv][kɔ:rn] ;

But	in	those	fields	were	now	neither	flocks	nor	herds	,	nor	any	sign	of	corn	;
但	在	那些	字段	是	现在	两者都不	羊群	也不	畜群	,	也不	任何	符号	的	玉米	;

但那些田野里现在既没有羊群也没有牛群，也没有任何玉米的迹象；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['broʊkən] ['tʃimniz] [noʊ] [smoʊk] - [riθs] ['drɪftɪd] [tu:; tə] [tel] [ʌv; əv]['hju:mən]

and	from	those	broken	chimneys	no	smoke	-	wreaths	drifted	to	tell	of	human
和	从	那些	破碎的	烟囱	不	抽烟	-	花圈	漂移	到	告诉	的	人类

[laɪvz; lɪvz] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɔ:rm] [hɑ:rθ] - [stoʊnz] .

lives	about	the	warm	hearth	-	stones	.
生活	关于	这	温暖的	炉	-	石头	.

从那些破碎的烟囱里，没有缕缕青烟飘出，诉说着温暖的炉火旁人类的生活。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] , [ɪn][ðə; ði]

It	was	the	year	1687	,	and	the	valley	was	the	Valley	of	Luserna	,	in	the
它	曾是	这	年	-	,	和	这	谷	曾是	这	谷	的	卢塞纳	,	在	这

[ˌpi:dmɔn'ti:z] [ælps] .

Piedmontese	Alps	.
皮埃蒙特	阿尔卑斯山	.

那是 1687 年，那是一个山谷，位于皮埃蒙特阿尔卑斯山脉的卢塞纳山谷。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] ,

This	was	the	country	of	the	Vaudois	,
这	曾是	这	国家	的	这	沃州	,

这里曾是沃州人的土地。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['desələt] ['æftər][ðə; ði] ['bɪtər] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd]

and	it	was	indeed	desolate	after	the	bitter	persecution	which	had	followed
和	它	曾是	的确	荒凉	后	这	苦的	迫害	哪个	有	随后

[ðə; ði] [ˌrevə'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['i:dɪkt][ʌv; əv] [nænts] .

the	Revocation	of	the	Edict	of	Nantes	.
这	撤销	的	这	法令	的	南特	.

在废除南特敕令之后，经历了残酷的迫害，那里确实变得荒凉起来。

['stɔrmz] [ʌv; əv] ['kru:əlti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [swept] [ðə; ði] ['væliz]

Storms	of	cruelty	and	the	bitterness	of	superstition	had	swept	the	valleys
暴风雨	的	残酷	和	这	苦味	的	迷信	有	扫荡	这	山谷

[æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] ,

at	various	times	,
在	各种各样的	时代	,

残酷的暴风雨和迷信的苦涩曾多次席卷山谷。

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] [stɔːrm] [soʊ] ['devəsteɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] .

but	never	a	storm	so	devastating	and	terrible	as	this	.
但	绝不	一个	风暴	所以	毁灭性的	和	糟糕的	作为	这	.

但从未有过像这次这样破坏力如此之大、如此可怕的风暴。

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] ['rɔrə] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌpiː'ɑːr'eɪ] [pæs] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['piːdˌmɑːnt]

From	Fenestrelle	to	Rora	,	from	the	Pra	Pass	to	the	plains	of	Piedmont
从	-	到	罗拉	,	从	这	普拉	经过	到	这	平原	的	皮埃蒙特

,

,

,

从芬内斯特雷勒到罗拉，从普拉山口到皮埃蒙特平原，

['faɪər] [ænd; ənd] [sɔːrd] [hæd; həd] ['drɪvn] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] .

fire	and	sword	had	driven	forth	the	remnant	of	the	Vaudois	.
火	和	剑	有	驱动	前进	这	剩	的	这	沃州	.

战火和刀剑将沃州残余势力驱逐出去。

['hʌndrədz] [hæd; həd] ['fɔːlən] , ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [feɪθ] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['hoʊmz] ;

Hundreds	had	fallen	,	fighting	for	their	faith	and	for	their	homes	;
数百	有	倒下	,	斗争	为了	他们的	信仰	和	为了	他们的	房屋	;

数百人为保卫信仰和家园而牺牲；

['hʌndrədz] [hæd; həd] ['perɪʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪt] [pɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪntər] [snəuz] ;

hundreds	had	perished	under	the	white	pall	of	the	winter	snows	;
数百	有	遇难	在下面	这	白色的	灵柩	的	这	冬天	雪	;

数百人葬身于皑皑白雪之下；

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [mɔːr] [hæd; həd] [daɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['skæfoʊld] [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['prizənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] .

and	hundreds	more	had	died	on	the	scaffold	or	in	the	prisons	of	the	plain	.
和	数百	更多的	有	死亡	在	这	脚手架	或者	在	这	监狱	的	这	清楚的	.

还有数百人死于绞刑架上或平原监狱中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['remnənt] , [ðə; ði] [pʊr] ['hærid] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [soʊlz] ,

And	the	remnant	,	the	poor	harried	and	hunted	souls	,
和	这	剩	,	这	贫穷的	疲惫不堪	和	猎杀	灵魂	,

而剩下的那些人，那些可怜的、饱受折磨和追捕的灵魂，

[hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siːk] [æn; ən] [ə'saɪləm] — [ɪf] [sʌtʃ] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] — [wer]

had	gone	forth	to	seek	an	asylum	—	if	such	there	might	be	found	—	where
有	已消失	前进	到	寻找	一个	庇护所	—	如果	这样的	那里	可能	是	成立	—	在哪里

[ðeɪ] [maɪt] ['wɜːrʃɪp] [ðer; ðər] [gɑːd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] .

they	might	worship	their	God	according	to	His	Word	.
他们	可能	崇拜	他们的	上帝	根据	到	他的	单词	.

他们外出寻求庇护——如果能找到的话——在那里他们可以按照上帝的话语敬拜上帝。

[ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] ['loʊər] [jet] ; [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [laɪt] [riˈtriːtid] ['fɑːrðər] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [piːks] .

The	sun	sank	lower	yet	;	the	line	of	light	retreated	farther	up	the	mountain	-	peaks	.
这	太阳	沉没	降低	然而	;	这	线	的	光	撤退	更远	向上	这	山	-	高峰	.

太阳继续西沉，光线沿着山峰向更高处退去。

[ðə; ði] ['rævənz] ['sʌlənli] [stuːpt] [ænd; ənd] ['setld] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɑːks] .

The	ravens	sullenly	stooped	and	settled	on	the	rocks	.
这	渡鸦	闷闷不乐地	弯腰	和	定居	在	这	岩石	.

渡鸦们闷闷不乐地俯冲下来，落在了岩石上。

[ðə; ði] ['tɔːrənt] [kept] [ɪts] ['nɔɪzi] [wei] , [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bluː] [snoʊ] - ['wɔːtər] [ðæt] [keɪm] ['glænsɪŋ]

The	torrent	kept	its	noisy	way	,	charged	with	the	blue	snow	-	water	that	came	glancing
这	激流	保留	它是	嘈杂	方式	,	带电	和	这	蓝色的	雪	-	水	那	来了	瞥了一眼

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪlz] .

from	the	hills	.
从	这	丘陵	.

湍急的溪流继续喧嚣奔涌，裹挟着从山上倾泻而下的蓝色雪水。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [roʊz] [ɑːn][ðə; ði] [er] , [klɪr] , [ænd; ənd] ['veri] [swiːt] .

Suddenly	**a**	**woman's**	**voice**	**rose**	**on**	**the**	**air**	**,**	**clear**	**,**	**and**	**very**	**sweet**	**.**
突然	一个	女性的	嗓音	玫瑰	在	这	空气	,	清除	,	和	非常	甜的	.

突然，一个女人的声音响起，清晰而甜美。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [spreɪz] [ʌv; əv] ['kriːpɪŋ] [plænts] [ðæt] [veɪld] [ə; eɪ][kræg][soʊ] [stiːp] [ðæt] [wʌn] [maɪt] ['mɑːrv(ə)l] [haʊ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [klaɪmd] [ðer; ðər] .

It	**came**	**through**	**the**	**sprays**	**of**	**creeping**	**plants**	**that**	**veiled**	**a**	**crag**	**so**	**steep**	**that**	**one**	**might**	**marvel**	**how**	**human**	**being**	**could**	**have**	**climbed**	**there**	**.**
它	来了	通过	这	喷雾	的	爬行	植物	那	含蓄	一个	岩	所以	陡	那	一	可能	奇迹	如何	人类	存在	可以	有	攀登	那里	.

它穿过覆盖着陡峭峭壁的匍匐植物丛，陡峭到令人惊叹人类是如何攀爬上去的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːnt] [fɪt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃæmwɑː] [ɔːr][ðə; ði] [hɪl] - [ʃiːp] ;

It	**was**	**a**	**haunt**	**fit**	**only**	**for**	**the**	**chamois**	**or**	**the**	**hill**	**-**	**sheep**	**;**
它	曾是	一个	出没	合身	仅有的	为了	这	麂皮	或者	这	爬坡道	-	羊	;

这里只有羚羊或山羊才适合出没；

[ænd; ənd][ɑːn] ['iːðər] [hænd] [spred] [dens] ['fɔrists] [ænd; ənd] [rə'viːnz] [wer] [ðə; ði] [snoʊ] - [riθs] [leɪ] [jet] [ʌn'meltid] .

and	**on**	**either**	**hand**	**spread**	**dense**	**forests**	**and**	**ravines**	**where**	**the**	**snow**	**-**	**wreaths**	**lay**	**yet**	**unmelted**	**.**
和	在	任何一个	手	传播	稠密	森林	和	峡谷	在哪里	这	雪	-	花圈	躺	然而	未熔化的	.

两岸是茂密的森林和沟壑，积雪尚未融化。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ræŋ] [fɔːrθ] .

The	**song**	**rang**	**forth**	**.**
这	歌曲	响铃	前进	.

歌声响起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['weɪvərɪŋ] [streɪn] , [noʊ][ʌn'sɜːrt(ə)n] [saʊnd] ,

It	**was**	**no**	**wavering**	**strain**	**,**	**no**	**uncertain**	**sound**	**,**
它	曾是	不	摇摆不定	拉紧	,	不	不确定	声音	,

那不是颤抖的拉扯，也不是含糊不清的声音。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃænt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ðæt] [held] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] —

but	**a**	**chant**	**of**	**triumph**	**that**	**held**	**also**	**a**	**note**	**of**	**defiance**	**—**
但	一个	呗	的	胜利	那	握住	还	一个	笔记	的	蔑视	—

但这是一首胜利的颂歌，其中也夹杂着一丝反抗的意味——

- ['gɑːdz] [neɪm] [ɪz] [greɪt] !

'	**God's**	**Name**	**is**	**great**	**!**
-	神的	姓名	是	伟大的	!

神的名真伟大!

[hiː; hi] ['breɪkɪθ] [ðə; ði] ['æroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ] ,

He	**breaketh**	**the**	**arrow**	**of**	**the**	**bow**	**,**
他	打破	这	箭	的	这	弓	,

他折断了弓上的箭，

[ðə; ði] [ʃiːld] , [ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

The	**shield**	**,**	**the**	**sword**	**and**	**the**	**battle**	**.**
这	盾	,	这	剑	和	这	战斗	.

盾牌、宝剑和战斗。

[ðaʊ] [ɑːrt][ʌv; əv] [mɔːr] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [maɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [preɪ] .

Thou	**art**	**of**	**more**	**honour**	**and**	**might**	**than**	**the**	**mountains**	**of**	**prey**	**.**
你	艺术	的	更多的	荣誉	和	可能	比	这	山脉	的	猎物	.

你比群山般的猛兽更有荣耀和力量。

[ðaʊ] , ['i:v(ə)n] [ðaʊ] [ɑ:rt][tu:; tə][bi:; bi] [fɪrd] .

Thou	,	even	Thou	art	to	be	feared	.
你	,	甚至	你	艺术	到	是	害怕	.

连你，也令人敬畏。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] ['trembld] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [wen] [gɑ:d][ə'roʊz]

The	earth	trembled	and	was	still	when	God	arose
这	地球	颤抖	和	曾是	仍然	什么时候	上帝	出现

上帝升起时，大地颤抖，随后归于平静。

[tu:; tə] [help] [ðə; ði] [mi:k] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

To	help	the	meek	upon	the	earth	.
到	帮助	这	温顺	之上	这	地球	.

帮助世上谦卑的人。

[ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][mæn][ʃæl; ʃəl][tɜ:rn][tu:; tə] [ðaɪ] [preɪz] ,

The	fierceness	of	man	shall	turn	to	Thy	praise	,
这	凶猛	的	男人	将	转动	到	你的	称赞	,

人的凶猛终将转化为对你的赞美。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪələnt] [ʃælt] [ðaʊ] [rɪ'streɪn] .

And	the	fierceness	of	the	violent	shalt	Thou	restrain	.
和	这	凶猛	的	这	暴力	应	你	抑制	.

强暴者的凶狠，你必予以制止。

[gɑ:d][ʃæl; ʃəl] [rɪ'freɪn] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['prɪnsəz] .

God	shall	refrain	the	spirit	of	princes	.
上帝	将	避免	这	精神	的	王子们	.

上帝必能遏制君王的狂妄之心。

[ðə; ði] [lɔ:rd] ['aʊər; ɑ:r][gɑ:d][ɪz]['terəb(ə)l]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

The	Lord	our	God	is	terrible	unto	the	kings	of	the	earth	.
这	主	我们的	上帝	是	糟糕的	到	这	国王	的	这	地球	.

耶和华我们的神对地上的君王是可怕的。

- [ðə; ði] [vɔɪs] ['si:st] ; [æz; əz][ðə; ði][læst] [noʊt] [daɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði][læst] [sʌn] - [ʃæft] [tʌtʃt] [ðə; ði]

'	The	voice	ceased	;	as	the	last	note	died	away	the	last	sun	-	shaft	touched	the
-	这	嗓音	停止	;	作为	这	最后的	笔记	死亡	离开	这	最后的	太阳	-	轴	感动	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [pi:k] .

highest	peak	.
最高	顶峰	.

“声音消失了；随着最后一个音符的消逝，最后一缕阳光也照射到了最高的山峰。”

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

The	day	was	done	.
这	天	曾是	完毕	.

一天结束了。

[naɪt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɑ:n][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] .

Night	had	fallen	on	the	Valley	of	Luserna	.
夜晚	有	倒下	在	这	谷	的	卢塞纳	.

夜幕降临卢塞纳山谷。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['aɪvi] - [spreɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [rɑ:k] [plænts][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pæθ] [ɑ:n]

Behind	the	ivy	-	sprays	and	the	clinging	rock	plants	there	was	a	path	on
在后面	这	常春藤	-	喷雾	和	这	依恋	岩石	植物	那里	曾是	一个	小路	在

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ['waɪdnɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [roʊz] ,

the	face	of	the	cliff	widening	as	it	rose	,
这	脸	的	这	悬崖	扩大	作为	它	玫瑰	,

在常春藤和攀援岩生植物的后面，悬崖峭壁上有一条小路，随着地势升高而逐渐变宽。

[ʌn'tɪl] — [sʌm; səm] ['fɪfti] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stri:m] — [ˌaɪ 'ti:] [spred] ['ɪntu:][ə; eɪ]['plætfɔ:rm][ɔ:r]['taɪni]

until	—	some	fifty	feet	above	the	stream	—	it	spread	into	a	platform	or	tiny
直到	—	一些	五十	脚	多于	这	溪流	—	它	传播	进入	一个	平台	或者	微小的

['æmfɪθi:ətər] [kəm'pli:tli] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] ['eni] ['praɪɪŋ] [aɪ] [ðæt] [maɪt] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] [klɪf]

amphitheatre	completely	hidden	from	any	prying	eye	that	might	search	the	cliff
圆形剧场	完全地	隐	从	任何	窥探	眼睛	那	可能	搜索	这	悬崖

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

from	below	.
从	以下	.

直到——在溪流上方约五十英尺处——它扩展成一个平台或小型圆形剧场，完全隐藏起来，任何从下方窥视悬崖的目光都无法看到。

[frʌm; frəm] [ə'bʌv] [wʌn] [maɪt] [pər'hæps] [pɪr] ['ɪntu:][ɪts] [rɪ'sesɪz] ;

From	above	one	might	perhaps	peer	into	its	recesses	;
从	多于	一	可能	也许	同伴	进入	它是	凹陷处	;

从上方或许可以窥见它的深处；

[bʌt; bət] [ðen] [noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ['evər][dɪd] [lʊk] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [seɪv] [ðə; ði]['fælkənz][ænd; ənd][ðə; ði]

but	then	no	living	thing	ever	did	look	from	above	,	save	the	falcons	and	the
但	然后	不	活的	事物	曾经	做过	看	从	多于	,	节省	这	猎鹰	和	这

['rævənz] ,

ravens	,
渡鸦	,

但除了猎鹰和渡鸦之外，没有任何生物会从上方俯瞰。

[ɔ:r][pər'hæps][ə; eɪ][waɪld][goʊt] ,

or	perhaps	a	wild	goat	,
或者	也许	一个	荒野	山羊	,

或许是只野山羊，

['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʌfts] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [blu:md] [ə'genst] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv]

tempted	by	the	tufts	of	mountain	flowers	which	bloomed	against	the	edges	of
受诱惑	经过	这	簇绒	的	山	花朵	哪个	盛开	反对	这	边缘	的

[ðə; ði] [snoʊ] .

the	snow	.
这	雪	.

被雪边盛开的簇簇山花所吸引。

['prez(ə)ntli] , [fɑ:r] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] - [kleft] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [red] [fleɪm] [li:pt] [ʌp] ,

Presently	,	far	back	in	the	hill	-	cleft	,	a	small	red	flame	leaped	up	,
目前	,	远的	后退	在	这	爬坡道	-	裂	,	一个	小的	红色的	火焰	跳跃	向上	,

这时，在山坳深处，一小簇红色的火焰窜了出来。

[fed] [ɑ:n] [draɪd] ['gra:siz] [ænd; ənd][fɜ:r] - [koʊnz] .

fed	on	dried	grasses	and	fir	-	cones	.
美联储	在	干燥	草	和	冷杉	-	圆锥体	.

以干草和松果为食。

- - , - , - [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] , - [ðaʊ] [ɑ:rt] [tu:] [ræʃ] , [dɪr] [tʃaɪld] .

'	Rénée	,	Rénée	,	'	called	a	woman's	voice	,	'	thou	art	too	rash	,	dear	child	.
-	-	,	-	,	-	称为	一个	女性的	嗓音	,	-	你	艺术	也	皮疹	,	亲爱的	孩子	.

“蕾妮，蕾妮，”一个女人的声音喊道，“亲爱的孩子，你太鲁莽了。”

[meɪ] [nɑ:t] [ðæt] [laɪt] [bɪ'treɪ] [ˌju: 'es]['æftər][ɔ:l] ? -

May	not	that	light	betray	us	after	all	?	'
可能	不是	那	光	背叛	我们	后	全部	?	-

难道那道光最终会背叛我们吗?

- [oʊ] , [noʊ] , ['mʌðər] !

'	Oh	,	no	,	mother	!
-	哦	,	不	,	母亲	!

“哦，不，妈妈！”

[noʊ][wʌn] [kʌmz] [hɪr] [naʊ] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] , [kwaɪt] [seɪf] .

No	**one**	**comes**	**here**	**now**	**;**	**we**	**are**	**safe**	**,**	**quite**	**safe**	**.**
不	一	来	这里	现在	;	我们	是	安全的	,	相当	安全的	.

现在没人来这里；我们很安全，非常安全。

[ænd; ənd] [siː] [wer] ['tuːtuː] [kriːps] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] !

And	**see**	**where**	**Tutu**	**creeps**	**forward**	**to**	**the**	**blaze**	**!**
和	看	在哪里	图图	令人毛骨悚然	向前	到	这	火焰	!

瞧瞧图图是如何悄悄走向火海的!

[ðaʊ] [ɑːrt][koʊld] , [maɪ] [pʊr] ['tuːtuː] ?

Thou	**art**	**cold**	**,**	**my**	**poor**	**Tutu**	**?**
你	艺术	寒冷的	,	我的	贫穷的	图图	?

可怜的图图，你冷吗?

[ðen] [rest] [ðiː] , [nʌn] [wɪl] [hɑːrm] [ðiː] [hɪr] .

Then	**rest**	**thee**	**,**	**none**	**will**	**harm**	**thee**	**here**	**.**
然后	休息	你	,	没有任何	将要	伤害	你	这里	.

那么你就安心休息吧，这里没有人会伤害你。

- [meɪ] [nɑːt] [ðæt] [laɪt] [bɪ'treɪ] ?

'	**MAY**	**NOT**	**THAT**	**LIGHT**	**BETRAY**	**?**
-	可能	不是	那	光	背叛	?

那道光难道不会出卖你吗?

[ə; eɪ] ['dɔːrmaʊs] ['lɪftɪd] [ɪts] ['biːdˌlaɪk] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkɝz] [feɪs] ,

A	**dormouse**	**lifted**	**its**	**beadlike**	**eyes**	**to**	**the**	**speaker's**	**face**	**,**
一个	睡鼠	抬起	它是	珠状	眼睛	到	这	演讲者的	脸	,

一只睡鼠抬起它那珠子般的眼睛，看向说话者的脸。

[æz; əz] [ɪf] [wel] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʌvd] [ænd; ənd] [seɪf] .

as	**if**	**well**	**understanding**	**that**	**it**	**was**	**loved**	**and**	**safe**	**.**
作为	如果出色地		理解	那	它	曾是	喜爱	和	安全的	.

仿佛很清楚自己是被爱着的，是安全的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [frend] [tuː; tə] [ðiːz] [pʊr] ['refjʊdʒiːz] , [hɪr] [ɪn][ðer; ðər] ['maʊnt(ə)n]

It	**was**	**a**	**sort**	**of**	**friend**	**to**	**these**	**poor**	**refugees**	**,**	**here**	**in**	**their**	**mountain**
它	曾是	一个	种类	的	朋友	到	这些	贫穷的	难民	,	这里	在	他们的	山

['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

hiding	**-**	**place**	**,**
隐藏	-	地方	,

对于这些躲藏在山中的可怜难民来说，它就像一位朋友。

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [wiːk] [ænd; ənd] ['helpləs] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] .

a	**creature**	**even**	**more**	**weak**	**and**	**helpless**	**than**	**themselves**	**.**
一个	生物	甚至	更多的	虚弱的	和	无助	比	他们自己	.

一种比他们自身更加虚弱无助的生物。

[ə'gen] [ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

Again	**the**	**woman's**	**voice**	**was**	**heard**	**.**
再次	这	女性的	嗓音	曾是	听到	.

女人的声音再次响起。

- [dɪr] [tʃaɪld] , [biː; bi][nɑːt] ['stʌbərn] .

'	**Dear**	**child**	**,**	**be**	**not**	**stubborn**	**.**
-	亲爱的	孩子	,	是	不是	固执的	.

孩子，不要固执。

[hæv; həv][wiː; wi] [ɪn'dʊrd] [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊnli][tuː; tə] ['perɪʃ] [naʊ] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər]

Have	we	endured	so	much	only	to	perish	now	for	lack	of	a	little	further
有	我们	忍受	所以	很多	仅有的	到	沦	现在	为了	缺少	的	一个	小的	更远

['peɪʃ(ə)ns] ?

patience	?
耐心	?

我们经历了这么多苦难，难道最终要因为缺乏一点耐心而走向毁灭吗?

[ə; eɪ]['faɪər]['iːv(ə)n][baɪ] ['deɪlaɪt] [ɪz] [ræʃ] , [æt; ət] [naɪt] [ɪts] [gloʊ] [ɪz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

A	fire	even	by	daylight	is	rash	,	at	night	its	glow	is	almost	certain	to	be	seen	.
一个	火	甚至	经过	日光	是	皮疹	,	在	夜晚	它是	辉光	是	几乎	肯定	到	是	已见	.

即使在白天生火也是鲁莽的，到了晚上生火，火光几乎肯定会被人看到。

- [ðə; ði][gɜːrl][ʃiː; ʃi] [ə'drest] [stʊd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

'	The	girl	she	addressed	stood	silent	for	a	moment	,
-	这	女孩	她	已解决	站立	沉默的	为了	一个	片刻	,

她说话的那个女孩沉默了一会儿，

[ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [laɪnz]

the	flicker	of	the	fire	fell	on	her	slender	figure	and	on	the	graceful	lines
这	闪烁	的	这	火	跌倒	在	她	苗条	数字	和	在	这	优美	线条

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [θroʊt] .

of	her	head	and	throat	.
的	她	头	和	喉	.

火光摇曳，映照在她纤细的身躯上，映照在她优美的头部和颈部线条上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ɜːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fleɪm] , [tredɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['skersli] ['kɪndld]

Then	she	stooped	and	flung	earth	upon	the	flame	,	treading	out	the	scarcely	kindled
然后	她	弯腰	和	扔	地球	之上	这	火焰	,	踩踏	出去	这	几乎	点燃

[hiːp] ,

heap	,
堆	,

然后她弯下腰，将泥土撒在火焰上，踩灭了那堆几乎燃尽的火焰。

[ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ðə; ði][fɜːr] - [koʊnz] [tɪl] [ðer; ðər] ['braɪtnd] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][daɪd]['ɪntuː]['lɪt(ə)l] [rɪmz]

and	scattering	the	fir	-	cones	till	their	brightened	edges	died	into	little	rims
和	散射	这	冷杉	-	圆锥体	直到	他们的	明亮	边缘	死亡	进入	小的	轮辋

[ænd; ənd] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [greɪ] .

and	coils	of	grey	.
和	线圈	的	灰色的	.

并将松果散落一地，直到它们明亮的边缘褪色成灰色的小边缘和卷曲。

- - [hæd; həd] [lɜːrnt] [haʊ] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] ['sʌfər] ,

Rénée	Janavel	had	learnt	how	to	obey	and	how	to	suffer	,
-	-	有	学会了	如何	到	服从	和	如何	到	遭受	,

蕾妮·雅纳维尔学会了如何服从，如何忍受痛苦。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] ['pliːdɪŋ] [fɔːrst] [ɪts] [weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

but	to	-	night	one	word	of	pleading	forced	its	way	from	her	lips	.
但	到	-	夜晚	一	单词	的	恳求	强制	它是	方式	从	她	嘴唇	.

但今晚，她还是忍不住吐出了一个恳求的字眼。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	It	is	in	the	night	,	'	she	said	,
-	它	是	在	这	夜晚	,	-	她	说	,

“是在晚上，”她说。

- [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [ðə; ði] [tʃɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːrmθ] .

'	in	the	dark	night	that	we	need	the	cheer	and	the	warmth	.
-	在	这	黑暗的	夜晚	那	我们	需要	这	欢呼	和	这	温暖	.

在漫漫长夜里，我们需要欢笑和温暖。

[oʊ] , ['mʌðər] , [aɪ] [lɪt] [ðə; ði] ['faɪər] [tu:; tə] [ki:p] [ə'weɪ] [maɪ] [fɪr] — —

Oh	,	mother	,	I	lit	the	fire	to	keep	away	my	fear	—	—
哦	,	母亲	,	我	点燃	这	火	到	保持	离开	我的	害怕	—	—

哦，母亲，我点燃篝火是为了驱散我的恐惧——

- [ðə; ði] [wɜ:rdz] [sæŋk] [ɪn] [ə; eɪ] ['broʊkən] ['wɪspər] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [fɔ:r; fər] - - [tu:; tə]

'	The	words	sank	in	a	broken	whisper	;	it	was	strange	for	Rénée	Janavel	to
-	这	字	沉没	在	一个	破碎的	耳语	;	它	曾是	奇怪的	为了	-	-	到

[spi:k] [ʌv; əv] [fɪr] .

speak	of	fear	.
说话	的	害怕	.

“这些话语像断断续续的耳语般低沉；对于蕾妮·雅纳维尔来说，谈论恐惧是件很奇怪的事。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [pɔ:zd] [ɪn] ['wʌndər] .

The	woman	paused	in	wonder	.
这	女士	暂停	在	想知道	.

女人愣住了，满脸疑惑。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] - [bi:; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ɔ:t] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bleɪz] [maɪt] [brɪŋ]

Why	should	Rénée	be	afraid	of	aught	but	the	danger	which	the	blaze	might	bring
为什么	应该	-	是	害怕的	的	零	但	这	危险	哪个	这	火焰	可能	带来

— [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['kru:əl] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] [θə:stɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [blʌd] :

—	the	danger	of	cruel	men	who	were	thirsting	for	their	blood	:
—	这	危险	的	残忍的	男人	WHO	是	口渴	为了	他们的	血	:

蕾妮除了害怕大火可能带来的危险——那些嗜血残暴之人的危险——之外，还有什么可害怕的呢?

[men] [hu:] [hæd; həd] [swɔ:rn] [ðæt] [noʊ] ['remnənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prəʊ'skraɪbd] [reɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [left] [ɪn]

men	who	had	sworn	that	no	remnant	of	the	proscribed	race	should	be	left	in
男人	WHO	有	宣誓	那	不	剩	的	这	禁止	种族	应该	是	左边	在

[ðə; ði] ['væliz] ,

the	valleys	,
这	山谷	,

那些曾发誓绝不让任何被禁种族的残余留在山谷里的人，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [swept] [ðə; ði] [fi:ldz] [ænd; ənd] ['fɔrists] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [ðer; ðər]

and	who	had	swept	the	fields	and	forests	again	and	again	in	their
和	WHO	有	扫荡	这	字段	和	森林	再次	和	再次	在	他们的

[sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] ['eni] ['voʊˌdɔɪz] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [ðer; ðər] ?

search	for	any	Vaudois	in	hiding	there	?
搜索	为了	任何	沃州	在	隐藏	那里	?

是谁一次又一次地搜遍田野和森林，寻找藏匿在那里的沃州人?

- , [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnz] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [fɪr] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

Rénée	,	child	of	the	mountains	as	she	was	,	why	should	she	fear	anything	but
-	,	孩子	的	这	山脉	作为	她	曾是	,	为什么	应该	她	害怕	任何事物	但

[ðɪs] ?

this	?
这	?

蕾妮，一个来自山区的孩子，除了这件事，她还有什么可害怕的呢?

[ðə; ði] ['wɪntər] [wʌz; wəz] [pæst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [praʊlɪŋ] [wʊlvz] [hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] [ðəm'selvz] ;

The	winter	was	past	,	and	the	prowling	wolves	had	withdrawn	themselves	;
这	冬天	曾是	过去的	,	和	这	潜行	狼	有	撤回	他们自己	;

冬天过去了，四处游荡的狼群也都退却了；

[ðə; ði] [ʃaɪ] [blæk] [berz] [ðæt] ['hɔ:ntɪd] [ðə; ði] [hɪlz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['kri:tʃərz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['greɪtli]

the	shy	black	bears	that	haunted	the	hills	were	not	creatures	to	be	greatly
这	害羞的	黑色的	熊	那	闹鬼的	这	丘陵	是	不是	生物	到	是	非常

[ə'fraɪt] [æt; ət] .

affrighted	at	.
惊恐	在	.

那些出没于山丘间的害羞黑熊并不是什么令人畏惧的生物。

[wʌt] [eɪl] [ðə; ði][gɜːrl] ?
What ailed the girl ?
什么 生病的 这 女孩 ?

这女孩怎么了?

- [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊmənz] [niː] .
Rénée came to her side , and hid her face against the woman's knee .
- 来了 到 她 边 , 和 隐藏 她 脸 反对 这 女性的 膝盖 .

蕾妮走到她身边，把脸埋在女人的膝盖上。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['loʊnli] , - [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ['broʊkənli] .
' It is so lonely , ' she murmured brokenly .
- 它 是 所以 孤独 , - 她 低声说道 破碎地 .

“好孤独啊，”她哽咽着低语道。

- ['leɪtli] , [æt; ət] [naɪt] , [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] ['oʊvər] ['meni] [θɪŋz] ,
' Lately , at night , I have thought over many things ,
- 最近 , 在 夜晚 , 我 有 想法 超过 许多 事物 ,

“最近，我夜里思考了很多事情。”

['terəb(ə)l] [θɪŋz] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [hed] , [tuː]
terrible things — and I have been frightened even to turn my head , too
糟糕的 事物 — 和 我 有 到过 害怕 甚至 到 转动 我的 头 , 也
['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] .
frightened to call to you .
害怕 到 称呼 到 你 .

可怕的事情——我甚至害怕转过头去，害怕得不敢呼唤你。

[oʊ] , ['mʌðər] , ['mʌðər] [dɪr] !
Oh , mother , mother dear !
哦 , 母亲 , 母亲 亲爱的 !

哦，母亲，亲爱的母亲!

[wɪl] [ðiːz] [deɪz] ['nevər] [hæv; həv][æn; ən][end] ?
will these days never have an end ?
将要 这些 天 绝不 有 一个 结尾 ?

这样的日子永远不会结束吗?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] , [gə'spɑːrd][ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ?
Shall we never be happy again , Gaspard and you and I ?
将 我们 绝不 是 快乐的 再次 , 加斯帕德 和 你 和 我 ?

我们三人，加斯帕德，难道永远都无法再快乐了吗?

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kaʊərdli] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ɪn] [pə'θetɪk] [ə'piːl] .
' I know that it is cowardly , ' she went on in pathetic appeal .
- 我 知道 那 它 是 胆小 , - 她 去 在 在 可怜的 上诉 .

“我知道这是懦弱的行为，”她继续可怜兮兮地恳求道。

- [bʌt; bət] , ['mʌðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [naʊ] , ['ɔːlmoʊst] [kwaɪt] [strɔːŋ] [ə'gen] :
' But , mother , you are well now , almost quite strong again :
- 但 , 母亲 , 你 是 出色地 现在 , 几乎 相当 强的 再次 :

“但是，母亲，您现在已经好多了，几乎完全恢复了健康：”

[kʊd; kəd][wiː; wi][nɑːt] [kriːp] [ə'weɪ] [ænd; ənd][geɪn][ðə; ði] [swɪs] ['kʌntri] [wer] [ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər] [gɔːn] ;
could we not creep away and gain the Swiss country where the rest are gone ;
可以 我们 不是 潜行者 离开 和 获得 这 瑞士 国家 在哪里 这 休息 是 已消失 ;

我们能否悄悄溜走，夺取瑞士这片其他国家已经失去的土地?

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [dɪr] ['frendli] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn] [piːs] , [ə'freɪd] [ʌv; əv][noʊ][mæn] ?
and see the dear friendly faces , and sleep in peace , afraid of no man ?
和 看 这 亲爱的 友好的 面孔 , 和 睡觉 在 和平 , 害怕的 的 不 男人 ?

能看到亲切友好的面孔，安然入睡，无所畏惧?

- [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [θroʊt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsɔbiŋ] ,
' She stopped , for her throat was full of sobbing ,
- 她 停止 , 为了 她 喉 曾是 满的 的 啜泣 ,

她停了下来，因为她喉咙哽咽，泣不成声。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [sæŋk] [ˈloʊər] [jet] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [hændz] .
and her head sank lower yet upon the trembling hands .
和 她 头 沉没 降低 然而 之上 这 发抖 双手 .

她的头垂得更低，搭在颤抖的双手上。

[dʒʌst] [ðen] [sʌm; səm] [rɪˈmeɪnɪŋ] [spɑːrk][ʌv; əv][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈkɪndld] [ˈɪntuː] [bleɪz] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt]
Just then some remaining spark of fire was kindled into blaze by the wind that
只是 然后 一些 其余的 火花 的 火 曾是 点燃 进入 火焰 经过 这 风 那
[swept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [keɪv] ,
swept into the cave ,
扫荡 进入 这 洞穴 ,

就在这时，一阵风吹进洞穴，将残存的火苗点燃，燃成了熊熊大火。

[ænd; ənd][ðə; ði] [draɪd] [græs] [lept] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [red] [fleɪm] [ðæt] [θruː] [ˈdænsɪŋ] [gliːmz] [ænd; ənd]
and the dried grass leapt into a red flame that threw dancing gleams and
和 这 干燥 草 跳跃 进入 一个 红色的 火焰 那 扔 跳舞 闪光 和
[ˈʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] [əˈraʊnd] ,
shadows on the rocks around ,
阴影 在 这 岩石 大约 ,

枯草燃起熊熊红焰，在周围的岩石上投下闪烁的光影。

[ænd; ənd] [tʌʧt] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [paɪn] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ] [æz; əz]
and touched the trunk of a pine overhanging the place with a glow as
和 感动 这 树干 的 一个 松树 悬垂 这 地方 和 一个 辉光 作为
[ʌv; əv] [ˈdiːpəst] [ˈɔrɪndʒ] .
of deepest orange .
的 最深处 橙子 .

他触摸了悬在空中的一根松树树干，那树干散发着深橙色的光芒。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈtuːtuː] , [ðə; ði] [ˈdɔːrmaʊs] , [kɜːrld] [hɪmˈself] [ʌp] [ɪn] [sɔːft] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
Little Tutu , the dormouse , curled himself up in soft satisfaction ,
小的 图图 , 这 睡鼠 , 卷曲 他自己 向上 在 柔软的 满意 ,

小睡鼠图图舒服地蜷缩起来，一脸满足。

[ə; eɪ] [nʌt] [wɪʧ] - [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [held] [taɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈtaɪni] [pɔːz] .
a nut which Rénée had given him held tight in his tiny paws .
一个 坚果 哪个 - 有 给定 他 握住 紧的 在 他的 微小的 爪子 .

蕾妮送给他的一颗坚果，被他紧紧地握在小小的爪子里。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [əˈgen] [æsk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
The woman looked at the fire , but she did not again ask that it should be
这 女士 看起来 在 这 火 , 但 她 做过 不是 再次 问 那 它 应该 是
[ɪksˈtɪŋwɪʃt] .
extinguished .
熄灭 .

女人看了看火，但没有再次要求把火扑灭。

- - , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪl] [ˈpaːsiz] .
' Rénée , ' she said , ' it is out of all possibility that I should climb the hill passes .
- - , - 她 说 , - 它 是 出去 的 全部 可能性 那 我 应该 爬 这 爬坡道 通过 .

“蕾妮，”她说，“我绝对不可能爬上山口。”

[aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [siː] [ðə; ði] [swɪs] [ˈkʌntri] .
I can never see the Swiss country .
我 能 绝不 看 这 瑞士 国家 .

我永远也看不到瑞士。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hɪr] [ɪn] [maɪn] [oʊn] [lænd][aɪ] [wʊd] [tʃuːz] [tuː; tə] [steɪ] ,

And	,	indeed	,	here	in	mine	own	land	I	would	choose	to	stay	,
和	,	的确	,	这里	在	矿	自己的	土地	我	会	选择	到	停留	,

的确，如果让我选择留在自己的土地上，我也会毫不犹豫地选择留下。

[ðæt] [maɪ] [læst] ['ɜːrθli] [lʊk] [ʃʊd; ʃəd] [rest] [ɑːn][ðə; ði] ['væli] [aɪ] [lʌv] [soʊ] [wel] .

that	my	last	earthly	look	should	rest	on	the	valley	I	love	so	well	.
那	我的	最后的	尘世的	看	应该	休息	在	这	谷	我	爱	所以	出色地	.

愿我生命中的最后一眼，能停留在我深爱的这片山谷。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [dɪr] [tʃaɪld] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][goʊ][ɔːl] [ðæt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs]

And	for	yourself	,	dear	child	,	how	could	you	go	all	that	long	and	dangerous
和	为了	你自己	,	亲爱的	孩子	,	如何	可以	你	去	全部	那	长的	和	危险的

[weɪ] ?

way	?
方式	?

而你自己，亲爱的孩子，你怎么能走那么漫长而危险的路呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [ðæt] [juː; jʊ] [steɪd] , - .

It	was	for	my	sake	that	you	stayed	,	Rénée	.
它	曾是	为了	我的	清酒	那	你	入住	,	-	.

蕾妮，你是为了我才留下来的。

[bʌt; bət] [naʊ] — [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]

But	now	—	I	would	not	keep	you	,	child	,	if	it	were	possible	for	you	to
但	现在	—	我	会	不是	保持	你	,	孩子	,	如果	它	是	可能的	为了	你	到

[geɪn] ['seɪfti] ,

gain	safety	,
获得	安全	,

但是现在——孩子，如果你能确保自身安全，我就不会留你了。

[tuː; tə] [riːtʃ] [frendz] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][lænd] [wer] [wʌn] [meɪ] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][ɪn] [piːs] .

to	reach	friends	,	there	in	the	land	where	one	may	worship	the	good	God	in	peace	.
到	抵达	朋友们	,	那里	在	这	土地	在哪里	一	可能	崇拜	这	好的	上帝	在	和平	.

去结识朋友，去往那片可以安心敬拜上帝的土地。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — — -

But	as	it	is	—	—	'
但	作为	它	是	—	—	-

但事实是——

- ['mʌðər] ! [duː][nɑːt] [spiːk] [soʊ] !

'	Mother	!	do	not	speak	so	!
-	母亲	!	做	不是	说话	所以	!

“母亲！请不要这样说！”

['nevər] , ['nevər] [kæn; kən][aɪ] ['dezərt] [juː; jʊ] !

Never	,	never	can	I	desert	you	!
绝不	,	绝不	能	我	沙漠	你	!

我永远、永远都不会抛弃你!

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [juː; jʊ] [waɪl] [laɪf] [hoʊldz][ˌjuː 'es] [tə'geðər] .

You	know	I	will	not	leave	you	while	life	holds	us	together	.
你	知道	我	将要	不是	离开	你	尽管	生活	持有	我们	一起	.

你知道，只要生命还让我们在一起，我就不会离开你。

- [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

'	She	rose	to	her	feet	.
-	她	玫瑰	到	她	脚	.

她站了起来。

[wʌn] [maɪt] [siː] [ðə; ði] ['steɪtlɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪgjər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði]['faɪər] - [gloʊ]

One	might	see	the	stateliness	of	her	figure	as	she	stood	betwixt	the	fire	-	glow
一	可能	看	这	庄严	的	她	数字	作为	她	站立	中间	这	火	-	辉光

[ænd; ənd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

and	the	twilight	,
和	这	暮	,

人们可以看到她伫立在火光与暮色之间时，身姿挺拔优雅。

[hɜːr; hər] [hed] [ɪ'rekt] , [hɜːr; hər] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] .

her	head	erect	,	her	face	full	of	the	strength	of	love	and	trust	.
她	头	直立	,	她	脸	满的	的	这	力量	的	爱	和	相信	.

她昂着头，脸上洋溢着爱与信任的力量。

- [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['mʌðər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðə; ði] [hɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [sæŋ] [dʒʌst] [naʊ] .

'	Sing	it	again	,	mother	,	'	she	said	,	'	the	hymn	that	you	sang	just	now	.
-	唱歌	它	再次	,	母亲	,	-	她	说	,	-	这	圣歌	那	你	唱	只是	现在	.

“妈妈，再唱一遍，”她说，“你刚才唱的那首赞美诗。”

[ænd; ənd] [fər'get] [ðæt] - [hæz; həz] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] .

And	forget	that	Rénée	has	been	afraid	of	shadows	.
和	忘记	那	-	有	到过	害怕的	的	阴影	.

别忘了蕾妮一直害怕影子。

- [ðə; ði] ['wʊmən] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [oʊn] .

'	The	woman	took	her	hand	and	held	it	tenderly	between	her	own	.
-	这	女士	采取	她	手	和	握住	它	温柔地	之间	她	自己的	.

女人握住她的手，温柔地捧在自己手中。

- [tel] [ˌem 'iː] , - , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] ?

'	Tell	me	,	Rénée	,	'	she	said	,	'	why	were	you	frightened	?
-	告诉	我	,	-	,	-	她	说	,	-	为什么	是	你	害怕	?

“告诉我，蕾妮，”她说，“你为什么害怕？”

[hæz; həz] ['eni] [nuː] [θɪŋ] ['tʃænst] ? -

Has	any	new	thing	chanced	?	'
有	任何	新的	事物	偶然	?	-

有什么新的变化吗?

- [noʊ] , [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪrɪnəs] , [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , [ðə; ði] [rɪ'membərɪŋ] — [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː]

'	No	,	no	;	it	is	the	long	weariness	,	the	uncertainty	,	the	remembering	—	oh	,	it
-	不	,	不	;	它	是	这	长的	疲劳	,	这	不确定	,	这	记住	—	哦	,	它

[ɪz][dʒʌst] ['evriθɪŋ] !

is	just	everything	!
是	只是	一切	!

不，不；是长久的疲惫、不确定、回忆——哦，简直就是一切!

[waɪlst] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪl] , ['mʌðər] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

Whilst	you	were	ill	,	mother	,	I	had	no	time	to	be	frightened	;	but	now	,
而	你	是	患病的	,	母亲	,	我	有	不	时间	到	是	害怕	;	但	现在	,

妈妈，您生病的时候，我根本没时间害怕；可是现在，

[wen] [wiː; wi][sɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [goʊ] [daʊn] , [aɪ] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] ,

when	we	sit	and	watch	the	sun	go	down	,	I	remember	all	that	has	happened	,
什么时候	我们	坐	和	手表	这	太阳	去	向下	,	我	记住	全部	那	有	发生	,

当我们坐着看日落时，我会想起所有发生过的事情。

[ænd; ənd][aɪ][tɜːrn] [sɪk] [æt; ət][maɪ] ['veri] [hɑːrt] .

and	I	turn	sick	at	my	very	heart	.
和	我	转动	生病的	在	我的	非常	心	.

我感到一阵恶心。

- [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] .
' She shuddered .
- 她 颤抖 .

她打了个寒颤。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] , [ðoʊz] [tuː] ['wɪmɪn] , [θruː] ['terər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][traɪ] ['eni] ['mɔːrt(ə)l]
They had passed , those two women , through terror enough to try any mortal
他们 有 通过了 , 那些 二 女性 , 通过 恐怖 足够的 到 尝试 任何 凡人
[nəːvs] ,
nerves ,
神经 ,

这两个女人经历了足以考验任何凡人神经的恐怖事件。

[ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [freɪm] .
and privations sufficient to exhaust the strongest frame .
和 匮乏 充足的 到 排气 这 最强 框架 .

以及足以耗尽最强壮体魄的匮乏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] ['mɑːrv(ə)l] [ðæt] - ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði][pæst] .
It was small marvel that Rénée trembled as she remembered the past .
它 曾是 小的 奇迹 那 - 颤抖 作为 她 记得 这 过去的 .

蕾妮回忆起往事时不禁颤抖，这并不奇怪。

- [sɪŋ] , ['mʌðər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] ;
' Sing , mother , ' she said again ;
- 唱歌 , 母亲 , - 她 说 再次 ;

“妈妈，唱歌吧，”她又说；

- [gə'spɑːrd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɔːnt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['sɔŋz] [ˌʌp'lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] .
' Gaspard was always wont to say that your songs uplifted his courage .
- 加斯帕德 曾是 总是 惯于 到 说 那 你的 歌曲 提升 他的 勇气 .

“加斯帕德总是说你的歌鼓舞了他的勇气。”

- [soʊ] - [ðə; ði] [sɑːm] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['kɑːnfɪdəns] - [wʌz; wəz] [tʃɑːntɪd] [wʌns] [mɔːr] ,
' So ' The Psalm of Strong Confidence ' was chanted once more ,
- 所以 - 这 诗篇 的 强的 信心 - 曾是 吟诵 一次 更多的 ,

于是，《信心的诗篇》再次被吟唱起来。

[ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪtʃ] ['vaːljəm] [ʌv; əv] [saʊnd] .
the notes of the woman's voice filling the place with its rich volume of sound .
这 笔记 的 这 女性的 嗓音 填充 这 地方 和 它是富有的 体积 的 声音 .

女人的声音浑厚饱满，充满了整个空间。

[ðə; ði] [kwɪk] [bleɪz] [hæd; həd][daɪd] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [ʃeɪdz] [fel] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kævərn] .
The quick blaze had died down , and the dark shades fell across the cavern .
这 快的 火焰 有 死亡 向下 , 和 这 黑暗的 色调 跌倒 穿过 这 洞穴 .

短暂的火焰已经熄灭，黑暗的阴影笼罩了整个洞穴。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['stuːpɪŋ] [paɪnz] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['braɪtnɪŋ] .
But without , beyond the stooping pines , the sky was brightening .
但 没有 , 超过 这 弯腰 松树 , 这 天空 曾是 提亮 .

但是，在低垂的松树之外，天空渐渐明亮起来。

[ðə; ði][stɑːrz] [stoʊl] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [diːp] [vɔːlt] [ʌv; əv] [bluː] ,
The stars stole out on the deep vault of blue ,
这 明星 偷窃 出去 在 这 深的 金库 的 蓝色的 ,

繁星悄然掠过深邃的蓝色穹顶，

[ðoʊz] ['glɪtərɪŋ] [stɑːrz] [wɪtʃ] [tel] [θruː] [ɔːl] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['stætʃuːts] [ʌv; əv]
those **glittering** **stars** **which** **tell** **through** **all** **speech** **and** **language** **that** **the** **statutes** **of**
那些 闪闪发光 明星 哪个 告诉 通过 全部 演讲 和 语言 那 这 法规 的
[ðə; ði] [lɔːrd] [ɑːr; ər] [truː] ,
the **Lord** **are** **true** **,**
这 主 是 真的 ,

那些闪耀的星辰，通过一切言语和语言宣告：耶和华的律法是真实的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [ɪz] [greɪt] [rɪ'wɔːrd] .
and **that** **in** **keeping** **of** **them** **there** **is** **great** **reward** **.**
和 那 在 保持 的 他们 那里 是 伟大的 报酬 .

谨记这些原则，必将获得丰厚的回报。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [sæt] , [hænd] [ɪn] [hænd] , [sə'riːn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ; ['kɑːntent] ,
And **the** **two** **women** **sat** **,** **hand** **in** **hand** **,** **serene** **in** **spite** **of** **trouble** **;** **content** **,**
和 这 二 女性 卫星 , 手 在 手 , 安详 在 尽管如此 的 麻烦 ; 内容 ,

两位女士手牵着手坐着，尽管遭遇了困境，她们依然平静安详，心满意足。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hoʊmləs] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
although **they** **were** **homeless** **and** **hunted** **on** **the** **earth** **.**
虽然 他们 是 无家可归者 和 猎杀 在 这 地球 .

尽管他们无家可归，在地球上遭到猎杀。

[neɪ] , [dʒʌst] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] - ['kɑːntent] !
Nay **,** **just** **now** **they** **were** **more** **than** **'** **content** **!**
不 , 只是 现在 他们 是 更多的 比 - 内容 !

不，他们刚才可不止是"满足"而已！

- [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ðeɪ] , [laɪk] [ðer; ðər] ['mɑːrtərd] ['ænsestərz] ,
' **they** **could** **rejoice** **that** **they** **,** **like** **their** **martyred** **ancestors** **,**
- 他们 可以 麾 那 他们 , 喜欢 他们的 殉道者 祖先 ,

他们可以感到欣慰，因为他们就像他们殉难的祖先一样，

[wɜːr; wər] [faʊnd] ['wɜːrði] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['mæstɚz] [seɪk] .
were **found** **worthy** **to** **bear** **the** **cross** **of** **suffering** **for** **their** **Master's** **sake** **.**
是 成立 值得 到 熊 这 叉 的 痛苦 为了 他们的 硕士学位 清酒 .

他们被认为配得上为他们的主背负苦难的十字架。

- - [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] .
Rénée **Janavel** **was** **an** **orphan** **.**
- - 曾是 一个 孤儿 .

蕾妮·雅纳维尔是个孤儿。

['mædlɪn,'mædleɪn] ['bɑːtə] , [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] - ['mʌðər] , - [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][nɑːt]
Madeleine **Botta** **,** **the** **woman** **she** **called** **'** **mother** **,** **'** **was** **bound** **to** **her** **not**
玛德琳 博塔 , 这 女士 她 称为 - 母亲 , - 曾是 边界 到 她 不是
[baɪ] [taɪz] [ʌv; əv] [blʌd] ,
by **ties** **of** **blood** **,**
经过 领带 的 血 ,

她称呼为"母亲"的玛德琳·博塔与她之间并没有血缘关系。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [strɔːŋgər] [taɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] .
but **by** **the** **stronger** **ties** **of** **love** **and** **gratitude** **.**
但 经过 这 更强 领带 的 爱 和 感激 .

但却因爱与感恩的更牢固纽带而更加牢固。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd]
She **had** **inherited** **a** **name** **which** **was** **known** **throughout** **the** **length** **and**
她 有 遗传 一个 姓名 哪个 曾是 已知 自始至终 这 长度 和
[bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væliz] .
breadth **of** **the** **valleys** **.**
宽度 的 这 山谷 .

她继承了一个在整个山谷中都广为人知的名字。

[hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] , - [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] ['rɔrə] , - ['dʒɔʃwə] - ,

Her	grandfather	,	'	the	hero	of	Rora	,	'	Joshua	Janavel	,
她	祖父	,	-	这	英雄	的	罗拉	,	-	约书亚	-	,

她的祖父，“罗拉的英雄”约书亚·贾纳维尔，

[hæd; həd][led][ðə; ði]['peɪtrɪət]['bændz] [huː] ['bætld] [ə'genst] [ɪ'nɔːrməs] [ɑːdz] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn]

had	led	the	patriot	bands	who	battled	against	enormous	odds	in	the	persecution
有	引领	这	爱国者	乐队	WHO	战斗	反对	巨大的	赔率	在	这	迫害

[ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['fɑːloʊɪŋ] ['jɪrz] .

of	1655	and	the	few	following	years	.
的	-	和	这	很少	下列的	年	.

他曾领导爱国者队伍，在 1655 年的迫害以及随后的几年里，与强大的敌人作战。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['sentənst] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt]

Her	father	had	been	sentenced	by	the	Inquisition	,	and	if	he	were	not
她	父亲	有	到过	判刑	经过	这	宗教裁判所	,	和	如果	他	是	不是

[ded] , [hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ,

dead	,	his	miserable	existence	,
死的	,	他的	悲惨的	存在	,

她的父亲被宗教裁判所判刑，即便他没死，他悲惨的命运也将如此。

[tʃeɪnd] [tuː; tə][æn; ən] [ɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] ['gæli] - [sleɪv] , [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [fɔːr; fər]

chained	to	an	oar	as	a	galley	-	slave	,	was	worse	a	hundred	times	for
连锁	到	一个	桨	作为	一个	厨房	-	奴隶	,	曾是	更糟	一个	百	时代	为了

[hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [deθ] [ɪt'self] .

him	than	death	itself	.
他	比	死亡	本身	.

被锁在桨上做桨奴，对他来说比死亡本身还要痛苦百倍。

[hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mʌðər] [hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['prizənz] [ʌv; əv][tjʊ'rɪn] , [ænd; ənd] - ,

Her	young	mother	had	perished	in	the	prisons	of	Turin	,	and	Rénée	,
她	年轻的	母亲	有	遇难	在	这	监狱	的	都灵	,	和	-	,

她的年轻母亲死于都灵的监狱，而蕾妮

[ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] [wen] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] [diːdz]

a	mere	child	when	the	Duke	of	Savoy	stopped	for	a	time	those	terrible	deeds
一个	仅仅	孩子	什么时候	这	公爵	的	萨沃伊	停止	为了	一个	时间	那些	糟糕的	契约

[ʌv; əv] [blʌd] ,

of	blood	,
的	血	,

当萨伏伊公爵暂时停止那些可怕的血腥暴行时，他还是个孩子。

[hæd; həd] [lɪvd] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] ['rɔrə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɑːtəs] .

had	lived	always	at	Rora	with	the	Bottas	.
有	居住地	总是	在	罗拉	和	这	博塔斯	.

一直和博塔斯一家住在罗拉。

['mædlɪnˌmædleɪn] ['bɑːtə] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [oʊn] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] -

Madeleine	Botta	had	lost	her	own	daughter	,	and	she	had	taken	Rénée
玛德琳	博塔	有	丢失的	她	自己的	女儿	,	和	她	有	已采取	-

[tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn'sted] ,

to	her	heart	instead	,
到	她	心	反而	,

玛德琳·博塔失去了自己的女儿，于是她把蕾妮视作自己的孩子。

['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['desələt] [tʃaɪld] ['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt] [ðæt] ['mædlɪnˌmædleɪn]

loving	and	cherishing	her	until	the	desolate	child	almost	forgot	that	Madeleine
爱	和	珍惜	她	直到	这	荒凉	孩子	几乎	忘了	那	玛德琳

[wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['veri] [truːθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɜːr; hər] ,

was	not	in	very	truth	what	she	always	called	her	,
曾是	不是	在	非常	真相	什么	她	总是	称为	她	,

她爱她、珍惜她，以至于这个孤苦伶仃的孩子几乎忘记了，玛德琳其实并不是她一直称呼她的那样。

- [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
' her mother .
- 她 母亲 .

“她的母亲。”

- [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] - ['mʌðər] ?
' And was she not Gaspard's mother ?
- 和 曾是 她 不是 - 母亲 ?

她难道不是加斯帕尔的母亲吗?

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] - ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] ?
and were not Gaspard's people to be her people ?
和 是 不是 - 人们 到 是 她 人们 ?

加斯帕德的人民难道不就是她的人民吗?

[hɪz; ɪz][laɪf] , [hɜːr; hər][laɪf] ?
his life , her life ?
他的 生活 , 她 生活 ?

他的生活，她的生活?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] - [waɪf][æt; ət] ['iːstər] - [taɪd] ,
She would have been Gaspard's wife at Easter - tide ,
她 会 有 到过 - 妻子 在 复活节 - 潮 ,

她本该是加斯帕德在复活节期间的妻子。

[hæd; həd][nɑːt] [ðɪs] [nuː] [taɪm] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd]['deɪndʒər] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['væliz] .
had not this new time of death and danger come upon the valleys .
有 不是 这 新的 时间 的 死亡 和 危险 来 之上 这 山谷 .

难道这新的死亡和危险时代没有降临到山谷吗?

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [swept] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [men] , [nʌn] [ɪg'zæktli][kʊd; kəd] [tel] ['wɪðər] ;
Now he was swept off with the fighting men , none exactly could tell whither ;
现在 他 曾是 扫荡 离开 和 这 斗争 男人 , 没有任何 确切地 可以 告诉 往哪里去 ;

现在他被卷入了战斗之中，谁也说不清他究竟去了哪里;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] , ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði][rɑːk] - [ledʒ] ,
and she was here , hidden in the rock - ledges ,
和 她 曾是 这里 , 隐 在 这 岩石 - 壁架 ,

她就藏在这里，躲在岩石缝隙里。

['siːkɪŋ] ['ʃeltər] [wɪð; wɪθ]['mædlɪn,'mædleɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rævɪdʒɪŋ] ['hɔːdz] [ðæt] [hæd; həd] [swɔːrn]
seeking shelter with Madeleine from the ravaging hordes that had sworn
寻求 庇护所 和 玛德琳 从 这 蹂躏 成群结队 那 有 宣誓

[tuː; tə] - [ɪk'stɜːrmɪneɪt] [ðə; ði] ['herɪtɪks] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ɪk'stɜːrmɪneɪt] [ɔːl] ['ʌðər] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['nɑːkʃəs]
to ' exterminate the heretics as they would exterminate all other sorts of noxious
到 - 殄 这 异端 作为 他们 会 殄 全部 其他 排序 的 有害的

[biːsts] .
beasts .
野兽 .

他们带着玛德琳躲避肆虐的暴徒，这些暴徒发誓要“像消灭其他各种有害野兽一样消灭异教徒”。

- [ðə; ði] [hoʊm] [æt; ət] ['rɔrə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['æʃɪz] ;
' The home at Rora was a heap of ashes ;
- 这 家 在 罗拉 曾是 一个 堆 的 灰烬 ;

罗拉的家变成了一堆灰烬;

[ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [deɪz] [wen] - [droʊv] [ðə; ði] [goʊts] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi]
the peaceful days when Rénée drove the goats down the hill in the shadowy
这 和平 天 什么时候 - 驾驶 这 山羊 向下 这 爬坡道 在 这 阴暗的

[ˌæftər'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

那些宁静的日子里，蕾妮在午后树荫下赶着山羊下山。

[ɔːr][sæt] ['bɪzɪli] ['spɪnɪŋ] [ðə; ði][flæks][æt; ət] [ˌmædə'leɪnz] [niː] , [wɜːr; wər] [gɔːn] [fɔːr; fər]['evər] .

or	sat	busily	spinning	the	flax	at	Madeleine's	knee	,	were	gone	for	ever	.
或者	卫星	忙碌地	旋转	这	亚麻	在	玛德琳的	膝盖	,	是	已消失	为了	曾经	.

或者坐在玛德琳膝上忙着纺亚麻，永远地离开了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['trʌblz] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

There	had	been	troubles	then	,	of	course	,
那里	有	到过	麻烦	然后	,	的	课程	,

当然，当时也出现了一些问题。

[bʌt; bət] ['trʌblz] [soʊ]['taɪni] [ðæt] [naʊ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːzətɪv] ['pleʒərz] .

but	troubles	so	tiny	that	now	in	comparison	they	seemed	to	be	positive	pleasures	.
但	麻烦	所以	微小的	那	现在	在	比较	他们	似乎	到	是	积极的	快乐	.

但这些烦恼如此微不足道，与它们相比，现在看来反而成了令人愉悦的事。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ['bɑːtə] , [ðə; ði] [haʊs] - ['mæstər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] - ['fɪtʃərd] [mæn] , [huːz] [rer]

Henri	Botta	,	the	house	-	master	,	was	a	hard	-	featured	man	,	whose	rare
亨利	博塔	,	这	房子	-	掌握	,	曾是	一个	难的	-	特色	男人	,	谁	稀有的

[wɜːrdz][wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [wɔːnt][tuː; tə][biː; bi][hɑːrd] ;

words	were	sometimes	wont	to	be	hard	;
字	是	有时	惯于	到	是	难的	;

舍监亨利·博塔是个面容严肃的人，他很少说话，而且说话有时很生硬；

[hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] ['saɪɪŋ] , [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['iːv(ə)l] ['reɪnd] ,

he	looked	on	the	world	as	a	vale	of	sighing	,	a	place	where	evil	reigned	,
他	看起来	在	这	世界	作为	一个	谷	的	叹息	,	一个	地方	在哪里	邪恶的	统治	,

在他眼中，这个世界是一个叹息之谷，一个邪恶横行的地方。

[ænd; ənd][noʊ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .

and	no	man	should	desire	to	be	happy	.
和	不	男人	应该	欲望	到	是	快乐的	.

任何人都不应该渴望幸福。

- [juːst] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɔːrnɪŋ] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [straɪv] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz]

Rénée	used	to	shrink	from	his	warning	words	,	and	strive	to	avoid	his
-	用过的	到	收缩	从	他的	警告	字	,	和	努力	到	避免	他的

[grɪm] [glɑːnsiz] .

grim	glances	.
严峻	眼神	.

蕾妮过去常常畏惧他的警告之语，并竭力躲避他严厉的目光。

[naʊ] [haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

Now	how	glad	she	would	have	been	to	have	heard	the	sound	of	his	voice	,
现在	如何	高兴的	她	会	有	到过	到	有	听到	这	声音	的	他的	嗓音	,

如果她能听到他的声音，她该有多高兴啊！

[ɔːr][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] [feɪs] !

or	to	have	seen	the	outline	of	his	rugged	face	!
或者	到	有	已见	这	大纲	的	他的	崎岖	脸	!

或者有机会看到他那棱角分明的脸庞！

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][eɪ'miːl] , [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz][hɑːrd][ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz][hɪz; ɪz]

Then	there	was	Emile	,	the	eldest	son	,	almost	as	hard	and	silent	as	his
然后	那里	曾是	埃米尔	,	这	长子	儿子	,	几乎	作为	难的	和	沉默的	作为	他的

['fɑːðər] ;

father	;
父亲	;

还有长子埃米尔，他几乎和他父亲一样冷漠沉默；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][gə'spɑ:rd][hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] ['taɪtli] [tə'geðər] [ænd; ənd]

and	even	Gaspard	had	a	trick	of	shutting	his	lips	tightly	together	and
和	甚至	加斯帕德	有	一个	诡计	的	关闭	他的	嘴唇	紧紧	一起	和

['fraʊnɪŋ] [tɪl] [hɪz; ɪz] [blæk] [braʊz] [met] ,

frowning	till	his	black	brows	met	,
皱眉	直到	他的	黑色的	眉毛	遇见	,

就连加斯帕尔也有一个小技巧，那就是紧紧抿住嘴唇，皱起眉头，直到浓密的黑眉连在一起。

[wen] [ðə; ði] [tɔ:k] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər][ɔ:r][ðə; ði][pæst] .

when	the	talk	was	of	the	future	or	the	past	.
什么时候	这	讲话	曾是	的	这	未来	或者	这	过去的	.

谈话内容要么是未来，要么是过去。

[bʌt; bət][gə'spɑ:rd][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [hɑ:rd][tu:; tə] - — ['nevər] .

But	Gaspard	had	never	been	hard	to	Rénée	—	never	.
但	加斯帕德	有	绝不	到过	难的	到	-	—	绝不	.

但加斯帕尔从来没有对蕾妮不好过——从来没有。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][tjʊ'rɪn] ['lɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [treɪd] , [ə; eɪ]['kɑ:rpəntər][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd]

He	had	been	to	Turin	learning	his	trade	,	a	carpenter	he	was	,	and
他	有	到过	到	都灵	学习	他的	贸易	,	一个	木匠	他	曾是	,	和

[ðə; ði] [best] ['kɑ:rpəntər] ,

the	best	carpenter	,
这	最好的	木匠	,

他曾到都灵学习手艺，他是一名木匠，而且是最好的木匠。

[æz; əz] - ['praʊdli] [sed] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['kɑ:mju:n; kə'mju:n] .

as	Rénée	proudly	said	,	in	all	the	commune	.
作为	-	自豪地	说	,	在	全部	这	公社	.

正如蕾妮自豪地说，在整个公社里。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['delɪkət] [wɜ:rk][æz; əz][hɪz; ɪz][ɪz][nɑ:t] ['lɜ:rnɪd] [ɪn][ə; eɪ]

He	was	away	for	years	,	for	such	delicate	work	as	his	is	not	learned	in	a
他	曾是	离开	为了	年	,	为了	这样的	精美的	工作	作为	他的	是	不是	学习	在	一个

['hɜ:ri] ,

hurry	,
匆忙	,

他离开多年，因为他从事的这种精细工作并非一朝一夕就能学会的。

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] - [groʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] ['greɪʃəs]

and	on	his	return	he	found	the	child	Rénée	grown	into	a	fair	and	gracious
和	在	他的	返回	他	成立	这	孩子	-	生长	进入	一个	公平的	和	亲切

['meɪd(ə)n] ,

maiden	,
少女	,

他回来时发现，小女孩蕾妮已经长成了一位美丽优雅的少女。

[ðə; ði] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɪ:mz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɔ:ntɪd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mænhʊd] .

the	realisation	of	the	dreams	which	had	haunted	his	young	manhood	.
这	实现	的	这	梦境	哪个	有	闹鬼的	他的	年轻的	男子气概	.

实现了他青年时代一直萦绕心头的梦想。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [wu:d] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [wʌn] [hɜ:r; hər] ;

And	so	he	loved	her	,	and	wooed	her	,	and	won	her	;
和	所以	他	喜爱	她	,	和	追求	她	,	和	韩元	她	;

于是他爱上了她，追求了她，最终赢得了她的芳心；

['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['dʒent(ə)lnəs][tuː; tə][ˌʌn'bend][hɪz; ɪz] ['stɜːrnnəs] , ['tiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ]

learning	from	her	gentleness	to	unbend	his	sternness	,	teaching	her	girlish
学习	从	她	温柔	到	伸直	他的	严厉	,	教学	她	少女

[hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi] [stɔːntʃ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] .

heart	to	be	staunch	and	earnest	.
心	到	是	坚定	和	认真	.

从她的温柔中学习，以化解他的严厉，教导她少女般的心灵变得坚定而真挚。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪlt] [ænd; ənd] ['plenɪʃ] [ðer; ðər]['fjuːtʃər] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	had	built	and	plenished	their	future	home	in	the	simple	fashion	of	the
他们	有	建造	和	补充	他们的	未来	家	在	这	简单的	时尚	的	这

['væli] [foʊk] .

valley	folk	.
谷	民间	.

他们按照山谷居民简朴的方式建造并布置了未来的家园。

- [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['stɪtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] [gɪr] ,

Rénée	was	already	stitching	at	the	wedding	gear	,
-	曾是	已经	缝合	在	这	婚礼	齿轮	,

蕾妮已经在缝制婚礼用品了。

[ænd; ənd]['mædlɪn,'mædleɪn]['bɑːtə][hæd; həd] ['praʊdli] [paɪld][ðə; ði] ['hoʊmspʌn] ['lɪnɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə]

and	Madeleine	Botta	had	proudly	piled	the	homespun	linen	which	was	to
和	玛德琳	博塔	有	自豪地	堆积	这	质朴的	亚麻布	哪个	曾是	到

[biː; bi][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [gɪft][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æz; əz][hɜːr; hər] [dɪr] ['dɔːtər] .

be	her	marriage	gift	to	the	girl	who	was	already	as	her	dear	daughter	.
是	她	婚姻	礼物	到	这	女孩	WHO	曾是	已经	作为	她	亲爱的	女儿	.

玛德琳·博塔自豪地堆放着她亲手织成的亚麻布，那是她送给那个女孩的结婚礼物，而那个女孩早已视她如亲生女儿。

[ænd; ənd] [ðen] —

And	then	—
和	然后	—

进而-

[bʌt; bət][ðə; ði] [teɪl] [ɪz][dɑːrk][ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] .

But	the	tale	is	dark	in	the	telling	.
但	这	故事	是	黑暗的	在	这	讲述	.

但这个故事讲述起来却很黑暗。

[wʌn] [mʌst; məst][goʊ] [bæk] [sʌm; səm] [wei] [ɪn] ['jʊrəps] ['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [sʌtʃ]

One	must	go	back	some	way	in	Europe's	history	to	understand	how	such
一	必须	去	后退	一些	方式	在	欧洲的	历史	到	理解	如何	这样的

[diːdz] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

deeds	came	to	be	done	,
契约	来了	到	是	完毕	,

要了解这类行为是如何发生的，就必须追溯到欧洲历史的某个时期。

[haʊ] [sʌtʃ] [ˌdevə'steɪʃn] [fel] ['evər][ænd; ənd] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz]

how	such	devastation	fell	ever	and	again	on	the	devoted	people	of	the	Vaudois
如何	这样的	毁灭	跌倒	曾经	和	再次	在	这	奉献	人们	的	这	沃州

['væliz] .

valleys	.
山谷	.

沃州山谷的虔诚人民一次又一次地遭受这样的毁灭性灾难。

['rɔrə] .

RORA	.
罗拉	.

RORA。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[tiː]
T
T

T

[hɪr] [ɑːr; ər][sæd]['peɪdʒɪz][ɪn][ɔːl]['hɪstɘ-iːz, 'hɪstriːz] :
HERE are sad pages in all histories :
这里 是 伤心 页面 在 全部 历史 :

以下是历史上令人悲伤的一页：

[ðer; ðər][ɑːr; ər][teɪlz; 'teɪˌliz][ɪn] ['evri] [lænd][ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mʌst; məst][ə'weɪkən] [diːp] ['fiːlɪŋz]
there are tales in every land the telling of which must awaken deep feelings
那里 是 故事 在 每一个 土地 这 讲述 的 哪个 必须 觉醒 深的 情怀
[ʌv; əv] ['hɔːrər] .
of horror .
的 恐怖 .

每个地方都有一些故事，讲述这些故事一定会唤起人们内心深处的恐惧感。

['mænz][ɪnhjuː'mænəti][tuː; tə][mæn][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði][dɑːrk][steɪn][ə'pɑːn]['gɑːdz] [ɜːrθ] .
Man's inhumanity to man has always been the dark stain upon God's earth .
男人的 不人道 到 男人 有 总是 到过 这 黑暗的 弄脏 之上 神的 地球 .

人类对人类的残忍一直是上帝创造的地球上的一大污点。

[bʌt; bət][noʊ] ['kruːəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [deɪz] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['gæstli] [ɪ'nɔːmɪtiːz] [ʌv; əv]['nɪroʊ]
But no cruelties of the ancient days — not even the ghastly enormities of Nero
但 不 残忍 的 这 古老的 天 — 不是 甚至 这 阴森 巨大 的 尼禄
[ɔːr][ðə; ði]['iːv(ə)l] [diːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [dɑːrk]['eɪdʒɪz] - — [kæn; kən] [ɪk'siːd] [ðə; ði] ['terər] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,
or the evil deeds of the ' dark ages ' — can exceed the terror and trouble ,
或者 这 邪恶的 契约 的 这 - 黑暗的 年龄 - — 能 超过 这 恐怖 和 麻烦 ,

但是，古代的任何残暴行径——即使是尼禄的骇人暴行或“黑暗时代”的罪恶行径——都无法超越当时的恐怖和混乱。

[ðə; ði] ['fiːndɪʃ] [wɜːrks] , [ðə; ði][reɪdʒ][ænd; ənd] [ə'preʃn] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz]
the fiendish works , the rage and oppression which have reigned in the Vaudois
这 邪恶的 作品 , 这 愤怒 和 压迫 哪个 有 统治 在 这 沃州
['væliz] .
valleys .
山谷 .

沃州山谷中肆虐的邪恶行径、愤怒和压迫。

[frʌm; frəm] ['prɪmətɪv] [taɪmz] [ðoʊz] ['væliz] [ɪn][ðə; ði] [sə'vɔɪ] [ælps] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['refjuːdʒ][ʌv; əv]
From primitive times those valleys in the Savoy Alps have been the refuge of
从 原始 时代 那些 山谷 在 这 萨沃伊 阿尔卑斯山 有 到过 这 避难所 的
['kristʃənz] [huː] ['oʊnli] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
Christians who only asked to be allowed to live ,
基督徒 WHO 仅有的 问 到 是 允许 到 居住 ,

自远古时代起，萨瓦阿尔卑斯山的那些山谷就一直是基督徒的避难所，他们只要求被允许活下去。

['hɑːrmləs] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , ['tendɪŋ] [ðer; ðər] ['mʌlberi] [triːz] , [ðer; ðər] ['vɪnjədz] [ænd; ənd]
harmless and insignificant , tending their mulberry trees , their vineyards and
无害 和 微不足道 , 倾向于 他们的 桑 树木 , 他们的 葡萄园 和
[ðer; ðər][kɔːrn] ;
their corn ;
他们的 玉米 ;

无害且微不足道，照料着他们的桑树、葡萄园和玉米地；

[wɪð; wɪθ] ['lɪbərti] [tuː; tə] [sɜːrv] [gɑːd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

with	liberty	to	serve	God	according	to	the	simple	faith	which	had	been
和	自由	到	服务	上帝	根据	到	这	简单的	信仰	哪个	有	到过

['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fɑːðəz] .

handed	down	to	them	from	their	fathers	.
递交	向下	到	他们	从	他们的	父亲们	.

他们可以自由地按照祖辈传承下来的单纯信仰侍奉上帝。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bʊks] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['greɪtli] [praɪzd] , — ['pɔːʃənz] [ʌv; əv]['gɑːdz] [wɜːrd] , ['poʊəmz] ,

They	had	books	which	they	greatly	prized	,	—	portions	of	God's	Word	,	poems	,
他们	有	图书	哪个	他们	非常	珍贵的	,	—	部分	的	神的	单词	,	诗歌	,

['kɔmentəriz] ,

commentaries	,
评论	,

他们有一些非常珍视的书籍——上帝的圣言选段、诗歌、注释等。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] ['noʊb(ə)l] ['les(ə)n] .

and	their	own	Noble	Lesson	.
和	他们的	自己的	高贵	课	.

以及他们自身的崇高教训。

[ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] [bʊk] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɔːr] [kəm'paɪld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - , [ɪn][ðə; ði] ['roʊmæns]

This	celebrated	book	was	written	or	compiled	about	the	year	1100	,	in	the	Romance
这	著名	书	曾是	书面	或者	编译	关于	这	年	-	,	在	这	浪漫

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

这本著名的书籍大约写于或编纂于公元1100年，是用罗曼语写成的。

— [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [pə'zest] [ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːmz] [ænd; ənd]

—	and	in	this	language	they	also	possessed	the	text	of	the	Psalms	and
—	和	在	这	语言	他们	还	拥有	这	文本	的	这	诗篇	和

['sevrəl] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [nuː] ['testəmənts] .

several	books	of	the	Old	and	New	Testaments	.
一些	图书	的	这	老的	和	新的	遗嘱	.

——而且他们还拥有用这种语言写成的《诗篇》以及《旧约》和《新约》中的几卷书。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌpɜːsə'kjuːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ['empərəz]

They	themselves	declared	that	it	was	the	persecutions	of	the	Roman	emperors
他们	他们自己	声明	那	它	曾是	这	迫害	的	这	罗马	皇帝们

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði][fɜːrst] ['krɪstʃən] ['setləz] [tuː; tə][ðə; ði] ['væliz] ;

which	had	driven	the	first	Christian	settlers	to	the	valleys	;
哪个	有	驱动	这	第一的	基督教	定居者	到	这	山谷	;

他们自己宣称，正是罗马皇帝的迫害才迫使第一批基督教定居者迁往山谷；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] , [bɔːrn][ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ænd; ənd] ['nʌrɪʃt]

and	if	it	were	so	the	little	Church	,	born	of	persecution	and	nourished
和	如果	它	是	所以	这	小的	教会	,	出生	的	迫害	和	营养

[baɪ] ['mɑːrtərdəm] ,

by	martyrdom	,
经过	殉道	,

如果真是如此，那么这个诞生于迫害、滋养于殉道的小教会，

[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ɔːl] [θɪŋz] [æz; əz] [gʊd] ['soʊldʒərz][ʌv; əv][ɪts]

had	learned	from	the	first	to	endure	all	things	as	good	soldiers	of	its
有	学习	从	这	第一的	到	忍受	全部	事物	作为	好的	士兵	的	它是

['mæstər] , [kraɪst] .

Master	,	Christ	.
掌握	,	基督	.

从一开始，他们就学会了像主基督的精兵一样忍受一切苦难。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [taɪmz] [ðer; ðər][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] ['hɑːrts] ['hʌmbli] ['fɑːloʊɪŋ]

From	the	earliest	times	there	have	always	been	faithful	hearts	humbly	following
从	这	最早	时代	那里	有	总是	到过	忠实	心	谦卑地	下列的

[ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ,

the	steps	of	the	Lord	,
这	步骤	的	这	主	,

自古以来，就一直有忠诚的心谦卑地跟随主的脚步。

['siːkɪŋ] , [ə'bʌv] ['ɜːrθli] [welθ] [ænd; ənd] [wiːl] , [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd][tuː; tə][duː]['gɑːdz] [wɪl] .

seeking	,	above	earthly	wealth	and	weal	,	to	know	and	to	do	God's	will	.
寻求	,	多于	尘世的	财富	和	福利	,	到	知道	和	到	做	神的	将要	.

他们追求的不是世俗的财富和幸福，而是认识并遵行上帝的旨意。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðer; ðər] [wɪl] ['evər] [biː; bi] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['mæstər] [kʌmz] [ə'gen] .

And	such	there	will	ever	be	until	the	Master	comes	again	.
和	这样的	那里	将要	曾经	是	直到	这	掌握	来	再次	.

直到主再次降临，这样的景象将永远存在。

['iːv(ə)l] [meɪ] [siːm] [traɪ'ʌmfənt] , [ænd; ənd] [praɪd] [ænd; ənd] ['ærəgəns] [lɪft] ['prɑːspərəs] [frʌnts] ,

Evil	may	seem	triumphant	,	and	pride	and	arrogance	lift	prosperous	fronts	,
邪恶的	可能	似乎	凯	,	和	自豪	和	傲慢	举起	繁荣	前线	,

邪恶看似得胜，骄傲和傲慢抬高了繁荣的面貌。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːrd] ['noʊɪθ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ,

but	the	Lord	knoweth	them	that	are	His	,
但	这	主	知道	他们	那	是	他的	,

但主知道谁是属于他的人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [læk] [ə; eɪ] ['remnənt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	there	shall	never	lack	a	remnant	to	watch	and	wait	for	Him	.
和	那里	将	绝不	缺少	一个	剩	到	手表	和	等待	为了	他	.

并且永远不会缺少余民来守望等候他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['niːdfl] [tuː; tə] [treɪs] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːmp][ænd; ənd] ['paʊər]

It	is	not	needful	to	trace	in	this	story	the	growth	of	the	pomp	and	power
它	是	不是	需要	到	痕迹	在	这	故事	这	生长	的	这	盛大场面	和	力量

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [roʊm] ,

of	the	Bishop	of	Rome	,
的	这	主教	的	罗马	,

本文无需赘述罗马主教的权势和权力是如何增长的。

[nɔːr][tuː; tə] [tel] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [haʊ] [ðə; ði] - [sək'sesər] - [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtər] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi]

nor	to	tell	at	length	how	the	'	successor	'	of	St	.	Peter	ceased	to	be
也不	到	告诉	在	长度	如何	这	-	接班人	-	的	英石	.	彼得	停止	到	是

['iːðər] ['hʌmb(ə)l][ɔːr] ['feɪθf(ə)l] .

either	humble	or	faithful	.
任何一个	谦逊的	或者	忠实	.

也没有详细说明圣彼得的“继承人”是如何不再谦逊或忠诚的。

[ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [hæd; həd] ['krʌmbld] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	Empire	of	the	West	had	crumbled	away	,	the	ancient	seat	of	the	Cæsars
这	帝国	的	这	西方	有	崩溃了	离开	,	这	古老的	座位	的	这	凯撒

[wʌz; wəz] ['empti] ,

was	empty	,
曾是	空的	,

西方帝国已经瓦解，古老的凯撒王宫空无一人。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

and	gradually	the	bishop	became	the	most	important	person	in	the	city	,
和	逐步地	这	主教	成为	这	最多	重要的	人	在	这	城市	,

主教逐渐成为城里最重要的人物。

['kleɪmɪŋ] [wʌn] [θred] [ʌv; əv] ['paʊər] ['æftər] [ə'nʌðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] - ['sɑːvrɪn] ['pɑːntɪf] - [ə'sɜːrtɪd] [ruːl]

claiming	one	thread	of	power	after	another	until	the	'	Sovereign	Pontiff	'	asserted	rule
声称	一	线	的	力量	后	其他	直到	这	-	主权	教皇	-	断言	规则

[ænd; ənd] [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] .

and	right	over	the	length	and	breadth	of	Christendom	.
和	正确的	超过	这	长度	和	宽度	的	基督教世界	.

不断攫取权力，直到"至高无上的教皇"宣称对整个基督教世界拥有统治权和绝对权力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [sʌtʃ] [prɪ'tenʃənz] [kʊd; kəd][biː; bi] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm]

It	was	strange	that	such	pretensions	could	be	based	on	the	Gospel	of	Him
它	曾是	奇怪的	那	这样的	虚荣心	可以	是	基于	在	这	福音	的	他

[huː] [tʊk] [ɑːn] [hɪm'self] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ,

who	took	on	Himself	the	form	of	a	servant	,
WHO	采取	在	他本人	这	形式	的	一个	仆人	,

令人匪夷所思的是，这种自以为是竟然建立在耶稣道成肉身成为仆人的福音之上。

[ænd; ənd] [huːz] [fɜːrst][wɜːrdz][ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] - [pʊr] [ɪn]['spɪrɪt] .

and	whose	first	words	of	teaching	were	a	blessing	on	the	'	poor	in	spirit	.
和	谁	第一的	字	的	教学	是	一个	祝福	在	这	-	贫穷的	在	精神	.

他教导的第一句话就是祝福"心灵贫乏的人"。

- [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːrtli][ə; eɪ][dɪm] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [meɪd] [poʊp][ænd; ənd]

'	Perhaps	it	was	partly	a	dim	consciousness	of	this	that	made	pope	and
-	也许	它	曾是	部分	一个	暗淡	意识	的	这	那	制成	教皇	和

['kɑːdinlz] [wɪʃ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd][ðə; ði]

cardinals	wish	the	people	not	to	read	the	writings	of	the	apostles	and	the
红雀队	希望	这	人们	不是	到	读	这	著作	的	这	使徒	和	这

[wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] .

words	of	the	Lord	.
字	的	这	主	.

"或许正是由于对此的模糊意识，教皇和枢机主教们才希望人们不要阅读使徒的著作和主的圣言。"

[bʌt; bət] ['riːdɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] ['mætər] .

But	reading	in	those	days	was	no	easy	matter	.
但	阅读	在	那些	天	曾是	不	简单的	事情	.

但那时候读书可不是一件容易的事。

[bʊks] [wɜːr; wər] [skers] [ænd; ənd] ['kɔːstli] .

Books	were	scarce	and	costly	.
图书	是	稀少	和	昂贵	.

书籍稀少且昂贵。

['lɜːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] .

Learning	was	difficult	.
学习	曾是	难的	.

学习很困难。

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['oʊnli] [hɜːrd] ['gɑːdz] [wɜːrd] [θruː] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz]

The	bulk	of	the	people	only	heard	God's	Word	through	the	mouths	of	those	whose
这	大部分	的	这	人们	仅有的	听到	神的	单词	通过	这	嘴	的	那些	谁

[geɪn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [sə'pres] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrt] [ɪts]['sɪmp(ə)l] ['tiːtʃɪŋ] .

gain	it	was	to	suppress	and	distort	its	simple	teaching	.
获得	它	曾是	到	压制	和	歪曲	它是	简单的	教学	.

大多数人只能通过那些以压制和歪曲上帝简单教义为己任的人的口来听到上帝的话语。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [poʊp][ænd; ənd] [priːst] [kʊd; kəd] [fər'gɪv]

Men	and	women	lived	and	died	believing	that	pope	and	priest	could	forgive
男人	和	女性	居住地	和	死亡	相信	那	教皇	和	牧师	可以	原谅

[sɪnz][ænd; ənd][waɪp] [ɔːf] [ɔːl] [ə'fensɪz] ,

sins	and	wipe	off	all	offences	,
罪孽	和	擦拭	离开	全部	罪行	,

男男女女生前死后都坚信，教皇和神父可以赦免罪过，洗净一切罪孽。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [goʊld] ['piːsɪz] [kʊd; kəd] ['pɜːrtʃəs] [ðer; ðər] ['entrəns] ['ɪntuː]['pærədaɪs] .

and	that	a	handful	of	gold	pieces	could	purchase	their	entrance	into	paradise	.
和	那	一个	少数	的	金子	件	可以	购买	他们的	入口	进入	天堂	.

据说，几枚金币就能买到进入天堂的入场券。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [ðiːz] [dɑːrk] [deɪz] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [bəːnd] [klɪr] [ɪn][ðə; ði]

It	was	through	these	dark	days	that	the	Light	of	the	Truth	burned	clear	in	the
它	曾是	通过	这些	黑暗的	天	那	这	光	的	这	真相	烧伤	清除	在	这

['hɑːrts] [ænd; ənd] ['hoʊmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [reɪs] ['dwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv] [səˈvɔɪ] ,

hearts	and	homes	of	the	simple	race	dwelling	on	the	confines	of	Savoy	,
心	和	房屋	的	这	简单的	种族	住宅	在	这	限制	的	萨沃伊	,

正是在这些黑暗的日子里，真理之光在居住在萨伏伊边境的淳朴民族的心中和家中清晰地燃烧着。

[wer] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [laɪnz] [ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] [ænd; ənd] [fræns] [met] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] - [hɪl] [piːks] .

where	the	frontier	lines	of	Switzerland	and	France	met	on	the	white	-	hill	peaks	.
在哪里	这	边境	线条	的	瑞士	和	法国	遇见	在	这	白色的	-	爬坡道	高峰	.

瑞士和法国的边界线在白雪皑皑的山峰上交汇。

[ænd; ənd] [ðɪs] [reɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðɪs] - [nest] [ʌv; əv] ['herɪtɪks] ,

And	this	race	it	was	,	this	'	nest	of	heretics	,
和	这	种族	它	曾是	,	这	-	巢	的	异端	,

而这场比赛，正是这群异端分子的巢穴。

- [ðæt] [ðə; ði]['roʊmən] ['paʊər] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [krʌʃ] [ænd; ənd] [kɪl] .

'	that	the	Roman	power	resolved	to	crush	and	kill	.
-	那	这	罗马	力量	已解决	到	压碎	和	杀	.

罗马政权决心镇压和杀戮。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['regjələrli] ['ɔːrgənaɪzd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] [ruːt] [ænd; ənd]

The	first	persecution	that	was	regularly	organised	to	destroy	them	root	and
这	第一的	迫害	那	曾是	经常	有组织的	到	破坏	他们	根	和

[bræntʃ] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] .

branch	took	place	at	the	end	of	the	twelfth	century	.
分支	采取	地方	在	这	结尾	的	这	第十二	世纪	.

第一次有组织地、有计划地彻底消灭他们的迫害发生在十二世纪末。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [sleɪn] ['aʊtraɪt] ,

In	addition	to	those	slain	outright	,
在	添加	到	那些	被杀	直接	,

除了那些当场死亡的人之外，

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kærid] ['ɪntuː] [kæp'tɪvəti] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv]

the	number	of	those	carried	into	captivity	was	so	great	that	the	Archbishop	of
这	数字	的	那些	携带	进入	囚禁	曾是	所以	伟大的	那	这	大主教	的

[ˌævi:n'jəuŋ] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] - [soʊ] ['meni] ['prizənəz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə]

Avignon	declared	that	he	had	'	so	many	prisoners	it	is	impossible	not	only	to
阿维尼翁	声明	那	他	有	-	所以	许多	囚犯	它	是	不可能的	不是	仅有的	到

[dɪ'freɪ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nɜːrɪʃmənt] ,

defray	the	charge	of	their	nourishment	,
支付	这	收费	的	他们的	营养	,

被俘虏的人数如此之多，以至于阿维尼翁大主教宣称，他"俘虏了这么多人，不仅无法支付他们的伙食费，

[bʌt; bət][tuː; tə][get] [ɪ'nʌf] [laɪm] [ænd; ənd] [stoʊn] [tuː; tə] [bɪld] ['prizənz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

but	to	get	enough	lime	and	stone	to	build	prisons	for	them	.
但	到	得到	足够的	酸橙	和	石头	到	建造	监狱	为了	他们	.

但是为了获得足够的石灰和石头来建造监狱来关押他们。

- [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['ɑːnwərdz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['væliz] [ɪz][wʌn] [lɔːŋ] [teɪl] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn]

-	From	this	time	onwards	the	history	of	valleys	is	one	long	tale	of	persecution
-	从	这	时间	开始	这	历史	的	山谷	是	一	长的	故事	的	迫害

.

:

.

从此以后，山谷的历史就是一部漫长的迫害史。

[ðə; ði] ['ɪntərvlz] [wen] - [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [hæd; həd] [rest] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]['edəˌfaɪd] ,

The	intervals	when	-	the	churches	had	rest	,	and	were	edified	,
这	间隔	什么时候	-	这	教堂	有	休息	,	和	是	受启发	,

教会安息、得到造就的时期，

- [wɜːr; wər][soʊ] [ʃɔːrt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑːrtərdəm] [mʌst; məst][hæv; həv]

-	were	so	short	that	the	accounts	of	suffering	and	martyrdom	must	have
-	是	所以	短的	那	这	账户	的	痛苦	和	殉道	必须	有

[bɪn] ['hændɪd] [daʊn] ['vɜːrbəli] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] [tuː; tə] [sʌn] .

been	handed	down	verbally	from	father	to	son	.
到过	递交	向下	口头	从	父亲	到	儿子	.

由于篇幅很短，关于苦难和殉难的记载一定是父子口口相传的。

['θɜːrti] - [tuː] [in'veiʒənz] [wɜːr; wər] [ɪn'dʊrd] , [in'veiʒənz] [ʌv; əv] [truːps] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɔːrsləs]

Thirty	-	two	invasions	were	endured	,	invasions	of	troops	filled	with	the	remorseless
三十	-	二	入侵	是	忍受	,	入侵	的	军队	已填	和	这	冷酷无情

[reɪdʒ][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [fə'nætɪsɪzəm] .

rage	of	religious	fanaticism	.
愤怒	的	宗教	狂热	.

共遭受了三十二次入侵，入侵者是充满宗教狂热无情怒火的军队。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ðæt] [ðə; ði] ['bɪtɚ-əst] [stɔːrm] [broʊk] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

But	it	was	in	the	year	1650	that	the	bitterest	storm	broke	over	them	.
但	它	曾是	在	这	年	-	那	这	最苦涩的	风暴	打破	超过	他们	.

但最猛烈的风暴发生在1650年。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] - [rɪ'lɪdʒəs] - ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['kaunslz] [wɜːr; wər]

It	was	a	time	of	extraordinary	'	religious	'	feeling	,	and	councils	were
它	曾是	一个	时间	的	非凡的	-	宗教	-	感觉	,	和	议会	是

[ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][tjʊ'rɪn][ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɪtiz] ,

established	in	Turin	and	other	cities	,
已确立的	在	都灵	和	其他	城市	,

那是一个宗教氛围异常浓厚的时期，都灵和其他城市都成立了宗教委员会。

['hævɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['ɑːbdʒekt][ðə; ði] [spred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rəumiʃ] [feɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌtər]

having	for	their	object	the	spread	of	the	Romish	faith	and	the	utter
拥有	为了	他们的	目的	这	传播	的	这	罗马天主教	信仰	和	这	说出

[ˌekstər'peɪʃn] [ʌv; əv] ['herɪtɪks] .

extirpation	of	heretics	.
根除	的	异端	.

他们的目标是传播罗马天主教信仰，彻底根除异端邪说。

[ðə; ði][plæn][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːrkt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][oʊld] ['bɑːrbərəs] [wei] [ʌv; əv] [fɔːrs] [ænd; ənd]

The	plan	on	which	they	worked	was	just	the	old	barbarous	way	of	force	and
这	计划	在	哪个	他们	工作	曾是	只是	这	老的	野蛮	方式	的	力量	和

['faɪər] ,

fire	,
火	,

他们所采取的计划，不过是老一套野蛮的武力和火刑手段罢了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] ['wepən] [ʌv; əv][ɔːl] , ['tretʃəri] .

and	the	worst	weapon	of	all	,	treachery	.
和	这	最差	武器	的	全部	,	背信弃义	.

而最可怕的武器莫过于背叛。

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] [fled] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [haɪrd] [tuː; tə] ['bʊtʃər] [ðem; ðəm] .

Once	again	the	Vaudois	fled	before	the	soldiers	hired	to	butcher	them	.
一次	再次	这	沃州	逃亡	前	这	士兵	雇用	到	屠夫	他们	.

沃州人再次在受雇屠杀他们的士兵面前逃走了。

[ðə; ði] [keivz] [ænd; ənd] [denz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːks] ,

The	caves	and	dens	of	the	rocks	,
这	洞穴	和	巢穴	的	这	岩石	,

岩石中的洞穴和巢穴，

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ˈpaːsiz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [snəuz] [ðæt] ['eɪprəl] [sʌnz] [hæd; həd] [noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [melt] ,

the	mountain	passes	filled	with	snows	that	April	suns	had	no	power	to	melt	,
这	山	通过	已填	和	雪	那	四月	太阳	有	不	力量	到	熔化	,

山隘里积雪皑皑，四月的阳光也无法将其融化。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['fæstnəs] [ænd; ənd] ['sɪtədəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] — [ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [tuː; tə]

the	natural	fastnesses	and	citadels	of	the	hills	—	these	were	the	places	to
这	自然的	坚固性	和	城堡	的	这	丘陵	—	这些	是	这	地方	到

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [ɪ'skeɪpt] .

which	the	villagers	escaped	.
哪个	这	村民们	逃脱	.

山丘上的天然堡垒和城堡——这些是村民们逃往的地方。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['bɜːrnɪŋ]

And	as	they	went	they	were	lighted	by	the	blaze	of	their	burning
和	作为	他们	去	他们	是	照明	经过	这	火焰	的	他们的	燃烧

['həʊmˌstedz] ,

homesteads	,
家园	,

他们前行时，被燃烧的家园的火焰照亮。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ʃriːks] [ænd; ənd] [graʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['helpləs]

and	followed	by	the	shrieks	and	groans	of	the	weak	and	their	helpless
和	随后	经过	这	尖叫	和	呻吟	的	这	虚弱的	和	他们的	无助

[dɪ'fɛndɚz] ,

defenders	,
后卫	,

随后是弱者和他们无助的防御者的尖叫和呻吟，

[huːm] [ðə; ði] ['ruːθləs] ['mɜːdəəz] [ˌoʊvər'tʊk] , ['tɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [sluː] .

whom	the	ruthless	murderers	overtook	,	tortured	and	slew	.
谁	这	无情	杀人犯	超越	,	受折磨	和	一万	.

他们被残忍的凶手追上、折磨并杀害。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] - [ʌv; əv] ['rɔrə] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] .

It	was	then	that	Janavel	of	Rora	came	to	the	front	.
它	曾是	然后	那	-	的	罗拉	来了	到	这	正面	.

就在这时，罗拉的贾纳维尔走到了前面。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [sɪks] [men] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [fɜːrst] [meɪd] [ə; eɪ] [stænd] [ɑːn] [ðə; ði]

He	had	but	six	men	with	him	when	he	first	made	a	stand	on	the
他	有	但	六	男人	和	他	什么时候	他	第一的	制成	一个	站立	在	这

[haɪts] [ə'bʌv] - ,

heights	above	Villaro	,
高度	多于	-	,

他第一次在维拉罗上方的高地上进行抵抗时，身边只有六个人。

[wer] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [træk] [liːdz] ['oʊvər] [ðə; ði] [kə'liːnə] [ˌdiː 'aɪ] ['ræbaɪ] [tuː; tə] ['rɔrə] .

where	the	mountain	track	leads	over	the	Collina	di	Rabbi	to	Rora	.
在哪里	这	山	追踪	线索	超过	这	科利纳	迪	拉比	到	罗拉	.

山路从拉比山 (Collina di Rabbi) 通往罗拉 (Rora)。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn] ['æmbʊʃ] ,

He	lay	in	ambush	,
他	躺	在	伏击	,

他埋伏在暗处，

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] ['fɔːrən] ['soʊldʒərz][frʌm; frəm] ['rævɪdʒɪŋ]

resolved	to	do	what	he	could	to	stop	the	foreign	soldiers	from	ravaging
已解决	到	做	什么	他	可以	到	停止	这	外国的	士兵	从	蹂躏

[hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

his	home	,
他的	家	,

他决心尽一切努力阻止外国士兵蹂躏他的家园。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['despərət] [muːd] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [seɪv] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz]

and	in	his	desperate	mood	he	had	no	thought	save	to	sell	his	life	as
和	在	他的	绝望的	情绪	他	有	不	想法	节省	到	卖	他的	生活	作为

['dɪrli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] :

dearly	as	he	could	:
亲爱的	作为	他	可以	:

绝望之下，他只想尽一切可能卖掉自己的性命：

[wʌt] [kʊd; kəd]['sev(ə)n][men][duː] [ə'genst] ['hʌndrədz] ?

what	could	seven	men	do	against	hundreds	?
什么	可以	七	男人	做	反对	数百	?

七个人能对付几百人吗?

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['nærəʊ] [pleɪs] ['sev(ə)n][men][kʊd; kəd][duː] [mʌtʃ] .

But	in	that	narrow	place	seven	men	could	do	much	.
但	在	那	狭窄的	地方	七	男人	可以	做	很多	.

但在那样狭小的空间里，七个人也能做很多事。

[ðə; ði] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌskɪt] [θruː] [ðə; ði]['soʊldʒərz]['ɪntuː][kən'fjuːʒ(ə)n] .

The	simultaneous	discharge	of	their	muskets	threw	the	soldiers	into	confusion	.
这	同时	释放	的	他们的	滑膛枪	扔	这	士兵	进入	困惑	.

他们同时开火，令士兵们陷入混乱。

[noʊ] ['enəmi] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;

No	enemy	was	to	be	seen	;
不	敌人	曾是	到	是	已见	;

没有看到敌人；

[ðə; ði] [truːps] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðoʊz] ['rɑːks] [ænd; ənd] [triːz] [dɪd][nɑːt] ['ʃeltər] [skɔːrz]

the	troops	could	not	be	sure	that	those	rocks	and	trees	did	not	shelter	scores
这	军队	可以	不是	是	当然	那	那些	岩石	和	树木	做过	不是	庇护所	得分

[ʌv; əv] ['voʊˌdɔɪz] .

of	Vaudois	.
的	沃州	.

部队无法确定那些岩石和树木是否藏匿着大量沃州人。

[ðeɪ] ['fɔːltəd] , [ðen] [fel] [bæk] .

They	faltered	,	then	fell	back	.
他们	犹豫不决	,	然后	跌倒	后退	.

他们步履蹒跚，然后节节败退。

[ə'gen] [ðə; ði] ['mʌskɪt] - [bɔːlz] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] .

Again	the	musket	-	balls	came	crashing	from	the	hill	-	side	.
再次	这	滑膛枪	-	球	来了	崩溃	从	这	爬坡道	-	边	.

山坡上又传来呼啸而来的枪弹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][haɪrd] ['kɜːrɪdʒ] [kʊd; kəd][stænd] !

It	was	more	than	hired	courage	could	stand	!
它	曾是	更多的	比	雇用	勇气	可以	站立	!

这已经超出了雇佣的勇气所能承受的范围!

[ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv] [səˈvɔɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] ,

The	troops	of	Savoy	turned	and	fled	,
这	军队	的	萨沃伊	转向	和	逃亡	,

萨伏依的军队转身逃跑了。

['liːvɪŋ] ['sɪksti][ɔːr]['sev(ə)nti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [ded] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

leaving	sixty	or	seventy	of	their	number	dead	on	the	ground	.
离开	六十	或者	七十	的	他们的	数字	死的	在	这	地面	.

留下六七十名死者倒在地上。

[ðeɪ] [fled] ['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

They	fled	only	to	return	.
他们	逃亡	仅有的	到	返回	.

他们逃离，最终又返回。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [sɪks] ['hʌndrəd] [pɪkt] [men] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] - , [ə; eɪ]

The	next	day	six	hundred	picked	men	ascended	the	mountain	by	the	Cassutee	,	a
这	下一个	天	六	百	挑选	男人	上升	这	山	经过	这	-	,	一个

['waɪdər] ,

wider	,
更广泛	,

第二天，六百名精挑细选的男子沿着卡苏蒂河登上了山上，这条河更宽阔。

[mɔːr] ['præktɪkəbl] [pæθ] .

more	practicable	path	.
更多的	切实可行的	小路	.

更切实可行的方法。

[bʌt; bət] [hɪr] ['ɔːlsoʊ] - [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

But	here	also	Janavel	was	ready	for	them	.
但	这里	还	-	曾是	准备好	为了	他们	.

但贾纳维尔也做好了应对他们的准备。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['gæðərd] [ˌeɪ'tiːn] ['hɜːrdzmən] , [sʌm; səm] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['mʌskɪt] [ænd; ənd]

He	had	now	gathered	eighteen	herdsmen	,	some	armed	with	muskets	and
他	有	现在	聚集	十八	牧民	,	一些	武装	和	滑膛枪	和

['pistlz] ,

pistols	,
手枪	,

他现在已经召集了十八名牧民，其中一些人配备了火枪和手枪。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] ['hævɪŋ] ['oʊnli] [slɪŋz] [ænd; ənd] [flɪnt] [stoʊnz] ,

but	the	greater	number	having	only	slings	and	flint	stones	,
但	这	更大的	数字	拥有	仅有的	吊索	和	燧石	石头	,

但大多数人只有投石索和燧石，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [nuː] ['veri] [wel] [haʊ] [tuː; tə][juːz] .

which	they	knew	very	well	how	to	use	.
哪个	他们	知道	非常	出色地	如何	到	使用	.

他们非常清楚如何使用这些工具。

[ðer; ðər] ['æmbʊʃ] [wʌz; wəz] [wel] ['tʃoʊzn] .

Their	ambush	was	well	chosen	.
他们的	伏击	曾是	出色地	选定	.

他们的伏击地点选得非常巧妙。

[ðə; ði] ['kɑːləm] [əd'vænst] , ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ə'seɪld] [flæŋk][ænd; ənd] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃaʊər]

The	column	advanced	,	only	to	be	assailed	flank	and	front	with	a	shower
这	柱子	先进的	,	仅有的	到	是	遭受攻击	侧翼	和	正面	和	一个	淋浴

[ʌv; əv] [bɔːlz] [ænd; ənd] [stoʊnz] .

of	balls	and	stones	.
的	球	和	石头	.

纵队向前推进，却遭到来自侧翼和正面的弹丸和石块的猛烈攻击。

[ə'gen] [ðɪs] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [foʊ] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [stænd] .

Again	this	invisible	foe	was	too	much	for	them	to	stand	.
再次	这	无形的	敌人	曾是	也	很多	为了	他们	到	站立	.

这个看不见的敌人再次让他们难以招架。

[ðeɪ] [θɔːt] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [dɪ'faɪl] ; [wʌns] [mɔːr] - [wʌz; wəz]

They	thought	only	of	escaping	from	the	fatal	defile	;	once	more	Janavel	was
他们	想法	仅有的	的	逃脱	从	这	致命的	亵渎	;	一次	更多的	-	曾是

[vɪk'tɔːriəs] .

victorious	.
胜利者	.

他们一心只想逃离那条致命的隘口；贾纳维尔再次取得了胜利。

[ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [sə'vɔɪ] ['liːdər] , [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [æt; ət] [ðiːz] [rɪ'pʌlsiz] .

The	Marquis	of	Pianezza	,	the	Savoy	leader	,	was	furious	at	these	repulses	.
这	侯爵	的	-	,	这	萨沃伊	领导者	,	曾是	狂怒	在	这些	排斥	.

萨伏依王朝的领袖皮亚内扎侯爵对这些拒绝感到愤怒。

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [fɔːrs] , ['sendɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [luː'tenənt] , [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs]

He	hastily	collected	his	whole	force	,	sending	for	his	lieutenant	,	the	impetuous
他	草草	集	他的	所有的	力量	,	发送	为了	他的	中尉	,	这	浮躁

[ænd; ənd] ['kruːəl] ['mɑːrɪoʊ] ,

and	cruel	Mario	,
和	残忍的	马里奥	,

他匆忙召集了全部兵力，并召来了他的副官，那个冲动而残忍的马里奥。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] - [gɑːrd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['bændz] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['mɜːsəˌneriːz] ,

to	bring	up	the	rear	-	guard	,	together	with	some	bands	of	Irish	mercenaries	,
到	带来	向上	这	后部	-	警卫	,	一起	和	一些	乐队	的	爱尔兰	雇佣兵	,

为了构筑后卫防线，他们还招募了一些爱尔兰雇佣兵。

[huː] [wɜːr; wər] ['speʃəli] [fɪt] [fɔːr; fər] ['dæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['sɜːrvɪs] .

who	were	specially	fit	for	dashing	and	dangerous	service	.
WHO	是	特别	合身	为了	帅气	和	危险的	服务	.

他们特别适合从事刺激而危险的工作。

['rɔrə] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃʊrli] [biː; bi] ['kærid] [ðɪs] [taɪm] !

Rora	should	surely	be	carried	this	time	!
罗拉	应该	一定	是	携带	这	时间	!

这次一定要把罗拉带上！

['evri] [soʊl] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [ruː] [ðə; ði] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [ə'poʊz] - !

Every	soul	there	should	rue	the	hour	in	which	they	had	dared	to	oppose	Pianezza	!
每一个	灵魂	那里	应该	后悔	这	小时	在	哪个	他们	有	敢于	到	反对	-	!

那里的每个人都应该后悔当初胆敢反对皮亚内扎！

[bʌt; bət] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hɪroʊz] [wɜːr; wər] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streŋθ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [foʊ]

But	Janavel	and	his	heroes	were	armed	with	a	strength	on	which	the	foe
但	-	和	他的	英雄	是	武装	和	一个	力量	在	哪个	这	敌人

[hæd; həd] ['lɪt(ə)l] ['kælkjuleɪtɪd] .

had	little	calculated	.
有	小的	计算	.

但贾纳维尔和他的英雄们拥有敌人始料未及的力量。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] ['vɪktəri] ['restɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wiːk] .

For	the	third	time	victory	rested	with	the	weak	.
为了	这	第三	时间	胜利	休息	和	这	虚弱的	.

第三次，胜利落入了弱者手中。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [sloʊps] ,

For	the	third	time	the	soldiers	were	driven	down	the	mountain	-	slopes	,
为了	这	第三	时间	这	士兵	是	驱动	向下	这	山	-	连续下坡	,

士兵们第三次被赶下山坡。

['hɜːrlɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] [ɪn][ðer; ðər][mæd] [flaɪt] .

hurling	**one**	**another**	**to**	**destruction**	**in**	**their**	**mad**	**flight**	**.**
投掷	一	其他	到	破坏	在	他们的	疯狂的	航班	.

在疯狂的逃亡中，他们互相推搡，最终走向毁灭。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][læst][fɔːr; fər]['evər] .

But	**this**	**could**	**not**	**last**	**for**	**ever**	**.**
但	这	可以	不是	最后的	为了	曾经	.

但这不可能永远持续下去。

[eɪt] ['θaʊz(ə)nd] ['soʊldʒərz][ænd; ənd] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['poʊpɪʃ] ['pesnts] [wɜːr; wər] ['mɑːtʃt] [ɑːn] ['rɔrə] ,

Eight	**thousand**	**soldiers**	**and**	**two**	**thousand**	**popish**	**peasants**	**were**	**marched**	**on**	**Rora**	**,**
八	千	士兵	和	二	千	天主教	农民	是	行军	在	罗拉	,

八千名士兵和两千名信奉天主教的农民向罗拉进军，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

and	**this**	**time**	**the**	**work**	**of**	**death**	**was**	**done**	**.**
和	这	时间	这	工作	的	死亡	曾是	完毕	.

这一次，死神完成了他的使命。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'kɔɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Janavel	**and**	**his**	**friends**	**,**	**who**	**had**	**been**	**decoyed**	**to**	**a**	**distance**	**from**	**the**
-	和	他的	朋友们	,	WHO	有	到过	诱饵	到	一个	距离	从	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	**,**
村庄	,

贾纳维尔和他的朋友们被引诱到离村子很远的地方，

[ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] [ðeɪ] ['kærid] [ɑːn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,

escaped	**with**	**their**	**lives**	**,**	**and**	**for**	**many**	**weeks**	**they**	**carried**	**on**	**the**	**struggle**	**,**
逃脱	和	他们的	生活	,	和	为了	许多	周	他们	携带	在	这	斗争	,

他们侥幸逃生，并在接下来的几个星期里继续战斗。

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['biːtn] [æt; ət][læst] , [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ] ['nʌmbərz] .

only	**to**	**be**	**beaten**	**at**	**last**	**,**	**overpowered**	**by**	**numbers**	**.**
仅有的	到	是	被打败	在	最后的	,	实力悬殊	经过	数字	.

最终还是败下阵来，寡不敌众。

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['revərənst] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

But	**the**	**name**	**of**	**Janavel**	**was**	**reverenced**	**far**	**and**	**wide**	**as**	**that**	**of**	**a**
但	这	姓名	的	-	曾是	受人尊敬的	远的	和	宽的	作为	那	的	一个

[gʊd] [mæn] ,

good	**man**	**,**
好的	男人	,

但贾纳维尔的名字因其善良的品格而广受尊敬。

- [boʊld][æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] , [miːk] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] ,

'	**bold**	**as**	**a**	**lion**	**,**	**meek**	**as**	**a**	**lamb**	**,**
-	大胆的	作为	一个	狮子	,	温顺	作为	一个	羊肉	,

像狮子一样勇敢，像羔羊一样温顺，

- ['rendərɪŋ] [tuː; tə][gɑːd][ə'loʊn][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['viktəriz] , ['dɑːntləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪθ]

'	**rendering**	**to**	**God**	**alone**	**the**	**praise**	**of**	**his**	**victories**	**,**	**dauntless**	**in**	**his**	**faith**
-	渲染	到	上帝	独自的	这	称赞	的	他的	胜利	,	无畏	在	他的	信仰

[ænd; ənd] [lʌv] ,

and	**love**	**,**
和	爱	,

他将胜利的荣耀完全归于上帝，在信仰和爱中无所畏惧。

[waɪl] [traɪd] [æz; əz] [fjuː] [ɑːr; ər] [traɪd] .

while	**tried**	**as**	**few**	**are**	**tried**	**.**
尽管	尝试	作为	很少	是	尝试	.

虽然尝试的人寥寥无几。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [hændz] [ʌv; əv] - ,

His	wife	and	daughter	had	fallen	into	the	hands	of	Pianezza	,
他的	妻子	和	女儿	有	倒下	进入	这	双手	的	-	,

他的妻子和女儿落入了皮亚内扎手中。

— [sperd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [taɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['mæsəkər] [æt; ət] ['rɔrə] ; [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ]

—	spared	for	the	time	from	the	massacre	at	Rora	;	a	letter	from	the
—	幸存	为了	这	时间	从	这	屠杀	在	罗拉	;	一个	信	从	这

['dʒen(ə)rəl] [riːtʃt] - ,

general	reached	Janavel	,
一般的	达到	-	,

——在罗拉大屠杀中幸免于难；一封将军的来信寄到了贾纳维尔手中，

['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [əb'dʒʊr] [hɪz; ɪz] ['herəsi] ,

offering	him	his	life	,	and	their	lives	,	if	he	would	abjure	his	heresy	,
提供	他	他的	生活	,	和	他们的	生活	,	如果	他	会	放弃	他的	异端	,

他们承诺，如果他放弃异端邪说，就用自己的生命以及他们的生命来换取他的性命。

[bʌt; bət] ['θretnɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [deθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪr] [wʌnz] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [bɜːrnt] [ə'laɪv] [ɪf]

but	threatening	him	with	death	and	his	dear	ones	with	being	burnt	alive	if
但	威胁	他	和	死亡	和	他的	亲爱的	一个	和	存在	烧焦的	活	如果

[hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstəns] .

he	persisted	in	his	resistance	.
他	持续	在	他的	反抗	.

但如果他继续反抗，就会杀了他，并把他的亲人活活烧死。

- [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] ['gɑːdz] [hændz] , - ['ænsər] - ; - ['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [meɪ] [daɪ] [baɪ] [jʊr; jər] [miːnz]

'	We	are	in	God's	hands	,	'	answered	Janavel	;	'	our	bodies	may	die	by	your	means
-	我们	是	在	神的	双手	,	-	回答	-	;	-	我们的	身体	可能	死	经过	你的	方法

,

,

,

“我们掌握在上帝手中，”贾纳维尔回答说，“我们的肉体可能会因你们的方式而死亡。”

[bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [wɪl] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ðɪ] [greɪs] [ðæt] [hiː; hi] ['gɪvz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

but	our	souls	will	serve	Him	by	the	grace	that	He	gives	to	us	.
但	我们的	灵魂	将要	服务	他	经过	这	优雅	那	他	给予	到	我们	.

但我们的灵魂将因祂赐予我们的恩典而侍奉祂。

[tempt] [ˌem 'iː] [noʊ] [mɔːr] .

Tempt	me	no	more	.
诱惑	我	不	更多的	.

别再诱惑我了。

- [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [hiː; hi] [roʊt] ['θɜːrti] ['jɪrz] ['æftər] ,

'	And	much	the	same	he	wrote	thirty	years	after	,
-	和	很多	这	相同的	他	写道	三十	年	后	,

三十年后，他又写下了大致相同的内容。

[wen] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['pæstər] [ɑːr'noʊ] [plænd] [ðə; ðɪ] ['glɔːriəs] [rɪ'tɜːrn] .

when	he	and	Pastor	Arnaud	planned	the	Glorious	Return	.
什么时候	他	和	牧师	阿尔诺	计划	这	辉煌	返回	.

他和阿尔诺牧师计划荣耀回归的时候。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['mɑːrv(ə)l] [ðæt] - , [gə'spɑːrd] - [bɪ'troʊðd] [waɪf] , [blʌʃt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

It	was	no	marvel	that	Rénée	,	Gaspard	Botta's	betrothed	wife	,	blushed	as	she
它	曾是	不	奇迹	那	-	,	加斯帕德	-	未婚妻	妻子	,	脸红了	作为	她

[spoʊk] [ʌv; əv] [fɪr] .

spoke	of	fear	.
辐	的	害怕	.

难怪加斯帕德·博塔的未婚妻蕾妮在谈到恐惧时会脸红。

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][həˈroʊɪk]['grændˌsaɪr][ræn][ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] .

The	**blood**	**of**	**her**	**heroic**	**grandsire**	**ran**	**in**	**her**	**veins**	**.**
这	血	的	她	英勇	祖父	跑	在	她	静脉	.

她血管里流淌着她英勇祖父的血液。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [kʊd; kəd] [trʌst] [ɪn][gɑːd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ɪnˈdʊr] .

She	**too**	**could**	**trust**	**in**	**God**	**,**	**and**	**for**	**His**	**sake**	**endure**	**.**
她	也	可以	相信	在	上帝	,	和	为了	他的	清酒	忍受	.

她也可以信赖上帝，为了上帝而忍耐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [piːs] ['æftər] [ðæt] ['terəb(ə)l] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .

There	**was**	**a**	**time**	**of**	**peace**	**after**	**that**	**terrible**	**persecution**	**.**
那里	曾是	一个	时间	的	和平	后	那	糟糕的	迫害	.

那场可怕的迫害之后，曾有过一段和平时期。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['prɑːtɪstənt] ['jʊrəp] [hæd; həd] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [ə'genst] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ænd; ənd]

The	**whole**	**of**	**Protestant**	**Europe**	**had**	**remonstrated**	**against**	**the**	**cruelties**	**and**
这	所有的	的	新教	欧洲	有	抗议	反对	这	残忍	和

['hɒrəz] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

horrors	**that**	**had**	**taken**	**place**	**.**
恐怖	那	有	已采取	地方	.

整个新教欧洲都对所发生的残酷和恐怖行为表示抗议。

['ɑːlɪvər] ['krɔmwel] , [ðen] ['gʌvərnɪŋ] ['ɪŋgləndˌ] , [sent] [æn; ən] [æm'bæsədər] [tuː; tə][tjʊ'rɪn][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs]

Oliver	**Cromwell**	**,**	**then**	**governing**	**England**	**,**	**sent**	**an**	**ambassador**	**to**	**Turin**	**to**	**enforce**
奥利弗	克伦威尔	,	然后	治理	英格兰	,	发送	一个	大使	到	都灵	到	执行

, [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

,	**if**	**possible**	**,**
,	如果	可能的	,

当时统治英格兰的奥利弗·克伦威尔派遣了一名大使前往都灵，尽可能地强制执行.....

[hɪz; ɪz] [ɪn'dɪgnənt] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] .

his	**indignant**	**demand**	**for**	**mercy**	**.**
他的	愤怒	要求	为了	怜悯	.

他义愤填膺地请求宽恕。

['hɑːlənd] , ['swɪtsərlənd] , [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['prɑːtɪstənt] ['paʊɝz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər]

Holland	**,**	**Switzerland**	**,**	**the**	**German**	**Protestant**	**powers**	**,**	**and**	**even**	**a**	**large**	**number**
荷兰	,	瑞士	,	这	德语	新教	权力	,	和	甚至	一个	大的	数字

[ʌv; əv] [frentʃ] ['sʌbdʒekts] ,

of	**French**	**subjects**	**,**
的	法语	主题	,

荷兰、瑞士、德国新教国家，甚至还有大量的法国臣民，

[ɔːl] [sent] ['mesɪndʒəz] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [səˈvɔɪ] .

all	**sent**	**messengers**	**to**	**the**	**Duke**	**of**	**Savoy**	**.**
全部	发送	信使	到	这	公爵	的	萨沃伊	.

所有人都派使者去见萨伏伊公爵。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] ['ɔːlsoʊ][lɑːrdʒ] [sʌmz] — [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪljən] [frænŋks] — [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði]

And	**they**	**sent**	**also**	**large**	**sums**	**—**	**more**	**than**	**a**	**million**	**francs**	**—**	**to**	**relieve**	**the**
和	他们	发送	还	大的	总和	—	更多的	比	一个	百万	法郎	—	到	缓解	这

[moʊst] ['presɪŋ] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊmləs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['destɪtuːt] .

most	**pressing**	**necessities**	**of**	**the**	**homeless**	**and**	**the**	**destitute**	**.**
最多	紧迫	必需品	的	这	无家可归者	和	这	贫困	.

他们还捐赠了大笔款项——超过一百万法郎——以缓解无家可归者和赤贫者的最迫切需求。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [səˈvɔɪ] [daɪd] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] , ['vɪktər] [a'madiəs] [iː] . ,

The	**Duke**	**of**	**Savoy**	**died**	**,**	**and**	**under**	**the**	**rule**	**of**	**his**	**son**	**,**	**Victor**	**Amadeus**	**II**	**.**	**,**
这	公爵	的	萨沃伊	死亡	,	和	在下面	这	规则	的	他的	儿子	,	胜利者	阿玛迪斯	二	.	,

萨伏依公爵去世后，由其子维克托·阿梅迪奥二世统治。

[ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] [hæd; həd][sʌm; səm] ['jɪrz] [ʌv; əv] [piːs] .

the	Vaudois	had	some	years	of	peace	.
这	沃州	有	一些	年	的	和平	.

沃州人民迎来了几年的和平。

[ðeɪ] [ʃoʊd] [ðer; ðər] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [fɔːr'berəns] [baɪ] ['lɔɪəli] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] [frʌn'tɪr]

They	showed	their	gratitude	for	this	forbearance	by	loyally	defending	the	frontier
他们	显示	他们的	感激	为了	这	宽容	经过	忠诚地	防守	这	边境

[ə'genst] [ðə; ði][ˌdʒenəu'iːz] ,

against	the	Genoese	,
反对	这	热那亚	,

他们以忠诚地保卫边境，抵御热那亚人的入侵，以此表达对这种宽容的感激之情。

[ænd; ənd][baɪ] ['iːgərli] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [kwel] [ðə; ði] ['bændɪti] [ɪn'festɪŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['paːsiz] .

and	by	eagerly	helping	to	quell	the	banditti	infesting	the	mountain	passes	.
和	经过	急切地	帮助	到	荡平	这	强盗	虫害	这	山	通过	.

并积极帮助平息盘踞在山口的匪徒。

[ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [pruːv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n] [ðæt] ['bɔːrdərz][ə'pɑːn]['peɪθɑːs] ,

They	sought	to	prove	,	with	a	devotion	that	borders	upon	pathos	,
他们	寻求	到	证明	,	和	一个	虔诚	那	边界	之上	感伤	,

他们试图证明这一点，其投入近乎悲悯：

[ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [gʊd] ['sʌbdʒekts] ,

that	they	also	could	be	good	subjects	,
那	他们	还	可以	是	好的	主题	,

他们也可能是很好的研究对象。

[ðæt] [ðer; ðər] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðer; ðər][gɑːd]['oʊnli] ['haɪt(ə)nd] [ðer; ðər] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðer; ðər]

that	their	allegiance	to	their	God	only	heightened	their	loyalty	to	their
那	他们的	忠诚	到	他们的	上帝	仅有的	增强	他们的	忠诚	到	他们的

['sɑːvrɪn] .

sovereign	.
主权	.

他们对上帝的忠诚只会增强他们对君主的忠诚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] - - [sæŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['soʊd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [siːmz] [ɪn][ðə; ði] ['lɪnɪn]

It	was	then	that	Rénée	Janavel	sang	as	she	sewed	the	long	seams	in	the	linen
它	曾是	然后	那	-	-	唱	作为	她	缝制的	这	长的	接缝	在	这	亚麻布

[stɔːr] [ðæt] [hɜːr; hər]['fɑːstər] - ['mʌðər] [hæd; həd] [spʌn] .

store	that	her	foster	-	mother	had	spun	.
店铺	那	她	促进	-	母亲	有	旋转	.

就在那时，蕾妮·雅纳维尔一边在亚麻店里缝制着养母纺制的长布条，一边唱歌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [gə'spɑːrd] [wʊd] ['wɪs(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz] [pleɪn] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [waɪt]

It	was	then	that	Gaspard	would	whistle	as	his	plane	cut	through	the	white
它	曾是	然后	那	加斯帕德	会	哨	作为	他的	飞机	切	通过	这	白色的

[plæŋk] ,

plank	,
板	,

这时，加斯帕德会吹着口哨，他的飞机切过白色的木板。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋz] [fel] , ['sɪlki] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	the	shavings	fell	,	silky	and	shining	,	about	his	feet	.
和	这	刨花	跌倒	,	丝滑	和	灼灼	,	关于	他的	脚	.

刨花飘落在他的脚边，丝滑闪亮。

['i:v(ə)n][ðə; ði][grɪm] [haʊs] - ['mæstər] [wʊd] [let][ðə; ði][sə'spɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][smaɪl][lɜ:rk]['ʌndər][ðə; ði]

Even	the	grim	house	-	master	would	let	the	suspicion	of	a	smile	lurk	under	the
甚至	这	严峻	房子	-	掌握	会	让	这	怀疑	的	一个	微笑	潜伏	在下面	这

[streɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ʌv; əv]['aɪərn] - [greɪ] [ðæt]['ɔ:lmoʊst][hɪd][hɪz; ɪz][lɪps] .

straight	moustache	of	iron	-	grey	that	almost	hid	his	lips	.
直的	胡子	的	铁	-	灰色的	那	几乎	隐藏	他的	嘴唇	.

即使是那位表情严肃的舍监，也会在他那几乎遮住嘴唇的铁灰色直胡须下，流露出一丝不易察觉的微笑。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðə; ði][taɪmz][ʌv; əv] ['terər] — [oʊ] , [jes] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðem; ðəm]

He	could	remember	the	times	of	terror	—	oh	,	yes	,	he	could	remember	them
他	可以	记住	这	时代	的	恐怖	—	哦	,	是的	,	他	可以	记住	他们

['oʊnli] [tu:] [wel] !

only	too	well	!
仅有的	也	出色地	!

他还能记得那些恐怖的岁月——哦，是的，他记得太清楚了！

— [bʌt; bət] ['fɝ:nz] [ænd; ənd] [riθs] [ʌv; əv] [moʊv] [ɔ:'rɪkjʊlə; ɔ:'rɪkjələ][wɜ:r; wər] [naʊ] ['groʊɪŋ] [ə'baʊt]

—	but	ferns	and	wreaths	of	mauve	auricula	were	now	growing	about
—	但	蕨类植物	和	花圈	的	淡紫色	耳廓	是	现在	生长	关于

[ðə; ði]['ru:ɪnz] [ðæt] [hæd; həd] [ðen] [bɪn] [meɪd] [soʊ] ['fɪrsəm] ;

the	ruins	that	had	then	been	made	so	fearsome	;
这	废墟	那	有	然后	到过	制成	所以	可怕的	;

——但如今，曾经令人胆寒的废墟周围长满了蕨类植物和淡紫色的报春花；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌlˌberi:z] [wɜ:r; wər] ['flɜ:rɪʃɪŋ] [ə'gen] ;

and	the	mulberries	were	flourishing	again	;
和	这	桑葚	是	茁茁	再次	;

桑树又长得茂盛了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [si:] ['mʌðər] ['mædlɪnˌmædleɪn][ə'baʊt] [ænd; ənd] [wel] ['æftər]

and	it	was	a	comfort	to	see	Mother	Madeleine	about	and	well	after
和	它	曾是	一个	舒适	到	看	母亲	玛德琳	关于	和	出色地	后

[hɜ:r; hər] [ʃɑ:rp] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['fi:vər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [ə'goʊ] ;

her	sharp	attack	of	fever	a	year	or	two	ago	;
她	锋利的	攻击	的	发烧	一个	年	或者	二	前	;

看到玛德琳修女在一两年前高烧之后依然健在，真是令人欣慰；

[ænd; ənd][eɪ'mi:l][ænd; ənd][gə'spɑ:rd][hæd; həd] [groʊn] ['stɜ:rdi] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] — [ðə; ði]['faɪnɪst] [jʌŋ]

and	Emile	and	Gaspard	had	grown	sturdy	and	strong	—	the	finest	young
和	埃米尔	和	加斯帕德	有	生长	结实的	和	强的	—	这	最好的	年轻的

[men] [ɪn] [ɔ:l] ['rɔrə] ;

men	in	all	Rora	;
男人	在	全部	罗拉	;

埃米尔和加斯帕尔已经长成了强壮的男子汉——是罗拉岛上最优秀的年轻人；

[ænd; ənd] - — [ðə; ði][tʃaɪld] — [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['sɪŋɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['læfɪŋ] :

and	Rénée	—	the	child	—	was	always	singing	when	she	was	not	laughing	:
和	-	—	这	孩子	—	曾是	总是	歌唱	什么时候	她	曾是	不是	笑	:

[wʌt] [ə; eɪ] [geɪ] , [swi:t] [hɑ:rt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

what	a	gay	,	sweet	heart	it	was	,
什么	一个	同性恋	,	甜的	心	它	曾是	,

蕾妮——这个孩子——除了笑之外，总是唱歌：她真是个快乐、可爱的小天使！

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] !

to	be	sure	!
到	是	当然	!

的确如此！

[ænd; ənd] , [ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] ,

And	,	all	things	considered	,
和	,	全部	事物	经过考虑的	,

综上所述，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['mɑːrv(ə)l] [ðæt] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː]['bɑːtə] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fər'gɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['gæstli]

it	was	no	marvel	that	Henri	Botta	now	and	then	forgot	all	the	ghastly
它	曾是	不	奇迹	那	亨利	博塔	现在	和	然后	忘了	全部	这	阴森

['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

doings	of	the	past	,
行为	的	这	过去的	,

亨利·博塔偶尔会忘记过去那些可怕的行径，这并不奇怪。

[ænd; ənd][let][ə; eɪ][smaɪl] [dɑːn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][ɔːr] ['glɪmər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	let	a	smile	dawn	upon	his	lips	or	glimmer	in	his	eyes	.
和	让	一个	微笑	黎明	之上	他的	嘴唇	或者	微光	在	他的	眼睛	.

让他的嘴角浮现出微笑，或者让他的眼中闪烁着光芒。

[gə'spɑːrd] [ænd; ənd] - .

GASPARD	AND	RÉNÉE	.
加斯帕德	和	-	.

加斯帕德和蕾妮。

- [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [taɪm] , [dɪr] ?

'	Shall	it	be	in	the	spring	time	,	dear	?
-	将	它	是	在	这	春天	时间	,	亲爱的	?

“亲爱的，是在春天吗？”

- [gə'spɑːrd] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz][hæd; həd] ['bildid] [fɔːr; fər]

'	Gaspard	said	,	as	he	stood	in	the	house	that	his	hands	had	builded	for
-	加斯帕德	说	,	作为	他	站立	在	这	房子	那	他的	双手	有	已建成	为了

[hɪz; ɪz][braɪd] ,

his	bride	,
他的	新娘	,

“加斯帕德站在他亲手为新娘建造的房子里说道：”

[ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [glæns] [rest] ['lʌvɪŋli] [ɑːn][hɜːr; hər] [braɪt] [feɪs] .

and	let	his	glance	rest	lovingly	on	her	bright	face	.
和	让	他的	瞥一眼	休息	深情地	在	她	明亮的	脸	.

让他的目光充满爱意地停留在她明亮的脸上。

- [seɪ] , [dɪr] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [laɪt] ['aʊər; ɑːr]['faɪər][ɑːn] [ðɪs] [hɑːrθ] [wen] [ðə; ði] [snəuz] [melt] [ɑːn]

'	Say	,	dear	,	shall	we	light	our	fire	on	this	hearth	when	the	snows	melt	on
-	说	,	亲爱的	,	将	我们	光	我们的	火	在	这	炉	什么时候	这	雪	熔化	在

[maʊnt] - ,

Mount	Friolent	,
山	-	,

“亲爱的，等弗里奥伦特山上的积雪融化了，我们是不是该在这壁炉里生火取暖了？”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [bluːm] ['ʌndər] [ðə; ði] [hedʒz] ['jɑːndər] ?

and	the	flowers	bloom	under	the	hedges	yonder	?
和	这	花朵	盛开	在下面	这	对冲	远处	?

远处树篱下的花朵盛开了吗?

- [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ɪn][wɜːrdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [wel] [kən'tentɪd] .

'	If	she	did	not	answer	him	in	words	,	he	was	nevertheless	well	contented	.
-	如果	她	做过	不是	回答	他	在	字	,	他	曾是	尽管如此	出色地	满足	.

即使她没有用言语回答他，他仍然感到很满足。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] :

And	it	was	settled	that	so	it	should	be	:
和	它	曾是	定居	那	所以	它	应该	是	:

于是，双方决定就这么办：

[fɔːr; fər][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['neɪbərz] [kʊd; kəd] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] .

for	not	even	the	neighbours	could	disapprove	of	such	a	marriage	.
为了	不是	甚至	这	邻居	可以	不赞成	的	这样的	一个	婚姻	.

就连邻居们也无法反对这样一桩婚事。

[wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [tuː] [bɔːrn][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ?

Were	not	the	two	born	for	each	other	?
是	不是	这	二	出生	为了	每个	其他	?

他们俩难道不是天生一对吗?

[hiː; hi][soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][dɑːrk][ænd; ənd] [stɔːntʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][soʊ] [fer] [ænd; ənd] [swiːt] !

he	so	strong	and	dark	and	staunch	,	and	she	so	fair	and	sweet	!
他	所以	强的	和	黑暗的	和	坚定	,	和	她	所以	公平的	和	甜的	!

他如此强壮、黝黑、坚定，而她如此美丽、甜美!

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][gə'spɑːrd][ðə; ði][best] ['wɜːrkmən] [ɪn][ðə; ði]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] ,

And	was	not	Gaspard	the	best	workman	in	the	commune	,
和	曾是	不是	加斯帕德	这	最好的	工人	在	这	公社	,

加斯帕尔难道不是公社里最好的工人吗?

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪŋz] [ɔːl] ['seɪfli] [seɪvd] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][tjʊ'rɪn] ?

with	his	earnings	all	safely	saved	since	he	came	back	from	Turin	?
和	他的	收益	全部	安全	已保存	自从	他	来了	后退	从	都灵	?

他从都灵回来后，所有收入都安全存起来了吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [prə'seʃ(ə)n] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːm] - [saɪd][tuː; tə][ðə; ði]

Why	should	there	not	be	a	marriage	procession	along	the	stream	-	side	to	the
为什么	应该	那里	不是	是	一个	婚姻	游行	沿着	这	溪流	-	边	到	这

['lɪt(ə)l] [waɪt] - [wɔːld] [tʃɜːrtʃ] [wen] [ðə; ði] ['flaʊərz] [bluːmd] ?

little	white	-	walled	church	when	the	flowers	bloomed	?
小的	白色的	-	有围墙的	教会	什么时候	这	花朵	盛开	?

鲜花盛开的时候，为什么不能沿着溪边举行婚礼游行，前往那座白色的小教堂呢?

[waɪ] [nɑːt] , [ɪn'diːd] ?

Why	not	,	indeed	?
为什么	不是	,	的确	?

为什么不呢?

[ænd; ənd] [waɪd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['festɪv] [riθs] ['woʊv(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ['veri]

And	wide	and	long	should	be	the	festive	wreaths	woven	of	those	very
和	宽的	和	长的	应该	是	这	节日	花圈	编织	的	那些	非常

['flaʊərz] [tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] ['græntʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ] - .

flowers	to	do	honour	to	the	grandchild	of	the	hero	Janavel	.
花朵	到	做	荣誉	到	这	孙子	的	这	英雄	-	.

为了向英雄贾纳维尔的孙子致敬，应该用这些鲜花编织出又宽又长的节日花环。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - .

It	was	the	close	of	the	year	1685	.
它	曾是	这	关闭	的	这	年	-	.

那是1685年的最后一年。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ɪn][ðə; ði] ['væliz] — ['twenti] [kɑːm] ['jɪrz] [ʌv; əv]

There	had	been	twenty	years	of	freedom	in	the	valleys	—	twenty	calm	years	of
那里	有	到过	二十	年	的	自由	在	这	山谷	—	二十	冷静的	年	的

['lɪbərti] [ænd; ənd] [piːs] .

liberty	and	peace	.
自由	和	和平	.

山谷里曾有二十年的自由——二十年平静的自由与和平。

[ðə; ði] ['hɔːrɪd] [saʊndz] [ʌv; əv] ['mæsəkər] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] - [wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf]

The	horrid	sounds	of	massacre	had	died	away	before	Rénée	was	old	enough
这	可怕的	声音	的	屠杀	有	死亡	离开	前	-	曾是	老的	足够的

[tuː; tə] [rɪ'membər] ,

to	remember	,
到	记住	,

在蕾妮还小到记事之前，屠杀的可怕声音就已经消失了。

[bɪˈfɔːr] [gəˈspɑːrd][wʌz; wəz][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] .

before	Gaspard	was	old	enough	to	understand	.
前	加斯帕德	曾是	老的	足够的	到	理解	.

在加斯帕尔懂事之前。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [ˈɪntuː][wʌn] [əˈnʌðɚz] [aɪz] ,

And	so	they	looked	into	one	another's	eyes	,
和	所以	他们	看起来	进入	一	另一个的	眼睛	,

于是，他们四目相对。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [laɪf][ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [wɜːr; wər] [ˈsmaɪlɪŋ] [ɑːn]

and	thought	that	life	and	love	and	earth	and	heaven	were	smiling	on
和	想法	那	生活	和	爱	和	地球	和	天堂	是	微笑	在

[ðer; ðər] [trɑːθ] .

their	troth	.
他们的	誓言	.

他们觉得生命、爱情、天地都在祝福他们的誓言。

[bʌt; bət][fɑːr] [əˈweɪ] , [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [frentʃ] [ælps] , [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈvɪnjədz] [ʌv; əv] [ˈbɜːrgəndi]

But	far	away	,	beyond	the	French	Alps	,	beyond	the	vineyards	of	Burgundy
但	远的	离开	,	超过	这	法语	阿尔卑斯山	,	超过	这	葡萄园	的	勃艮第

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈliːəˌneɪ] ,

and	the	Lyonais	,
和	这	里昂	,

但是，在遥远的地方，越过法国阿尔卑斯山，越过勃艮第和里昂的葡萄园，

[æn; ən][oʊld][mæn][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsplendɪd] [ˈpæləs] , [ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ænd; ənd] [ˈrestləs] [mæn] ,

an	old	man	sat	in	his	splendid	palace	,	a	wretched	and	restless	man	,
一个	老的	男人	卫星	在	他的	灿烂	宫殿	,	一个	可怜	和	不安	男人	,

一位老人坐在他富丽堂皇的宫殿里，他是一个痛苦而焦躁不安的人。

[huː] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][plænz][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔmisiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l]

who	had	something	to	say	to	the	plans	and	the	promises	of	the	simple
WHO	有	某物	到	说	到	这	计划	和	这	承诺	的	这	简单的

[foʊk][ɪn][ðə; ði] [səˈvɔɪ] [ˈvæliz] .

folk	in	the	Savoy	valleys	.
民间	在	这	萨沃伊	山谷	.

他对萨瓦河谷淳朴百姓的计划和承诺有话要说。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪŋ] [ˈluːɪs] [ˌɛksˌaɪˈviː] . , [ˈluːɪs] , [ˈsɜːrneɪmd] [ðə; ði] [greɪt] , [ˈluːɪs] ,

For	he	was	King	Louis	XIV	.	,	Louis	,	surnamed	the	Great	,	Louis	,
为了	他	曾是	国王	路易斯	十四	.	,	路易斯	,	姓氏	这	伟大的	,	路易斯	,

因为他是路易十四，路易，绰号“大帝”，路易。

[ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɪgət] [fræn'swɑːz] [diː] [ˌmɛntə'nɒn] ,

the	husband	of	the	bigot	Françoise	de	Maintenon	,
这	丈夫	的	这	偏执狂	弗朗索瓦	德	曼特农	,

偏执狂弗朗索瓦丝·德·曼特农的丈夫，

['traɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ][ʌv; əv] [rɪˈpentəns] [tuː; tə] [əˈtoʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪsˈspent] [laɪf]

trying	in	his	old	age	of	repentance	to	atone	for	the	guilt	of	a	misspent	life
尝试	在	他的	老的	年龄	的	悔改	到	赎罪	为了	这	有罪	的	一个	浪费	生活

.

:

.

晚年悔恨不已，试图弥补自己虚度一生的罪孽。

['mædəm] [diː] [ˌmɛntə'nɒn] [heitid] ['herɪtɪks] [æz; əz][hɜːr; hər][koʊld] , ['kælkjuleɪtɪŋ] [hɑːrt] [heitid] ['nʌθɪŋ]
Madame de Maintenon hated heretics as her cold , calculating heart hated nothing
夫人 德 曼特农 憎恨 异端 作为 她 寒冷的 , 计算 心 憎恨 没有什么
[els] ;
else ;
别的 ;

曼特农夫人憎恨异端，就像她那颗冷酷无情的心憎恨其他任何东西一样；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['flætəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɔːrtiər] [priːsts] [fɑːr] [mɔːr]
and she loved the approval and the flattery of her courtier priests far more
和 她 喜爱 这 赞同 和 这 奉承 的 她 朝臣 神父 远的 更多的
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
than she loved the king .
比 她 喜爱 这 国王 .

她喜爱朝廷祭司们的赞许和奉承，远胜于喜爱国王。

- [rɪ'voʊk] [ðə; ði]['iːˌdɪkts] ['gɪvɪŋ] ['lɪbərti] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɔtistənts] , ['saɪər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]
' Revoke the edicts giving liberty to the Protestants , sire , ' she said to her
- 撤销 这 法令 给予 自由 到 这 新教徒 , 父系 , - 她 说 到 她
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

“陛下，请撤销给予新教徒自由的法令。”她对丈夫说。

- [krʌʃ] ['herəsi] , [ænd; ənd][soʊ] ['pɜːrtʃəs] [jʊr; jər] [piːs] [wɪð; wɪθ][gɑːd] .
' Crush heresy , and so purchase your peace with God .
- 压碎 异端 , 和 所以 购买 你的 和平 和 上帝 .

“粉碎异端邪说，以此换取你与上帝的和平。”

- ['luːɪs] ['lisnd] .
' Louis listened .
- 路易斯 听着 .

路易斯听了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][eɪdʒd][ænd; ənd] ['eɪlɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [sʌnz] [wɜːr; wər] [ded] ; [hɪz; ɪz] [frendz] — [sʌtʃ] [frendz]
He was aged and ailing ; his sons were dead ; his friends — such friends
他 曾是 老年人 和 生病 ; 他的 儿子们 是 死的 ; 他的 朋友们 — 这样的 朋友们
[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] — [wɜːr; wər] [ded] [tuː] .
as he had — were dead too .
作为 他 有 — 是 死的 也 .

他年老体弱；他的儿子们都去世了；他的朋友——如果他还有朋友的话——也都去世了。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][mʌst; məst] [suːn] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['greɪtər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən]
He also must soon appear before the Throne that was greater even than
他 还 必须 很快 出现 前 这 王座 那 曾是 更大的 甚至 比
[ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
the glories of his own .
这 荣耀 的 他的 自己的 .

他也即将觐见那比他自身荣耀还要伟大的王座。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [hiː; hi] ['hɑːkənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
It was time he hearkened to the promptings of the Church .
它 曾是 时间 他 听见了 到 这 提示 的 这 教会 .

他该听从教会的指示了。

[poʊpz] [ænd; ənd] [priːsts] [mʌst; məst] [noʊ] [best] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] ; [hiː; hi] [wʊd] [duː][ðer; ðər]
Popes and priests must know best about these things ; he would do their
教皇 和 神父 必须 知道 最好的 关于 这些 事物 ; 他 会 做 他们的
['bɪdɪŋ] ,
bidding ,
投标 ,

教皇和神父们最了解这些事情；他会听从他们的指示。

[ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] , [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] !

and	do	it	thoroughly	,	as	a	king	should	!
和	做	它	彻底	,	作为	一个	国王	应该	!

像国王一样，彻底地完成这件事!

[soʊ][ðə; ði]['iːˌdɪkts][wɜːr; wər] [riˈvəukt] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [fræns] .

So	the	edicts	were	revoked	throughout	the	land	of	France	.
所以	这	法令	是	撤销	自始至终	这	土地	的	法国	.

于是，这些法令在法国全境被撤销。

[ɔːl][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [raɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈfɔːrmd] [feɪθ] [wɜːr; wər]['teɪkən]

All	the	civil	rights	of	his	subjects	belonging	to	the	Reformed	faith	were	taken
全部	这	民用	权利	的	他的	主题	属于	到	这	改革宗	信仰	是	已采取

[əˈweɪ] .

away	.
离开	.

所有信奉改革宗的臣民的公民权利都被剥夺了。

[ðə; ði] ['herɪtɪks] [mʌst; məst][biː; bi] [kənˈvɜːrtɪd] , [ɔːr][goʊ] , [ɔːr][daɪ] .

The	heretics	must	be	converted	,	or	go	,	or	die	.
这	异端	必须	是	转换	,	或者	去	,	或者	死	.

异端分子要么皈依基督教，要么滚蛋，要么死。

[ðʌs] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .

Thus	he	ordered	.
因此	他	订购	.

于是他下令了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] , [nɑːt][kwaɪt] ['kɑːntent] , [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [duːk]

And	even	then	,	not	quite	content	,	he	forced	his	neighbour	,	the	young	Duke
和	甚至	然后	,	不是	相当	内容	,	他	强制	他的	邻居	,	这	年轻的	公爵

[ʌv; əv] [səˈvɔɪ] ,

of	Savoy	,
的	萨沃伊	,

即便如此，他仍不满足，强迫他的邻居，年轻的萨伏依公爵.....

[tuː; tə][duː] ['laɪkwaɪz] .

to	do	likewise	.
到	做	同样地	.

照做。

[tuː; tə][ðə; ði] ['væliz] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'stend] .

To	the	valleys	also	the	persecution	should	extend	.
到	这	山谷	还	这	迫害	应该	延长	.

迫害也应波及山谷地区。

[ænd; ənd][gəˈspɑːrd][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [hɑːrd][æz; əz][hiː; hi] ['braɪtnd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [sɔːrd] ;

And	Gaspard	set	his	teeth	hard	as	he	brightened	up	his	father's	sword	;
和	加斯帕德	放	他的	牙齿	难的	作为	他	明亮	向上	他的	父亲的	剑	;

加斯帕德咬紧牙关，擦亮了他父亲的剑;

[ænd; ənd] - [terz] [fel] [fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi]['foʊldɪd] [əˈweɪ] [ðə; ði] ['snoʊi] ['lɪnɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	Rénée's	tears	fell	fast	as	she	folded	away	the	snowy	linen	she	had
和	-	眼泪	跌倒	快速地	作为	她	折叠	离开	这	下雪的	亚麻布	她	有

[bliːtʃt] [soʊ] [fer] .

bleached	so	fair	.
漂白	所以	公平的	.

蕾妮一边折叠着她漂白得洁白如雪的亚麻布，一边泪流满面。

[gəˈspɑːrd] [ˈʃɑːpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

GASPARD	SHARPENING	HIS	SWORD	.
加斯帕德	磨利	他的	剑	.

加斯帕德磨利他的剑。

[wen] [ðə; ðɪ] ['vaiəlits] [bluːmd] [ɪn][ðə; ðɪ] [hedʒz] [lɔːŋ] [prə'seʃənz] [pæst] [ðæt] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt]

When	the	violets	bloomed	in	the	hedges	long	processions	passed	that	were	different
什么时候	这	紫罗兰	盛开	在	这	对冲	长的	游行	通过了	那	是	不同的

[ɪn'diːd] [frʌm; frəm] ['mærɪdʒ] - [treɪnz] .

indeed	from	marriage	-	trains	.
的确	从	婚姻	-	火车	.

当紫罗兰在树篱中盛开时，长长的队伍经过，这与婚礼队伍截然不同。

['trʌmpɪt] - [kɔːlz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [træmp] [ʌv; əv] [truːps] ['ekəud] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [hɪlz] [ænd; ənd] ['rɑːks] ;

Trumpet	-	calls	and	the	tramp	of	troops	echoed	from	the	hills	and	rocks	;
喇叭	-	呼叫	和	这	流浪汉	的	军队	回声	从	这	丘陵	和	岩石	;

号角声和军队的脚步声从山丘和岩石间回荡；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [waɪt] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [splæʃt] [wɪð; wɪθ] ['krɪmz(ə)n] ,

and	the	white	walls	of	the	church	had	been	splashed	with	crimson	,
和	这	白色的	墙壁	的	这	教会	有	到过	溅起	和	赤红	,

教堂的白色墙壁上溅满了鲜红的血迹。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [naʊ] ['blækənd] [wɪð; wɪθ] ['faɪər] .

and	were	now	blackened	with	fire	.
和	是	现在	变黑	和	火	.

现在它们已被火烧得漆黑。

[wʌns] [mɔːr] [roʊm] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] - ['terər] - [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['væliz] .

Once	more	Rome	had	sent	her	'	terror	'	to	the	valleys	.
一次	更多的	罗马	有	发送	她	-	恐怖	-	到	这	山谷	.

罗马再次将她的“恐怖”派往山谷。

[wʌns] [mɔːr] [feɪθ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [traɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [deθ] ,

Once	more	faith	was	to	be	tried	to	the	death	,
一次	更多的	信仰	曾是	到	是	尝试	到	这	死亡	,

信仰再次面临生死考验。

[ænd; ənd] ['stedfæst] [soʊlz] [tuː; tə] [wɪn] [ðer; ðər] ['mɑːrtər] [kraʊnz] .

and	steadfast	souls	to	win	their	martyr	crowns	.
和	坚定不移	灵魂	到	赢	他们的	烈士	皇冠	.

以及那些意志坚定的灵魂，他们将赢得殉道者的桂冠。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[viː]

V
V

V

- [a'madiəs] [dɪd] [nɑːt] [ə'beɪ] [kɪŋ] ['luːɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

ICTOR	AMADEUS	did	not	obey	King	Louis	without	a	struggle	.
-	阿玛迪斯	做过	不是	服从	国王	路易斯	没有	一个	斗争	.

伊克托·阿玛迪乌斯并没有毫无抵抗地服从路易国王。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['voʊˌdɔɪz] ['sʌbdʒekts] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd] [lɔː] -

He	was	content	with	his	Vaudois	subjects	;	they	were	industrious	and	law	-
他	曾是	内容	和	他的	沃州	主题	;	他们	是	勤劳	和	法律	-

[ə'baɪdɪŋ] ,

abiding	,
遵守	,

他对沃州的臣民很满意；他们勤劳守法。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [dɪ'fens] [ə'genst] [ɪn'veɪʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [west] ,

and	they	were	a	valuable	defence	against	invasion	from	the	west	,
和	他们	是	一个	有价值的	防御	反对	入侵	从	这	西方	,

它们是抵御西方入侵的重要防线。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃek] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bændits][ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] .

and	a	check	upon	the	bandits	of	the	Alps	.
和	一个	查看	之上	这	强盗	的	这	阿尔卑斯山	.

并遏制阿尔卑斯山的强盗活动。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['hæri] [ænd; ənd] [hʌnt] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ðɪ] [sɔːr] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv]

Why	should	he	harry	and	hunt	them	forth	to	soothe	the	sore	conscience	of
为什么	应该	他	哈利	和	打猎	他们	前进	到	舒缓	这	疮	良心	的

[ðæt] [tə'rænɪk(ə)l] [oʊld][mæn][ɪn] [vɛə'sai] ?

that	tyrannical	old	man	in	Versailles	?
那	强横	老的	男人	在	凡尔赛	?

他为什么要追捕他们，去安抚凡尔赛宫里那个暴君的良心呢?

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [frentʃ] [æm'bæsədər] [pʊt][ðə; ðɪ] ['mætər] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] ['spiːdəli] [kən'vɪnst] ['vɪktər]

But	the	French	ambassador	put	the	matter	in	a	light	which	speedily	convinced	Victor
但	这	法语	大使	放	这	事情	在	一个	光	哪个	迅速地	确信	胜利者

[a'madiəs] .

Amadeus	.
阿玛迪斯	.

但法国大使对这件事的解释很快就说服了维克托·阿梅迪乌斯。

[hɪz; ɪz]['mæstər] , [hiː; hi] [sed] , [kɪŋ] ['luːɪs] , [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] ['herəsi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [stæmpt]

His	master	,	he	said	,	King	Louis	,	had	resolved	that	heresy	should	be	stamped
他的	掌握	,	他	说	,	国王	路易斯	,	有	已解决	那	异端	应该	是	盖章

['ʌtərli] [aʊt] .

utterly	out	.
完全地	出去	.

他说，他的主人路易国王决心彻底根除异端邪说。

[hiː; hi] [wʊd] [send] [æn; ən]['ɑːrmi][tuː; tə][ðə; ðɪ] [sə'vɔɪ] ['væliz] ,

He	would	send	an	army	to	the	Savoy	valleys	,
他	会	发送	一个	军队	到	这	萨沃伊	山谷	,

他会派一支军队前往萨伏伊河谷，

[æn; ən]['ɑːrmi] [kwaɪt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] .

an	army	quite	strong	enough	to	accomplish	the	purpose	.
一个	军队	相当	强的	足够的	到	完成	这	目的	.

一支足以完成这项任务的强大军队。

[ðə; ðɪ] [duːk] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] [niːd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [æt; ət][ɔːl] .

The	Duke	of	Savoy	need	not	trouble	himself	at	all	.
这	公爵	的	萨沃伊	需要	不是	麻烦	他自己	在	全部	.

萨伏依公爵完全不必为此烦恼。

[ðə; ðɪ][wɜːrk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [dʌn] , [baɪ][ðə; ðɪ] [frentʃ] [ə'loʊn] ,

The	work	should	be	done	,	and	thoroughly	done	,	by	the	French	alone	,
这	工作	应该	是	完毕	,	和	彻底	完毕	,	经过	这	法语	独自的	,

这项工作应该完全由法国人来完成，而且要彻底完成。

[bʌt; bət] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'dɪʃ(ə)n] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [greɪv] [sɪg'nɪfɪkəns] — [bʌt; bət]

but	—	and	the	addition	had	a	strong	and	grave	significance	—	but
但	—	和	这	添加	有	一个	强的	和	严重	意义	—	但

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] [wʊd] [rɪ'teɪn] [ðə; ðɪ] ['piːdˌmɑːnt] ['væliz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] !

the	King	of	France	would	retain	the	Piedmont	valleys	for	his	trouble	!
这	国王	的	法国	会	保持	这	皮埃蒙特	山谷	为了	他的	麻烦	!

但是——而且这一补充意义重大——法国国王将因此而保留皮埃蒙特山谷!

[wʌt] [kʊd; kəd] [duːk] ['vɪktər] [seɪ] ?

What	**could**	**Duke**	**Victor**	**say**	**?**
什么	可以	公爵	胜利者	说	?

维克托公爵还能说什么呢?

[ðiːz] ['voʊˌdɔɪz] , ['æftər][ɔːl] , [wɜːr; wər] ['herɪtɪks] ;

These	**Vaudois**	**,**	**after**	**all**	**,**	**were**	**heretics**	**;**
这些	沃州	,	后	全部	,	是	异端	;

毕竟，这些沃州派信徒都是异端分子;

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] [hæd; həd] [dʌn] [ɪg'zæktli] [wʌt] [kɪŋ] ['luːɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɜːrdʒɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

his	**own**	**father**	**had**	**done**	**exactly**	**what**	**King**	**Louis**	**was**	**now**	**urging**	**upon**	**him**
他的	自己的	父亲	有	完毕	确切地	什么	国王	路易斯	曾是	现在	敦促	之上	他

[tuː; tə][duː] ;

to	**do**	**;**
到	做	;

他自己的父亲也曾做过路易国王现在敦促他去做的事情;

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər] ['luːkˌwɔːrmnəs] [ɪn][ə; eɪ]['hoʊli] [kɔːz] .

hesitation	**might**	**be**	**another**	**name**	**for**	**lukewarmness**	**in**	**a**	**holy**	**cause**	**.**
犹豫	可能	是	其他	姓名	为了	不冷不热	在	一个	圣	原因	.

在神圣的事业中，犹豫不决或许是冷漠的另一种说法。

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [rɪsks] [hiː; hi][mʌst; məst] [ə'vɔɪd] ['gɪvɪŋ] ['luːɪs] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [gʊd]

And	**at**	**all**	**risks**	**he**	**must**	**avoid**	**giving**	**Louis**	**an**	**excuse**	**for**	**making**	**good**
和	在	全部	风险	他	必须	避免	给予	路易斯	一个	原谅	为了	制作	好的

[hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] .

his	**footing**	**on**	**the**	**soil**	**of**	**Savoy**	**.**
他的	立足点	在	这	土壤	的	萨沃伊	.

他必须不惜一切代价避免给路易一个借口，让他能够巩固在萨伏依的土地上的地位。

['ðerfɔːr] [ðə; ði][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [saɪnd] .

Therefore	**the**	**proclamation**	**was**	**signed**	**.**
所以	这	公告	曾是	签名	.

因此，该公告被签署。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

A	**terrible**	**proclamation**	**it**	**was**	**.**
一个	糟糕的	公告	它	曾是	.

这是一项可怕的声明。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔː'deɪnd] [kəm'pliːt] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] ['evri] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːrvɪs] , [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rəumiʃ]

It	**ordained**	**complete**	**cessation**	**of**	**every**	**religious**	**service**	**,**	**save**	**that**	**of**	**the**	**Romish**
它	受戒	完全的	停止	的	每一个	宗教	服务	,	节省	那	的	这	罗马天主教

[feɪθ] ;

faith	**;**
信仰	;

它下令彻底停止一切宗教仪式，唯独罗马天主教的宗教仪式除外;

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ; [ðə; ði] ['bænɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæstər] ,

the	**immediate**	**destruction**	**of**	**the**	**churches**	**;**	**the**	**banishment**	**of**	**the**	**pastors**	**,**
这	即时	破坏	的	这	教堂	;	这	流放	的	这	牧师	,

立即摧毁教堂；驱逐牧师;

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæptɪzəm][ʌv; əv] ['evri] [tʃaɪld] [baɪ] ['rəumiʃ] [priːsts] ,

and	**the**	**baptism**	**of**	**every**	**child**	**by**	**Romish**	**priests**	**,**
和	这	洗礼	的	每一个	孩子	经过	罗马天主教	神父	,

每个孩子都要由罗马天主教神父施洗。

[huː] [wɜːr; wər] [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə] ['edʒukeɪt] [ænd; ənd][kən'troʊl] [ɔːl] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

who	**were**	**henceforth**	**to**	**educate**	**and**	**control**	**all**	**young**	**people**	**.**
WHO	是	今后	到	教育	和	控制	全部	年轻的	人们	.

他们从此负责教育和管理所有年轻人。

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [ˌdɪsə'beɪŋ] [ɔːr] [i'veidiŋ] [ðɪs] ['iːdɪkt][wʌz; wəz] [deθ] .

The	punishment	for	disobeying	or	evading	this	edict	was	death	.
这	惩罚	为了	违抗命令	或者	逃避	这	法令	曾是	死亡	.

违抗或逃避这项法令的惩罚是死刑。

[dɪs'meɪ] ['entərd] [ɔːl] ['hɑːrts] .

Dismay	entered	all	hearts	.
沮丧	进入	全部	心	.

众人心中都充满了沮丧。

[roʊm] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [wet] [hɜːr; hər] ['sævɪdʒ] [sɔːrd] .

Rome	was	once	more	to	whet	her	savage	sword	.
罗马	曾是	一次	更多的	到	磨刀	她	野蛮的	剑	.

罗马又一次磨砺了她那凶猛的利剑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪəz] , ['helpləs] , [dɪ'fensləs] , [kʊd; kəd]['oʊnli][daɪ] , [sɪns] [səb'mɪʃ(ə)n]

And	the	mountaineers	,	helpless	,	defenceless	,	could	only	die	,	since	submission
和	这	登山者	,	无助	,	毫无防备	,	可以	仅有的	死	,	自从	提交

[tuː; tə] [sʌtʃ] ['iːˌdɪkts][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .

to	such	edicts	could	not	be	.
到	这样的	法令	可以	不是	是	.

而那些无助、无力自卫的山民，只能眼睁睁地看着自己死去，因为他们不可能服从这样的法令。

[ðeɪ] [rɪ'membər] - ,

They	remembered	1655	,
他们	记得	-	,

他们还记得1655年，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [men] [hæd; həd] ['biːtn] [bæk] - [ænd; ənd]

and	the	way	in	which	a	handful	of	men	had	beaten	back	Pianezza	and
和	这	方式	在	哪个	一个	少数	的	男人	有	被打败	后退	-	和

[hɪz; ɪz] ['hɔːdz] .

his	hordes	.
他的	成群结队	.

以及少数人如何击退皮亚内扎及其大军。

[ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [nɜːrvd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɪroʊz] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪt] [ɪn][ðə; ði]

The	courage	that	had	nerved	Janavel	and	his	heroes	was	still	alight	in	the
这	勇气	那	有	神经质	-	和	他的	英雄	曾是	仍然	点燃	在	这

['væliz] .

valleys	.
山谷	.

曾经鼓舞着贾纳维尔和他的英雄们的勇气，如今依然在山谷中熊熊燃烧。

[ðeɪ] [tuː] [wʊd] [faɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hoʊmz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tʃɜːrtʃɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər]

They	too	would	fight	for	their	homes	and	their	churches	,	for	the	honour
他们	也	会	斗争	为了	他们的	房屋	和	他们的	教堂	,	为了	这	荣誉

[ʌv; əv][ðer; ðər] [waɪvz] ,

of	their	wives	,
的	他们的	妻子们	,

他们也会为家园、为教堂、为妻子的荣誉而战。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

for	the	faith	of	their	little	ones	.
为了	这	信仰	的	他们的	小的	一个	.

为了他们孩子的信仰。

[soʊ] [ɪn'trentʃmənt] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [rə'viːnz] ,

So	entrenchments	were	thrown	up	in	the	ravines	,
所以	战壕	是	抛掷	向上	在	这	峡谷	,

于是，人们在沟壑中构筑了战壕。

[ænd; ənd][tɜːrf][ænd; ənd] [rʌf] [stoʊnz] [paɪld] [ʌp][ɑːn] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] ; ['stɔrz] [wɜːr; wər]

and	turf	and	rough	stones	piled	up	on	every	point	of	vantage	;	stores	were
和	草皮	和	粗糙的	石头	堆积	向上	在	每一个	观点	的	优势	;	商店	是

['heɪstɪli] [kə'lektɪd] ,

hastily	collected	,
草草	集	,

各个有利位置都堆放着草皮和粗糙的石头；物资也匆匆收集起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔːrn] - [stæks] [wɜːr; wər] [θreʃt] [aʊt] .

and	the	corn	-	stacks	were	threshed	out	.
和	这	玉米	-	堆栈	是	脱粒	出去	.

玉米堆被脱粒了。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [dɪd][ðer; ðər][pɑːrt] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [æz; əz] [biːz] .

The	women	did	their	part	;	even	the	children	were	busy	as	bees	.
这	女性	做过	他们的	部分	;	甚至	这	孩子们	是	忙碌的	作为	蜜蜂	.

妇女们尽职尽责；就连孩子们也忙得像蜜蜂一样。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ['bɑːtə] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kerləs] ['læftər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz]

Henri	Botta	heard	the	careless	laughter	of	a	string	of	boys	and	girls
亨利	博塔	听到	这	粗心	笑声	的	一个	细绳	的	男孩们	和	女孩们

[æz; əz] [ðeɪ] [ræn][ʌp][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] ,

as	they	ran	up	the	steps	of	the	mill	,
作为	他们	跑	向上	这	步骤	的	这	磨	,

亨利·博塔听到一群男孩女孩一边跑上磨坊的台阶一边发出无忧无虑的笑声。

['kæriɪŋ] [iːtʃ] [wʌn][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [wiːt] [ɔːr] [raɪ] ,

carrying	each	one	a	burden	of	wheat	or	rye	,
携带	每个	一	一个	负担	的	小麦	或者	黑麦	,

每人背负着一捆小麦或黑麦，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪv] [feɪs] [gruː] [stɜːn] [stɪl] [æz; əz][hiː; hi] ['hɑːrkənd] .

and	his	grave	face	grew	sterner	still	as	he	harkened	.
和	他的	严重	脸	生长	更严厉	仍然	作为	他	倾听	.

他侧耳倾听，表情变得更加严肃。

- ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [noʊ] !

'	Little	they	know	!
-	小的	他们	知道	!

他们一无所知！

['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [noʊ] !

little	they	know	!
小的	他们	知道	!

他们一无所知！

- [hiː; hi] ['mʌtəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪrd] .

'	he	muttered	in	his	beard	.
-	他	低声说道	在	他的	胡须	.

“他对着胡子嘟囔道。”

- [læf] !

'	Laugh	!
-	笑	!

'笑！

- [tɪz][ðə; ði][læst] ['læftər] [ðæt] [wɪl] [saʊnd] [ɪn] [fɔːr; fər] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

'	tis	the	last	laughter	that	will	sound	in	Luserna	for	many	and	many	a	day	.
-	的	这	最后的	笑声	那	将要	声音	在	卢塞纳	为了	许多	和	许多	一个	天	.

这将是卢塞纳在未来许多天里听到的最后一声笑声。

- [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt] ['fɑːloʊd] ['kænɑːt] [hɪr] [biː; bi][toʊld] .

'	The	horrors	of	the	months	that	followed	cannot	here	be	told	.
-	这	恐怖	的	这	几个月	那	随后	不能	这里	是	讲述	.

“接下来几个月的恐怖经历无法在此一一赘述。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [men] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ə'trɔsitiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] ['kænɑːt]

Is	it	not	an	awful	thing	that	men	have	committed	atrocities	of	which	one	cannot
是	它	不是	一个	可怕	事物	那	男人	有	坚定的	暴行	的	哪个	一	不能

[spiːk] — [ðæt] ['lɪvɪŋ] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [soʊlz] [hæv; həv] [bɔːrn] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] ['kænɑːt]

speak	—	that	living	bodies	and	tortured	souls	have	borne	what	our	ears	cannot
说话	—	那	活的	身体	和	受折磨	灵魂	有	出生	什么	我们的	耳朵	不能

['sʌfər] [tuː; tə] [hɪr] — [wʌt] ['aʊər; ɑːr][maɪndz] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [kən'siːv] ?

suffer	to	hear	—	what	our	minds	cannot	endure	to	conceive	?
遭受	到	听到	—	什么	我们的	思想	不能	忍受	到	构想	?

人类犯下了令人发指的暴行，这难道不是一件可怕的事情吗？活生生的躯体和饱受折磨的灵魂承受了我们耳朵无法忍受的听觉，我们心灵无法承受的想象？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

光荣回归：1689年沃州人的(The Glorious Return A Story of the Vaudois)

[freɪl] ['wɪmɪn] , ['mɑːdɪst] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ['gɝːlz] ,

Frail	women	,	modest	and	gentle	girls	,
脆弱	女性	,	谦虚的	和	温和的	女孩们	,

柔弱的妇女，谦逊温柔的女孩，

[ðə; ði] ['beɪbiːz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrd] [ðæt] [sluː] [ðem; ðəm] ,

the	babies	too	young	to	know	the	terror	of	the	sword	that	slew	them	,
这	婴儿	也	年轻的	到	知道	这	恐怖	的	这	剑	那	一万	他们	,

这些婴儿太小了，还不知道夺走他们性命的利剑有多么可怕。

[ðə; ði] [oʊld] [men] [huːz] [waɪt] [her] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] ['signəlz] [fɔːr; fər] [skɑːf] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] —

the	old	men	whose	white	hairs	were	but	signals	for	scoff	and	insult	—
这	老的	男人	谁	白色的	头发	是	但	信号	为了	嘲笑	和	侮辱	—

[ɔːl] [ðiːz] ['helpləs] [wʌnz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [bʌt] [ænd; ənd] ['pleɪˌθɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bruːt(ə)l] ['soʊldʒərz] ,

all	these	helpless	ones	were	the	butt	and	playthings	of	the	brutal	soldiers	,
全部	这些	无助	一个	是	这	屁股	和	玩具	的	这	野蛮	士兵	,

那些头发花白的老人，他们的白发成了嘲笑和侮辱的象征——所有这些无助的人都成了残暴士兵的玩物和欺凌的对象。

[huːz] [moʊst] ['mɜːrsɪf(ə)l] ['diːlɪŋ] [wʌz; wəz] [deθ] .

whose	most	merciful	dealing	was	death	.
谁	最多	仁慈	处理	曾是	死亡	.

对他而言，最仁慈的对待就是死亡。

[aɪ] , ['hæpi] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [huːz] [duːm] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [deθ] !

Aye	,	happy	were	those	whose	doom	was	only	death	!
是的	,	快乐的	是	那些	谁	厄运	曾是	仅有的	死亡	!

唉，那些最终的命运只是死亡的人是多么幸福啊！

['bɑːtə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] [fɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [wɪtʃ] [krɔːst] [ðə; ði] [roʊd] [ə'bʌv]

Botta	and	his	two	sons	fought	at	the	barricade	which	crossed	the	road	above
博塔	和	他的	二	儿子们	战斗	在	这	路障	哪个	交叉	这	路	多于

-	.

Casiana	.
-	.

博塔和他的两个儿子在卡西亚纳上方横跨道路的路障处战斗。

[eiˈmiːl][wʌz; wəz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [fɔːl] .

Emile	was	amongst	the	first	to	fall	.
埃米尔	曾是	在	这	第一的	到	落下	.

埃米尔是最早倒下的人之一。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stægər] , [ænd; ənd] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [help] ; [bʌt; bət] ,

His	father	saw	him	stagger	,	and	rushed	forward	to	his	help	;	but	,
他的	父亲	锯	他	错开	,	和	匆忙	向前	到	他的	帮助	;	但	,

他父亲见他踉跄了一下，便赶紧上前扶住他；但是，

[æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] ['ʌpwərdz] [tuː; tə] [wer] [eiˈmiːl] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrθwɜːrk] ,

as	he	reached	upwards	to	where	Emile	lay	on	the	ridge	of	the	earthwork	,
作为	他	达到	向上	到	在哪里	埃米尔	躺	在	这	岭	的	这	土方工程	,

当他伸手探向埃米尔躺在土堤脊上的地方时，

[ə; eɪ] ['sekənd] [bɔːl] [kræʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['fɪgjər] .

a	second	ball	crashed	into	the	prostrate	figure	.
一个	第二	球	崩溃了	进入	这	前列腺	数字	.

第二颗球砸向了倒在地上的人。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] .

The	boy	was	shot	through	the	heart	.
这	男生	曾是	射击	通过	这	心	.

男孩被子弹击中心脏。

- [let] [hɪm; ɪm][laɪ][ðer; ðər] , - ['mʌtəd] ['bɑːtə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪətuːd] [mɔːr] [sæd][ðæn; ðən] [terz] .

'	Let	him	lie	there	,	'	muttered	Botta	,	with	a	quietude	more	sad	than	tears	.
-	让	他	说谎	那里	,	-	低声说道	博塔	,	和	一个	寂静	更多的	伤心	比	眼泪	.

“让他躺在那儿吧，”博塔喃喃自语，语气平静得比眼泪更悲伤。

- [let] [hɪm; ɪm][laɪ][ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] .

'	Let	him	lie	there	,	on	the	crest	of	the	barricade	.
-	让	他	说谎	那里	,	在	这	波峰	的	这	路障	.

让他躺在那里，躺在路障的顶端。

['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['væliz] .

Even	in	death	he	shall	defend	the	valleys	.
甚至	在	死亡	他	将	保卫	这	山谷	.

即使死后，他也要守护山谷。

- [jet] [ðə; ði]['heroʊɪzəm][ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][soʊ] ['lævɪʃli] [pɔːd] [aʊt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks]

'	Yet	the	heroism	and	devotion	so	lavishly	poured	out	in	those	days	and	weeks
-	然而	这	英雄主义	和	虔诚	所以	慷慨地	倾倒	出去	在	那些	天	和	周

[ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] [wɜːr; wər][ɪn][veɪn] .

of	struggle	were	in	vain	.
的	斗争	是	在	徒劳	.

然而，在那些日子和几周的斗争中，人们所展现出的英勇和奉献精神却都白费了。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['væliz] [wɜːr; wər] [swept] [frʌm; frəm] [nɔːrθ] [tuː; tə] [saʊθ] ,

Once	more	the	valleys	were	swept	from	north	to	south	,
一次	更多的	这	山谷	是	扫荡	从	北	到	南	,

山谷再次被从北到南席卷，

[frʌm; frəm][ðə; ði] - [ælps] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpiː 'oʊ] ['rɪvər] — [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [red] [fleɪmz] [reɪdʒd]

from	the	Palavas	Alps	to	the	Po	River	—	once	more	the	red	flames	raged
从	这	-	阿尔卑斯山	到	这	波	河	—	一次	更多的	这	红色的	火焰	愤怒

[ænd; ənd] ['traɪʌmft] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ruːfs] ;

and	triumphed	above	the	cottage	roofs	;
和	胜利	多于	这	小屋	屋顶	;

从帕拉瓦斯阿尔卑斯山到波河——红色的火焰再次在小屋屋顶上肆虐燃烧，最终取得胜利；

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [swɪft] ['tɔːrənt] ['wɔːtər] ,

and	over	the	fields	,	and	by	the	swift	torrent	water	,
和	超过	这	字段	,	和	经过	这	迅速	激流	水	,

越过田野，沿着湍急的溪流，

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['hʌntɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [sleɪn] .

the	flying	people	were	hunted	down	and	slain	.
这	飞行	人们	是	猎杀	向下	和	被杀	.

那些会飞的人遭到追捕并被杀害。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv]['eɪprəl] , - .

It	was	the	end	of	April	,	1686	.
它	曾是	这	结尾	的	四月	,	-	.

那是1686年4月底。

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːtəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blækənd] [hiːp] [ʌv; əv]['ruːɪn] ; [ðə; ði] ['ɔːtʃədz] ,

The	home	of	the	Bottas	was	a	blackened	heap	of	ruin	;	the	orchards	,
这	家	的	这	博塔斯	曾是	一个	变黑	堆	的	废墟	;	这	果园	,

博塔斯家的房子已成一片焦黑的废墟；果园，

[wer] [ðə; ði] [tʌfts] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['æp(ə)l] - ['blɑːsəm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɔːl'redi] ['ʃoʊɪŋ] , [wɜːr; wər] [hækt]

where	the	tufts	of	pink	apple	-	blossom	should	be	already	showing	,	were	hacked
在哪里	这	簇绒	的	粉色的	苹果	-	开花	应该	是	已经	显示	,	是	被黑客攻击

[ænd; ənd] [hjuːd] [ə'weɪ] ,

and	hewed	away	,
和	砍伐	离开	,

原本应该盛开着粉红色苹果花的地方，却被砍伐殆尽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [daʊn] - ['trɑːdn] [vaɪnz] [leɪ] [ɪn] [lɔːŋ] ['treɪlɪŋ] [laɪnz] [ə'mɪd][ðə; ði] [reks] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	down	-	trodden	vines	lay	in	long	trailing	lines	amid	the	wrecks	of	the
和	这	向下	-	践踏	藤蔓	躺	在	长的	尾随	线条	之中	这	残骸	的	这

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

被践踏的葡萄藤在村庄的废墟中蜿蜒成长长的藤蔓。

[ə; eɪ] [fjuː] ['soʊldʒərz] [laʊndʒd] [ænd; ənd] [læft] [ɪn][ðer; ðər] [in'kæmpmənts] [hɑːrd][baɪ] ;

A	few	soldiers	lounged	and	laughed	in	their	encampments	hard	by	;
一个	很少	士兵	休闲	和	笑了	在	他们的	营地	难的	经过	;

附近营地里，几个士兵悠闲地躺着，说说笑笑；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['roʊstɪŋ] [ə; eɪ] [goʊt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃɑːt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sʌpər] ,

they	were	roasting	a	goat	that	they	had	shot	for	their	supper	,
他们	是	烘焙	一个	山羊	那	他们	有	射击	为了	他们的	晚餐	,

他们正在烤一只他们猎杀的山羊，准备当晚餐。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ruːd] [dʒoʊks][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] [raʊzd] ['nɔɪzi] [mɜːrθ] .

and	their	rude	jokes	as	they	did	so	roused	noisy	mirth	.
和	他们的	粗鲁的	笑话	作为	他们	做过	所以	唤醒	嘈杂	欢笑	.

他们一边说着粗俗的笑话，一边引来一阵喧闹的笑声。

[ðer; ðər][tæsk][ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] ['kruːəlti] [hæd; həd] ['bruːtl̩aɪzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [hɑːrd]

Their	task	of	blood	and	cruelty	had	brutalized	them	to	a	degree	hard
他们的	任务	的	血	和	残酷	有	残暴	他们	到	一个	程度	难的

[tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

to	believe	,
到	相信	,

他们从事的血腥残忍的工作使他们变得极其残暴，难以置信。

[dɪd][nɑːt][wʌn] [noʊ] [haʊ] [loʊ] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [kæn; kən] [fɔːl] [wen] ['raɪət][ænd; ənd]['laɪs(ə)ns] [kʌt] [ə'weɪ]

did	not	one	know	how	low	human	nature	can	fall	when	riot	and	licence	cut	away
做过	不是	一	知道	如何	低的	人类	自然	能	落下	什么时候	暴动	和	执照	切	离开

[ðə; ði][kɔːrdz][ʌv; əv]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd]['dʒʌstɪs] ,

the	cords	of	gentleness	and	justice	,
这	绳索	的	温柔	和	正义	,

难道没有人知道，当暴乱和放纵斩断了温柔和正义的纽带时，人性会堕落到何种地步吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] - [θɜːrst] [ɪz] [ə'weɪkənd] — [ðæt] [θɜːrst] [wɪtʃ] [men] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪgɚz] .

and	the	blood	-	thirst	is	awakened	—	that	thirst	which	men	share	with	the	tigers	.
和	这	血	-	口渴	是	觉醒	—	那	口渴	哪个	男人	分享	和	这	老虎	.

于是，嗜血的欲望被唤醒了——这种欲望，也是人类与老虎共有的。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [ðə; ði] [haʊs] - ['mæstər] , [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm] ['rɔrə] ; [wer] , [nʌn] [kʊd; kəd]

Henri	,	the	house	-	master	,	was	gone	from	Rora	;	where	,	none	could
亨利	,	这	房子	-	掌握	,	曾是	已消失	从	罗拉	;	在哪里	,	没有任何	可以

[tel] ,

tell	,
告诉	,

舍监亨利离开了罗拉；谁也不知道他去了哪里。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] [truːps] [hæd; həd] [bɪn] ['skætərd] [laɪk] [klaʊdz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tempɪst] .

for	the	Vaudois	troops	had	been	scattered	like	clouds	before	the	tempest	.
为了	这	沃州	军队	有	到过	疏散	喜欢	云	前	这	暴风雨	.

沃州军队如同暴风雨前的云朵般四散奔逃。

[gə'spɑːrd][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ə'loʊn] , ['kriːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['paːsiz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ['haɪdɪŋ] ,

Gaspard	had	come	back	alone	,	creeping	up	the	passes	in	the	night	,	hiding	,
加斯帕德	有	来	后退	独自的	,	爬行	向上	这	通过	在	这	夜晚	,	隐藏	,

加斯帕德独自一人回来了，他趁着夜色悄悄爬上山口，藏了起来。

[ænd; ənd] ['groʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] [weɪ] , [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

and	groping	his	dangerous	way	,	to	find	out	what	had	befallen	his	mother
和	摸索	他的	危险的	方式	,	到	寻找	出去	什么	有	发生	他的	母亲

[ænd; ənd] - .

and	Rénée	.
和	-	.

他摸索着前进，踏上了危险的旅程，去探寻他的母亲和蕾妮究竟遭遇了什么。

[hiː; hi] [nuː] ['evrɪ] [nʊk] [ænd; ənd] ['krevɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪdʒɪz] [ðæt] [roʊz] [grɪm] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

He	knew	every	nook	and	crevice	of	the	ridges	that	rose	grim	and	almost
他	知道	每一个	角落	和	裂缝	的	这	山脊	那	玫瑰	严峻	和	几乎

[ˌɪnək'sesəb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rə'viːn] [ænd; ənd] - ;

inaccessible	between	the	ravine	and	Villaro	;
无法进入	之间	这	峡谷	和	-	;

他熟知峡谷和维拉罗之间那些险峻高耸、几乎无法到达的山脊的每一个角落和缝隙；

['sʌmwer] [ˌhɪrə'baʊts] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] , [ən'les] — [ɪn'diːd] — —

somewhere	hereabouts	he	hoped	to	find	them	,	unless	—	indeed	—	—
某处	附近	他	希望	到	寻找	他们	,	除非	—	的确	—	—

他希望在这附近能找到他们，除非——的确——

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['hægərd] [aɪz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪl] [tuː; tə]

And	the	young	man's	haggard	eyes	gleamed	with	the	look	that	it	is	ill	to
和	这	年轻的	男人的	枯槁	眼睛	闪闪发光	和	这	看	那	它	是	患病的	到

[siː] [ɑːn]['mɔːrt(ə)l] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['kaʊntɪd] [aʊt] [wʌt] [ðæt] - [ən'les] - [maɪt] [miːn] .

see	on	mortal	face	as	he	counted	out	what	that	'	unless	'	might	mean	.
看	在	凡人	脸	作为	他	计数	出去	什么	那	-	除非	-	可能	意思是	.

而这位年轻人的憔悴双眼中闪烁着一种在凡人脸上难得一见的病态神情，他仔细思索着那个"除非"可能意味着什么。

[hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gruː] ['hevɪərdən'er] ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] .

His	search	was	long	,	and	his	heart	grew	heavier	hour	by	hour	.
他的	搜索	曾是	长的	,	和	他的	心	生长	较重	小时	经过	小时	.

他的寻找过程漫长而艰辛，他的心情也随着时间的推移愈发沉重。

[pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['drɪvn] [ɔːf] [tuː; tə] ['prɪzn] [ɪn] [tjʊ'rɪn] ; [ɔːr] ,

Perhaps	they	had	already	been	driven	off	to	prison	in	Turin	;	or	,
也许	他们	有	已经	到过	驱动	离开	到	监狱	在	都灵	;	或者	,

或许他们已经被押送到都灵的监狱；或者，

[pər'hæps] — [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][gə'spɑːrd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt]

perhaps	—	and	if	he	were	not	to	find	them	Gaspard	knew	that	he	ought
也许	—	和	如果	他	是	不是	到	寻找	他们	加斯帕德	知道	那	他	应该

[tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ] — [pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʒɔɪnd] [eiˈmiːl][ɪn][ðə; ði]

to	pray	that	it	might	be	so	—	perhaps	they	had	already	joined	Emile	in	the
到	祈祷	那	它	可能	是	所以	—	也许	他们	有	已经	加入	埃米尔	在	这

[lænd] [wer] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] [deθ] [ɪz]['oʊvər][fɔːr; fər]['evər] ,

land	where	fighting	and	desolation	and	death	is	over	for	ever	,
土地	在哪里	斗争	和	荒凉	和	死亡	是	超过	为了	曾经	,

也许——如果他找不到他们，加斯帕尔知道他应该祈祷事情真是如此——也许他们已经和埃米尔一起去了那个永远没有战斗、荒凉和死亡的地方。

[wer] [gɑːd] [hɪm'self] [wɪl] [gɪv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [piːs] .

where	God	Himself	will	give	comfort	and	the	calmness	of	His	peace	.
在哪里	上帝	他本人	将要	给	舒适	和	这	平静	的	他的	和平	.

在那里，上帝会亲自赐予安慰和祂所赐予的平安。

[ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] , [ðə; ði][glæd] , [swiːt] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	dawn	was	breaking	,	the	glad	,	sweet	dawn	of	the	spring	morning	,
这	黎明	曾是	打破	,	这	高兴的	,	甜的	黎明	的	这	春天	早晨	,

黎明破晓了，那是令人愉悦、甜蜜的春日清晨。

[ænd; ənd][gə'spɑːrd] ['sloʊli] ['drægd] [hɪm'self] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] .

and	Gaspard	slowly	dragged	himself	beneath	the	shelter	of	the	pines	.
和	加斯帕德	缓慢地	拖拽	他自己	下面	这	庇护所	的	这	松树	.

加斯帕尔慢慢地爬到松树的庇护下。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][stænd][ðer; ðər] , [ɪk'spoʊzd] , ['ʌndər] [ðoʊz] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [klɪr] , [kiːn] [laɪt] ,

He	must	not	stand	there	,	exposed	,	under	those	shafts	of	clear	,	keen	light	,
他	必须	不是	站立	那里	,	裸露	,	在下面	那些	轴	的	清除	,	敏锐的	光	,

他不能站在那里，暴露在那些明亮刺眼的阳光下。

[ən'les] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌskɪt] - [bɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði]

unless	he	were	willing	to	take	his	chance	of	a	musket	-	ball	from	the
除非	他	是	愿意的	到	拿	他的	机会	的	一个	滑膛枪	-	球	从	这

['duːks] ['soʊldʒərz] ,

duke's	soldiers	,
公爵的	士兵	,

除非他愿意冒着被公爵士兵的火枪子弹击中的风险，

[huːz] ['ɔːrdərz][wɜːr; wər][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz][ə; eɪ] [bruːm] [swiːps] ['oʊvər][ə; eɪ] [flɔːr] .

whose	orders	were	to	clear	the	country	as	a	broom	sweeps	over	a	floor	.
谁	订单	是	到	清除	这	国家	作为	一个	扫帚	扫荡	超过	一个	地面	.

他们的命令是像扫帚清扫地板一样清除这个国家的所有人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kævərn] [hɪr] , [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɪf] , [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [laɪ]

There	was	a	cavern	here	,	up	under	the	cliff	,	a	place	where	he	might	lie
那里	曾是	一个	洞穴	这里	,	向上	在下面	这	悬崖	,	一个	地方	在哪里	他	可能	说谎

[ænd; ənd] [rest] ,

and	rest	,
和	休息	,

这里有个洞穴，就在悬崖下面，他可以在那里躺下休息。

[ænd; ənd] [iːt] [ðə; ði] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] .

and	eat	the	crust	of	bread	he	carried	in	his	wallet	.
和	吃	这	地壳	的	面包	他	携带	在	他的	钱包	.

然后吃掉他钱包里随身携带的面包皮。

[rest] — [fuːd] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɔːrli] ['niːdɪd] , [jet] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [rest] [wɜːr; wər]

Rest	—	food	—	they	were	sorely	needed	,	yet	he	felt	as	though	rest	were
休息	—	食物	—	他们	是	非常	需要	,	然而	他	毛毡	作为	尽管	休息	是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [fuːd] [wʊd] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm] .

impossible	,	and	food	would	choke	him	.
不可能的	,	和	食物	会	呛	他	.

休息和食物是他迫切需要的，但他感觉休息是不可能的，而食物又会让他窒息。

[gə'spɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [keɪv] .

GASPARD	AT	THE	CAVE	.
加斯帕德	在	这	洞穴	.

洞穴里的加斯帕德。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['aɪvi] [treɪlz] [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪmnəs] .

He	lifted	the	ivy	trails	and	stood	a	moment	,	peering	into	the	dimness	.
他	抬起	这	常春藤	小径	和	站立	一个	片刻	,	窥视	进入	这	昏暗	.

他拨开常春藤，站了一会儿，凝视着昏暗的光线。

[ðiːz] ['maʊnt(ə)n] [keivz] [held] [streɪndʒ] ['kriːtʃərz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

These	mountain	caves	held	strange	creatures	now	and	then	.
这些	山	洞穴	握住	奇怪的	生物	现在	和	然后	.

这些山洞偶尔会出没一些奇特的生物。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] .

From	out	of	the	darkness	came	a	sudden	cry	.
从	出去	的	这	黑暗	来了	一个	突然	哭	.

黑暗中突然传来一声尖叫。

- [oʊ] [gə'spɑːrd] , [oʊ] [gə'spɑːrd] ! [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] ?

'	O	Gaspard	,	O	Gaspard	!	is	it	thou	?
-	哦	加斯帕德	,	哦	加斯帕德	!	是	它	你	?

“哦，加斯帕德，哦，加斯帕德！是你吗？”

- [hiː; hi] ['stægərd] .

'	He	staggered	.
-	他	交错	.

他踉跄了一下。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɔːrn] [ænd; ənd] [feɪnt] ,

He	was	worn	and	faint	,
他	曾是	磨损	和	头晕的	,

他面容憔悴，身体虚弱。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðə; ði] [hoʊp] [wʌz; wəz] [dɪm] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðoʊz] [hiː; hi] [sɔːt] .

and	just	at	that	moment	the	hope	was	dim	of	finding	those	he	sought	.
和	只是	在	那	片刻	这	希望	曾是	暗淡	的	寻找	那些	他	寻求	.

就在那一刻，他找到所寻找之人的希望变得渺茫。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wɜːrl] [raʊnd] ; [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bɪ'wɪldərd] .

His	brain	whirled	round	;	he	put	his	hand	to	his	eyes	,	bewildered	.
他的	脑	旋转	圆形的	;	他	放	他的	手	到	他的	眼睛	,	困惑	.

他脑子里一片混乱，茫然地用手捂住眼睛。

[ðen] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɑːrmz] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [kraɪz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ,

Then	a	woman's	arms	reached	out	to	him	,	and	confused	words	,	and	little	cries	of	joy	,
然后	一个	女性的	武器	达到	出去	到	他	,	和	使困惑	字	,	和	小的	哭泣	的	喜悦	,

然后，一个女人的双臂向他伸出，伴随着含糊不清的话语和喜悦的低声啼哭。

[ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['sɒbz] [keɪm] [ɪn] ['broʊkən] [gʌsts] [ænd; ənd] ['sailənsiz] .

and	short	sobs	came	in	broken	gusts	and	silences	.
和	短的	啜泣	来了	在	破碎的	阵风	和	沉默	.

断断续续的抽泣声和寂静中夹杂着短促的啜泣。

- [gə'spɑːrd] !

'	Gaspard	!
-	加斯帕德	!

“加斯帕德！”

[oʊ] , [θæŋks] [biː; bi] [tuː; tə] [gɑːd] !

Oh	,	thanks	be	to	God	!
哦	,	谢谢	是	到	上帝	!

哦，感谢上帝！

[ðaʊ] [ɑːrt] ['lɪvɪŋ] [ðen] , [gə'spɑːrd] !

Thou	art	living	then	,	Gaspard	!
你	艺术	活的	然后	,	加斯帕德	!

看来你还活着，加斯帕德！

['mʌðər] , ['mʌðər] , [ə'weɪk] !
Mother , mother , awake !
母亲 , 母亲 , 醒 !

妈妈，妈妈，醒醒！

[hɪr] [ɪz][hiː; hi] , ['aʊər; ɑːr][gə'spɑːrd] .
here is he , our Gaspard .
这里 是 他 , 我们的 加斯帕德 .

这就是他，我们的加斯帕德。

- [ænd; ənd] - [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] .
' And Rénée clung to him and hid her face against his breast .
- 和 - 紧紧抓住 到 他 和 隐藏 她 脸 反对 他的 胸部 .

蕾妮紧紧地抱住他，把脸埋在他的胸膛里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] [ðen] , [æz; əz] [jet] !
They were safe then , as yet !
他们 是 安全的 然后 , 作为 然而 !

当时他们还很安全！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [nelt] [tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hænd]
And his voice came back to him as he knelt to kiss his mother's hand
和 他的 嗓音 来了 后退 到 他 作为 他 跪下 到 吻 他的 母亲的 手
[ænd; ənd] [tʃiːk] .
and cheek .
和 脸颊 .

他跪下来亲吻母亲的手和脸颊，然后他的声音又回来了。

[ɑː] , [ðə; ði] [swɔːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [wɜːr; wər] [ʃɑːrp] , [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væliz] [wʌz; wəz]
Ah , the swords of the duke were sharp , the desolation of the valleys was
啊 , 这 剑 的 这 公爵 是 锋利的 , 这 荒凉 的 这 山谷 曾是
[drɪr] ,
drear ,
凄凉 ,

啊，公爵的剑锋利无比，山谷荒凉凄凉。

[ðə; ði] [haʊs] - ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən]['eksaɪl] , [ænd; ənd][eɪ'miːl] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɔːri] [greɪv] ;
the house - father was an exile , and Emile lay in his gory grave ;
这 房子 - 父亲 曾是 一个 流亡 , 和 埃米尔 躺 在 他的 血腥 严重 ;

男主人流亡在外，埃米尔则躺在血淋淋的坟墓里；

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv] ['hɑːrtfelt] [preɪz] [went] [ʌp][tuː; tə]['gɑːdz] [θroʊn] [æz; əz][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] -
but an offering of heartfelt praise went up to God's throne as the re -
但 一个 提供 的 衷心 称赞 去 向上 到 神的 王座 作为 这 关于 -
[juˈnaɪtɪd][wʌnz] [held] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hændz][ænd; ənd] [θæŋkt] [ðə; ði][lɔːrd] [ðæt] [deɪ] .
united ones held each other's hands and thanked the Lord that day .
团结的 一个 握住 每个 其他的 双手 和 谢谢 这 主 那 天 .

但重聚的人们手牵着手，向上帝献上了发自内心的赞美，感谢主在那一天的到来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,
There was much to hear on either side ,
那里 曾是 很多 到 听到 在 任何一个 边 ,

双方都有很多话要说。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmənz] ['feɪsɪz] [gruː] ['veri] [greɪv] [wen] [gə'spɑːrd][toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] [hæd; həd]
and the women's faces grew very grave when Gaspard told them what had
和 这 女性的 面孔 生长 非常 严重 什么时候 加斯帕德 讲述 他们 什么 有
['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] ['væliz] [ʌv; əv] [ænd; ənd] - .
happened in the valleys of Luserna and Angrogna .
发生 在 这 山谷 的 卢塞纳 和 - .

当加斯帕德告诉她们在卢塞纳山谷和安格罗尼亚山谷发生的事情时，女人们的脸色变得非常严肃。

['kænən] [ænd; ənd]['kæv(ə)lri][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪəz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz]

Cannon	and	cavalry	had	been	too	much	for	the	mountaineers	in	the	villages
大炮	和	骑兵	有	到过	也	很多	为了	这	登山者	在	这	村庄

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [roʊdz] ,

and	on	the	roads	,
和	在	这	道路	,

大炮和骑兵对村庄和道路上的山民来说太过强大。

[ænd; ənd] ['tretʃəri] [hæd; həd] [bɪ'gaɪld] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'trentʃmənt] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts]

and	treachery	had	beguiled	them	from	the	entrenchments	on	the	heights
和	背信弃义	有	被迷惑	他们	从	这	战壕	在	这	高度

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fled] .

to	which	they	had	fled	.
到	哪个	他们	有	逃亡	.

背叛使他们从他们逃往的高地上的防御工事中逃脱出来。

[ðə; ði] [sə'vɔɪ] ['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] ['ɔːfərd] , [ɪn][ðə; ði] ['duːks] [neɪm] , [seɪf] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l]

The	Savoy	general	had	offered	,	in	the	duke's	name	,	safe	and	honourable
这	萨沃伊	一般的	有	提供	,	在	这	公爵的	姓名	,	安全的	和	光荣的

['triːtmənt] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

treatment	for	themselves	,
治疗	为了	他们自己	,

萨伏伊将军以公爵的名义承诺，将为他们提供安全体面的待遇。

[ðer; ðər] [waɪvz] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [θroʊ] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðer; ðər] -

their	wives	,	and	children	,	if	they	would	throw	themselves	on	their	conqueror's
他们的	妻子们	,	和	孩子们	,	如果	他们	会	扔	他们自己	在	他们的	-

['klemənsi] .

clemency	.
宽恕	.

他们的妻子和孩子，只要他们肯乞求征服者的宽恕。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [fer] , [ðə; ði][tɜːrmz][ɔːl] [ðeɪ] [derd] [ɪk'spekt] .

The	words	were	fair	,	the	terms	all	they	dared	expect	.
这	字	是	公平的	,	这	条款	全部	他们	敢于	预计	.

措辞公平，条件也完全在他们所能期望的范围内。

[ðeɪ] ['trʌstɪd] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [ðer; ðər][ɑːrmz] .

They	trusted	the	promise	and	laid	down	their	arms	.
他们	可信	这	承诺	和	铺设	向下	他们的	武器	.

他们相信了承诺，放下了武器。

[haʊ] [ðer; ðər] [trʌst] [wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] [teɪl] .

How	their	trust	was	betrayed	is	a	long	and	shameful	tale	.
如何	他们的	相信	曾是	背叛	是	一个	长的	和	可耻	故事	.

他们的信任是如何被背叛的，这是一个漫长而可耻的故事。

[sʌm; səm][wɜːr; wər][led][ɪn] [tʃeɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːtrisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] , [sʌm; səm][wɜːr; wər]

Some	were	led	in	chains	to	the	fortresses	of	the	plains	,	some	were
一些	是	引领	在	链条	到	这	堡垒	的	这	平原	,	一些	是

['eksɪkjuːtɪd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

executed	then	and	there	,
执行	然后	和	那里	,

有些人被戴着镣铐押送到平原上的堡垒，有些人当场被处决。

['meni] [wɜːr; wər] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði]['bruːt(ə)l]['soʊldʒərz] ,

many	were	destroyed	by	the	brutal	soldiers	,
许多	是	损毁	经过	这	野蛮	士兵	,

许多尸体被残暴的士兵杀害。

[ænd; ənd] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['hændɪd] ['oʊvər] [tuː; tə] ['roʊmən] ['kæθlɪk] ['fæməliz]
and two thousand little children were handed over to Roman Catholic families
和 二 千 小的 孩子们 是 递交 超过 到 罗马 天主教 家庭
[tuː; tə] [biː; bi] [treɪnd] [ɪn] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] .
to be trained in that religion .
到 是 受过训练 在 那 宗教 .

两千名幼童被送往罗马天主教家庭接受该宗教的教育。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['vɪktər] [a'madiəs] ['kɔŋkəd] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [hæd; həd]
Thus it was that Victor Amadeus conquered — for the same thing had
因此 它 曾是 那 胜利者 阿玛迪斯 征服 — 为了 这 相同的 事物 有
[ə'kɜːrd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['væliz] ,
occurred in all the valleys ,
发生 在 全部 这 山谷 ,

就这样，维克托·阿玛迪乌斯取得了胜利——因为同样的事情在所有山谷中都发生了。

[ɔːl'ðoʊ] [gə'spɑːrd] ['oʊnli] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [nɪr] [æt; ət] [hoʊm] .
although Gaspard only knew what had happened near at home .
虽然 加斯帕德 仅有的 知道 什么 有 发生 靠近 在 家 .

虽然加斯帕尔只知道家附近发生的事情。

[pɜ-oʊsə] [ænd; ənd] [sæn] [mɑːr'tiːnoʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪk] [bɑːr'bærəti] [ænd; ənd] [dɪ'siːt] .
Perosa and San Martino had been treated with like barbarity and deceit .
佩罗萨 和 圣 马蒂诺 有 到过 治疗 和 喜欢 野蛮 和 欺骗 .

佩罗萨和圣马蒂诺都遭受了同样的野蛮和欺骗对待。

[ðə; ði] [siːnz] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] [hɑːrt] - ['rendɪŋ]
The scenes at the rocks of Vadolin were to the full as heart - rending
这 场景 在 这 岩石 的 - 是 到 这 满的 作为 心 - 渲染
[æz; əz] [wʌt] [gə'spɑːrd] [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] .
as what Gaspard could describe .
作为 什么 加斯帕德 可以 描述 .

瓦多林岩石上的景象，正如加斯帕德所描述的那样，令人心碎不已。

- [ænd; ənd] [ðaɪ] ['fɑːðər] ?
' And thy father ?
- 和 你的 父亲 ?

你父亲呢?

- [ˌmædə'leɪnz] [aɪz] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [lɪps] [kʊd; kəd] ['skersli] [freɪm] .
' Madeleine's eyes asked the question which her lips could scarcely frame .
- 玛德琳的 眼睛 问 这 问题 哪个 她 嘴唇 可以 几乎 框架 .

玛德琳的眼神仿佛在问一个问题，但她的嘴唇却几乎无法开口。

- [ðaɪ] ['fɑːðər] , [wʌt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?
' Thy father , what of him ?
- 你的 父亲 , 什么 的 他 ?

“你父亲呢？他怎么样了？”

- [gə'spɑːrd] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [lent] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] [wer] [ðə; ði] [dɑːrk] [keɪv] -
' Gaspard rose to his feet and leant against the rock where the dark cave -
- 加斯帕德 玫瑰 到 他的 脚 和 倾斜 反对 这 岩石 在哪里 这 黑暗的 洞穴 -
['ʃædoʊ] ['ɔːlmoʊst] [hɪd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
shadow almost hid his countenance .
阴影 几乎 隐藏 他的 面容 .

加斯帕德站起身来，倚靠在岩石上，黑暗的洞穴阴影几乎遮蔽了他的脸庞。

- [ɑː] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wel] - [naɪ] [tɔːrn][ɪn] [tweɪn] [bɪ'twɪkst] [maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][faɪnd]
' Ah , ' he said , ' I have been well - nigh torn in twain betwixt my desire to find
- 啊 , - 他 说 , - 我 有 到过 出色地 - 夜 撕裂 在 马克·吐温 中间 我的 欲望 到 寻找
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“啊，”他说，“我一直很纠结，既想找到你，又不想离开你。”

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][jɑːn] — — -
to know that thou and Rénée were out of the clutches of yon — — '
到 知道 那 你 和 - 是 出去 的 这 离合器 的 远 — — -

知道你和蕾妮已经摆脱了那些人的控制——

- [neɪm] [ðem; ðəm][nɑːt] , [maɪ] [sʌn] , - [sed] ['mædlɪn¦'mædleɪn] ;
' Name them not , my son , ' said Madeleine ;
- 姓名 他们 不是 , 我的 儿子 , - 说 玛德琳 ;

“不要说出他们的名字，我的儿子，”玛德琳说；

- [hɑːrd] [wɜːrdz] [hɜːrt] ['oʊnli] [ðə; ði] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʌm] . -
' hard words hurt only the heart from which they come . '
- 难的 字 伤害 仅有的 这 心 从 哪个 他们 来 . -

“恶语伤人，只会伤及说出恶语的人。”

- [wɜːrdz] ?
' Words ?
- 字 ?

'字?

[aɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ][wɜːrdz] [aɪ] [wʊd] [miːt] [ðem; ðəm] !
Aye , it is not with words I would meet them !
是的 , 它 是 不是 和 字 我 会 见面 他们 !

是的，我不会用言语来回应他们!

- [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
' the young man said between his teeth .
- 这 年轻的 男人 说 之间 他的 牙齿 .

“年轻人咬牙切齿地说。”

- [ænd; ənd] [ðaɪ] ['fɑːðər] ? -
' And thy father ? '
- 和 你的 父亲 ? -

“那你父亲呢？”

- [hiː; hi][ɪz] ['wuːndɪd] .
' He is wounded .
- 他 是 受伤 .

他受伤了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θrʌst] [æt; ət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læns] [wen] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [mə'riː] [rɑː'zɛl] .
He was thrust at with a lance when trying to defend Marie Rozel .
他 曾是 推力 在 和 一个 槊 什么时候 尝试 到 保卫 玛丽 罗泽尔 .

在试图保护玛丽·罗泽尔时，他被长矛刺中。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [oʊld] [mə'riː] ?
You remember old Marie ?
你 记住 老的 玛丽 ?

你还记得老玛丽吗?

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [huː] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['goʊts] [mɪlk] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [hɪl] - [mɪst] [lɔːŋ]

the	widow	who	gave	us	goat's	milk	when	we	were	lost	in	the	hill	-	mist	long
这	寡妇	WHO	给予	我们	山羊的	牛奶	什么时候	我们	是	丢失的	在	这	爬坡道	-	薄雾	长的

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

很久以前，当我们迷失在山间迷雾中时，那位给我们羊奶的寡妇

[eɪ'miːl][ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd] - — [ðaʊ] [wɜːrt][ə; eɪ]['taɪni][tʃaɪld] [ðen] , - .

Emile	and	I	,	and	Rénée	—	thou	wert	a	tiny	child	then	,	Rénée	.
埃米尔	和	我	,	和	-	—	你	沃特	一个	微小的	孩子	然后	,	-	.

埃米尔和我，还有蕾妮——蕾妮，那时你还是个小孩子。

[ðeɪ] — [wel] , [ðeɪ] [kɪld] [hɜːr; hər][æt; ət][læst] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][duː] . -

They	—	well	,	they	killed	her	at	last	,	in	spite	of	all	that	my	father	could	do	.	'
他们	—	出色地	,	他们	被杀	她	在	最后的	,	在	尽管如此	的	全部	那	我的	父亲	可以	做	.	-

他们——唉，尽管我父亲竭尽全力，他们最终还是杀了她。

- [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

'	Where	is	he	?
-	在哪里	是	他	?

他在哪儿?

- ['mædlɪnˌmædleɪn] ['bɑːtə] [hæd; həd] [kʌm] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]

'	Madeleine	Botta	had	come	close	to	her	son	and	was	holding	his
-	玛德琳	博塔	有	来	关闭	到	她	儿子	和	曾是	保持	他的

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

“玛德琳·博塔走到儿子身边，扶着他的胳膊。”

- [oʊ] , [gə'spɑːrd] , [ɪl] , ['wuːndɪd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , ['ʃʊrli] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə'loʊn] ?

'	Oh	,	Gaspard	,	ill	,	wounded	as	he	is	,	surely	he	is	not	alone	?
-	哦	,	加斯帕德	,	患病的	,	受伤	作为	他	是	,	一定	他	是	不是	独自的	?

“哦，加斯帕德，他病重受伤，但他肯定不是一个人吧？”

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] . -

Let	us	go	to	him	.	'
让	我们	去	到	他	.	-

我们去找他吧。

- ['mʌðər] , [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['væli] , [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər][ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] — [ˌaɪ 'tiː]

'	Mother	,	to	cross	the	valley	,	to	go	down	by	the	river	in	broad	daylight	—	it
-	母亲	,	到	叉	这	谷	,	到	去	向下	经过	这	河	在	广阔	日光	—	它

[ɪz] [deθ] ,

is	death	,
是	死亡	,

“母亲，大白天穿过山谷，走到河边——那就是死亡。”

['sɜːrt(ə)n] [deθ] , [ɔːr] [wɜːrs] .

certain	death	,	or	worse	.
肯定	死亡	, 或者		更糟	.

必死无疑，甚至更糟。

[neɪ] , [aɪ] [wɪl] [kriːp] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][wɜːrd] [haʊ] [juː; jʊ] [fer] .

Nay	,	I	will	creep	back	to	him	,	and	bring	him	word	how	you	fare	.
不	,	我	将要	潜行者	后退	到	他	,	和	带来	他	单词	如何	你	票价	.

不，我会偷偷溜回去告诉他你的情况。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'vaɪv] [wen] [wʌns] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] - [ɑːr; ər] [seɪf] .

He	will	revive	when	once	he	knows	that	you	and	Rénée	are	safe	.
他	将要	复活	什么时候	一次	他	知道	那	你	和	-	是	安全的	.

他只有在确认你和蕾妮安全后才会恢复过来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [nuːz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] .

It	was	to	get	news	for	him	that	I	am	come	.
它	曾是	到	得到	消息	为了	他	那	我	是	来	.

我是为了给他带个消息，告诉他我来了。

[bʌt; bət] [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [lɪvd] [hɪr] ?

But	how	have	you	lived	here	?
但	如何	有	你	居住地	这里	?

但你在这里的生活是怎样的呢?

[hæv; həv][juː; jʊ] [fuːd] ?

Have	you	food	?
有	你	食物	?

你有吃的吗?

['faɪər] ?

fire	?
火	?

火?

- [soʊ] [ðeɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [stɔːr] ,

' So	they	showed	him	their	store	,
- 所以	他们	显示	他	他们的	店铺	,

于是他们带他参观了他们的店铺。

[ðə; ði][bæg][ʌv; əv] [raɪ] - [bred] - [hæd; həd]['stoʊlən] [daʊn] [tuː; tə] ['rɔrə] [tuː; tə] [fetʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

the	bag	of	rye	-	bread	Rénée	had	stolen	down	to	Rora	to	fetch	from	a
这	包	的	黑麦	-	面包	-	有	被盗	向下	到	罗拉	到	拿来	从	一个

['siːkrət] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ;

secret	hiding	-	place	;
秘密	隐藏	-	地方	;

蕾妮偷偷溜到罗拉那里，从一个秘密藏身处取回那袋黑麦面包；

[ðə; ði] [draɪd] [greɪps] , [ðə; ði] ['tʃesˌnʌt] , [ðə; ði]['flaʊər] — [wɪtʃ] [læst][wʌz; wəz] ['juːsləs] , [sɪns] [ðeɪ]

the	dried	grapes	,	the	chestnuts	,	the	flour	—	which	last	was	useless	,	since	they
这	干燥	葡萄	,	这	栗子	,	这	面粉	—	哪个	最后的	曾是	无用	,	自从	他们

[derd] [nɑːt] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪər] ;

dared	not	light	a	fire	;
敢于	不是	光	一个	火	;

葡萄干、栗子、面粉——面粉毫无用处，因为他们不敢生火；

[ænd; ənd] [ðen] , ['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ðə; ði][gɜːrl] [kɔːld] ['sɔːftli] [wʌns][ænd; ənd] [ə'gen] .

and	then	,	stepping	forward	,	the	girl	called	softly	once	and	again	.
和	然后	,	步进	向前	,	这	女孩	称为	轻轻	一次	和	再次	.

然后，女孩走上前去，轻轻地又喊了一声。

['prez(ə)ntli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [goʊts] [keɪm] ['pʊʃɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['aɪvi] , ['rʌslɪŋ] [bɪ'niːθ]

Presently	two	or	three	goats	came	pushing	their	way	through	the	ivy	,	rustling	beneath
目前	二	或者	三	山羊	来了	推动	他们的	方式	通过	这	常春藤	,	沙沙声	下面

[ðə; ði] ['glɑːsi] [liːvz] ,

the	glossy	leaves	,
这	光滑	树叶	,

这时，两三只山羊从常春藤丛中挤了出来，在光亮的叶子下发出沙沙声。

[ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [ðer; ðər][seɪdʒ] [ʃɑːrp] ['hedz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .

and	nodding	their	sage	sharp	heads	as	they	came	.
和	点头	他们的	圣人	锋利的	头部	作为	他们	来了	.

他们走过来时，一边点头一边展现出睿智敏锐的头脑。

- [ðə; ði] ['ʌðər] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] , [aɪ] [sə'poʊz] , - [sed] - ['sædli] ;

' The	others	have	been	killed	,	I	suppose	,	'	said	Rénée	sadly	;
- 这	其他的	有	到过	被杀	,	我	认为	,	-	说	-	令人遗憾的是	;

“我想其他人都遇难了，”蕾妮悲伤地说；

- [bʌt; bət] [ðiːz] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [mɪlk] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [tuː; tə] [sper] .

'	but	these	give	us	milk	enough	and	to	spare	.
-	但	这些	给	我们	牛奶	足够的	和	到	空闲的	.

但是这些牛奶足够我们喝，而且还有剩余。

- [gəˈspɑːrd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈpresɪŋ] [əˈgenst]

'	Gaspard	watched	her	as	she	stroked	the	creatures	that	were	pressing	against
-	加斯帕德	观看	她	作为	她	抚摸	这	生物	那	是	紧迫	反对

[hɜːr; hər] [niːz] .

her	knees	.
她	膝盖	.

加斯帕德看着她抚摸着那些贴在她膝盖上的生物。

[ɔːl] [dʌm] [θɪŋz] [siːmd] [ˈredi] [tuː; tə] [lʌv] - , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈwʌndər] .

All	dumb	things	seemed	ready	to	love	Rénée	,	and	it	was	no	wonder	.
全部	哑的	事物	似乎	准备好	到	爱	-	,	和	它	曾是	不	想知道	.

所有愚蠢的东西似乎都渴望爱上蕾妮，这也不足为奇。

[ˈmædlɪnˌmædleɪn] [sæt] [ˈsaɪləntli] .

Madeleine	sat	silently	.
玛德琳	卫星	默默	.

玛德琳静静地坐着。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] ; [hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] [ˈkwɪvərɪŋ] ; [ðə; ði] [ˈaɪərn] [wʌz; wəz] [ˈentərɪŋ]

Her	heart	was	full	;	her	lips	were	quivering	;	the	iron	was	entering
她	心	曾是	满的	;	她	嘴唇	是	颤抖	;	这	铁	曾是	进入

[hɜːr; hər] [ˈveri] [soʊl] .

her	very	soul	.
她	非常	灵魂	.

她心中充满愤怒；她的嘴唇颤抖；铁锈渗入了她的灵魂深处。

[gɑːd] [hæd; həd] [rɪˈkwaɪərd] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] — [hɜːr; hər] [ˈhæpi] [hoʊm] , [ðə; ði] [ˈkwaɪət]

God	had	required	much	from	her	—	her	happy	home	,	the	quiet
上帝	有	必需的	很多	从	她	—	她	快乐的	家	,	这	安静的

[kənˈtentmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈfeɪlɪŋ] [ˈjɪrz] ;

contentment	of	her	failing	years	;
满意	的	她	失败	年	;

上帝对她要求很多——幸福的家庭，以及晚年平静安宁的生活；

[ðen] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [eiˈmiːl] , [hɜːr; hər] [ˈeldɪst] [bɔːrn] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ˈhɛnri, ˌɔˈriː, ˌɑːnˈriː] , [ðə; ði] [ˈhʌzbənd]

then	the	life	of	Emile	,	her	eldest	born	;	and	now	Henri	,	the	husband
然后	这	生活	的	埃米尔	,	她	长子	出生	;	和	现在	亨利	,	这	丈夫

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [juːθ] ,

of	her	youth	,
的	她	青年	,

然后是她长子埃米尔的一生；现在则是她年轻时的丈夫亨利的一生。

[hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ˈhɛnri, ˌɔˈriː, ˌɑːnˈriː] , [wʌz; wəz] [ˈstrɪkən] .

her	strong	Henri	,	was	stricken	.
她	强的	亨利	,	曾是	受打击的	.

她强壮的亨利，却不幸中招。

[wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈteɪkən] [tuː] ?

Was	his	life	to	be	taken	too	?
曾是	他的	生活	到	是	已采取	也	?

他的生命也要被夺走吗?

[ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['mɑːtəz] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kreɪdld] [ɪn] ['terər]

This woman had come of a race of martyrs : she had been cradled in terror

这 女士 有 来 的 一个 种族 的 殉道者 : 她 有 到过 摇篮 在 恐怖

,

,

,

这位女子出身于一个殉道者的家族：她从小就生活在恐惧之中。

[ænd; ənd] [riəd] [ə'mʌŋst] ['deindʒəz][ænd; ənd] [blʌd] - ['spɪlɪŋ] .

and reared amongst dangers and blood - spilling .

和 饲养 在 危险 和 血 - 溢出 .

在危险和血腥的环境中长大。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [nʌn] ['betər] ,

She knew , none better ,

她 知道 , 没有任何 更好的 ,

她比任何人都清楚这一点。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ['kraɪsts] [krɔːs] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt]

what it meant to take up Christ's cross and follow Him along the path that

什么 它 意思是 到 拿 向上 基督的 叉 和 跟随 他 沿着 这 小路 那

[liːdz] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [laɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['θreʃhoʊld] .

leads to where the shadow lies across the shining Threshold .

线索 到 在哪里 这 阴影 谎言 穿过 这 灼灼 临界点 .

背起基督的十字架，跟随他走上通往光明门槛上阴影所在之处的道路，这意味着什么?

[hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [breɪv] , [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ;

Her nature was brave , as befitted a child of the hills ;

她 自然 曾是 勇敢的 , 作为 合适的 一个 孩子 的 这 丘陵 ;

她天性勇敢，不愧是山里来的孩子;

[hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['seɪkrɪd] [feɪθ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪtɪd]

her soul was filled with a high and sacred faith that had been lighted

她 灵魂 曾是 已填 和 一个 高的 和 神圣 信仰 那 有 到过 照明

[baɪ] ['gɑːdz] ['gɑːsp(ə)l] [ænd; ənd] ['nʌrɪʃt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [greɪs] .

by God's Gospel and nourished by His grace .

经过 神的 福音 和 营养 经过 他的 优雅 .

她的灵魂充满了崇高而神圣的信仰，这信仰因上帝的福音而启迪，因上帝的恩典而滋养。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðer; ðər] , [ɪn] [ðə; ði] ['kævərn] , [ðə; ði] [griːf] , [ðə; ði] ['pɪti] , [ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wel] -

But now , there , in the cavern , the grief , the pity , the despair of it well -

但 现在 , 那里 , 在 这 洞穴 , 这 悲伤 , 这 遗憾 , 这 绝望 的 它 出色地 -

[naɪ] [ˌoʊvər'keɪm] [hɜːr; hər] .

nigh overcame her .

夜 克服 她 .

但是现在，在那个洞穴里，悲伤、怜悯和绝望几乎将她彻底淹没。

- [oʊ] [lɔːrd] , [haʊ] [lɔːŋ] , [haʊ] [lɔːŋ] ?

' O Lord , how long , how long ?

- 哦 主 , 如何 长的 , 如何 长的 ?

主啊，还要多久？还要多久?

[mʌst; məst] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] [biː; bi] ['aʊtˌkæsts] [fɔːr; fər] ['evər] ?

Must Thy people be outcasts for ever ?

必须 你的 人们 是 被排斥者 为了 曾经 ?

难道你的子民要永远被排斥在外吗?

[fɔːr; fər] ['evər] [daʊn] - ['trɑːdn] [ænd; ənd] [sleɪn] ?

for ever down - trodden and slain ?

为了 曾经 向下 - 践踏 和 被杀 ?

永远被压迫和屠杀?

[kænst] [ðaʊ] [nɑːt] [hɪr] [ɪn] ['hev(ə)n]
Canst Thou not hear in heaven
罐 你 不是 听到 在 天堂

难道你在天上听不到吗?

[ðaɪ] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] ['hɪrɪst] [wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt][eɪd] ?
Thy dwelling - place , and when Thou hearest wilt Thou not aid ?
你的 住宅 - 地方 , 和 什么时候 你 亲爱的 枯萎 你 不是 援助 ?

你的居所啊，你听见了，难道不助人吗?

- [dʒʌst] [naʊ] , [ɪn][hɜːr; hər]['aʊər][ʌv; əv]['ægəni][ænd; ənd] [sɔːr] [dɪs'meɪ] ,
' Just now , in her hour of agony and sore dismay ,
- 只是 现在 , 在 她 小时 的 痛苦 和 疮 沮丧 ,

就在此刻，在她痛苦万分、极度沮丧之时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [nɪr] [tuː; tə][peɪn][tuː; tə] [siː] [ɪts] ['glɔːriəs] [kraʊn] ,
she was too near to pain to see its glorious crown ,
她 曾是 也 靠近 到 疼痛 到 看 它是 辉煌 王冠 ,

她当时痛苦不堪，根本看不到它那辉煌的冠冕。

[tuː] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [geɪt] .
too close to the shadow of death to behold the shining gate .
也 关闭 到 这 阴影 的 死亡 到 看哪 这 灼灼 门 .

距离死亡的阴影太近，以至于无法看到那闪耀的大门。

[nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːrz] [ðæt] [kraʊn] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
Not only for her and hers that crown and shining should be ,
不是 仅有的 为了 她 和 她的 那 王冠 和 灼灼 应该 是 ,

那顶王冠和光芒不仅应该属于她和她的家人，

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['evər]['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['eɪdʒɪz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪz] ['fɛrɚ] [fɔːr; fər]
but for ever unto the uttermost ages the Church of Christ is fairer for
但 为了 曾经 到 这 极致 年龄 这 教会 的 基督 是 更公平 为了
[wʌt] [ðen] [ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] [bɔːr] !
what then the Vaudois bore !
什么 然后 这 沃州 钻孔 !

但直到永远，基督教会都比沃州人所作所为更加公正!

[nɑːt][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][nɔːr][drɑːp][ʌv; əv]['mɑːrtər] [blʌd] [fel] [ðen] [ˌʌn'mɑːrkt] ,
Not a tear nor drop of martyr blood fell then unmarked ,
不是 一个 撕 也不 降低 的 烈士 血 跌倒 然后 未标记 ,

没有一滴殉道者的眼泪或鲜血无迹可寻。

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][ɑːn] [ɜːrθ] [bʌt; bət][ɪn] ['hev(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['gɑːdz] [seɪnts] [held] - [raɪt] [dɪr]
for not only on earth but in heaven is the death of God's saints held ' right dear
为了 不是 仅有的 在 地球 但 在 天堂 是 这 死亡 的 神的 圣徒 握住 - 正确的 亲爱的
.
:
.

因为不仅在地上，在天上，上帝的圣徒的死亡也被视为极其珍贵的。

- ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
' CHAPTER IV .
- 章 第四 .

第四章

[ɑːr]
R
拉

拉

[ɛniː] , [ɪf] [gɑːd] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [laɪf] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] ; [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [hɪr] [tuː; tə] [ðiː] .

ENEE	,	if	God	gives	me	life	,	I	will	return	;	I	will	return	here	to	thee	.
埃尼	,	如果	上帝	给予	我	生活	,	我	将要	返回	;	我	将要	返回	这里	到	你	.

埃尼，如果上帝赐予我生命，我必将归来；我必将回到你身边。

- [soʊ] [sed] [gə'spɑːrd] ['bɑːtə] [æz; əz] [hiː; hi] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪst] [waɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['kævərn] [ɑːn]

'	So	said	Gaspard	Botta	as	he	parted	from	his	promised	wife	in	the	cavern	on
-	所以	说	加斯帕德	博塔	作为	他	分手了	从	他的	承诺	妻子	在	这	洞穴	在

[ðə; ði] [klɪf] .

the	cliff	.
这	悬崖	.

“加斯帕德·博塔在悬崖边的洞穴里与他未婚妻告别时，这样说道。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [steɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['gæðər] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] ['faɪərɪŋ]

He	had	stayed	long	enough	to	gather	them	a	store	of	wood	and	firing
他	有	入住	长的	足够的	到	收集	他们	一个	店铺	的	木头	和	射击

.

:
.

他停留的时间足够长，让他们收集到足够的木柴和引火物。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [krept] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [hoʊm] , [ænd; ənd] ,

He	had	even	crept	down	in	the	darkness	to	the	ruined	home	,	and	,
他	有	甚至	悄悄地爬	向下	在	这	黑暗	到	这	毁坏	家	,	和	,

他甚至在黑暗中悄悄潜入了那座破败的房屋，而且，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['hʌntər] - [krɑːft] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪʃ(ə)n] ,

with	the	silent	hunter	-	craft	of	his	nation	,
和	这	沉默的	猎人	-	工艺	的	他的	国家	,

凭借其民族特有的无声狩猎技艺，

[hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] [sə'vɔɪ] ['soʊldʒərz] [waɪl] [hiː; hi] ['loʊdɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz]

had	managed	to	evade	the	Savoy	soldiers	while	he	loaded	himself	with	things
有	管理	到	逃避	这	萨沃伊	士兵	尽管	他	已加载	他自己	和	事物

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] - [mʌst; məst] [niːd] .

which	he	knew	his	mother	and	Rénée	must	need	.
哪个	他	知道	他的	母亲	和	-	必须	需要	.

他设法躲过了萨伏依士兵的追捕，同时把自己装满了母亲和蕾妮需要的东西。

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['sɜːrvɪs] — [jes] ,

A	dangerous	service	—	yes	,
一个	危险的	服务	—	是的	,

一项危险的服务——是的，

[bʌt; bət] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [wʌn] [lɔːŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [ɪn] [ðoʊz] [mʌnθs] [tuː; tə] [ðə; ði]

but	existence	was	just	one	long	course	of	danger	in	those	months	to	the
但	存在	曾是	只是	一	长的	课程	的	危险	在	那些	几个月	到	这

['voʊˌdɔɪz] .

Vaudois	.
沃州	.

但对于沃州人来说，那几个月里，生存本身就是一场漫长的危险之旅。

['mædlɪnˌmædleɪn] [hæd; həd] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

Madeleine	had	urged	him	to	go	back	to	his	father	.
玛德琳	有	敦促	他	到	去	后退	到	他的	父亲	.

玛德琳曾劝他回到父亲身边。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [der] [ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [goʊ] ['ɔːlsoʊ] .

She	herself	would	have	chosen	to	dare	all	things	,	and	go	also	.
她	她自己	会	有	选定	到	敢	全部	事物	,	和	去	还	.

她自己也会选择冒险，并且也会去。

[tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðæt] [klɪf] - [keɪdʒ] , ['haɪdɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] ,

To	**stay**	**in**	**that**	**cliff**	**-**	**cage**	**,**	**hiding**	**in**	**silence**	**,**
到	停留	在	那	悬崖	-	笼	,	隐藏	在	沉默	,

待在那悬崖笼子里，默默地躲藏着，

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɛrd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] ,

with	**no**	**knowledge**	**of**	**how**	**it**	**fared**	**with**	**her**	**nearest**	**and**	**dearest**	**,**
和	不	知识	的	如何	它	表现	和	她	最近的	和	亲爱的	,

她完全不知道这件东西在她最亲近的人那里反响如何，

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [streɪn] [ænd; ənd]['traɪəl] ;

would	**be**	**a**	**terrible**	**strain**	**and**	**trial**	**;**
会	是	一个	糟糕的	拉紧	和	审判	;

这将是一场巨大的考验和煎熬；

[ðə; ði] [rɪsks] [ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]

the	**risks**	**of**	**crossing**	**the**	**Luserna**	**valley**	**and**	**the**	**heights**	**of**	**Roussina**	**and**
这	风险	的	过境	这	卢塞纳	谷	和	这	高度	的	-	和

[maʊnt] - ,

Mount	**Vandalin**	**,**
山	-	,

穿越卢塞纳河谷以及鲁西纳山和凡达林山的高地存在风险。

[wɑːtʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði] ['duːks] [truːps] ,

watched	**as**	**they**	**were**	**by**	**the**	**duke's**	**troops**	**,**
观看	作为	他们	是	经过	这	公爵的	军队	,

他们被公爵的军队监视着。

[wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [nuːz]

would	**be**	**as**	**nothing**	**compared**	**with**	**the**	**waiting**	**and**	**the**	**longing**	**for**	**news**
会	是	作为	没有什么	比较的	和	这	等待	和	这	渴望	为了	消息

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [keɪv] .

there	**in**	**the**	**cave**	**.**
那里	在	这	洞穴	.

与山洞里等待消息的煎熬和渴望相比，这根本不算什么。

[bʌt; bət][gə'spɑːrd] , [huː] [hæd; həd] ['θredɪd] [ðə; ði] ['paːsiz] [ænd; ənd] [fɔːdid] [ðə; ði] ['tɔrənts] [sweld]

But	**Gaspard**	**,**	**who**	**had**	**threaded**	**the**	**passes**	**and**	**forded**	**the**	**torrents**	**swelled**
但	加斯帕德	,	WHO	有	螺纹	这	通过	和	福特	这	种子	肿胀

[wɪð; wɪθ] ['meltɪŋ] [snəuz] ,

with	**melting**	**snows**	**,**
和	融化	雪	,

但是，加斯帕德曾穿越山口，涉过由融雪汇聚而成的湍急溪流，

[huː] [hæd; həd] ['dʌbld] [ænd; ənd] [daɪvd] [ænd; ənd] ['skræmbld] [laɪk] [ðə; ði] ['hʌntɪd] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

who	**had**	**doubled**	**and**	**dived**	**and**	**scrambled**	**like**	**the**	**hunted**	**thing**	**that**	**he**
WHO	有	双倍	和	潜水	和	打乱	喜欢	这	猎杀	事物	那	他

[wʌz; wəz] ,

was	**,**
曾是	,

他像一只被追捕的猎物一样，一会儿翻滚，一会儿俯冲，一会儿又四处逃窜。

[ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðer; ðər]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

implored	**her**	**to**	**stay**	**in**	**the**	**comparative**	**safety**	**of**	**their**	**hiding**	**-**	**place**	**.**
恳求	她	到	停留	在	这	比较	安全	的	他们的	隐藏	-	地方	.

恳求她留在相对安全的藏身之处。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr][tuː; tə] [wer] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] , - [hiː; hi] [sed] ; - [aʊt] [ðer; ðər] [bɪ'loʊ] [lɑː] - .

'	**It**	**is**	**far**	**to**	**where**	**I**	**left**	**him**	**,**	**'**	**he**	**said**	**;**	**'**	**out**	**there**	**below**	**La**	**Vachère**	**.**
-	它	是	远的	到	在哪里	我	左边	他	,	-	他	说	;	-	出去	那里	以下	拉	-	.

“离我离开他的地方很远，”他说；“就在拉瓦谢尔山下面。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [dɪdst] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] , ['mʌðər] , [ðeɪ] [wʊd] [bʌt; bət][ter; tɪ(ə)r] [ðiː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

And	if	thou	didst	reach	him	,	mother	,	they	would	but	tear	thee	from	his
和	如果	你	迪斯特	抵达	他	,	母亲	,	他们	会	但	撕	你	从	他的

[saɪd] .

side	.
边	.

母亲，即使你找到了他，他们也会把你从他身边撕下来。

[ðə; ðɪ][men][wɜːr; wər] ['drɪvn] [ɔːf][ɪn] [gæŋz] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] — — - [hiː; hi]

The	men	were	driven	off	in	gangs	to	Luserna	,	and	the	women	—	—	'	He
这	男人	是	驱动	离开	在	帮派	到	卢塞纳	,	和	这	女性	—	—	-	他

[pɔːzd] ,

paused	,
暂停	,

男人们成群结队地被赶往卢塞纳，而女人们——”他停顿了一下，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɑːrk] [lʊk] [keɪm] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	the	dark	look	came	again	into	his	face	.
和	这	黑暗的	看	来了	再次	进入	他的	脸	.

他脸上再次浮现出阴沉的神色。

- [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]['teɪkən] [tuː] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] — — [oʊ]

'	The	women	were	taken	too	,	some	of	them	,	and	the	little	ones	—	—	Oh
-	这	女性	是	已采取	也	,	一些	的	他们	,	和	这	小的	一个	—	—	哦

, ['mʌðər] , [biː; bi]['sætɪsfaɪd] !

,	mother	,	be	satisfied	!
,	母亲	,	是	使满意	!

“妇女们也被抓走了，其中一些人，还有孩子们——哦，母亲，请您放心吧！”

[rest] [hɪr] , [ðaʊ] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [ɪf] [gɑːd] [pliːziz] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] [prer] [aɪ] [wɪl] [kʌm]

rest	here	,	thou	and	Rénée	,	and	if	God	pleases	to	hear	my	prayer	I	will	come
休息	这里	,	你	和	-	,	和	如果	上帝	请	到	听到	我的	祷告	我	将要	来

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

你和蕾妮就在这里休息吧，如果上帝垂听我的祈祷，我还会再来的。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ['kæri] [hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] .

and	bring	my	father	,	should	I	carry	him	on	my	shoulders	.
和	带来	我的	父亲	,	应该	我	携带	他	在	我的	肩膀	.

我该把我父亲背在肩上吗?

- [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][left][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [deɪz] , [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [fɔːr; fər] [deɪz] ,

'	And	so	he	left	them	;	and	for	days	,	and	yet	again	for	days	,
-	和	所以	他	左边	他们	;	和	为了	天	,	和	然而	再次	为了	天	,

于是他离开了他们；一连几天，又一连几天，

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['tɔːrənt] ,

they	watched	and	waited	for	his	coming	back	across	the	torrent	,
他们	观看	和	等待	为了	他的	未来	后退	穿过	这	激流	,

他们守望着，等待他渡过湍急的河水回来。

[ænd; ənd] [raʊnd] [baɪ][ðə; ðɪ][hjuːdʒ] ['rɑːks] [ðæt] [roʊz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ʃɪr] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['wɔːtər][tuː; tə]

and	round	by	the	huge	rocks	that	rose	sharp	and	sheer	from	the	water	to
和	圆形的	经过	这	巨大的	岩石	那	玫瑰	锋利的	和	透明	从	这	水	到

[ðə; ðɪ]['frɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][paɪnz] .

the	fringes	of	the	pines	.
这	边缘	的	这	松树	.

周围环绕着巨大的岩石，这些岩石从水中拔地而起，陡峭而锋利，直抵松树林的边缘。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] [veɪn] .

But	they	waited	in	vain	.
但	他们	等待	在	徒劳	.

但他们的等待是徒劳的。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [wɔːr] [ɑːn] [ðeɪ] [sɔː] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði]

And	as	the	time	wore	on	they	saw	from	their	point	of	vantage	that	the
和	作为	这	时间	穿着	在	他们	锯	从	他们的	观点	的	优势	那	这

['soʊldʒərz][hæd; həd] [left] ['rɔrə] ,

soldiers	had	left	Rora	,
士兵	有	左边	罗拉	,

随着时间的流逝，他们从有利位置看到士兵们已经离开了罗拉。

[ɔːr]['oʊnli] ['skauəd] [ðə; ði][lænd][æt; ət] ['ɪntərvlz] ;

or	only	scoured	the	land	at	intervals	;
或者	仅有的	彻底清洗	这	土地	在	间隔	;

或者只是偶尔搜寻这片土地；

[ænd; ənd] - ['ventʃərd] [daʊn] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['desəlitid] ['vɪlɪdʒ] ,

and	Rénée	ventured	down	from	time	to	time	to	the	desolated	village	,
和	-	冒险	向下	从	时间	到	时间	到	这	荒凉的	村庄	,

蕾妮时不时会冒险前往那个荒凉的村庄。

['fɪlɪŋ] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fruːts] [ænd; ənd] [fuːd] [ðæt] [ðə; ði] ['ruːθləs] ['rɔbəz] [hæd; həd]

filling	her	basket	with	such	fruits	and	food	that	the	ruthless	robbers	had
填充	她	篮子	和	这样的	水果	和	食物	那	这	无情	强盗	有

['tʃænst] [tuː; tə] [sper] .

chanced	to	spare	.
偶然	到	空闲的	.

她把那些冷酷无情的强盗碰巧剩下的水果和食物装满了篮子。

['siːkɪŋ] , [tuː] , [ɪf] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['ʌðər] ['fjʊdʒətɪv] [pər'hæps] [mɔːr] ['helpləs] [ænd; ənd] ['terər] -

Seeking	,	too	,	if	there	might	be	other	fugitives	perhaps	more	helpless	and	terror	-
寻求	,	也	,	如果	那里	可能	是	其他	逃犯	也许	更多的	无助	和	恐怖	-

['strɪkən] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] — [tuː; tə] [huːm] ['mædlɪn,'mædleɪn]

stricken	than	themselves	—	to	whom	Madeleine
受打击的	比	他们自己	—	到	谁	玛德琳

他们也在寻找，是否还有其他逃亡者，他们或许比自己更加无助和恐惧——对玛德琳来说，他们或许更需要帮助。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [tʃɪr] [ɔːr][hænd][ʌv; əv][help] .

and	she	could	give	a	word	of	cheer	or	hand	of	help	.
和	她	可以	给	一个	单词	的	欢呼	或者	手	的	帮助	.

她可以给予鼓励或伸出援手。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [sprɪŋ] ['diːpənd] ['ɪntuː] ['sʌmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skaɪz] [wɜːr; wər] ['steɪnləs] [bluː]

And	so	the	spring	deepened	into	summer	,	and	the	skies	were	stainless	blue
和	所以	这	春天	加深	进入	夏天	,	和	这	天空	是	防锈的	蓝色的

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] ;

above	them	;
多于	他们	;

于是春天渐渐过去，夏天也随之而来，天空湛蓝如洗；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv] ['meni] ['blɔsəmz] [ʃoʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] ;

and	the	sunlight	of	many	blossoms	shone	over	the	grass	;
和	这	阳光	的	许多	花朵	闪耀	超过	这	草	;

阳光照耀着草地，许多花朵绽放在阳光下；

[ðə; ði] [paɪnz] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['jeloʊ] [dʌst] [ɪn] [klaʊdz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sentɪd] [er] ;

the	pines	shook	their	yellow	dust	in	clouds	into	the	scented	air	;
这	松树	摇晃	他们的	黄色的	灰尘	在	云	进入	这	香味	空气	;

松树抖落的黄色尘土化作云雾，飘散在芬芳的空气中；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bruːmz] ['oʊpənd][ðer; ðər][draɪ] [siːd] - ['pɑːdz][wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [rɪ'pɔːrts] , [æz; əz][ʌv; əv] ['feri]

and	the	brooms	opened	their	dry	seed	-	pods	with	sharp	reports	,	as	of	fairy
和	这	扫帚	打开	他们的	干燥	种子	-	豆荚	和	锋利的	报告	,	作为	的	仙女

[ɑːr'tɪlərɪ] .

artillery	.
炮兵	.

扫帚干枯的种子荚裂开，发出清脆的响声，如同仙女的炮火。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['oʊnli][soʊ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ]['hjuːmən][laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [bɪn]

It	was	hard	to	believe	that	only	so	few	weeks	ago	human	lives	had	been
它	曾是	难的	到	相信	那	仅有的	所以	很少	周	前	人类	生活	有	到过

['sɒbd] [aʊt] [ɪn] ['ægəni] — [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] — [ænd; ənd] [ðæt] [reɪdʒ][ænd; ənd] ['kruːəlti]

sobbed	out	in	agony	—	there	in	that	beautiful	world	—	and	that	rage	and	cruelty
啜泣	出去	在	痛苦	—	那里	在	那	美丽的	世界	—	和	那	愤怒	和	残酷

[hæd; həd] [rɔːt] [ðer; ðər][wɜːrst] ['wɪkɪdnəs] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [neɪm] [ʌv; əv] [kraɪst] .

had	wrought	their	worst	wickedness	in	the	sacred	name	of	Christ	.
有	锻	他们的	最差	邪恶	在	这	神圣	姓名	的	基督	.

很难相信，就在几周前，在那美丽的世界里，无数人的生命在痛苦中消逝，愤怒和残忍以基督的神圣名义犯下了最邪恶的罪行。

[soʊ]['kwaɪət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [æt; ət][læst][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [went] [bæk] [tuː; tə] ['rɔrə] ,

So	quiet	was	it	,	that	at	last	the	two	women	went	back	to	Rora	,
所以	安静的	曾是	它	,	那	在	最后的	这	二	女性	去	后退	到	罗拉	,

周围一片寂静，最后两个女人回到了罗拉身边。

['faɪndɪŋ] ['ʃeltər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðer; ðər][hoʊm] .

finding	shelter	amongst	the	ruins	of	what	had	once	been	their	home	.
寻找	庇护所	在	这	废墟	的	什么	有	一次	到过	他们的	家	.

在他们曾经的家园废墟中找到了栖身之所。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] [bɪ'riːvd] [wʌnz] [krept] [bæk] ['ɔːlsoʊ] , [laɪk] [ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ]

One	or	two	other	hunted	and	bereaved	ones	crept	back	also	,	like	them	waiting
一	或者	二	其他	猎杀	和	丧亲者	一个	悄悄地爬	后退	还	,	喜欢	他们	等待

[fɔːr; fər] [nuːz] ,

for	news	,
为了	消息	,

还有一两个同样遭到追捕、失去亲人的人也悄悄地回来了，像他们一样等待着消息。

['hoʊpɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðer; ðər] ['feɪθf(ə)l] ['hɑːrts] [ðæt] ['betər] [taɪmz] [wʊd] [kʌm] ,

hoping	still	in	their	faithful	hearts	that	better	times	would	come	,
希望	仍然	在	他们的	忠实	心	那	更好的	时代	会	来	,

他们心中依然怀着希望，期盼着更好的日子终会到来。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv] [deθ] .

and	those	so	dear	to	them	would	be	delivered	from	the	jaws	of	death	.
和	那些	所以	亲爱的	到	他们	会	是	发表	从	这	下颚	的	死亡	.

他们最亲近的人将从死神手中解救出来。

- [wʊd] [lʊk] ['wɪstfəli] ['nɔːrθwərd] [ænd; ənd] ['westwərd] , [wer] [ðə; ði] [greɪt] ['vaɪələt] [piːks]

Rénée	would	look	wistfully	northward	and	westward	,	where	the	great	violet	peaks
-	会	看	怅然地	向北	和	向西	,	在哪里	这	伟大的	紫色	高峰

[roʊz]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌmər] [skaɪ] .

rose	into	the	summer	sky	.
玫瑰	进入	这	夏天	天空	.

蕾妮会满怀憧憬地向北和向西望去，那里高耸的紫色山峰直插夏日的天空。

[wʊd] [gə'spɑːrd] [kʌm] [ðæt] [deɪ] ?

Would	Gaspard	come	that	day	?
会	加斯帕德	来	那	天	?

加斯帕德那天会来吗?

[ðə; ði][nekst] ?

the	next	?
这	下一个	?

下一个?

[dɪ'fɜːrd] [hoʊp] [ðæt] ['meɪkɪθ] [ðə; ði] [hɑːrt] [sɪk] [wʌz; wəz] ['hevi] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;

Deferred	hope	that	maketh	the	heart	sick	was	heavy	upon	her	;
延期	希望	那	制造	这	心	生病的	曾是	重的	之上	她	;

希望落空的痛苦让她心如刀绞;

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] ,

she	longed	to	find	her	way	down	the	valley	to	the	outer	world	,
她	渴望	到	寻找	她	方式	向下	这	谷	到	这	外	世界	,

她渴望找到下山谷通往外面世界的路,

[ænd; ənd] [lɜːrn] [fɔːr; fər][hɜːr'self] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] .

and	learn	for	herself	what	had	befallen	.
和	学习	为了	她自己	什么	有	发生	.

她自己去了解究竟发生了什么事。

[ɪn'ækʃn] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ʌv; əv]['traɪəlz][tuː; tə] [ðɪs] [gɜːrl] ,

Inaction	and	waiting	were	the	hardest	of	trials	to	this	girl	,
不作为	和	等待	是	这	最难	的	试验	到	这	女孩	,

对这个女孩来说,最难熬的考验莫过于无所作为和等待。

[tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

child	of	the	mountain	as	she	was	.
孩子	的	这	山	作为	她	曾是	.

她本就是山之子。

['peɪʃ(ə)ns] , - !

Patience	,	Rénée	!
耐心	,	-	!

耐心点,蕾妮!

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [wɪl] [kʌm] .

The	time	for	doing	will	come	.
这	时间	为了	正在做	将要	来	.

行动的时机终会到来。

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] [dʌz] [nɑːt] [floʊ] ['juːsləsli] [ɪn][jʊr; jər] [jʌŋ] [veɪnz] ;

The	blood	of	heroes	does	not	flow	uselessly	in	your	young	veins	;
这	血	的	英雄	做	不是	流动	无用	在	你的	年轻的	静脉	;

英雄的血液不会在你年轻的血管里白白流淌;

- [tuː; tə][duː] - [kʌmz] [baɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] ['hɑːrts] [laɪk] [jɔːrz] ;

'	to	do	'	comes	by	nature	to	hearts	like	yours	;
-	到	做	-	来	经过	自然	到	心	喜欢	你的	;

对于像你这样有使命感的人来说,"想做"是与生俱来的;

- [tuː; tə] [weɪt] - [ɪz][ə; eɪ] ['les(ə)n] [tɔːt] [baɪ] [ker] [dɪ'vaɪn] .

'	to	wait	'	is	a	lesson	taught	by	care	Divine	.
-	到	等待	-	是	一个	课	教授	经过	关心	神圣的	.

"等待"是神圣关怀教会我们的一课。

[sʌm; səm] [streɪ] [rɪ'pɔːrts] ['penətreɪtɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['væli] ,

Some	stray	reports	penetrated	even	to	the	far	recesses	of	this	valley	,
一些	流浪	报告	渗透	甚至	到	这	远的	凹陷处	的	这	谷	,

甚至连这个山谷最偏远的地方也传出了一些零星的消息。

[ðə; ði][moʊst] ['sʌðərn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] ['dwelɪŋ] - ['pleɪsɪz] .

the	most	southern	of	all	the	Vaudois	dwelling	-	places	.
这	最多	南部	的	全部	这	沃州	住宅	-	地方	.

沃州所有居住地中最南端的一个。

[sʌm; səm] ['wɑːndərɪŋ] [foʊk] [wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm] [viːn] [ɔːr] - , ['aʊtˌkæsts] [laɪk] [ðəm'selvz] ,

Some	wandering	folk	would	come	from	Vigne	or	Villaro	,	outcasts	like	themselves	,
一些	漫游	民间	会	来	从	维涅	或者	-	,	被排斥者	喜欢	他们自己	,

[huːm] [ðeɪ] [maɪt] ['kwestʃən] .

whom	they	might	question	.
谁	他们	可能	问题	.

有些流浪者会从维涅或维拉罗来，他们和他们一样都是被社会遗弃的人，他们可能会盘问这些人。

['eni] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['trævələr] , ['eni] ['bɑːdi][ʌv; əv] [men] , ['eni] [st'reɪndʒəz] [huː] [lʊkt] ['hæpi]

Any	well	-	to	-	do	traveller	,	any	body	of	men	,	any	strangers	who	looked	happy
任何	出色地	-	到	-	做	游客	,	任何	身体	的	男人	,	任何	陌生人	WHO	看起来	快乐的

[ænd; ənd] [wel] - [fed] ,

and	well	-	fed	,
和	出色地	-	美联储	,

任何富裕的旅行者，任何一群男人，任何看起来快乐且吃饱穿暖的陌生人，

[mʌst; məst][biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [pruːv] [tuː; tə]

must	be	avoided	and	hidden	from	,	for	they	would	certainly	prove	to
必须	是	避免	和	隐	从	,	为了	他们	会	当然	证明	到

[biː; bi] ['enəmi] ,

be	enemies	,
是	敌人	,

必须避开他们，因为他们肯定会成为敌人。

[huː] [kənˈsɪdərd] [ɔːl][ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði][bæn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

who	considered	all	the	Vaudois	to	be	under	the	ban	of	the	Church	,
WHO	经过考虑的	全部	这	沃州	到	是	在下面	这	禁止	的	这	教会	,

他们认为所有沃州人都受到了教会的禁令。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪzn] , [ɔːr] ['hʌntɪd] [daʊn] [ænd; ənd]

and	therefore	to	be	driven	to	a	Luserna	prison	,	or	hunted	down	and
和	所以	到	是	驱动	到	一个	卢塞纳	监狱	,	或者	猎杀	向下	和

[sleɪn] .

slain	.
被杀	.

因此，他们要么被押送到卢塞纳监狱，要么被追捕并杀害。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][wʌn][ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['broʊkənli] ['gæðərd] — [ðə; ði] ['stɔːri]

But	from	one	and	another	the	story	was	brokenly	gathered	—	the	story
但	从	一	和	其他	这	故事	曾是	破碎地	聚集	—	这	故事

[ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['tʃænst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hɪlz] ,

of	what	had	chanced	beyond	the	hills	,
的	什么	有	偶然	超过	这	丘陵	,

但人们是从彼此口中断断续续地拼凑出这个故事——关于山那边发生的那些事的故事。

[ænd; ənd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['meʒər] [ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [delt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɔŋkəd] ['piːp(ə)l] .

and	what	sort	of	measure	the	duke	had	dealt	to	his	conquered	people	.
和	什么	种类	的	措施	这	公爵	有	已处理	到	他的	征服	人们	.

以及这位公爵对他的征服人民采取了怎样的措施。

['eksaɪl] .

Exile	.
流亡	.

流亡。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [dɪ'kriː] .

That	had	been	the	final	decree	.
那	有	到过	这	最终的	法令	.

那是最终的裁决。

[ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [aʊt] ; [ðer; ðər] [hɪlz] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrbər] ['herɪtɪks] [noʊ] [mɔːr] .

The	Vaudois	were	to	be	driven	out	;	their	hills	should	harbour	heretics	no	more	.
这	沃州	是	到	是	驱动	出去	;	他们的	丘陵	应该	港口	异端	不	更多的	.

沃州人必须被驱逐；他们的山丘不应再成为异端的藏身之处。

[wʌns] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [sə'vɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [klɪrd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər]

Once	and	for	all	Savoy	should	be	cleared	from	them	and	their
一次	和	为了	全部	萨沃伊	应该	是	已清除	从	他们	和	他们的

['dɑːktrɪn] .

doctrine	.
教义	.

萨伏伊必须彻底摆脱他们及其教义的影响。

[æz; əz] ['luːɪs] [hæd; həd][pjʊrəˌfaɪd][ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv] [fræns] , [soʊ] ['vɪktər] [a'madiəs] [wʊd] [pɜːrdʒ]

As	Louis	had	purified	the	soil	of	France	,	so	Victor	Amadeus	would	purge
作为	路易斯	有	纯化	这	土壤	的	法国	,	所以	胜利者	阿玛迪斯	会	清除

['piːdˌmɑːnt] .

Piedmont	.
皮埃蒙特	.

路易净化了法国的土地，维克托·阿梅迪乌斯也将净化皮埃蒙特。

[ðə; ði] ['prizənz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['emptid] .

The	prisons	were	to	be	emptied	.
这	监狱	是	到	是	清空	.

监狱将被清空。

[ðə; ði] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['sevrəl] ['fɔːtrisiz]

The	twelve	thousand	men	,	women	,	and	children	shut	up	in	the	several	fortresses
这	十二	千	男人	,	女性	,	和	孩子们	关闭	向上	在	这	一些	堡垒

[mʌst; məst][goʊ] .

must	go	.
必须	去	.

被困在各个堡垒中的一万两千名男女老幼必须离开。

[tuː; tə] ['swɪtsərlənd] , [sɪns] [ðə; ði] [swɪs] [wʊd] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ælps] ,

To	Switzerland	,	since	the	Swiss	would	receive	them	—	but	across	the	Alps	,
到	瑞士	,	自从	这	瑞士	会	收到	他们	—	但	穿过	这	阿尔卑斯山	,

送到瑞士，因为瑞士人会接收他们——但是要穿过阿尔卑斯山，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væliz] [æt; ət] ['eni] [kɔːst] , [ænd; ənd] ['eni] ['wɪðər] .

and	out	of	the	valleys	at	any	cost	,	and	any	whither	.
和	出去	的	这	山谷	在	任何	成本	,	和	任何	往哪里去	.

不惜一切代价，无论去往何方，都要离开山谷。

[twelv] ['θaʊz(ə)nd] ?

Twelve	thousand	?
十二	千	?

一万两千?

[kʊd; kəd][ðer; ðər] ['riːəli] [biː; bi][soʊ] ['meni] ?

Could	there	really	be	so	many	?
可以	那里	真的	是	所以	许多	?

真的会有这么多吗?

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ['bɑːtə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [guː'stɑːvi] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋst] [ðæt] [greɪt] [ænd; ənd] ['drɪri]

Henri	Botta	and	his	son	Gustave	were	amongst	that	great	and	dreary
亨利	博塔	和	他的	儿子	古斯塔夫	是	在	那	伟大的	和	凄凉

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

亨利·博塔和他的儿子古斯塔夫也位列这群伟大而沉闷的人之中。

[ðə; ði] ['sentəns] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['wɪmɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['ledn] [weɪt] .

The	sentence	fell	on	the	hearts	of	those	two	women	like	a	leaden	weight	.
这	句子	跌倒	在	这	心	的	那些	二	女性	喜欢	一个	铅灰色	重量	.

这句话像铅块一样压在了那两个女人的心上。

[ðeɪ] , [tuː] , [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] ['swɪtsərlənd] .

They	,	too	,	must	go	to	Switzerland	.
他们	,	也	,	必须	去	到	瑞士	.

他们也必须去瑞士。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zɑːlv] [ðæt] [gruː] [strɔːŋ] [ɪn] [iːtʃ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [derd] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrdz]

That	was	the	resolve	that	grew	strong	in	each	before	they	dared	to	say	the	words
那	曾是	这	解决	那	生长	强的	在	每个	前	他们	敢于	到	说	这	字

[wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

one	to	the	other	.
一	到	这	其他	.

在他们鼓起勇气向对方说出那句话之前，这种决心在他们心中都变得无比坚定。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['saɪləntli] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [maɪlz] , [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

They	were	silently	counting	the	miles	,	the	mountains	,
他们	是	默默	计数	这	英里	,	这	山脉	,

他们默默地数着路程，数着山峰，

[ðə; ði]['deɪndʒəz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [ðer; ðər] [dɪr] [wʌnz]

the	dangers	that	lay	between	them	and	the	country	where	their	dear	ones
这	危险	那	躺	之间	他们	和	这	国家	在哪里	他们的	亲爱的	一个

[hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] .

had	been	driven	.
有	到过	驱动	.

他们与亲人被驱逐到的祖国之间横亘着危险。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['dredɪd] [ðə; ði] [əb'dʒɛkʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [maɪt] [ɜːrdʒ] .

And	each	dreaded	the	objections	which	the	other	might	urge	.
和	每个	令人恐惧的	这	反对意见	哪个	这	其他	可能	敦促	.

双方都害怕对方会提出反对意见。

- [bʌt; bət] , - , - ['mædlɪn,'mædleɪn] ['bɑːtə] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] ['wɪðərd] [hændz] [im'plɔːrɪŋli] ,

'	But	,	Rénée	,	'	Madeleine	Botta	held	out	her	withered	hands	imploringly	,
-	但	,	-	,	-	玛德琳	博塔	握住	出去	她	干枯	双手	恳求地	,

“但是，蕾妮，”玛德琳·博塔伸出她那枯萎的双手，恳求道，“

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sʌŋkən] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔɪst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] — - - , [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ]

and	her	sunken	eyes	were	moist	as	she	spoke	—	'	Rénée	,	we	must	go
和	她	凹陷	眼睛	是	潮湿	作为	她	辐	—	-	-	,	我们	必须	去

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

她说话时，眼窝深陷，眼眶湿润——“蕾妮，我们必须去见他们。”

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

since	it	may	not	be	that	they	can	come	to	us	.
自从	它	可能	不是	是	那	他们	能	来	到	我们	.

因为他们可能无法来找我们。

- [ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪft] [ʌp] - ['liːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [wʌz; wəz] [strɔːŋ]

'	The	girl's	face	shone	with	the	swift	up	-	leaping	of	the	hope	that	was	strong
-	这	女孩们	脸	闪耀	和	这	迅速	向上	-	跳跃	的	这	希望	那	曾是	强的

[ɪn][hɜːr; hər] .

in	her	.
在	她	.

“女孩的脸上洋溢着她心中强烈的希望，那希望如同闪电般向上跃动。”

- [jes] , ['mʌðər] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] ; [ænd; ənd][gɑːd] [wɪl] [liːd] [ˌjuː 'es] ['seɪfli] [θruː] ! - [wʌz; wəz]

'	Yes	,	mother	,	we	will	go	;	and	God	will	lead	us	safely	through	!	'	was
-	是的	,	母亲	,	我们	将要	去	;	和	上帝	将要	带领	我们	安全	通过	!	-	曾是

[hɜːr; hər] ['ænsər] ,

her	answer	,
她	回答	,

“是的，母亲，我们会去的；上帝会保佑我们平安到达！”她回答道。

['spoʊkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɜːrvənt]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] ['strɔːŋli] [ʌp][ɪn]['voʊˌdɔɪz] ['hɑːrts]

spoken	with	the	fervent	simple	faith	that	had	sprung	strongly	up	in	Vaudois	hearts
说	和	这	热切	简单的	信仰	那	有	弹簧	强烈	向上	在	沃州	心

['ʌndər] [ðæt] [red] - [reɪn] [ʌv; əv]['mɑːrtər] [blʌd] .

under	that	red	-	rain	of	martyr	blood	.
在下面	那	红色的	-	雨	的	烈士	血	.

带着在殉道者鲜血的洗礼下，沃州人民心中涌现出的那份炽热而纯朴的信仰，他说道。

[bʌt; bət][nɑːt] [jet] [wʌz; wəz][ðə; ði] - ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] - [tuː; tə] [kʌm] .

But	not	yet	was	the	'	leading	'	to	come	.
但	不是	然而	曾是	这	-	领导	-	到	来	.

但“领导”一词尚未出现。

['mædlɪnˌmædleɪn][ænd; ənd] [rə'neɪ] [stɑːpt] .

MADELEINE	AND	RENEE	STOPPED	.
玛德琳	和	蕾妮	停止	.

玛德琳和蕾妮停了下来。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[tiː]

T
T

T

[heɪ] [set] [aʊt] , [ðer; ðər] ['bʌndlz] [ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] , ['wɔːkɪŋ] ['oʊpənli][ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wɪ'ðaʊt]

HEY	set	out	,	their	bundles	on	their	shoulders	,	walking	openly	in	the	daylight	without
嘿	放	出去	,	他们的	捆绑	在	他们的	肩膀	,	步行	公然	在	这	日光	没有

[ə'tempt] [æt; ət] [dɪs'gaɪz] ;

attempt	at	disguise	;
试图	在	伪装	;

他们出发了，肩上扛着包裹，大摇大摆地走在日光下，丝毫没有掩饰的意思；

['siːkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðə; ði] [les] ['friːkwəntid] [pæðz] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][æz; əz]

seeking	,	it	is	true	,	the	less	frequented	paths	,	and	avoiding	observation	as
寻求	,	它	是	真的	,	这	较少的	经常光顾	路径	,	和	避免	观察	作为

[mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

much	as	possible	.
很多	作为	可能的	.

的确，他寻找的是人迹罕至的小路，并且尽可能避免被人观察。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ˌɪnə'fensɪv] , [soʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , [ðɪs] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːstər] - [tʃaɪld] ;

They	were	so	inoffensive	,	so	insignificant	,	this	woman	and	her	foster	-	child	;
他们	是	所以	无害的	,	所以	微不足道	,	这	女士	和	她	促进	-	孩子	;

这位妇女和她的养子是如此无害，如此微不足道；

['ʃʊrli] [fjuː] [wʊd] ['noʊtɪs] [ðem; ðəm] [ɔːr] ['hɪndər] [ðem; ðəm] — [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

surely	few	would	notice	them	or	hinder	them	—	now	that	the	bitterness	of	the
一定	很少	会	注意	他们	或者	阻碍	他们	—	现在	那	这	苦味	的	这

[ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [hæd; həd] [daɪd] [daʊn] .

persecution	had	died	down	.
迫害	有	死亡	向下	.

迫害的痛苦已经过去，肯定很少有人会注意到他们，或者阻碍他们。

['sɑːroʊfəli] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [mɪ'steɪkən] .

Sorrowfully	were	they	mistaken	.
悲伤地	是	他们	错误	.

遗憾的是，他们错了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [maʊnt] - ,

They	had	not	lost	sight	of	the	white	ridge	of	Mount	Friolent	,
他们	有	不是	丢失的	视线	的	这	白色的	岭	的	山	-	,

他们始终没有失去弗里奥伦特山的白色山脊的踪影。

[nɔːr] ['krestɪd] [ðə; ði] [pæs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tɔːrd] - ,

nor	crested	the	pass	leading	toward	Villaro	,
也不	冠状	这	经过	领导	朝向	-	,

既没有登上通往维拉罗的山口，也没有登上山口顶峰。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [baɪ] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] ['priːtʃɪŋ] ['fraɪərz] [huː]

before	they	were	stopped	and	questioned	by	a	band	of	preaching	friars	who
前	他们	是	停止	和	被质问	经过	一个	乐队	的	布道	修士们	WHO

[wɜːr; wər] ['bɪzi] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [skuːlz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [wens] -

were	busy	establishing	their	churches	and	schools	in	the	country	whence	'
是	忙碌的	建立	他们的	教堂	和	学校	在	这	国家	何处	-

[ðə; ði] ['herɪtɪks] - [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] .

the	heretics	'	had	been	driven	.
这	异端	-	有	到过	驱动	.

在他们被一群传教修士拦下盘问之前，这些修士正忙着在“异教徒”被驱逐的地区建立他们的教堂和学校。

[ˌmædə'leɪnz] ['kɜːrɪdʒ] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [hɪnt] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] .

Madeleine's	courage	rose	with	the	first	hint	of	danger	.
玛德琳的	勇气	玫瑰	和	这	第一的	暗示	的	危险	.

危险的苗头一出现，玛德琳的勇气就油然而生。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['sɔːfnɪŋ] [ɔːr] [dɪs'gaɪzɪŋ] ['eniθɪŋ] ,

She	had	no	idea	of	softening	or	disguising	anything	,
她	有	不	主意	的	软化	或者	伪装	任何事物	,

她根本没有缓和或掩饰任何事情的概念。

[ænd; ənd] ['ænsər] [bæk] [soʊ] ['dɔːntlɪsli] [ðæt] - [tʃiːks] [gruː] [waɪt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] ;

and	answered	back	so	dauntlessly	that	Rénée's	cheeks	grew	white	as	she	listened	;
和	回答	后退	所以	无畏地	那	-	脸颊	生长	白色的	作为	她	听着	;

他毫不畏惧地反驳，蕾妮听得脸都白了。

[ðoʊ] [ðə; ði] [gɜːrl] [hɜːr'self] [hæd; həd] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] [truːθ] [nɔːr] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] .

though	the	girl	herself	had	no	lack	of	truth	nor	of	courage	.
尽管	这	女孩	她自己	有	不	缺少	的	真相	也不	的	勇气	.

虽然这个女孩本人既不缺乏诚实，也不缺乏勇气。

[wɜːrdz] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðiːz] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] [deɪz] ['lɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən] ['iːzəli] [stɜːrd] [er] ;

Words	are	in	these	nineteenth	-	century	days	little	else	than	easily	stirred	air	;
字	是	在	这些	第十九	-	世纪	天	小的	别的	比	容易地	搅拌	空气	;

在十九世纪的今天，语言不过是容易被搅动的空气；

[tuː; tə] [ðoʊz] [dɪ'fensləs] [wʌnz] [dʒʌst] [ðen] [ðeɪ] [ment] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twɪkst] [laɪf] [ænd; ənd]

to	those	defenceless	ones	just	then	they	meant	all	the	difference	betwixt	life	and
到	那些	毫无防备	一个	只是	然后	他们	意思是	全部	这	不同之处	中间	生活	和

[deθ] .

death	.
死亡	.

对那些手无寸铁的人来说，那一刻意味着生死之别。

[ðə; ði] ['fraɪərz] [kən'sʌltid] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðer; ðər] [kaʊld] ['hedz] ,

The	friars	consulted	together	and	shook	their	cowled	heads	,
这	修士们	咨询	一起	和	摇晃	他们的	兜帽	头部	,

修士们聚在一起商议，然后摇了摇头，他们戴着兜帽。

['lʊkɪŋ] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [bɜːrdz] [ʌv; əv] [preɪ] ['gloʊtɪŋ] ['oʊvər] [sʌm; səm] [pʊr] [træpt] [waɪld] [θɪŋ] .

looking	not	unlike	birds	of	prey	gloating	over	some	poor	trapped	wild	thing	.
寻找	不是	与此不同	鸟类	的	猎物	幸灾乐祸	超过	一些	贫穷的	被困	荒野	事物	.

看起来就像猛禽在幸灾乐祸地看着被困的野生动物。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['faɪəbrændz] ,

They	said	that	the	women	were	firebrands	,
他们	说	那	这	女性	是	煽动者	,

他们说这些女人是激进分子，

[ænd; ənd] [fɑːr] [tuː] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [lænd] — [ðæt] [ðə; ði]

and	far	too	dangerous	to	be	allowed	to	go	through	the	land	—	that	the
和	远的	也	危险的	到	是	允许	到	去	通过	这	土地	—	那	这

[duːk] [ə'laʊd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊ] - [kɔːld] [rɪ'fɔːrmd] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə] [dwel] [ɔːr] [pæs] [ɪn] ['piːdˌmɑːnt]

duke	allowed	none	of	the	so	-	called	Reformed	religion	to	dwell	or	pass	in	Piedmont
公爵	允许	没有任何	的	这	所以	-	称为	改革宗	宗教	到	住	或者	经过	在	皮埃蒙特

;

;
;

而且太过危险，不准他们通过这片土地——公爵不允许任何所谓的改革宗教人士在皮埃蒙特居住或通过；

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstrəs] ['bɑːtə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [mʌst; məst] ['træv(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər] ['kʌmpəni] [tuː; tə]

and	that	Mistress	Botta	and	the	girl	must	travel	in	their	company	to
和	那	情妇	博塔	和	这	女孩	必须	旅行	在	他们的	公司	到

,

Luserna	,
卢塞纳	,

博塔夫人和那位女孩必须与他们一同前往卢塞纳。

- [wer] ['fɜːrðər] [dɪ'sɪʒənz] [wʊd] [biː; bi] [ə'raɪvd] [æt; ət] .

'	where	further	decisions	would	be	arrived	at	.
-	在哪里	更远	决策	会	是	到达的	在	.

“将在此做出进一步决定。”

- [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [faʊnd] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

'	That	night	the	two	women	found	means	of	escape	.
-	那	夜晚	这	二	女性	成立	方法	的	逃脱	.

当晚，两名女子找到了逃跑的方法。

[ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] , [ðə; ði] [hɪlz] ,

They	gained	the	open	air	,	the	hills	,
他们	获得	这	打开	空气	,	这	丘陵	,

他们获得了开阔的空气和山丘，

[ðə; ði] [stiːp] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] [weɪz] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væliz] ; [ænd; ənd]

the	steep	and	intricate	ways	known	only	to	the	people	of	the	valleys	;	and
这	陡	和	错综复杂	方式	已知	仅有的	到	这	人们	的	这	山谷	;	和

['prez(ə)ntli] ,

presently	,
目前	,

只有山谷居民才知道的陡峭而复杂的道路；现在，

['æftər][sʌm; səm] [deɪz] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðer; ðər]['kævərn] .

after	some	days	of	wandering	,	they	found	themselves	once	more	in	their	cavern	.
后	一些	天	的	漫游	,	他们	成立	他们自己	一次	更多的	在	他们的	洞穴	.

经过几天的徘徊，他们最终又回到了他们的洞穴。

[ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn] - [tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ['seɪfti] ,

The	tears	rolled	down	Rénée's	cheeks	as	she	entered	—	it	was	present	safety	,
这	眼泪	滚动	向下	-	脸颊	作为	她	进入	—	它	曾是	展示	安全	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

蕾妮走进去的时候，泪水顺着她的脸颊滚落下来——这里确实让她感到安全了。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [ðeɪ] [stɪl] [weɪt] [ðer; ðər] ,

but	must	they	still	wait	there	,
但	必须	他们	仍然	等待	那里	,

但他们非得继续在那里等待吗?

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['futsteps] [ðæt] [maɪt] ['nevər] [kʌm] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːz] [wɪtʃ]

and	watch	for	the	footsteps	that	might	never	come	—	for	the	news	which
和	手表	为了	这	脚步声	那	可能	绝不	来	—	为了	这	消息	哪个

[siːmd] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðæn; ðən]['evər] ?

seemed	further	from	them	than	ever	?
似乎	更远	从	他们	比	曾经	?

并留意那些可能永远不会到来的脚步声——那些似乎比以往任何时候都更遥远的消息?

[ðen] ['mædlɪn,'mædleɪn] [fel] [sɪk] .

Then	Madeleine	fell	sick	.
然后	玛德琳	跌倒	生病的	.

后来玛德琳病倒了。

[sʌm; səm] [sloʊ] ['fiːvər] [kən'sʊmd] [hɜːr; hər] ;

Some	slow	fever	consumed	her	;
一些	慢的	发烧	消耗	她	;

她患上了慢性高烧；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [soʊ] [ɪl] [ðæt] - [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [pleɪs] [ɪn]

and	for	days	and	nights	she	lay	so	ill	that	Rénée	could	find	no	place	in
和	为了	天	和	夜晚	她	躺	所以	患病的	那	-	可以	寻找	不	地方	在

[hɜːr; hər] [θɔːts] [fɔːr; fər] [ɔːt] [bʌt; bət] - ['mʌðər] .

her	thoughts	for	aught	but	'	mother	.
她	想法	为了	零	但	-	母亲	.

她日夜卧病在床，病得很重，以至于蕾妮满脑子想的都是“母亲”。

- [ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] ['sʌmwʌt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋ]

'	And	when	at	last	she	seemed	to	revive	somewhat	,	and	her	wandering
-	和	什么时候	在	最后的	她	似乎	到	复活	有些	,	和	她	漫游

['riːz(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

reason	returned	to	her	,
原因	返回	到	她	,

“最后，当她似乎终于恢复了一些活力，她那游离的理智也重新回到了她身边时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪkˈsiːdɪŋ] [wiːk] [ænd; ənd][freɪl] [ðæt][ðə; ðɪ][gɜːrl] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ][frʌm; frəm]

she	was	so	exceeding	weak	and	frail	that	the	girl	feared	she	would	die	from
她	曾是	所以	超过	虚弱的	和	脆弱	那	这	女孩	害怕	她	会	死	从

['veri] ['wɪrinəs] .

very	weariness	.
非常	疲劳	.

她身体非常虚弱，女孩担心她会因为过度疲劳而死。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][get] ['nesəseriz] ,

It	was	hard	to	get	necessaries	,
它	曾是	难的	到	得到	必需品	,

生活必需品很难买到。

['hɑːrdər] [stɪl] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðə; ðɪ] [fuːd] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɪk] ['wʊmənz] [niːdz] ,

harder	still	to	obtain	the	food	fitted	for	a	sick	woman's	needs	,
更难	仍然	到	获得	这	食物	适配	为了	一个	生病的	女性的	需求	,

更难的是获得适合患病妇女需求的食物。

[bʌt; bət] - ['nevər] [flægd] [nɔːr] ['fɔːltəd] [ɔːl] [θruː] [ðæt] ['terəb(ə)l] [taɪm] .

but	Rénée	never	flagged	nor	faltered	all	through	that	terrible	time	.
但	-	绝不	已标记	也不	犹豫不决	全部	通过	那	糟糕的	时间	.

但蕾妮在那段可怕的时期里从未气馁或动摇过。

[ʃiː; ʃi] [droʊv] [ðə; ðɪ] [streiŋ] [goʊts] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [maɪt] [hæv; həv]

She	drove	the	straying	goats	from	the	mountain	,	that	her	mother	might	have
她	驾驶	这	迷途	山羊	从	这	山	,	那	她	母亲	可能	有

[dræfts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mɪlk] ;

draughts	of	their	milk	;
起草	的	他们的	牛奶	;

她把迷路的山羊赶下山，好让她的母亲能喝到羊奶；

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] ['tʃɑːrkoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [stɔːr] [ʌv; əv][draɪ] [wʊd] ,

she	managed	to	make	charcoal	of	her	store	of	dry	wood	,
她	管理	到	制作	木炭	的	她	店铺	的	干燥	木头	,

她设法用储存的干柴烧制了木炭。

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] ['kerfəli] [ðæt] [noʊ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [smoʊk] [ɔːr] [fleɪm] [kʊd; kəd] [bɪ'treɪ] [ðer; ðər]

and	that	so	carefully	that	no	volume	of	smoke	or	flame	could	betray	their
和	那	所以	小心	那	不	体积	的	抽烟	或者	火焰	可以	背叛	他们的

['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

hiding	-	place	.
隐藏	-	地方	.

他们藏身之处如此隐蔽，以至于没有一丝烟雾或火焰会暴露他们的藏身之处。

[ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['væli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [fjuː] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [greɪps] [wɪtʃ] [maɪt] [jet] [biː; bi]

She	ran	down	to	the	valley	for	the	few	bunches	of	grapes	which	might	yet	be
她	跑	向下	到	这	谷	为了	这	很少	成捆	的	葡萄	哪个	可能	然而	是

[left] [ɑːn][ðə; ðɪ]['broʊkən][ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [vaɪnz] ;

left	on	the	broken	and	neglected	vines	;
左边	在	这	破碎的	和	被忽视的	藤蔓	;

她跑到山谷里，去寻找那些残破不堪、无人照管的葡萄藤上可能还剩下的几串葡萄；

[ænd; ənd][wʌns] , [bʌt; bət]['oʊnli][wʌns] , [ʃiː; ʃi] [derd] [tuː; tə]['entər][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ,

and	once	,	but	only	once	,	she	dared	to	enter	the	village	of	Rumero	,
和	一次	,	但	仅有的	一次	,	她	敢于	到	进入	这	村庄	的	-	,

她曾有一次，也只有一次，胆敢进入鲁梅罗村。

[wer] [ʃiː; ʃi] ['bɑːrtɚd] [hɜːr; hər] [oʊn] [lɔːŋ] ['sɪlvər] [tʃeɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːrm] ['kʌvərlət] [fɔːr; fər]

where	she	bartered	her	own	long	silver	chain	for	a	warm	coverlet	for
在哪里	她	以物易物	她	自己的	长的	银	链	为了	一个	温暖的	床单	为了

['mædlɪn,'mædleɪn] .

Madeleine	.
玛德琳	.

她用自己的一条长长的银项链换了一条温暖的被子给玛德琳。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪntər] .

And	the	autumn	came	,	and	the	winter	.
和	这	秋天	来了	,	和	这	冬天	.

秋天来了，冬天来了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪsɪklz] [hæd; həd] [bɪn] [hʌŋ] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] [keɪv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] ['waɪndz]

And	the	icicles	had	been	hung	across	their	cave	,	and	the	raging	winds
和	这	冰柱	有	到过	悬挂	穿过	他们的	洞穴	,	和	这	愤怒	风

[hæd; həd] [kə'rɪrd] [ðer; ðər] ,

had	careered	there	,
有	职业生涯	那里	,

冰柱悬挂在他们的洞穴上方，狂风在那里肆虐。

[waɪl] [ðə; ði] ['ævə,læntʃiz] ['θʌndəd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['haɪər] [ælps] ,

while	the	avalanches	thundered	amongst	the	higher	Alps	,
尽管	这	雪崩	雷鸣	在	这	更高	阿尔卑斯山	,

当阿尔卑斯山脉高处雪崩隆隆作响时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnsets] [leɪ] ['krɪmz(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snəuz] .

and	the	sunsets	lay	crimson	on	the	bosom	of	the	snows	.
和	这	日落	躺	赤红	在	这	怀	的	这	雪	.

夕阳将皑皑白雪染成一片绯红。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

Then	came	the	creeping	warmth	and	the	blessing	of	the	spring	,	and	the
然后	来了	这	爬行	温暖	和	这	祝福	的	这	春天	,	和	这

[sɪk] ['wʊmən] [ri'vaivd] ,

sick	woman	revived	,
生病的	女士	复活	,

随后，气温逐渐回暖，春天也带来了恩赐，生病的妇人恢复了健康。

[æz; əz] [dɪd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wer] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [meɪd] ['glɔːri] [ɑːn] [ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [græs] .

as	did	the	flowers	where	the	sunshine	made	glory	on	the	springing	grass	.
作为	做过	这	花朵	在哪里	这	阳光	制成	荣耀	在	这	弹簧	草	.

阳光洒在嫩草上，鲜花也随之绽放。

['mædlɪn,'mædleɪn] ['bɑːtə] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [rɑːk] [bed] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [heɪl] [æz; əz] ['evər] ,

Madeleine	Botta	rose	from	her	rock	bed	almost	as	hale	as	ever	,
玛德琳	博塔	玫瑰	从	她	岩石	床	几乎	作为	哈尔	作为	曾经	,

玛德琳·博塔从岩石床上起身，几乎和以往一样健康。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] ['skersli] [lɔːst] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] ['fʊlnəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðæt]

and	her	voice	had	scarcely	lost	anything	of	its	fulness	when	she	sang	that
和	她	嗓音	有	几乎	丢失的	任何事物	的	它是	充满	什么时候	她	唱	那

['iːvnɪŋ] [hɪm] ,

evening	hymn	,
晚上	圣歌	,

当她唱起晚祷赞美诗时，她的嗓音几乎没有丝毫减弱。

[ðə; ði] - [sɑːm] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['kɑːnfɪdəns] .

the	'	Psalm	of	Strong	Confidence	.
这	-	诗篇	的	强的	信心	.

《信心的诗篇》。

- [bʌt; bət] - ,
' But Rénée ,
- 但 - ,

但是蕾妮，

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [gruː] [lɔːŋgər][ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [stoʊl]['oʊvər]
as the light grew longer and the sweet benediction of the year stole over
作为 这 光 生长 更长 和 这 甜的 祝福 的 这 年 偷窃 超过
[ðə; ði][frɔːst] - [held] [ɜːrθ] ,
the frost - held earth ,
这 霜 - 握住 地球 ,

随着白昼渐长，一年中最美好的时光悄然降临在冰霜覆盖的大地上。

[æz; əz][ðə; ði]['swoʊlən] [striːmz] [lept] ['læfɪŋ] [daʊn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,
as the swollen streams leapt laughing down amongst the flowers ,
作为 这 肿 溪流 跳跃 笑 向下 在 这 花朵 ,

奔腾的溪流欢快地奔腾而下，穿过花丛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] - [bɜːrdz] [kɔːld] [ɪn]['mjuːzɪk][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , - [gruː] ['saɪlənt][ænd; ənd]
and the song - birds called in music one to the other , Rénée grew silent and
和 这 歌曲 - 鸟类 称为 在 音乐 一 到 这 其他 , - 生长 沉默的 和
[sæd] .
sad .
伤心 .

鸣禽们彼此鸣叫，歌声悦耳动听，蕾妮却变得沉默而悲伤。

[laɪf] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [naʊ] .
Life would be easier now .
生活 会 是 更轻松 现在 .

这样生活会轻松很多。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] [deθ] [ɔːr] ['sʌfərɪŋ] .
Her mother was in no danger of death or suffering .
她 母亲 曾是 在 不 危险 的 死亡 或者 痛苦 .

她的母亲没有生命危险，也没有遭受痛苦。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][ʌp] [ðer; ðər][ɪn][ðer; ðər] [klɪf] [keɪv] .
There would be little to do up there in their cliff cave .
那里 会 是 小的 到 做 向上 那里 在 他们的 悬崖 洞穴 .

他们住在悬崖洞穴里，那里没什么事可做。

['lɪt(ə)l] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] .
Little to do but to wait .
小的 到 做 但 到 等待 .

除了等待，别无他法。

[ɑː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [taɪm] [ɪz][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][taɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['hɑːrts] [æz; əz] [ðæt]
Ah , and the waiting time is the hardest time to such hearts as that
啊 , 和 这 等待 时间 是 这 最难 时间 到 这样的 心 作为 那
[ʌv; əv] - - .
of Rénée Janavel .
的 - - .

啊，对于像蕾妮·雅纳维尔这样心灵空虚的人来说，等待的时间是最难熬的。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[dʒiː]
G
G

- ['bɑːtə] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] ['bæfəld] [ɔːr] ['biːtn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

ASPARD	**BOTTA**	**was**	**not**	**one**	**to**	**be**	**easily**	**baffled**	**or**	**beaten**	**;**	**he**	**was**	**young**	**,**
-	博塔	曾是	不是	一	到	是	容易地	困惑	或者	被打败	;	他	曾是	年轻的	,

阿斯帕德·博塔并非轻易会被难倒或打败的人；他当时还年轻。

[wɪð; wɪθ] ['mʌslz] [ʌv; əv]['aɪərn][ænd; ənd] [θjuːz] [æz; əz][ʌv; əv] [stiːl] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ,

with	**muscles**	**of**	**iron**	**and**	**thews**	**as**	**of**	**steel**	**,**	**and**	**he**	**had**	**,**
和	肌肉	的	铁	和	那些	作为	的	钢	,	和	他	有	,

[mɔːr'oʊvər] ,

moreover	**,**
而且	,

他拥有钢铁般的肌肉和钢铁般的腿，而且，他还有……

[ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['riːsɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntər] , [ðə; ði] [ɪn'dʊrəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːn]

the	**caution**	**and**	**resource**	**of**	**a**	**hunter**	**,**	**the**	**endurance**	**and**	**the**	**keen**
这	警告	和	资源	的	一个	猎人	,	这	耐力	和	这	敏锐的

['aɪsaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmaʊntn'ɪr] .

eyesight	**of**	**a**	**mountaineer**	**.**
视力	的	一个	登山	.

猎人的谨慎和机智，登山者的耐力和敏锐的眼光。

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] [daɪ] ,

His	**faith**	**was**	**the**	**faith**	**of**	**his**	**fathers**	**,**	**and**	**for**	**it**	**he**	**would**	**die**	**,**
他的	信仰	曾是	这	信仰	的	他的	父亲们	,	和	为了	它	他	会	死	,

['redɪli] ,

readily	**,**
容易	,

他的信仰与他的祖先相同，他甘愿为此献出生命。

[ˌʌn'ʃrɪŋkɪŋli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [daɪd][ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

unshrinkingly	**,**	**as**	**his**	**fathers**	**died**	**in**	**the**	**terrible**	**days**	**of**	**the**	**past**	**,**
毫不畏惧	,	作为	他的	父亲们	死亡	在	这	糟糕的	天	的	这	过去的	,

就像他的父辈们在过去那些可怕的日子里死去一样，他毫不畏惧。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [siːn] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [daɪ] [hɪr] , [ɪn] ['evri] ['hæmlət] ,

and	**as**	**he**	**had**	**himself**	**seen**	**his**	**countrymen**	**die**	**here**	**,**	**in**	**every**	**hamlet**	**,**
和	作为	他	有	他自己	已见	他的	同胞们	死	这里	,	在	每一个	村庄	,

他亲眼目睹了自己的同胞在这里，在每个村庄，死去。

[ænd; ənd][baɪ] ['evri] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [hoʊm] .

and	**by**	**every**	**hearth**	**and**	**home**	**.**
和	经过	每一个	炉	和	家	.

在每个家庭的炉火旁。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][hiː; hi] [nuː] [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

But	**of**	**the**	**actual**	**love**	**of**	**God**	**he**	**knew**	**but**	**very**	**little**	**.**
但	的	这	实际的	爱	的	上帝	他	知道	但	非常	小的	.

但他对上帝的真正爱却知之甚少。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['duːti] .

He	**had**	**meant**	**to**	**do**	**his**	**duty**	**.**
他	有	意思是	到	做	他的	责任	.

他本想尽自己的职责。

[hiː; hi][hæd; həd] [preɪd] [ə; eɪ]['soʊldʒɝz] [prerz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [ðæt] [help] [dɪ'vaɪn]

He	**had**	**prayed**	**a**	**soldier's**	**prayers**	**,**	**and**	**he**	**had**	**trusted**	**that**	**help**	**Divine**
他	有	祈祷	一个	士兵的	祈祷	,	和	他	有	可信	那	帮助	神圣的

[wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

would	**come**	**to**	**him**	**,**
会	来	到	他	,

他像士兵一样祈祷，并相信神会帮助他。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] ['ʌðər] ; [tuː; tə] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] - , [ænd; ənd] [lɔ'riːn] ,

as	it	had	done	to	others	;	to	such	men	as	Janavel	,	and	Laurene	,
作为	它	有	完毕	到	其他的	;	到	这样的	男人	作为	-	,	和	劳伦	,

[ænd; ənd][dʒeɪɝ] ,

and	Jayer	,
和	杰伊	,

就像它对其他人所做的那样；对像贾纳维尔、劳伦和杰伊这样的人，

[men] [huː] [hæd; həd] ['glɔːriəsli] [fɔːt] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væliz] ,

men	who	had	gloriously	fought	in	defence	of	the	valleys	,
男人	WHO	有	辉煌地	战斗	在	防御	的	这	山谷	,

那些曾为保卫山谷而英勇作战的战士们，

[ænd; ənd] [huːz] [neɪmz] [wʊd] [lɪv; laɪv] [waɪl] ['voʊˌdɔɪz] ['hɑːrts] [jet] [biːt] .

and	whose	names	would	live	while	Vaudois	hearts	yet	beat	.
和	谁	姓名	会	居住	尽管	沃州	心	然而	打	.

他们的名字将随着沃州人民的心脏继续跳动而永存。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪθ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [left]

But	some	glimpse	of	a	faith	better	than	this	came	to	him	as	he	left
但	一些	一瞥	的	一个	信仰	更好的	比	这	来了	到	他	作为	他	左边

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ðæt] [deɪ] .

his	mother	and	Rénée	in	the	cave	that	day	.
他的	母亲	和	-	在	这	洞穴	那	天	.

但那天他离开母亲和蕾妮在山洞里时，心中却闪现出一种比这更好的信仰。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][pʊt][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ['ɪntuː][wɜːrdz] ; [hiː; hi] ['skersli] [nuː] [wen] [ɔːr] [waɪ] ,

He	could	not	have	put	the	feeling	into	words	;	he	scarcely	knew	when	or	why	,
他	可以	不是	有	放	这	感觉	进入	字	;	他	几乎	知道	什么时候	或者	为什么	,

他无法用语言来形容那种感觉；他几乎不知道那是什么时候，也不知道为什么。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] [weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] - ,

but	as	he	took	his	lonely	way	towards	the	mountains	of	Angrogna	,
但	作为	他	采取	他的	孤独	方式	向	这	山脉	的	-	,

但他独自一人踏上了前往安格罗尼亚山脉的旅程，

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['prez(ə)ns] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] , [dɪ'mændɪŋ] ['prez(ə)ns] —

a	sense	of	God's	presence	came	over	him	—	a	searching	,	demanding	presence	—
一个	感觉	的	神的	在场	来了	超过	他	—	一个	搜索	,	要求	在场	—

[ə; eɪ] ['paʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs] [ðæt] [æskt] ,

a	power	and	a	gentleness	that	asked	,
一个	力量	和	一个	温柔	那	问	,

他感受到上帝的存在——一种探寻、要求的临在——一种力量和温柔的呼唤：

[nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] .

not	only	for	his	life	,	but	also	for	his	love	.
不是	仅有的	为了	他的	生活	,	但	还	为了	他的	爱	.

不仅是为了他的生命，也是为了他的爱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɔːrs] [noʊt][ʌv; əv][peɪn] ['rɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['væliz] ,

There	was	the	hoarse	note	of	pain	ringing	through	the	valleys	,
那里	曾是	这	嘶哑	笔记	的	疼痛	铃声	通过	这	山谷	,

山谷间回荡着痛苦的嘶哑声。

[ðə; ði] ['baʊndləs] [peɪn][ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'stres] .

the	boundless	pain	of	desolation	and	distress	.
这	无边无际	疼痛	的	荒凉	和	痛苦	.

无尽的绝望和痛苦。

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [θɔːts] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['smɪtn] [wʌnz] [huː]

Why	**,**	**then**	**,**	**should**	**such**	**thoughts**	**come**	**to**	**him**	**,**	**one**	**of**	**those**	**smitten**	**ones**	**who**
为什么	,	然后	,	应该	这样的	想法	来	到	他	,	一	的	那些	迷恋	一个	WHO

[hæd; həd] ['sʌfərd] ,

had	**suffered**	**,**
有	遭受	,

那么，为什么他，一个遭受打击的受害者，会产生这样的想法呢?

[ænd; ənd] [huː] [jet] [mʌst; məst] ['sʌfər] ?

and	**who**	**yet**	**must**	**suffer**	**?**
和	WHO	然而	必须	遭受	?

还有谁要遭受苦难?

['dʒent(ə)lnəs] — [lʌv] ?

Gentleness	**—**	**love**	**?**
温柔	—	爱	?

温柔——是爱吗?

['ʃʊrli] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] ['jɪrz]

surely	**here**	**on**	**the**	**south**	**slopes**	**of**	**the**	**Alps**	**there**	**was**	**in**	**those**	**terrible**	**years**
一定	这里	在	这	南	连续下坡	的	这	阿尔卑斯山	那里	曾是	在	那些	糟糕的	年

[mɔːr] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv]['gɑːdz] [ræθ] !

more	**evidence**	**of**	**the**	**outpouring**	**of**	**God's**	**wrath**	**!**
更多的	证据	的	这	倾泻	的	神的	愤怒	!

在那些可怕的岁月里，阿尔卑斯山南坡肯定还有更多上帝降下愤怒的证据!

[bʌt; bət]['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [soʊl] [ðer; ðər] [stoʊl] [sʌm; səm] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ðæt]

But	**into**	**the**	**young**	**man's**	**soul**	**there**	**stole**	**some**	**glimpse**	**of**	**the**	**Light**	**that**
但	进入	这	年轻的	男人的	灵魂	那里	偷窃	一些	一瞥	的	这	光	那

['ʃaɪnɛθ] [ɪn] ['dɑːrknəs] ,

shineth	**in**	**darkness**	**,**
闪耀	在	黑暗	,

但是，在那年轻人的灵魂深处，却瞥见了黑暗中闪耀的光芒。

[ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɪz][bɪ'haɪnd][ɔːl] [ræθ] , [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][peɪn] .

of	**the**	**Love**	**that**	**is**	**behind**	**all**	**wrath**	**,**	**of**	**the**	**Joy**	**that**	**is**	**greater**	**than**	**pain**	**.**
的	这	爱	那	是	在后面	全部	愤怒	,	的	这	喜悦	那	是	更大的	比	疼痛	.

一切愤怒背后都蕴藏着爱，一切痛苦之上都蕴藏着喜悦。

[nɑːt] ['sʌd(ə)nli] , [bʌt; bət] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['swiːtli] ,

Not	**suddenly**	**,**	**but**	**softly**	**and**	**sweetly**	**,**
不是	突然	,	但	轻轻	和	甜蜜地	,

不是突然的，而是轻柔而甜蜜的。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] [kʌmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] ['dʌmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

even	**as**	**the**	**spring**	**-**	**time**	**comes**	**upon**	**the**	**coldness**	**and**	**dumbness**	**of**	**the**
甚至	作为	这	春天	-	时间	来	之上	这	寒冷	和	愚蠢	的	这

['wɪntər] - [wɜːrld] .

winter	**-**	**world**	**.**
冬天	-	世界	.

即使春天来临，也冲破了冬日世界的寒冷和沉寂。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [hɜːdzmənz] [sʌn] ,

He	**was**	**only**	**a**	**herdsman's**	**son**	**,**
他	曾是	仅有的	一个	牧民的	儿子	,

他只是个牧羊人的儿子，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɑːpəntə] [treɪd] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ˈlɪt(ə)l] [ˈliːʒər] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [pʊr]

and	his	carpentering	trade	had	left	him	little	leisure	even	for	such	poor
和	他的	木工	贸易	有	左边	他	小的	闲暇	甚至	为了	这样的	贫穷的

[ˈskɑːlərli] [lɔːr] [æz; əz] [ˈpenətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvæliz] ,

scholarly	lore	as	penetrated	to	the	valleys	,
学术性的	知识	作为	渗透	到	这	山谷	,

他的木匠工作让他几乎没有空闲时间去了解那些流传到山谷里的浅薄学问。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [bɪn] [æn; ən][ˈaʊtkæst] , [ˈhʌntɪd] ,

but	he	had	heard	of	One	who	had	also	been	an	outcast	,	hunted	,
但	他	有	听到	的	一	WHO	有	还	到过	一个	被排斥者	,	猎杀	,

[ænd; ənd] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] ;

and	done	to	death	;
和	完毕	到	死亡	;

但他听说过一个人也曾被放逐、被追捕、被杀害；

[ʌv; əv] [wʌn] [huːz] [deɪz] [wɜːr; wər] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] ,

of	One	whose	days	were	days	of	suffering	,
的	一	谁	天	是	天	的	痛苦	,

那位一生饱受苦难的人，

[ænd; ənd] [huːz] [naɪts] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn] [ˈloʊnli] [ˈwɑːtʃɪŋz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][stɑːrz] .

and	whose	nights	were	spent	in	lonely	watchings	beneath	the	stars	.
和	谁	夜晚	是	花费	在	孤独	观看	下面	这	明星	.

他们常常在星空下独自守夜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈloʊnli] [ˈvɪdʒɪl] .

And	the	remembrance	of	that	One	came	to	him	now	in	his	own	lonely	vigil	.
和	这	纪念	的	那	一	来了	到	他	现在	在	他的	自己的	孤独	守夜	.

此刻，在他独自守夜的时候，他想起了那位神。

[ðə; ði][ˈmæstər] [huː] [hæd; həd] [ˈwɔndəd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɪrɪən] [hɪlz] , [huː] [hæd; həd] [stʊd] [ˈsaɪlənt] [bɪˈfɔːr]

The	Master	who	had	wandered	on	the	Syrian	hills	,	who	had	stood	silent	before
这	掌握	WHO	有	漫步	在	这	叙利亚	丘陵	,	WHO	有	站立	沉默的	前

[ˈmɜːrdərəs] [men] ;

murderous	men	;
杀人犯	男人	;

那位曾在叙利亚山丘间游荡，曾对杀人如麻的人们保持沉默的大师；

[ænd; ənd][ɪn] [ˈhev(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈglɔːriəs] [θroʊn] ,

and	in	heaven	,	from	the	great	white	height	of	His	glorious	throne	,
和	在	天堂	,	从	这	伟大的	白色的	高度	的	他的	辉煌	王座	,

在天上，从祂荣耀宝座的白色高处，

[hiː; hi] [jet] [fiːlz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbreðrən] [huː] , [θruː] [greɪt] [ˌtrɪbjuˈleɪʃ(ə)n] , [ɑːr; ər] [ˈpresɪŋ] [tuː; tə]

He	yet	feels	for	His	brethren	who	,	through	great	tribulation	,	are	pressing	to
他	然而	感觉	为了	他的	弟兄们	WHO	,	通过	伟大的	苦难	,	是	紧迫	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

His	feet	.
他的	脚	.

但他仍然体恤那些在巨大苦难中涌向他的弟兄姐妹。

[gəˈspɑːrd] [ˌʌndərˈstʊd] [θɪŋz] [ˈbetər] [naʊ] .

Gaspard	understood	things	better	now	.
加斯帕德	理解	事物	更好的	现在	.

加斯帕德现在更明白了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [lʌv] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈdʒent(ə)lnəs] ,

There	was	love	,	and	there	was	gentleness	,
那里	曾是	爱	,	和	那里	曾是	温柔	,

那里有爱，也有温柔。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [kraɪ][ʌv; əv]['hjuːmən][peɪn] .

in	spite	of	the	sharpness	of	that	cry	of	human	pain	.
在	尽管如此	的	这	锐利度	的	那	哭	的	人类	疼痛	.

尽管那声痛苦的呼喊如此尖锐。

[ænd; ənd][gə'spɑːrd] [nelt] [mjuːt][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ,

And	Gaspard	knelt	mute	upon	the	hill	-	side	,
和	加斯帕德	跪下	沉默的	之上	这	爬坡道	-	边	,

加斯帕德默默地跪在山坡上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] ['restɪd] [ðer; ðər] ,

with	a	look	upon	his	face	that	had	never	before	rested	there	,
和	一个	看	之上	他的	脸	那	有	绝不	前	休息	那里	,

他脸上露出了一种从未有过的神情，

[ə; eɪ] [lʊk] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər] [fɪr] ,

a	look	too	full	of	love	for	fear	,
一个	看	也	满的	的	爱	为了	害怕	,

那眼神里充满了爱，没有一丝恐惧。

[ænd; ənd] [jet] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [nɪr] [tuː; tə] [ɔː] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] ['glædnəs] .

and	yet	which	was	too	near	to	awe	to	take	the	semblance	of	gladness	.
和	然而	哪个	曾是	也	靠近	到	敬畏	到	拿	这	外表	的	欢乐	.

然而，这种敬畏之情太过强烈，以至于无法流露出喜悦之情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [nelt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [ber] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

It	seemed	to	him	as	though	he	knelt	with	his	whole	soul	bare	before	the
它	似乎	到	他	作为	尽管	他	跪下	和	他的	所有的	灵魂	裸	前	这

[glæns] [ʌv; əv][gɑːd] .

glance	of	God	.
瞥一眼	的	上帝	.

他感觉自己仿佛跪在地上，将整个灵魂赤裸裸地暴露在上帝的目光之下。

[ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .

The	days	that	followed	were	full	of	excitement	,	anxiety	,	and	trouble	.
这	天	那	随后	是	满的	的	激动	,	焦虑	,	和	麻烦	.

接下来的日子里，既有兴奋，也有焦虑，还有不少麻烦。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]

His	father	had	been	taken	to	Luserna	,	together	with	all	the	rest	of	the
他的	父亲	有	到过	已采取	到	卢塞纳	,	一起	和	全部	这	休息	的	这

['væli] [foʊk] ,

valley	folk	,
谷	民间	,

他的父亲和山谷里其他所有人一样，都被带到了卢塞纳。

[ænd; ənd][ðer; ðər][gə'spɑːrd] ['fɑːloʊd] .

and	there	Gaspard	followed	.
和	那里	加斯帕德	随后	.

加斯帕德随后也跟了上去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði][den][ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊlf] ,

It	was	rather	like	a	lamb	searching	the	den	of	a	wolf	,
它	曾是	相当	喜欢	一个	羊肉	搜索	这	丹	的	一个	狼	,

这就像一只羔羊误入狼窝一样。

[ðɪs] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['strɔːŋhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪpɪst] ;

this	going	into	the	very	stronghold	of	the	Papists	;
这	去	进入	这	非常	据点	的	这	天主教徒	;

这直指天主教徒的堡垒；

[bʌt; bət][gə'spɑːrd][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [i'veidiŋ] [ðə; ði] ['duːks] [truːps] [naʊ] .

but	Gaspard	had	no	thought	of	evading	the	duke's	troops	now	.
但	加斯帕德	有	不	想法	的	逃避	这	公爵的	军队	现在	.

但加斯帕尔此时并没有想过要躲避公爵的军队。

[hɪz; ɪz][fɜːrst]['duːti][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [tuː; tə][tend][hɪm; ɪm] , [ɪf][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

His	first	duty	was	to	find	his	father	,	to	tend	him	,	if	so	it	might	be
他的	第一的	责任	曾是	到	寻找	他的	父亲	,	到	趋向	他	,	如果	所以	它	可能	是

;

;

;

他的首要任务是找到他的父亲，如果可能的话，照顾他；

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['wɪmɪn] —

and	to	carry	to	him	the	news	of	the	safety	of	those	two	women	—
和	到	携带	到	他	这	消息	的	这	安全	的	那些	二	女性	—

[nuːz] [wɪtʃ] [wʊd] [goʊ][fɑːr] ,

news	which	would	go	far	,
消息	哪个	会	去	远的	,

并把那两个女人平安无事的消息带给他——这个消息会传得很远。

[soʊ][gə'spɑːrd] [gest] , [tuː; tə][kɑːm][ðə; ði]['fiːvər] [left][baɪ] [ðæt] [sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] [læns] - [θrʌst] .

so	Gaspard	guessed	,	to	calm	the	fever	left	by	that	Savoyard	lance	-	thrust	.
所以	加斯帕德	猜对了	,	到	冷静的	这	发烧	左边	经过	那	萨瓦人	槊	-	推力	.

加斯帕德猜测，这是为了平息萨瓦长矛刺击后留下的发烧症状。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ,

It	was	easy	to	find	a	way	to	the	interior	of	the	prison	,
它	曾是	简单的	到	寻找	一个	方式	到	这	内部的	的	这	监狱	,

很容易就能找到进入监狱内部的路。

[fɔːr; fər][gə'spɑːrd][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['voʊˌdɔɪz] [wen] [hiː; hi]

for	Gaspard	had	only	to	declare	that	he	too	was	a	Vaudois	when	he
为了	加斯帕德	有	仅有的	到	宣布	那	他	也	曾是	一个	沃州	什么时候	他

[wʌz; wəz] [siːzd] [ænd; ənd] [flʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ɔːl'redi] [fʊl] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

was	seized	and	flung	into	the	fortress	already	full	to	overflowing	with	his
曾是	查获	和	扔	进入	这	堡垒	已经	满的	到	溢出	和	他的

['retʃɪd] ['kʌntriːmɪn] ;

wretched	countrymen	;
可怜	同胞们	;

加斯帕尔只需宣称自己也是沃州人，就会被抓起来扔进已经挤满了可怜的同胞的堡垒里；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðæt] ['pɪtɪf(ə)l][hoʊst][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

and	amongst	that	pitiful	host	was	his	father	.
和	在	那	可怜	主持人	曾是	他的	父亲	.

而他的父亲也在那群可怜的主人之中。

[ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪm'prɪznmənt] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['fʊli] [noʊn] [naʊ] .

The	horrors	of	that	imprisonment	will	never	be	fully	known	now	.
这	恐怖	的	那	监禁	将要	绝不	是	完全	已知	现在	.

那次监禁的恐怖如今已永远无法被完全了解。

[æn; ən][oʊld] ['raɪtər] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] ['perɪʃt] [baɪ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] , [θɜːrst] ,

An	old	writer	says	that	the	Vaudois	perished	by	hundreds	of	hunger	,	thirst	,
一个	老的	作家	说道	那	这	沃州	遇难	经过	数百	的	饥饿	,	口渴	,

一位老作家说，沃州人死于数百次的饥饿和干渴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['festərɪŋ] [ʌv; əv] [nɪ'glektɪd] ['wuːndz] .

and	the	festering	of	neglected	wounds	.
和	这	溃烂	的	被忽视的	伤口	.

以及被忽视的伤口不断溃烂。

[ðer; ðər] [bred] [wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['rʌbɪʃ] , [ðer; ðər]['wɔːtər][wʌz; wəz] [ɪm'pjʊr]

Their	bread	was	rough	and	filled	with	rubbish	,	their	water	was	impure
他们的	面包	曾是	粗糙的	和	已填	和	垃圾	,	他们的	水	曾是	不纯

[ænd; ənd] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] .

and	insufficient	.
和	不足的	.

他们的面包粗糙且含有杂质，他们的水不洁净且不足。

[ðə; ði]['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] — ['nʌmbərz] ['daɪɪŋ] ['evri] [deɪ] — [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [freʃ]

The	places	of	the	dead	—	numbers	dying	every	day	—	were	filled	with	fresh
这	地方	的	这	死的	—	数字	垂死	每一个	天	—	是	已填	和	新鲜的

['prizənəz] ; [ðə; ði] [ɪn'tens] [hiːt] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,

prisoners	;	the	intense	heat	of	summer	,
囚犯	;	这	激烈的	热	的	夏天	,

死者之地——每天都有大量死者死去——挤满了新的囚犯；盛夏酷暑，

[ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [sɪk] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [wʌnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [steɪt] [ʌv; əv] ['evri]

the	throng	of	sick	and	suffering	ones	,	and	the	crowded	state	of	every
这	人群	的	生病的	和	痛苦	一个	,	和	这	挤	状态	的	每一个

['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒənz] ,

corner	of	the	dungeons	,
角落	的	这	地下城	,

成群的病人和受苦者，以及地牢每个角落里拥挤不堪的景象，

[meɪd] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l][fɔːr; fər][rɪ'saɪt(ə)l] .

made	a	mass	of	evil	too	horrible	for	recital	.
制成	一个	大量的	的	邪恶的	也	可怕	为了	独奏会	.

制造了一大堆罪恶，其可怕程度令人难以启齿。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] ['hɑːrdər][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [ðæn; ðən][wɜːr; wər][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [swɔːdz][ʌv; əv][ðə; ði]

Was	not	this	harder	to	be	borne	than	were	the	savage	swords	of	the
曾是	不是	这	更难	到	是	出生	比	是	这	野蛮的	剑	的	这

['soʊldʒəri] ,

soldiery	,
士兵	,

难道这不比士兵们的残酷刀剑更难忍受吗?

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌbæri'keidz] , [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði]['bruːt(ə)l] [ɪn'sʌlts] [ʌv; əv]

than	the	fighting	at	the	barricades	,	than	even	the	brutal	insults	of
比	这	斗争	在	这	路障	,	比	甚至	这	野蛮	侮辱	的

[vɪk'tɔːriəs] [foʊz] ?

victorious	foes	?
胜利者	敌人	?

比街垒上的战斗更甚，甚至比胜利敌人的残酷侮辱更甚?

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][pæst][ðer; ðər][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [bɪn] [ðə; ði] [klɪr] [er] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

For	in	the	past	there	had	at	least	been	the	clear	air	of	heaven	,
为了	在	这	过去的	那里	有	在	至少	到过	这	清除	空气	的	天堂	,

因为在过去，至少还有天堂般的清新空气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] - ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] ; [naʊ] [ðer; ðər] [siːmd] ['oʊnli][ðə; ði] ['blæŋknəs] [ʌv; əv]

and	the	heart	-	stirring	of	struggle	;	now	there	seemed	only	the	blankness	of
和	这	心	-	搅拌	的	斗争	;	现在	那里	似乎	仅有的	这	空白	的

['nɔɪsəm] [dɪ'sper] .

noisome	despair	.
令人厌恶的	绝望	.

曾经激动人心的奋斗，如今似乎只剩下令人窒息的绝望的空虚。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] - [pɑːrtʃt] [lɪps][wɜːr; wər] ['mɜːrmərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ]

What	was	it	that	Henri	Botta's	parched	lips	were	murmuring	as	he	lay
什么	曾是	它	那	亨利	-	干渴	嘴唇	是	淙淙	作为	他	躺

[ɪn] [ʌn'iːzi] [sliːp] [ə'krɔːs] - [niːz] ?

in	uneasy	sleep	across	Gaspard's	knees	?
在	不安	睡觉	穿过	-	膝盖	?

亨利·博塔躺在加斯帕尔的膝盖上，睡得不安稳，他干裂的嘴唇喃喃自语着什么呢?

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bent] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

The	young	man	bent	to	listen	,
这	年轻的	男人	弯曲	到	听	,

年轻人弯下腰倾听。

[ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən][wɜːrdz][hiː; hi] [kɔːt] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['bjuːti] ,

and	the	broken	words	he	caught	were	of	peace	and	of	beauty	,
和	这	破碎的	字	他	捕捉	是	的	和平	和	的	美丽	,

他断断续续听到的话语，都是关于和平与美好的。

[ʌv; əv] [rest] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪri] [wʌnz] , [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] -

of	rest	for	the	weary	ones	,	of	the	waters	of	comfort	,	and	the	loving	-
的	休息	为了	这	厌倦	一个	,	的	这	水	的	舒适	,	和	这	爱	-

['kaɪndnəs] [ʌv; əv][gɑːd] .

kindness	of	God	.
仁慈	的	上帝	.

为疲惫的人提供安息，提供安慰之水，以及上帝的慈爱。

[ðə; ði][oʊld] [hɜ˞ːdzmənz] ['rʌgɪd] ['neɪtʃər] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [faʊnd] [sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lnəs]

The	old	herdsman's	rugged	nature	had	also	found	some	trace	of	gentleness
这	老的	牧民的	崎岖	自然	有	还	成立	一些	痕迹	的	温柔

[ænd; ənd] [lʌv] [ə'mɪd] [ɔːl] [ðɪs] ['keɪɑːs][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

and	love	amid	all	this	chaos	of	dismay	.
和	爱	之中	全部	这	混乱	的	沮丧	.

在这片混乱绝望之中，这位老牧羊人粗犷的性格中也发现了一丝温柔和爱的痕迹。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [hɪm'self] [ɪz]['pɪtɪf(ə)l] , - [θɔːt] [gə'spɑːrd] ,

'	It	must	be	that	the	Lord	Himself	is	pitiful	,	'	thought	Gaspard	,
-	它	必须	是	那	这	主	他本人	是	可怜	,	-	想法	加斯帕德	,

“一定是上帝自己很可怜，”加斯帕德心想。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [sendz] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [sɔːr] ['strɪkən] .

'	and	He	Himself	sends	comfort	to	such	as	are	sore	stricken	.
-	和	他	他本人	发送	舒适	到	这样的	作为	是	疮	受打击的	.

祂亲自安慰那些遭受苦难的人。

- ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [dɪd] [ðæt] [θɔːt] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [freɪl] ['wɪmɪn] [raɪz]

'	Over	and	over	again	did	that	thought	return	as	he	watched	frail	women	rise
-	超过	和	超过	再次	做过	那	想法	返回	作为	他	观看	脆弱	女性	上升

[traɪ'ʌmfənt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][peɪn] ,

triumphant	above	the	power	of	pain	,
凯	多于	这	力量	的	疼痛	,

“当他看到那些柔弱的女性战胜痛苦，最终获得胜利时，这个念头一次又一次地浮现在他的脑海中。”

[ænd; ənd] [men] — [dʒʌst][ðə; ði] [ruːd] [ænd; ənd] [ʌn'tɔːt] ['pesnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] — ['miːtɪŋ]

and	men	—	just	the	rude	and	untaught	peasants	of	the	hills	—	meeting
和	男人	—	只是	这	粗鲁的	和	未受过教育	农民	的	这	丘陵	—	会议

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ,

insult	with	dignity	,
侮辱	和	尊严	,

而那些男人——只不过是山里那些粗鲁无知的农民——面对侮辱也保持着尊严。

[ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

and	outrage	with	a	smile	.
和	暴行	和	一个	微笑	.

带着微笑表达愤怒。

- [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , - [sed] [wʌn] , [æn; ən][eɪdʒd]['pæstər][frʌm; frəm] - ,

'	Be	of	good	cheer	,	my	children	,	'	said	one	,	an	aged	pastor	from	Angrogna	,
-	是	的	好的	欢呼	,	我的	孩子们	,	-	说	一	,	一个	老年人	牧师	从	-	,

“孩子们，振作起来，”一位来自安格罗尼亚的老牧师说道。

- ['aʊər; ɑːr]['mæstər] [bɔːr] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [deθ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [seɪks] ,

'	our	Master	bore	shame	and	death	for	our	sakes	,
-	我们的	掌握	钻孔	耻辱	和	死亡	为了	我们的	清酒	,

“我们的主为了我们承受了耻辱和死亡，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['ʃerɪŋ] [ðə; ðɪ]['glɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [krɔːs] ?

and	shall	we	shrink	from	sharing	the	glory	of	His	cross	?
和	将	我们	收缩	从	分享	这	荣耀	的	他的	叉	?

我们难道要羞于分享祂十字架的荣耀吗?

['ræðər] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] , [ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] ['væli] - [foʊk] ,

Rather	thank	Him	that	such	as	we	,	the	simple	valley	-	folk	,
相当	感谢	他	那	这样的	作为	我们	,	这	简单的	谷	-	民间	,

更应该感谢祂，像我们这样淳朴的山谷居民，

[ɑːr; ər] ['rekənd] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wer] [hiː; hi][trɑːd] !

are	reckoned	worthy	to	follow	where	He	trod	!
是	估计	值得	到	跟随	在哪里	他	践踏	!

他们被认为有资格追随祂的足迹!

- [ðeɪ] ['kaʊntɪd] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] ['kæptivz] [ðæt] [wɜːr; wər] [held] [ɪn][ðə; ðɪ] [vaɪl] ['dʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

'	They	counted	twelve	thousand	captives	that	were	held	in	the	vile	durance	of	the
-	他们	计数	十二	千	俘虏	那	是	握住	在	这	卑鄙的	杜兰斯	的	这

[dʒeɪl] ;

gaols	;
监狱	;

他们统计到有12000名俘虏被关押在肮脏的监狱里；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ] ,

if	it	were	so	,
如果	它	是	所以	,

如果真是那样的话，

[deθ] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] ['prɪzn] [geɪts] [tuː; tə] ['hʌndrədz] [ə'pɑːn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋ]

death	had	opened	the	prison	gates	to	hundreds	upon	hundreds	of	the	suffering
死亡	有	打开	这	监狱	大门	到	数百	之上	数百	的	这	痛苦

[soʊlz] ,

souls	,
灵魂	,

死亡为成百上千受苦的灵魂打开了牢笼的大门。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [men] , ['wɪmɪn] ,

for	it	was	but	three	or	four	thousand	men	,	women	,
为了	它	曾是	但	三	或者	四	千	男人	,	女性	,

因为那不过是三四千名男女而已，

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [huːm] [ðə; ðɪ] [duːk] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] [æt; ət] [læst] [set] [friː] .

and	children	whom	the	Duke	of	Savoy	at	last	set	free	.
和	孩子们	谁	这	公爵	的	萨沃伊	在	最后的	放	自由的	.

还有萨伏伊公爵最终释放的孩子们。

[dɪd] [hiː; hi] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] - ['friːdəm] - ?

Did	he	call	it	'	freedom	'	?
做过	他	称呼	它	-	自由	-	?

他称之为“自由”吗?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə] [liːv] ['piːdˌmɑːnt] ,

They	were	free	to	leave	Piedmont	,
他们	是	自由的	到	离开	皮埃蒙特	,

他们可以自由离开皮埃蒙特。

[tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['retʃɪd] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['preʃəs] [feɪθ] [tuː; tə] ['ʌðər] [lændz] ,

to	take	their	wretched	lives	and	their	precious	faith	to	other	lands	,
到	拿	他们的	可怜	生活	和	他们的	宝贵的	信仰	到	其他	土地	,

带着他们悲惨的生活和珍贵的信仰前往他乡,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [friː] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['væliz] .

but	they	were	not	free	to	return	to	the	valleys	.
但	他们	是	不是	自由的	到	返回	到	这	山谷	.

但他们却无权返回山谷。

['hoʊmləs] ['eksaɪlz] , ['ruːɪnd] ['wɔndərəz] , [ðeɪ] [maɪt] [goʊ] [nɔːrθ] [ɔːr] [saʊθ] , [iːst] [ɔːr] [west] ;

Homeless	exiles	,	ruined	wanderers	,	they	might	go	north	or	south	,	east	or	west	;
无家可归者	流亡者	,	毁坏	流浪者	,	他们	可能	去	北	或者	南	,	东方	或者	西方	;

无家可归的流亡者,落魄的流浪者,他们可能会向北或向南,向东或向西;

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['hoʊmz] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪdz] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðem; ðəm] [noʊ] [mɔːr] .

but	their	homes	on	the	hill	-	sides	should	know	them	no	more	.
但	他们的	房屋	在	这	爬坡道	-	侧面	应该	知道	他们	不	更多的	.

但他们山坡上的家园应该再也见不到他们了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] ['ɔːtəm] [hæd; həd] [kʌm] , [ðə; ði] [snoʊ] [ɔːl'redi] ['hwaɪtnd] [ðə; ði] ['ælpaɪn] ['paːsiz] ;

HE	autumn	had	come	,	the	snow	already	whitened	the	Alpine	passes	;
他	秋天	有	来	,	这	雪	已经	漂白	这	高山	通过	;

秋天来了,阿尔卑斯山的山口已经被白雪覆盖;

[suːn] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['mænt(ə)l] [wʊd] [laɪ] [θɪk] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] [hɪlz] ,

soon	the	glittering	mantle	would	lie	thick	on	all	the	hills	,
很快	这	闪闪发光	地幔	会	说谎	厚的	在	全部	这	丘陵	,

不久之后,闪闪发光的华盖就会厚厚地覆盖在所有山丘上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] ['waɪndz] [wʊd] [fɔːrm] [diːp] [drɪfts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ævəˌlæntʃiz] [kʌm]

and	the	whirling	winds	would	form	deep	drifts	,	and	the	avalanches	come
和	这	旋转	风	会	形式	深的	漂移	,	和	这	雪崩	来

['θʌndərɪŋ] [daʊn] ,

thundering	down	,
雷鸣	向下	,

狂风会形成厚厚的积雪,雪崩会轰然倾泻而下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ælps] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [ɪk'siːdɪŋli] .

and	the	passage	of	the	Alps	would	be	dangerous	exceedingly	.
和	这	通道	的	这	阿尔卑斯山	会	是	危险的	非常	.

穿越阿尔卑斯山将极其危险。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːrdər] [keɪm] , [ɪm'pɪriəs] , [ˌʌni'veidəbl] — [ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] .

But	the	order	came	,	imperious	,	unevadable	—	the	Vaudois	were	to	go	.
但	这	命令	来了	,	专横	,	无法回避的	—	这	沃州	是	到	去	.

但命令来了，专横跋扈，无法逃避——沃州人必须离开。

[ðeɪ] [wʊd] ['ræðər] [trʌst] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['maʊntnz] , [tuː; tə][ðə; ði][aɪs][ænd; ənd]

They	would	rather	trust	themselves	to	their	own	mountains	,	to	the	ice	and
他们	会	相当	相信	他们自己	到	他们的	自己的	山脉	,	到	这	冰	和

[snoʊ] ,

snow	,
雪	,

他们宁愿将自己托付给自己的山脉，托付给冰雪。

[ðæn; ðən] [steɪ] [ɪn] [ðoʊz] ['feɪtɪd] ['prizənz] ; [bʌt; bət] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] [ɪn'fiːbld] [ðem; ðəm] ,

than	stay	in	those	fated	prisons	;	but	disease	had	enfeebled	them	,
比	停留	在	那些	命中注定	监狱	;	但	疾病	有	虚弱的	他们	,

与其继续待在那些注定要被囚禁的监狱里，不如选择他们；但疾病已经使他们虚弱不堪。

[ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd][bæd] [er] [hæd; həd] ['pɔɪznd] [ðoʊz] [huːm] [deθ] [hæd; həd] [sperd] .

imprisonment	and	bad	air	had	poisoned	those	whom	death	had	spared	.
监禁	和	坏的	空气	有	中毒	那些	谁	死亡	有	幸存	.

监禁和污浊的空气毒害了那些侥幸逃过死神的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['woʊfl] ['kʌmpəni] [ðæt] [set] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðæt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [roʊd] .

It	was	a	woeful	company	that	set	out	upon	that	long	and	dangerous	road	.
它	曾是	一个	悲惨的	公司	那	放	出去	之上	那	长的	和	危险的	路	.

踏上这条漫长而危险道路的，是一家令人惋惜的公司。

[wʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [hɪs'tɔːrɪənz] [[ə; eɪ]] [raɪts] [ðʌs] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['dʒɜːrni] : —

One	of	their	own	historians	[	A	]	writes	thus	of	that	terrible	journey	:	—
一	的	他们的	自己的	历史学家	[	一个	]	写	因此	的	那	糟糕的	旅行	:	—

他们的一位历史学家[A]这样描述那段可怕的旅程：——

[[ə; eɪ]] - .

[	A	]	Monastier	.
[	一个	]	-	.

[A] 修道院长。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] .

Translated	from	the	French	.
翻译	从	这	法语	.

译自法语。

- [ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] ['trævld] [ɪn] ['kʌmpəniz] , ['eskɔːtid] [baɪ][ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] .

'	The	Vaudois	travelled	in	companies	,	escorted	by	the	soldiers	of	the	duke	.
-	这	沃州	旅行	在	公司	,	护送	经过	这	士兵	的	这	公爵	.

沃州人成群结队地出行，由公爵的士兵护送。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmɪst] ['kloʊðɪŋ] ,

They	had	been	promised	clothing	,
他们	有	到过	承诺	衣服	,

他们曾被承诺会得到衣物，

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['dʒækɪts][ænd; ənd] [sɑːks] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm]

but	only	a	small	number	of	jackets	and	socks	were	served	out	to	them
但	仅有的	一个	小的	数字	的	夹克	和	袜子	是	服务	出去	到	他们

.

:

.

但他们只领到了少量外套和袜子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪv] [ə'klɔk, əu-]

It	was	five	o'clock
它	曾是	五	点钟

当时是五点钟

[eg'zaild] .

EXILED	.
放逐	.

放逐。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪd] , [wen] [ðer; ðər][ˌɪbə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ,

in	the	afternoon	,	at	Christmas	-	tide	,	when	their	liberation	was	announced	,
在	这	下午	,	在	圣诞节	-	潮	,	什么时候	他们的	解放	曾是	宣布	,

圣诞节期间的下午，当他们获释的消息宣布时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][set] [aʊt] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv]

with	the	addition	that	if	they	did	not	set	out	forthwith	it	would	be	out	of
和	这	添加	那	如果	他们	做过	不是	放	出去	立即	它	会	是	出去	的

[ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə] [liːv] [æt; ət] [ɔːl] ,

their	power	to	leave	at	all	,
他们的	力量	到	离开	在	全部	,

此外，他们还表示，如果他们不立即出发，就根本无法离开。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ri'vəukt] [nekst] [deɪ] .

for	the	order	was	to	be	revoked	next	day	.
为了	这	命令	曾是	到	是	撤销	下一个	天	.

因为该命令将于次日被撤销。

['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , [ðiːz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['pɝːsənz] , ['weɪstɪd] [baɪ]

Fearful	of	losing	the	chance	of	liberty	,	these	unfortunate	persons	,	wasted	by
可怕	的	输	这	机会	的	自由	,	这些	不幸	人	,	浪费	经过

['sɪknəs] ,

sickness	,
疾病	,

这些不幸的人，因害怕失去自由的机会，饱受疾病折磨，

[set] [aʊt] [ɑːn][ðer; ðər] [mɑːrtʃ] [ðæt] ['veri] [naɪt] .

set	out	on	their	march	that	very	night	.
放	出去	在	他们的	行进	那	非常	夜晚	.

当晚他们便启程出发了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][oʊld][men] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [wɔːrn] [daʊn] [baɪ] ['sʌfərɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ]

There	were	old	men	amongst	them	,	worn	down	by	sufferings	as	well	as	by
那里	是	老的	男人	在	他们	,	磨损	向下	经过	苦难	作为	出色地	作为	经过

['jɪrz] ,

years	,
年	,

他们当中有些老人，饱经风霜，岁月也久违了。

[bɪ'saɪdz] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendə] [eɪdʒ] .

besides	women	and	children	of	the	tenderest	age	.
除了	女性	和	孩子们	的	这	最嫩的	年龄	.

除了妇女和幼童之外。

[ðæt] [naɪt] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [liːgz] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪn'tens]

That	night	they	marched	three	or	four	leagues	through	the	snow	,	in	the	most	intense
那	夜晚	他们	行军	三	或者	四	联赛	通过	这	雪	,	在	这	最多	激烈的

[frɔːst] .

frost	.
霜	.

当晚，他们在严寒的雪地里行进了三四里格。

- [ðɪs] [fɜːrst] [mɑːrtʃ] [kɔːst][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

'	This	first	march	cost	the	lives	of	a	hundred	and	fifty	of	them	.
-	这	第一的	行进	成本	这	生活	的	一个	百	和	五十	的	他们	.

“第一次进军就夺去了他们一百五十人的生命。”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [ðiːz] [daɪd] ?

Was	it	wonderful	that	these	died	?
曾是	它	精彩的	那	这些	死亡	?

它们的死亡是件好事吗?

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][ɑːn][æt; ət] - , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [maʊnt] [sə'niː] ,

A	few	days	later	on	at	Novalèse	,	at	the	foot	of	Mount	Cenis	,
一个	很少	天	之后	在	在	-	,	在	这	脚	的	山	塞尼斯	,

几天后，在塞尼斯山脚下的诺瓦莱塞，

[ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] ['noʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] [stɔːrm] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ;

a	troop	of	the	prisoners	noticed	that	a	storm	was	rising	on	the	mountain	;
一个	部队	的	这	囚犯	注意到	那	一个	风暴	曾是	上升	在	这	山	;

一群囚犯注意到山上正在酝酿暴风雨；

[ðeɪ] [nuː] [wel] [wʌt] ['maʊnt(ə)n] [snoʊ] - ['stɔrmz] [wɜːr; wər] ,

they	knew	well	what	mountain	snow	-	storms	were	,
他们	知道	出色地	什么	山	雪	-	暴风雨	是	,

他们很清楚山区暴风雪是什么样，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['bɛgd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [let][ðem; ðəm] [steɪ] [æt; ət]

and	they	begged	the	officer	who	was	in	charge	to	let	them	stay	at
和	他们	乞求	这	官	WHO	曾是	在	收费	到	让	他们	停留	在

- [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

Novalèse	for	a	while	,
-	为了	一个	尽管	,

他们恳求值班军官让他们在诺瓦莱斯停留一段时间。

[aʊt] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðer; ðər][ræŋks] .

out	of	pity	for	the	weak	that	were	to	be	found	in	their	ranks	.
出去	的	遗憾	为了	这	虚弱的	那	是	到	是	成立	在	他们的	排名	.

出于对队伍中弱者的怜悯。

[ɪf] [ðer; ðər] [rɪ'kwest] [kɔːzd] [dɪ'leɪ] , [ðeɪ] [sed] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][æsk][fɔːr; fər] [fuːd] ;

If	their	request	caused	delay	,	they	said	,	they	would	not	ask	for	food	;
如果	他们的	要求	导致	延迟	,	他们	说	,	他们	会	不是	问	为了	食物	;

他们说，如果他们的要求造成延误，他们就不会要求食物；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] ['deɪndʒər][ɪn]['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ðæn; ðən][ɪn] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

there	was	less	danger	in	going	without	food	than	in	travelling	in	the	face	of
那里	曾是	较少的	危险	在	去	没有	食物	比	在	旅行	在	这	脸	的

[ðə; ði][stɔːrm] .

the	storm	.
这	风暴	.

挨饿的危险性远小于冒着暴风雨前行的危险性。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

The	officer	refused	.
这	官	拒绝	.

警官拒绝了。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ɑːn][ɪts] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd] ['eɪti] - [sɪks][sæŋk][ɪn][ðə; ði]

The	company	was	forced	to	proceed	on	its	march	,	and	eighty	-	six	sank	in	the
这	公司	曾是	强制	到	继续	在	它是	行进	,	和	八十	-	六	沉没	在	这

['drɪftɪd] [snoʊ] ;

drifted	snow	;
漂移	雪	;

公司被迫继续行军，86人陷在积雪中；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][eɪdʒd] , [ðə; ði][wɔːrn] [aʊt] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

they	were	the	aged	,	the	worn	out	,	women	,	and	some	little	children	.
他们	是	这	老年人	,	这	磨损	出去	,	女性	,	和	一些	小的	孩子们	.

他们是年迈体衰的人，有妇女，还有一些小孩。

[ðə; ði]['bændz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [deɪz] ['æftər] [sɔː] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] ['laɪɪŋ] ['froʊz(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] ,

The	bands	that	followed	days	after	saw	the	bodies	lying	frozen	on	the	snow	,
这	乐队	那	随后	天	后	锯	这	身体	说谎	冷冻	在	这	雪	,

随后几天，其他乐队看到的都是冻僵在雪地上的尸体。

[ðə; ði] ['mʌðərz] [stɪl] ['presɪŋ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz] .

the	mothers	still	pressing	their	children	in	their	arms	.
这	母亲们	仍然	紧迫	他们的	孩子们	在	他们的	武器	.

母亲们依然紧紧地把孩子抱在怀里。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ['bɑːtə] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [sə'vaivd] [ðæt] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['hɔːrər] ,

Henri	Botta	would	never	have	survived	that	journey	of	toil	and	horror	,
亨利	博塔	会	绝不	有	幸存下来	那	旅行	的	辛劳	和	恐怖	,

亨利·博塔绝不可能在那段艰辛恐怖的旅程中幸存下来。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɑːrm] [bɪn] [les] [strɔːŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [les] [breɪv] .

had	his	son	Gaspard's	arm	been	less	strong	and	his	heart	less	brave	.
有	他的	儿子	-	手臂	到过	较少的	强的	和	他的	心	较少的	勇敢的	.

如果他儿子加斯帕德的手臂不够强壮，他的心不够勇敢就好了。

[gə'spɑːrd] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['saɪlənt] ['neɪtʃər]

Gaspard	devoted	himself	to	his	father	with	the	whole	force	of	his	silent	nature
加斯帕德	奉献	他自己	到	他的	父亲	和	这	所有的	力量	的	他的	沉默的	自然

;
;
;

加斯帕尔用他沉默寡言的天性，全身心地奉献给了他的父亲；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] - , [pent] [ʌp][ænd; ənd] ['bæfəld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

it	seemed	as	though	his	love	for	Rénée	,	pent	up	and	baffled	as	it
它	似乎	作为	尽管	他的	爱	为了	-	,	五角星	向上	和	困惑	作为	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他对蕾妮的爱，虽然压抑而又令人困惑，似乎.....

[sɔːt] [æn; ən] ['aʊtlet] [ɪn] [ðɪs] ['oʊldər] , [les] ['selfɪʃ] [lʌv] ,

sought	an	outlet	in	this	older	,	less	selfish	love	,
寻求	一个	出路	在	这	老	,	较少的	自私	爱	,

在这段更成熟、更无私的爱情中，他找到了情感的出口。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'θuːziæzəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['glɔːriəs] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

and	touched	it	with	an	enthusiasm	which	was	glorious	to	behold	.
和	感动	它	和	一个	热情	哪个	曾是	辉煌	到	看哪	.

他触摸它时所展现出的热情令人叹为观止。

[noʊ] [fə'tiːg] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪri] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪ'læstɪk] [freɪm] ,

No	fatigue	seemed	to	weary	the	young	elastic	frame	,
不	疲劳	似乎	到	厌倦	这	年轻的	松紧带	框架	,

年轻而富有弹性的身躯似乎丝毫没有疲惫之感。

[noʊ][praɪ'veɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə][dæmp][ðə; ði][kɑːm] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi]

no	privation	had	power	to	damp	the	calm	courage	which	was	always	ready
不	匮乏	有	力量	到	潮湿	这	冷静的	勇气	哪个	曾是	总是	准备好

[tuː; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði][dɑːrk] ['aʊərz] [ʌv; əv]['traɪəl] .

to	cheer	and	brighten	the	dark	hours	of	trial	.
到	欢呼	和	提亮	这	黑暗的	小时	的	审判	.

任何匮乏都无法削弱那份沉着冷静的勇气，它总是随时准备在艰难困苦的时刻鼓舞人心、带来光明。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] ,

He	had	made	friends	with	one	of	the	guards	,
他	有	制成	朋友们	和	一	的	这	守卫	,

他跟其中一名守卫成了朋友。

[ə; eɪ]['soʊldʒər] [huːz] ['piːp(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn][tjʊ'rɪn] ,

a	soldier	whose	people	he	had	known	in	Turin	,
一个	士兵	谁	人们	他	有	已知	在	都灵	,

一位他在都灵认识其家人的士兵

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən]['ekstrə][bɪt][ʌv; əv]

and	from	him	he	managed	to	get	now	and	then	an	extra	bit	of
和	从	他	他	管理	到	得到	现在	和	然后	一个	额外的	少量	的

[bred] ,

bread	,
面包	,

他偶尔还能从他那里弄到一点额外的面包。

[ə; eɪ] ['blæŋkɪt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['hændfulz] [ʌv; əv] ['roʊstɪd] ['tʃesˌnʌt] — [pʊr] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l]

a	blanket	,	and	some	handfuls	of	roasted	chestnuts	—	poor	and	pitiful
一个	毯子	,	和	一些	一把	的	烤	栗子	—	贫穷的	和	可怜

[prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪri] [wei] ,

provision	for	such	a	weary	way	,
条款	为了	这样的	一个	厌倦	方式	,

一条毯子和几把烤栗子——对于这样疲惫不堪的旅途来说，这是多么匮乏可怜的补给啊。

[bʌt; bət][tuː; tə]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ['bɑːtə] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] , [pər'hæps] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd]

but	to	Henri	Botta	it	made	,	perhaps	,	the	difference	between	life	and
但	到	亨利	博塔	它	制成	,	也许	,	这	不同之处	之间	生活	和

[deθ] .

death	.
死亡	.

但对亨利·博塔来说，这或许是生死之别。

[daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [hɪl] - ['paːsiz] [ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] [keɪm] , [truːps] [ʌv; əv] [gɔːnt] [ænd; ənd] [tɔɪl] - [wɔːrn]

Down	the	steep	hill	-	passes	the	Vaudois	came	,	troops	of	gaunt	and	toil	-	worn
向下	这	陡	爬坡道	-	通过	这	沃州	来了	,	军队	的	瘦削	和	辛劳	-	磨损

[men] , [lɑːrdʒ] - [aɪd] , ['wɪri] ['wɪmɪn] ,

men	,	large	-	eyed	,	weary	women	,
男人	,	大的	-	眼睛	,	厌倦	女性	,

沃州人沿着陡峭的山路下来，成群结队的瘦骨嶙峋、饱经劳作的男人们，还有大眼睛、疲惫不堪的妇女们。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [lɜːrnt] [ðə; ði] ['les(ə)n] , [soʊ] [streɪndʒ] [fɔːr; fər] ['tʃaɪldhʊd] —

and	children	who	had	already	learnt	the	lesson	,	so	strange	for	childhood	—
和	孩子们	WHO	有	已经	学会了	这	课	,	所以	奇怪的	为了	童年	—

[tuː; tə] ['sʌfər] [ænd; ənd][biː; bi]['saɪlənt] .

to	suffer	and	be	silent	.
到	遭受	和	是	沉默的	.

而孩子们已经吸取了教训，这对于童年来说是多么奇怪——遭受痛苦却保持沉默。

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒə'niːvə] [leɪk] ,

Down	on	the	shores	of	the	Geneva	lake	,
向下	在	这	海岸	的	这	日内瓦	湖	,

在日内瓦湖畔，

[wer] [ðə; ði] ['wɪntər] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪpəlz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [flæʃt] [ə'gen] [laɪk] ['lɪkwɪd]

where	the	winter	sun	was	shining	on	the	ripples	until	they	flashed	again	like	liquid
在哪里	这	冬天	太阳	曾是	灼灼	在	这	涟漪	直到	他们	闪光灯	再次	喜欢	液体

['daiəmənds] .

diamonds	.
钻石	.

冬日的阳光照耀着波光粼粼的水面，直到水面再次闪烁，如同液态的钻石。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [roʊdz] [wer] ['meni] [æn; ən]['ɑːrmi][hæd; həd] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

Along	the	ancient	roads	where	many	an	army	had	passed	before	them	,
沿着	这	古老的	道路	在哪里	许多	一个	军队	有	通过了	前	他们	,

沿着古老的道路，那里曾有无数军队经过，

[bʌt; bət] ['nevər] [wʌn][soʊ] [dɪs'kɑːnsələt] [ænd; ənd] [pʊr] ; [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	never	one	so	disconsolate	and	poor	;	and	up	to	the	gates	of	the
但	绝不	一	所以	沮丧的	和	贫穷的	;	和	向上	到	这	大门	的	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

但从未见过如此凄凉贫穷的人；一直走到城门前，

[wens] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['welkəm] .

whence	the	citizens	came	hurrying	with	eager	welcome	.
何处	这	公民	来了	匆忙	和	渴望的	欢迎	.

于是市民们纷纷涌来，热情欢迎。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dʒenərəs] [ɪn][ðer; ðər] ['kaɪndnəs] , [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][dʒə'niːvə] .

They	were	generous	in	their	kindness	,	these	people	of	Geneva	.
他们	是	慷慨的	在	他们的	仁慈	,	这些	人们	的	日内瓦	.

日内瓦的人们真是慷慨善良。

[nɑːt]['oʊnli] ['welkəmɪŋ] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] [help] , [fuːd] , [rest] ,

Not	only	welcoming	words	,	but	help	,	food	,	rest	,
不是	仅有的	欢迎	字	,	但	帮助	,	食物	,	休息	,

不仅有热情的话语，还有帮助、食物和休息。

['kʌmfərt] [wɜːr; wər] ['friːli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['aʊtkæst] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] .

comfort	were	freely	given	to	the	outcast	children	of	the	Alps	.
舒适	是	自由	给定	到	这	被排斥者	孩子们	的	这	阿尔卑斯山	.

阿尔卑斯山的孤儿们得到了无微不至的关怀。

['kʌmpəni] ['æftər] ['kʌmpəni] [keɪm] ['waɪndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪdz] ,

Company	after	company	came	winding	down	the	mountain	sides	,
公司	后	公司	来了	绕线	向下	这	山	侧面	,

公司一家接一家地沿着山路蜿蜒而下，

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [sʌtʃ] [kleɪmz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['tʃærəti] ,

but	instead	of	being	frightened	at	such	claims	upon	their	charity	,
但	反而	的	存在	害怕	在	这样的	索赔	之上	他们的	慈善机构	,

但他们非但没有对这种利用慈善的行为感到恐惧，

[ðə; ði] [swɪs] [kən'tendid] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['eɪdɪŋ] [ðiːz] , [ðer; ðər]

the	Swiss	contended	among	themselves	for	the	honour	of	aiding	these	,	their
这	瑞士	有争议	之中	他们自己	为了	这	荣誉	的	协助	这些	,	他们的

['pəːsikjuːtid] ['breðrən] .

persecuted	brethren	.
受迫害	弟兄们	.

瑞士人为了争夺援助这些受迫害的同胞的荣誉而互相争斗。

[wʌns] [mɔːr] [wiː; wi] [trænz'leɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] [hɪ'stɔːriən] ,

Once	more	we	translate	from	the	Vaudois	historian	,
一次	更多的	我们	翻译	从	这	沃州	历史学家	,

我们再次翻译沃州历史学家的著作：

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['steɪtmənt] [ɪz] [mɔːr] ['eləkwənt] [ðæn; ðən]['mɑːdərn] [wɜːrdz] [kæn; kən][biː; bi] : —

for	the	simple	statement	is	more	eloquent	than	modern	words	can	be	:	—
为了	这	简单的	陈述	是	更多的	雄辩	比	现代的	字	能	是	:	—

因为简单的陈述比现代语言更具雄辩之力：——

- [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [sɪks] ['hʌndrəd] ['voʊˌdɔɪz] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][dʒə'niːvə] ,

'	Two	thousand	six	hundred	Vaudois	were	received	within	the	walls	of	Geneva	,
-	二	千	六	百	沃州	是	已收到	之内	这	墙壁	的	日内瓦	,

“两千六百名沃州人被接纳进入日内瓦城内。”

[ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['remnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][frʌm; frəm] [ˌfɔːr'tiːn] [tuː; tə] [ˌsɪks'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] .

the	feeble	remnant	of	a	population	of	from	fourteen	to	sixteen	thousand	.
这	微弱	剩	的	一个	人口	的	从	十四	到	十六	千	.

人口仅剩一万四千至一万六千的弱小残余。

[mɔːr'oʊvər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːðər] [sɪk] [ɔːr][wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,

Moreover	,	they	were	either	sick	or	worn	out	with	fatigue	and	anxiety	,
而且	,	他们	是	任何一个	生病的	或者	磨损	出去	和	疲劳	和	焦虑	,

此外，他们要么生病了，要么疲惫不堪，焦虑不安。

[ænd; ənd][bʌt; bət] [ɪl] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪgər] [ʌv; əv] ['wɪntər] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['gɑːrmənts] [ðeɪ] [hæd; həd][wɔːrn][ɪn] ['prɪzn] .

and	but	ill	protected	from	the	rigours	of	winter	by	the	old	garments	they
和	但	患病的	受保护	从	这	严酷	的	冬天	经过	这	老的	服装	他们

had	worn	in	prison	.
有	磨损	在	监狱	.

但是，他们身上穿着的监狱旧衣服却无法抵御严冬的严寒。

[sʌm; səm][ðer; ðər][wɜːr; wər] [huːz] [laɪvz; lɪvz] ['endɪd] [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ðer; ðər] ['lɪbərti] [brɪ'gæn] ;

Some	there	were	whose	lives	ended	the	very	moment	their	liberty	began	;
一些	那里	是	谁	生活	结束	这	非常	片刻	他们的	自由	开始	;

有些人刚获得自由，生命就结束了；

[ðiːz] [ɪk'spaɪərd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

these	expired	between	the	two	gates	of	the	city	,
这些	已到期	之间	这	二	大门	的	这	城市	,

这些死亡发生在城门之间的两道门之间。

[tuː] [wiːk] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

too	weak	to	bear	the	strange	sense	of	joy	.
也	虚弱的	到	熊	这	奇怪的	感觉	的	喜悦	.

太过虚弱，无法承受那份奇异的喜悦。

[bʌt; bət][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['wuːndz] [tuː; tə][biː; bi] [drest] [wɜːr; wər] [diːp] ,

But	in	proportion	as	the	wounds	to	be	dressed	were	deep	,
但	在	部分	作为	这	伤口	到	是	穿着	是	深的	,

但伤口越深，包扎的伤口也越深，

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdʒenə'viːz] [roʊz] [haɪ] .

the	loving	-	kindness	of	the	Genevese	rose	high	.
这	爱	-	仁慈	的	这	日内瓦	玫瑰	高的	.

日内瓦人的仁爱之心达到了顶峰。

[ðeɪ] [kən'tendid] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hoʊm][ðə; ði][moʊst] ['destɪtuːt] ;

They	contended	with	one	another	who	should	take	home	the	most	destitute	;
他们	有争议	和	一	其他	WHO	应该	拿	家	这	最多	贫困	;

他们互相争抢着要把最贫困的人带回家；

[ɪf] [ðə; ði][in'vælidz][ænd; ənd] ['sʌfərəz] [hæd; həd]['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] ,

if	the	invalids	and	sufferers	had	any	difficulty	in	walking	,
如果	这	无效	和	受害者	有	任何	困难	在	步行	,

如果病人行走有困难，

[men] ['kærid] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz]['ɪntuː][ðer; ðər] ['haʊzɪz] .

men	carried	them	in	their	arms	into	their	houses	.
男人	携带	他们	在	他们的	武器	进入	他们的	房屋	.

男人们把他们抱进屋里。

[ðə; ði] ['hevi] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz] ['tʃɪrfəli] [ək'septɪd] .

The	heavy	charge	to	the	state	and	the	people	was	cheerfully	accepted	.
这	重的	收费	到	这	状态	和	这	人们	曾是	愉快地	公认	.

国家和人民欣然接受了这项沉重的负担。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] . ,

From	the	time	they	had	heard	of	the	cruelty	of	Louis	XIV	.	,
从	这	时间	他们	有	听到	的	这	残酷	的	路易斯	十四	.	,

自从他们听说路易十四的残暴行径以来，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['iːˌdɪkts][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] , [ðə; ði] [swɪs] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ]

and	of	the	edicts	of	the	Duke	of	Savoy	,	the	Swiss	had	been	preparing
和	的	这	法令	的	这	公爵	的	萨沃伊	,	这	瑞士	有	到过	准备

[tuː; tə] ['ɔːfər] [eɪd] ;

to	offer	aid	;
到	提供	援助	;

对于萨伏伊公爵的法令，瑞士人一直准备提供援助；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['vɒʊˌdɔɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][eg'zaild] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ]

and	when	they	knew	that	the	Vaudois	were	to	be	exiled	,	and	coming
和	什么时候	他们	知道	那	这	沃州	是	到	是	放逐	,	和	未来

[tuː; tə] ['swɪtsərlənd] ,

to	Switzerland	,
到	瑞士	,

当他们得知沃州人将被流放，前往瑞士时，

[ðiːz] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [riː'dʌbəld] .

these	preparations	were	redoubled	.
这些	准备工作	是	加倍	.

这些准备工作得到了加倍加强。

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [elz][ʌv; əv] ['lɪnɪn] [wɜːr; wər] [meɪd] ['ɪntuː] ['gɑːrmənts] ,

Five	thousand	ells	of	linen	were	made	into	garments	,
五	千	肘	的	亚麻布	是	制成	进入	服装	,

五千埃尔亚麻布被制成了衣服。

[ænd; ənd][æn; ən]['iːkwəl]['kwɑːntəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊlən] [stʌfs] [ʌv; əv]['oʊbərˌlænd] .

and	an	equal	quantity	of	the	woollen	stuffs	of	Oberland	.
和	一个	平等的	数量	的	这	羊毛	东西	的	奥伯兰	.

以及等量的奥伯兰羊毛制品。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [perz] [ʌv; əv] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [leɪd] [ʌp] [ɪn] ['depəʊz] .

Hundreds	of	pairs	of	shoes	were	laid	up	in	depots	.
数百	的	对	的	鞋	是	铺设	向上	在	仓库	.

数百双鞋子被堆放在仓库里。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kæntənˌkæntɑːn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ðə; ði] ['refjʊdʒiːz] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [fɪkst]

The	different	cantons	distributed	the	refugees	amongst	them	in	a	fixed
这	不同的	州	分布式	这	难民	在	他们	在	一个	固定的

[prə'pɔːrʃ(ə)n] ,

proportion	,
部分	,

各个州按固定比例分配难民。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌlɪbə'rælətɪ][ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [nuː] [noʊ] [baʊndz] .

and	the	liberality	and	compassion	knew	no	bounds	.
和	这	自由主义	和	同情	知道	不	界限	.

慷慨和仁慈没有止境。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][dʒʊ'laɪ] , - ,

'	There	was	a	letter	written	in	July	,	1688	,
-	那里	曾是	一个	信	书面	在	七月	,	-	,

“有一封信写于1688年7月，

[saɪnd] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] [baɪ]['dænjəl] - [ænd; ənd][dʒi:n]['dʒɑ:lə] ,

signed	in	the	name	of	the	Vaudois	by	Daniel	Forneron	and	Jean	Jalla	,
签名	在	这	姓名	的	这	沃州	经过	丹尼尔	-	和	让	贾拉	,

由丹尼尔·福尔内龙和让·雅拉以沃州人民的名义签署

[ə; eɪ] ['letər] [jet] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['a:kaivz] [ʌv; əv] [bə:n] .

a	letter	yet	existing	in	the	archives	of	Berne	.
一个	信	然而	现存的	在	这	档案	的	伯尔尼	.

一封至今仍保存在伯尔尼档案馆的信件。

- [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] ['læŋgwɪdʒ] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] , - [ˌaɪ 'ti:] [rʌnz] , - [tu:; tə] [ɪk'spres] ['aʊər; ɑ:r] ['grætɪtu:d]

'	We	have	no	language	strong	enough	,	'	it	runs	,	'	to	express	our	gratitude
-	我们	有	不	语言	强的	足够的	,	-	它	跑步	,	-	到	表达	我们的	感激

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['feivəz] ;

for	your	favours	;
为了	你的	恩惠	;

“我们没有足够的语言，”信中写道，“来表达我们对你们恩惠的感激之情；

['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] , ['penətreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][jʊr; jər][ækts][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ,

our	hearts	,	penetrated	with	all	your	acts	of	kindness	,
我们的	心	,	渗透	和	全部	你的	行为	的	仁慈	,

我们心中充满了你们的善意，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

光荣回归：1689年沃州人的(The Glorious Return A Story of the Vaudois)

[wɪl] ['pʌblɪʃ] [ɪn] ['dɪstənt] [pɑːrts][ðə; ði] [ʌn'baʊndɪd] ['tʃærəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'freʃt]
will publish in distant parts the unbounded charity with which you have refreshed
将要 发布 在 遥远 部分 这 无界 慈善机构 和 哪个 你 有 焕然一新
[ˌjuː 'es][ænd; ənd] [sə'plaɪd] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [niːd] .
us and supplied all our need .
我们 和 供应 全部 我们的 需要 .

我将向远方宣扬你们无私的善举，你们以无私的爱帮助我们恢复活力，满足我们的一切所需。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ker] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] ,
We shall take care to inform our children and our children's children ,
我们 将 拿 关心 到 通知 我们的 孩子们 和 我们的 孩子们的 孩子们 ,

我们一定会告知我们的孩子以及我们孩子的孩子。

[ðæt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][pɑː'sterəti] [meɪ] [noʊ] , [ðæt] , [nekst][tuː; tə][gɑːd] ,
that all our posterity may know , that , next to God ,
那 全部 我们的 后人 可能 知道 , 那 , 下一个 到 上帝 ,

好让我们的后代都知道，除了上帝之外，

[huːz] ['tendər] ['məːsiz] [hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪərli] [kən'sʊmd] ,
whose tender mercies have preserved us from being entirely consumed ,
谁 投标 怜悯 有 保存完好 我们 从 存在 完全 消耗 ,

祂慈悲的怜悯使我们免于被彻底毁灭，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'loʊn][fɔːr; fər][laɪf][ænd; ənd] ['lɪbərti] .
we are indebted to you alone for life and liberty .
我们 是 负债累累 到 你 独自的 为了 生活 和 自由 .

我们全赖您赐予我们生命和自由。

- [ɪn][dʒə'niːvə] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv] - ,
' In Geneva , in the early days of 1688 ,
- 在 日内瓦 , 在 这 早期的 天 的 - ,

“在日内瓦，1688年初，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eɪkɪŋ] ['hɑːrts] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] .
there were aching hearts as well as those that were joyous and thankful .
那里 是 疼痛 心 作为 出色地 作为 那些 那 是 欢乐 和 感恩 .

既有心痛的人们，也有喜悦和感恩的人们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][rest] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][sʌn] [raɪz][ænd; ənd][set] ,
It was delightful to be at rest , to see the sun rise and set ,
它 曾是 愉快 到 是 在 休息 , 到 看 这 太阳 上升 和 放 ,

能够休息真是太好了，可以欣赏日出日落。

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [pjʊr] [er] , [ænd; ənd][tuː; tə]['wɑːndər] [friː] [bɪ'niːθ] ['gɑːdz][skaɪ] .
to feel the pure air , and to wander free beneath God's sky .
到 感觉 这 纯的 空气 , 和 到 漫步 自由的 下面 神的 天空 .

感受纯净的空气，在上帝的天空下自由漫步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [swiːt] [tuː; tə] [miːt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] ['preɪzɪz]
It was strangely sweet to meet together in the churches to sing the praises
它 曾是 奇怪的 甜的 到 见面 一起 在 这 教堂 到 唱歌 这 赞扬
[ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] [huː] [hæd; həd] [helpt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] ,
of the God who had helped and delivered ,
的 这 上帝 WHO 有 帮助 和 发表 ,

大家聚集在教堂里，歌颂那位帮助和拯救了我们的神，这种感觉真是奇妙而甜蜜。

[tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] [tʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ,

to	hear	His	Word	read	in	the	tongue	the	people	could	understand	,
到	听到	他的	单词	读	在	这	舌头	这	人们	可以	理解	,

聆听祂用人们能听懂的语言朗读祂的圣言，

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [maɪt] ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ɔːr] ['hɪndrəns] .

and	know	that	at	last	they	might	worship	Him	without	fear	or	hindrance	.
和	知道	那	在	最后的	他们	可能	崇拜	他	没有	害怕	或者	障碍	.

他们知道，最终他们可以毫无畏惧、毫无阻碍地敬拜他。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [peɪn] [ðæt] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['glædnəs] [wʌz; wəz] ['veri] [ʃɑːrp] .

But	the	pain	that	mingled	with	the	gladness	was	very	sharp	.
但	这	疼痛	那	混合	和	这	欢乐	曾是	非常	锋利的	.

但喜悦中夹杂的痛苦却十分剧烈。

['hʌzbəndz] [səːtʃt] [θruː] [iːtʃ] [ə'raɪvɪŋ] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [waɪvz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

Husbands	searched	through	each	arriving	company	for	the	wives	they	had	been
丈夫们	搜索	通过	每个	抵达	公司	为了	这	妻子们	他们	有	到过

['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['væliz] .

parted	from	in	the	days	of	the	fighting	in	the	valleys	.
分手了	从	在	这	天	的	这	斗争	在	这	山谷	.

丈夫们在每一批抵达的士兵中寻找他们在山谷战斗期间被迫分离的妻子。

['mʌðərz] [sɔːt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [sʌnz] [wɪð; wɪθ] [hoʊps] [ðæt] [gruː] ['feɪntər] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [deɪ] [ðæt]

Mothers	sought	for	their	sons	with	hopes	that	grew	fainter	with	each	day	that
母亲们	寻求	为了	他们的	儿子们	和	希望	那	生长	较暗	和	每个	天	那

[brɔːt] ['refjʊdʒiːz] ,

brought	refugees	,
带来	难民	,

母亲们四处寻找自己的儿子，但随着难民的到来，希望却一天比一天渺茫。

[ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] [ðeɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] .

indeed	,	but	not	the	familiar	faces	they	longed	to	see	.
的确	,	但	不是	这	熟悉的	面孔	他们	渴望	到	看	.

的确如此，但却不是他们渴望见到的那些熟悉的面孔。

['perənts] ['sɔːroʊd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ænd; ənd]

Parents	sorrowed	for	their	little	ones	who	had	been	torn	from	them	and
父母	悲伤的	为了	他们的	小的	一个	WHO	有	到过	撕裂	从	他们	和

['hændɪd] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rəumiʃ] ['kɔnvənts] [ænd; ənd] [skuːlz] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [groʊ] [ʌp]

handed	over	to	the	Romish	convents	and	schools	—	the	children	would	grow	up
递交	超过	到	这	罗马天主教	修道院	和	学校	—	这	孩子们	会	生长	向上

[tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] ,

to	despise	them	and	their	religion	,
到	鄙视	他们	和	他们的	宗教	,

父母们为那些被强行带走并送往罗马天主教修道院和学校的幼小生命感到悲痛——孩子们长大后会鄙视他们和他们的宗教。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [taɪm] , [ðiːz] , [huː] [wɜːr; wər] [fleʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fleʃ] ,

and	in	the	coming	time	,	these	,	who	were	flesh	of	their	flesh	,
和	在	这	未来	时间	,	这些	,	WHO	是	肉	的	他们的	肉	,

在将来的日子里，这些与他们血脉相连的人，

[wʊd] [biː; bi] ['rænkt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['enəmi] .

would	be	ranked	with	their	enemies	.
会	是	排名	和	他们的	敌人	.

将被归为与敌人同等的行列。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [leɪ] [ded] ,

And	how	many	lay	dead	,
和	如何	许多	躺	死的	,

又有多少人死去？

[əˈweɪ] [ðer; ðər] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [waɪt] [piːks] [ˈraɪzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒaɪənts] [ˈræmpɑːrt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈiːstərn]

away	there	beyond	the	white	peaks	rising	like	a	giant's	rampart	against	the	eastern
离开	那里	超过	这	白色的	高峰	上升	喜欢	一个	巨人的	壁垒	反对	这	东

[skaɪ] !

sky	!
天空	!

远处，白色的山峰耸立在东方的天空之外，宛如巨人的城墙!

[ded] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪmləs] [ˈprɪzn] - [greɪvz; grɑːvz] [ɔːr] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] - [ʃiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Dead	,	in	the	nameless	prison	-	graves	or	beneath	the	winding	-	sheet	of	the
死的	,	在	这	无名	监狱	-	坟墓	或者	下面	这	绕线	-	床单	的	这

[ˈælpaɪn] [snəuz] .

Alpine	snows	.
高山	雪	.

死在了无名的监狱坟墓里，或者埋在了阿尔卑斯山的雪层之下。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[aɪ]

I
我

我

[en] [ə; eɪ] [dʒəˈniːvə] [striːt] , [wer] [ðə; ði] [stiːp] [red] [ruːfs] [ˈɔːlməʊst] [met] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wei] ,

N	a	Geneva	street	,	where	the	steep	red	roofs	almost	met	across	the	way	,
N	一个	日内瓦	街道	,	在哪里	这	陡	红色的	屋顶	几乎	遇见	穿过	这	方式	,

在日内瓦的一条街道上，陡峭的红色屋顶几乎在对面交汇，

[ɪn] [ə; eɪ] [tɔːl] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪlvɚˌsmɪθs] [saɪn] [ˈswɪŋɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [dɔːr] ,

in	a	tall	house	with	a	silversmith's	sign	swinging	above	the	door	,
在	一个	高的	房子	和	一个	银匠	符号	摇摆	多于	这	门	,

在一栋高大的房子里，门上方悬挂着银匠的招牌，

[lɪvd] [ə; eɪ] [ˈvoʊˌdɔɪz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [eg'zaild] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] — [ðə; ði] [ˈhɪroʊ] [ʌv; əv] [ˈrɔrə] , [ˈdʒɔʃwə]

lived	a	Vaudois	who	had	been	exiled	years	ago	—	the	hero	of	Rora	,	Joshua
居住地	一个	沃州	WHO	有	到过	放逐	年	前	—	这	英雄	的	罗拉	,	约书亚

-

.

Janavel	.
-	.

一位多年前被流放的沃州人——罗拉的英雄约书亚·贾纳维尔——就住在这里。

[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntriːmɪn] [stɜːrd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈtrʌmpɪt] - [noʊt] [maɪt] [stɜːr]

The	coming	of	his	countrymen	stirred	him	as	a	trumpet	-	note	might	stir
这	未来	的	他的	同胞们	搅拌	他	作为	一个	喇叭	-	笔记	可能	搅拌

[æn; ən] [oʊld] [wɔːr] - [hɔːrs] .

an	old	war	-	horse	.
一个	老的	战争	-	马	.

同胞们的到来让他激动不已，就像号角声能激起一匹老战马的斗志一样。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [siː] [ðə; ði] [ˈglɔːri] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈtraɪəl] , [ðə; ði] [ˈmɑːrtərz] [kraʊn] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [soʊ]

He	could	only	see	the	glory	of	their	trial	,	the	martyr's	crown	given	to	so
他	可以	仅有的	看	这	荣耀	的	他们的	审判	,	这	殉道者的	王冠	给定	到	所以

[ˈmeni] ,

many	,
许多	,

他眼中只有他们受审的光荣，无数人因此获得了殉道者的桂冠。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [ɪn'dʊrəns] , [ðə; ði] ['feɪθflnəs] [ænd; ənd] ['stedfæstnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ðeɪ]

the	noble	endurance	,	the	faithfulness	and	steadfastness	of	heart	which	they
这	高贵	耐力	,	这	忠诚	和	坚定不移	的	心	哪个	他们

[hæd; həd] [ʃoʊn] .

had	shown	.
有	所示	.

他们所展现出的高尚忍耐力、忠诚和坚定不移的心。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][noʊ] [nuː] [θɪŋ] ,

For	him	to	rejoice	at	tribulation	was	no	new	thing	,
为了	他	到	麾	在	苦难	曾是	不	新的	事物	,

对他来说，在苦难中欢喜并非新鲜事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [stʊd] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] [ðæt] [hiː; hi]['riəlaizd] [mɔːr]

and	he	now	stood	so	near	to	the	kingdom	of	God	that	he	realised	more
和	他	现在	站立	所以	靠近	到	这	王国	的	上帝	那	他	意识到	更多的

[ðæn; ðən]['evər] [haʊ] [smɔːl] [ɑːr; ər][ðə; ði] - ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [taɪm] - [wen] [kəm'perd]

than	ever	how	small	are	the	'	sufferings	of	this	present	time	'	when	compared
比	曾经	如何	小的	是	这	-	苦难	的	这	展示	时间	-	什么时候	比较的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔːri] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'viːld] .

with	the	glory	that	shall	be	revealed	.
和	这	荣耀	那	将	是	揭晓	.

他现在离神的国如此之近，以至于他比以往任何时候都更加意识到，与将来要显现的荣耀相比，现今的苦难是多么渺小。

[hɪz; ɪz][eɪdʒd] [aɪz] [flæʃt] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [wiːk] ['wɪmɪn] ['stændɪŋ] [fɜːrm][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv]

His	aged	eyes	flashed	as	he	heard	of	weak	women	standing	firm	in	face	of
他的	老年人	眼睛	闪光灯	作为	他	听到	的	虚弱的	女性	常设	公司	在	脸	的

[deθ] [ænd; ənd]['deɪndʒər] ;

death	and	danger	;
死亡	和	危险	;

听到柔弱的女性在死亡和危险面前表现得如此坚强，他苍老的眼睛闪过一丝光芒；

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['ɑːrdər] [ə'woʊk] [ə'gen] [æz; əz] [ðeɪ] ['rekənd] [ʌp][ðə; ði] [neɪmz]

and	something	of	his	old	ardour	awoke	again	as	they	reckoned	up	the	names
和	某物	的	他的	老的	热情	醒来	再次	作为	他们	估计	向上	这	姓名

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːz] [soʊ]['hoʊli] ,

of	those	who	had	fallen	in	a	cause	so	holy	,
的	那些	WHO	有	倒下	在	一个	原因	所以	圣	,

当他们清点那些为这项神圣事业牺牲的人的名字时，他心中某种昔日的热情又重新燃起。

[ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [raɪts] [soʊ]['seɪkrɪd] .

in	defending	rights	so	sacred	.
在	防守	权利	所以	神圣	.

捍卫如此神圣的权利。

[wʌns] ['oʊnli][dɪd][hɪz; ɪz] [hed] [druːp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sɪŋk] ['tremjələs] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] ,

Once	only	did	his	head	droop	and	his	voice	sink	tremulous	with	feeling	,
一次	仅有的	做过	他的	头	下垂	和	他的	嗓音	下沉	颤抖的	和	感觉	,

他只低下过一次头，声音也因激动而颤抖起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ['bɑːtə] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][grænd] -

and	that	was	when	Henri	Botta	came	to	tell	him	of	his	grand	-
和	那	曾是	什么时候	亨利	博塔	来了	到	告诉	他	的	他的	盛大	-

['dɔːtər] - .

daughter	Rénée	.
女儿	-	.

就在那时，亨利·博塔来告诉他，他的孙女蕾妮来了。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] , [ðɪs] [tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] - [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] ;

He	had	never	seen	her	,	this	child	of	his	best	-	beloved	son	;
他	有	绝不	已见	她	,	这	孩子	的	他的	最好的	-	心爱	儿子	;

他从未见过她，这个他最爱的儿子的孩子；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væliz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪnfənt] .

he	had	been	driven	from	the	valleys	when	she	was	an	infant	.
他	有	到过	驱动	从	这	山谷	什么时候	她	曾是	一个	婴儿	.

她还是婴儿的时候，他就被赶出了山谷。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [muːvd] [wen] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['swiːtnəs] ,

But	he	was	strangely	moved	when	they	told	him	of	her	sweetness	,
但	他	曾是	奇怪的	已搬	什么时候	他们	讲述	他	的	她	甜味	,

[hɜːr; hər] ['wʊmənli] [weɪz] [ænd; ənd][wɜːrdz] ,

her	womanly	ways	and	words	,
她	女性	方式	和	字	,

但当他们告诉他她的温柔、她的女性举止和言语时，他却莫名地被感动了。

[ʌv; əv][ðə; ði][help] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]['mædlɪn,'mædleɪn] ,

of	the	help	she	had	been	to	Madeleine	,
的	这	帮助	她	有	到过	到	玛德琳	,

她曾给予玛德琳很多帮助，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪst] [ðə; ði]['traɪəl] - [stɔːrm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best][ænd; ənd]

and	of	how	she	had	faced	the	trial	-	storm	along	with	the	best	and
和	的	如何	她	有	面对	这	审判	-	风暴	沿着	和	这	最好的	和

['breɪvəst] .

bravest	.
最勇敢的	.

以及她如何与最优秀、最勇敢的人一起面对这场考验风暴。

- ['aʊər; ɑːr][gɑːd][hæz; həz] [di'mɑːndid] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪn] , ['kweɪvərɪŋ]

'	Our	God	has	demanded	much	from	me	,	'	he	said	in	his	thin	,	quavering
-	我们的	上帝	有	要求	很多	从	我	,	-	他	说	在	他的	薄的	,	颤抖

[toʊnz] .

tones	.
音调	.

“我们的上帝对我的要求很高，”他用纤细颤抖的声音说道。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [aɪ][hæv; həv] ['rekənd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['ɑːnər] [tuː; tə] [spend] [ænd; ənd][biː; bi]

'	And	He	knows	I	have	reckoned	it	as	honour	to	spend	and	be
-	和	他	知道	我	有	估计	它	作为	荣誉	到	花费	和	是

[spent] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːz] .

spent	in	His	cause	.
花费	在	他的	原因	.

“祂知道我视之为祂的事业而付出一切的荣耀。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , [aɪ] , ['dʌbli] [glæd] , [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv][maɪ] [reɪs] ,

I	am	glad	,	aye	,	doubly	glad	,	that	the	girl	,	the	last	of	my	race	,
我	是	高兴的	,	是的	,	双倍	高兴的	,	那	这	女孩	,	这	最后的	的	我的	种族	,

我很高兴，是的，双倍的高兴，这个女孩，我们族的最后一位后裔，

[hæz; həz] [bɪn] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] [kraɪst] ,

has	been	ready	to	take	up	the	standard	of	Christ	,
有	到过	准备好	到	拿	向上	这	标准	的	基督	,

已经准备好高举基督的旗帜，

[sɪns] [maɪ] [wiːk] [hændz][kæn; kən][græsp][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] .

since	my	weak	hands	can	grasp	it	no	more	.
自从	我的	虚弱的	双手	能	抓牢	它	不	更多的	.

因为我无力的双手再也抓不住了。

- ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] ['bɑ:tə] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] ,

'	Henri	Botta	stood	in	the	doorway	,	looking	down	on	the	old	man's	face	,
-	亨利	博塔	站立	在	这	门口	,	寻找	向下	在	这	老的	男人的	脸	,

亨利·博塔站在门口，低头看着老人的脸。

[ænd; ənd][hi:; hi]['saɪləntlɪ] [θɔ:t] [ðæt] ['ni:ðər] [eɪdʒ][nɔ:r] [deθ] [wʊd] [kwaɪt][rɑ:b][ðə; ði]['voʊˌdɔɪz]

and	he	silently	thought	that	neither	age	nor	death	would	quite	rob	the	Vaudois
和	他	默默	想法	那	两者都不	年龄	也不	死亡	会	相当	抢	这	沃州

[ʌv; əv]['dʒɔʃwə] - ;

of	Joshua	Janavel	;
的	约书亚	-	;

他默默地想，无论是岁月还是死亡，都无法完全夺走沃州人对约书亚·贾纳维尔的思念；

[sʌtʃ] [neɪmz] [ænd; ənd] ['meməriz] [æz; əz][hɪz; ɪz]['lɪŋgər] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][men] , [ænd; ənd]

such	names	and	memories	as	his	linger	long	in	the	hearts	of	men	,	and
这样的	姓名	和	回忆	作为	他的	萦绕	长的	在	这	心	的	男人	,	和

['bi:ɪŋ] [ded] ,

being	dead	,
存在	死的	,

像他这样的名字和记忆，即使逝去，也会在人们心中久久萦绕。

[jet] [spi:k] [ɪn] [ðoʊz] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv][fɑ:r] [ɛkoʊɪŋz] .

yet	speak	in	those	voices	which	have	far	echoings	.
然而	说话	在	那些	声音	哪个	有	远的	回声	.

然而，要用那些能引起远方回响的声音说话。

[ðə; ði] [taɪm] [pæst] ['sloʊli] [ɑ:n] , [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ðə; ði][hɑ:t] ['sʌmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentɪd]

The	time	passed	slowly	on	,	the	spring	,	the	hot	summer	,	and	the	scented
这	时间	通过了	缓慢地	在	,	这	春天	,	这	热的	夏天	,	和	这	香味

['ɔ:təm] .

autumn	.
秋天	.

时间缓缓流逝，春天来了，炎热的夏天来了，芬芳的秋天来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['stɜ:rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rts] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

There	was	a	great	deal	stirring	in	the	courts	of	Europe	,
那里	曾是	一个	伟大的	交易	搅拌	在	这	法院	的	欧洲	,

欧洲宫廷风云变幻，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæntənˌkæntɑ:n][wɜ:r; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [ə'ferz] ,

but	the	people	of	the	Cantons	were	busy	with	their	own	affairs	,
但	这	人们	的	这	州	是	忙碌的	和	他们的	自己的	事务	,

但各州的人民都忙于自己的事情。

[ænd; ənd] ['trʌbld] [ðəm'selvz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'beljən] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

and	troubled	themselves	but	little	with	the	rebellion	in	England	,
和	麻烦	他们自己	但	小的	和	这	叛乱	在	英格兰	,

他们很少关注英国的叛乱。

[ɔ:r][ðə; ði][wɔ:r] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['empərər] ['li:əpəjld] [wʌz; wəz] [bent] [ɑ:n] ['weɪdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fræns] .

or	the	war	which	the	Emperor	Leopold	was	bent	on	waging	with	France	.
或者	这	战争	哪个	这	皇帝	利奥波德	曾是	弯曲	在	工资	和	法国	.

或者说是利奥波德皇帝决心与法国发动的战争。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] [kən'sɜ:rnd] [ðem; ðəm][fɑ:r] [mɔ:r] ['nɪrli] .

The	fate	of	the	Vaudois	concerned	them	far	more	nearly	.
这	命运	的	这	沃州	担心的	他们	远的	更多的	几乎	.

沃州人的命运与他们息息相关。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['æktɪv] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] ,

It	was	only	kindness	,	and	the	most	active	Christian	charity	,
它	曾是	仅有的	仁慈	,	和	这	最多	积极的	基督教	慈善机构	,

这只是出于善意，也是最积极的基督教慈善行为。

[ðæt] [muːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði]['eksailz] ;

that	moved	them	to	make	plans	for	the	welfare	of	the	exiles	;
那	已搬	他们	到	制作	计划	为了	这	福利	的	这	流亡者	;

这促使他们制定计划，以保障流亡者的福祉；

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'pəʊzlz] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [fɪld] [ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .

but	the	proposals	brought	forward	filled	the	Vaudois	with	dismay	.
但	这	提案	带来	向前	已填	这	沃州	和	沮丧	.

但这些提议让沃州人民感到失望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['setld] [ɪn]['brændənbəːg] , [ðə; ði] [də'mɪnjənz]

It	was	suggested	that	some	should	be	settled	in	Brandenburg	,	the	dominions
它	曾是	建议	那	一些	应该	是	定居	在	勃兰登堡	,	这	领地

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'lektər] ,

of	the	Great	Elector	,
的	这	伟大的	选民	,

有人建议将部分难民安置在勃兰登堡，即大选帝侯的领地。

[ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['elbə; elb] ; [ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [siːmd] [fɑːr][ænd; ənd] ['fɔːrən] [tuː; tə]

on	the	banks	of	the	Elbe	;	a	country	which	seemed	far	and	foreign	to
在	这	银行	的	这	易北河	;	一个	国家	哪个	似乎	远的	和	外国的	到

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ˌmaʊntə'nɪəz] .

the	simple	mountaineers	.
这	简单的	登山者	.

在易北河畔；对于淳朴的山民来说，这是一个遥远而陌生的国家。

[bʌt; bət]['brændənbəːg] , ['dɪstənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒəːniz]

But	Brandenburg	,	distant	as	it	was	,	was	as	nothing	to	the	journeys
但	勃兰登堡	,	遥远	作为	它	曾是	,	曾是	作为	没有什么	到	这	旅程

[wɪtʃ] ['ʌðər] ['ɝːdʒd] .

which	others	urged	.
哪个	其他的	敦促	.

但勃兰登堡虽然遥远，与其他人所力荐的旅程相比，却显得微不足道。

[ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] , [ðə; ði] [ˌʌnɪk'splɔːrd] [lændz][ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

The	Cape	of	Good	Hope	,	the	unexplored	lands	of	America	,
这	岬	的	好的	希望	,	这	未探索的	土地	的	美国	,

好望角，美洲未开发的土地，

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ['hoʊmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væliz] :

these	were	mentioned	as	possible	homes	for	the	children	of	the	valleys	:
这些	是	提及	作为	可能的	房屋	为了	这	孩子们	的	这	山谷	:

这些地方被提及为山谷儿童可能的安置场所：

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɪs] [wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [haʊ] ['veri]

and	the	Swiss	were	inclined	to	be	impatient	when	they	saw	how	very
和	这	瑞士	是	倾斜	到	是	不耐烦	什么时候	他们	锯	如何	非常

[ʌn'welkəm] [sʌtʃ] [sə'dʒestʃənz] [wɜːr; wər] .

unwelcome	such	suggestions	were	.
不受欢迎	这样的	建议	是	.

瑞士人看到这些建议非常不受欢迎，就显得有些不耐烦了。

[ðə; ði] [pleɪn] [fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] [wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋz]

The	plain	fact	was	that	the	Vaudois	were	breaking	their	hearts	with	longings
这	清楚的	事实	曾是	那	这	沃州	是	打破	他们的	心	和	渴望

[fɔːr; fər] [hoʊm] .

for	home	.
为了	家	.

事实是，沃州人民因思乡之情而心碎。

['evri] [taɪm] [ðeɪ] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ælps] ['gliːmɪŋ] [waɪt] [ə'genst]

Every	time	they	looked	to	the	eastward	they	saw	the	Alps	gleaming	white	against
每一个	时间	他们	看起来	到	这	向东	他们	锯	这	阿尔卑斯山	闪闪发光	白色的	反对

[ðə; ði][skaɪ] ;

the	sky	;
这	天空	;

他们每次向东望去，都能看到阿尔卑斯山在天空的映衬下闪耀着白色的光芒；

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊn] ['rɪvər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] ,

the	rushing	of	the	Rhone	River	was	always	in	their	ears	,
这	匆忙	的	这	罗纳河	河	曾是	总是	在	他们的	耳朵	,

罗讷河的奔腾声始终萦绕在他们的耳边。

[ðə; ði]['wɔːtər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meltid] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['ʌpər] [snəuz] — [ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz]

the	water	which	had	melted	from	those	upper	snows	—	the	snows	of	the	hills
这	水	哪个	有	融化	从	那些	上	雪	—	这	雪	的	这	丘陵

.

:

.

从山上积雪融化而来的水。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [west] [ðer; ðər] [maɪt] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['friːdəm] , [frendz] ,

Here	in	the	west	there	might	indeed	be	freedom	,	friends	,
这里	在	这	西方	那里	可能	的确	是	自由	,	朋友们	,

朋友们，在西方，或许真的存在自由。

[ænd; ənd][noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [fɪr] [nɔːr] ['preʃər] [ʌv; əv][wɑːnt] — [bʌt; bət]['oʊvər][ðer; ðər] , [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz]

and	no	shadow	of	fear	nor	pressure	of	want	—	but	over	there	,	beyond	those
和	不	阴影	的	害怕	也不	压力	的	想	—	但	超过	那里	,	超过	那些

[greɪt] [waɪt] ['bæriərz] ,

great	white	barriers	,
伟大的	白色的	障碍	,

没有一丝恐惧的阴影，也没有匮乏的压力——但在那里，越过那些巨大的白色屏障，

[leɪ] [ðə; ði][lænd] [ðeɪ] [lʌvd] , [ðə; ði] ['ruːɪnd] [hɑːθs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃed] [ðer; ðər] [blʌd]

lay	the	land	they	loved	,	the	ruined	hearths	for	which	they	had	shed	their	blood
躺	这	土地	他们	喜爱	,	这	毁坏	壁炉	为了	哪个	他们	有	棚	他们的	血

,

,

,

他们挚爱的土地，他们曾为之洒下鲜血的残垣断壁，都已化为废墟。

[ðə; ði] [fiːldz] [ðer; ðər] ['ænsestərz] [hæd; həd] [tild] , [ðə; ði] ['tʃesˌnʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪnz] ,

the	fields	their	ancestors	had	tilled	,	the	chestnuts	,	and	the	vines	,
这	字段	他们的	祖先	有	平铺	,	这	栗子	,	和	这	藤蔓	,

他们的祖先耕种过的田地、栗树和葡萄藤，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌlˌberiːz] [ðæt] [ðer; ðər] [grændsaɪrz] [hæd; həd] [plaːntid] , [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv]

and	the	mulberries	that	their	grandsires	had	planted	,	the	graves	of
和	这	桑葚	那	他们的	祖父们	有	已种植	,	这	坟墓	的

[ðer; ðər] [dɪr] [wʌnz] ,

their	dear	ones	,
他们的	亲爱的	一个	,

还有祖辈们种下的桑树，以及亲人的坟墓。

[ðə; ði]['seɪkrɪd][spɑːts] [meɪd] ['hoʊli][baɪ][ðer; ðər] [terz] .

the	sacred	spots	made	holy	by	their	tears	.
这	神圣	地点	制成	圣	经过	他们的	眼泪	.

他们的眼泪使圣地变得神圣。

[ðə; ði][dʒuːz][ʌv; əv][oʊld] [said] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv]['bæbilən]['oʊvər][ðer; ðər]['saɪlənt] [hɑːps] :

The	Jews	of	old	sighed	by	the	waters	of	Babylon	over	their	silent	harps	:
这	犹太人	的	老的	叹了口气	经过	这	水	的	巴比伦	超过	他们的	沉默的	竖琴	:

古时的犹太人在巴比伦河畔，对着他们无声的竖琴叹息：

[ænd; ənd] [ðiːz] [pʊr] ['eksailz] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['jɜːrnɪŋ] [aɪz] ['iːstwərd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [fər'get]

and	these	poor	exiles	turned	their	yearning	eyes	eastward	,	unable	to	forget
和	这些	贫穷的	流亡者	转向	他们的	渴望	眼睛	向东	,	无法	到	忘记

[ðer; ðər][dʒə'ruːsələm] ,

their	Jerusalem	,
他们的	耶路撒冷	,

这些可怜的流亡者将他们渴望的目光转向东方，无法忘记他们的耶路撒冷。

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'herɪtəns] .

the	land	of	their	inheritance	.
这	土地	的	他们的	遗产	.

他们继承的土地。

[tuː; tə][gə'spɑːrd]['bɑːtə][ɪn] [ðiːz] [deɪz][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][rɪ'tɜːrn][wʌz; wəz][ðə; ði]['veri] ['meɪnsprɪŋ] [ʌv; əv]

To	Gaspard	Botta	in	these	days	the	hope	of	return	was	the	very	mainspring	of
到	加斯帕德	博塔	在	这些	天	这	希望	的	返回	曾是	这	非常	主发条	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

在那些日子里，对加斯帕德·博塔来说，归来的希望就是他生活的动力。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] , [æz; əz][dɪd][ɔːl][ðə; ði]['voʊˌdɔɪz] ; [hiː; hi] [ɪn'diːd] [wɜːrkt] ['dʌbli]

He	worked	for	his	living	,	as	did	all	the	Vaudois	;	he	indeed	worked	doubly
他	工作	为了	他的	活的	,	作为	做过	全部	这	沃州	;	他	的确	工作	双倍

[hɑːrd] ,

hard	,
难的	,

他像所有沃州人一样，靠劳动谋生；事实上，他比任何人都更加努力。

['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ʃer] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

doing	his	father's	share	as	well	as	his	own	,
正在做	他的	父亲的	分享	作为	出色地	作为	他的	自己的	,

他既承担了父亲的责任，也承担了自己的责任。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['mænz] [streŋθ] [hæd; həd]['nevər] [rɪ'kʌvərd] [ðæt] [wuːnd] ['gɪv(ə)n][ɑːn][ðə; ði][sloʊp]

for	the	old	man's	strength	had	never	recovered	that	wound	given	on	the	slope
为了	这	老的	男人的	力量	有	绝不	恢复	那	伤口	给定	在	这	坡

[ʌv; əv][lɑː] - ,

of	La	Vachère	,
的	拉	-	,

因为老人的力量再也没有恢复到在拉瓦谢尔山坡上受的那道伤的程度。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][gə'spɑːrd][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

and	it	was	as	much	as	Gaspard	could	do	to	keep	him	from
和	它	曾是	作为	很多	作为	加斯帕德	可以	做	到	保持	他	从

['fretɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ˌʌnkəm'pliːtɪd] ['tæsks] .

fretting	over	his	uncompleted	tasks	.
烦躁	超过	他的	未完成	任务	.

加斯帕德竭尽所能，才让他不去为未完成的任务而烦恼。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk] , [hɑːrd][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

But	all	the	work	,	hard	and	anxious	as	it	was	,
但	全部	这	工作	,	难的	和	焦虑的	作为	它	曾是	,

但是，尽管工作艰辛而令人焦虑，

[kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [blʌnt] [ðə; ði][peɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

could	not	entirely	blunt	the	pain	which	lay	for	him	behind	all	other	things	,
可以	不是	完全	钝	这	疼痛	哪个	躺	为了	他	在后面	全部	其他	事物	,

却无法完全消除隐藏在他内心深处的痛苦，这种痛苦超越了其他一切事物。

[æz; əz] ['ʃæˌdoʊz] [laɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [klaʊdz] .

as	shadows	lie	about	the	clouds	.
作为	阴影	说谎	关于	这	云	.

就像云朵周围笼罩着阴影。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][fər'get] [ðæt] - [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn]['deɪndʒər] ; [ðæt] [waɪlst] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʃeltər]

He	could	not	forget	that	Rénée	was	still	in	danger	;	that	whilst	he	had	shelter
他	可以	不是	忘记	那	-	曾是	仍然	在	危险	;	那	而	他	有	庇护所

,

,

,

他无法忘记蕾妮仍然身处险境；虽然他有地方避难，

[fuːd] , ['kʌmfərt] , ['lɪbərti] ,

food	,	comfort	,	liberty	,
食物	,	舒适	,	自由	,

食物、舒适、自由

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɜːr; wər]['prɑːbəbli] [jet] ['haɪdɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət]

she	and	his	mother	were	probably	yet	hiding	among	the	mountains	with	but
她	和	他的	母亲	是	大概	然而	隐藏	之中	这	山脉	和	但

['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['ʃeltər] [ænd; ənd] ['sʌstənəns] [ðæn; ðən][gɑːd] ['gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði]['rævənz] .

little	more	shelter	and	sustenance	than	God	gives	to	the	ravens	.
小的	更多的	庇护所	和	维持	比	上帝	给予	到	这	渡鸦	.

她和他的母亲可能仍然躲藏在山中，她们的住所和食物甚至不如上帝赐予乌鸦的那么多。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [ɔːf][tuː; tə]['eksaɪl]

There	had	been	just	a	chance	that	they	too	had	been	driven	off	to	exile
那里	有	到过	只是	一个	机会	那	他们	也	有	到过	驱动	离开	到	流亡

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ,

with	the	rest	,
和	这	休息	,

他们也有可能和其他人一样被驱逐流放了。

[ænd; ənd][gə'spɑːrd][hæd; həd] [sɜːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] [hoʊp][ænd; ənd] [dred] [θruː] ['evri] [gruːp]

and	Gaspard	had	searched	with	mingled	hope	and	dread	through	every	group
和	加斯帕德	有	搜索	和	混合	希望	和	恐惧	通过	每一个	团体

[ʌv; əv] [fər'lɔːrn] [wʌnz] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn][dʒə'niːvə] .

of	forlorn	ones	arriving	in	Geneva	.
的	绝望	一个	抵达	在	日内瓦	.

加斯帕德怀着既希望又恐惧的心情，在抵达日内瓦的每一群落魄之人中搜寻。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [hiː; hi] [lʌvd] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] .

But	those	he	loved	were	not	there	.
但	那些	他	喜爱	是	不是	那里	.

但他所爱的人都不在场。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nuːz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['iːðər] ;

There	was	no	news	of	them	either	;
那里	曾是	不	消息	的	他们	任何一个	;

他们也没有任何消息；

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][daɪd][ɪn] ['prɪzn] ,

they	had	not	been	amongst	those	who	had	died	in	prison	,
他们	有	不是	到过	在	那些	WHO	有	死亡	在	监狱	,

他们并不在狱中死亡之列。

[nɔːr] [əˈmʌŋst] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ˈperɪʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] .

nor	**amongst**	**those**	**who**	**had**	**perished**	**on**	**the**	**journey**	**.**
也不	在	那些	WHO	有	遇难	在	这	旅行	.

也不是那些在旅途中丧生的人。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][laɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [ˈrɔrə] , [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ] , [æz; əz]

If	**they**	**were**	**still**	**in**	**life**	**they**	**were**	**near**	**Rora**	**,**	**waiting**	**and**	**watching**	**,**	**as**
如果	他们	是	仍然	在	生活	他们	是	靠近	罗拉	,	等待	和	观看	,	作为

[gəˈspɑːrd] [nuː] ,

Gaspard	**knew**	**,**
加斯帕德	知道	,

如果他们还活着，他们就会在罗拉身边，等待和注视着她，正如加斯帕德所知的那样。

[wɪð; wɪθ] [ˈwɪri] [ˈhɑːrts] [ænd; ənd] [ˈsɪŋkɪŋ] [hoʊps] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

with	**weary**	**hearts**	**and**	**sinking**	**hopes**	**for**	**his**	**coming**	**back**	**to**	**them**	**.**
和	厌倦	心	和	下沉	希望	为了	他的	未来	后退	到	他们	.

他们心怀疲惫，对他的归来也失去了希望。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [graʊnd] [ðəmˈselvz] [təˈgeðər] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

His	**white**	**teeth**	**ground**	**themselves**	**together**	**as**	**he**	**thought**	**of**	**it**	**,**
他的	白色的	牙齿	地面	他们自己	一起	作为	他	想法	的	它	,

想到这里，他洁白的牙齿不由自主地咬了起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][dɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɪst][ʌv; əv] [terz] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm]

and	**his**	**eyes**	**were**	**dim**	**with**	**a**	**mist**	**of**	**tears**	**as**	**he**	**turned**	**them**
和	他的	眼睛	是	暗淡	和	一个	薄雾	的	眼泪	作为	他	转向	他们

[tɔːrdz] [ðə; ði] [hɪlz] .

towards	**the**	**hills**	**.**
向	这	丘陵	.

他双眼迷离，泪水模糊了视线，目光转向远处的山丘。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [tuː; tə] [steɪ] [ˈkwaɪətli] [hɪr] [ɪn] [ˈswɪtsərlənd] ,

Was	**it**	**right**	**to**	**stay**	**quietly**	**here**	**in**	**Switzerland**	**,**
曾是	它	正确的	到	停留	悄悄	这里	在	瑞士	,

当初选择在瑞士安静地生活是否正确?

[tuː; tə][let][hɪz; ɪz][hændz] [ˈpiːsəbli] [ˈhænd(ə)l] [sɔːz] [ænd; ənd] [pleɪnz] ?

to	**let**	**his**	**hands**	**peaceably**	**handle**	**saws**	**and**	**planes**	**?**
到	让	他的	双手	和平地	处理	锯子	和	飞机	?

让他安心地使用锯子和刨子?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [tuː; tə][let][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] [pæs] [ɪn] [ˈpiːsflnəs] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈnɪrəst] [ænd; ənd]

Was	**it**	**right**	**to**	**let**	**the**	**long**	**days**	**pass**	**in**	**peacefulness**	**when**	**his**	**nearest**	**and**
曾是	它	正确的	到	让	这	长的	天	经过	在	宁静	什么时候	他的	最近的	和

[ˈdɪrɪst] [ˈniːdɪd] [help] [soʊ] [ˈsɔːrli] ?

dearest	**needed**	**help**	**so**	**sorely**	**?**
亲爱的	需要	帮助	所以	非常	?

当他最亲近的人急需帮助时，让他平静地度过漫长的日子是否正确?

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [hoʊld] [hɪmˈself] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [hɪlz] .

He	**could**	**scarcely**	**hold**	**himself**	**back**	**as**	**he**	**looked**	**at**	**the**	**hills**	**.**
他	可以	几乎	抓住	他自己	后退	作为	他	看起来	在	这	丘陵	.

望着远处的群山，他几乎无法抑制内心的激动。

[ˈʃʊrli] , [hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] [hɑːrt] [kept] [ˈseɪɪŋ] , [ˈʃʊrli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðem; ðəm] , [ˈʃʊrli] [hiː; hi]

Surely	**,**	**his**	**faithful**	**heart**	**kept**	**saying**	**,**	**surely**	**he**	**could**	**reach**	**them**	**,**	**surely**	**he**
一定	,	他的	忠实	心	保留	说	,	一定	他	可以	抵达	他们	,	一定	他

[kʊd; kəd][daɪ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

could	**die**	**with**	**them**	**,**
可以	死	和	他们	,

他那颗忠诚的心不断地告诉自己，他一定能到达他们身边，他一定能和他们一起死去。

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] [mʌst; məst] [kʌm] .

if	the	worst	must	come	.
如果	这	最差	必须	来	.

如果最糟糕的情况注定要发生。

[nɑːt] [gə'spɑːrd] ['oʊnli] ,

Not	Gaspard	only	,
不是	加斯帕德	仅有的	,

不只是加斯帕德，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bænɪʃt] [felt] ['bɪtər] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [hɑːrt] - [sɪk]

but	the	whole	company	of	the	banished	felt	bitter	longings	and	heart	-	sick
但	这	所有的	公司	的	这	被放逐	毛毡	苦的	渴望	和	心	-	生病的

['jɜːrnɪŋ] ['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm] [tɔːrdz] ['piːdˌmɑːnt] ,

yearnings	drawing	them	towards	Piedmont	,
渴望	绘画	他们	向	皮埃蒙特	,

但是，所有被放逐者都感到痛苦的思念和心痛的渴望，驱使他们向皮埃蒙特进发。

[æz; əz] [ðə; ði] ['mægnət] [drɔːz] [ðə; ði] [stiːl] .

as	the	magnet	draws	the	steel	.
作为	这	磁铁	平局	这	钢	.

磁铁吸引钢铁。

[ðer; ðər] [dɪ'voʊtɪdnəs] , ['streŋθnd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ,

Their	devotedness	,	strengthened	as	it	had	been	by	centuries	of	persecution	,
他们的	奉献	,	加强	作为	它	有	到过	经过	几个世纪	的	迫害	,

['nʌrɪʃt] [ðer; ðər] ['peɪtriətɪzəm] ;

nourished	their	patriotism	;
营养	他们的	爱国主义	;

几个世纪的迫害反而增强了他们的忠诚，也滋养了他们的爱国情怀；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [gɑːd] — [ðeɪ] ['rekənd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bʌt; bət]

they	had	suffered	much	for	the	love	of	God	—	they	reckoned	it	now	but
他们	有	遭受	很多	为了	这	爱	的	上帝	—	他们	估计	它	现在	但

[ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] [tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kʌntri] .

a	small	thing	to	suffer	for	love	of	their	country	.
一个	小的	事物	到	遭受	为了	爱	的	他们的	国家	.

他们曾为爱上帝而受了很多苦——现在，他们觉得为爱祖国而受的苦只是小事一桩。

[æz; əz] [ðə; ði] [deɪz] [krept] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [gruː] .

As	the	days	crept	on	the	longing	grew	.
作为	这	天	悄悄地爬	在	这	渴望	生长	.

随着时间推移，思念之情愈发强烈。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'greɪtfl] ;

It	was	not	that	they	were	ungrateful	;
它	曾是	不是	那	他们	是	忘恩负义	;

并非他们忘恩负义；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [praɪz] [ðə; ði] [kɑːm] [ðæt] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ðə; ði]

it	was	not	that	they	did	not	prize	the	calm	that	had	succeeded	the
它	曾是	不是	那	他们	做过	不是	奖	这	冷静的	那	有	成功了	这

['strʌg(ə)l] ,

struggle	,
斗争	,

并非他们不珍惜斗争结束后的平静，

[ðə; ði] ['lɪbərti] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['æftər][ðə; ði] ['bɪtər] [ə'preʃn] — [bʌt; bət][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] ['hɑ:rts]

the	liberty	that	had	come	after	the	bitter	oppression	—	but	their	simple	hearts
这	自由	那	有	来	后	这	苦的	压迫	—	但	他们的	简单的	心

[dʒʌst] [dru:pt] [ænd; ənd]['paɪnd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['væliz] .

just	drooped	and	pined	for	the	valleys	.
只是	下垂	和	松开	为了	这	山谷	.

经历了残酷的压迫之后，他们获得了自由——但他们单纯的心却垂头丧气，无比怀念山谷。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['wɔ:tərd] [ðæt] [lænd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [terz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blʌd] .

They	had	watered	that	land	with	their	tears	and	with	their	blood	.
他们	有	浇水	那	土地	和	他们的	眼泪	和	和	他们的	血	.

他们用眼泪和鲜血浇灌了那片土地。

[noʊ] ['ʌðər] ['kʌntri] [kʊd; kəd][bi:; bi] - [hoʊm] - [tu:; tə][ðem; ðəm] .

No	other	country	could	be	'	home	'	to	them	.
不	其他	国家	可以	是	-	家	-	到	他们	.

没有哪个国家能成为他们的“家”。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪ'tɜ:rn] ,

They	must	return	,
他们	必须	返回	,

他们必须返回。

[ænd; ənd] [lɪft] [ə'gen] — [ɪf] [sʌtʃ] [wɜ:r; wər]['gɑ:dz] [gʊd] [wɪl] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ənd]

and	lift	again	—	if	such	were	God's	good	will	—	the	voice	of	praise	and
和	举起	再次	—	如果	这样的	是	神的	好的	将要	—	这	嗓音	的	称赞	和

[prer] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glen] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [wɪtʃ] [naʊ] [leɪ] ['desələt] .

prayer	from	the	glens	and	the	hills	which	now	lay	desolate	.
祷告	从	这	格伦斯	和	这	丘陵	哪个	现在	躺	荒凉	.

如果这是上帝的旨意，愿赞美和祈祷的声音再次从如今荒凉的山谷和山丘中传来。

[men] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [æŋ'zaɪəti][ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [æz; əz][gə'spɑ:rd][hæd; həd] [maɪt] [bi:; bi] ['rekənd]

Men	with	the	same	anxiety	in	their	hearts	as	Gaspard	had	might	be	reckoned
男人	和	这	相同的	焦虑	在	他们的	心	作为	加斯帕德	有	可能	是	估计

[baɪ][ðə; ði] [skɔ:r] .

by	the	score	.
经过	这	分数	.

像加斯帕德那样内心充满焦虑的人，可能会被成群结队地算在内。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] ['voʊˌdɔɪz] [hu:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['wɪlɪŋli] [daɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən]

There	was	scarcely	a	Vaudois	who	would	not	have	willingly	died	rather	than
那里	曾是	几乎	一个	沃州	WHO	会	不是	有	心甘情愿	死亡	相当	比

[hæv; həv] [sə'rendərd] [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['getɪŋ] [hoʊm][tu:; tə][ðə; ði] ['væliz] ,

have	surrendered	the	hope	of	getting	home	to	the	valleys	,
有	投降	这	希望	的	获得	家	到	这	山谷	,

几乎没有哪个沃州人会不愿牺牲自己的生命，也不愿放弃回到山谷的希望。

['sʌmhaʊ] , [sʌm; səm] [deɪ] .

somehow	,	some	day	.
不知何故	,	一些	天	.

总有一天。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['eksailz] [ɪn] [dʒə'ni:və] .

JANAVEL	AND	THE	EXILES	IN	GENEVA	.
-	和	这	流亡者	在	日内瓦	.

雅纳维尔与日内瓦的流亡者。

[ɪn][ðə; ði] [sɪlvɚsmɪθs] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][dʒə'ni:və] [stri:t] ,

In	the	silversmith's	house	in	the	dark	Geneva	street	,
在	这	银匠	房子	在	这	黑暗的	日内瓦	街道	,

在日内瓦昏暗街道上的银匠家中，

[gruːps] ['gæðərd] ['iːvnɪŋ] ['æftər] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] - .

groups	gathered	evening	after	evening	to	talk	with	Janavel	.
团体	聚集	晚上	后	晚上	到	讲话	和	-	.

每天晚上，人们都聚集在一起与贾纳维尔交谈。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ræliɪŋ] - [pɔɪnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn]

He	was	,	as	was	natural	,	a	sort	of	rallying	-	point	for	his	countrymen
他	曾是	,	作为	曾是	自然的	,	一个	种类	的	集结	-	观点	为了	他的	同胞们

.

:

.

他自然而然地成为了同胞们的精神支柱。

[hɪz; ɪz] ['elboʊ] - [tʃer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ɪ'læbərət] ['plænɪŋ] , ['flʌktʃueitiŋ] [hoʊps] [ænd; ənd]

His	elbow	-	chair	was	the	centre	of	elaborate	plannings	,	fluctuating	hopes	and
他的	弯头	-	椅子	曾是	这	中心	的	精心制作的	规划	,	波动	希望	和

[fɪrz] , [ænd; ənd] [ɔː'deɪʃəs] [aɪ'diːəz] .

fears	,	and	audacious	ideas	.
恐惧	,	和	大胆的	想法	.

他的扶手椅是精心策划、希望与恐惧交织、大胆想法涌现的中心。

[hɪr] ['difərɪŋ] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌst] ['endləsli] ; [hɪr] [ɔːl] [men] [spoʊk] [ðer; ðər]

Here	differing	ways	and	means	were	discussed	endlessly	;	here	all	men	spoke	their
这里	不同	方式	和	方法	是	讨论	不休	;	这里	全部	男人	辐	他们的

[maɪndz] .

minds	.
思想	.

在这里，人们无休止地讨论着不同的方法和手段；在这里，所有人都畅所欲言。

[ænd; ənd] - , [huː] [hɪm'self] [kʊd; kəd] ['nevər] [ə'gen] [straɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [fɔːr; fər] ['kʌntri] [ɔːr][fɔːr; fər]

And	Janavel	,	who	himself	could	never	again	strike	a	blow	for	country	or	for
和	-	,	WHO	他自己	可以	绝不	再次	罢工	一个	吹	为了	国家	或者	为了

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

而贾纳维尔本人，再也无法为国家或信仰而战了。

[wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['iːgər] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] .

was	the	most	eager	and	hopeful	of	all	.
曾是	这	最多	渴望的	和	充满希望	的	全部	.

他是所有人中最渴望、最有希望的。

- ['aʊər; ɑːr][lænd][ɪz][ðə; ði][lɔː(r)dz] , - [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ;

'	Our	land	is	the	Lord's	,	'	he	would	say	;
-	我们的	土地	是	这	主场	,	-	他	会	说	;

“我们的土地是主的，”他会这样说；

- [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][lɔː(r)dz] [gʊd] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [trʌst] .

'	and	in	the	Lord's	good	time	it	shall	be	restored	to	our	trust	.
-	和	在	这	主场	好的	时间	它	将	是	恢复	到	我们的	相信	.

“在主的恩典下，它必将重归于我们。”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][dʒʊ'laɪ] , - , [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [ə'tempt] [æt; ət] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz] [meɪd] .

'	It	was	in	July	,	1687	,	that	the	first	attempt	at	return	was	made	.
-	它	曾是	在	七月	,	-	,	那	这	第一的	试图	在	返回	曾是	制成	.

“第一次尝试返回是在 1687 年 7 月。”

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wʌnz] ['gæðərd] [æt; ət] ['autʃi] , [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk]

Two	or	three	hundred	impatient	ones	gathered	at	Ouchy	,	on	the	shores	of	the	lake
二	或者	三	百	不耐烦	一个	聚集	在	哎哟	,	在	这	海岸	的	这	湖

,

,

,

两三百名焦急的人聚集在乌希湖岸边，

[fʊl] [ʌv; əv] ['ɑːrdər] [ænd; ənd] [hoʊp] .

full	of	ardour	and	hope	.
满的	的	热情	和	希望	.

充满热情和希望。

[bʌt; bət] [ðæt] ['entərpraɪz] [wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [nɪpt] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] .

But	that	enterprise	was	promptly	nipped	in	the	bud	.
但	那	企业	曾是	及时	轻咬	在	这	芽	.

但这项计划很快就被扼杀在了萌芽状态。

[ðə; ði] [swɪs] [hæd; həd] [pledʒd] [ðer; ðər] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] ,

The	Swiss	had	pledged	their	honour	to	the	Duke	of	Savoy	,
这	瑞士	有	承诺	他们的	荣誉	到	这	公爵	的	萨沃伊	,

瑞士人曾向萨伏伊公爵宣誓效忠。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðəm'selvz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] .

and	considered	themselves	responsible	for	the	good	behaviour	of	the	Vaudois	.
和	经过考虑的	他们自己	负责任的	为了	这	好的	行为	的	这	沃州	.

并认为自己对沃州人民的良好行为负有责任。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'laʊ] [ðə; ði]['eksaɪlz][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'vaʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n]

They	could	not	allow	the	exiles	to	cross	the	frontier	with	the	avowed	intention
他们	可以	不是	允许	这	流亡者	到	叉	这	边境	和	这	公开承认	意图

[ʌv; əv] [riː'geɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['kʌntri] [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ɑːrmz] ,

of	regaining	their	country	by	force	of	arms	,
的	恢复	他们的	国家	经过	力量	的	武器	,

他们不能允许流亡者越过边境，企图用武力夺回自己的国家。

[soʊ][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [stɑːpt] [æt; ət][ɪts] ['veri] ['aʊtˌsɛtɪŋ] ,

so	the	expedition	was	stopped	at	its	very	outsetting	,
所以	这	远征	曾是	停止	在	它是	非常	出发	,

因此，探险队在一开始就停止了行动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] [men] [sent] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ]

and	the	two	or	three	hundred	men	sent	back	to	the	places	from	whence	they
和	这	二	或者	三	百	男人	发送	后退	到	这	地方	从	何处	他们

[hæd; həd] ['gæðərd] [ðəm'selvz] .

had	gathered	themselves	.
有	聚集	他们自己	.

并将两三百人遣返回他们聚集的地方。

[soʊ][ðə; ði][fɜːrst] ['efərt] , [smɔːl] [ænd; ənd] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]

So	the	first	effort	,	small	and	ill	-	advised	as	it	was	,	came	to	an
所以	这	第一的	努力	,	小的	和	患病的	-	建议	作为	它	曾是	,	来了	到	一个

[ʌn'taɪmli] [end] .

untimely	end	.
不合时宜	结尾	.

因此，第一次尝试虽然规模小且考虑不周，却过早地结束了。

[ɑːn][ðə; ði][nekst] [ə'keɪʒn] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['ɔːltərd] .

On	the	next	occasion	things	were	altered	.
在	这	下一个	场合	事物	是	已修改	.

下一次情况就发生了变化。

[ɪ'vents] ['mɑ:tʃt] ['kwɪkli] [ɪn] [ðoʊz] ['trʌbləs] [taɪmz] .

Events	marched	quickly	in	those	troublous	times	.
活动	行军	迅速地	在	那些	麻烦的	时代	.

在那个动荡的年代，事态发展迅速。

[ɪn][dʒʊ'laɪ] , - , [dʒeɪmz][i:] . [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [θroʊn] , [ə; eɪ] ['bɪgətɪd] ['peɪpɪst] ,

In	July	,	1687	,	James	II	.	was	on	the	English	throne	,	a	bigoted	Papist	,
在	七月	,	-	,	詹姆斯	二	.	曾是	在	这	英语	王座	,	一个	偏执的	天主教徒	,

1687年7月，詹姆斯二世登上英国王位，他是一位顽固的天主教徒。

[huːz] ['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˌstɜːrmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] ['herəsi] .

whose	sympathies	were	all	with	the	extermination	of	what	he	called	heresy	.
谁	同情	是	全部	和	这	灭绝	的	什么	他	称为	异端	.

他的同情心完全在于消灭他所谓的异端邪说。

[ænd; ənd][ɪn] - ['luːɪs] [ʌv; əv] [fræns] [hæd; həd]['æmp(ə)l] ['liːʒər] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɔːl] ['priːstli] [plænz]

And	in	1687	Louis	of	France	had	ample	leisure	to	listen	to	all	priestly	plans
和	在	-	路易斯	的	法国	有	充足	闲暇	到	听	到	全部	祭司	计划

[fɔːr; fər] ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] - [nuː] [rɪ'lɪdʒən] .

for	crushing	the	'	new	religion	.
为了	压碎	这	-	新的	宗教	.

1687 年，法国国王路易有充足的空闲时间，聆听了所有教士们为镇压“新宗教”而制定的计划。

- [ɪn] - ['wɪljəm] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [wʌz; wəz] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

'	In	1689	William	of	Orange	was	King	of	England	,
-	在	-	威廉	的	橙子	曾是	国王	的	英格兰	,

1689年，奥兰治的威廉是英格兰国王。

[ə; eɪ] [prɪns] ['hoʊlli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['prɑːtɪstəntɪzəm] ,

a	prince	wholly	devoted	to	the	cause	of	Protestantism	,
一个	王子	完全	奉献	到	这	原因	的	新教	,

一位完全献身于新教事业的王子

[ænd; ənd] [kɪŋ] ['luːɪs] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]['wɔrz] [ə'genst] [ðə; ði]

and	King	Louis	had	his	hands	full	to	overflowing	with	wars	against	the
和	国王	路易斯	有	他的	双手	满的	到	溢出	和	战争	反对	这

['dʒɜːmənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌtʃ] .

Germans	and	the	Dutch	.
德国人	和	这	荷兰语	.

路易国王当时正忙于与德国人和荷兰人的战争。

[ænd; ənd] — [ə; eɪ][fækt] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [kɪŋz]

And	—	a	fact	more	important	to	them	than	affairs	of	foreign	kings
和	—	一个	事实	更多的	重要的	到	他们	比	事务	的	外国的	国王

[ænd; ənd] ['poʊt(ə)nteɪt] — [ðə; ði]['eksaɪlz][hæd; həd] [faʊnd] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [soʊ] ['sɔːrli]

and	potentates	—	the	exiles	had	found	what	they	had	hitherto	so	sorely
和	统治者	—	这	流亡者	有	成立	什么	他们	有	迄今为止	所以	非常

[lækt] — [ə; eɪ] ['liːdər] .

lacked	—	a	leader	.
缺乏	—	一个	领导者	.

而且，对于他们来说，比外国国王和权贵的事务更重要的是，流亡者们找到了他们此前一直非常缺乏的东西——一位领袖。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [ɑːr'noʊ] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['væliz] ,

He	was	one	Henri	Arnaud	,	a	simple	pastor	of	the	valleys	,
他	曾是	一	亨利	阿尔诺	,	一个	简单的	牧师	的	这	山谷	,

他名叫亨利·阿尔诺，是一位居住在山谷里的普通牧师。

[ə; eɪ][mæn] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] ['hɑːrdʃɪp] , [dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

a	man	trained	in	the	school	of	hardship	,	just	one	of	themselves	.
一个	男人	受过训练	在	这	学校	的	困境	,	只是	一	的	他们自己	.

一个在苦难学校里磨练过的人，他们中的一员。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ə; eɪ] ['riːəli] [greɪt] [mæn] , [wʌn][nɑːt]['oʊnli][laɪk] ['dʒɔʃwə]

But	he	was	,	in	spite	of	this	,	a	really	great	man	,	one	not	only	like	Joshua
但	他	曾是	,	在	尽管如此	的	这	,	一个	真的	伟大的	男人	,	一	不是	仅有的	喜欢	约书亚

-

,

Janavel	,
-	,

但尽管如此，他仍然是一位非常伟大的人，不仅仅是像约书亚·贾纳维尔那样的人。

[bʌt; bət] [laɪk] [ðæt] ['ʌðər] [ænd; ənd][fɑːr] ['greɪtər] ['dʒɔʃwə] , [ðə; ði] ['hiːbruː] ['kæptɪn] [ʌv; əv][oʊld] ;

but	like	that	other	and	far	greater	Joshua	,	the	Hebrew	captain	of	old	;
但	喜欢	那	其他	和	远的	更大的	约书亚	,	这	希伯来语	队长	的	老的	;

但就像古代希伯来人的统帅约书亚一样，他比约书亚伟大得多；

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɜːrnt][ðə; ði]['hoʊli]['faɪər][ʌv; əv]['gɑːdz] [feɪθ] [ænd; ənd] [fɪr] ,

for	in	his	heart	burnt	the	holy	fire	of	God's	faith	and	fear	,
为了	在	他的	心	烧焦的	这	圣	火	的	神的	信仰	和	害怕	,

因为他心中燃烧着对上帝的信仰和敬畏之火。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['bæt(ə)l] - [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːbruːz] ,

and	on	his	lips	was	the	old	battle	-	cry	of	the	Hebrews	,
和	在	他的	嘴唇	曾是	这	老的	战斗	-	哭	的	这	希伯来书	,

他嘴里喊着希伯来人的古老战斗口号。

- [biː; bi] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['kɜːrɪdʒ] ; [biː; bi][nɑːt][ə'freɪd] , ['niːðər] [biː; bi] [ðaʊ]

'	Be	strong	and	of	a	good	courage	;	be	not	afraid	,	neither	be	thou
-	是	强的	和	的	一个	好的	勇气	;	是	不是	害怕的	,	两者都不	是	你

[dɪs'meɪd] ,

dismayed	,
沮丧	,

“你们要刚强壮胆；不要害怕，也不要惊惶。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd] [ðaɪ][gɑːd][ɪz][wɪð; wɪθ] [ðiː] [ˌwɪðərsoʊ'evər] [ðaʊ] ['^əjist] .

for	the	Lord	thy	God	is	with	thee	whithersoever	thou	goest	.
为了	这	主	你的	上帝	是	和	你	无论去往何处	你	去	.

因为无论你往哪里去，耶和华你的神都与你同在。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ɪ'vents] [ʃeɪp] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [men] ['ræðər] [ðæn; ðən] [men] [ʃeɪp] [ðə; ði]

'	It	is	said	that	events	shape	the	characters	of	men	rather	than	men	shape	the
-	它	是	说	那	活动	形状	这	人物	的	男人	相当	比	男人	形状	这

[ɪ'vents] .

events	.
活动	.

有人说，是事件塑造了人的性格，而不是人塑造了事件。

[ɪf] ['evər] [ðɪs] [biː; bi] [truː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [ɑːr'noʊ] .

If	ever	this	be	true	,	it	was	the	case	with	Henri	Arnaud	.
如果	曾经	这	是	真的	,	它	曾是	这	案件	和	亨利	阿尔诺	.

如果这种情况属实，那么亨利·阿尔诺的例子就是最好的例证。

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [hɑːrd] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [hæd; həd]

His	character	was	the	outcome	of	that	hard	struggle	for	existence	that	had
他的	特点	曾是	这	结果	的	那	难的	斗争	为了	存在	那	有

[meɪd] [ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

made	the	Vaudois	what	they	were	.
制成	这	沃州	什么	他们	是	.

他的性格是沃州人民为了生存而进行的艰苦斗争的结果，正是这种斗争造就了沃州人民。

[pæst] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ə'preʃn] [ænd; ənd] [blʌd] - ['ʃedɪŋ] [hæd; həd] [nɜːrvd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd]

Past	years	of	oppression	and	blood	-	shedding	had	nerved	his	heart	and
过去的	年	的	压迫	和	血	-	脱落	有	神经质	他的	心	和

[ɑːrmd] [hɪz; ɪz][hænd] ;

armed	his	hand	;
武装	他的	手	;

过去的压迫和流血事件磨砺了他的意志，也武装了他的双手；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæd; həd] ['sʌfərd]

and	the	purity	of	the	truth	for	which	he	and	his	had	suffered
和	这	纯度	的	这	真相	为了	哪个	他	和	他的	有	遭受

[hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [soʊl] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnz] [wɔːrmθ] ['penətreɪts] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

had	sunk	into	his	soul	as	the	sun's	warmth	penetrates	the	surface	of	the
有	沉没	进入	他的	灵魂	作为	这	太阳的	温暖	渗透	这	表面	的	这

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

他和他的家人为之受苦的纯正真理，如同太阳的温暖穿透地球表面一般，深深地渗入了他的灵魂。

[ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ʃiːp] ['hævɪŋ] [noʊ] ['ʃepərd] .

The	Vaudois	were	as	sheep	having	no	shepherd	.
这	沃州	是	作为	羊	拥有	不	牧羊人	.

沃州人就像没有牧羊人的羊群一样。

[ðæt] ['veri] [niːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][spɜːr][tuː; tə] [ɑːr'noʊ] .

That	very	need	was	a	spur	to	Arnaud	.
那	非常	需要	曾是	一个	刺	到	阿尔诺	.

正是这种需求激励了阿尔诺。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] [ðeɪ] [heild] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðer; ðər] ['kæptɪn] .

He	stood	forth	,	and	with	one	voice	they	hailed	him	as	their	captain	.
他	站立	前进	,	和	和	一	嗓音	他们	赞誉	他	作为	他们的	队长	.

他站了出来，众人齐声高呼他为他们的队长。

['revərəntli] , [ænd; ənd][ɪn]['gɑːdz] [streŋθ] , [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [trʌst] .

Reverently	,	and	in	God's	strength	,	he	accepted	the	trust	.
虔诚地	,	和	在	神的	力量	,	他	公认	这	相信	.

他怀着敬畏之心，凭借着上帝的力量，接受了这份信任。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ə; eɪ]

A
一个

一个

- [fɜːrst] [ker] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['gæðər] [ʌp][ðə; ði] ['skætərd] [θredz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] ['paʊɝz]

RNAUD'S	first	care	was	to	gather	up	the	scattered	threads	of	the	Vaudois	powers
-	第一的	关心	曾是	到	收集	向上	这	疏散	线程	的	这	沃州	权力

,

,

,

纳诺的首要任务是把沃州各派势力的碎片重新聚拢起来。

[ænd; ənd][tuː; tə][juˈnaɪt][ðem; ðəm] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [maɪt] [biː; bi] ,

and	to	unite	them	,	as	far	as	might	be	,
和	到	团结	他们	,	作为	远的	作为	可能	是	,

为了尽可能地团结他们，

['ɪntuː][wʌn][kɔːrd] — [ə; eɪ][kɔːrd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fɜːrm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][aʊt] [ə'genst] [ðə; ði]

into	one	cord	—	a	cord	which	should	be	firm	enough	to	hold	out	against	the
进入	一	绳索	—	一个	绳索	哪个	应该	是	公司	足够的	到	抓住	出去	反对	这

[ʃɑːrp] ['tenʃ(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] .

sharp	tension	that	must	come	.
锋利的	紧张	那	必须	来	.

合并成一根绳子——这根绳子应该足够结实，能够承受必然到来的巨大张力。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪm'self] [bɪn] [tuː; tə]['hɑːlənd][tuː; tə][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ]['wɪljəm] [ʌv; əv]['ɔrɪndʒ] ,

He	had	himself	been	to	Holland	to	confer	with	William	of	Orange	,
他	有	他自己	到过	到	荷兰	到	授予	和	威廉	的	橙子	,

他本人曾前往荷兰与奥兰治的威廉会面商议。

[ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːtɪstənt] [wɜːrld] .

the	hope	of	the	Protestant	world	.
这	希望	的	这	新教	世界	.

新教世界的希望。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][ən'foʊldəd][ðə; ði] [wɔl'densiːz] - ['dɑːrlɪŋ] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

To	him	he	had	unfolded	the	Waldenses	'	darling	project	,
到	他	他	有	展开	这	瓦勒度派	-	亲爱的	项目	,

他向他揭示了瓦勒度派最珍视的计划，

[ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ðæt] [siːmd] [waɪld][ænd; ənd] ['hoʊpləs] [ɪ'nʌf] [wen] [pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz] .

a	project	that	seemed	wild	and	hopeless	enough	when	put	into	words	.
一个	项目	那	似乎	荒野	和	绝望	足够的	什么时候	放	进入	字	.

用语言描述这个项目时，它看起来既疯狂又毫无希望。

[bʌt; bət] [dʌtʃ] ['wɪljəmz] ['soʊldʒərli] [hɑːrt] [wɔːmd] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] ,

But	Dutch	William's	soldierly	heart	warmed	as	he	listened	,
但	荷兰语	威廉的	军人	心	温暖	作为	他	听着	,

但荷兰威廉的军人之心在聆听中被温暖了起来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ˌdɪplə'mætɪk] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] , [æz; əz][hiː; hi] [sed]

and	for	once	he	threw	his	diplomatic	caution	to	the	winds	,	as	he	said
和	为了	一次	他	扔	他的	外交	警告	到	这	风	,	作为	他	说

: - [traɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

:	'	Try	it	,
:	-	尝试	它	,

这一次，他一反常态地抛开了外交上的谨慎，说道：“试试看吧。”

[ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd]['prɑːspər][juː; jʊ] !

and	may	God	prosper	you	!
和	可能	上帝	繁荣	你	!

愿上帝保佑你！

[ɪf] [ɪ'vents] [ðæt] [aɪ] [fɔːr'siː] [kʌm] [st'reɪtlɪ] [ɔːf][ðə; ði] [riːl] ,

If	events	that	I	foresee	come	straightly	off	the	reel	,
如果	活动	那	我	预见	来	直	离开	这	卷轴	,

如果我预见的事件真的像电影里演的那样发生，

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['prez(ə)ntli] [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][eɪd] ,

I	may	be	presently	in	a	position	to	give	you	aid	,
我	可能	是	目前	在	一个	位置	到	给	你	援助	,

我目前或许能够帮助你，

[ə; eɪ] ['betər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [naʊ] .

a	better	position	than	I	have	now	.
一个	更好的	位置	比	我	有	现在	.

比我现在的处境要好。

[goʊ][ɑːn] !
Go **on** **!**
去 在 !

继续!

[trʌst] [ɪn] [jɔːr'selvz] , [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn][gɑːd] !
trust **in** **yourselves** **,** **and** **trust** **in** **God** **!**
相信 在 你们自己 , 和 相信 在 上帝 !

相信自己，也相信上帝!

- [ɑːr'noʊ] [ri'kɔːld] [ðoʊz] [kən'kluːdɪŋ] [wɜːrdz] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt]
' **Arnaud** **recalled** **those** **concluding** **words** **many** **and** **many** **a** **time** **in** **the** **months** **that**
- 阿尔诺 召回 那些 总结 字 许多 和 许多 一个 时间 在 这 几个月 那
['fɑːloʊd] .
followed **.**
随后 .

在接下来的几个月里，阿尔诺多次想起那句结尾的话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['tɪmərəs] [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd] ['hɑːrts] [ðæt] [wʊd] [wɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [held][ɪn]
It **would** **not** **be** **timorous** **and** **divided** **hearts** **that** **would** **win** **the** **end** **they** **held** **in**
它 会 不是 是 胆怯的 和 分割 心 那 会 赢 这 结尾 他们 握住 在
[vjuː] ;
view **;**
看法 ;

胆怯分裂的心灵，终究无法赢得他们所期望的最终目标;

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['brʌðərli] [trʌst] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðər] , [dɪ'voʊtɪd] [trʌst] [ɪn][ðer; ðər] ['fɑːðəz] - [gɑːd] ,
it **must** **be** **brotherly** **trust** **in** **one** **another** **,** **devoted** **trust** **in** **their** **fathers** **'** **God** **,**
它 必须 是 兄弟般的 相信 在 一 其他 , 奉献 相信 在 他们的 父亲们 - 上帝 ,

他们之间必须是兄弟般的信任，是对他们父辈上帝的虔诚信赖。

[ðæt] [ə'loʊn][kʊd; kəd][lɪft][ðem; ðəm][ɑːn] [vɪk'tɔːriəsli] .
that **alone** **could** **lift** **them** **on** **victoriously** **.**
那 独自的 可以 举起 他们 在 胜利地 .

单凭这一点就足以让他们取得胜利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] 16th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , - ,
It **was** **on** **the** **16th** **of** **August** **,** **1689** **,**
它 曾是 在 这 16th 的 八月 , - ,

那是1689年8月16日。

[ðæt] [ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊdɪd] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [leɪk] .
that **the** **rendezvous** **was** **fixed** **on** **the** **wooded** **shores** **of** **the** **upper** **lake** **.**
那 这 会合 曾是 固定的 在 这 树木繁茂的 海岸 的 这 上 湖 .

会合地点定在上游湖泊树木繁茂的岸边。

[ðə; ði] ['sʌmər] ['foʊliɪdʒ][wʌz; wəz] [θɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
The **summer** **foliage** **was** **thick** **upon** **the** **forest** **,**
这 夏天 叶子 曾是 厚的 之上 这 森林 ,

夏日的树叶在森林里郁郁葱葱。

[dens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði]['bændz][ʌv; əv][men] [huː] [keɪm] [truːp] [ðer; ðər][frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts]
dense **enough** **to** **hide** **the** **bands** **of** **men** **who** **came** **trooping** **there** **from** **all** **parts**
稠密 足够的 到 隐藏 这 乐队 的 男人 WHO 来了 军队集结 那里 从 全部 部分
[ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] .
of **Switzerland** **.**
的 瑞士 .

树木茂密，足以掩藏从瑞士各地蜂拥而至的成群男子。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [aɪz] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] ['enəmi] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [frendz] ;
They **had** **to** **avoid** **the** **eyes** **not** **only** **of** **enemies** **,** **but** **of** **friends** **;**
他们 有 到 避免 这 眼睛 不是 仅有的 的 敌人 , 但 的 朋友们 ;

他们不仅要避开敌人的目光，还要避开朋友的目光;

[ðə; ði] ['mædʒistrits] [ʌv; əv] [tʃɪ'lɑ:n] [ænd; ənd] ['eɪgəl] [ænd; ənd] ['ni:ɔn] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [tu:; tə]

the	magistrates	of	Chillon	and	Aigle	and	Nyon	were	all	on	the	watch	to
这	地方法官	的	西庸	和	老鹰	和	尼翁	是	全部	在	这	手表	到

[stɑ:p] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] ,

stop	the	passage	of	the	Vaudois	,
停止	这	通道	的	这	沃州	,

西庸、艾格勒和尼翁的官员们都严阵以待，阻止沃州人的通过。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɑ:pt] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] [ə'tempt] ; [bʌt; bət] [soʊ] ['kwaɪətli] [dɪd] [ðeɪ] ['gæðər] ,

as	they	had	stopped	the	former	attempt	;	but	so	quietly	did	they	gather	,
作为	他们	有	停止	这	以前的	试图	;	但	所以	悄悄	做过	他们	收集	,

就像他们阻止了之前的尝试一样；但他们聚集得如此悄无声息，

[soʊ] ['kerfəli] [dɪd] [ðeɪ] [ki:p] [ðer; ðər] ['kaʊns(ə)l] ,

so	carefully	did	they	keep	their	counsel	,
所以	小心	做过	他们	保持	他们的	法律顾问	,

他们如此谨慎地保守着秘密，

[ðæt] [ðə; ði] [di:p] [wʊdz] ['ʃeltərd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [naɪn] ['hʌndrəd] [men] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sʌn] [went]

that	the	deep	woods	sheltered	more	than	nine	hundred	men	before	the	sun	went
那	这	深的	树林	避难所	更多的	比	九	百	男人	前	这	太阳	去

[daʊn] [ðæt] [deɪ] ,

down	that	day	,
向下	那	天	,

那天太阳落山之前，茂密的森林里藏匿了九百多人。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [swɪs] .

and	that	without	any	suspicion	having	been	excited	amongst	the	Swiss	.
和	那	没有	任何	怀疑	拥有	到过	兴奋的	在	这	瑞士	.

而且瑞士人对此并未产生任何怀疑。

[naɪn] ['hʌndrəd] [men] ; [ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɑ:rmi] [tu:; tə] [ə'tempt] [ðə; ði] ['kɑ:ŋkwest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væliz] ,

Nine	hundred	men	;	a	small	army	to	attempt	the	conquest	of	the	valleys	,
九	百	男人	;	一个	小的	军队	到	试图	这	征服	的	这	山谷	,

九百人；一支小规模军队，试图征服山谷。

[wer] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] [wɜ:r; wər] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['pa:siz] , [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

where	the	soldiers	of	Savoy	were	holding	the	passes	,	the	bridges	,	and	the
在哪里	这	士兵	的	萨沃伊	是	保持	这	通过	,	这	桥梁	,	和	这

['fɔrts] .

forts	.
堡垒	.

萨伏依的士兵控制着隘口、桥梁和堡垒。

[ˌʌn'dɪsəplɪnd] [ænd; ənd] [ɪl] - [ɑ:rmd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [wɪ'ðaʊt] ['stɔrz] [ɔ:r] [mi:nz] [ʌv; əv] ['trænspɔ:rt] ,

Undisciplined	and	ill	-	armed	they	were	,	without	stores	or	means	of	transport	,
散漫	和	患病的	-	武装	他们	是	,	没有	商店	或者	方法	的	运输	,

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] .

and	without	money	.
和	没有	钱	.

他们纪律涣散，装备简陋，既没有物资，也没有交通工具，更没有钱。

[wel] [ðeɪ] [nu:] [ðə; ði] ['deindʒəz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [praɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fə'ti:gz]

Well	they	knew	the	dangers	that	were	before	them	,	the	privations	and	fatigues
出色地	他们	知道	这	危险	那	是	前	他们	,	这	匮乏	和	疲劳

,

,
,

他们很清楚摆在面前的危险、匮乏和疲惫。

[ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [lændz] , [ðə; ði] ['bɪtər] [snəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ;

the	scorching	heat	of	the	low	-	lying	lands	,	the	bitter	snows	of	the	mountains	;
这	灼热	热	的	这	低的	-	说谎	土地	,	这	苦的	雪	的	这	山脉	;

低洼地带酷热难耐，高山上冰天雪地；

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [ðæt] [kraʊd] [ʌv; əv] ['rezəluːt] [men] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [huː] [kweɪld] [ɔːr] [ʃrʌŋk] .

but	in	all	that	crowd	of	resolute	men	there	was	not	one	who	quailed	or	shrunk	.
但	在	全部	那	人群	的	坚决	男人	那里	曾是	不是	一	WHO	畏缩	或者	缩小	.

但在所有这些意志坚定的人中，没有一个人畏缩或退缩。

- ['fɑːðər] , - [sed] [gə'spɑːrd] ,

'	Father	,	'	said	Gaspard	,
-	父亲	,	-	说	加斯帕德	,

“父亲，”加斯帕德说道。

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['mænz][saɪd][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [feɪs] ['wɪstfəli] [æz; əz][hiː; hi]

standing	by	the	old	man's	side	and	watching	the	rugged	face	wistfully	as	he
常设	经过	这	老的	男人的	边	和	观看	这	崎岖	脸	怅然地	作为	他

[spoʊk] ,

spoke	,
辐	,

站在老人身边，一边听他说话，一边满怀惆怅地看着他那饱经风霜的脸庞。

- ['fɑːðər] , [wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt][ə'baɪd] [hɪr] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [straɪk] [ðaɪ] [bloʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn]

'	Father	,	wilt	thou	not	abide	here	,	and	let	me	strike	thy	blow	as	well	as	mine
-	父亲	,	枯萎	你	不是	遵守	这里	,	和	让	我	罢工	你的	吹	作为	出色地	作为	矿

[oʊn] ?

own	?
自己的	?

“父亲，你难道不愿留在这里，让我既打击你自己，也打击你吗？”

[ðɪs] [ɑːrm][ɪz] ['ʃʊrli] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiː] [hɪr] ,

This	arm	is	surely	strong	enough	;	and	the	thought	of	thee	here	,
这	手臂	是	一定	强的	足够的	;	和	这	想法	的	你	这里	,

这只胳膊肯定足够强壮；而且，想到你，

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] - ['jɑːndər] , [wɪl] [nɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [streŋθ] .

and	my	mother	and	Rénée	yonder	,	will	nerve	it	to	double	strength	.
和	我的	母亲	和	-	远处	,	将要	神经	它	到	双倍的	力量	.

我的母亲和蕾妮会把它加倍加强。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][soʊ] ?

Can	it	not	be	so	?
能	它	不是	是	所以	?

难道不是这样吗?

[wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [piːs] [tuː; tə][dʒə'niːvə] ?

Wilt	thou	not	return	in	peace	to	Geneva	?
枯萎	你	不是	返回	在	和平	到	日内瓦	?

你难道不愿平安返回日内瓦吗?

- ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ['bɑːtə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] [fjuː] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , ['fjuːɪst]

'	Henri	Botta	shook	his	head	;	his	words	were	few	at	any	time	,	fewest
-	亨利	博塔	摇晃	他的	头	;	他的	字	是	很少	在	任何	时间	,	最少

[wen] ['diːpli] [muːvd] .

when	deeply	moved	.
什么时候	深	已搬	.

亨利·博塔摇了摇头；他平时话不多，尤其是在深受感动的时候更是如此。

- [neɪ] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['remnənt] [naʊ] ,

'	Nay	,	'	he	said	;	'	the	sons	of	the	Vaudois	are	but	a	remnant	now	,
-	不	,	-	他	说	;	-	这	儿子们	的	这	沃州	是	但	一个	剩	现在	,

“不，”他说，“沃州人的子孙现在不过是残余势力了。”

[iːtʃ] [hænd][mʌst; məst][duː][ɪts] [best] .

each	hand	must	do	its	best	.
每个	手	必须	做	它是	最好的	.

每只手都要尽力而为。

['aʊər; ɑːr] [kɔːz] [ɪz][dʒʌst] .

Our	cause	is	just	.
我们的	原因	是	只是	.

我们的事业是正义的。

[æz; əz] ['ɪzrɪəl] [ʌv; əv][oʊld] [siːzd] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['bʌklər] [tuː; tə] [kiːp] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ðə; ði]

As	Israel	of	old	seized	sword	and	buckler	to	keep	hold	of	the	land	the
作为	以色列	的	老的	查获	剑	和	盾牌	到	保持	抓住	的	这	土地	这

[lɔːrd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ,

Lord	had	given	,
主	有	给定	,

就像古代的以色列人拿起刀剑和盾牌来守住耶和华所赐的土地一样，

[soʊ][wiː; wi] [wɪl] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][lænd] [wer] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [held] [haɪ] [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv]

so	we	will	fight	for	the	land	where	our	fathers	held	high	the	standard	of
所以	我们	将要	斗争	为了	这	土地	在哪里	我们的	父亲们	握住	高的	这	标准	的

[ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ,

the	truth	which	is	in	Christ	Jesus	,
这	真相	哪个	是	在	基督	耶稣	,

所以，我们将为先辈们高举真理旗帜的土地而战，这真理就是基督耶稣里的真理。

[ðə; ði][lænd] [wɪtʃ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['raɪtf(ə)l] ['herɪtɪdʒ] .

the	land	which	is	our	rightful	heritage	.
这	土地	哪个	是	我们的	正当的	遗产	.

这片土地是我们应得的遗产。

- [gə'spɑːrd] [wʊd] [hæv; həv] ['ɝːdʒd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [jet] ['fɜːrðər] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [nɑːt]

'	Gaspard	would	have	urged	his	point	yet	further	,	but	the	old	man	would	not
-	加斯帕德	会	有	敦促	他的	观点	然而	更远	,	但	这	老的	男人	会	不是

[hɪr] ;

hear	;
听到	;

加斯帕德本想进一步阐述他的观点，但老人却听不进去；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] [sʌn] [nuː] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː]

and	in	his	heart	the	son	knew	how	impossible	it	was	that	Henri
和	在	他的	心	这	儿子	知道	如何	不可能的	它	曾是	那	亨利

[ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [æt; ət][dʒə'niːvə] ,

should	stay	at	Geneva	,
应该	停留	在	日内瓦	,

儿子心里明白，亨利绝不可能留在日内瓦。

['fiːbli] ['traɪɪŋ] [ɪn] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] - ['hɑːrtɪdnəs] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði][tæsk] [ðæt]

feebly	trying	in	loneliness	and	longing	-	heartedness	to	accomplish	the	task	that
虚弱地	尝试	在	孤独	和	渴望	-	真心	到	完成	这	任务	那

[ʃʊd; ʃəd] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] ['deɪli] ['sʌstənəns] .

should	earn	his	daily	sustenance	.
应该	赚	他的	日常的	维持	.

他孤独而渴望，却无力地努力完成那份本应让他获得每日所需食物的工作。

[ðə; ði][wɜːrn] - [aʊt] ['bɑːdi] [wʊd] [flæg][ænd; ənd] ['ʌtərli] [feɪl] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [left] [bɪ'haɪnd] [waɪl] [ðə; ði]

The	worn	-	out	body	would	flag	and	utterly	fail	if	he	were	left	behind	while	the
这	磨损	-	出去	身体	会	旗帜	和	完全地	失败	如果	他	是	左边	在后面	尽管	这

[rest] ['mɑːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] ,

rest	marched	out	to	regain	,
休息	行军	出去	到	恢复	,

如果其他人出发去夺回阵地，而他被留在后面，他那疲惫不堪的身体就会失去动力，彻底垮掉。

[ɪf] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ðer; ðər] ['fɑːðərlænd] .

if	so	it	might	be	,	their	fatherland	.
如果	所以	它	可能	是	,	他们的	祖国	.

如果真是这样，那很可能就是他们的祖国。

[ænd; ənd] [jet] , [wɔːrn] [ænd; ənd] [eɪdʒd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

And	yet	,	worn	and	aged	as	he	was	,
和	然而	,	磨损	和	老年人	作为	他	曾是	,

然而，尽管他已疲惫不堪、年迈体衰，

[haʊ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] ['bæt(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['deindʒəz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ɑːr'noʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

how	was	he	to	battle	through	the	dangers	that	lay	before	Arnaud	and	his
如何	曾是	他	到	战斗	通过	这	危险	那	躺	前	阿尔诺	和	他的

[bænd] ?

band	?
乐队	?

他该如何战胜摆在阿尔诺和他的乐队面前的重重危险?

[ðə; ði] [sʌn] [set] ; [ðə; ði] [swiːt] ['sʌmər] [naɪt] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [sə'riːn] ;

The	sun	set	;	the	sweet	summer	night	was	silent	and	serene	;
这	太阳	放	;	这	甜的	夏天	夜晚	曾是	沉默的	和	安详	;

太阳落山了；甜美的夏夜静谧安宁；

[ðə; ði] ['wɔːtər] [læpt] [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd] [broʊk] [ɪn] ['rɪpəlz] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːki] [ʃɔːr] ;

the	water	lapped	the	flowering	rushes	and	broke	in	ripples	against	the	rocky	shore	;
这	水	圈速	这	开花	冲刺	和	打破	在	涟漪	反对	这	岩石	支撑	;

水流轻拍着盛开的芦苇，泛起涟漪拍打着岩石海岸；

[ə; eɪ] [stɑːr] [ɔːr] [tuː] [ʃoʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [skaɪ] ,

a	star	or	two	shone	in	the	gleaming	sky	,
一个	星星	或者	二	闪耀	在	这	闪闪发光	天空	,

一两颗星星在璀璨的夜空中闪耀。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fɑːr] [hə'raɪz(ə)n] - [laɪn] [ðə; ði] ['ʃɪmər] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [iːst] .

and	beyond	the	far	horizon	-	line	the	shimmer	of	moonlight	was	creeping	up	the	east	.
和	超过	这	远的	地平线	-	线	这	闪烁	的	月光	曾是	爬行	向上	这	东方	.

远方的地平线之外，东方的月光正缓缓升起。

[ðə; ði] [men] [stʊd] [ɪn] [gruːps] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

The	men	stood	in	groups	among	the	trees	,
这	男人	站立	在	团体	之中	这	树木	,

男人们三五成群地站在树林间。

[streɪndʒ] [θɔːts] [θrɔŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['hɑːrts] — [ə; eɪ] ['sɑːləm] [sens] [ʌv; əv] ['prez(ə)nt] ['perəl] ,

strange	thoughts	thronging	about	their	hearts	—	a	solemn	sense	of	present	peril	,
奇怪的	想法	熙熙攘攘	关于	他们的	心	—	一个	庄严	感觉	的	展示	危险	,

他们心中涌起各种奇怪的念头——一种对当下危险的庄严感，

[ænd; ənd] ['iːgər] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fɜːrst] [step] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [greɪt] ['entərpraɪz] ;

and	eager	longings	to	take	the	first	step	of	their	great	enterprise	;
和	渴望的	渴望	到	拿	这	第一的	步	的	他们的	伟大的	企业	;

他们渴望迈出伟大事业的第一步；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stʊd] ['kwaɪətli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] .

but	they	stood	quietly	for	the	most	part	.
但	他们	站立	悄悄	为了	这	最多	部分	.

但他们大多时候都静静地站着。

[sʌtʃ] [taɪmz] [æz; əz] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt] [taɪmz] [fɔːr; fər] [tɔːk] ,

Such	times	as	these	are	not	times	for	talk	,
这样的	时代	作为	这些	是	不是	时代	为了	讲话	,

这种时候不宜空谈。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] - [treɪnd] ['voʊˌdɔɪz] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [pə'zes] [ðer; ðər] [soʊlz] [ɪn] ['saɪləns]

and	the	trouble	-	trained	Vaudois	had	learned	to	possess	their	souls	in	silence
和	这	麻烦	-	受过训练	沃州	有	学习	到	具有	他们的	灵魂	在	沉默

.

:

.

饱经战乱的沃州人学会了在沉默中占据自己的灵魂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['aʊərz] [frʌm; frəm] ['mɪdnaɪt] ; ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [broʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['stɪlnəs] —

It	was	two	hours	from	midnight	;	presently	a	voice	broke	over	the	stillness	—
它	曾是	二	小时	从	午夜	;	目前	一个	嗓音	打破	超过	这	寂静	—

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['liːdər] ,

it	was	the	leader	,
它	曾是	这	领导者	,

当时距离午夜还有两个小时；突然，一个声音打破了寂静——是领队的声音。

[ɑːr'noʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər][wɜːrdz][ʌv; əv] [prer] .

Arnaud	,	and	his	words	were	words	of	prayer	.
阿尔诺	,	和	他的	字	是	字	的	祷告	.

阿尔诺说的话都是祈祷的话。

['niːlɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['groʊɪŋ]

Kneeling	there	in	the	shadow	of	the	trees	,	his	eyes	lifted	to	that	growing
跪着	那里	在	这	阴影	的	这	树木	,	他的	眼睛	抬起	到	那	生长

['iːstərn] ['reɪdiəns] ,

eastern	radiance	,
东	辐射	,

他跪在树荫下，目光投向东方逐渐升起的晨曦。

[hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋz] — [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] [dɪ'veɪn] [help] [wer] ['ʌðər] [help] [wʌz; wəz]

he	poured	out	his	pleadings	—	he	asked	for	Divine	help	where	other	help	was
他	倾倒	出去	他的	诉状	—	他	问	为了	神圣的	帮助	在哪里	其他	帮助	曾是

[smɔːl] [ænd; ənd][skænt] ;

small	and	scant	;
小的	和	稀少	;

他倾诉衷肠——在其他帮助微乎其微的情况下，他向神灵祈求帮助；

[fɔːr; fər] [dɪ'veɪn] ['gaɪd(ə)ns] [wer] [ə; eɪ] ['gaɪdɪŋ] [hænd] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['sɔːrli] ['niːdɪd] ;

for	Divine	guidance	where	a	guiding	hand	would	be	so	sorely	needed	;
为了	神圣的	指导	在哪里	一个	指导	手	会	是	所以	非常	需要	;

在如此迫切需要指引的时候，祈求神的指引；

[fɔːr; fər] [dɪ'veɪn] [streŋθ] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [breɪs] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [niːz] .

for	Divine	strength	to	fill	the	failing	hands	and	brace	the	feeble	knees	.
为了	神圣的	力量	到	充满	这	失败	双手	和	支撑	这	微弱	膝盖	.

愿神赐予力量，使疲弱的双手得以支撑，使发软的双膝得以稳固。

- [ðaʊ] [hæst] [helpt] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['eɪdʒɪz] , [oʊ][gɑːd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hoʊp] !

'	Thou	hast	helped	our	fathers	throughout	the	long	ages	,	O	God	of	our	hope	!
-	你	哈斯特	帮助	我们的	父亲们	自始至终	这	长的	年龄	,	哦	上帝	的	我们的	希望	!

“上帝啊，你帮助我们的祖先走过了漫长的岁月，你是我们的希望之神！”

[help] [ˌjuː 'es] [stɪl] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪn] ['eɪnʃənt] ['prɔmisiz] .

help	us	still	,	according	to	Thine	ancient	promises	.
帮助	我们	仍然	,	根据	到	瘦	古老的	承诺	.

求主照你古老的应许帮助我们。

[biː; bi] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['niːdi] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv]

Be	favourable	to	the	simple	and	the	needy	,	and	preserve	the	souls	of
是	有利	到	这	简单的	和	这	贫困	,	和	保存	这	灵魂	的

[ðə; ði] [pʊr] ;

the	poor	;
这	贫穷的	;

要善待愚昧无知的人，保护穷人的灵魂；

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [tʌŋz] [meɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['raɪtʃəsnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnz] [brɪŋ] [piːs]

that	our	tongues	may	talk	of	Thy	righteousness	,	and	the	mountains	bring	peace
那	我们的	舌头	可能	讲话	的	你的	义	,	和	这	山脉	带来	和平

[tuː; tə] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] !

to	Thy	people	!
到	你的	人们	!

愿我们的舌头述说你的公义，愿群山为你的子民带来平安！

- [gə'spɑːrd] [hɜːrd] [ðə; ði] [diːp] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] - [eɪ'men,ɑː'men] .

'	Gaspard	heard	the	deep	tones	of	his	father's	'	Amen	.
-	加斯帕德	听到	这	深的	音调	的	他的	父亲的	-	阿门	.

加斯帕德听到了他父亲低沉的“阿门”。

- [ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] [ʃoʊd] [ʃɑːrp] [ə'genst] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

'	The	old	man's	face	showed	sharp	against	the	gleam	of	the	sky	,
-	这	老的	男人的	脸	显示	锋利的	反对	这	闪耀	的	这	天空	,

“老人的脸在湛蓝的天空映衬下显得格外锐利。”

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] ['saɪlənst] - [fɪrz] .

and	upon	it	was	a	look	that	silenced	Gaspard's	fears	.
和	之上	它	曾是	一个	看	那	沉默	-	恐惧	.

那眼神打消了加斯帕尔的恐惧。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ['bɑːtə] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ɔːl]['hjuːmən]

Henri	Botta	was	asking	for	the	strength	that	is	greater	than	all	human
亨利	博塔	曾是	问	为了	这	力量	那	是	更大的	比	全部	人类

['paʊɚz] ,

powers	,
权力	,

亨利·博塔所寻求的是超越人类所有力量的力量。

[ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [ɪz] ['nevər] [dɪ'naɪd] .

the	strength	that	is	never	denied	.
这	力量	那	是	绝不	否认	.

不容置疑的力量。

[wʌn] [ʃɑːrp] [pæŋ] [ʃɑːt] [θruː] - [hɑːrt] ,

One	sharp	pang	shot	through	Gaspard's	heart	,
一	锋利的	疼痛	射击	通过	-	心	,

一阵剧痛袭来，刺穿了加斯帕尔的心脏。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər]['evər] .

and	then	the	bitterness	of	his	anxiety	was	gone	for	ever	.
和	然后	这	苦味	的	他的	焦虑	曾是	已消失	为了	曾经	.

然后，他焦虑带来的痛苦就永远消失了。

['feɪljər] , [deθ] [ɪt'self] [maɪt] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][felt] , [hiː; hi] [nuː] ,

Failure	,	death	itself	might	be	before	them	;	but	he	felt	,	he	knew	,
失败	,	死亡	本身	可能	是	前	他们	;	但	他	毛毡	,	他	知道	,

失败，甚至死亡，或许就在眼前；但他感觉，他知道，

[ðæt] [gɑːd] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒd] ['sɜːrvənt] ,

that	God	would	care	for	His	aged	servant	,
那	上帝	会	关心	为了	他的	老年人	仆人	,

上帝会照顾他年迈的仆人，

[ænd; ənd] [lɪft] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [wer] [ðə; ði] [neiʃəns] [ʃæl; ʃəl]

and	lift	him	safely	to	the	shores	of	that	country	where	the	nations	shall
和	举起	他	安全	到	这	海岸	的	那	国家	在哪里	这	国家	将

[biː; bi] [hiːld] .

be	healed	.
是	已治愈	.

将他安全地带到那国度的岸边，在那里，万国将得到医治。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [stɪl] ['stretʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒə'niːvə]['wɔːtər] ,

Across	the	still	stretches	of	the	Geneva	water	,
穿过	这	仍然	伸展	的	这	日内瓦	水	,

横跨日内瓦平静的水面，

['oʊvər][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [leɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ʃɔːz] ; [ðen] , ['lændɪŋ] [ɑːn]

over	the	sleeping	lake	into	the	shadow	of	the	further	shores	;	then	,	landing	on
超过	这	睡眠	湖	进入	这	阴影	的	这	更远	海岸	;	然后	,	降落	在

[ðə; ði] [sə'vɔɪ] [saɪd] ,

the	Savoy	side	,
这	萨沃伊	边	,

越过沉睡的湖面，进入远处湖岸的阴影中；然后，在萨沃伊一侧登陆。

[ænd; ənd] ['mɑːʃəliŋ] [ðer; ðər][ræŋks][ɪn] [sʌtʃ] [breɪv] ['bæt(ə)l] - [frʌnt] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] ,

and	marshalling	their	ranks	in	such	brave	battle	-	front	as	they	could	show	,
和	编组	他们的	排名	在	这样的	勇敢的	战斗	-	正面	作为	他们	可以	展示	,

并尽可能英勇地在前线集结队伍，

[ðiːz] [naɪn] ['hʌndrəd] [men] [bɪ'gæn][ðer; ðər] [mɑːrtʃ] .

these	nine	hundred	men	began	their	march	.
这些	九	百	男人	开始	他们的	行进	.

这九百名士兵开始了他们的行军。

[ðer; ðər] [hɪ'stɔːriən] [[biː]] [sez] : - [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [ə'tæk] [sə'vɔɪ] — [ə; eɪ]

Their	historian	[	B	]	says	:	'	They	were	a	small	company	to	attack	Savoy	—	a
他们的	历史学家	[	B	]	说道	:	-	他们	是	一个	小的	公司	到	攻击	萨沃伊	—	一个

['kʌmpəni] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

company	,	on	the	other	hand	,
公司	,	在	这	其他	手	,

他们的历史学家[B]说："他们只是一支小公司，却能攻打萨伏伊——另一方面，一支公司，

[fɑːr] [tuː] ['nuːmərəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['slendər] [miːnz] [ʌv; əv] ['sʌstənəns] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][baɪ] -

far	too	numerous	for	the	slender	means	of	sustenance	to	be	found	in	the	by	-
远的	也	很多的	为了	这	苗条	方法	的	维持	到	是	成立	在	这	经过	-

['pleɪsɪz] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ] ;

places	through	which	they	intended	to	go	;
地方	通过	哪个	他们	故意的	到	去	;

人数太多，他们打算经过的小路上根本找不到足够的食物；

[æn; ən] [ˌʌn'treɪnd] [ə'semblɪdʒ] [fɔːrmd] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] ['evri] [eɪdʒ] , ['hɑrdnd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

an	untrained	assemblage	formed	of	persons	of	every	age	,	hardened	,	it	is	true	,
一个	未经训练的	装配	形成	的	人	的	每一个	年龄	,	硬化	,	它	是	真的	,

[baɪ] [tɔɪl] ,

by	toil	,
经过	辛劳	,

一群未经训练、年龄各异的人组成的队伍，诚然，他们饱经风霜，意志坚定。

[bʌt; bət] [jet] [st'reɪndʒəz][tuː; tə] ['mɪləteri] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] .

but	yet	strangers	to	military	discipline	and	manœuvres	.
但	然而	陌生人	到	军队	纪律	和	机动	.

但他们对军事纪律和演习却一无所知。

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [prest] [ɑːn] , ['fɔːrsɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [ə'genst] [æn; ən]

What	would	become	of	them	as	they	pressed	on	,	forcing	their	way	against	an
什么	会	变得	的	他们	作为	他们	按下	在	,	强制	他们的	方式	反对	一个

[ɑːrmd] [rɪ'zɪstəns] ,

armed	resistance	,
武装	反抗	,

当他们继续推进，强行突破武装抵抗时，他们的命运将会如何?

[θruː] [ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l][trækts][ænd; ənd] [diːp] [dɪ'faɪlz] , [baɪ][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv] ['presəpɪsiz] ,

through	inhospitable	tracts	and	deep	defiles	,	by	the	sides	of	precipices	,
通过	不宜居住的	小册子	和	深的	污秽	,	经过	这	侧面	的	悬崖	,

穿过荒凉的地带和深邃的峡谷，沿着悬崖峭壁，

[ænd; ənd]['oʊvər] ['rɑːks] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ɪ'tɜːrn(ə)l] [snoʊ] ?

and	over	rocks	crowned	with	eternal	snow	?
和	超过	岩石	加冕	和	永恒	雪	?

越过终年积雪覆盖的岩石?

[naʊ] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði][strænd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [krɔːst] ,

Now	alone	on	the	strand	of	the	lake	they	have	just	crossed	,
现在	独自的	在	这	链	的	这	湖	他们	有	只是	交叉	,

现在，他们独自一人站在刚刚渡过的湖岸边。

[ðeɪ] [tred] [ɑːn][ðə; ði][sɔɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə] [beɪð] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [swet] [ænd; ənd][ðer; ðər]

they	tread	on	the	soil	they	are	about	to	bathe	with	their	sweat	and	their
他们	踏	在	这	土壤	他们	是	关于	到	洗澡	和	他们的	汗	和	他们的

[blʌd] .

blood	.
血	.

他们踏在即将用汗水和鲜血洗净的土地上。

[noʊ][ɪ'luːʒ(ə)n] [di'siːvz] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði][hɑːrd] [ri'æləti] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['deindʒəz][ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] , [ɪz]

No	illusion	deceives	them	;	the	hard	reality	,	with	its	dangers	and	privations	,	is
不	错觉	欺骗	他们	;	这	难的	现实	,	和	它是	危险	和	匮乏	,	是

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] ,

before	their	eyes	,
前	他们的	眼睛	,

他们没有被任何幻想蒙蔽；残酷的现实，以及其中的危险和匮乏，就摆在他们眼前。

[stɜːrn][æz; əz][ðə; ði] [truːθ] .

stern	as	the	truth	.
船尾	作为	这	真相	.

像真相一样严厉。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [drɔːz] [bæk] .

But	no	one	draws	back	.
但	不	一	平局	后退	.

但没有人退缩。

[ðə; ði] [praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] [siːmz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['sækrɪfaɪsɪz] ;

The	prize	of	the	conflict	seems	to	them	worthy	of	the	highest	sacrifices	;
这	奖	的	这	冲突	似乎	到	他们	值得	的	这	最高	牺牲	;

在他们看来，这场战争的奖赏值得付出最高的牺牲；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tə'restriəl] [hoʊm] ,

it	is	a	terrestrial	home	,
它	是	一个	陆地	家	,

它是陆地上的家园，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [əˈtætʃt] [ðer; ðər] [feɪθ] [ænd; ənd] [hoʊp] [ʌv; əv]

to	the	recollection	of	which	they	have	attached	their	faith	and	hope	of
到	这	回忆	的	哪个	他们	有	随附的	他们的	信仰	和	希望	的

[sælˈveɪʃ(ə)n][ɪn] [kraɪst] [ˈdʒiːzəs] .

salvation	in	Christ	Jesus	.
救恩	在	基督	耶稣	.

他们将对基督耶稣的信仰和救赎的希望寄托于对这段历史的回忆之上。

[ɪn] [ˈsetɪŋ] [aʊt] , [sɔːrd] [ɪn][hænd] , [tuː; tə] [ˌriːˈkɑːŋkər] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [ɑːr; ər][æt; ət] [iːz] ,

In	setting	out	,	sword	in	hand	,	to	reconquer	it	their	hearts	are	at	ease	,
在	环境	出去	,	剑	在	手	,	到	夺回	它	他们的	心	是	在	舒适	,

他们手持利剑，踏上收复失地的征程，心中充满安心。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [kɔːz] [ɪz][dʒʌst] . . . .

for	their	cause	is	just	.	.	.	.
为了	他们的	原因	是	只是	.	.	.	.

因为他们的事业是正义的.....

[ðeɪ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][gɑːd] , [ðə; ði] [ˈraɪtʃəs] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd]

They	desire	to	remain	under	the	observation	of	God	,	the	righteous	Judge	,	and
他们	欲望	到	保持	在下面	这	观察	的	上帝	,	这	正义	法官	,	和

[bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz][ˈhoʊli] [prəˈtekʃn] .

beneath	His	holy	protection	.
下面	他的	圣	保护	.

他们渴望继续处于公义的审判者——上帝的注视之下，并受到祂神圣的庇护。

[ðeɪ] [hoʊp][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ɑːn][ðer; ðər] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈevri] [ɪnˈkaʊntər] , “ [dʒəˈhoʊvə][ɪz]

They	hope	to	repeat	on	their	march	,	and	in	every	encounter	,	“	Jehovah	is
他们	希望	到	重复	在	他们的	行进	,	和	在	每一个	遇到	,	“	耶和华	是

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈbænər] . ”

our	Banner	.	”
我们的	横幅	.	”

他们希望在行军途中，在每一次遭遇中，“耶和华是我们的旗帜”。

- [[biː]] [æn'twɑːn] - .

'	[	B	]	Antoine	Monastier	.
-	[	B	]	安托万	-	.

'[B] 安托万·莫纳斯蒂埃。

[ðə; ði]['blesɪd; blest] ['sʌmər] - [taɪm] [brɔːt] ['bjuːti] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['væliz] .

The	blessed	summer	-	time	brought	beauty	once	more	to	the	valleys	.
这	蒙福	夏天	-	时间	带来	美丽	一次	更多的	到	这	山谷	.

美好的夏季再次为山谷带来了美丽。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ʃoʊn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['gaːdnz] ,

The	flowers	shone	again	in	the	deserted	gardens	,
这	花朵	闪耀	再次	在	这	荒凉的	花园	,

荒芜的花园里，鲜花再次绽放。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːləndid] [liːvz] [ʌv; əv] [vaɪnz] [hɪd][ðə; ði] [briːtʃiz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃætərd] [wɔːlz] [ʌv; əv]

and	the	garlanded	leaves	of	vines	hid	the	breaches	in	the	shattered	walls	of
和	这	挂满花环	树叶	的	藤蔓	隐藏	这	违规行为	在	这	破碎	墙壁	的

['rɔrə] .

Rora	.
罗拉	.

藤蔓缠绕的叶子遮蔽了罗拉破碎城墙上的缺口。

['mædlɪn,'mædleɪn] ['bɑːtə] [keɪm] [ʌv; əv] ['stɜːrdi] ['maʊnt(ə)n] [reɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['vɪgər] [keɪm] [ə'gen]

Madeleine	Botta	came	of	sturdy	mountain	race	,	and	her	vigour	came	again
玛德琳	博塔	来了	的	结实的	山	种族	,	和	她	活力	来了	再次

[tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] ,

to	her	with	the	throbbing	,
到	她	和	这	悸动	,

玛德琳·博塔出身于体格健壮的山地民族，随着脉搏的跳动，她的活力又回来了。

['tiːmɪŋ] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [wɜːrld] .

teeming	life	of	the	summer	world	.
繁盛	生活	的	这	夏天	世界	.

夏日世界生机勃勃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [naʊ] [huːz] [streŋθ] [flægd] , - [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lʌstəlis] ,

It	was	Rénée	now	whose	strength	flagged	,	Rénée	whose	eyes	were	lustreless	,
它	曾是	-	现在	谁	力量	已标记	,	-	谁	眼睛	是	无光泽	,

[ænd; ənd] [huːz] ['futsteps] [wɜːr; wər] [sloʊ] .

and	whose	footsteps	were	slow	.
和	谁	脚步声	是	慢的	.

现在轮到蕾妮体力不支了，蕾妮的眼神黯淡无光，脚步也变得缓慢。

[ðə; ði] [mʌnθs] , [lɔːŋ] ['wɪri] [mʌnθs] , [hæd; həd][toʊld][ɑːn][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]['broʊkən]

The	months	,	long	weary	months	,	had	told	on	her	courage	and	broken
这	几个月	,	长的	厌倦	几个月	,	有	讲述	在	她	勇气	和	破碎的

[hɜːr; hər]['spɪrɪt] ;

her	spirit	;
她	精神	;

漫长而疲惫的几个月，耗尽了她的勇气，击垮了她的意志；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - [wen] [ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [hæd; həd] ['fɔːlən]

it	was	in	the	spring	of	1687	when	the	thunderbolt	of	desolation	had	fallen
它	曾是	在	这	春天	的	-	什么时候	这	霹雳	的	荒凉	有	倒下

[ɑːn][hɜːr; hər] [hoʊm] ,

on	her	home	,
在	她	家	,

1687年春天，一场毁灭性的灾难降临在了她的家园。

[wen] [ðə; ði] [haʊs] - ['mæstər][ænd; ənd][ei'miːl][ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [gə'spɑːrd][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt]

when	the	house	-	master	and	Emile	and	her	own	Gaspard	had	gone	out
什么时候	这	房子	-	掌握	和	埃米尔	和	她	自己的	加斯帕德	有	已消失	出去

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˌbæri'keidz] .

to	keep	the	barricades	.
到	保持	这	路障	.

当时舍监、埃米尔和她自己的加斯帕尔都出去守卫街垒了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] ['sʌmər] - [taɪm] [wen] [gə'spɑːrd][hæd; həd] [krept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [keɪv]

It	was	high	summer	-	time	when	Gaspard	had	crept	away	from	their	cave
它	曾是	高的	夏天	-	时间	什么时候	加斯帕德	有	悄悄地爬	离开	从	他们的	洞穴

['ʃeltər] ,

shelter	,
庇护所	,

盛夏时节，加斯帕德悄悄地离开了他们的洞穴庇护所。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dæʃt] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðæt] [hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n] [maɪt]

and	she	had	dashed	the	tears	from	her	eyes	,	that	her	vision	might
和	她	有	虚线	这	眼泪	从	她	眼睛	,	那	她	想象	可能

[hoʊld][hɪm; ɪm] ,

hold	him	,
抓住	他	,

她擦干了眼泪，只为能再次见到他。

[klɪr] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'dɪmd] ,
clear **and** **unbedimmed** **,**
清除 和 未黯淡 ,

清晰明亮，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðæt] [ʃɑːrp] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv] [rɑːk] [wer] [ðə; ði]['broʊkən] [brɪdʒ] [leɪ]
until **he** **had** **turned** **that** **sharp** **angle** **of** **rock** **where** **the** **broken** **bridge** **lay**
直到 他 有 转向 那 锋利的 角度 的 岩石 在哪里 这 破碎的 桥 躺
['dæmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːm] .
damming **up** **the** **stream** **.**
筑坝 向上 这 溪流 .

直到他转过那块陡峭的岩石，断桥就横亘在那里，堵塞了溪流。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði] ['sʌmər] [wen] ['mædlɪnˌmædleɪn] [leɪ] [soʊ] [naɪ] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
It **was** **again** **the** **summer** **when** **Madeleine** **lay** **so** **nigh** **to** **death** **,** **and** **she**
它 曾是 再次 这 夏天 什么时候 玛德琳 躺 所以 夜 到 死亡 , 和 她
,
,
,

那年夏天，玛德琳再次濒临死亡，而她，

[ɪn] ['loʊlɪnɪs] [ænd; ənd] [sɔːr] [dɪ'stres] , [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fiːvər] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə][rɑːb]
in **lowliness** **and** **sore** **distress** **,** **fought** **with** **the** **fever** **that** **threatened** **to** **rob**
在 卑贱 和 疮 痛苦 , 战斗 和 这 发烧 那 威胁 到 抢
[hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] - ['mʌðər] .
her **of** **her** **'** **mother** **.**
她 的 她 - 母亲 .

在卑微和极度痛苦中，她与威胁要夺走她母亲的发烧作斗争。

- [ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmər] - [taɪm] .
' **And** **now** **again** **it** **was** **summer** **-** **time** **.**
- 和 现在 再次 它 曾是 夏天 - 时间 .

“现在又是夏天了。”

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['braɪtnəs] [bʌt; bət] ['empti] ['mɑːkəri] ?
Was **the** **brightness** **but** **empty** **mockery** **?**
曾是 这 亮度 但 空的 嘲讽 ?

那耀眼的光芒难道只是空洞的嘲弄吗?

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə] ['glædn] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [seɪv] [ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] ,
Was **the** **sunshine** **to** **gladden** **all** **the** **world** **save** **the** **homes** **of** **the** **Vaudois** **,**
曾是 这 阳光 到 格拉登 全部 这 世界 节省 这 房屋 的 这 沃州 ,

阳光照耀着全世界，唯独沃州人的家园除外。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] - - ?
and **the** **heart** **of** **Rénée** **Janavel** **?**
和 这 心 的 - - ?

还有蕾妮·雅纳维尔的内心世界?

['mædlɪnˌmædleɪn] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] .
Madeleine **watched** **her** **in** **silence** **.**
玛德琳 观看 她 在 沉默 .

玛德琳默默地看着她。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [gest] [mɔːr] ,
She **knew** **something** **,** **and** **guessed** **more** **,**
她 知道 某物 , 和 猜对了 更多的 ,

她知道一些事情，并且猜测得更多。

[ʌv; əv] [ðɪs] [hɑːrt] - ['sɪknəs] [ðæt] [weid] [ə'pɑːn][ðə; ði]['gɜːlz] [ɪ'læstɪk] ['neɪtʃər] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] -

of	this	heart	-	sickness	that	weighed	upon	the	girl's	elastic	nature	until	her	Rénée
的	这	心	-	疾病	那	称重	之上	这	女孩们	松紧带	自然	直到	她	-

[siːmd] [æz; əz] [lɪmp] [ænd; ənd] ['nɜːrvləs] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'prɑpt] [vaɪnz] [ɪn] ['jɑːndər]

seemed	as	limp	and	nerveless	as	one	of	the	unpropped	vines	in	yonder
似乎	作为	跛行	和	无神经	作为	一	的	这	无支撑	藤蔓	在	远处

['rævɪdʒd] ['væli] .

ravaged	valley	.
饱受蹂躏	谷	.

这种心病压垮了女孩原本柔韧的性格，以至于她的蕾妮看起来就像远处饱受摧残的山谷中无人支撑的葡萄藤一样软弱无力、毫无生气。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['sɪmpəθaɪz] [nɔːr] [siːk] [baɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['kaʊns(ə)l] [tuː; tə] [proʊb] [ɔːr] [hiːl] [ðə; ði] [hɜːrt] .

She	did	not	sympathise	nor	seek	by	word	of	counsel	to	probe	or	heal	the	hurt	.
她	做过	不是	同情	也不	寻找	经过	单词	的	法律顾问	到	探测	或者	愈合	这	伤害	.

她既没有表示同情，也没有通过言语劝导来探究或治愈伤痛。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['trʌstfl] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [wʌz; wəz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [ʌn'tɪl]

She	waited	with	the	trustful	patience	that	was	part	of	her	character	until
她	等待	和	这	值得信赖的	耐心	那	曾是	部分	的	她	特点	直到

[hɜːr; hər] ['spoʊkən] ['sɪmpəθi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [aʊt] [baɪ] [help] .

her	spoken	sympathy	could	be	followed	out	by	help	.
她	说	同情	可以	是	随后	出去	经过	帮助	.

她以她性格中固有的信任和耐心等待着，直到她口头上的同情得到实际的帮助。

[sʌm; səm] ['sembləns] [ʌv; əv] [piːs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] ;

Some	semblance	of	peace	had	come	to	the	country	-	side	;
一些	外表	的	和平	有	来	到	这	国家	-	边	;

乡村地区迎来了一丝和平的曙光；

[ðə; ði] [prə'fesəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [nuː] [rɪ'lɪdʒən] - [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [ænd; ənd]

the	professors	of	the	'	new	religion	'	had	been	driven	out	with	sword	and
这	教授们	的	这	-	新的	宗教	-	有	到过	驱动	出去	和	剑	和

[wɪð; wɪθ] ['faɪər] :

with	fire	:
和	火	:

“新宗教”的教授们被刀剑和烈火驱逐了：

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [seˈseɪʃn] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [wen] [nʌn] [ɑːr; ər] [left] [tuː; tə]

and	there	must	needs	be	cessation	of	persecution	when	none	are	left	to
和	那里	必须	需求	是	停止	的	迫害	什么时候	没有任何	是	左边	到

[biː; bi] ['pəːsikjuːtid] .

be	persecuted	.
是	受迫害	.

当没有人再被迫害时，迫害就必须停止。

['iːv(ə)n] [sʌtʃ] ['refjʊdʒiːz] [ænd; ənd] ['stræglə˞] [æz; əz] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntnz] [hæd; həd]

Even	such	refugees	and	stragglers	as	had	hidden	in	the	mountains	had
甚至	这样的	难民	和	掉队者	作为	有	隐	在	这	山脉	有

['moʊstli] ['perɪʃt] [ɔːr] [bɪn] [siːzd] [er] [ðɪs] ,

mostly	perished	or	been	seized	ere	this	,
大多	遇难	或者	到过	查获	埃雷	这	,

即使是那些躲藏在山里的难民和散兵游勇，也大多在此之前已经丧生或被俘。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd] ['priːtʃɪŋ] ['fraɪərz] [wɜːr; wər] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['fɪnɪʃt]

and	even	the	priests	and	preaching	friars	were	content	with	their	finished
和	甚至	这	神父	和	布道	修士们	是	内容	和	他们的	完成的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

就连神父和传教士们也对他们完成的工作感到满意。

[ænd; ənd] [let] [ðer; ðər] ['enərdʒi] [ɪn] ['herətɪk] - ['hʌntɪŋ] ['slækən] [daʊn] .

and	let	their	energy	in	heretic	-	hunting	slacken	down	.
和	让	他们的	活力	在	异教徒	-	打猎	放松	向下	.

让他们在追捕异端方面的精力有所放松。

['mædlɪn,'mædleɪn] [ænd; ənd] - ['ventʃərd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['empti] ['vɪlɪdʒəz] , [ænd; ənd]

Madeleine	and	Rénée	ventured	occasionally	into	the	empty	villages	,	and
玛德琳	和	-	冒险	偶尔	进入	这	空的	村庄	,	和

[wɔ:kt] [ə'brɔ:d] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ʌpər] [sloʊps] ,

walked	abroad	upon	the	upper	slopes	,
步行	国外	之上	这	上	连续下坡	,

玛德琳和蕾妮偶尔会冒险进入空无一人的村庄，并在山坡高处散步。

['i:v(ə)n] [baɪ] ['deɪlaɪt] .

even	by	daylight	.
甚至	经过	日光	.

即使在白天。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [sʌm; səm] ['kɑ:tɪdʒər] ['dwelɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [fʊt] - [roʊd] [tu:; tə] - , [hu:] ,

There	were	some	cottagers	dwelling	on	the	foot	-	road	to	Casiana	,	who	,
那里	是	一些	农舍	住宅	在	这	脚	-	路	到	-	,	WHO	,

[ɔ:l'ðoʊ] ['rəumənist] ,

although	Romanists	,
虽然	罗马天主教徒	,

有一些农舍居民住在通往卡西亚纳的小路上，他们虽然是罗马天主教徒，

[wɜ:r; wər] [æz; əz] ['frendli] [æz; əz] [ðeɪ] [derd] [tu:; tə] [bi:; bi] ;

were	as	friendly	as	they	dared	to	be	;
是	作为	友好的	作为	他们	敢于	到	是	;

他们尽可能地友好；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ['mædlɪn,'mædleɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɜ:rd] [streɪ] [skræps] [ʌv; əv]

and	from	them	Madeleine	now	and	then	heard	stray	scraps	of
和	从	他们	玛德琳	现在	和	然后	听到	流浪	碎屑	的

[ɪn'telɪdʒəns] ;

intelligence	;
智力	;

玛德琳偶尔会从他们那里听到一些零星的消息；

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] ['jɪrz] [gɔ:n] [baɪ] ,

she	had	been	kind	to	them	in	years	gone	by	,
她	有	到过	种类	到	他们	在	年	已消失	经过	,

她过去几年一直对他们很好。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deθ] - [di'kri:z] [ðæt] [hæd; həd] ['desəlitid] [ðə; ði] ['væliz]

and	even	the	fury	of	the	death	-	decrees	that	had	desolated	the	valleys
和	甚至	这	愤怒	的	这	死亡	-	法令	那	有	荒凉的	这	山谷

[hæd; həd] [nɑ:t] [kwaɪt] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðer; ðər] ['meməriz] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] .

had	not	quite	extinguished	their	memories	of	gratitude	.
有	不是	相当	熄灭	他们的	回忆	的	感激	.

即使毁灭山谷的死亡法令的愤怒也未能完全抹去他们心中的感恩之情。

[ɪn'di:d] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['wɪntər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [kaɪnd] [wɜ:rdz] — ['meni] [ə; eɪ]

Indeed	,	during	the	last	winter	they	had	given	more	than	kind	words	—	many	a
的确	,	期间	这	最后的	冬天	他们	有	给定	更多的	比	种类	字	—	许多	一个

[greɪt] [keɪk] [ʌv; əv] [blæk] - [bred] ,

great	cake	of	black	-	bread	,
伟大的	蛋糕	的	黑色的	-	面包	,

事实上，上个冬天他们送的不仅仅是好话——还有很多美味的黑面包。

['meni] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['tʃesˌnʌt] [ænd; ənd]['hændfʊl][ʌv; əv] ['bɑːrli] - [miːl] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [wei]

many	a	bag	of	chestnuts	and	handful	of	barley	-	meal	had	found	its	way
许多	一个	包	的	栗子	和	少数	的	大麦	-	一顿饭	有	成立	它是	方式

[tuː; tə][ðə; ði]['refjuːdʒ][ɑːn][ðə; ði] [klɪf] ;

to	the	refuge	on	the	cliff	;
到	这	避难所	在	这	悬崖	;

许多袋栗子和一把大麦粉被运到了悬崖上的避难所；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	when	the	two	women	had	expostulated	they	would	be	told	that	it
和	什么时候	这	二	女性	有	所宣称的	他们	会	是	讲述	那	它

[wʌz; wəz][bʌt; bət][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [lændz] ,

was	but	part	of	the	produce	of	their	own	lands	,
曾是	但	部分	的	这	生产	的	他们的	自己的	土地	,

当两位妇女提出异议时，她们会被告知，这只是她们自己土地上出产的一部分。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kæθlɪks] [baɪ][ðə; ði] [duːk] .

which	had	been	divided	amongst	the	Catholics	by	the	duke	.
哪个	有	到过	分割	在	这	天主教徒	经过	这	公爵	.

这些土地已被公爵分给了天主教徒。

- [ænd; ənd] , - [ðə; ði]['kaɪndli] [wɜːrdz] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ] , - [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['veri]

'	And	,	'	the	kindly	words	would	finish	with	,	'	and	,	if	you	are	so	very
-	和	,	-	这	亲切地	字	会	结束	和	,	-	和	,	如果	你	是	所以	非常

[pər'tɪkjələr] ,

particular	,
特别的	,

“而且，”这番和蔼的话语最后会接着说，“而且，如果您真的如此挑剔的话，

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][ænd; ənd][gə'spɑːrd][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ɔːl] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

Henri	and	Gaspard	shall	pay	us	for	all	when	they	come	back	again	.
亨利	和	加斯帕德	将	支付	我们	为了	全部什么时候		他们	来	后退	再次	.

亨利和加斯帕德下次回来的时候，一定要把所有钱都还给我们。

- [bʌt; bət] - ['ʃʌdəd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

'	But	Rénée	shuddered	when	she	heard	that	:	she	had	hoped	for	long	and
-	但	-	颤抖	什么时候	她	听到	那	:	她	有	希望	为了	长的	和

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

但蕾妮听到这话时不禁打了个寒颤：她盼望这一刻已经很久很久了。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜːr; hər] [hoʊp] [wʌz; wəz] [ded] .

but	now	her	hope	was	dead	.
但	现在	她	希望	曾是	死的	.

但现在她的希望破灭了。

['niːðər] [ðə; ði] [haʊs] - ['mæstər][nɔːr][gə'spɑːrd] [wʊd] ['evər] [kʌm] [bæk] ! — [soʊ][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] , [ɪn]

Neither	the	house	-	master	nor	Gaspard	would	ever	come	back	!	—	so	she	believed	,	in
两者都不	这	房子	-	掌握	也不	加斯帕德	会	曾经	来	后退	!	—	所以	她	相信	,	在

[hɜːr; hər] ['drɪri] [dɪ'sper] .

her	dreary	despair	.
她	凄凉	绝望	.

舍监和加斯帕德都不会回来了！——她在绝望中如此相信。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [dʒuːn] [deɪz] ['mædlɪnˌmædleɪn] [hɜːrd] [nuːz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [dɪ'saɪd] [ɑːn] ['traɪɪŋ]

In	the	long	June	days	Madeleine	heard	news	which	made	her	decide	on	trying
在	这	长的	六月	天	玛德琳	听到	消息	哪个	制成	她	决定	在	尝试

[tuː; tə] [laɪt] [ə'gen] [ðə; ði] [ded] [hoʊp] [ɪn] - [hɑːrt] .

to	light	again	the	dead	hope	in	Rénée's	heart	.
到	光	再次	这	死的	希望	在	-	心	.

在漫长的六月里，玛德琳听到了一些消息，这让她决定尝试重新点燃蕾妮心中那颗死去的希望之火。

[sʌm; səm] ['ruːmər] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sentərz] [ʌv; əv][laɪf] , [ɪn]['pærɪs] ,

Some	rumours	of	what	was	happening	in	the	great	centres	of	life	,	in	Paris	,
一些	谣言	的	什么	曾是	发生	在	这	伟大的	中心	的	生活	,	在	巴黎	,

[ænd; ənd] [viˈenə] ,

and	Vienna	,
和	维也纳	,

关于巴黎和维也纳这两个世界中心发生的事情，有一些传言。

[ænd; ənd][tjʊˈrɪn] , ['penətreɪtɪd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] , [ænd; ənd] ['ekoʊz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['frendli]

and	Turin	,	penetrated	as	far	as	Luserna	,	and	echoes	reached	the	friendly
和	都灵	,	渗透	作为	远的	作为	卢塞纳	,	和	回声	达到	这	友好的

['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][kəˈsiːnə] [roʊd] ,

cottage	on	the	Casina	road	,
小屋	在	这	卡西纳	路	,

都灵方向的声音甚至传到了卢塞纳，回声传到了卡西纳路边那间友好的小屋。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [baɪ]['mædlɪnˌmædleɪn] .

and	finally	were	heard	by	Madeleine	.
和	最后	是	听到	经过	玛德琳	.

最后，玛德琳听到了她们的对话。

[səˈvɔɪ] [wʌz; wəz] [strɪpt] [ʌv; əv] [truːps] ; [ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz][ɪn]

Savoy	was	stripped	of	troops	;	the	duke	had	need	of	all	his	soldiers	in
萨沃伊	曾是	脱衣舞	的	军队	;	这	公爵	有	需要	的	全部	他的	士兵	在

['piːdˌmɑːnt] ;

Piedmont	;
皮埃蒙特	;

萨伏伊的军队被抽调走了；公爵需要把所有的士兵都派往皮埃蒙特；

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌtʃ] ;

the	King	of	France	was	fighting	with	the	emperor	and	the	Dutch	;
这	国王	的	法国	曾是	斗争	和	这	皇帝	和	这	荷兰语	;

法国国王当时正与皇帝和荷兰人交战；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] [wɜːr; wər] [mæst] [ɪn][ðə; ði]['kæntənˌkæntɑːn][ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] ,

and	the	Vaudois	were	massed	in	the	cantons	of	Switzerland	,
和	这	沃州	是	大量	在	这	州	的	瑞士	,

沃州人则聚集在瑞士各州。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [hɪl] - ['reɪndʒɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd] .

looking	with	longing	eyes	at	the	hill	-	ranges	of	their	native	land	.
寻找	和	渴望	眼睛	在	这	爬坡道	-	范围	的	他们的	本国的	土地	.

他们满怀憧憬地望着故乡的群山。

- [tʃaɪld] , - [sed] ['mædlɪnˌmædleɪn] , - [wʌns] , [lɔːŋ] [mʌnθs] [əˈgoʊ] , [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['kriːpɪŋ] [əˈweɪ]

'	Child	,	'	said	Madeleine	,	'	once	,	long	months	ago	,	you	spoke	of	creeping	away
-	孩子	,	-	说	玛德琳	,	-	一次	,	长的	几个月	前	,	你	辐	的	爬行	离开

[tuː; tə][ðə; ði] [swɪs] ['kʌntri] ,

to	the	Swiss	country	,
到	这	瑞士	国家	,

“孩子，”玛德琳说，“很久以前，几个月前，你曾说过要偷偷溜到瑞士乡下去。”

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [sɪˈkjʊrəti] [wer] [gɑːd][hæz; həz] ['græntɪd] ['friːdəm] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [ʌnˈhɪdn] .

to	live	in	security	where	God	has	granted	freedom	to	serve	Him	unchidden	.
到	居住	在	安全	在哪里	上帝	有	的确	自由	到	服务	他	未受责备	.

生活在上帝赐予的自由之中，安然无恙地侍奉祂。

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [dɪr] ?

Do	you	remember	,	dear	?
做	你	记住	,	亲爱的	?

亲爱的，你还记得吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [feɪs] [ðə; ði] ['wɪri] ['dʒɜːrni] ,

and	how	I	felt	I	could	not	face	the	weary	journey	,
和	如何	我	毛毡	我	可以	不是	脸	这	厌倦	旅行	,

我当时觉得自己无法面对这趟疲惫的旅程，

[nɔːr] [ber] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][goʊ] [ə'loʊn] ?

nor	bear	to	see	you	go	alone	?
也不	熊	到	看	你	去	独自的	?

不忍心看你独自离开?

[ænd; ənd] — — -

And	—	—	'
和	—	—	-

和 - '

- ['mʌðər] ! - — [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːrlz][oʊld]['spɪrɪt] — -

'	Mother	!	'	—	the	interruption	came	with	a	flash	of	the	girl's	old	spirit	—	'
-	母亲	!	-	—	这	中断	来了	和	一个	闪光	的	这	女孩们	老的	精神	—	-

['mʌðər] !

mother	!
母亲	!

“妈妈！”——女孩的旧日精神闪过，打断了她的话——“妈妈！”

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [left] [juː; jʊ] ? -

would	it	be	possible	for	me	to	have	left	you	?	'
会	它	是	可能的	为了	我	到	有	左边	你	?	-

我有可能离开你吗?

- [dɪr] [tʃaɪld] !

'	Dear	child	!
-	亲爱的	孩子	!

“亲爱的孩子！”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] — [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [tə'geðər] , - ;

but	there	is	now	no	question	of	leaving	me	—	we	will	go	together	,	Rénée	;
但	那里	是	现在	不	问题	的	离开	我	—	我们	将要	去	一起	,	-	;

但现在你不会离开我了——我们会一起走，蕾妮;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [wʌnz] ['jɑːndər] ;

and	it	may	be	we	shall	find	our	dear	ones	yonder	;
和	它	可能	是	我们	将	寻找	我们的	亲爱的	一个	远处	;

或许我们会在那边找到我们的亲人;

[ænd; ənd]['gɑːdz] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] [ə'pɑːn][maɪ] ['iːvntaɪd] [ɪn] [ðoʊz] ['blesɪd; blest][lændz] [wer] [ðer; ðər][ɪz]

and	God's	sun	shall	shine	upon	my	eventide	in	those	blessed	lands	where	there	is
和	神的	太阳	将	闪耀	之上	我的	黄昏	在	那些	蒙福	土地	在哪里	那里	是

[jet] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truːθ] .

yet	the	daylight	of	His	truth	.
然而	这	日光	的	他的	真相	.

上帝的太阳将照耀我的黄昏，在那片蒙福的土地上，那里依然有祂真理的曙光。

- [bred] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['weɪˌfeərəz] .

'	BREAD	FOR	THE	WAYFARERS	.
-	面包	为了	这	旅行者	.

“给过路人的面包。”

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[tiː]
T
T

T

[woʊ] ['wɪmɪn] ['wɔːkɪŋ] ['nɔːrθwərd] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] - [taɪm] , ['kæriɪŋ]
WO **women** **walking** **northward** **through** **the** **quiet** **air** **of** **the** **summer** **-** **time** **,** **carrying**
WO 女性 步行 向北 通过 这 安静的 空气 的 这 夏天 - 时间 , 携带
['mɑːdɪst] ['bʌndlz] [ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,
modest **bundles** **on** **their** **shoulders** **,**
谦虚的 捆绑 在 他们的 肩膀 ,

夏日静谧的空气中，几位女工肩扛着简朴的包裹，向北走去。

[ðer; ðər][ɑːrmz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['oʊʒər] - ['bæskəts] ,
their **arms** **laden** **with** **osier** **-** **baskets** **,**
他们的 武器 满载 和 柳条 - 篮子 ,

他们双臂扛着满满的柳条篮，

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔːfərd] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] [ɔːr][ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] ,
which **they** **offered** **in** **exchange** **for** **a** **bit** **of** **bread** **or** **a** **night's** **lodging** **,**
哪个 他们 提供 在 交换 为了 一个 少量 的 面包 或者 一个 夜晚 住宿 ,

他们用这些东西换取一些面包或一晚的住宿。

[wɜːr; wər][nɑːt] ['trævələz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [rɪ'mɑːrk] [ɔːr][kjuː'pɪdəti] .
were **not** **travellers** **likely** **to** **awaken** **remark** **or** **cupidity** **.**
是 不是 旅行者 可能 到 觉醒 评论 或者 贪婪 .

他们并非容易引起他人注意或贪婪的旅行者。

['mædlɪn,'mædleɪn] ['bɑːtə] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːstər] - [tʃaɪld] ['trævəst] [ðə; ði] ['væli] [ˌʌnmə'lestɪd]
Madeleine **Botta** **and** **her** **foster** **-** **child** **traversed** **the** **Luserna** **valley** **unmolested**
玛德琳 博塔 和 她 促进 - 孩子 穿越 这 卢塞纳 谷 未受干扰
.
:
.

玛德琳·博塔和她的养子平安地穿越了卢塞纳山谷。

[ðə; ði][hjuː][ænd; ənd][kraɪ]['æftər][ðə; ði] ['herɪtɪks] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] — [pər'hæps]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ri'ækʃ(ə)n]
The **hue** **and** **cry** **after** **the** **heretics** **had** **died** **away** **—** **perhaps** **even** **a** **reaction**
这 色调 和 哭 后 这 异端 有 死亡 离开 — 也许 甚至 一个 反应
[hæd; həd][set][ɪn] ,
had **set** **in** **,**
有 放 在 ,

异端分子平息后的喧嚣——甚至可能还出现了某种反弹——

[ænd; ənd][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['pɪti] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['eni] [səs'piʃənz] [ðæt] [ðə; ði]['peɪpɪst] ['pesnts]
and **there** **might** **be** **pity** **mingled** **with** **any** **suspicions** **that** **the** **Papist** **peasants**
和 那里 可能 是 遗憾 混合 和 任何 怀疑 那 这 天主教徒 农民
[ˌentər'teɪnd] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [pæst] [baɪ] .
entertained **as** **the** **two** **passed** **by** **.**
娱乐 作为 这 二 通过了 经过 .

当两人路过时，天主教农民心中或许会夹杂着一丝怜悯和怀疑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gærɪsn] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ,
There **was** **a** **garrison** **at** **the** **town** **of** **Luserna** **,**
那里 曾是 一个 驻军 在 这 镇 的 卢塞纳 ,

卢塞纳镇驻扎着一支守军。

[ænd; ənd][lɑːrdʒ] ['mɒnəstrɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət][lɑː] ['tɔr] [ænd; ənd] ['bɔːbiɔ] .
and **large** **monasteries** **established** **at** **La** **Torre** **and** **Bobbio** **.**
和 大的 修道院 已确立的 在 拉 托雷 和 博比奥 .

在拉托雷和博比奥建立了大型修道院。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['pleɪsɪz] [wɜːr; wər] ['iːzəli] [ə'vɔɪdɪd] ,

But	these	places	were	easily	avoided	,
但	这些	地方	是	容易地	避免	,

但这些地方很容易避开。

[ðə; ði] ['trævələz] ['entərɪŋ] ['oʊnli] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'taɪərd] ['hæmləts] [ænd; ənd] [hɪl] - [saɪd] ['kɔtidʒz] [wen]

the	travellers	entering	only	the	most	retired	hamlets	and	hill	-	side	cottages	when
这	旅行者	进入	仅有的	这	最多	退休	村庄	和	爬坡道	-	边	小屋	什么时候

['siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [werz] ,

seeking	a	market	for	their	wares	,
寻求	一个	市场	为了	他们的	商品	,

旅行者们为了寻找货物的销路，只进入最偏僻的村庄和山坡上的小屋。

[ænd; ənd] , [ən'les] [ɪn] [wɑːnt] [ʌv; əv] [fuːd] , ['kiːpɪŋ] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['hjuːmən]

and	,	unless	in	want	of	food	,	keeping	as	far	as	possible	from	all	human
和	,	除非	在	想	的	食物	,	保持	作为	远的	作为	可能的	从	全部	人类

[hɔːnts] .

haunts	.
闹鬼的地方	.

除非饥饿难耐，否则要尽可能远离人类出没的地方。

[ðoʊ] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər] [siːmd] [ə'fɑːr] [ɔːf] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌfərd] [tuː] ['bɪtərli] [nɑːt] [tuː; tə]

Though	immediate	danger	seemed	afar	off	,	they	had	suffered	too	bitterly	not	to
尽管	即时	危险	似乎	远方	离开	,	他们	有	遭受	也	苦涩地	不是	到

[biː; bi] ['kɔːʃəs] .

be	cautious	.
是	谨慎	.

虽然眼前的危险似乎还很遥远，但他们遭受的苦难太过惨痛，以至于不得不保持谨慎。

[ðə; ði] ['plænɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['moʊstli] [left] [tuː; tə] ['mædlɪn,'mædleɪn] ,

The	planning	and	the	caution	were	mostly	left	to	Madeleine	,
这	规划	和	这	警告	是	大多	左边	到	玛德琳	,

计划和谨慎行事主要都由玛德琳负责。

[fɔːr; fər] - [stɪl] [lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrənt] [aɪz] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː]

for	Rénée	still	looked	round	her	with	indifferent	eyes	,	and	seemed	too
为了	-	仍然	看起来	圆形的	她	和	冷漠	眼睛	,	和	似乎	也

['hoʊpləs] ,

hopeless	,
绝望	,

因为蕾妮仍然用漠然的眼神环顾四周，显得十分绝望。

[tuː] ['mɪzrəb(ə)l] [tuː; tə] [ker] ['weðər] [ðeɪ] ['evər] [riːtʃt] ['swɪtsərlənd] [ɔːr] [nɑːt] .

too	miserable	to	care	whether	they	ever	reached	Switzerland	or	not	.
也	悲惨的	到	关心	无论	他们	曾经	达到	瑞士	或者	不是	.

他们悲惨至极，根本不在乎自己是否能到达瑞士。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [baɪ] [hɜːr; hər] ['fɑːstər] - ['mʌðɝz] [saɪd] , ['dʒent(ə)l] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd]

She	walked	by	her	foster	-	mother's	side	,	gentle	,	indeed	,	and	sweet	and
她	步行	经过	她	促进	-	母亲的	边	,	温和的	,	的确	,	和	甜的	和

-

bidable	,
-	,

她走在养母身边，温柔、甜美、听话。

[bʌt; bət] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [geɪ] [gɜːrl] [huːm] [gə'spɑːrd] [hæd; həd] [wuːd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst]

but	unlike	the	gay	girl	whom	Gaspard	had	wooed	before	the	fury	of	this	last
但	与此不同	这	同性恋	女孩	谁	加斯帕德	有	追求	前	这	愤怒	的	这	最后的

[ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [hæd; həd] [bɜːrst] [ə'pɑːn] [sə'vɔɪ] .

persecution	had	burst	upon	Savoy	.
迫害	有	爆裂	之上	萨沃伊	.

但与加斯帕尔在萨伏伊遭受最后一次迫害之前追求的那位同性恋女孩不同。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] 29th [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] ,

One	**evening**	**,**	**it**	**was**	**the**	**29th**	**of**	**August**	**,**
一	晚上	,	它	曾是	这	29th	的	八月	,

一天晚上，那是8月29日，

[ðə; ði] ['trævələz] ['hɔ:ltɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒu:li:'ɑ:noʊ] [pæs] .

the	**travellers**	**halted**	**on**	**the**	**slopes**	**of**	**the**	**Giuliano**	**Pass**	**.**
这	旅行者	停止	在	这	连续下坡	的	这	朱利亚诺	经过	.

旅行者们在朱利亚诺山口的山坡上停了下来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [θru:] - ,

They	**had**	**come**	**through**	**Armatier**	**,**
他们	有	来	通过	-	,

他们是从阿尔马蒂埃来的，

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɔ:rənt] [ðæt] [rʌnz] [daʊn] [tu:; tə] ['bɔ:biɔ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['maɪti]

and	**up**	**the**	**banks**	**of**	**the**	**torrent**	**that**	**runs**	**down**	**to**	**Bobbio**	**from**	**the**	**mighty**
和	向上	这	银行	的	这	激流	那	跑步	向下	到	博比奥	从	这	强大的

['gleɪʃər] - [skə:ts] [ʌv; əv] [maʊnt] - .

glacier	**-**	**skirts**	**of**	**Mount**	**Cournan**	**.**
冰川	-	裙子	的	山	-	.

沿着从库尔南山雄伟的冰川山麓流向博比奥的湍急溪流的河岸向上走去。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɪri] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['deɪz] [mɑ:rtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [lɔ:ŋ] .

They	**were**	**weary**	**,**	**for**	**the**	**day's**	**march**	**had**	**been**	**unusually**	**long**	**.**
他们	是	厌倦	,	为了	这	天	行进	有	到过	异常地	长的	.

他们很疲惫，因为今天的行军路程异常漫长。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] ['ʃeltər] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] — [dɪ'zɜ:rtɪd] [æz; əz][soʊ] ['meni] ['pi:dˌmɑ:nt] ['kɔtidʒz]

They	**had**	**taken**	**shelter**	**in**	**a**	**cottage**	**—**	**deserted**	**as**	**so**	**many**	**Piedmont**	**cottages**
他们	有	已采取	庇护所	在	一个	小屋	—	荒凉的	作为	所以	许多	皮埃蒙特	小屋

[wɜ:r; wər][ɪn] [ðoʊz] [sæd] ['jɪrz] — [ænd; ənd]['mædlɪnˌ'mædleɪn] ,

were	**in**	**those**	**sad**	**years**	**—**	**and**	**Madeleine**	**,**
是	在	那些	伤心	年	—	和	玛德琳	,

他们躲进了一间小屋——就像那些悲伤的岁月里皮埃蒙特地区的许多小屋一样，小屋都荒废了——而玛德琳，

['foʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [kloʊk] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [leɪ] [daʊn] [tu:; tə] [rest] .

folding	**her**	**cloak**	**about**	**her**	**,**	**lay**	**down**	**to**	**rest**	**.**
折叠式的	她	披风	关于	她	,	躺	向下	到	休息	.

她将斗篷裹在身上，躺下休息。

- [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ; [ðə; ði]['broʊkən]['hɪndʒɪz][toʊld][ðer; ðər] [teɪl] [ʌv; əv] ['fɔ:rsəbl] ['entri] ;

Rénée	**stood**	**by**	**the**	**doorway**	**;**	**the**	**broken**	**hinges**	**told**	**their**	**tale**	**of**	**forcible**	**entry**	**;**
-	站立	经过	这	门口	;	这	破碎的	铰链	讲述	他们的	故事	的	强制的	入口	;

蕾妮站在门口；断裂的门铰链诉说着强行闯入的故事；

[ðə; ði] [fju:] [ru:d] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [wɜ:r; wər]['broʊkən] ['laɪkwaɪz] ; [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɔɪlər]

the	**few**	**rude**	**articles**	**of**	**furniture**	**were**	**broken**	**likewise**	**;**	**the**	**feet**	**of**	**the**	**spoiler**
这	很少	粗鲁的	文章	的	家具	是	破碎的	同样地	;	这	脚	的	这	剧透

[hæd; həd] ['entərd] [hɪr] ,

had	**entered**	**here**	**,**
有	进入	这里	,

几件简陋的家具也同样被损坏了；破坏者的脚曾踏入过这里。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑ:t][soʊ] ['veri] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,

and	**that**	**not**	**so**	**very**	**long**	**ago**	**,**
和	那	不是	所以	非常	长的	前	,

就在不久之前，

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['splɪntərz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] - [wʊd] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ]
judging **from** **the** **splinters** **of** **the** **fir** **-** **wood** **which** **showed** **white** **in** **the** **gathering**
评判 从 这 碎片 的 这 冷杉 - 木头 哪个 显示 白色的 在 这 采集
['ʃædoʊ] .
shadow **.**
阴影 .

从在阴影中显露出白色的杉木碎片判断出来。

[ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['snoʊi] [doʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['maʊnt(ə)n] [wɪtʃ] [ʃoʊn]
The **girl's** **eyes** **were** **fixed** **on** **the** **snowy** **dome** **of** **the** **great** **mountain** **which** **shone**
这 女孩们 眼睛 是 固定的 在 这 下雪的 穹顶 的 这 伟大的 山 哪个 闪耀
[tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrθwərd] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪdiəns] [ænd; ənd]['pjʊrəti] [wɪtʃ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɪt] [ðə; ði] [hɪlz]
to **the** **northward** **in** **a** **radiance** **and** **purity** **which** **might** **almost** **befit** **the** **hills**
到 这 向北 在 一个 辐射 和 纯度 哪个 可能 几乎 合适 这 丘陵
[ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
of **heaven** **,**
的 天堂 ,

女孩的目光紧紧盯着那座巍峨雪山的山顶，它向北闪耀着光芒，纯净无瑕，几乎可以媲美天堂的群山。

[raʊnd] [ɪts] [fiːt] [sɔːft] [mɪst] , [æz; əz][ʌv; əv]['oʊp(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv] [pɜːrl] , ['floʊtɪd] [ɪn] ['striːmɪŋ] [treɪlz]
round **its** **feet** **soft** **mist** **,** **as** **of** **opal** **and** **of** **pearl** **,** **floated** **in** **streaming** **trails**
圆形的 它是 脚 柔软的 薄雾 , 作为 的 蛋白石 和 的 珍珠 , 漂浮 在 流媒体 小径
[ænd; ənd] [riθs] .
and **wreaths** **.**
和 花圈 .

在其脚下，柔软的薄雾，如同蛋白石和珍珠般，飘浮成缕缕光影和花环。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [klɪr] [skaɪ][wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] ['steɪnləs] [ɪn][ɪts] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv]
And **beyond** **it** **the** **clear** **sky** **was** **fair** **and** **stainless** **in** **its** **immensity** **of**
和 超过 它 这 清除 天空 曾是 公平的 和 防锈的 在 它是 浩瀚无垠 的
[bluː] ;
blue **;**
蓝色的 ;

而更远处，晴朗的天空湛蓝无垠，一片纯净无瑕；

[wʌn] ['glɪtərɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] ['sɪlvər] ['trembld] [ə'bʌv] — [ðə; ði][fɜːrst] [ʃaɪ] [stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði]
one **glittering** **point** **of** **sharp** **silver** **trembled** **above** **—** **the** **first** **shy** **star** **of** **the**
一 闪闪发光 观点 的 锋利的 银 颤抖 多于 — 这 第一的 害羞的 星星 的 这
['sʌmər] [naɪt] .
summer **night** **.**
夏天 夜晚 .

一颗闪亮的银色星光在空中颤动——那是夏夜里第一颗羞涩的星星。

- - ,
' Rénée ,
- - ,

蕾妮，

- ['mædlɪnˌmædleɪn] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [toʊnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] — [ʌv; əv] ['jɜːrnɪŋ]
' Madeleine called to her in tones which were full of love — of yearning
- 玛德琳 称为 到 她 在 音调 哪个 是 满的 的 爱 — 的 渴望
[lʌv] [ðæt] [lɔŋd] [tuː; tə][help][hɜːr; hər][tʃaɪld] .
love that longed to help her child .
爱 那 渴望 到 帮助 她 孩子 .

玛德琳用充满爱意的声音呼唤她——那是一种渴望帮助她孩子的爱。

- - , [ʌv; əv] [wʌt] ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['saɪləns] ?
' Rénée , of what thinkest thou now in the evening silence ?
- - , 的 什么 思考 你 现在 在 这 晚上 沉默 ?

“蕾妮，在这夜的寂静中，你此刻在想些什么呢？”

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [weɪz] [wiː; wi][hæv; həv] ['trɑːdn] ?

Of	**the**	**difficult**	**ways**	**we**	**have**	**trodden**	**?**
的	这	难的	方式	我们	有	践踏	?

在我们走过的众多艰难道路中?

[ɔːr][ʌv; əv] [ðoʊz] [wiː; wi] [jet] [mʌst; məst] [tred] ?

or	**of**	**those**	**we**	**yet**	**must**	**tread**	**?**
或者	的	那些	我们	然而	必须	踏	?

还是指我们尚未踏足的那些地方?

[ʃæl; ʃəl]['aʊər; ɑːr] [prer] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ðɪs] [naɪt] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] ?

Shall	**our**	**prayer**	**to**	**our**	**Father**	**this**	**night**	**begin**	**with**	**thankfulness**	**?**
将	我们的	祷告	到	我们的	父亲	这	夜晚	开始	和	感恩	?

今晚我们向天父的祷告，是否要以感恩开始呢?

[ɔːr][wɪð; wɪθ] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər] [jet] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [help] ?

or	**with**	**pleading**	**for**	**yet**	**more**	**of**	**His**	**help**	**?**
或者	和	恳求	为了	然而	更多的	的	他的	帮助	?

还是恳求祂提供更多帮助?

[kʌm] [hɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [hɪr] [ðaɪ] [vɔɪs] .

Come	**here**	**to**	**me**	**,**	**Rénée**	**,**	**and**	**let**	**me**	**hear**	**thy**	**voice**	**.**
来	这里	到	我	,	-	,	和	让	我	听到	你的	嗓音	.

蕾妮，到我身边来，让我听听你的声音。

- [ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

'	**The**	**girl**	**turned**	**and**	**came**	**to**	**her**	**side**	**.**
-	这	女孩	转向	和	来了	到	她	边	.

女孩转过身，走到她身边。

[ðə; ði] ['lɪstləs] [muːd] [hæd; həd] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sɜˑprɛst]

The	**listless**	**mood**	**had**	**lifted**	**,**	**and**	**there**	**was**	**a**	**sense**	**of**	**surpressed**
这	蔫	情绪	有	抬起	,	和	那里	曾是	一个	感觉	的	被压制

[ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][geɪt] ,

emotion	**in**	**her**	**gait**	**,**
情感	在	她	步态	,

她原本的无精打采劲儿消散了，步态中透出一丝压抑的情绪。

[ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['veri] [hændz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [ðem; ðəm][aʊt][tuː; tə]

in	**her**	**voice**	**,**	**and**	**her**	**very**	**hands**	**,**	**as**	**she**	**stretched**	**them**	**out**	**to**
在	她	嗓音	,	和	她	非常	双手	,	作为	她	拉伸	他们	出去	到

['mædlɪnˌmædleɪn] .

Madeleine	**.**
玛德琳	.

她的声音，以及她向玛德琳伸出的双手，都充满了爱意。

- [ɪz][ðer; ðər]['evər][æn; ən] ['ænsər] , ['mʌðər] ?

'	**Is**	**there**	**ever**	**an**	**answer**	**,**	**mother**	**?**
-	是	那里	曾经	一个	回答	,	母亲	?

母亲，这个问题到底有没有答案?

- [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	**she**	**said**	**.**
-	她	说	.

她说。

- [æn; ən] ['ænsər] ? -

'	**An**	**answer**	**?**	**'**
-	一个	回答	?	-

“有答案吗？”

- [aɪ] , [tuː; tə] [ðiːz] [prerz] [ʌv; əv]['aʊərz] ?
' **Aye** , **to** **these** **prayers** **of** **ours** ?
- 是的 , 到 这些 祈祷 的 我们的 ?

“是的，对我们的这些祈祷呢？”

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [saɪz] [ænd; ənd]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [prer] [ðæt] [hæz; həz] [gɔːn] [ʌp] [frʌm; frəm]
And **to** **all** **the** **sighs** **and** **burden** **of** **prayer** **that** **has** **gone** **up** **from**
和 到 全部 这 叹息 和 负担 的 祷告 那 有 已消失 向上 从
[ðə; ði] ['væliz] [ðiːz] ['sentʃəriz] [pæst] ?
the **valleys** **these** **centuries** **past** ?
这 山谷 这些 几个世纪 过去的 ?

那么，过去几个世纪以来，从山谷中传来的所有叹息和祈祷的重担呢?

[dʌz] [hiː; hi] [hɪr] [ˌjuː 'es][æt; ət][ɔːl] , ['aʊər; ɑːr][gɑːd] ?
Does **He** **hear** **us** **at** **all** , **our** **God** ?
做 他 听到 我们 在 全部 , 我们的 上帝 ?

我们的神啊，祂到底有没有听到我们的祷告?

[ɔːr][ɑːr; ər][ðə; ði]['pleɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [də'mɪnjən] [tuː] [waɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [tuː; tə]
or **are** **the** **places** **of** **His** **dominion** **too** **wide** **for** **Him** **to** **have** **thought** **to**
或者 是 这 地方 的 他的 统治权 也 宽的 为了 他 到 有 想法 到
[sper] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nærəʊ] ['ʃeltərz] [wer] [ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
spare **for** **the** **narrow** **shelters** **where** **the** **Vaudois** **have** **tried** **to** **hide** **from** **the**
空闲的 为了 这 狭窄的 避难所 在哪里 这 沃州 有 尝试 到 隐藏 从 这
['spɔɪlər] [ænd; ənd] [ə'presər] ?
spoiler **and** **oppressor** ?
剧透 和 压迫者 ?

难道祂的统治范围太过广阔，以至于祂没有想到要为沃州人躲避掠夺者和压迫者而留出狭窄的庇护所吗?

[lʊk] [ðer; ðər] , ['mʌðər] !
Look **there** , **mother** !
看 那里 , 母亲 !

妈妈，看那边!

[siː] [wer] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] [lɪfts] [ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði] [skaɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ,
see **where** **the** **head** **of** **that** **mountain** **lifts** **itself** **into** **the** **skies** ; **it** **is** **the** **same** ,
看 在哪里 这 头 的 那 山 电梯 本身 进入 这 天空 ; 它 是 这 相同的 ,

看看那座山峰的顶端是如何高耸入云的；它是一样的。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , ['saɪlənt][ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd]['kruːəl] ,
always **the** **same** , **silent** **and** **cold** **and** **cruel** ,
总是 这 相同的 , 沉默的 和 寒冷的 和 残忍的 ,

永远一样，沉默、冷漠、残忍。

[ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] [wɜːr; wər] ['hʌntɪd] [ə'krɔːs] [ɪts] ['rɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði][pæst] ['jɪrz] ,
though **our** **forefathers** **were** **hunted** **across** **its** **ridges** **in** **the** **past** **years** ,
尽管 我们的 祖先 是 猎杀 穿过 它是 山脊 在 这 过去的 年 ,

虽然我们的祖先在过去几年里曾被猎杀在这片山脊上，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['kriːpɪŋ] ['wɪrəli] [tɔːrdz] [ɪts] [fiːt] .
and **we** **are** **now** **creeping** **wearily** **towards** **its** **feet** .
和 我们 是 现在 爬行 疲劳 向 它是 脚 .

我们现在正疲惫地向它的脚下爬去。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɛrz] ['nʌθɪŋ] .
It **cares** **nothing** .
它 关心 没有什么 .

它毫不在乎。

[ˌaɪ 'tiː] [smaɪlz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [fraunz] [ɪn][ðə; ði] ['tempɪst] , [ænd; ənd] [hiːdz] [nɑːt]

It	smiles	in	the	sun	or	it	frowns	in	the	tempest	,	and	heeds	not
它	微笑	在	这	太阳	或者	它	皱眉	在	这	暴风雨	,	和	注意	不是

[səˈvɔiɑːd; ˈsɑːwɑːˈjɑː] ,

Savoyard	,
萨瓦人	,

它沐浴阳光时微笑，暴风雨中皱眉，对萨瓦人毫不理会。

[nɔːr] ['frentʃmən] , [nɔːr] ['vɔʊˌdɔɪz] !

nor	Frenchman	,	nor	Vaudois	!
也不	法国人	,	也不	沃州	!

既不是法国人，也不是沃州人!

['mʌðər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][laɪk] [ðɪs] ['paʊər] [ðæt] [wiː; wi] [ɪmˈplɔːr] ?

Mother	,	is	it	not	like	this	Power	that	we	implore	?
母亲	,	是	它	不是	喜欢	这	力量	那	我们	恳求	?

母亲啊，我们所祈求的，不就是这样的力量吗?

— [ðɪs] ['paʊər] [ðæt] [ɪz] [def] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kraɪz] — [ɪnˈdɪfrənt] ,

—	this	Power	that	is	deaf	to	our	cries	—	indifferent	,
—	这	力量	那	是	聋	到	我们的	哭泣	—	冷漠	,

——这种对我们的呼喊充耳不闻、冷漠无情的权力，

[ðoʊ] [wiː; wi][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [hɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɜːrθ] ?

though	we	His	servants	are	dying	here	on	His	earth	?
尽管	我们	他的	仆人	是	垂死	这里	在	他的	地球	?

虽然我们这些祂的仆人正在祂的土地上死去?

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [pent] - [ʌp][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

'	There	was	no	reply	to	this	outpouring	of	long	pent	-	up	emotion	.
-	那里	曾是	不	回复	到	这	倾泻	的	长的	五角星	-	向上	情感	.

对于这股积压已久的情感的爆发，没有人回应。

['mædlɪnˌmædleɪn] [druː] [ðə; ði]['gɜːlz] ['fɪgjər] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] ['fɔːrhed]

Madeleine	drew	the	girl's	figure	close	to	her	side	,	and	laid	her	forehead
玛德琳	画	这	女孩们	数字	关闭	到	她	边	,	和	铺设	她	前额

[əˈgenst] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [brest] .

against	the	throbbing	breast	.
反对	这	悸动	胸部	.

玛德琳将女孩的身子拉到自己身边，额头贴着她跳动的胸膛。

[ə; eɪ] [feɪnt] [wɪnd] [said] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [paɪn] [baʊz] ,

A	faint	wind	sighed	amongst	the	pine	boughs	,
一个	头晕的	风	叹了口气	在	这	松树	树枝	,

微风轻拂松枝，发出叹息声。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] ['rʌs(ə)l][ænd; ənd] [dʌl] [roʊl][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt]

and	a	far	-	off	rustle	and	dull	roll	told	of	the	passage	of	a	distant
和	一个	远的	-	离开	沙沙	和	乏味的	卷	讲述	的	这	通道	的	一个	遥远

['ævəlæntʃ] .

avalanche	.
雪崩	.

远处传来沙沙声和沉闷的隆隆声，那是远处雪崩的经过。

- ['ʃɪvəd] .

Rénée	shivered	.
-	瑟瑟发抖	.

蕾妮打了个寒颤。

- [ðoʊ] [hiː; hi] [sleɪ] [ˌem 'iː] , [jet] [wɪl] [aɪ] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] , - [rɪˈpiːtɪd] ['mædlɪnˌmædleɪn] ,

'	Though	He	slay	me	,	yet	will	I	trust	in	Him	,	'	repeated	Madeleine	,
-	尽管	他	杀戮	我	,	然而	将要	我	相信	在	他	,	-	重复	玛德琳	,

“即使他杀了我，我依然要信靠他，”玛德琳重复道。

[ðə; ði] ['fɜːrvənt] [wɜːrdz] ['kʌmɪŋ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [breɪv] , [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] ['trembl ɪŋ] .

the	fervent	words	coming	distinct	and	brave	,	although	her	lips	were	trembling	.
这	热切	字	未来	清楚的	和	勇敢的	,	虽然	她	嘴唇	是	发抖	.

尽管嘴唇颤抖，但她热情洋溢的话语依然清晰而勇敢地脱口而出。

[ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnz] — - [koʊld] [ænd; ənd] ['kruːəl] . -

A	VISION	OF	THE	MOUNTAINS	—	'	COLD	AND	CRUEL	.	'
一个	想象	的	这	山脉	—	-	寒冷的	和	残忍的	.	-

山脉的景象——“寒冷而残酷”。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [θruː] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

'	It	is	through	suffering	that	we	must	follow	our	Lord	,	'	she	went	on	,
-	它	是	通过	痛苦	那	我们	必须	跟随	我们的	主	,	-	她	去	在	,

她继续说道：“我们必须通过苦难来追随我们的主。”

['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .

after	a	long	pause	.
后	一个	长的	暂停	.

经过长时间的沉默。

- [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ðə; ði] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

'	He	refused	the	kingdoms	of	this	world	and	the	glory	of	them	,
-	他	拒绝	这	王国	的	这	世界	和	这	荣耀	的	他们	,

[ænd; ənd] [tʃoʊz] [tuː; tə] ['wɑːndər] ['hoʊmləs] ,

and	chose	to	wander	homeless	,
和	选择	到	漫步	无家可归者	,

他拒绝了世上的国度和荣耀，宁愿流落街头，无家可归。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [ʃeɪm] .

and	to	die	in	shame	.
和	到	死	在	耻辱	.

最终耻辱地死去。

[oʊ] [tʃaɪld] , [ðaʊ] [hæst] [lɔːst] [mʌtʃ] ,

O	child	,	thou	hast	lost	much	,
哦	孩子	,	你	哈斯特	丢失的	很多	,

孩子啊，你失去了很多。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [jet] [mɔːr] [meɪ] [biː; bi] [æskt] [ʌv; əv] [ðiː] — [hoʊm] [ænd; ənd] [dɪr] [wʌnz] [ɑːr; ər] [gɔːn] ;

and	even	yet	more	may	be	asked	of	thee	—	home	and	dear	ones	are	gone	;
和	甚至	然而	更多的	可能	是	问	的	你	—	家	和	亲爱的	一个	是	已消失	;

[fuːd] ,

food	,
食物	,

甚至还有更多需要你做的——家园和亲人已逝；食物，

['reɪmənt] , [laɪf] [ɪt'self] [meɪ] [biː; bi] [rentʃt] [ə'weɪ] — [bʌt; bət] , - , [duː] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] [ðaɪ] [feɪθ] !

raiment	,	life	itself	may	be	wrenched	away	—	but	,	Rénée	,	do	not	give	up	thy	faith	!
服饰	,	生活	本身	可能	是	扭动	离开	—	但	,	-	,	做	不是	给	向上	你的	信仰	!

衣裳，甚至生命本身，都可能被夺走——但是，蕾妮，不要放弃你的信仰！

— [ðaɪ] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [rest] [ðæt] [rɪ'meɪnɪθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] — [ðaɪ] [feɪθ] [ɪn] [ðaɪ] ['seɪvjər] ,

—	thy	faith	in	the	rest	that	remaineth	for	the	Vaudois	—	thy	faith	in	thy	Saviour	,
—	你的	信仰	在	这	休息	那	仍然	为了	这	沃州	—	你的	信仰	在	你的	救主	,

——你对沃州人所剩安息之所的信仰——你对救主的信仰，

[huː] ['lʌvθ] ['iːv(ə)n] [ðiː] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] !

who	loveth	even	thee	and	me	!
WHO	爱	甚至	你	和	我	!

祂甚至爱着你和我！

- [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] .

'	The	girl	was	weeping	.
-	这	女孩	曾是	哭泣	.

女孩在哭泣。

[nɑːt][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [terz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃənət] [dɪ'sper] ,

Not	the	burning	tears	of	a	passionate	despair	,
不是	这	燃烧	眼泪	的	一个	热情的	绝望	,

不是那种充满激情却又绝望的灼热泪水，

[bʌt; bət][ðə; ði]['blesɪd; blest][drɑːps] [ðæt] [iːz] [ðə; ði] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [floʊ] .

but	the	blessed	drops	that	ease	the	heart	from	whence	they	flow	.
但	这	蒙福	滴	那	舒适	这	心	从	何处	他们	流动	.

但它们却是抚慰心灵的甘霖。

['ɪntuː][hɜːr; hər][soʊl][ðer; ðər] [keɪm] [sʌm; səm] [feɪnt] [fer] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

Into	her	soul	there	came	some	faint	fair	imagining	of	the	meaning	of	it	all
进入	她	灵魂	那里	来了	一些	头晕的	公平的	想象	的	这	意义	的	它	全部

— [ðɪs] ['traɪəl][ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] ,

—	this	trial	and	torture	,
—	这	审判	和	酷刑	,

她心中隐隐浮现出对这一切意义的些许美好的想象——这场考验和折磨，

[ðɪs] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] ['wɪrɪnəs] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .

this	desolation	and	weariness	of	waiting	.
这	荒凉	和	疲劳	的	等待	.

这种等待带来的孤寂和疲惫。

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [æz; əz][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][gə'spɑːrd] [wen] [hiː; hi] [nelt] [ə'loʊn][ɑːn] [maʊnt]

Just	such	a	glimpse	as	had	come	to	Gaspard	when	he	knelt	alone	on	Mount
只是	这样的	一个	一瞥	作为	有	来	到	加斯帕德	什么时候	他	跪下	独自的	在	山

- [keɪm] [naʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Vadolin	came	now	to	her	.
-	来了	现在	到	她	.

当加斯帕德独自跪在瓦多林山上时，他曾瞥见过那样的景象，如今也出现在了她眼前。

[laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['rɪtʃɪz] [æz; əz][laɪf][hæd; həd][held][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Life	,	and	the	wreck	of	such	riches	as	life	had	held	for	her	,
生活	,	和	这	破坏	的	这样的	财富	作为	生活	有	握住	为了	她	,

生活，以及生活曾带给她的那些美好事物最终化为乌有。

[wʌz; wəz] [smɔːl] [ɪn'diːd] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['haɪər] [wiːl] [ænd; ənd] [welθ] — [ðə; ði] [ʌn'sɜːrtʃəbl]

was	small	indeed	compared	with	this	higher	weal	and	wealth	—	the	unsearchable
曾是	小的	的确	比较的	和	这	更高	福利	和	财富	—	这	无法搜索

['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] [kraɪst] .

riches	of	Christ	.
财富	的	基督	.

与基督那测不透的丰富相比，这确实微不足道。

[ænd; ənd] , ['prez(ə)ntli] , [wen] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [ʃeɪd] [krept] ['oʊvər][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [snəuz] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	,	presently	,	when	the	purple	shade	crept	over	the	gleaming	snows	of	the
和	,	目前	,	什么时候	这	紫色的	阴影	悄悄地爬	超过	这	闪闪发光	雪	的	这

['ʌpər] [pæs] ,

upper	pass	,
上	经过	,

这时，紫色的阴影渐渐笼罩了山口上方闪闪发光的积雪。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['maʊntənz] ['maɪti] [braʊ] [wʌz; wəz] ['ʃædoʊd] — [tu:] ['vɔɪsɪz] [sæŋ] [ðə; ði] -
and **even** **the** **mountain's** **mighty** **brow** **was** **shadowed** **—** **two** **voices** **sang** **the** **'**
和 甚至 这 山的 强大的 眉头 曾是 阴影 — 二 声音 唱 这 -
[sɑ:m] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] ['kɑ:nfɪdəns] ,
Psalm **of** **Strong** **Confidence** **,**
诗篇 的 强的 信心 ,

就连巍峨的山峰也被阴影笼罩——两个声音唱着《信心的诗篇》，

- [ˌɔ:l'bi:ɪt][ðə; ði] [noʊts] [fel] ['kweivəriŋli] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
' **albeit** **the** **notes** **fell** **quaveringly** **,** **and** **the** **words** **were** **mingled** **with** **the**
- 尽管 这 笔记 跌倒 颤抖地 , 和 这 字 是 混合 和 这
['ekoʊz] [ʌv; əv]['sɒbz] .
echoes **of** **sobs** **.**
回声 的 啜泣 .

尽管音符颤抖着落下，歌词中夹杂着啜泣的回声。

- [ðə; ði] [ɜ:rθ] ['trembld] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] , [wen] [gɑ:d][ə'roʊz]
' **The** **earth** **trembled** **and** **was** **still** **,** **when** **God** **arose**
- 这 地球 颤抖 和 曾是 仍然 , 什么时候 上帝 出现

“上帝升起时，大地颤抖，又归于平静。”

[tu:; tə][help][ðə; ði] [mi:k] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
To **help** **the** **meek** **upon** **the** **earth** **.**
到 帮助 这 温顺 之上 这 地球 .

帮助世上谦卑的人。

[ðen] [ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][mæn][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [preɪz] ,
Then **the** **fierceness** **of** **man** **shall** **be** **turned** **to** **His** **praise** **,**
然后 这 凶猛 的 男人 将 是 转向 到 他的 称赞 ,

那时，人类的凶猛将转化为对祂的赞美。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪələnt][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [rɪ'streɪnd] .
And **the** **fierceness** **of** **the** **violent** **shall** **be** **restrained** **.**
和 这 凶猛 的 这 暴力 将 是 克制 .

暴力者的凶猛必将受到制止。

- ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
' **CHAPTER** **XI** **.**
- 章 十一 .

第十一章

[ti:]
T
T

T

[hi:; hi] ['voʊˌdɔɪz] [tru:ps] ([ɪf] [ðə; ði][wɜ:rd] - [tru:ps] - [kæn; kən][bi:; bi] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði][naɪn] ['hʌndrəd]
HE **Vaudois** **troops** **(** **if** **the** **word** **'** **troops** **'** **can** **be** **applied** **to** **the** **nine** **hundred**
他 沃州 军队 (如果 这 单词 - 军队 - 能 是 应用 到 这 九 百
['fɔ:ləuəz] [ʌv; əv]['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [ɑ:r'noʊ]) [krɔ:st] [leɪk] ['li:mən; 'leмən][ɑ:n][ðə; ði] 18th [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] ,
followers **of** **Henri** **Arnaud** **)** **crossed** **Lake** **Leman** **on** **the** **18th** **of** **August** **,**
追随者 的 亨利 阿尔诺) 交叉 湖 莱曼 在 这 18th 的 八月 ,

沃州军队（如果“军队”一词可以用来指代亨利·阿尔诺的九百名追随者的话）于8月18日渡过莱芒湖。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [prest] ['saʊθwərdz] [θru:] [lɑ:] [ænd; ənd] - .
and **at** **once** **pressed** **southwards** **through** **La** **Chablais** **and** **Faucigny** **.**
和 在 一次 按下 向南 通过 拉 沙布莱斯 和 - .

然后立即向南推进，穿过拉沙布莱和福西尼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [graʊnd] , [ɔːr] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði] [də'mɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	**were**	**already**	**on**	**the**	**enemy's**	**ground**	**,**	**or**	**rather**	**in**	**the**	**dominions**	**of**	**the**
他们	是	已经	在	这	敌人的	地面	,	或者	相当	在	这	领地	的	这

[duːk] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] ,

Duke	**of**	**Savoy**	**,**
公爵	的	萨沃伊	,

他们当时已经进入了敌方阵地，或者更确切地说，已经进入了萨伏依公爵的领地。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [mɒn] [blæŋk][ænd; ənd] [mɒn]

but	**their**	**own**	**country**	**lay**	**beyond**	**the**	**huge**	**shoulders**	**of**	**Mont**	**Blanc**	**and**	**Mont**
但	他们的	自己的	国家	躺	超过	这	巨大的	肩膀	的	蒙特	布兰克	和	蒙特

[sə'niː] ;

Cenis	**;**
塞尼斯	;

但他们自己的国家却位于勃朗峰和塞尼山的巨大山脊之外；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] ['wɪri] [liːgz] [tuː; tə] [wɪn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɑːn][ðer; ðər]

and	**they**	**had**	**many**	**weary**	**leagues**	**to**	**win**	**before**	**they**	**could**	**look**	**upon**	**their**
和	他们	有	许多	厌倦	联赛	到	赢	前	他们	可以	看	之上	他们的

['entərpraɪz] [æz; əz] ['ferli] [bɪ'gʌn] .

enterprise	**as**	**fairly**	**begun**	**.**
企业	作为	相当	开始	.

在他们能够将自己的事业视为真正开始之前，他们还有许多艰苦的赛程要赢得。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]

They	**had**	**no**
他们	有	不

他们没有

[sketʃ] [mæp][ʌv; əv][ðə; ði] [-siən] ['væliz] .

SKETCH	**MAP**	**OF**	**THE**	**WALDENSIAN**	**VALLEYS**	**.**
草图	地图	的	这	瓦尔登派	山谷	.

瓦尔登山谷简图。

['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taʊnz] [ʌv; əv] ['ʌpər] [sə'vɔɪ] ; [ɔːl] [ðeɪ] [æskt] [wʌz; wəz] [friː] ['pæsɪdʒ] ,

quarrel	**with**	**the**	**towns**	**of**	**Upper**	**Savoy**	**;**	**all**	**they**	**asked**	**was**	**free**	**passage**	**,**
争吵	和	这	城镇	的	上	萨沃伊	;	全部	他们	问	曾是	自由的	通道	,

与上萨瓦省各城镇发生争执；他们所要求的仅仅是自由通行权。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [fuːd] — [ə; eɪ] [dɪ'mænd] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['græntɪd] .

and	**to**	**be**	**allowed**	**to**	**purchase**	**food**	**—**	**a**	**demand**	**not**	**always**	**granted**	**.**
和	到	是	允许	到	购买	食物	—	一个	要求	不是	总是	的确	.

并被允许购买食物——这一要求并非总能得到满足。

[æt; ət] - [ðeɪ] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'zɪstəns] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr'noʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst]

At	**Boëge**	**they**	**met**	**with**	**the**	**first**	**resistance**	**;**	**and**	**here**	**Arnaud**	**made**	**his**	**first**
在	-	他们	遇见	和	这	第一的	反抗	;	和	这里	阿尔诺	制成	他的	第一的

[stroʊk] [ʌv; əv] ['dʒenrəlʃɪp] .

stroke	**of**	**generalship**	**.**
中风	的	将军	.

在博埃日，他们遇到了第一次抵抗；在这里，阿尔诺展现了他的第一场统帅才能。

[hiː; hi] [siːzd] ['sevrəl] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz] ['hɔstɪdʒz] ,

He	**seized**	**several**	**gentlemen**	**as**	**hostages**	**,**
他	查获	一些	先生们	作为	人质	,

他劫持了几位绅士作为人质，

[ænd; ənd] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [raɪt] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði] [mɛəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊnz] [ʌv; əv]

and	made	one	of	them	write	letters	to	the	mayors	of	the	towns	of
和	制成	一	的	他们	写	信件	到	这	市长	的	这	城镇	的

[vǣ; væn] ,

Vin	,
维恩	,

并让其中一人给文镇各镇的镇长写信，

[ˌes 'tiː] . - , [ænd; ənd] [kluːs] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] - [hæd; həd] [ri'kwestid]

St	.	Joyre	,	and	Cluse	,	to	the	effect	that	the	Vaudois	'	had	requested
英石	.	-	,	和	线索	,	到	这	影响	那	这	沃州	-	有	请求

['hɔstidʒz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] ,

hostages	to	accompany	them	,
人质	到	陪伴	他们	,

圣若耶尔和克吕兹表示，沃州人“要求人质陪同他们”，

[tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'dʌkt] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] [ɔːl]

to	give	an	account	of	their	conduct	,	which	should	be	in	all
到	给	一个	帐户	的	他们的	执行	,	哪个	应该	是	在	全部

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['regjələr] ;

respects	honest	and	regular	;
尊重	诚实的	和	常规的	;

对自己的行为作出解释，该解释在各方面都应诚实、合乎规范；

[ðæt] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [diˈmɑːndid] , [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] ['piːsəbli]

that	they	wished	to	pay	for	everything	they	demanded	,	and	to	go	peaceably
那	他们	希望	到	支付	为了	一切	他们	要求	,	和	到	去	和平地

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] .

on	their	way	.
在	他们的	方式	.

他们希望支付他们所要求的一切，然后和平地离开。

- [ðə; ði] [mɛəz] [wɜːr; wər] [ədˈvaɪzd] - [nɑːt][tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði]['tɑːksɪn][nɔːr][tuː; tə][ə'lɑːrm][ðə; ði] ['kʌntri] ,

'	The	mayors	were	advised	'	not	to	sound	the	tocsin	nor	to	alarm	the	country	,
-	这	市长	是	建议	-	不是	到	声音	这	警钟	也不	到	警报	这	国家	,

“市长们被告知‘不要敲响警钟，也不要引起全国恐慌’。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [ðer; ðər] ['piːp(ə)l] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['ʌndər] [ɑːrmz] .

and	to	withdraw	their	people	,	if	they	were	already	under	arms	.
和	到	提取	他们的	人们	,	如果	他们	是	已经	在下面	武器	.

并撤回已经武装起来的人员。

- [ðiːz] ['letərz] , [saɪnd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['hɔstidʒz] , [neɪmz] [wel] [noʊn] [ænd; ənd] ['ɑːnɝd] [ɪn] [sə'vɔɪ]

'	These	letters	,	signed	by	all	the	hostages	,	names	well	known	and	honoured	in	Savoy
-	这些	信件	,	签名	经过	全部	这	人质	,	姓名	出色地	已知	和	荣幸	在	萨沃伊

,

,
,

“这些信件由所有被扣押人质签名，他们的名字在萨伏伊都是家喻户晓、备受尊敬的人物。”

[hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] [ɪ'fekt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɑːrmi] [prest] [ɑːn][ʌp][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv]

had	an	excellent	effect	;	and	the	little	army	pressed	on	up	the	Valley	of
有	一个	出色的	影响	;	和	这	小的	军队	按下	在	向上	这	谷	的

[ðə; ði] ['ɑːrv] ,

the	Arve	,
这	阿尔维	,

效果极佳；这支小部队继续沿阿尔沃河谷向上推进。

[tuː; tə][geɪn] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] - ,

to	gain	,	if	possible	,	the	Bridge	of	Sallenches	,
到	获得	,	如果	可能的	,	这	桥	的	-	,

如果可能的话，夺取萨朗什桥。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]

before	the	news	of	their	approach	could	give	opportunity	for	it	to	be
前	这	消息	的	他们的	方法	可以	给	机会	为了	它	到	是

['fɔːtifaid] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

fortified	against	them	.
强化	反对	他们	.

在他们逼近的消息传开之前，就有机会加固防御工事以抵御他们。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][mæglən] [roʊd] ,

Just	as	they	came	down	the	Maglan	road	,
只是	作为	他们	来了	向下	这	马格兰	路	,

他们沿着马格兰路走来时，

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] ['gæləpɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm] .

they	saw	a	horseman	galloping	towards	the	town	to	give	the	alarm	.
他们	锯	一个	骑手	疾驰	向	这	镇	到	给	这	警报	.

他们看到一个骑马的人飞奔向镇子，去发出警报。

- ['biːɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] [taʊn] [ʌv; əv] - , [ðer; ðər] , [ɪf] ['eniwer] , [ðer; ðər] ['pæsɪdʒ]

Sallenches	being	the	chief	town	of	Faucigny	,	there	,	if	anywhere	,	their	passage
-	存在	这	首席	镇	的	-	,	那里	,	如果	任何地方	,	他们的	通道

[wʊd] [biː; bi][dɪ'spjuːtɪd] ,

would	be	disputed	,
会	是	争议	,

萨朗什是福西尼的主要城镇，如果他们的通行受到质疑，那也只会是那里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [meɪk] [wʌt] [spiːd] [ðeɪ] [maɪt] ,

and	it	was	of	the	utmost	importance	to	make	what	speed	they	might	,
和	它	曾是	的	这	极致	重要性	到	制作	什么	速度	他们	可能	,

尽可能加快速度至关重要。

[ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən] [ˌʌnə'werz] .

that	the	town	might	be	taken	unawares	.
那	这	镇	可能	是	已采取	不知情	.

小镇可能会毫无防备。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] , ['pʊtɪŋ] [ðəm'selvz]

Within	a	hundred	paces	of	the	great	wooden	bridge	they	halted	,	putting	themselves
之内	一个	百	步幅	的	这	伟大的	木制的	桥	他们	停止	,	推杆	他们自己

[ɪn][ðer; ðər] [best] ['bæt(ə)l] - [ə'reɪ] .

in	their	best	battle	-	array	.
在	他们的	最好的	战斗	-	大批	.

离那座大木桥不到一百步，他们就停了下来，摆出了最佳的战斗阵型。

[ə; eɪ] ['regjələr] ['ɑːrmi] [kɔːr] [maɪt] [hæv; həv] [smaɪld] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər][ʌn'iːv(ə)n][ræŋks] , [ðer; ðər] ['kjʊriəs]

A	regular	army	corps	might	have	smiled	to	see	their	uneven	ranks	,	their	curious
一个	常规的	军队	兵团	可能	有	微笑	到	看	他们的	不均匀	排名	,	他们的	好奇的

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɛpənz] ,

collection	of	weapons	,
收藏	的	武器	,

一支正规军部队看到他们参差不齐的队伍和奇特的武器装备，或许会心一笑。

[ðer; ðər] [kwɪr] [ə'tempts] [æt; ət]['soʊldʒərli] [ɪ'kwɪpmənt] .

their	queer	attempts	at	soldierly	equipment	.
他们的	酷儿	尝试	在	军人	设备	.

他们对军用装备的古怪尝试。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sekənd] [glæns] [æt; ət] [ðoʊz] [laɪnz][ʌv; əv] ['stedfæst] ['feɪsɪz] ,

But	a	second	glance	at	those	lines	of	steadfast	faces	,
但	一个	第二	瞥一眼	在	那些	线条	的	坚定不移	面孔	,

但再仔细看看那些一排排坚定的面孔，

[ə; eɪ] ['fɜːrðər] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðoʊz] ['stedi] [aɪz] , [ðoʊz] [fɜːrm][lɪps] , [ænd; ənd] ['iːgər] [lʊks]

a	further	thought	of	what	those	steady	eyes	,	those	firm	lips	,	and	eager	looks
一个	更远	想法	的	什么	那些	稳定的	眼睛	,	那些	公司	嘴唇	,	和	渴望的	看起来

[mʌst; məst] [miːn] ,

must	mean	,
必须	意思是	,

进一步思考那些坚定的眼神、紧绷的嘴唇和渴望的神情究竟意味着什么，

[wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] ['smaɪlɪŋ] .

would	have	put	an	end	to	smiling	.
会	有	放	一个	结尾	到	微笑	.

这会让我永远无法微笑。

[ðə; ði] [naɪn] ['hʌndrəd] [men] [drɔːn] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [noʊ] ['fɪtɪŋ]

The	nine	hundred	men	drawn	up	before	the	Bridge	of	Sallenches	were	no	fitting
这	九	百	男人	绘制	向上	前	这	桥	的	-	是	不	配件

[mɑːrk] [fɔːr; fər] [skɔfɪŋ] — [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] .

mark	for	scoffing	—	so	much	at	least	was	certain	.
标记	为了	嘲笑	—	所以	很多	在	至少	曾是	肯定	.

在萨伦什桥前集结的九百名士兵绝非可以嘲笑的对象——至少有一点是肯定的。

[ðə; ði] ['taunzmən] [hoʊpt] [tuː; tə] [geɪn] [taɪm] [baɪ] ['pɑːlɪ] .

The	townsmen	hoped	to	gain	time	by	parleying	.
这	镇民	希望	到	获得	时间	经过	谈判	.

镇民们希望通过谈判争取时间。

[ðeɪ] [sent] ['depjutiz] [ænd; ənd] ['mesindʒəz] ; [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ðə; ði] [gɑːrd]

They	sent	deputies	and	messengers	;	and	meanwhile	were	getting	the	guard
他们	发送	副手们	和	信使	;	和	同时	是	获得	这	警卫

['ʌndər] [ɑːrmz] .

under	arms	.
在下面	武器	.

他们派出了代表和信使；与此同时，他们也让卫兵武装起来。

[ɑːr'noʊ] [di'vaind] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dɪ'leɪ] .

Arnaud	divined	the	meaning	of	their	delay	.
阿尔诺	神谕	这	意义	的	他们的	延迟	.

阿尔诺领会了他们迟迟未归的原因。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kerfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪdʒ] , ['leɪdn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['haʊzɪz] ,

He	looked	carefully	at	the	bridge	,	laden	as	it	was	with	houses	,
他	看起来	小心	在	这	桥	,	满载	作为	它	曾是	和	房屋	,

他仔细地看着那座桥，桥上架满了房屋。

[ænd; ənd] ['flæŋkt] [baɪ] ['taʊərz] [wɪtʃ] [ɪn] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [wʊd] [biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['soʊldʒərz] .

and	flanked	by	towers	which	in	half	-	an	-	hour	would	be	filled	with	soldiers	.
和	侧翼	经过	塔楼	哪个	在	一半	-	一个	-	小时	会	是	已填	和	士兵	.

两侧耸立着高塔，半小时后，塔内就会挤满士兵。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ræŋks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [men] .

He	looked	along	the	ranks	of	his	men	.
他	看起来	沿着	这	排名	的	他的	男人	.

他环顾了一下自己的士兵。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['stedfæst] ['feɪsɪz] !

He	could	read	the	meaning	of	those	steadfast	faces	!
他	可以	读	这	意义	的	那些	坚定不移	面孔	!

他能读懂那些坚定脸上的含义！

[ðə; ði] [wɜːrd] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] .

The	word	was	given	.
这	单词	曾是	给定	.

指令已下达。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] ['fɔːrwərd] .

There	was	a	rush	forward	.
那里	曾是	一个	匆忙	向前	.

一阵向前冲去。

[swɪft] [ænd; ənd]['saɪlənt] — [ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪəz] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

Swift	and	silent	—	the	mountaineers	had	crossed	the	bridge	.
迅速	和	沉默的	—	这	登山者	有	交叉	这	桥	.

迅疾而无声——登山者们已经过了桥。

- [wʌz; wəz] [wʌn] .

Sallenches	was	won	.
-	曾是	韩元	.

萨伦切斯战役胜利了。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] - , ['ræðər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [derd] [nɑːt] ['lɔɪtər] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

The	passage	of	Sallenches	,	rather	,	for	they	dared	not	loiter	in	the	town	.
这	通道	的	-	,	相当	,	为了	他们	敢于	不是	游荡	在	这	镇	.

他们只是路过萨伦什，因为他们不敢在城里逗留。

[ðeɪ] ['hɜːrid] [ɑːn][tuː; tə] - , [wer] , ['wɪri] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [soʊkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

They	hurried	on	to	Cablau	,	where	,	weary	and	hungry	,	and	soaked	with	the
他们	慌忙	在	到	-	,	在哪里	,	厌倦	和	饥饿的	,	和	浸泡过	和	这

['hevi] [reɪn] ,

heavy	rain	,
重的	雨	,

他们匆匆赶往卡布劳，在那里，他们又累又饿，浑身被大雨淋透。

[ðeɪ] [leɪd] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .

they	laid	down	to	rest	.
他们	铺设	向下	到	休息	.

他们躺下休息。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [reɪzd] ['θæŋkfl] ['hɑːrts] [ɪn] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [naɪt] .

But	they	raised	thankful	hearts	in	gratitude	to	God	that	night	.
但	他们	提高	感恩	心	在	感激	到	上帝	那	夜晚	.

但当晚，他们心中充满了对上帝的感恩之情。

[ðə; ði] ['krɑːnɪklər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [raɪts] :

The	chronicler	of	their	journey	writes	:
这	编年史家	的	他们的	旅行	写	:

他们的旅程记录者写道：

- [ðiːz] [pʊr] ['piːp(ə)l] ['blesɪd; blest][gɑːd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] [soʊ][fɑːr] [sək'sesfəli] ,

'	These	poor	people	blessed	God	that	they	had	marched	so	far	successfully	,
-	这些	贫穷的	人们	蒙福	上帝	那	他们	有	行军	所以	远的	成功地	,

“这些可怜的人们感谢上帝，让他们能够成功行军这么远。”

[wɪ'ðaʊt] ['faɪtɪŋ] [ɔːr] [lɔːs] [ʌv; əv] [men] ,

without	fighting	or	loss	of	men	,
没有	斗争	或者	损失	的	男人	,

没有发生战斗，也没有人员伤亡，

['oʊvər] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] [θruː] [dɪ'faɪlz] [wer] [ə; eɪ] [fjuː] [kə'reɪdʒəs] [dɪ'fɛndɜ-z] [kʊd; kəd][hæv; həv]

over	bridges	and	through	defiles	where	a	few	courageous	defenders	could	have
超过	桥梁	和	通过	污秽	在哪里	一个	很少	勇敢	后卫	可以	有

[dʌn] [ðem; ðəm] [ɪ'repərəb(ə)l] ['ɪndʒəri] ,

done	them	irreparable	injury	,
完毕	他们	无法弥补的	受伤	,

越过桥梁和隘口，少数勇敢的守卫者本可以对他们造成无法弥补的伤害。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [naɪt] ['æftər] [soʊ] [mʌtʃ] [fə'tiːg] [ænd; ənd]

and	**they**	**were**	**grateful**	**for**	**a**	**peaceful**	**night**	**after**	**so**	**much**	**fatigue**	**and**
和	他们	是	感激的	为了	一个	和平	夜晚	后	所以	很多	疲劳	和

[æŋ'zaɪəti] .

anxiety	**.**
焦虑	.

在经历了如此多的疲惫和焦虑之后，他们很感激能度过一个平静的夜晚。

[rest] [wʌz; wəz] ['veri] ['nesəseri] ,

Rest	**was**	**very**	**necessary**	**,**
休息	曾是	非常	必要的	,

休息非常必要。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪs] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [maɪt] [hæv; həv]

for	**they**	**were**	**about**	**to**	**face**	**difficulties**	**of**	**which**	**the**	**prospect**	**might**	**have**
为了	他们	是	关于	到	脸	困难	的	哪个	这	前景	可能	有

['ʃeɪkən] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [kwaɪt] [ˌʌnfə'tiːgd] [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm] [æŋ'zaɪəti] ;

shaken	**the**	**courage**	**of**	**persons**	**quite**	**unfatigued**	**and**	**free**	**from**	**anxiety**	**;**
摇晃	这	勇气	的	人	相当	不疲倦	和	自由的	从	焦虑	;

因为他们即将面临的困难，即使是那些毫不疲惫、毫无焦虑的人，看到这些困难也会动摇勇气；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

光荣回归：1689年沃州人的(The Glorious Return A Story of the Vaudois)

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [men] [huː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [hæd; həd] [noʊn] [noʊ]

how	much	more	men	who	for	a	number	of	days	and	nights	had	known	no
如何	很多	更多的	男人	WHO	为了	一个	数字	的	天	和	夜晚	有	已知	不

[rest] [ɔːr] [sliːp] [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [briːf] [hɔːlts] ,

rest	or	sleep	but	what	they	could	enjoy	during	their	brief	halts	,
休息	或者	睡觉	但	什么	他们	可以	享受	期间	他们的	简短的	停止	,

那些连续数日夜夜未曾休息或睡眠，只能在短暂休息时享受享乐的人们，又该如何呢?

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['ment(ə)l][dɪs'kwaɪəˌtuːd] [wɪtʃ] ['skersli] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kloʊz]

not	to	mention	the	mental	disquietude	which	scarcely	allowed	them	to	close
不是	到	提到	这	精神的	不安	哪个	几乎	允许	他们	到	关闭

[ðer; ðər] [aɪz] !

their	eyes	!
他们的	眼睛	!

更何况，他们精神上极度不安，几乎无法闭上眼睛!

[naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][dʒaɪ'gæntɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] ,

Now	they	had	reached	the	foot	of	the	most	gigantic	of	the	Alps	,
现在	他们	有	达到	这	脚	的	这	最多	巨大	的	这	阿尔卑斯山	,

现在他们已经到达了阿尔卑斯山脉最雄伟的山脚下。

[huːz] ['hedz] [ɑːr; ər] ['hɔːri] [wɪð; wɪθ][ɪ'tɜːrn(ə)l] [snəuz] ,

whose	heads	are	hoary	with	eternal	snows	,
谁	头部	是	苍老	和	永恒	雪	,

他们的头颅因永恒的积雪而变得灰白，

[ænd; ənd] [huːz] [prɪ'sɪpɪtəs] [saɪdz] [ɑːr; ər] [skɔːrd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['perələs] [pæðz] [baɪ] [wɪtʃ] [noʊ]

and	whose	precipitous	sides	are	scored	by	a	few	perilous	paths	by	which	no
和	谁	陡峭	侧面	是	得分	经过	一个	很少	危险的	路径	经过	哪个	不

['trævələr] [kæn; kən] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər] .

traveller	can	come	without	danger	.
游客	能	来	没有	危险	.

其陡峭的山坡上遍布几条危险的小路，任何旅行者都无法安全地通过这些小路。

[ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] [hæd; həd][tuː; tə] [trə'vɜːrs] [ðə; ði] ['fɔrists] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [graʊndz] ,

The	Vaudois	had	to	traverse	the	forests	of	the	lower	grounds	,
这	沃州	有	到	横穿	这	森林	的	这	降低	理由	,

沃州人必须穿越低地的森林，

[tuː; tə]['klæmbər] ['rɑːks] [sə:'maunt] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [snəuz] , ['hɔləud] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['dæzlɪŋ] ['gleɪʃərz]

to	clamber	rocks	surmounted	with	silver	snows	,	hollowed	out	with	dazzling	glaciers
到	攀	岩石	克服	和	银	雪	,	空心的	出去	和	耀眼的	冰川

[ænd; ənd] ['tɔːrənt] ['wɔtə:,fɔls] ;

and	torrent	waterfalls	;
和	激流	瀑布	;

攀登覆盖着银雪、被耀眼冰川和奔腾瀑布冲刷出的岩石；

[ðeɪ] [keɪm] [nɑːt]['ɪntuː] [ðɪs] [sə'blaɪm] ['siːnəri] [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][gɑːd] ,

they	came	not	into	this	sublime	scenery	to	admire	the	works	of	God	,
他们	来了	不是	进入	这	升华	风景	到	钦佩	这	作品	的	上帝	,

他们来到这壮丽的景色中，并非为了欣赏上帝的杰作，

[bʌt; bət][tuː; tə] [ʃʌn] [men][ænd; ənd] ['sɪtiz] ,

but	to	shun	men	and	cities	,
但	到	回避	男人	和	城市	,

但要避开男人和城市，

[tuː; tə] [briːð] [friː] [er] — [æz; əz][dɪd][ðə; ði] ['ʃæmwɑː] ['baʊndɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

to	breathe	free	air	—	as	did	the	chamois	bounding	on	the	heights	above	them	,
到	呼吸	自由的	空气	—	作为	做过	这	麂皮	边界	在	这	高度	多于	他们	,

像高处跳跃的羚羊一样，自由呼吸着空气。

[ɔːr][ðə; ði]['iːg(ə)l] [ðæt] [sɔːd] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .

or	the	eagle	that	soared	over	their	heads	.
或者	这	鹰	那	飙升	超过	他们的	头部	.

或者翱翔在他们头顶的雄鹰。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [krɔːs] ['nuːmərəs] [spɜːrz][ænd; ənd]['reɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , ['lætərəl] ['bræntʃɪz]

They	had	to	cross	numerous	spurs	and	ranges	of	the	hills	,	lateral	branches
他们	有	到	叉	很多的	马刺	和	范围	的	这	丘陵	,	侧	分支

[ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [tʃeɪn] ;

of	the	principal	chain	;
的	这	主要的	链	;

他们必须穿越山脉的许多支脉和山脉，这些支脉和山脉是主山脉的侧支；

[tuː; tə][duː] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [klaɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][wʌn] ['væli] ,

to	do	this	it	was	necessary	to	climb	from	the	bottom	of	one	valley	,
到	做	这	它	曾是	必要的	到	爬	从	这	底部	的	一	谷	,

为此，必须从一个山谷的底部向上攀登。

['oʊnli][tuː; tə] [dɪ'send] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] .

only	to	descend	again	into	the	next	.
仅有的	到	下降	再次	进入	这	下一个	.

然而，之后又会再次坠入下一个深渊。

['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [mɪlk] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd]

Often	they	could	find	nothing	to	maintain	them	but	milk	and	cheese	and
经常	他们	可以	寻找	没有什么	到	维持	他们	但	牛奶	和	奶酪	和

[ðə; ði]['froʊz(ə)n]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .

the	frozen	water	of	the	mountains	.
这	冷冻	水	的	这	山脉	.

他们往往除了牛奶、奶酪和山上的冰冻水之外，找不到任何其他东西来维持生存。

[ðə; ði][reɪn] ['friːkwəntli] [biːt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [bæks] , [bent] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] ;

The	rain	frequently	beat	upon	their	backs	,	bent	with	fatigue	;
这	雨	频繁地	打	之上	他们的	背部	,	弯曲	和	疲劳	;

雨水不时拍打在疲惫弯腰的他们背上；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋ] [fiːt] [slɪpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['stoʊni] [rə'viːnz] .

and	their	suffering	feet	slipped	upon	the	stones	and	in	the	stony	ravines	.
和	他们的	痛苦	脚	滑倒了	之上	这	石头	和	在	这	石质的	峡谷	.

他们痛苦的双脚在石头上和布满碎石的沟壑里滑倒了。

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [wʊd] [pər'hæps] [riːtʃ] ['ʃepərdz] - [hʌt] , ['bærən] [ænd; ənd][koʊld] ,

Late	at	night	they	would	perhaps	reach	shepherds	'	huts	,	barren	and	cold	,
晚的	在	夜晚	他们	会	也许	抵达	牧羊人	-	小屋	,	荒芜	和	寒冷的	,

深夜时分，他们或许会到达牧羊人的小屋，小屋简陋而寒冷。

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [fairz][baɪ] [ˌʌn'ruːfɪŋ] [ðə; ði] ['hʌvl] [fɔːr; fər]['fjuːəl] ; [ə; eɪ][plæn] [ðæt] [wɔːmd]

where	they	would	make	fires	by	unroofing	the	hovels	for	fuel	;	a	plan	that	warmed
在哪里	他们	会	制作	火灾	经过	拆除屋顶	这	茅屋	为了	燃料	;	一个	计划	那	温暖

[ðem; ðəm] [ɪn'diːd] ,

them	indeed	,
他们	的确	,

他们会拆掉茅屋的屋顶取火；这个办法确实让他们暖和了不少。

[bʌt; bət][ɪk'spoʊzd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] .

but	exposed	them	to	the	fury	of	the	elements	.
但	裸露	他们	到	这	愤怒	的	这	元素	.

但却使它们暴露在恶劣的自然环境中。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['deɪli] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər] [eɪt] [deɪz] .

And	this	was	their	daily	experience	for	eight	days	.
和	这	曾是	他们的	日常的	经验	为了	八	天	.

这就是他们接下来八天的日常。

[bʌt; bət] [ɑːr'noʊ] , [ðə; ði] ['zeləs] [ænd; ənd] [rɪ'naʊnd] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [truːp] , [rɪ'stɔːrd] ,

But	Arnaud	,	the	zealous	and	renowned	leader	of	the	little	troop	,	restored	,
但	阿尔诺	,	这	热心	和	著名	领导者	的	这	小的	部队	,	恢复	,

但是，这支小部队热情而著名的领袖阿尔诺恢复了……

[baɪ][hɪz; ɪz]['hoʊli][ænd; ənd] ['eksələnt] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] , [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]

by	his	holy	and	excellent	exhortations	,	the	courage	of	those	who	followed	him
经过	他的	圣	和	出色的	劝勉	,	这	勇气	的	那些	WHO	随后	他

.

:

.

他以神圣而卓越的劝诫，激励了追随他的人，使他们充满勇气。

[hiː; hi] [sperd] [hɪm'self] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] .

He	spared	himself	least	of	all	.
他	幸存	他自己	至少	的	全部	.

他最不留情面的就是自己。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [tʊk] [ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [pæθ] , [hɪz; ɪz] ['plætər] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] .

His	foot	took	the	most	difficult	path	,	his	platter	was	the	last	to	be	filled	.
他的	脚	采取	这	最多	难的	小路	,	他的	拼盘	曾是	这	最后的	到	是	已填	.

他的脚走了最艰难的路，他的盘子是最后一个被盛满的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [naɪt] - ['fɔːlɪŋ] [hiː; hi] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	in	the	morning	and	at	the	night	-	falling	he	,	in	the	name	of	his
和	在	这	早晨	和	在	这	夜晚	-	坠落	他	,	在	这	姓名	的	他的

['lɪt(ə)l] [flɑːk] ,

little	flock	,
小的	群	,

清晨和夜幕降临之时，他以他那群羊的名义，

[æskt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][gɑːd] .

asked	for	them	the	strength	and	confidence	of	God	.
问	为了	他们	这	力量	和	信心	的	上帝	.

祈求上帝赐予他们力量和信心。

- [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['glɔːriəs] [rɪ'tɜːrn] .

'	Such	were	the	first	steps	of	the	'	Glorious	Return	.
-	这样的	是	这	第一的	步骤	的	这	-	辉煌	返回	.

这就是"光荣回归"的第一步。

- ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

'	CHAPTER	XII	.
-	章	十二	.

第十二章

[tiː]

T
T

[hiː; hi] ['voʊˌdɔɪz] [hæd; həd] [lɪvd] [frʌm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ə; eɪ][laɪf] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ə; eɪ]

HE	Vaudois	had	lived	from	generation	to	generation	a	life	described	by	a
他	沃州	有	居住地	从	一代	到	一代	一个	生活	描述	经过	一个

['mɑːdərn] ['raɪtər] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] ['æbsəluːt] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

modern	writer	as	one	of	absolute	seclusion	,
现代的	作家	作为	一	的	绝对	隔离	,

沃杜瓦家族世世代代都过着一种被现代作家描述为绝对隐居的生活。

- [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ɔːr] ['fɔːrθɔːt] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [help][ɔːr] [ˌpɑːrsɪ'moʊniəs] [stɔːr] ;

'	without	thought	or	forethought	of	foreign	help	or	parsimonious	store	;
-	没有	想法	或者	深思熟虑	的	外国的	帮助	或者	节俭的	店铺	;

“没有考虑或预先考虑外国援助或吝啬的储备；

- ['drɪŋkɪŋ] [dræfts] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [greɪp] - ['klʌstərz] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] [læst] ['jɪrz]

'	drinking	draughts	from	their	own	grape	-	clusters	and	saving	of	last	year's
-	喝	起草	从	他们的	自己的	葡萄	-	集群	和	保存	的	最后的	年

['hɑːrvɪst] ['oʊnli] [siːd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] .

harvest	only	seed	enough	for	the	next	.
收成	仅有的	种子	足够的	为了	这	下一个	.

他们用自己种的葡萄串喝酒，只留下去年收成的种子供明年种植。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [sə'renəti] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][baɪ][gɑːd][ænd; ənd][baɪ] ['neɪtʃər] ,

They	had	the	serenity	given	them	by	God	and	by	Nature	,
他们	有	这	宁静	给定	他们	经过	上帝	和	经过	自然	,

他们拥有上帝和大自然赋予他们的宁静。

[wɪð; wɪθ] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [səb'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['iːv(ə)l] ;

with	thanks	for	the	good	and	submission	for	the	evil	;
和	谢谢	为了	这	好的	和	提交	为了	这	邪恶的	;

感谢所受的恩惠，顺服所受的恶行；

[ðeɪ] [pə'sistid] [θruː] ['betər] [ænd; ənd] [wɜːrs] [ɪn][ðer; ðər] ['fɑːðəz] - [weɪz] , [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]

they	persisted	through	better	and	worse	in	their	fathers	'	ways	,	in	the	use	of
他们	持续	通过	更好的	和	更糟	在	他们的	父亲们	-	方式	,	在	这	使用	的

[ðer; ðər] ['fɑːðəz] - [tuːlz] ,

their	fathers	'	tools	,
他们的	父亲们	-	工具	,

无论境况好坏，他们始终坚持父辈的方式，使用父辈的工具。

[ænd; ənd][ɪn] ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðəz] - [fiːldz] [æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz][ðə; ði] [triːz] [tuː; tə][ðer; ðər]

and	in	holding	to	their	fathers	'	fields	as	faithfully	as	the	trees	to	their
和	在	保持	到	他们的	父亲们	-	字段	作为	忠实	作为	这	树木	到	他们的

[ruːts] [ɔːr][ðə; ði] ['laɪkənz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['rɑːks] .

roots	or	the	lichens	to	their	rocks	.
根	或者	这	地衣	到	他们的	岩石	.

他们像树木忠于根系、地衣忠于岩石一样，忠于父辈的田地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [sɪm'plɪsəti] , [ðɪs] [sə'renəti] , [ænd; ənd] [pə'sɪstənsi] , [ðæt] ['kærid] [ðem; ðəm]

It	was	this	simplicity	,	this	serenity	,	and	persistency	,	that	carried	them
它	曾是	这	简单	,	这	宁静	,	和	持久性	,	那	携带	他们

['fɔːrwərd] [naʊ] .

forward	now	.
向前	现在	.

正是这种朴素、这种宁静和这种坚持不懈的精神，让他们走到了今天。

[ə; eɪ] ['regjələr] ['ɑːrmi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæmpərd] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [niːdz] [ænd; ənd] ['kɛrz]

A	regular	army	would	have	been	hampered	by	a	hundred	needs	and	cares
一个	常规的	军队	会	有	到过	受阻	经过	一个	百	需求	和	关心

[ænd; ənd] ['strætədʒiz] .

and	strategies	.
和	策略	.

一支正规军会受到上百种需求、忧虑和战略的制约。

[ɑːrˈnoʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [went] [frʌm; frəm] [ˈniːɔn] [tuː; tə] - , [frʌm; frəm] [mɒn] [blæŋk][tuː; tə]

Arnaud	and	his	men	went	from	Nyon	to	Sallenches	,	from	Mont	Blanc	to
阿尔诺	和	他的	男人	去	从	尼翁	到	-	,	从	蒙特	布兰克	到

[mɒn] [səˈniː] ,

Mont	Cenis	,
蒙特	塞尼斯	,

阿尔诺和他的部下从尼翁到萨朗什，从勃朗峰到蒙塞尼，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːrv] [tuː; tə][ðə; ði][dwɛər] ,

from	the	Arve	to	the	Doire	,
从	这	阿尔维	到	这	迪尔	,

从阿尔沃河到多瓦尔河，

['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['fuːlɪʃnəs] - [ʌv; əv]

stepping	forward	with	the	confidence	of	children	and	the	'	foolishness	'	of
步进	向前	和	这	信心	的	孩子们	和	这	-	愚蠢	-	的

[ðə; ði] [seɪnts] .

the	saints	.
这	圣徒	.

怀着孩童般的自信和圣徒般的"愚拙"向前迈进。

[sʌm; səm] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˌoʊvərˈkʌm] .

Some	opposition	they	had	already	overcome	.
一些	反对	他们	有	已经	克服	.

他们已经克服了一些阻力。

[ðeɪ] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [frentʃ] ['gærɪsn] [ʌv; əv] - , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][əˈvɔɪd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs]

They	avoided	the	French	garrison	of	Exilles	,	but	they	could	not	avoid	the	Marquis
他们	避免	这	法语	驻军	的	-	,	但	他们	可以	不是	避免	这	侯爵

[diː] ['lɑːriː] ,

de	Larrey	,
德	拉雷	,

他们避开了法国驻军流亡者，但却无法避开拉雷侯爵。

[huː] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] ['soʊldʒərz] [kept] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][dwɛər][æt; ət]

who	with	two	thousand	five	hundred	soldiers	kept	the	passage	of	the	Doire	at
WHO	和	二	千	五	百	士兵	保留	这	通道	的	这	迪尔	在

- .

Salabertrand	.
-	.

他率领两千五百名士兵守住了萨拉贝尔朗的杜瓦尔河道。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['hɜːrid] [pæst] - ,

They	had	hurried	past	Exilles	,
他们	有	慌忙	过去的	-	,

他们匆匆走过流亡者们身边，

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] [ðɪs] [brɪdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɑːrv] ,

hoping	to	win	this	bridge	as	they	had	won	the	bridge	over	the	Arve	,
希望	到	赢	这	桥	作为	他们	有	韩元	这	桥	超过	这	阿尔维	,

他们希望像之前拿下阿尔沃河上的那座桥一样，拿下这座桥。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

but	the	night	was	falling	as	they	came	within	sight	of	the	place	,
但	这	夜晚	曾是	坠落	作为	他们	来了	之内	视线	的	这	地方	,

但当他们看到那个地方时，夜幕已经降临了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][hɔːlt][æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [snætʃ] [rest][ænd; ənd][ə; eɪ] [miːl]

and	they	were	forced	to	halt	at	a	village	to	snatch	rest	and	a	meal
和	他们	是	强制	到	停止	在	一个	村庄	到	抢夺	休息	和	一个	一顿饭

.

:

.

他们被迫在一个村庄停下来休息吃饭。

[ðeɪ] [æskt] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bai] [bred] .

They	asked	if	they	could	buy	bread	.
他们	问	如果	他们	可以	买	面包	.

他们问是否可以买面包。

[ðə; ði] ['ænsər] , [sɪg'nɪfɪkəntli] ['spoʊkən] , ['saʊndɪd] ['θretnɪŋ] .

The	answer	,	significantly	spoken	,	sounded	threatening	.
这	回答	,	显著地	说	,	听起来	威胁	.

回答的声音很严肃，听起来像是威胁。

- [kʌm] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , [juː; jʊ] [wɪl] [get][ðer; ðər][ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt] ;

'	Come	on	to	the	river	,	you	will	get	there	all	you	want	;
-	来	在	到	这	河	,	你	将要	得到	那里	全部	你	想	;

“来河边吧，你想去哪儿都能到。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [prɪ'peərɪŋ] ['eksələnt] ['sʌpəz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

they	are	preparing	excellent	suppers	for	you	.
他们	是	准备	出色的	晚餐	为了	你	.

他们正在为你准备丰盛的晚餐。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][gə'spɑːrd] ['bɑːtə] [tuː; tə] [huːm] [ðoʊz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [sed] ,

'	It	was	Gaspard	Botta	to	whom	those	words	were	said	,
-	它	曾是	加斯帕德	博塔	到	谁	那些	字	是	说	,

“这些话是对加斯帕德·博塔说的。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ɑːr'noʊ] .

and	he	reported	them	at	once	to	Arnaud	.
和	他	据报道	他们	在	一次	到	阿尔诺	.

他立即将此事报告给了阿尔诺。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [miːn] ,

The	chief	shared	his	fears	as	to	what	they	might	mean	,
这	首席	共享	他的	恐惧	作为	到	什么	他们	可能	意思是	,

酋长表达了他的担忧，不知道这些话可能意味着什么。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [ɑːr'noʊz] [hɑːrt] .

but	there	was	no	room	for	hesitation	in	Arnaud's	heart	.
但	那里	曾是	不	房间	为了	犹豫	在	阿尔诺的	心	.

但阿尔诺心中没有丝毫犹豫。

[hiː; hi] ['gæðərd] [hɪz; ɪz][men][fɔːr; fər][ðə; ði]['juːʒuəl] ['iːvnɪŋ] [prer] ; [pər'hæps][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər]

He	gathered	his	men	for	the	usual	evening	prayer	;	perhaps	his	words	were
他	聚集	他的	男人	为了	这	通常	晚上	祷告	;	也许	他的	字	是

[mɔːr] [ɪn'tensli] ['fɜːrvənt] ,

more	intensely	fervent	,
更多的	强烈地	热切	,

他召集部下进行例行的晚祷；或许他的祷告更加虔诚。

['haɪər] [ɪn][ðer; ðər][noʊt][ʌv; əv] [feɪθ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ,

higher	in	their	note	of	faith	than	they	had	been	before	,
更高	在	他们的	笔记	的	信仰	比	他们	有	到过	前	,

他们的信仰比以前更加坚定了。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [eɪ'men,ɑ:'men] - [ðæt] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['taɪtnd] ['bɪrdɪd] [lɪps][wʌz; wəz][fɪt]['ekoʊ]

and	the	'	Amen	'	that	rose	from	the	tightened	bearded	lips	was	fit	echo
和	这	-	阿门	-	那	玫瑰	从	这	收紧	留着胡子的	嘴唇	曾是	合身	回声

[tu:; tə] [sʌtʃ] [pə'tɪʃənz] .

to	such	petitions	.
到	这样的	请愿书	.

从紧抿的胡须中发出的"阿门"声，正是对这种祈求的恰当回应。

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld] [ʌn'broʊkən][baɪ] [mu:n] [ɔ:r][stɑ:r] ;

The	darkness	was	lying	on	the	world	unbroken	by	moon	or	star	;
这	黑暗	曾是	说谎	在	这	世界	未破	经过	月亮	或者	星星	;

黑暗笼罩着大地，月光星辰都无法穿透。

['oʊnli][ðə; ði] [snoʊ] - [gli:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [laɪn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['westərn] [klaʊdz] [geɪv] [laɪt]

only	the	snow	-	gleam	and	the	pale	line	below	the	western	clouds	gave	light
仅有的	这	雪	-	闪耀	和	这	苍白	线	以下	这	西	云	给予	光

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['strɔ:ŋli] - ['rʌʃɪŋ] ['rɪvər] ,

enough	to	see	the	strongly	-	rushing	river	,
足够的	到	看	这	强烈	-	匆忙	河	,

只有雪光和西边云层下方的一道浅色光线才能让人看清湍急的河流。

[waɪt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['broʊkən]['wɔ:tər] ,

white	here	and	there	with	broken	water	,
白色的	这里	和	那里	和	破碎的	水	,

这里有白色，那里有碎水，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk][spæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] ['stemɪŋ] [ðə; ði] ['tɔ:rənt] .

and	the	dark	span	of	the	wooden	arches	stemming	the	torrent	.
和	这	黑暗的	跨度	的	这	木制的	拱门	词干提取	这	激流	.

还有阻挡洪流的黑色木拱。

[ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ðer; ðər] [fi:t] [prə'vəukt] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] ['tʃælɪndʒ] —

The	tramp	of	their	feet	provoked	the	sharp	challenge	—
这	流浪汉	的	他们的	脚	挑衅	这	锋利的	挑战	—

他们跺脚的声音激起了强烈的挑衅——

- [hu:] [goʊz][ðer; ðər] ? -

'	Who	goes	there	?	'
-	WHO	去	那里	?	-

"谁会去那里？"

- [frendz] , - [kraɪd] [ɑ:r'noʊ] ; - [ɔ:l][wi:; wi][æsk][ɪz] — —

'	Friends	,	'	cried	Arnaud	;	'	all	we	ask	is	—	—
-	朋友们	,	-	哭	阿尔诺	;	-	全部	我们	问	是	—	—

"朋友们，"阿尔诺喊道，"我们只求——"

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv] ['bulits] , [ænd; ənd][waɪld][kraɪz][ʌv; əv] - [kɪl] ! [kɪl]

'	But	the	answer	came	in	a	tempest	of	bullets	,	and	wild	cries	of	'	Kill	!	kill
-	但	这	回答	来了	在	一个	暴风雨	的	子弹	,	和	荒野	哭泣	的	-	杀	!	杀

!

!

但答案却伴随着一阵枪林弹雨和"杀！杀！"的疯狂喊叫声。

- [ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪəz] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dedli] [heɪl] [flu:]

'	The	mountaineers	flung	themselves	on	their	faces	,	and	the	deadly	hail	flew
-	这	登山者	扔	他们自己	在	他们的	面孔	,	和	这	致命	冰雹	飞翔

['ɔ:lmoʊst] ['hɑ:rmləs] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] .

almost	harmless	above	their	heads	.
几乎	无害	多于	他们的	头部	.

"登山者们脸朝下扑倒在地，致命的冰雹几乎毫发无损地从他们头顶飞过。"

[ðen] [wen] [ðə; ði] [frentʃ] ['mʌskɪt] [wɜːr; wər] ['empti] [ɑːr'noʊ] [dæʃt] [ɑːn] .
Then when the French muskets were empty Arnaud dashed on .
然后 什么时候 这 法语 滑膛枪 是 空的 阿尔诺 虚线 在 .

当法国人的火枪弹尽粮绝时，阿尔诺冲了上去。

- ['kɜːrɪdʒ] , - [hiː; hi] [kɔːld] .
' Courage , ' he called .
- 勇气 , - 他 称为 .

“勇气！”他喊道。

- ['fɔːrwərd] , ['voʊˌdɔɪz] !
' Forward , Vaudois !
- 向前 , 沃州 !

前进，沃州人！

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz] [wʌn] !
the bridge is won !
这 桥 是 韩元 !

桥赢了！

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][soʊ] !
' And it was even so !
- 和 它 曾是 甚至 所以 !

事实的确如此！

[ðə; ði] [fɪrs] ['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['despərət] [men] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['ʃætərd] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz]
The fierce onslaught of the desperate men confused and shattered the enemy's
这 凶猛的 猛攻 的 这 绝望的 男人 使困惑 和 破碎 这 敌人的
[laɪnz] .
lines .
线条 .

绝望的战士们发起猛烈进攻，打乱并击溃了敌人的防线。

[ten] [ɔːr] [twelv] ['wuːndɪd] , [ˌfɔːr'tiːn] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] [kɪld] ,
Ten or twelve wounded , fourteen or fifteen killed ,
十 或者 十二 受伤 , 十四 或者 十五 被杀 ,

十到十二人受伤，十四到十五人死亡。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] [lɔːs] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [geɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][dweər] ,
was the Vaudois loss — and their gain was the passage of the Doire ,
曾是 这 沃州 损失 — 和 他们的 获得 曾是 这 通道 的 这 迪尔 ,

这是沃州人的损失——而他们的收获是多瓦尔河的通过。

[ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [tuː; tə][ðer; ðər] ['væliz] !
the open door to their valleys !
这 打开 门 到 他们的 山谷 !

通往他们山谷的大门敞开了！

[ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd] [fled] .
The French had fled .
这 法语 有 逃亡 .

法国人逃走了。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [ɪts] ['kæptərz] .
The town was at the mercy of its captors .
这 镇 曾是 在 这 怜悯 的 它是 俘虏者 .

这座城镇完全受制于占领者。

[ðeɪ] [siːzd] [wʌt] ['mɪlətəri] ['stɔrz] [ðeɪ] ['niːdɪd] , [ænd; ənd] [bluː] [ʌp] [wʌt] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ðeɪ]

They	seized	what	military	stores	they	needed	,	and	blew	up	what	ammunition	they
他们	查获	什么	军队	商店	他们	需要	,	和	吹	向上	什么	弹药	他们

[kʊd; kəd][nɑːt] ['kæri] [ə'weɪ] .

could	not	carry	away	.
可以	不是	携带	离开	.

他们缴获了所需的军需品，并将无法带走的弹药炸毁。

[ðeɪ] [dɪd] [sʌp] [wel] [ðæt] [naɪt] ; [ðə; ði] [θret] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɑːfəsi] .

They	did	sup	well	that	night	;	the	threat	had	turned	to	a	prophecy	.
他们	做过	上	出色地	那	夜晚	;	这	威胁	有	转向	到	一个	预言	.

他们当晚吃得很好；威胁变成了预言。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv]['siː, 'ɛs'siː'aɪ] .

The	next	day	they	reached	the	summit	of	the	mountain	of	Sci	.
这	下一个	天	他们	达到	这	首脑	的	这	山	的	科学	.

第二天，他们到达了斯凯山顶峰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] [krest] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] - ,

It	is	a	high	crest	overlooking	the	Valley	of	Clusone	,
它	是	一个	高的	波峰	俯瞰	这	谷	的	-	,

这是一座俯瞰克卢索内山谷的高耸山脊，

['fɪrf(ə)l] [ɪ'nʌf] [wen] ['haʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪlz] [ʌv; əv] ['wɪntər] [ænd; ənd][dɑːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

fearful	enough	when	howling	with	the	gales	of	winter	and	dark	with	the
可怕	足够的	什么时候	嚎叫	和	这	狂风	的	冬天	和	黑暗的	和	这

['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [snoʊ] - [klaʊdz] ;

shadow	of	snow	-	clouds	;
阴影	的	雪	-	云	;

凛冽的寒风呼啸，皑皑的雪云笼罩，令人胆寒；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [sʌn] [beɪðd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wɔːrm] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [ʃoʊn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

but	to	-	day	the	sun	bathed	it	in	warm	light	,	and	the	sky	shone	over	it	,
但	到	-	天	这	太阳	洗澡	它	在	温暖的	光	,	和	这	天空	闪耀	超过	它	,

但今天阳光温暖地照耀着它，天空也闪闪发光。

[fer] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːld] [ʌv; əv] ['sɪlvər] .

fair	as	a	shield	of	silver	.
公平的	作为	一个	盾	的	银	.

像银盾一样洁白。

[ɑːr'noʊ] ['hɔːltɪd] [hɪz; ɪz]['ɑːrmi][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [braʊ] , [ænd; ənd]['saɪləntli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn]

Arnaud	halted	his	army	there	on	the	brow	,	and	silently	pointed	to	the	scene
阿尔诺	停止	他的	军队	那里	在	这	眉头	,	和	默默	尖	到	这	场景

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

before	them	.
前	他们	.

阿尔诺让军队在山脊上停了下来，默默地指着眼前的景象。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['lændmɑːks] ; [ðer; ðər][ðə; ði] [ʃɑːrp] [hə'raɪz(ə)n] - [laɪn][ʌv; əv][ðer; ðər]

There	were	the	well	-	known	landmarks	;	there	the	sharp	horizon	-	line	of	their
那里	是	这	出色地	-	已知	地标	;	那里	这	锋利的	地平线	-	线	的	他们的

[oʊn] ['maʊntnz] ,

own	mountains	,
自己的	山脉	,

那里有著名的地标；那里有他们自己山脉清晰的地平线，

[ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd] .

the	hills	of	their	native	land	.
这	丘陵	的	他们的	本国的	土地	.

他们故乡的山丘。

[bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] , [braɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] ,
Before **their** **eyes** **it** **lay** **,** **bright** **in** **the** **sunshine** **,**
前 他们的 眼睛 它 躺 , 明亮的 在 这 阳光 ,

它就在他们眼前，在阳光下闪闪发光。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvoʊˌdɔɪz] — [ðə; ði] [hoʊm] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈhʌŋgərd] — [ðə; ði]
the **country** **of** **the** **Vaudois** **—** **the** **home** **for** **which** **they** **had** **hungered** **—** **the**
这 国家 的 这 沃州 — 这 家 为了 哪个 他们 有 饥饿 — 这
[lænd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔŋd] .
land **for** **which** **they** **had** **longed** **.**
土地 为了 哪个 他们 有 渴望 .

沃州人的故乡——他们渴望已久的家园——他们向往已久的土地。

[ðə; ði] [ˈveri] [wɪnd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [bluː] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tʃɑːrdʒd] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [breθ] [ʌv; əv]
The **very** **wind** **as** **it** **blew** **from** **off** **it** **seemed** **charged** **as** **with** **breath** **of**
这 非常 风 作为 它 吹 从 离开 它 似乎 带电 作为 和 气息 的
[ˈblesɪŋ] .
blessing **.**
祝福 .

就连从远处吹来的风都仿佛充满了祝福的气息。

[ðeɪ] [nelt] [ˈrevərəntli] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈkɔːrd] , [ˈlɪftɪŋ] [mɔɪst] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] - [depθs] ,
They **knelt** **reverently** **,** **with** **one** **accord** **,** **lifting** **moist** **eyes** **to** **the** **blue** **sky** **-** **depths** **,**
他们 跪下 虔诚地 , 和 一 符合 , 举重 潮湿 眼睛 到 这 蓝色的 天空 - 深度 ,
[waɪl] [ɑːrˈnoʊ] ,
while **Arnaud** **,**
尽管 阿尔诺 ,

他们虔诚地跪下，异口同声地抬起湿润的双眼，仰望蔚蓝的天空深处，而阿尔诺，

[ðer; ðər] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈmɪnɪstər] ,
their **captain** **and** **their** **minister** **,**
他们的 队长 和 他们的 部长 ,

他们的船长和他们的部长，

[pɔːd] [aʊt] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] [ænd; ənd] [preɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [help] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ðʌs]
poured **out** **thanksgiving** **and** **praise** **for** **the** **help** **that** **had** **brought** **them** **thus**
倾倒 出去 感恩 和 称赞 为了 这 帮助 那 有 带来 他们 因此
[fɑːr] .
far **.**
远的 .

他们对一路以来给予他们帮助的人表达了由衷的感谢和赞美。

- [ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] [dʌn] [greɪt] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] , [werˈʌv] [wiː; wi][ɑːr; ər][glæd] .
' **The** **Lord** **hath** **done** **great** **things** **for** **us** **,** **whereof** **we** **are** **glad** **.**
- 这 主 有 完毕 伟大的 事物 为了 我们 , 其中 我们 是 高兴的 .

耶和华为我们行了大事，我们因此欢喜。

[tɜːrn] [əˈgen] [ˈaʊər; ɑːr] [kæpˈtɪvəti] , [oʊ] [lɔːrd] , [ðæt] [ðeɪ] [ðæt] [soʊ] [ɪn] [terz] [meɪ] [riːp] [ɪn][dʒɔɪ] .
Turn **again** **our** **captivity** **,** **O** **Lord** **,** **that** **they** **that** **sow** **in** **tears** **may** **reap** **in** **joy** **.**
转动 再次 我们的 囚禁 , 哦 主 , 那 他们 那 母猪 在 眼泪 可能 收割 在 喜悦 .

主啊，求你使我们从被掳之地归回，让流泪撒种的人欢呼收割。

[ðoʊ] [wiː; wi] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] , [ðaʊ] [wɪlt] [rɪˈvaɪv] [ˌjuː ˈes] .
Though **we** **walk** **in** **the** **midst** **of** **trouble** **,** **Thou** **wilt** **revive** **us** **.**
尽管 我们 走 在 这 中间 的 麻烦 , 你 枯萎 复活 我们 .

纵然我们身处困境，你必使我们复苏。

[ðaʊ] [ʃælt] [stretʃ] [fɔːrθ] [ðaɪn] [hænd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ,
Thou **shalt** **stretch** **forth** **Thine** **hand** **against** **the** **wrath** **of** **our** **enemies** **,**
你 应 拉紧 前进 瘦 手 反对 这 愤怒 的 我们的 敌人 ,

你必伸手抵挡我们敌人的愤怒，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [raɪt] [hænd][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [ˌjuː 'es] .

and	Thy	right	hand	shall	save	us	.
和	你的	正确的	手	将	节省	我们	.

你的右手必拯救我们。

- [ðoʊz] ['hiːbruːɪ] [sɑːmz] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər][lɪps][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,

' Those	Hebrew	psalms	came	to	their	lips	in	the	day	of	toil	and	suffering	,
- 那些	希伯来语	诗篇	来了	到	他们的	嘴唇	在	这	天	的	辛劳	和	痛苦	,

“那些希伯来诗篇是他们在劳苦受难的日子里吟诵的。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] [stɪl] [tuː; tə][ɔːl] ['krɪstʃən] [soʊlz] , ['fɪtɪŋ] [ɔːl] [niːdz] ,

and	they	come	still	to	all	Christian	souls	,	fitting	all	needs	,
和	他们	来	仍然	到	全部	基督教	灵魂	,	配件	全部	需求	,

它们依然会降临到所有基督徒的灵魂身上，满足他们的所有需求。

['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː][ʌv; əv]['hjuːmən][sɪnz][ænd; ənd] ['feɪljɚz] , [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [fər'gɪvnəs] , [ænd; ənd]

singing	as	they	do	of	human	sins	and	failures	,	of	Divine	forgiveness	,	and
歌唱	作为	他们	做	的	人类	罪孽	和	失败	,	的	神圣的	饶恕	,	和

['gɑːdz] [traɪ'ʌmfənt] ['glɔːri] ;

God's	triumphant	glory	;
神的	凯	荣耀	;

他们歌颂人类的罪恶和失败，歌颂神的宽恕，歌颂神的荣耀凯旋；

[ðeɪ] [stɜːr][ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [men] [æz; əz] [ðeɪ] ['ekoʊ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] ,

they	stir	the	innermost	hearts	of	men	as	they	echo	down	through	the	ages	,
他们	搅拌	这	最内层	心	的	男人	作为	他们	回声	向下	通过	这	年龄	,

它们在历史长河中回荡，触动着人们内心深处的情感。

[æz; əz] [truː] [ænd; ənd] ['riːəl] [naʊ] [æz; əz] [wen] [fɜːrst] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [swiːt] ['sɪŋərz] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .

as	true	and	real	now	as	when	first	sung	by	the	sweet	singers	of	Israel	.
作为	真的	和	真实的	现在	作为	什么时候	第一的	唱	经过	这	甜的	歌手	的	以色列	.

这首歌如今依然像以色列甜美的歌手们最初演唱时那样真实动人。

[iːtʃ] [deɪ] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] ['gæðərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] [bænd] .

Each	day	increased	the	difficulties	gathering	about	the	devoted	band	.
每个	天	增加	这	困难	采集	关于	这	奉献	乐队	.

每天，聚集这支忠诚队伍的难度都在增加。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] [hæd; həd] [riːtʃt] ['piːdˌmɑːnt] ,

The	news	of	their	approach	had	reached	Piedmont	,
这	消息	的	他们的	方法	有	达到	皮埃蒙特	,

他们逼近的消息已经传到了皮埃蒙特。

[ænd; ənd] [truːps] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [ðer; ðər] [mɑːrtʃ] .

and	troops	were	on	the	alert	to	intercept	their	march	.
和	军队	是	在	这	警报	到	截距	他们的	行进	.

部队严阵以待，准备拦截他们的行军路线。

[ðə; ði] ['væliz] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['dedli] ['strʌg(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɑːr'noʊ]

The	valleys	were	not	to	be	gained	without	a	deadly	struggle	;	and	Arnaud
这	山谷	是	不是	到	是	获得	没有	一个	致命	斗争	;	和	阿尔诺

[nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

knew	it	.
知道	它	.

不经过殊死搏斗，是无法占领这些山谷的；阿尔诺对此心知肚明。

[ɪ'lev(ə)n] [deɪz] ['æftər] ['liːvɪŋ] [dʒə'niːvə] [ðeɪ] [set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['voʊˌdɔɪz] ['vɪlɪdʒ] , - ,

Eleven	days	after	leaving	Geneva	they	set	foot	in	the	first	Vaudois	village	,	Balsille	,
十一	天	后	离开	日内瓦	他们	放	脚	在	这	第一的	沃州	村庄	,	-	,

离开日内瓦11天后，他们踏上了沃州的第一个村庄——巴尔西耶。

[ɪn][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [mɑːr'tiːnoʊ] .

in	the	Vale	of	St	.	Martino	.
在	这	谷	的	英石	.	马蒂诺	.

在圣马蒂诺山谷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] ; [ðə; ði] [nuː] [ɪn'hæbɪtənts] [hæd; həd] [fled] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] - [bæŋk] [tɔːrdz] [lə]

It	was	empty	;	the	new	inhabitants	had	fled	down	the	river	-	bank	towards	Le
它	曾是	空的	;	这	新的	居民	有	逃亡	向下	这	河	-	银行	向	乐

['periei, ˌperi'ei] ,

Perrier	,
巴黎水	,

那里空无一人；新居民们都沿着河岸逃往了勒佩里耶方向。

[wer] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˌpiːdmɔn'tiːz] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['fɔːmiŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] .

where	a	strong	force	of	Piedmontese	soldiers	were	forming	across	the	valley	.
在哪里	一个	强的	力量	的	皮埃蒙特	士兵	是	成型	穿过	这	谷	.

当时，一支强大的皮埃蒙特士兵部队正在山谷对面集结。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [fɔːrs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [hoʊp] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] .

But	the	Vaudois	avoided	the	force	they	could	scarcely	hope	to	defeat	.
但	这	沃州	避免	这	力量	他们	可以	几乎	希望	到	击败	.

但沃州人避开了他们几乎不可能战胜的那支军队。

[ɑːr'noʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - ['westwərd] , [ʌp][ðə; ði][gɔːrdʒ][ʌv; əv] - ,

Arnaud	turned	to	the	south	-	westward	,	up	the	gorge	of	Prali	,
阿尔诺	转向	到	这	南	-	向西	,	向上	这	峡谷	的	-	,

阿尔诺转向西南方向，沿着普拉利峡谷向上走去。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [baɪ][ðə; ði][guːliːɑːnoʊ] [pæs] ,

intending	to	reach	the	Valley	of	Luserna	by	the	Guliano	Pass	,
意图	到	抵达	这	谷	的	卢塞纳	经过	这	朱利亚诺	经过	,

打算经由朱利亚诺山口到达卢塞纳山谷，

['liːvɪŋ] [lə] ['periei, ˌperi'ei][ænd; ənd][ɪts] ['gærɪsn] [ɑːn][hɪz; ɪz][left] .

leaving	Le	Perrier	and	its	garrison	on	his	left	.
离开	乐	巴黎水	和	它是	驻军	在	他的	左边	.

留下勒佩里耶及其驻军在他的左侧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʌtər] [piːs] [ʌp] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] ['væli] ,

There	was	utter	peace	up	this	mountain	valley	,
那里	曾是	说出	和平	向上	这	山	谷	,

山谷里一片宁静祥和。

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] .

the	peace	of	the	great	hills	in	the	warmth	and	hush	of	the	summer	.
这	和平	的	这	伟大的	丘陵	在	这	温暖	和	嘘	的	这	夏天	.

夏日温暖静谧中，群山宁静祥和。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [ðə; ði] - ['temp(ə)l][ʌv; əv] - , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz]

The	church	—	the	'	Temple	of	Prals	,	as	they	had	used	to	call	it	—	was
这	教会	—	这	-	寺庙	的	-	,	作为	他们	有	用过的	到	称呼	它	—	曾是

[stɪl] ['stændɪŋ] ;

still	standing	;
仍然	常设	;

那座教堂——他们过去称之为“普拉尔斯神庙”——仍然屹立不倒；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['rəumiʃ] ['wɜːrʃɪp] ,

it	had	been	transformed	into	a	place	for	Romish	worship	,
它	有	到过	转变	进入	一个	地方	为了	罗马天主教	崇拜	,

它被改造成了罗马天主教的礼拜场所。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [reɪzd] [baɪ] ['voʊˌdɔɪz] [hændz][wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

but	the	white	walls	raised	by	Vaudois	hands	were	there	,
但	这	白色的	墙壁	提高	经过	沃州	双手	是	那里	,

但是沃州人民亲手筑起的白色墙壁依然在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] - [triː] [ðæt] [hæd; həd] ['ekəud] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːpəlz] [prerz] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz]

and	the	roof	-	tree	that	had	echoed	to	the	people's	prayers	for	generations
和	这	屋顶	-	树	那	有	回声	到	这	人们的	祈祷	为了	几代人

.

:

.

还有那棵屋檐树，它世世代代都回荡着人们的祈祷声。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ['bɑːtə] ['bɛrd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] .

Henri	Botta	bared	his	head	as	he	entered	it	.
亨利	博塔	裸露	他的	头	作为	他	进入	它	.

亨利·博塔进入时露出了头。

[hiː; hi] [geɪv] [smɔːl] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːvmənts] [ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

He	gave	small	heed	to	the	movements	and	exclamations	of	his	comrades	,
他	给予	小的	注意	到	这	移动	和	感叹词	的	他的	同志们	,

他对同伴们的动作和呼喊几乎不予理会。

[huː] [wɜːr; wər] ['stɜːrnli] [rɪ'muːvɪŋ] [ɔːl] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd] ['poʊpɪʃ] [ə'dɔːnmənts] ;

who	were	sternly	removing	all	superstitious	ornaments	and	popish	adornments	;
WHO	是	严厉地	移除	全部	迷信的	装饰品	和	天主教	装饰品	;

他们严厉地清除所有迷信的装饰和天主教的饰品；

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [frʌm; frəm]

his	heart	had	gone	back	to	the	old	days	when	he	had	come	here	from
他的	心	有	已消失	后退	到	这	老的	天	什么时候	他	有	来	这里	从

['rɔrə] [tuː; tə] [wuː] ['mædlɪnˌmædleɪn] ,

Rora	to	woo	Madeleine	,
罗拉	到	哇	玛德琳	,

他的心又回到了当年从罗拉来到这里追求玛德琳的日子。

[huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] ['jɑːndər] [fɑːrm] - [sted] [ɔːl][hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] ['jɪrz] — [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

who	had	lived	in	yonder	farm	-	stead	all	her	girlish	years	—	one	could	see	it
WHO	有	居住地	在	远处	农场	-	坚定	全部	她	少女	年	—	一	可以	看	它

[jet] ,

yet	,
然而	,

她少女时代一直住在那边的农场里——这一点至今仍能看出来。

[ðə; ði]['broʊkən] ['geɪbl] ['raɪzɪŋ] [ʃɑːrp] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʌftɪd] ['tʃesnʌt] [groʊv] ;

the	broken	gable	rising	sharp	above	the	tufted	chestnut	grove	;
这	破碎的	山墙	上升	锋利的	多于	这	簇绒	板栗	树林	;

断裂的山墙高耸于簇生的栗树林之上；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [fʊt] - [brɪdʒ] , [ðə; ði][hə'roʊɪk]['pæstər] -

and	there	in	that	humble	cottage	by	the	foot	-	bridge	,	the	heroic	pastor	Leydat
和	那里	在	那	谦逊的	小屋	经过	这	脚	-	桥	,	这	英勇	牧师	-

[hæd; həd] [lɪvd] — - ,

had	lived	—	Leydat	,
有	居住地	—	-	,

在那座人行桥边简陋的小屋里，曾住着英勇的牧师莱达特——莱达特

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['mɑːrtərd] [ɪn] - ,

who	had	been	martyred	in	1686	,
WHO	有	到过	殉道者	在	-	,

他在1686年殉难，

[siːzd] [waɪl] ['sɪŋɪŋ] [sɑːmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hʌntɪd] [flɑːk] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['maɪti] [krest]

seized	**while**	**singing**	**psalms**	**with**	**his**	**hunted**	**flock**	**in**	**a**	**cave**	**below**	**the**	**mighty**	**crest**
查获	尽管	歌唱	诗篇	和	他的	猎杀	群	在	一个	洞穴	以下	这	强大的	波峰

[ʌv; əv] [mɒn] - .

of	**Mont**	**Cournan**	**.**
的	蒙特	-	.

在库尔南山雄伟山脊下的一个洞穴里，他与被猎杀的羊群一起唱赞美诗时被抓获。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ['bɑːtə] ['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [jet] [hɪr] [hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] [æz; əz]

Henri	**Botta**	**almost**	**thought**	**he**	**could**	**yet**	**hear**	**his**	**well**	**-**	**known**	**voice**	**as**
亨利	博塔	几乎	想法	他	可以	然而	听到	他的	出色地	-	已知	嗓音	作为

[hiː; hi] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['baɪb(ə)l] [tʃeɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [desk] [baɪ][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ɑːrtʃ] ;

he	**read**	**from**	**the**	**great**	**Bible**	**chained**	**on**	**the**	**desk**	**by**	**the**	**further**	**arch**	**;**
他	读	从	这	伟大的	圣经	连锁	在	这	桌子	经过	这	更远	拱	;

亨利·博塔几乎感觉自己还能听到他那熟悉的声音，因为他正在阅读那本用铁链锁在远处拱门旁桌子上的大圣经；

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi] [held] [ɪn] ['meməri] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [diːp] ['keɪd(ə)ns] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ]

a	**voice**	**easily**	**to**	**be**	**held**	**in**	**memory**	**,**	**with**	**its**	**deep**	**cadences**	**and**	**rolling**
一个	嗓音	容易地	到	是	握住	在	记忆	,	和	它是	深的	节奏	和	滚动

['ʌtərəns] .

utterance	**.**
发声	.

声音低沉浑厚，抑扬顿挫，令人过耳难忘。

- [wʌz; wəz] [ded] — ['blesɪdli] [ded] [ə'mʌŋ] ['gɑːdz] [seɪnts] [ɪn]['gɑːdz] ['kiːpɪŋ] ; [ðə; ði][fɑːrm] -

Leydat	**was**	**dead**	**—**	**blessedly**	**dead**	**among**	**God's**	**saints**	**in**	**God's**	**keeping**	**;**	**the**	**farm**	**-**
-	曾是	死的	—	蒙福	死的	之中	神的	圣徒	在	神的	保持	;	这	农场	-

[sted] [wʌz; wəz] [rekt] ;

stead	**was**	**wrecked**	**;**
坚定	曾是	损毁	;

莱达特死了——蒙福地死在了上帝的圣徒中间，在上帝的庇佑下；农场被毁了；

[ðə; ði] [greɪt] ['baɪb(ə)l][ænd; ənd][ɪts][klɑːsps][tɔːrn] [ə'weɪ] — [ænd; ənd]['mædlɪn,'mædleɪn] — [huː] [kʊd; kəd] [seɪ]

the	**great**	**Bible**	**and**	**its**	**clasps**	**torn**	**away**	**—**	**and**	**Madeleine**	**—**	**who**	**could**	**say**
这	伟大的	圣经	和	它是	扣环	撕裂	离开	—	和	玛德琳	—	WHO	可以	说

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜːr; hər] [sɪns] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'trentʃmənt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɔrə]

what	**had**	**befallen**	**her**	**since**	**they**	**parted**	**at**	**the**	**entrenchments**	**across**	**the**	**Rora**
什么	有	发生	她	自从	他们	分手了	在	这	战壕	穿过	这	罗拉

['væli] ?

Valley	**?**
谷	?

那本厚重的圣经连同它的扣环都被扯掉了——还有玛德琳——谁能说自从他们在罗拉河谷对岸的战壕里分别后，她经历了什么？

[haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] !

How	**long**	**ago**	**it**	**seemed**	**!**
如何	长的	前	它	似乎	!

感觉好像是很久以前的事了！

[ðə; ði] [tʃeɪnd] ['baɪb(ə)l] .

THE	**CHAINED**	**BIBLE**	**.**
这	连锁	圣经	.

被锁链束缚的圣经。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] - ['mæstər] [held] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪðərd] [hænd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [geɪzɪŋ] [æt; ət]

And	**the**	**house**	**-**	**master**	**held**	**his**	**own**	**withered**	**hand**	**before**	**his**	**eyes**	**,**	**gazing**	**at**
和	这	房子	-	掌握	握住	他的	自己的	干枯	手	前	他的	眼睛	,	凝视	在

[ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəsli] ,

it	**curiously**	**,**
它	奇怪的是	,

舍监将自己枯萎的手举到眼前，好奇地凝视着它。

['evɪdəns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd][ɪn'fɜːrməti] .

evidence	as	it	was	of	his	age	and	infirmity	.
证据	作为	它	曾是	的	他的	年龄	和	虚弱	.

这证明了他的年龄和体弱。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] , ['nɑːtɪd] , ['fiːb(ə)l] [oʊld][hænd] !

Such	a	shaking	,	knotted	,	feeble	old	hand	!
这样的	一个	摇晃	,	打结的	,	微弱	老的	手	!

多么颤抖、僵硬、虚弱的老手啊!

[ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

A	marvel	,	is	it	not	,
一个	奇迹	,	是	它	不是	,

真是奇迹，不是吗?

[ðæt] [wʌn][soʊ][eɪdʒd][ænd; ənd]['broʊkən][æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː]

that	one	so	aged	and	broken	as	he	should	have	managed	to	live	through
那	一	所以	老年人	和	破碎的	作为	他	应该	有	管理	到	居住	通过

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['derɪŋ] [mɑːrtʃ] [hens] [frʌm; frəm] ['swɪtsərlənd] ?

the	days	of	their	daring	march	hence	from	Switzerland	?
这	天	的	他们的	大胆	行进	因此	从	瑞士	?

那个年纪那么大、身体那么虚弱的人，竟然也能活到他们从瑞士出发那段英勇远征的日子?

- [gɑːd][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['helpər] , - [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

'	God	has	been	my	helper	,	'	he	murmured	.
-	上帝	有	到过	我的	帮手	,	-	他	低声说道	.

“上帝一直帮助着我，”他喃喃自语道。

- [hiː; hi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɪft][tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [bɔɪ] [gə'spɑːrd] .

'	He	,	and	His	gift	to	me	,	my	boy	Gaspard	.
-	他	,	和	他的	礼物	到	我	,	我的	男生	加斯帕德	.

“他，还有他送给我的礼物，我的孩子加斯帕德。”

- ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

'	CHAPTER	XIII	.
-	章	十三	.

第十三章

[biː]

B
B

B

['ɒtə] [kʊd; kəd] [siː] [gə'spɑːrd][frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] ,

OTTA	could	see	Gaspard	from	where	he	stood	,
奥塔	可以	看	加斯帕德	从	在哪里	他	站立	,

奥塔从他站的地方就能看到加斯帕德。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɪndld] [ænd; ənd] [gruː] ['luːmɪnəs] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [æθ'letɪk] ['fɪgjər]

and	his	eyes	kindled	and	grew	luminous	as	he	watched	the	athletic	figure
和	他的	眼睛	点燃	和	生长	发光的	作为	他	观看	这	运动	数字

['bendɪŋ] ['ʌndər] [ɪts] [loʊd] [ʌv; əv] ['fɔːrɪdʒ] .

bending	under	its	load	of	forage	.
弯曲	在下面	它是	加载	的	饲料	.

当他看到那健壮的身影弯腰扛着满满的饲料时，他的眼睛闪闪发光。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kɑːrpəntər] [hæd; həd] [pruːvd] [hɪm'self] [gʊd] ['met(ə)l] ,

The	young	carpenter	had	proved	himself	good	metal	,
这	年轻的	木匠	有	已证实	他自己	好的	金属	,

这位年轻的木匠证明了自己是个优秀的工匠。

[ænd; ənd] [ɑːrˈnoʊ] — [wʌn][ʌv; əv] [huːz] ['meni] [gɪfts] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [menz] ['kwɑːlətiz]

and	Arnaud	—	one	of	whose	many	gifts	it	was	to	judge	men's	qualities
和	阿尔诺	—	一	的	谁	许多	礼物	它	曾是	到	法官	男士	品质

['swɪftli] [ænd; ənd]['dʒʌstli] — [hæd; həd] [əd'vænst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ræŋks][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]

swiftly	and	justly	—	had	advanced	him	from	the	ranks	to	a	place	of
迅速地	和	公正地	—	有	先进的	他	从	这	排名	到	一个	地方	的

[trʌst] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] .

trust	about	his	own	person	.
相信	关于	他的	自己的	人	.

而阿尔诺——他众多天赋之一就是能够迅速而公正地判断一个人的品质——已经将他从普通员工提拔到了一个值得信赖的位置，让他能够对自己的人品做出判断。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [truːp] [ðæt] [hiː; hi] ['trʌstɪd] [mɔːr] ['fʊli] [ðæn; ðən]

There	was	not	a	man	in	his	whole	troop	that	he	trusted	more	fully	than
那里	曾是	不是	一个	男人	在	他的	所有的	部队	那	他	可信	更多的	完全	比

- [sʌn] ,

Botta's	son	,
-	儿子	,

在他整个部队里，没有谁比博塔的儿子更让他信任。

[gəˈspɑːrd] .

Gaspard	.
加斯帕德	.

加斯帕德。

- [ðɪs] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mʌðɝz] [hoʊm] , - [sed] [ðə; ðɪ] [haʊs] - ['mæstər] , ['leɪtər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

'	This	was	your	mother's	home	,	'	said	the	house	-	master	,	later	that	evening	,
-	这	曾是	你的	母亲的	家	,	-	说	这	房子	-	掌握	,	之后	那	晚上	,

“这是你母亲的家，”那天晚上晚些时候，舍监说道。

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd][gəˈspɑːrd][hæd; həd] [wɪðˈdrɔːn] [ðəmˈselvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][rest] ,

when	he	and	Gaspard	had	withdrawn	themselves	a	little	from	the	rest	,
什么时候	他	和	加斯帕德	有	撤回	他们自己	一个	小的	从	这	休息	,

当他和加斯帕德稍微远离其他人时，

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ðɪ] [stiːp] [bæŋk] [wɪtʃ] [swept] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hɪl] - ['tɔːrənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	climbed	the	steep	bank	which	swept	up	from	the	hill	-	torrent	to	the
和	攀登	这	陡	银行	哪个	扫荡	向上	从	这	爬坡道	-	激流	到	这

['bæstʃən][ʌv; əv] [rɑːk] [ðæt] [kept] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd] [əˈbʌv] .

bastion	of	rock	that	kept	watch	and	ward	above	.
堡垒	的	岩石	那	保留	手表	和	病房	多于	.

然后爬上陡峭的河岸，河岸从山洪暴发处一直延伸到上方警惕守卫的岩石堡垒。

- [jʊr; jər] ['mʌðɝz] [hoʊm] .

'	Your	mother's	home	.
-	你的	母亲的	家	.

你妈妈回家了。

[hɪr] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][fɜːrst] , ['baɪndɪŋ] [raɪ] [ɪn] [ðoʊz] [fiːldz] — [ðə; ðɪ] [greɪ] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [raɪ] .

Here	I	saw	her	first	,	binding	rye	in	those	fields	—	the	grey	and	silver	rye	.
这里	我	锯	她	第一的	,	结合	黑麦	在	那些	字段	—	这	灰色的	和	银	黑麦	.

我第一次见到她就是在这里，她在那些田野里捆扎黑麦——灰银色的黑麦。

[aɪ] ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ]

I	never	see	it	now
我	绝不	看	它	现在

我现在再也看不到了

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ɪn] ['ɔːtəm] , [tuː] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['jɪrz] [əˈgoʊ] .

but	I	think	of	that	day	in	autumn	,	two	and	thirty	years	ago	.
但	我	思考	的	那	天	在	秋天	,	二	和	三十	年	前	.

但我会想起三十年前的那个秋天。

[tuː] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['jɪrz] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [gə'spɑːrd] , [tuː; tə][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr]

Two	and	thirty	years	—	a	long	time	,	Gaspard	,	to	you	,	for	it	is	more
二	和	三十	年	—	一个	长的	时间	,	加斯帕德	,	到	你	,	为了	它	是	更多的

[ðæn; ðən][jʊr; jər] [hoʊl] [laɪf] ;

than	your	whole	life	;
比	你的	所有的	生活	;

加斯帕尔，三十两年——对你来说是一段很长的时间，因为这比你的一生还要长；

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [bʌt; bət][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [deɪz] , [fjuː] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] , [laɪk] [ðoʊz]

but	to	me	it	seems	but	a	handful	of	days	,	few	and	evil	,	like	those
但	到	我	它	似乎	但	一个	少数	的	天	,	很少	和	邪恶的	,	喜欢	那些

[ʌv; əv]['dʒeɪkəb] .

of	Jacob	.
的	雅各布	.

但在我看来，这不过是短短几天，短暂而邪恶，就像雅各的那些日子一样。

[tuː] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['jɪrz] ! -

Two	and	thirty	years	!	'
二	和	三十	年	!	-

二十三年了！

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['meʒərmənts] [ðæn; ðən] ['aʊərz] [ænd; ənd] [wiːks] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ]

'	There	are	other	measurements	than	hours	and	weeks	,	'	returned	the	young
-	那里	是	其他	测量	比	小时	和	周	,	-	返回	这	年轻的

[mæn] ['sloʊli] ;

man	slowly	;
男人	缓慢地	;

“除了小时和周之外，还有其他的计量单位，”年轻人缓缓回答道；

- [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] .

'	I	have	learned	that	.
-	我	有	学习	那	.

我已经明白了。

[haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] ['maʊntnz] ['ɪntuː] ['swɪtsərlənd] ?

How	long	is	it	since	we	crossed	the	mountains	into	Switzerland	?
如何	长的	是	它	自从	我们	交叉	这	山脉	进入	瑞士	?

我们翻越群山进入瑞士有多久了？

[ðeɪ] [kaʊnt] ['aʊər; ɑːr]['eksaɪl][æz; əz][ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [mʌnθs] ,

They	count	our	exile	as	a	score	or	two	of	months	,
他们	数数	我们的	流亡	作为	一个	分数	或者	二	的	几个月	,

他们把我们的流放算作二三十个月，

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['laɪftaɪm] . -

to	me	it	is	a	very	lifetime	.	'
到	我	它	是	一个	非常	寿命	.	-

对我来说，这是一生。

- [hɪz; ɪz] [deɪ] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

'	His	day	is	as	a	thousand	years	,
-	他的	天	是	作为	一个	千	年	,

“他的日子如同千年，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] , - [rɪ'tɜːrnd] ['hɛnri, ˌɑːn'riː, ˌɑːn'riː]

and	a	thousand	years	in	His	sight	but	as	a	day	,	'	returned	Henri
和	一个	千	年	在	他的	视线	但	作为	一个	天	,	-	返回	亨利

['bɑːtə] ,

Botta	,
博塔	,

“在他眼中，千年如同一日，”亨利·博塔回答道。

[huːz] ['sloʊər] [maɪnd][hæd; həd][nɑːt] [grɑːspt] [ðə; ði] ['ɪnər] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [wɜːrdz] .

whose	slower	mind	had	not	grasped	the	inner	meaning	of	his	son's	words	.
谁	慢点	头脑	有	不是	抓住	这	内	意义	的	他的	儿子的	字	.

他反应迟钝，没有理解儿子话语中的深意。

- [ænd; ənd] , - [gə'spɑːrd] [went] [ɑːn] , - [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [smɔːl] [θɪŋz] [wiː; wi] [gɪv] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz]

'	And	,	'	Gaspard	went	on	,	'	there	are	the	small	things	we	give	our	lives
-	和	,	-	加斯帕德	去	在	,	-	那里	是	这	小的	事物	我们	给	我们的	生活

[tuː; tə][græsp] ,

to	grasp	,
到	抓牢	,

“而且，”加斯帕德继续说道，“还有一些我们用生命去追求的小事。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [aɪz] [tuː; tə] [siː] .

and	the	great	things	we	have	not	eyes	to	see	.
和	这	伟大的	事物	我们	有	不是	眼睛	到	看	.

以及我们无缘得见的伟大事物。

[wɪl] [gɑːd] [dʒʌdʒ] [juː 'es][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['fuːlɪʃnəs] ,

Will	God	judge	us	for	our	foolishness	,
将要	上帝	法官	我们	为了	我们的	愚蠢	,

上帝会因我们的愚昧而审判我们吗?

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [juː 'es][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['blaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnt] ? -

and	punish	us	for	our	blindness	in	the	day	of	the	account	?	'
和	惩治	我们	为了	我们的	失明	在	这	天	的	这	帐户	?	-

难道要在清算之日惩罚我们的盲目吗?

- [hiː; hi][bɪdz][juː 'es][æsk][fɔːr; fər] ['wɪzdəm] , [gə'spɑːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [juː 'es][ðə; ði]

'	He	bids	us	ask	for	wisdom	,	Gaspard	,	and	He	has	promised	us	the
-	他	出价	我们	问	为了	智慧	,	加斯帕德	,	和	他	有	承诺	我们	这

[laɪt] .

light	.
光	.

“他命令我们祈求智慧，加斯帕德，他也应许赐给我们光明。”

- [stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [maɪnd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ædɪd] :

'	Still	he	did	not	follow	the	workings	of	his	son's	mind	,	but	he	added	:
-	仍然	他	做过	不是	跟随	这	运作	的	他的	儿子的	头脑	,	但	他	额外	:

“但他仍然不理解儿子的想法，但他补充道：”

- [gɑːd] [ˌʌndər'stændɪθ] ['aʊər; ɑːr] [freɪm] , [ænd; ənd] [rɪmɛmbɝɛθ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət] [dʌst] .

'	God	understandeth	our	frame	,	and	remembereth	that	we	are	but	dust	.
-	上帝	理解	我们的	框架	,	和	记住	那	我们	是	但	灰尘	.

上帝了解我们的本质，也记得我们不过是尘土。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] [ɪz] [haɪ] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'bʌv] [juː 'es] ,

If	His	heaven	is	high	and	far	above	us	,
如果	他的	天堂	是	高的	和	远的	多于	我们	,

如果祂的天堂高高在上，远远高于我们，

[hɪz; ɪz] [sʌn] [keɪm] [hɪr] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [hiː; hi] [maɪt] [ˌʌndər'stænd] .

His	Son	came	here	that	in	all	things	He	might	understand	.
他的	儿子	来了	这里	那	在	全部	事物	他	可能	理解	.

他的儿子来到世上，是为了让他明白一切事。

- [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

'	The	young	man	did	not	answer	.
-	这	年轻的	男人	做过	不是	回答	.

年轻人没有回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðæt] [deɪ][ɑːn][ðə; ði] - [hɪl] [wen] [fɜːrst][hiː; hi] [kɔːt] [æn; ən]

He	was	thinking	of	that	day	on	the	Angrogna	hill	when	first	he	caught	an
他	曾是	思维	的	那	天	在	这	-	爬坡道什么时候		第一的	他	捕捉	一个

['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [miːt] ,

inkling	of	the	truth	that	the	life	is	more	than	meat	,
暗示	的	这	真相	那	这	生活	是	更多的	比	肉	,

他想起了在安格罗尼亚山上的那天，那天他第一次隐约意识到，生命的意义远不止于肉食。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][ðæn; ðən] ['reɪmənt] — [ðæt] [deɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	the	body	than	raiment	—	that	day	when	it	was	first	given	him	to
和	这	身体	比	服饰	—	那	天	什么时候	它	曾是	第一的	给定	他	到

[siː] [ðæt] ['gɑːdz] [stroʊk] ,

see	that	God's	stroke	,
看	那	神的	中风	,

身体胜过衣裳——那天，当他第一次看到上帝的降生时，

['fɔːlɪŋ] [æz; əz] [ʃɑːrp] [peɪn] , [ɪz] [jet] [hɪz; ɪz][hænd][ʌv; əv] [lʌv] .

falling	as	sharp	pain	,	is	yet	His	Hand	of	Love	.
坠落	作为	锋利的	疼痛	,	是	然而	他的	手	的	爱	.

坠落如剧痛，却是祂爱的体现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'fekt] ,

It	was	but	little	that	they	seemed	able	to	effect	,
它	曾是	但	小的	那	他们	似乎	有能力的	到	影响	,

他们似乎只能产生微不足道的影响。

[ðɪs] ['hændfʊl][ʌv; əv][men] [maːtʃiŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd] ;

this	handful	of	men	marching	across	the	confines	of	their	native	land	;
这	少数	的	男人	行军	穿过	这	限制	的	他们的	本国的	土地	;

这群人正穿越他们祖国的疆界；

[ðer; ðər] ['bɪvuæk] [fairz][wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [ɑːn] [ðæt] ['sʌmər] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] - [fiːldz] ;

their	bivouac	fires	were	few	and	feeble	on	that	summer	night	in	the	Prali	fields	;
他们的	露营	火灾	是	很少	和	微弱	在	那	夏天	夜晚	在	这	-	字段	;

在那个夏夜，普拉利田野里的露营篝火寥寥无几，而且火势微弱；

[ænd; ənd]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] - [waɪt] [her] [ænd; ənd] - [ɪl] - [ɑːrmd] [hændz] [ʃoʊd]

and	Henri	Botta's	white	hairs	and	Gaspard's	ill	-	armed	hands	showed
和	亨利	-	白色的	头发	和	-	患病的	-	武装	双手	显示

[æz; əz] [pʊr] ['sæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr'noʊz] ['ɑːrmi][wʌz; wəz] [meɪd] .

as	poor	samples	of	the	stuff	of	which	Arnaud's	army	was	made	.
作为	贫穷的	样品	的	这	东西	的	哪个	阿尔诺的	军队	曾是	制成	.

亨利·博塔的白发和加斯帕尔的残缺双手，都表明阿尔诺军队的组成素质很差。

[jet] , [dʒʌdʒd] [baɪ]['waɪdər] ['meʒərmənts] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪg'noʊb(ə)l] , [nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['efərt]

Yet	,	judged	by	wider	measurements	,	they	were	not	ignoble	,	nor	was	their	effort
然而	,	评判	经过	更广泛	测量	,	他们	是	不是	卑鄙的	,	也不	曾是	他们的	努力

[miːn] .

mean	.
意思是	.

然而，从更广泛的角度来看，他们并不卑鄙，他们的努力也不微不足道。

[ðiːz] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv]

These	men	of	the	Vaudois	were	holding	forth	to	the	world	the	spectacle	of
这些	男人	的	这	沃州	是	保持	前进	到	这	世界	这	奇观	的

['revərənt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['prɔmisiz] [ʌv; əv][ðer; ðər][gɑːd] .

reverent	faith	in	the	promises	of	their	God	.
虔诚的	信仰	在	这	承诺	的	他们的	上帝	.

这些沃州人向世人展现了他们对上帝承诺的虔诚信仰。

[ðeɪ] ['trʌstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bi'li:vd] [ðæt] [ðæt] ['fɜ:rvənt] [trʌst] [wʊd] ['nevər] [bi:; bi]

They	trusted	in	Him	,	and	they	believed	that	that	fervent	trust	would	never	be
他们	可信	在	他	,	和	他们	相信	那	那	热切	相信	会	绝不	是

[kən'faʊndɪd] .

confounded	.
令人困惑	.

他们信赖他，并且相信这种热切的信赖永远不会落空。

[æz; əz][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] [ˌmædə'leɪnz] ['i:vnɪŋ] [sɑ:m] [daɪd] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ,

As	the	notes	of	Madeleine's	evening	psalm	died	down	on	the	hill	-	side	,
作为	这	笔记	的	玛德琳的	晚上	诗篇	死亡	向下	在	这	爬坡道	-	边	,

当玛德琳晚祷的圣歌在山坡上渐渐消失时，

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [reɪzd] [ɪt'self] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] [kræg][ænd; ənd] [krept] ['stelθɪli] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði]

a	figure	raised	itself	from	behind	a	jutting	crag	and	crept	stealthily	off	in	the
一个	数字	提高	本身	从	在后面	一个	突出	岩	和	悄悄地爬	悄悄地	离开	在	这

['dɑ:rknəs] .

darkness	.
黑暗	.

一个身影从突出的岩石后面探出头来，悄悄地溜进了黑暗中。

[ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] , [wel] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['desələt] ['maʊntnz] , [slept] [sə'ri:n] [ænd; ənd] [seɪf] [ɪn]

The	two	women	,	well	used	to	the	desolate	mountains	,	slept	serene	and	safe	in
这	二	女性	,	出色地	用过的	到	这	荒凉	山脉	,	睡着了	安详	和	安全的	在

[ðə; ði] [hʌt] .

the	hut	.
这	小屋	.

这两个女人早已习惯了荒凉的山区，在小屋里睡得很安稳。

- [hed] ['restɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['fɑ:stər] - ['mʌðɚz] [ɑ:rm] ,

Rénée's	head	rested	on	her	foster	-	mother's	arm	,
-	头	休息	在	她	促进	-	母亲的	手臂	,

蕾妮的头枕在养母的胳膊上，

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [swi:t] ['flaʊər] - [laɪk] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [spred] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	over	the	sweet	flower	-	like	face	there	was	spread	the	reflection	of	the
和	超过	这	甜的	花	-	喜欢	脸	那里	曾是	传播	这	反射	的	这

[pi:s] [ðæt] ['pæsəθ] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

peace	that	passeth	understanding	.
和平	那	经过	理解	.

那张甜美如花的脸上，映照着超越理解的宁静。

[ðə; ði]['i:v(ə)l] [mu:d] [ðæt] [hæd; həd] [traɪd] [hɜ:r; hər] [feɪθ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

The	evil	mood	that	had	tried	her	faith	was	gone	,
这	邪恶的	情绪	那	有	尝试	她	信仰	曾是	已消失	,

那股曾让她动摇信仰的邪恶情绪消失了。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] ['neɪmləs] [laɪt] [ðæt] [ʃaɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]

and	in	its	place	had	come	the	nameless	Light	that	shines	from	the	Spirit	of
和	在	它是	地方	有	来	这	无名	光	那	闪耀	从	这	精神	的

['kʌmfərt] .

Comfort	.
舒适	.

取而代之的是从安慰之灵发出的无名之光。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['dri:miŋ] , [nɑ:t][ʌv; əv][gə'spɑ:rd] , [nɔ:r][ʌv; əv] ['hæpi] [deɪz] [pæst][ɔ:r] [kʌm] ,

She	was	dreaming	,	not	of	Gaspard	,	nor	of	happy	days	past	or	come	,
她	曾是	做梦	,	不是	的	加斯帕德	,	也不	的	快乐的	天	过去的	或者	来	,

她梦见的不是加斯帕德，也不是过去或未来的美好时光。

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] - ['mædlɪn,'mædleɪn][ænd; ənd][hɜːr; hər] - [sɑːm] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] .

but	of	her	Mother	-	Madeleine	and	her	'	Psalm	of	Confidence	.
但	的	她	母亲	-	玛德琳	和	她	-	诗篇	的	信心	.

但她的母亲玛德琳和她的《信心的颂歌》。

- [jet] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] ['ruːɪnd] [hʌt] [wɜːr; wər]['kruːəl][ænd; ənd]['vaɪələnt][men] , [ðə; ði] [haɪrd] ['soʊldʒəri][ʌv; əv]

'	Yet	all	about	that	ruined	hut	were	cruel	and	violent	men	,	the	hired	soldiery	of
-	然而	全部	关于	那	毁坏	小屋	是	残忍的	和	暴力	男人	,	这	雇用	士兵	的

[ðə; ði] [duːk] .

the	duke	.
这	公爵	.

然而，在那间破败的小屋周围，全是残暴凶狠的人，他们是公爵雇佣的士兵。

[men] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] ['brɪgəndz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɪk'spresli] [ə'pɑːn][wɜːrk][ʌv; əv]

Men	little	better	than	brigands	,	who	had	been	sent	expressly	upon	work	of
男人	小的	更好的	比	强盗	,	WHO	有	到过	发送	明确地	之上	工作	的

['ræpɪn] [ænd; ənd] ['slɔːtər] ,

rapine	and	slaughter	,
掠夺	和	屠宰	,

这些人与强盗无异，他们被专门派去从事抢劫和屠杀的工作。

[ðæt] [ə; eɪ] - [strɔːŋ] [hænd] - [maɪt] [krʌʃ] [ðə; ði] ['voʊ,dɔɪz] [naʊ] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] .

that	a	'	strong	hand	'	might	crush	the	Vaudois	now	and	for	ever	.
那	一个	-	强的	手	-	可能	压碎	这	沃州	现在	和	为了	曾经	.

“强权”或许能彻底摧毁沃州人。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [hæd; həd] [raʊzd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtpoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] [ðæt]

The	singing	had	roused	the	attention	of	the	outpost	of	the	troops	that
这	歌唱	有	唤醒	这	注意力	的	这	前哨	的	这	军队	那

[hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ˌdʒuːliː'ɑːnoʊ] [pæs] .

had	been	thrown	forward	to	keep	the	Giuliano	Pass	.
有	到过	抛掷	向前	到	保持	这	朱利亚诺	经过	.

歌声引起了驻守朱利亚诺山口的前哨部队的注意。

[ə; eɪ]['soʊldʒər][hæd; həd] [krept] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər][ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv] [ɑːr'noʊ] ,

A	soldier	had	crept	forward	to	reconnoitre	the	advance	of	Arnaud	,
一个	士兵	有	悄悄地爬	向前	到	侦察	这	进步	的	阿尔诺	,

一名士兵悄悄向前探查阿尔诺的进军情况。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] ['kɔːʃəs] ,

and	his	men	had	made	the	Savoyards	cautious	,
和	他的	男人	有	制成	这	萨瓦人	谨慎	,

他的手下让萨伏依人变得谨慎起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hjuːgənɑːt] [hɪm] [maɪt] [miːn] ['sɪriəs] ['mɪstʃɪf] .

and	the	sound	of	a	Huguenot	hymn	might	mean	serious	mischief	.
和	这	声音	的	一个	胡格诺派	圣歌	可能	意思是	严肃的	恶作剧	.

而听到胡格诺派赞美诗的声音，可能意味着严重的恶作剧。

[bʌt; bət][ðə; ði][ə'lɑːrm][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['bruːt(ə)l][skɑːf] ,

But	the	alarm	died	away	in	a	brutal	scoff	,
但	这	警报	死亡	离开	在	一个	野蛮	嘲笑	,

但警报声很快被一阵粗暴的嘲笑声淹没。

[wen] [ðə; ði] [skaʊt] [brɔːt] [nuːz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] ['herɪtɪks] ,

when	the	scout	brought	news	that	it	was	no	meeting	of	heretics	,
什么时候	这	侦察	带来	消息	那	它	曾是	不	会议	的	异端	,

当侦察兵带来消息说那并非异教徒的集会时，

[noʊ] ['vængɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['voʊ,dɔɪz] ['ɑːrmi] ,

no	vanguard	of	the	Vaudois	army	,
不	先锋	的	这	沃州	军队	,

并非沃州军队的先锋队

[bʌt; bət][æn; ən][eɪdʒd]['wʊmən][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ['sɪŋɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [sliːp] ['ʌndər]

but	an	aged	woman	and	a	young	girl	singing	themselves	to	sleep	under
但	一个	老年人	女士	和	一个	年轻的	女孩	歌唱	他们自己	到	睡觉	在下面

[ðə; ði] ['ʃætərd] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɜ꞉ːdzmənz] [hʌt] .

the	shattered	roof	of	a	herdsman's	hut	.
这	破碎	屋顶	的	一个	牧民的	小屋	.

但是，一位老妇人和一位年轻女孩在牧民小屋破败的屋顶下唱歌入睡。

- [liːv] [ðem; ðəm][ɪn] [piːs] , - ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] ,

'	Leave	them	in	peace	,	'	ordered	the	captain	,	an	old	soldier	,
-	离开	他们	在	和平	,	-	订购	这	队长	,	一个	老的	士兵	,

“让他们安静地待着吧，”那位老兵队长命令道。

[huː] [wʌz; wəz] ['wɪri] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fɔːrst] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd] [huː] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [ˌʌndɪ'stɜːrbd]

who	was	weary	from	his	forced	march	,	and	who	wished	for	undisturbed
WHO	曾是	厌倦	从	他的	强制	行进	,	和	WHO	希望	为了	未受干扰

[rɪ'poʊz] .

repose	.
休息	.

他因强行军而疲惫不堪，只想好好休息。

- [ɪf] [ðoʊz] [tuː] ['hʌndrəd] [haʊndz] [ʌv; əv] [maɪn] [stɑːrt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɑːri] ,

'	If	those	two	hundred	hounds	of	mine	start	such	a	quarry	,
-	如果	那些	二	百	猎犬	的	矿	开始	这样的	一个	采石场	,

“如果我的那两百条猎犬开始搜寻这样的猎物，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ]['kwaɪət][fɔːr; fər] ['aʊərz] .

there	will	be	no	quiet	for	hours	.
那里	将要	是	不	安静的	为了	小时	.

几个小时内都不会平静下来。

[soʊ][hoʊld][ðaɪ] [tʌŋ] [æn; ən] [ðaʊ] [kænst] , [æn'twɑːn] , [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðaɪ][poʊst] .

So	hold	thy	tongue	an	thou	canst	,	Antoine	,	and	go	back	to	thy	post	.
所以	抓住	你的	舌头	一个	你	罐	,	安托万	,	和	去	后退	到	你的	邮政	.

所以安托万，你最好闭嘴，回到你的岗位去。

[dʌst] [hɪr] ?

Dost	hear	?
多斯特	听到	?

你听到了吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .

It	is	well	.
它	是	出色地	.

很好。

- [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪ] ,

'	But	when	the	sun	had	climbed	the	morning	sky	,
-	但	什么时候	这	太阳	有	攀登	这	早晨	天空	,

但当太阳升起，照耀着晨曦时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentɪd] ['tæsəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [wɜːr; wər] ['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz] ['stiːlɪŋ]

and	the	scented	tassels	of	the	pines	were	swaying	to	the	breeze	stealing
和	这	香味	流苏	的	这	松树	是	摇晃	到	这	微风	偷窃

[frʌm; frəm][ðə; ði] [snoʊ] - [fiːldz] ,

from	the	snow	-	fields	,
从	这	雪	-	字段	,

松树散发着香气的枝条在从雪地吹来的微风中摇曳。

[wen] [ðə; ði]['soʊldʒərz][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ɔːf][ðer; ðər] ['slʌmbəz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['klæmər] [fɔːr; fər]

when	the	soldiers	had	shaken	off	their	slumbers	and	were	clamouring	for
什么时候	这	士兵	有	摇晃	离开	他们的	睡眠	和	是	喧闹	为了

[ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] ,

their	morning	meal	,
他们的	早晨	一顿饭	,

当士兵们从睡梦中醒来，吵着要吃早饭的时候，

[ðeɪ] [maɪt] [duː] [wʌt] [ðeɪ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['traɪfəlz][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'fensləs]

they	might	do	what	they	pleased	with	such	trifles	as	a	couple	of	defenceless
他们	可能	做	什么	他们	高兴	和	这样的	琐事	作为	一个	夫妻	的	毫无防备

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

他们可能会为所欲为，对待像两个手无寸铁的妇女这样的小人物，

[fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər] ['kæptɪn] [kɛəd] .

for	all	their	captain	cared	.
为了	全部	他们的	队长	关心	.

他们的船长对此毫不在意。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] [tuː] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

There	were	,	as	he	said	,	but	two	hundred	of	them	;
那里	是	,	作为	他	说	,	但	二	百	的	他们	;

正如他所说，只有两百人；

[bʌt; bət][hæf] [ðæt] ['nʌmbər] [maɪt] [hoʊld][ðə; ði][ˌdʒuːliː'ɑːnoʊ] [pæs] ;

but	half	that	number	might	hold	the	Giuliano	Pass	;
但	一半	那	数字	可能	抓住	这	朱利亚诺	经过	;

但其中一半人可能就拥有朱利亚诺山口；

[ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] [wɜːr; wər] [maːtʃɪŋ] ['saʊθwərdz] [baɪ] - [ænd; ənd] - , [æz; əz][ðə; ði] ['duːks]

the	Vaudois	were	marching	southwards	by	Rodoret	and	Prali	,	as	the	duke's
这	沃州	是	行军	向南	经过	-	和	-	,	作为	这	公爵的

[truːps] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'wer] .

troops	were	all	aware	.
军队	是	全部	意识到的	.

沃州军队正从罗多雷和普拉利向南进军，公爵的军队对此都心知肚明。

[wʌt] ['mætəd] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	mattered	it	?
什么	重要	它	?

那又有什么关系呢?

[ɑːr'noʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrd] [ʌv; əv][fə'nætiks] [maɪt] [biːt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ə'genst] [ðə; ði]

Arnaud	and	his	horde	of	fanatics	might	beat	themselves	to	pieces	against	the
阿尔诺	和	他的	部落	的	狂热分子	可能	打	他们自己	到	件	反对	这

[swɔːdz][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] [wɪ'ðaʊt] [rɪsk][ɔːr] [lɔːs] [tuː; tə] [ðæt] [tuː] ['hʌndrəd] ,

swords	of	the	soldiers	without	risk	or	loss	to	that	two	hundred	,
剑	的	这	士兵	没有	风险	或者	损失	到	那	二	百	,

阿诺和他的狂热追随者们即使与那两百名士兵刀剑相向，也可能伤亡惨重，而对那两百名士兵来说却没有任何风险或损失。

[soʊ] ['wʌndərfəli] [dɪd][ðə; ði] ['rɑːks] [stænd] [raʊnd] [ðə; ði] [fɔːrdʒ] ,

so	wonderfully	did	the	rocks	stand	round	the	forge	,
所以	太棒了	做过	这	岩石	站立	圆形的	这	锻造	,

铁匠铺周围的石头排列得如此奇特，

[æn; ən] [ɪn'trentʃmənt] [ænd; ənd] ['bæriər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən]['mɔːrt(ə)l][hændz][kʊd; kəd] [bɪld] ,

an	entrenchment	and	barrier	stronger	than	mortal	hands	could	build	,
一个	壕沟	和	障碍	更强	比	凡人	双手	可以	建造	,

比凡人所能建造的更加坚固的防御工事和屏障

[ə; eɪ] ['fæstnəs] [wɪtʃ] ['niːðər] [ɑːr'noʊ] [nɔːr][hɪz; ɪz] [ˌmaʊntə'nɪəz] [kʊd; kəd] [fɔːrs] .

a	fastness	which	neither	Arnaud	nor	his	mountaineers	could	force	.
一个	快速	哪个	两者都不	阿尔诺	也不	他的	登山者	可以	力量	.

这是阿尔诺和他的登山队员都无法强行攻克的坚固堡垒。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klɪfs] ['taʊərɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [snəuz] .

The	captain	laughed	as	he	glanced	up	at	the	cliffs	towering	towards	the	snows	.
这	队长	笑了	作为	他	瞥了一眼	向上	在	这	悬崖	参天	向	这	雪	.

船长抬头望向高耸入云、直插雪山的悬崖，不禁笑了起来。

[ɑː] , [jes] !

Ah	,	yes	!
啊	,	是的	!

啊，是的!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] [ɪn'diːd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [tuː] ['hʌndrəd] [kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][ðə; ði][ˌdʒuːliː'ɑːnoʊ]

it	would	be	strange	indeed	if	his	two	hundred	could	not	hold	the	Giuliano
它	会	是	奇怪的	的确	如果	他的	二	百	可以	不是	抓住	这	朱利亚诺

[pæs] [ə'genst] ['greɪtər] [ɑːdz] [ðæn; ðən] [ɑːr'noʊ] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [brɪŋ] .

Pass	against	greater	odds	than	Arnaud	was	likely	to	bring	.
经过	反对	更大的	赔率	比	阿尔诺	曾是	可能	到	带来	.

如果他的两百人队无法在比阿尔诺可能带来的更大的劣势下守住朱利亚诺山口，那才真是奇怪。

[wen] [æt; ət] [piːp] [ʌv; əv] [deɪ] [ruːd] [hændz] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [hʌt] [dɔːr] ,

When	at	peep	of	day	rude	hands	flung	open	the	hut	door	,
什么时候	在	窥视	的	天	粗鲁的	双手	扔	打开	这	小屋	门	,

黎明破晓之际，一双粗鲁的手猛地推开了小屋的门。

[ænd; ənd]['ruːdər] ['vɔɪsɪz] [kɔːld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['empti] [speɪs] ,

and	ruder	voices	called	across	the	empty	space	,
和	舵	声音	称为	穿过	这	空的	空间	,

空旷的场地上传来更加粗鲁的声音，

[ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv][men] .

there	fell	a	brief	silence	of	surprise	upon	the	group	of	men	.
那里	跌倒	一个	简短的	沉默	的	惊喜	之上	这	团体	的	男人	.

众人陷入了短暂的沉默，满脸惊讶。

[ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz]['veɪkənt] : [ðə; ði] ['kwɑːri] [hæd; həd] [fled] .

The	hut	was	vacant	:	the	quarry	had	fled	.
这	小屋	曾是	空缺	:	这	采石场	有	逃亡	.

小屋空无一人：采石工已经逃走了。

[ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz] ['veɪkənt] .

THE	HUT	WAS	VACANT	.
这	小屋	曾是	空缺	.

小屋是空的。

['wɪðər] ?

Whither	?
往哪里去	?

去哪儿?

[huː] [kʊd; kəd] [tel] ?

Who	could	tell	?
WHO	可以	告诉	?

谁能说得准呢?

[æz; əz] [wel] [hʌnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈvɜːrbiəl] [ˈniːd(ə)l] [əˈmʌŋst] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [heɪ] [æz; əz] [siːk] [tuː]

As	well	hunt	for	the	proverbial	needle	amongst	a	bundle	of	hay	as	seek	two
作为	出色地	打猎	为了	这	谚语	针	在	一个	捆	的	干草	作为	寻找	二

['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væliz] [əˈmʌŋst] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [waɪldz] .

women	of	the	valleys	amongst	their	native	wilds	.
女性	的	这	山谷	在	他们的	本国的	荒野	.

就像在干草堆里寻找那根针一样，就像在山谷的荒野中寻找两个山谷女子一样。

[ðeɪ] [maɪt] ['kæri] [nuːz] [tuː; tə] [ɑːr'noʊ] — [truː] , [bʌt; bət] [ɑːr'noʊ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [nuːz]

They	might	carry	news	to	Arnaud	—	true	,	but	Arnaud	might	have	the	news
他们	可能	携带	消息	到	阿尔诺	—	真的	,	但	阿尔诺	可能	有	这	消息

[ænd; ənd] ['welkəm] !

and	welcome	!
和	欢迎	!

他们可能会给阿尔诺带来消息——没错，但阿尔诺可能已经有了消息，而且会很欢迎他们！

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə]['prɑːfɪt] [mʌtʃ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

He	was	not	likely	to	profit	much	by	it	.
他	曾是	不是	可能	到	利润	很多	经过	它	.

他不太可能从中获得多少好处。

[soʊ][ðə; ði]['soʊldʒərz] [hʌŋ] [ðer; ðər][kæmp] - ['ketlz] ['oʊvər][ðer; ðər][fairz][ænd; ənd] [pʊʃt] ['tʃesˌnʌt]

So	the	soldiers	hung	their	camp	-	kettles	over	their	fires	and	pushed	chestnuts
所以	这	士兵	悬挂	他们的	营	-	水壶	超过	他们的	火灾	和	推动	栗子

['ɪntuː][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] ,

into	the	edges	of	the	ashes	and	made	ready	their	morning	meal	,
进入	这	边缘	的	这	灰烬	和	制成	准备好	他们的	早晨	一顿饭	,

于是，士兵们把营锅挂在火堆上，把栗子塞进炉灰边缘，准备早餐。

[blaiθ] [æz; əz][ðə; ði][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [kɑːps] [ʌv; əv] [bɜːtʃiz] [bɪˈloʊ] [ðem; ðəm] .

blythe	as	the	birds	in	the	copse	of	birches	below	them	.
布莱斯	作为	这	鸟类	在	这	矮林	的	白桦树	以下	他们	.

像下方白桦林中的鸟儿一样欢快。

[ænd; ənd] ['jɑːndər] [wer] [ðə; ði] ['maɪti] ['maʊntnz] [sloʊpt] ['nɔːrθwərd] [ænd; ənd] ['iːstwərd] [tɔːrdz]

And	yonder	where	the	mighty	mountains	sloped	northward	and	eastward	towards
和	远处	在哪里	这	强大的	山脉	倾斜的	向北	和	向东	向

- ,

Prali	,
-	,

而在那边，巍峨的群山向北和向东倾斜，朝着普拉利方向延伸，

['mædlɪnˌmædleɪn][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːstər] - [tʃaɪld] [sped] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [pæðz] [wɪð; wɪθ] [peɪl]

Madeleine	and	her	foster	-	child	sped	through	the	forest	paths	with	pale
玛德琳	和	她	促进	-	孩子	加速	通过	这	森林	路径	和	苍白

[lʊks] [ænd; ənd] ['kwɪkənd] ['briːðɪŋ] .

looks	and	quickened	breathings	.
看起来	和	加速	呼吸	.

玛德琳和她的养子脸色苍白，呼吸急促，飞快地穿过森林小路。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [θruː] [soʊ] [mʌtʃ] , [ɪ'skeɪpt] [soʊ] [mʌtʃ] ,

They	had	lived	through	so	much	,	escaped	so	much	,
他们	有	居住地	通过	所以	很多	,	逃脱	所以	很多	,

他们经历了那么多，逃过了那么多劫难。

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði] ['fɪrsəst] ['deɪndʒər][wʌz; wəz] [ðɪs] [læst] — [ðə; ði] [sə'vɔɪ] [gɑːrd] [ɑːn][ðə; ði]

but	perhaps	the	fiercest	danger	was	this	last	—	the	Savoy	guard	on	the
但	也许	这	最凶猛	危险	曾是	这	最后的	—	这	萨沃伊	警卫	在	这

[ˌdʒuːliːˈɑːnoʊ] [pæs] .

Giuliano	Pass	.
朱利亚诺	经过	.

但或许最危险的是最后一个——朱利亚诺山口的萨伏依卫兵。

[ˌmædə'leɪnz] [kwɪk] [ɪr] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

Madeleine's	**quick**	**ear**	**had**	**caught**	**the**	**sound**	**of**	**voices**	**,**
玛德琳的	快的	耳朵	有	捕捉	这	声音	的	声音	,

玛德琳耳朵灵敏，听到了人声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər][ðə; ði] [nest] [ʌv; əv] ['hɔːnɪts] [ə'mɪdst]

and	**a**	**very**	**little**	**investigation**	**had**	**shown**	**her**	**the**	**nest**	**of**	**hornets**	**amidst**
和	一个	非常	小的	调查	有	所示	她	这	巢	的	大黄蜂	在……之中

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] - [hæd; həd][leɪn] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .

which	**she**	**and**	**Rénée**	**had**	**lain**	**down**	**to**	**rest**	**.**
哪个	她	和	-	有	莱恩	向下	到	休息	.

稍加调查，她便发现了自己和蕾妮躺下休息时所在的黄蜂窝。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [juːst] [tuː; tə] [siː] ['deɪndʒər] ['sterɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

They	**were**	**well**	**used**	**to**	**see**	**danger**	**staring**	**them**	**in**	**the**	**face**	**,**
他们	是	出色地	用过的	到	看	危险	凝视	他们	在	这	脸	,

他们早已习惯直面危险。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ˌmædə'leɪnz] [hɑːrt] [gruː] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [æz; əz] [ðeɪ] ['θredɪd] [ðə; ði]['stoʊni] [weɪz]

but	**even**	**Madeleine's**	**heart**	**grew**	**sick**	**with**	**fear**	**as**	**they**	**threaded**	**the**	**stony**	**ways**
但	甚至	玛德琳的	心	生长	生病的	和	害怕	作为	他们	螺纹	这	石质的	方式

[ɪn] [ðæt] ['gliːmɪŋ] [ˌmɪd'sʌmər] [dɑːn] .

in	**that**	**gleaming**	**midsummer**	**dawn**	**.**
在	那	闪闪发光	盛夏	黎明	.

但即使是玛德琳，在那个闪耀着光芒的仲夏黎明时分，当他们沿着石子路前行时，也感到一阵恐惧袭来。

[ə; eɪ] [fɔːls] [step] [maɪt] [bɪ'treɪ] [ðem; ðəm] ,

A	**false**	**step**	**might**	**betray**	**them**	**,**
一个	错误的	步	可能	背叛	他们	,

一步走错就可能暴露他们的身份。

[ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv] [kuːl] ['kɔːʃ(ə)n] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][plænt] [iːtʃ] [step] ['saɪləntli] [daʊn] [ðoʊz]

and	**how**	**have**	**cool**	**caution**	**sufficient**	**to**	**plant**	**each**	**step**	**silently**	**down**	**those**
和	如何	有	凉爽的	警告	充足的	到	植物	每个	步	默默	向下	那些

['dɪfɪkəlt] [pæðz] ?

difficult	**paths**	**?**
难的	路径	?

如何才能拥有足够的冷静和谨慎，悄无声息地走完那些艰难的道路?

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	**XIV**	**.**
章	十四	.

第十四章

[oʊ]

O
哦

哦

[ˌɛnˌsiː'iː] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'faɪl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['perɪlz] , [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ['hɜːrid] ['ɑːnwərdz] ,

NCE	**clear**	**of**	**the**	**defile**	**,**	**with**	**its**	**perils**	**,**	**the**	**two**	**women**	**hurried**	**onwards**	**,**
神经化学	清除	的	这	亵渎	,	和	它是	危险	,	这	二	女性	慌忙	开始	,

两名女子迅速穿过险峻的峡谷，继续向前行进。

[iːtʃ] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [rɪ'viːlɪŋ] [sʌm; səm] [wel] - [rɪ'membər] [siːn] [tuː; tə]['mædlɪnˌmædleɪn] .

each	**turn**	**of**	**the**	**hills**	**revealing**	**some**	**well**	**-**	**remembered**	**scene**	**to**	**Madeleine**	**.**
每个	转动	的	这	丘陵	揭示	一些	出色地	-	记得	场景	到	玛德琳	.

翻过山丘，玛德琳脑海中浮现出一些她记忆犹新的场景。

[ðer; ðər] , [bɪ'loʊ] , [wʌz; wəz] - , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [wen] [ə; eɪ][gɜːrl] ;

There	**,**	**below**	**,**	**was**	**Prali**	**,**	**where**	**she**	**had**	**lived**	**when**	**a**	**girl**	**;**
那里	,	以下	,	曾是	-	,	在哪里	她	有	居住地	什么时候	一个	女孩	;

下面就是普拉利，那是她小时候居住的地方；

[ðoʊz] [tɔːl] ['pɑːplər] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtərz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi]

those	tall	poplars	by	the	waters	seemed	to	be	unchanged	since	the	days	when	she
那些	高的	白杨树	经过	这	水	似乎	到	是	未更改	自从	这	天	什么时候	她

[hæd; həd] ['drɪvn] [hɜːr; hər] [kaʊz] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['ʃædoʊ] ;

had	driven	her	cows	into	their	shadow	;
有	驱动	她	牛	进入	他们的	阴影	;

水边那些高大的白杨树似乎自从她把牛群赶到树荫下时就没变过一样；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv]['wɔːtər] [wer] [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːn]

and	there	away	to	the	right	was	the	gleam	of	water	where	the	thirteen
和	那里	离开	到	这	正确的	曾是	这	闪耀	的	水	在哪里	这	十三

[leɪks] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['snoʊi] ['maʊnt(ə)n] [spɜːrz] [laɪk] [duː] - [drɑːps][ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊz] ;

lakes	lay	in	the	snowy	mountain	spurs	like	dew	-	drops	in	the	bosom	of	a	rose	;
湖泊	躺	在	这	下雪的	山	马刺	喜欢	露	-	滴	在	这	怀	的	一个	玫瑰	;

右边远处，十三个湖泊在白雪皑皑的山脊上闪闪发光，宛如玫瑰胸怀中的露珠；

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [noʊ] [roʊz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['lʌvliər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðə; ði] [snoʊ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]

and	surely	no	rose	could	be	lovelier	than	was	the	snow	at	that	moment
和	一定	不	玫瑰	可以	是	更可爱	比	曾是	这	雪	在	那	片刻

,

,

,

当然，没有哪朵玫瑰能比得上此刻的雪景。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [broʊk] [θruː] [ðə; ði]['lev(ə)l] [mɪsts] [ðæt] [veɪld] [hɪz; ɪz] ['dɔːnɪŋ] .

as	the	sun	broke	through	the	level	mists	that	veiled	his	dawning	.
作为	这	太阳	打破	通过	这	等级	薄雾	那	含蓄	他的	黎明	.

当太阳冲破笼罩着黎明的薄雾时。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðɚz] [hoʊm] , - , - [ðə; ði] ['wʊmən] ['mɝːmɝd] ['wɪstfəli] , - [maɪ] [hoʊm] ,

'	It	was	my	father's	home	,	Rénée	,	'	the	woman	murmured	wistfully	,	'	my	home	,
-	它	曾是	我的	父亲的	家	,	-	,	-	这	女士	低声说道	怅然地	,	-	我的	家	,

“那是我父亲的家，蕾妮，”女人怅然地低语道，“我的家。”

[wer] [aɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðərz] , [wer] [aɪ][sæt] ['spɪnɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['mʌðɚz] [saɪd] ,

where	I	played	with	my	brothers	,	where	I	sat	spinning	at	my	mother's	side	,
在哪里	我	玩	和	我的	兄弟	,	在哪里	我	卫星	旋转	在	我的	母亲的	边	,

我曾和兄弟们一起玩耍的地方，我曾坐在母亲身边旋转的地方，

[wer] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ['bɑːtə] [keɪm] [ænd; ənd] [tɔːt] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

where	Henri	Botta	came	and	taught	me	how	to	love	him	.
在哪里	亨利	博塔	来了	和	教授	我	如何	到	爱	他	.

亨利·博塔来到这里，教会了我如何爱他。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] — [ɑː] , [jes] , [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !

Long	ago	—	ah	,	yes	,	so	long	ago	!
长的	前	—	啊	,	是的	,	所以	长的	前	!

很久以前——啊，是的，很久以前！

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [lʊk] , - ;

There	is	the	church	,	look	,	Rénée	;
那里	是	这	教会	,	看	,	-	;

看，那是教堂，蕾妮；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bel] [ɪn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['taʊər] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [prer] .

there	was	a	bell	in	the	wooden	tower	that	used	to	ring	for	prayer	.
那里	曾是	一个	钟	在	这	木制的	塔	那	用过的	到	戒指	为了	祷告	.

木塔里有一口钟，过去常常在祈祷时敲响。

[ðə; ði] ['peɪpɪst] [seɪ] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] ['voʊˌdɔɪz] [duː][nɑːt] [preɪ] ;

The	papists	say	often	that	we	Vaudois	do	not	pray	;
这	天主教徒	说	经常	那	我们	沃州	做	不是	祈祷	;

天主教徒经常说我们瓦勒度派信徒不祈祷；

[hæd; həd] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] - [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['betər] [θɪŋz] [ʌv; əv][juː 'es] .

had	they	lived	in	Prali	they	had	learned	better	things	of	us	.
有	他们	居住地	在	-	他们	有	学习	更好的	事物	的	我们	.

如果他们生活在普拉利，他们就会对我们有更深入的了解。

- , [tʃaɪld] , [tel] [ˌem 'iː][kænst] [ðaʊ] [siː] [ðə; ði] ['taʊər] ?

Rénée	,	child	,	tell	me	canst	thou	see	the	tower	?
-	,	孩子	,	告诉	我	罐	你	看	这	塔	?

蕾妮，孩子，告诉我，你能看到那座塔吗?

[ðaɪn] [aɪz] [ɑːr; ər] ['klɪrər] [ðæn; ðən] [maɪn] , [kænst] [ðaʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

thine	eyes	are	clearer	than	mine	,	canst	thou	see	it	,
你的	眼睛	是	更清晰	比	矿	,	罐	你	看	它	,

你的眼睛比我的更明亮，你能看到吗?

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] ['taʊər] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['peɪntɪd] [bel] - [keɪdʒ] ?

the	little	red	tower	with	its	painted	bell	-	cage	?
这	小的	红色的	塔	和	它是	绘	钟	-	笼	?

那座带有彩绘钟罩的小红塔?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [maɪ] [breɪv] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [ðæt] [riəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	Henri	,	my	brave	Henri	,	that	reared	it	,
它	曾是	亨利	,	我的	勇敢的	亨利	,	那	饲养	它	,

是亨利，我勇敢的亨利，把它养大的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['bɪldɪŋ] - [tæsk] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - .

it	was	that	building	-	task	that	brought	him	to	Prali	.
它	曾是	那	建筑	-	任务	那	带来	他	到	-	.

正是那项建筑任务把他带到了普拉利。

[ɑː] , [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ! -

Ah	,	how	long	ago	!	'
啊	,	如何	长的	前	!	-

啊，那是多久以前的事了!

- [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ɜːrθ] [ə'gen] !

'	And	I	shall	never	see	him	on	earth	again	!
-	和	我	将	绝不	看	他	在	地球	再次	!

“我这辈子再也见不到他了！”

- [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr'self][ðæn; ðən][tuː; tə] - .

'	she	went	on	more	to	herself	than	to	Rénée	.
-	她	去	在	更多的	到	她自己	比	到	-	.

她更多的是在自言自语，而不是和蕾妮说话。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

'	I	shall	never	hear	his	voice	,
-	我	将	绝不	听到	他的	嗓音	,

“我再也听不到他的声音了。”

[æz; əz] [wen] ['iːvnɪŋ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] - [ænd; ənd][æt; ət] ['rɔrə] ;

as	when	evening	brought	him	home	to	me	at	Prali	and	at	Rora	;
作为	什么时候	晚上	带来	他	家	到	我	在	-	和	在	罗拉	;

就像傍晚时分，他回到普拉利和罗拉的家中与我相聚一样;

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ɪn] ['haɪər] [hændz][ðæn; ðən]['aʊərz] , [ɑː] , [jes] .

but	he	is	in	higher	hands	than	ours	,	ah	,	yes	.
但	他	是	在	更高	双手	比	我们的	,	啊	,	是的	.

但他受到比我们更高的人的保护，啊，是的。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [laɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,

And	I	know	that	in	the	land	of	light	I	shall	see	him	and	hear	him	,
和	我	知道	那	在	这	土地	的	光	我	将	看	他	和	听到	他	,

我知道在光明之地，我将见到他，听到他的声音。

[wen] [ðiːz] ['tɜːrmɔɪl] [ænd; ənd] ['trʌblz] [ɑːr; ər][pæst] .

when	these	turmoils	and	troubles	are	past	.
什么时候	这些	动荡	和	麻烦	是	过去的	.

当这些动荡和麻烦过去之后。

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [mɔːr] , [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [waɪl] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['mæstər] [wɪl] [kɔːl] [ˌem 'iː] [tuː]

Only	a	little	while	more	,	a	very	short	while	,	and	our	Master	will	call	me	too
仅有的	一个	小的	尽管	更多的	,	一个	非常	短的	尽管	,	和	我们的	掌握	将要	称呼	我	也
.	-																
:	'																
.	-																

再过一会儿，真的就一会儿了，我们的主人也会召唤我。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [left] [bɪ'haɪnd] , - [sed] - ,

'	It	must	not	be	that	I	am	left	behind	,	'	said	Rénée	,
-	它	必须	不是	是	那	我	是	左边	在后面	,	-	说	-	,

“我绝不能被落下，”蕾妮说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɝːlz] [swɪft] [θɔːt] [ʌv; əv] [self] .

with	a	girl's	swift	thought	of	self	.
和	一个	女孩们	迅速	想法	的	自己	.

带着少女般敏锐的自我意识。

- [ðaʊ] [ɑːrt][ɔːl][aɪ][hæv; həv] , ['mʌðər] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][daɪ] [tə'geðər] .

'	Thou	art	all	I	have	,	mother	,	and	we	must	die	together	.
-	你	艺术	全部	我	有	,	母亲	,	和	我们	必须	死	一起	.

“母亲，你是我的一切，我们必须一起死去。”

- [ðə; ði] ['wʊmən] [tɜːrnd] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

'	The	woman	turned	slowly	from	regarding	the	distance	,
-	这	女士	转向	缓慢地	从	关于	这	距离	,

女人缓缓转过身，不再眺望远方。

[ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [aɪz] [rest] [ə'pɑːn][ðə; ði] [swiːt] [sæd] [feɪs] [soʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] [oʊn] .

and	let	her	eyes	rest	upon	the	sweet	sad	face	so	near	her	own	.
和	让	她	眼睛	休息	之上	这	甜的	伤心	脸	所以	靠近	她	自己的	.

让她的目光停留在离自己如此之近的那张甜美而忧伤的脸上。

- [ðæt] [ɪz][æz; əz][ðə; ði]['mæstər] [wɪlz] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɔːftli] .

'	That	is	as	the	Master	wills	,	'	she	answered	softly	.
-	那	是	作为	这	掌握	遗嘱	,	-	她	回答	轻轻	.

“这是主人的旨意，”她轻声回答。

- [hiː; hi] [lʌvz] [ðiː] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] . -

'	He	loves	thee	better	than	I	do	.	'
-	他	爱	你	更好的	比	我	做	.	-

“他比我更爱你。”

- [jes] , - ['ænsər] - , [ə; eɪ] [smaɪl] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] .

'	Yes	,	'	answered	Rénée	,	a	smile	breaking	over	the	sorrow	of	her	mouth	.
-	是的	,	-	回答	-	,	一个	微笑	打破	超过	这	悲哀	的	她	嘴	.

“是的，”蕾妮回答道，脸上露出一丝微笑，掩盖了她悲伤的神情。

- [jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

'	Yes	,	I	know	it	now	.
-	是的	,	我	知道	它	现在	.

“是的，我现在知道了。”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ; [ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['dɑːrknəs] [ðə; ði] [deɪ] - [stɑːr][hæd; həd] [ə'rɪzn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

'	It	was	true	;	in	the	thick	darkness	the	Day	-	star	had	arisen	for	her	,
-	它	曾是	真的	;	在	这	厚的	黑暗	这	天	-	星星	有	出现	为了	她	,

“的确如此；在浓重的黑暗中，晨星为她升起。”

[ðə; ði] [feɪnt] [ænd; ənd][fɑːr] - [ɔːf] ['glɪmər] [ʌv; əv]['gɑːdz] [greɪt] [laɪt] [ʌv; əv] [truːθ] .

the	faint	and	far	-	off	glimmer	of	God's	great	light	of	truth	.
这	头晕的	和	远的	-	离开	微光	的	神的	伟大的	光	的	真相	.

上帝真理之光微弱而遥远的光芒。

['ɜːrθli] ['traɪəl][ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] [baɪts] ['ʃɑːrpli] ,

Earthly	trial	and	torture	bites	sharply	,
尘世的	审判	和	酷刑	咬	尖锐地	,

人间的考验和酷刑令人痛苦不堪。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [griːfs] [æz; əz][hæd; həd] ['biːtn] [ɑːn] - - [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər]['piːp(ə)l] [meɪ]

and	such	griefs	as	had	beaten	on	Rénée	Janavel	and	on	her	people	may
和	这样的	悲伤	作为	有	被打败	在	-	-	和	在	她	人们	可能

[wel] [dɪ'mænd] ['hjuːmən] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [breɪk] ['hjuːmən] ['hɑːrts] ;

well	demand	human	courage	and	break	human	hearts	;
出色地	要求	人类	勇气	和	休息	人类	心	;

而蕾妮·雅纳维尔和她的人民所遭受的悲痛，很可能会激发人类的勇气，令人心碎；

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [truː] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] ,

but	the	truth	was	true	for	them	,	as	it	is	true	for	all	time	,
但	这	真相	曾是	真的	为了	他们	,	作为	它	是	真的	为了	全部	时间	,

但对他们来说，真理是真理，就像对任何时代来说都是真理一样。

[ðæt] ['gɑːdz] [lʌv] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [peɪn] ,

that	God's	love	is	stronger	than	pain	,
那	神的	爱	是	更强	比	疼痛	,

神的爱比痛苦更强大。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [kæn; kən][biː; bi] [swiːt] ,

that	in	the	midst	of	sorrow	His	comfort	can	be	sweet	,
那	在	这	中间	的	悲哀	他的	舒适	能	是	甜的	,

即使在悲伤之中，祂的安慰也是甜蜜的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] - [menz] ['fɪrsnəs] [ʃæl; ʃəl][tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [preɪz] .

and	that	even	'	men's	fierceness	shall	turn	to	His	praise	.
和	那	甚至	-	男士	凶猛	将	转动	到	他的	称赞	.

甚至“人的凶猛也将转化为对他的赞美”。

- [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒuːliː'ɑːnoʊ] [pæs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

'	They	were	far	from	the	crest	of	the	Giuliano	Pass	by	this	time	,
-	他们	是	远的	从	这	波峰	的	这	朱利亚诺	经过	经过	这	时间	,

“此时他们已经远离朱利亚诺山口的顶峰了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [pər'suːt] .

and	they	could	hear	no	sign	of	pursuit	.
和	他们	可以	听到	不	符号	的	追逐	.

他们没有听到任何追击的迹象。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'saɪd][tuː; tə] [rest] [ə'waɪl] [ɑːn][ə; eɪ] ['græsi] [sloʊp] [wɪtʃ] [broʊk] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd]

They	turned	aside	to	rest	awhile	on	a	grassy	slope	which	broke	the	hill	-	side
他们	转向	旁边	到	休息	一会儿	在	一个	草丛	坡	哪个	打破	这	爬坡道	-	边

[wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] ['terəs] ,

with	its	long	terrace	,
和	它是	长的	阳台	,

他们转身到一处长满草的斜坡上休息了一会儿，这片斜坡像长长的梯田一样打破了山坡的完整性。

[ə; eɪ] ['lʌvli] [stretʃ] [ʌv; əv][swɔːrd] , [wer] ['flaʊərz] [gliːmd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [græs] ,

a	lovely	stretch	of	sward	,	where	flowers	gleamed	amongst	the	grass	,
一个	迷人的	拉紧	的	草	,	在哪里	花朵	闪闪发光	在	这	草	,

一片美丽的草坪，鲜花在草丛中闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːz] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] ['hevɪli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pætʃɪz] [ʌv; əv][waɪld] - [taɪm] .

and	the	bees	were	flying	heavily	above	the	patches	of	wild	-	thyme	.
和	这	蜜蜂	是	飞行	重度	多于	这	补丁	的	荒野	-	百里香	.

蜜蜂在野生百里香丛上空密集地飞舞着。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɜːrtʃ] - [triː] [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	shadow	of	a	birch	-	tree	crossed	it	,
这	阴影	的	一个	桦木	-	树	交叉	它	,

一棵白桦树的影子掠过它，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [pleɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] ['sʌnʃaɪn] ;

making	a	trembling	play	of	light	and	shade	in	the	strong	sunshine	;
制作	一个	发抖	玩	的	光	和	阴影	在	这	强的	阳光	;

在强烈的阳光下，光影交错，变幻莫测；

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðɪs] [klɪr] [speɪs] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tɔːst] [ænd; ənd]

and	below	this	clear	space	of	grass	and	flowers	there	came	a	tossed	and
和	以下	这	清除	空间	的	草	和	花朵	那里	来了	一个	抛掷	和

['tæŋg(ə)ld] [breɪk] ,

tangled	brake	,
纠缠不清	制动	,

在这片开阔的草地和鲜花之下，是一片杂乱缠绕的灌木丛。

[fʊl] [ʌv; əv] ['kriːpɪŋ] [plænts] [ænd; ənd] ['broʊkən] [stoʊnz] , [ænd; ənd] ['tʌsək] [ʌv; əv] [mɔːs] ,

full	of	creeping	plants	and	broken	stones	,	and	tussocks	of	moss	,
满的	的	爬行	植物	和	破碎的	石头	,	和	草丛	的	苔藓	,

到处都是蔓生植物、碎石和苔藓，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtli] [spaɪəz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ælpaɪn] ['lɑːrkspɜːr] ['kraʊdɪd] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [bluːm] .

and	the	stately	spires	of	some	alpine	larkspur	crowded	thick	with	bloom	.
和	这	庄严	尖塔	的	一些	高山	翠雀	挤	厚的	和	盛开	.

还有一些高山翠雀花挺拔的花穗上开满了繁茂的花朵。

[hɪr] [ðeɪ] [sæt] , ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [tuː] [fʊl] [fɔːr; fər]

Here	they	sat	,	silent	for	the	most	part	,	for	their	hearts	were	too	full	for
这里	他们	卫星	,	沉默的	为了	这	最多	部分	,	为了	他们的	心	是	也	满的	为了

[mʌtʃ] [spiːtʃ] ,

much	speech	,
很多	演讲	,

他们就那样坐着，大多时候沉默不语，因为他们的内心充满了感动，难以开口说话。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [leɪ] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['sɪmpəθi] [ðæt] ['skersli] ['niːdɪd] [wɜːrdz] .

but	between	them	lay	a	sacred	sympathy	that	scarcely	needed	words	.
但	之间	他们	躺	一个	神圣	同情	那	几乎	需要	字	.

但他们之间却有着一种无需言语的神圣情谊。

[ˌmædə'leɪnz] ['jɜːrnɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['siːkɪŋ] [aʊt] [fə'mɪliər] ['lændmɑːks] , [hɜːr; hər] ['meməri]

Madeleine's	yearning	eyes	were	still	seeking	out	familiar	landmarks	,	her	memory
玛德琳的	渴望	眼睛	是	仍然	寻求	出去	熟悉的	地标	,	她	记忆

[wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] ;

was	busy	with	the	past	;
曾是	忙碌的	和	这	过去的	;

玛德琳渴望的眼神仍在寻找熟悉的标志性建筑，她的记忆沉浸在过去的回忆中；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ['taɪtli] ['oʊvər][hɜːr; hər]['fɑːstər] - ['tʃaɪldz] [hænd] ,

but	her	fingers	were	closed	tightly	over	her	foster	-	child's	hand	,
但	她	手指	是	关闭	紧紧	超过	她	促进	-	孩子的	手	,

但她的手指紧紧地攥着养子的手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] - ['prez(ə)ns] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts]

and	the	sense	of	Rénée's	presence	lay	in	the	background	of	her	thoughts
和	这	感觉	的	-	在场	躺	在	这	背景	的	她	想法

[æz; əz][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [leɪ] [bɪ'haɪnd] [ðoʊz] ['bɜːrtʃən] [baʊz] .

as	the	blue	sky	lay	behind	those	birchen	boughs	.
作为	这	蓝色的	天空	躺	在后面	那些	桦树	树枝	.

蕾妮的存在感如同蓝天般在她思绪的背景中若隐若现，而蓝天则掩映在白桦树枝后。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] [hed] [druːpt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['daʊnkæst] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]

And	the	girl's	head	drooped	and	her	eyes	were	downcast	,	but	her
和	这	女孩们	头	下垂	和	她	眼睛	是	沮丧	,	但	她

[soʊl] [wʌz; wəz] ['stedi] [ænd; ənd] ['stɪld] .

soul	was	steady	and	stilled	.
灵魂	曾是	稳定的	和	静止	.

女孩的头垂了下来，眼睛也低垂着，但她的内心却平静而安详。

['gɑːdz] [weɪz] [maɪt] [biː; bi] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz][hɑːrd] ,

God's	ways	might	be	mysterious	and	His	lessons	hard	,
神的	方式	可能	是	神秘	和	他的	课程	难的	,

上帝的道路或许神秘莫测，祂的教诲或许艰涩难懂，

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

but	the	ways	and	the	lessons	were	those	of	her	Father	,	and	she
但	这	方式	和	这	课程	是	那些	的	她	父亲	,	和	她

[kʊd; kəd] [trʌst] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

could	trust	His	love	.
可以	相信	他的	爱	.

但这些方法和教训都来自她的父亲，她可以信赖他的爱。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , ['oʊvər][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ə'lɑːrm]

Then	,	suddenly	,	over	the	peace	and	the	stillness	there	fell	a	horror	of	alarm
然后	,	突然	,	超过	这	和平	和	这	寂静	那里	跌倒	一个	恐怖	的	警报

.

:

.

然后，突然间，平静祥和的环境中响起了一阵惊恐的恐怖气氛。

[daʊn] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] , ['kʌmɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['pɑːplər]['roʊz; 'raʊz][ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk] , [wɜːr; wər]

Down	below	them	,	coming	by	the	poplar	rows	and	the	river	-	bank	,	were
向下	以下	他们	,	未来	经过	这	白杨	行	和	这	河	-	银行	,	是

[ɑːrmd] [men] .

armed	men	.
武装	男人	.

在他们下方，沿着白杨树行和河岸走来的是武装人员。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['regjələr] [ræŋks] , [ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [stiːl] .

They	could	see	the	regular	ranks	,	and	catch	the	gleam	of	steel	.
他们	可以	看	这	常规的	排名	,	和	抓住	这	闪耀	的	钢	.

他们可以看到正规军的队伍，还能看到钢铁的光芒。

['soʊldʒərz] !

Soldiers	!
士兵	!

士兵们!

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] ['hʌntɪd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væliz] [ðæt] [wɜːrd] [ment] ['terər] [ænd; ənd][ðə; ði]

And	to	these	hunted	women	of	the	valleys	that	word	meant	terror	and	the
和	到	这些	猎杀	女性	的	这	山谷	那	单词	意思是	恐怖	和	这

['deɪndʒər][ʌv; əv] [deθ] .

danger	of	death	.
危险	的	死亡	.

对于这些在山谷中被追捕的妇女来说，这个词意味着恐惧和死亡的危险。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [haɪd] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd] [triːz] ?

Should	they	hide	themselves	amongst	the	stones	and	trees	?
应该	他们	隐藏	他们自己	在	这	石头	和	树木	?

他们应该躲藏在石头和树木之间吗?

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [flai][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr] [left] ?

Should	they	fly	to	the	right	or	left	?
应该	他们	飞	到	这	正确的	或者	左边	?

它们应该向右飞还是向左飞?

- [ɑː] , - - [hænd] [klʌtʃt] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [kən'vʌlsɪvli] [æz; əz][ðə; ði][kraɪ] [left] [hɜːr; hər][lɪps] ,

'	Ah	,	'	Rénée's	hand	clutched	her	mother's	convulsively	as	the	cry	left	her	lips	,
-	啊	,	-	-	手	紧握	她	母亲的	痉挛地	作为	这	哭	左边	她	嘴唇	,

“啊,”蕾妮的手紧紧抓住母亲的手，痉挛着，哭声从她嘴里逸出。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ; [siː] !

'	they	are	all	about	us	;	see	!
-	他们	是	全部	关于	我们	;	看	!

“他们都在关注我们；你看！”

- [dɑːrk] [fɔːrmz] [wɜːr; wər] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] .

'	Dark	forms	were	climbing	the	hill	-	side	on	either	hand	.
-	黑暗的	表格	是	攀登	这	爬坡道	-	边	在	任何一个	手	.

“两侧山坡上都爬着黑色的身影。”

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ðæt] [maːtʃɪŋ] [truːp] .

Below	them	was	that	marching	troop	.
以下	他们	曾是	那	行军	部队	.

他们下方是那支行进的队伍。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒuːliː'ɑːnoʊ] [pæs] .

Behind	them	was	the	guard	of	the	Giuliano	Pass	.
在后面	他们	曾是	这	警卫	的	这	朱利亚诺	经过	.

他们身后是朱利亚诺山口的守卫。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðen] ['eni] [hoʊp] [ɪn] [flaɪt] ?

Was	there	then	any	hope	in	flight	?
曾是	那里	然后	任何	希望	在	航班	?

那么，飞行还有希望吗?

[ðeɪ] [ʃræŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrtʃ] , [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [ænd; ənd] [slaɪt] ['ʃædoʊ]

They	shrank	back	into	the	shadow	of	the	birch	,	a	flickering	and	slight	shadow
他们	缩小	后退	进入	这	阴影	的	这	桦木	,	一个	闪烁	和	轻微	阴影

[æt; ət] [best] ,

at	best	,
在	最好的	,

它们缩回了白桦树的阴影里，那阴影充其量也只是微弱而摇曳的影子。

[bʌt; bət] ['eni] ['muːvmənt] [maɪt] [bɪ'treɪ] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ber] [sloʊp] ;

but	any	movement	might	betray	them	if	they	crossed	the	bare	slope	;
但	任何	移动	可能	背叛	他们	如果	他们	交叉	这	裸	坡	;

但如果他们穿过光秃秃的山坡，任何举动都可能暴露他们;

['sʌnlaɪt] [soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [beɪðd] [ðə; ði] [græs] [wʊd] [rɪ'viːl] [ðem; ðəm]['oʊnli] [tuː]

sunlight	so	strong	as	that	which	bathed	the	grass	would	reveal	them	only	too
阳光	所以	强的	作为	那	哪个	洗澡	这	草	会	揭示	他们	仅有的	也

['ʃɑːrpli] .

sharply	.
尖锐地	.

像洒在草地上的那种强烈的阳光，会把它们看得格外清晰。

['mædlɪn,'mædleɪn][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn] [prer] .

Madeleine	hid	her	face	in	her	hands	,	and	lifted	her	heart	in	prayer	.
玛德琳	隐藏	她	脸	在	她	双手	,	和	抬起	她	心	在	祷告	.

玛德琳双手捂住脸，默默祈祷。

- [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['fɪgjərz] [wɪð] [waɪd] - ['oʊpən][dɪ'faɪənt] [aɪz] ,

Rénée	watched	the	approaching	figures	with	wide	-	open	defiant	eyes	,
-	观看	这	接近	数据	和	宽的	-	打开	桀骜不驯	眼睛	,

蕾妮睁大眼睛，充满挑衅地注视着走近的人影。

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] [held] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ][stæg][æt; ət] [beɪ] ;

her	beautiful	head	held	back	like	a	stag	at	bay	;
她	美丽的	头	握住	后退	喜欢	一个	麇	在	湾	;

她美丽的头颅向后仰着，像一头受困的雄鹿；

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] [blæk] [kloʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] [kɔɪf] [ænd; ənd] ['kɜːrtʃɪf] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːstər] -

she	threw	her	black	cloak	over	the	white	coif	and	kerchief	of	her	foster	-
她	扔	她	黑色的	披风	超过	这	白色的	头巾	和	头巾	的	她	促进	-

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

她把自己的黑色斗篷披在养母的白色头巾和发带上，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['skɑːrlət] - ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ;

and	flung	her	own	scarlet	capucin	into	the	shadow	;
和	扔	她	自己的	猩红	-	进入	这	阴影	;

并将她自己的猩红色金盏花扔进了阴影里；

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] — ['mædlɪn,'mædleɪn] ,

it	came	naturally	to	her	to	protect	her	mother	—	Madeleine	,
它	来了	自然	到	她	到	保护	她	母亲	—	玛德琳	,

保护母亲玛德琳是她的本能。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [ænd; ənd] ['ʃeltərd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] ['flæʃɪŋ]

but	even	as	she	covered	and	sheltered	her	the	thought	came	flashing
但	甚至	作为	她	涵盖	和	避难所	她	这	想法	来了	闪烁

[θruː] [hɜːr; hər] [breɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] .

through	her	brain	that	it	was	now	for	the	last	time	.
通过	她	脑	那	它	曾是	现在	为了	这	最后的	时间	.

但即便她用毯子盖住她、保护她，她的脑海中还是闪过一个念头：这可能是最后一次了。

['ʃʊrli] [ðə; ði][end][hæd; həd] [kʌm] .

Surely	the	end	had	come	.
一定	这	结尾	有	来	.

末日真的来临了。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ɪ'skeɪp] .

There	could	be	no	escape	.
那里	可以	是	不	逃脱	.

无处可逃。

[ðə; ði] [truːps] [wɜːr; wər] [əd'vænsɪŋ] ['ræpɪdli] , [led][baɪ] [ðoʊz] [huː] [ə'pærəntli] [nuː] ['evri] ['fiːtʃər]

The	troops	were	advancing	rapidly	,	led	by	those	who	apparently	knew	every	feature
这	军队	是	前进	快速	,	引领	经过	那些	WHO	显然	知道	每一个	特征

[ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .

of	the	ground	.
的	这	地面	.

部队快速推进，领头的是那些显然对地形地貌了如指掌的人。

[ðə; ði] [skaʊts] [wɜːr; wər] [kloʊz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [naʊ] ,

The	scouts	were	close	upon	them	now	,
这	侦察兵	是	关闭	之上	他们	现在	,

侦察兵已经逼近他们了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fiːt] ['kræʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərˌwʊd] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd]

the	sound	of	their	feet	crashing	through	the	underwood	could	be	distinctly	heard
这	声音	的	他们的	脚	崩溃	通过	这	安德伍德	可以	是	明显地	听到

,

,

,

可以清晰地听到他们脚步踩穿灌木丛的声音。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [hɔːrs] [toʊnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kuːtrəmənts] .

even	the	hoarse	tones	of	their	voices	and	the	clank	of	their	accoutrements	.
甚至	这	嘶哑	音调	的	他们的	声音	和	这	铮铮	的	他们的	配件	.

甚至连他们沙哑的声音和他们装备碰撞的叮当声都清晰可闻。

['mædlɪnˌmædleɪn] ['kaʊərd] [jet] ['loʊər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪspəd] [wɜːrd][ʌv; əv] [prer] [keɪm] [laɪk][ə; eɪ]

Madeleine	cowered	yet	lower	,	and	a	whispered	word	of	prayer	came	like	a
玛德琳	畏缩	然而	降低	,	和	一个	低声说道	单词	的	祷告	来了	喜欢	一个

[groʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

groan	from	her	lips	.
呻吟	从	她	嘴唇	.

玛德琳蜷缩得更低了，嘴里发出了一声低低的祈祷，如同呻吟一般。

[ænd; ənd] [ðen] , ['staːtiŋ] ['fɔːrwərdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm]

And	then	,	starting	forwards	with	a	jerk	as	of	a	bow	released	from
和	然后	,	开始	前进	和	一个	混蛋	作为	的	一个	弓	发布	从

[ɪts] ['tenʃ(ə)n] ,

its	tension	,
它是	紧张	,

然后，像弓弦松开一样，猛地向前一冲，

- [snætʃt] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hoʊld] , [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [aʊt]

Rénée	snatched	her	hands	from	her	mother's	hold	,	and	held	them	out
-	抢夺	她	双手	从	她	母亲的	抓住	,	和	握住	他们	出去

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [kraɪ] .

with	a	ringing	cry	.
和	一个	铃声	哭	.

蕾妮挣脱了母亲的手，伸出手，发出了一声响亮的哭喊。

- [gə'spɑːrd] !

'	Gaspard	!
-	加斯帕德	!

“加斯帕德！”

- [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , - [gə'spɑːrd] !

'	she	called	,	'	Gaspard	!
-	她	称为	,	-	加斯帕德	!

她喊道：“加斯帕德！”

- [ðə; ði] [hɪl] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['ekəud] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [dɪr] , [lɔːŋ] - [ˌʌn'ʌtəd] [wɜːrd] ; [ænd; ənd]

'	The	hill	above	her	echoed	it	,	the	dear	,	long	-	unuttered	word	;	and
-	这	爬坡道	多于	她	回声	它	,	这	亲爱的	,	长的	-	未说出口的	单词	;	和

['mædlɪnˌmædleɪn] , [bɪ'wɪldərd] ,

Madeleine	,	bewildered	,
玛德琳	,	困惑	,

“她头顶的山丘回荡着那句亲切而久违的话语；玛德琳感到困惑不已，

[rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

repeated	it	in	her	turn	,	as	if	speaking	in	a	dream	.
重复	它	在	她	转动	,	作为	如果	请讲	在	一个	梦	.

她也重复了一遍，仿佛在梦中说话。

- [gə'spɑːrd] ! [gə'spɑːrd] !
' **Gaspard** ! **Gaspard** !
- 加斯帕德 ! 加斯帕德 !

“加斯帕德！加斯帕德！”

- [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hʌriŋ] [steps] ['baʊndɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [breɪk] ,
' **And** **there** **were** **hurrying** **steps** **bounding** **over** **the** **brake** **,**
- 和 那里 是 匆忙 步骤 边界 超过 这 制动 ,

“然后传来急促的脚步声，跳过了刹车踏板。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [laʊd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['kɔːlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
and **a** **voice** **loud** **and** **strong** **calling** **across** **the** **distance** **.**
和 一个 嗓音 大声 和 强的 呼叫 穿过 这 距离 .

远处传来响亮而有力的呼喊声。

[ænd; ənd] [ðen] . . . .
And **then** **.** **.** **.** **.**
和 然后 . . . .

进而....

[bʌt; bət] ['niːðər] - [nɔːr]['mædlɪn,'mædleɪn][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['veri] ['klɪrli] [wʌt] ['hæpənd] [ðen]
But **neither** **Rénée** **nor** **Madeleine** **could** **remember** **very** **clearly** **what** **happened** **then**
但 两者都不 - 也不 玛德琳 可以 记住 非常 清楚地 什么 发生 然后
.
:
.

但蕾妮和玛德琳都不太记得当时发生了什么。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [help][hæd; həd] [kʌm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [deθ] [ə; eɪ] [njuər]
They **knew** **that** **,** **instead** **of** **danger** **,** **help** **had** **come** **,** **instead** **of** **death** **a** **newer**
他们 知道 那 , 反而 的 危险 , 帮助 有 来 , 反而 的 死亡 一个 较新的
[ænd; ənd] ['dɪrɚ] [laɪf] ,
and **dearer** **life** **,**
和 更贵 生活 ,

他们知道，迎接他们的不是危险，而是帮助；不是死亡，而是更新、更美好的生命。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðer; ðər][foʊz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][best] - [bɪ'lʌvɪd] .
instead **of** **the** **faces** **of** **their** **foes** **the** **sight** **of** **their** **best** **-** **beloved** **.**
反而 的 这 面孔 的 他们的 敌人 这 视线 的 他们的 最好的 - 心爱 .

映入眼帘的不是敌人的面孔，而是他们最爱的人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [sloʊps] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [bɪ'held] [hɜːr; hər]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː]
And **there** **on** **the** **hill** **-** **slopes** **where** **he** **had** **first** **beheld** **her** **Henri**
和 那里 在 这 爬坡道 - 连续下坡 在哪里 他 有 第一的 观看 她 亨利
['bɑːtə] [met] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'gen] .
Botta **met** **his** **wife** **again** **.**
博塔 遇见 他的 妻子 再次 .

就在亨利·博塔第一次见到她的那片山坡上，他再次遇到了他的妻子。

[seɪf] ['æftər] ['perɪlz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ; [tə'geðər] ['æftər] ['bɪtɚəst] [ˌsepə'reɪʃn] .
Safe **after** **perils** **unspeakable** **;** **together** **after** **bitterest** **separation** **.**
安全的 后 危险 无法形容 ; 一起 后 最苦涩的 分离 .

历经千辛万苦，终于平安无事；分离最痛苦，终于团聚。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [fər'gɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] ['trʌb(ə)l]
Was **it** **strange** **that** **for** **the** **moment** **they** **forgot** **that** **there** **was** **still** **trouble**
曾是 它 奇怪的 那 为了 这 片刻 他们 忘了 那 那里 曾是 仍然 麻烦
[ænd; ənd]['traɪəl][ɪn]['gɑːdz] [fer] [wɜːrld] ,
and **trial** **in** **God's** **fair** **world** **,**
和 审判 在 神的 公平的 世界 ,

奇怪的是，他们竟然暂时忘记了上帝创造的美好世界里仍然存在苦难和考验。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [ðə; ðɪ]['goʊldən] ['sʌnʃaɪn] [leɪ] [braɪt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [græs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,

and	that	while	the	golden	sunshine	lay	bright	upon	the	grass	they	should	,
和	那	尽管	这	金的	阳光	躺	明亮的	之上	这	草	他们	应该	,

当金色的阳光洒在草地上时，他们应该.....

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [briːf] ['mɪnɪts] [æt; ət] [liːst] , [fər'get] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['voʊˌdɔɪz] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ðɪ]

for	those	brief	minutes	at	least	,	forget	that	the	Vaudois	had	yet	to	win	the
为了	那些	简短的	分钟	在	至少	,	忘记	那	这	沃州	有	然而	到	赢	这

['væliz] ?

valleys	?
山谷	?

至少在那短暂的几分钟里，忘记沃州人尚未赢得山谷地区的胜利吧?

- - , - ['wɪspəd] [gə'spɑːrd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ]['gɜːlz] [hændz] [ɪn] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

'	Rénée	,	'	whispered	Gaspard	,	holding	the	girl's	hands	in	both	his	own	,
-	-	,	-	低声说道	加斯帕德	,	保持	这	女孩们	双手	在	两个都	他的	自己的	,

“蕾妮，”加斯帕尔轻声说道，双手握着女孩的手。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər][frænk] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , - - , [aɪ] ['trʌstɪd] [ðiː]

and	looking	down	into	her	frank	eyes	as	he	spoke	,	'	Rénée	,	I	trusted	thee
和	寻找	向下	进入	她	坦率	眼睛	作为	他	辐	,	-	-	,	我	可信	你

[tuː; tə][ðə; ðɪ]

to	the
到	这

他一边说着，一边低头看着她坦诚的眼睛，“蕾妮，我把你托付给了.....”

- [gə'spɑːrd] !

'	GASPARD	!
-	加斯帕德	!

“加斯帕德！”

- [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , - [gə'spɑːrd] !

'	SHE	CALLED	,	'	GASPARD	!
-	她	称为	,	-	加斯帕德	!

她喊道：“加斯帕德！”

- [ker] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [prɪ'zɜːrv] [ðiː] [ə'laɪv] . -

'	care	of	our	Father	above	,	and	He	has	preserved	thee	alive	.	'
-	关心	的	我们的	父亲	多于	,	和	他	有	保存完好	你	活	.	-

“感谢天父的眷顾，祂保全了你的性命。”

- [bʌt; bət][aɪ] , - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ænsər] [vɔɪs] [sʌŋk] [ænd; ənd] [broʊk] , - [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn]

'	But	I	,	'	and	her	answering	voice	sunk	and	broke	,	'	but	I	have	been
-	但	我	,	-	和	她	回答	嗓音	沉没	和	打破	,	-	但	我	有	到过

['feɪθləs] — [ʌn'wɜːrði] .

faithless	—	unworthy	.
不忠	—	不配	.

“但是我，”她回答的声音低沉而破碎，“但是我一直不忠——不配。”

[aɪ][hæv; həv] ['daʊtɪd] .

I	have	doubted	.
我	有	怀疑	.

我曾有过怀疑。

[aɪ][hæv; həv] [dis'pɛəd] .

I	have	despaired	.
我	有	绝望的	.

我感到绝望了。

- [ðə; ðɪ][træmp][ʌv; əv][ðə; ðɪ][meɪn]['bɑːdi][ʌv; əv] [ɑːr'noʊz] ['ɑːrmi][wʌz; wəz][kloʊz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

'	The	tramp	of	the	main	body	of	Arnaud's	army	was	close	upon	them	.
-	这	流浪汉	的	这	主要的	身体	的	阿尔诺的	军队	曾是	关闭	之上	他们	.

“阿尔诺军队主力部队的脚步声已经逼近他们了。”

[gə'spɑːrd] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [æd'væns] [gɑːrd] .

Gaspard	remembered	his	place	,	which	was	on	the	advance	guard	.
加斯帕德	记得	他的	地方	,	哪个	曾是	在	这	进步	警卫	.

加斯帕尔记住了自己的位置，他在先锋队。

- [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['hɜːrɪdli] .

'	I	must	go	,	'	he	said	hurriedly	.
-	我	必须	去	,	-	他	说	匆匆	.

“我必须走了，”他匆匆说道。

- [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['nuːndeɪ] [hɔːlt][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðiː] .

'	At	our	noonday	halt	I	shall	find	thee	.
-	在	我们的	午	停止	我	将	寻找	你	.

“中午时分，我将在途中与你相见。”

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðiː] — [kiːp] [tə'geðər] , [kiːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːps] .

My	father	and	mother	and	thee	—	keep	together	,	keep	with	the	troops	.
我的	父亲	和	母亲	和	你	—	保持	一起	,	保持	和	这	军队	.

我的父母和你——要团结一致，要和军队在一起。

[ˌfer'wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] , [dɪr] [wʌn] ; [ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd][grænt][juː 'es] [iːtʃ] [ə; eɪ]['breɪvər] [feɪθ] ,

Farewell	for	a	short	while	,	dear	one	;	and	may	God	grant	us	each	a	braver	faith	,
告别	为了	一个	短的	尽管	,	亲爱的	一	;	和	可能	上帝	授予	我们	每个	一个	更勇敢	信仰	,

亲爱的，暂别了；愿上帝赐予我们每个人更勇敢的信仰。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] !

and	then	a	larger	heart	of	thankfulness	!
和	然后	一个	更大的	心	的	感恩	!

然后，心中涌起更大的感恩之情！

- ['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

'	CHAPTER	XV	.
-	章	十五	.

第十五章

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [tuː] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd] [gɪv] [ɑːr'noʊ] ['veri] [fʊl] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

HE	two	women	could	give	Arnaud	very	full	and	important	information	as	to	the	whereabouts	of	the	enemy	.
他	二	女性	可以	给	阿尔诺	非常	满的	和	重要的	信息	作为	到	这	下落	的	这	敌人	.

这两位女性可以向阿尔诺提供有关敌人下落的非常全面和重要的信息。

['mædlɪnˌmædleɪn] , [huː] [nuː] ['evri] [jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][dʒʌst] [wer] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] ,

Madeleine	,	who	knew	every	yard	of	the	ground	,	could	explain	just	where	a	passage	was	possible	,
玛德琳	,	WHO	知道	每一个	院子	的	这	地面	,	可以	解释	只是	在哪里	一个	通道	曾是	可能的	,

玛德琳对这片土地的每一寸都了如指掌，她能准确地指出哪里可以找到通道。

[ɪg'zæktli] [wer] [ðə; ði] [best] [hoʊp] [leɪ] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪŋ] [ɔːr] [aʊt'flæŋkɪŋ] [ðə; ði] [sə'vɔɪ] [gɑːrd] .

exactly	where	the	best	hope	lay	of	forcing	or	outflanking	the	Savoy	guard	.
确切地	在哪里	这	最好的	希望	躺	的	强制	或者	侧翼包抄	这	萨沃伊	警卫	.

突破或绕过萨伏伊卫队的最好希望究竟在哪里。

[ɪn][ðer; ðər] ['hɜːrid] [ɪ'skeɪp] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][spɑːt] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

In	their	hurried	escape	at	daybreak	they	had	seen	the	spot	chosen	for	the
在	他们的	慌忙	逃脱	在	拂晓	他们	有	已见	这	点	选定	为了	这

[dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] ,

defence	of	the	pass	,
防御	的	这	经过	,

在黎明时分匆忙逃离的过程中，他们看到了选定的隘口防御阵地。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ges] [æt; ət][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [ɪn'trentʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dʒaɪənt]

and	they	could	guess	at	the	number	of	men	entrenched	behind	the	giant
和	他们	可以	猜测	在	这	数字	的	男人	根深蒂固的	在后面	这	巨大的

['boʊldərz] ,

boulders	,
巨石	,

他们可以估算出有多少人躲在巨石后面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'fensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	means	they	had	taken	to	render	the	natural	defences	of	the
和	这	方法	他们	有	已采取	到	使成为	这	自然的	防御	的	这

[pleɪs] [ɪm'pregnəb(ə)l] .

place	impregnable	.
地方	坚不可摧	.

以及他们为使该地天然屏障固若金汤而采取的手段。

[ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] ['hɔːltɪd] [ə'baʊt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːrdʒ] ,

The	Vaudois	halted	about	three	or	four	miles	from	the	crest	of	the	gorge	,
这	沃州	停止	关于	三	或者	四	英里	从	这	波峰	的	这	峡谷	,

沃州人停在了距离峡谷顶峰大约三四英里的地方。

[wel] [ɑːn][ðə; ði] - [saɪd] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːks] [men] .

well	on	the	Prali	side	,	and	out	of	sight	of	the	duke's	men	.
出色地	在	这	-	边	,	和	出去	的	视线	的	这	公爵的	男人	.

位于普拉利一侧，远离公爵的手下视线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ɔːl][bʌt; bət] [nuː] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv]

There	was	not	one	amongst	them	all	but	knew	the	enormous	importance	of
那里	曾是	不是	一	在	他们	全部	但	知道	这	巨大的	重要性	的

[ðə; ði][nekst] [fjuː] ['aʊərz] .

the	next	few	hours	.
这	下一个	很少	小时	.

他们之中没有一个人不明白接下来几个小时的重要性。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'pʌlst] [ænd; ənd] ['biːtn] [bæk] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] ['lɑːriː] ,

If	they	were	repulsed	and	beaten	back	,	the	Marquis	de	Larrey	,
如果	他们	是	反感	和	被打败	后退	,	这	侯爵	德	拉雷	,

如果他们被击退，拉雷侯爵

[huː] [wʌz; wəz][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [truːps] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][dwɛər] , [ɔːr][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː]

who	was	in	command	of	the	French	troops	beyond	the	Doire	,	or	the	Marquis	de
WHO	曾是	在	命令	的	这	法语	军队	超过	这	迪尔	,	或者	这	侯爵	德

['pɛˌrɛl] ,

Parelle	,
平行	,

指挥多瓦尔河以东法军的是谁，或者帕雷尔侯爵?

[huː] [held] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [mɑːr'tiːnoʊ] , [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ðer; ðər] [træk] , [ænd; ənd]

who	held	the	Valley	of	St	.	Martino	,	would	be	on	their	track	,	and
WHO	握住	这	谷	的	英石	.	马蒂诺	,	会	是	在	他们的	追踪	,	和

那些占领了圣马蒂诺山谷的人，将会继续他们的行动，并且

[ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] - .

THE	ROCK	OF	BALSILLE	.
这	岩石	的	-	.

巴尔西勒岩。

[ðeɪ] [mʌst; məst][daɪ][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [lænd] , [laɪk] [ræts] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][træp] .

they	must	die	on	the	threshold	of	their	own	land	,	like	rats	caught	in	a	trap	.
他们	必须	死	在	这	临界点	的	他们的	自己的	土地	,	喜欢	老鼠	捕捉	在	一个	陷阱	.

他们注定要死在自己土地的门槛上，就像落入陷阱的老鼠一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

There	was	no	time	for	much	calculation	.
那里	曾是	不	时间	为了	很多	计算	.

没有时间进行过多的计算。

[ɑːr'noʊ] [druː] [hɪz; ɪz] [men] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['briːfli] [toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [mʌst; məst][duː] .

Arnaud	drew	his	men	together	,	and	briefly	told	them	what	they	must	do	.
阿尔诺	画	他的	男人	一起	,	和	简要地	讲述	他们	什么	他们	必须	做	.

阿尔诺召集手下，简要地告诉他们必须做什么。

- [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [pæs] [ɪz][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] , - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊmz] [wiː; wi] [lʌv] .

'	Beyond	the	pass	is	the	vale	of	Luserna	,	Angrogna	,	and	the	homes	we	love	.
-	超过	这	经过	是	这	谷	的	卢塞纳	,	-	,	和	这	房屋	我们	爱	.

“越过山口就是卢塞纳山谷、安格罗尼亚山谷，以及我们深爱的家园。”

[ðə; ði] [pæs] [ɪz] [held] [baɪ] [tuː] , [pər'hæps] [θriː] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [fɔːr] ['hʌndrəd] [truːps] .

The	pass	is	held	by	two	,	perhaps	three	,	or	even	four	hundred	troops	.
这	经过	是	握住	经过	二	,	也许	三	,	或者	甚至	四	百	军队	.

隘口驻守着两百、三百甚至四百名士兵。

[wiː; wi][mʌst; məst] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][daɪ] .

We	must	force	it	,	or	die	.
我们	必须	力量	它	,	或者	死	.

我们必须全力以赴，否则就会灭亡。

[gɑːd] , [huː] [hæθ] [helpt] [ðʌs] [fɑːr] , [wɪl] [nɑːt] [fər'seɪk] [ˌjuː 'es] [naʊ] .

God	,	who	hath	helped	thus	far	,	will	not	forsake	us	now	.
上帝	,	WHO	有	帮助	因此	远的	,	将要	不是	背叛	我们	现在	.

上帝一路帮助我们，现在绝不会抛弃我们。

[æsk][hɪz; ɪz][eɪd] , ['voʊˌdɔɪz] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][lɪps]['oʊnli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['lɪftɪd] ['hɑːrts] .

Ask	His	aid	,	Vaudois	,	not	with	your	lips	only	,	but	with	your	lifted	hearts	.
问	他的	援助	,	沃州	,	不是	和	你的	嘴唇	仅有的	,	但	和	你的	抬起	心	.

沃杜瓦人啊，祈求祂的帮助吧，不要只用你们的嘴唇，更要用你们敞开的心扉。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

His	strength	is	with	us	,
他的	力量	是	和	我们	,

他的力量与我们同在，

[æz; əz][hiː; hi] [hæθ] [ɪn'diːd] [ʃoʊn] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi] [left] [ðə; ði] [wʊd] [æt; ət] ['niːɔn]

as	He	hath	indeed	shown	us	from	the	moment	we	left	the	wood	at	Nyon
作为	他	有	的确	所示	我们	从	这	片刻	我们	左边	这	木头	在	尼翁

.

:

.

自从我们离开尼翁的森林以来，祂就一直向我们展示着这一点。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['vɪktəri] ['iːv(ə)n] [hɪr] .

For	my	part	,	I	can	trust	Him	to	give	us	victory	even	here	.
为了	我的	部分	,	我	能	相信	他	到	给	我们	胜利	甚至	这里	.

就我而言，我相信祂会赐予我们胜利，即便在这里也是如此。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , ['voʊˌdɔɪz] ?
What **say** **you** **,** **Vaudois** **?**
什么 说 你 , 沃州 ?

沃州人，你们怎么看?

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] ['mɜːrmər] , [ə; eɪ] [saʊnd] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæn; ðən] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [wɜːrdz] .
' **There** **was** **a** **hoarse** **murmur** **,** **a** **sound** **more** **significant** **than** **articulate** **words** **.**
- 那里 曾是 一个 嘶哑 低语 , 一个 声音 更多的 重要的 比 能言善辩 字 .

“那里传来一阵沙哑的低语声，这种声音比清晰的言语更有意义。”

[ðə; ði] ['hægərd] , ['hʌŋgri] ['feɪsɪz] [wɜːr; wər] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [feɪθ] , [æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] [hoʊp] .
The **haggard** **,** **hungry** **faces** **were** **alight** **with** **a** **living** **faith** **,** **an** **ardent** **hope** **.**
这 枯槁 , 饥饿的 面孔 是 点燃 和 一个 活的 信仰 , 一个 热心 希望 .

他们面容憔悴，饥肠辘辘，但脸上却闪烁着鲜活的信仰和炽热的希望。

- [liːd] [ɑːn] , - [sed] [wʌn][ɪn] [huːm] [ðeɪ] ['trʌstɪd] , [mɑːntuː] , [ðə; ði]['sekənd][ɪn] [kə'mænd] [tuː; tə]
' **Lead** **on** **,** **'** **said** **one** **in** **whom** **they** **trusted** **,** **Montoux** **,** **the** **second** **in** **command** **to**
- 带领 在 , - 说 一 在 谁 他们 可信 , 蒙图 , 这 第二 在 命令 到
[ɑːr'noʊ] .
Arnaud **.**
阿尔诺 .

“带头吧，”他们信任的人之一，阿尔诺的副手蒙图说道。

- [liːd] [ɑːn] !
' **Lead** **on** **!**
- 带领 在 !

继续前进!

[ə; eɪ] [bloʊ] [strʌk] ['swɪftli] [niːdz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [twaɪs] .
a **blow** **struck** **swiftly** **needs** **not** **to** **be** **struck** **twice** **.**
一个 吹 击 迅速地 需求 不是 到 是 击 两次 .

迅猛的一击无需重复。

[tuː] ['hʌndrəd] [ɔːr] [fɔːr] , [wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] , [sɪns] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'kaʊntər] ?
Two **hundred** **or** **four** **,** **what** **matters** **it** **,** **since** **they** **must** **be** **encountered** **?**
二 百 或者 四 , 什么 事情 它 , 自从 他们 必须 是 遭遇 ?

两百个还是两百个，有什么关系呢？反正他们都必须面对。

[ænd; ənd][soʊ] [liːd] [ɑːn] .
and **so** **lead** **on** **.**
和 所以 带领 在 .

于是继续前进。

- [ðen] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ['bɒti] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['mædlɪnˌmædleɪn] .
' **Then** **Henri** **Botti** **stepped** **to** **the** **front** **,** **leading** **Madeleine** **.**
- 然后 亨利 博蒂 步 到 这 正面 , 领导 玛德琳 .

然后亨利·波提走到前面，牵着玛德琳。

- [maɪ] [waɪf] [wel] [noʊz] [ðiːz] [hɪlz] ; [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [riəd] ,
' **My** **wife** **well** **knows** **these** **hills** **;** **here** **she** **was** **reared** **,**
- 我的 妻子 出色地 知道 这些 丘陵 ; 这里 她 曾是 饲养 ,

“我的妻子很熟悉这些山丘；她在这里长大。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [fɑːrm] [stretʃt] ['jɑːndər] [ʌp] [tɔːrdz] [maʊnt] - .
and **her** **father's** **farm** **stretched** **yonder** **up** **towards** **Mount** **Cornan** **.**
和 她 父亲的 农场 拉伸 远处 向上 向 山 - .

她父亲的农场一直延伸到远处的科南山。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [pæs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnraɪz] ,
She **crossed** **the** **pass** **this** **morning** **at** **the** **sunrising** **,**
她 交叉 这 经过 这 早晨 在 这 日出 ,

她今天早上日出时分穿过了山口。

[ænd; ənd] [sɔ:] [wer] [ðə; ði] ['enəmi] [laɪz] [tu:; tə] [bɑ:r] ['aʊər; ɑ:r] [pæθ] .

and	saw	where	the	enemy	lies	to	bar	our	path	.
和	锯	在哪里	这	敌人	谎言	到	酒吧	我们的	小路	.

并看到了敌人埋伏在哪里阻挡我们前进。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [wei] , [ə; eɪ] ['tɔɪlsəm] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [wei] ['tru:li] ,

There	is	a	way	,	a	toilsome	and	dangerous	way	truly	,
那里	是	一个	方式	,	一个	辛苦	和	危险的	方式	真的	,

确实有一条路，一条艰辛而危险的路。

[bʌt; bət] [stɪl] [wʌn] [ðæt] [kæn; kən] [bi:; bi] ['trɑ:dn] [baɪ] ['voʊˌdɔɪz] - [fi:t] ,

but	still	one	that	can	be	trodden	by	Vaudois	'	feet	,
但	仍然	一	那	能	是	践踏	经过	沃州	-	脚	,

但它仍然是沃杜瓦人可以踏过的土地。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [li:d] [ˌju: 'es] [aʊt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'faɪl] ,

and	it	will	lead	us	out	beyond	the	crown	of	the	defile	,
和	它	将要	带领	我们	出去	超过	这	王冠	的	这	亵渎	,

它将带领我们走出峡谷的顶峰，

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['gærɪsn] [ðæt] [hoʊldz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [ˌju: 'es] . -

beyond	the	garrison	that	holds	it	against	us	.	'
超过	这	驻军	那	持有	它	反对	我们	.	-

超越了那些对我们抱有敌意的驻军。

- [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ri:əli] [soʊ] , - [sed] ['mædlɪnˌmædleɪn] , ['spi:kɪŋ] [aʊt] ['sɪmpli] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [ɔ:l] .

'	It	is	really	so	,	'	said	Madeleine	,	speaking	out	simply	before	them	all	.
-	它	是	真的	所以	,	-	说	玛德琳	,	请讲	出去	简单地	前	他们	全部	.

“确实如此，”玛德琳简单地对大家说道。

- [ðə; ði] [pæθ] [ɪz] ['skersli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [træk] [fɔ:r; fər] [waɪld] [goʊts] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [sɜ:rv] . -

'	The	path	is	scarcely	more	than	a	track	for	wild	goats	,	but	it	will	serve	.	'
-	这	小路	是	几乎	更多的	比	一个	追踪	为了	荒野	山羊	,	但	它	将要	服务	.	-

“这条路与其说是路，不如说是野山羊的小径，但它也能用。”

- [aɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [sɜ:rv] , - [sed] [ɑ:r'noʊ] .

'	Aye	,	it	will	serve	,	'	said	Arnaud	.
-	是的	,	它	将要	服务	,	-	说	阿尔诺	.

“是的，可以，”阿尔诺说。

- [gə'spɑ:rd] ['bɑ:tə] , [du:] [ðaʊ] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['mʌðər] [ɪn] [æd'væns] .

'	Gaspard	Botta	,	do	thou	go	with	thy	mother	in	advance	.
-	加斯帕德	博塔	,	做	你	去	和	你的	母亲	在	进步	.

“加斯帕德·博塔，你先和你母亲一起走吧。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['meɪd(ə)n] — — -

And	as	for	this	maiden	—	—	'
和	作为	为了	这	少女	—	—	-

至于这位少女——

- [ʃi:; ʃi] [steɪz] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] , [æn; ən] [ˌaɪ 'ti:] [pli:z] [ði:] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['fɑ:stər] - ['mʌðər] ['kwɪkli] .

'	She	stays	at	my	side	,	an	it	please	thee	,	'	interrupted	the	foster	-	mother	quickly	.
-	她	停留	在	我的	边	,	一个	它	请	你	,	-	中断	这	促进	-	母亲	迅速地	.

“她会一直待在我身边，如果你满意的话，”养母连忙打断道。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['kʌmfərt] , [maɪ] [tʃɑːrdʒ] , [maɪ] ['dɔːtər] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] — - - [ʌv; əv]

' She is my comfort , my charge , my daughter that is to be — Rénée Janavel of

- 她 是 我的 舒适 , 我的 收费 , 我的 女儿 那 是 到 是 — - - 的

['rɔrə] .

Rora .

罗拉 .

“她是我的慰藉，我的责任，我未来的女儿——来自罗拉的蕾妮·雅纳维尔。”

- [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

' The name was enough .

- 这 姓名 曾是 足够的 .

“名字就足够了。”

[sʌm; səm] [fjuː] [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [greɪv] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] [æt; ət][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

Some few who had looked grave at the idea of trusting at so important

一些 很少 WHO 有 看起来 严重 在 这 主意 的 信任 在 所以 重要的

[ə; eɪ]['kraɪsɪs][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['gaɪd(ə)ns] [tɜːrnd] ['iːgərli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [gɜːrl] ,

a crisis to a woman's guidance turned eagerly to look at this girl ,

一个 危机 到 一个 女性的 指导 转向 急切地 到 看 在 这 女孩 ,

少数几个原本对在如此重要的危机时刻信任一位女性的指导感到严肃的人，都急切地看向了这个女孩。

[ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃiːf] - ,

the descendant of the old chief Janavel ,

这 后裔 的 这 老的 首席 - ,

老酋长贾纳维尔的后裔

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [æt; ət][dʒə'niːvə][tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɛrd] .

the man who was waiting even now at Geneva to hear how they had fared .

这 男人 WHO 曾是 等待 甚至 现在 在 日内瓦 到 听到 如何 他们 有 表现 .

那个人此刻仍在日内瓦等待着他们的消息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [tuː] , [ðə; ði] [seɪm] [haɪ] [braʊ] [ænd; ənd] ['lɔːfti] ['kærɪdʒ]

She had something of his bearing too , the same high brow and lofty carriage

她 有 某物 的 他的 轴承 也 , 这 相同的 高的 眉头 和 高远 运输

[ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ;

of the head ;

的 这 头 ;

她身上也有几分他的神态，同样是高高的额头和昂首挺胸的姿态；

[ɑː] , [jes] ,

ah , yes ,

啊 , 是的 ,

啊，是的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [ə'gen] [ðə; ði]

it was only fitting that one of the name of Janavel should lead again the

它 曾是 仅有的 配件 那 一 的 这 姓名 的 - 应该 带领 再次 这

['wɒrɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væliz] .

warriors of the valleys .

战士 的 这 山谷 .

由一位名叫贾纳维尔的人再次领导山谷的勇士，这真是再合适不过了。

[lɔːŋ] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz][toʊld][ɪn] ['voʊˌdɔɪz] - ['hoʊmz] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [pæs] [ʌv; əv]

Long afterwards the story was told in Vaudois ' homes of how the Pass of

长的 然后 这 故事 曾是 讲述 在 沃州 - 房屋 的 如何 这 经过 的

[guːliːɑːnoʊ][wʌz; wəz] [wʌn] ;

Guliano was won ;

朱利亚诺 曾是 韩元 ;

很久以后，沃州人家中仍然流传着攻克朱利亚诺山口的故事；

[ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪəz] [krept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [weɪz] ,

of	how	the	mountaineers	crept	along	the	dangerous	ways	,
的	如何	这	登山者	悄悄地爬	沿着	这	危险的	方式	,

登山者们是如何沿着危险的小路匍匐前进的，

['wɪnɪŋ] ['fʊthoʊld] [ænd; ənd] [əd'vænsmənt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɑːrmd]

winning	foothold	and	advancement	where	it	was	hard	to	believe	that	armed
获胜	立足点	和	进步	在哪里	它	曾是	难的	到	相信	那	武装

[men] [kʊd; kəd][goʊ] ;

men	could	go	;
男人	可以	去	;

在武装人员难以想象能够到达的地方，取得立足点并取得进展；

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz]['mædlɪn,'mædleɪn] ['bɑːtə] , [heɪl] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ɪn]

and	always	before	them	was	Madeleine	Botta	,	hale	and	noble	in
和	总是	前	他们	曾是	玛德琳	博塔	,	哈尔	和	高贵	在

[hɜːr; hər][eɪdʒ][ænd; ənd] ['hoʊmli] ['dɪgnəti] ;

her	age	and	homely	dignity	;
她	年龄	和	家常的	尊严	;

而始终走在他们前面的，是玛德琳·博塔，她虽然年事已高，身体依然健康，举止优雅，充满居家风范；

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [wɪð; wɪθ][hænd] [held] ['evər] [aʊt] [tuː; tə][eɪd][hɜːr; hər]['fɑːstər] - ['mʌðər] ,

and	at	her	side	,	with	hand	held	ever	out	to	aid	her	foster	-	mother	,
和	在	她	边	,	和	手	握住	曾经	出去	到	援助	她	促进	-	母亲	,

而她身边，始终伸出手帮助她的养母，

[ænd; ənd] [aɪ] ['wɑːtʃfl] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [saɪn] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [trɑːd][ðə; ði] ['græntʃaɪld] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hɪroʊ]

and	eye	watchful	for	each	sign	of	danger	,	trod	the	grandchild	of	their	hero
和	眼睛	警惕	为了	每个	符号	的	危险	,	践踏	这	孙子	的	他们的	英雄

, - - .

,	Rénée	Janavel	.
,	-	-	.

他们的英雄的孙女蕾妮·雅纳维尔，目光警惕地注视着每一个危险的迹象，迈着稳健的步伐。

[ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [haʊ] [ðə; ði] ['enəmi] [broʊk] [ænd; ənd] [fled]

And	over	and	over	the	tale	was	repeated	how	the	enemy	broke	and	fled
和	超过	和	超过	这	故事	曾是	重复	如何	这	敌人	打破	和	逃亡

,

,

,

敌人溃败逃窜的故事被一遍又一遍地重复。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][prə'vɪʒ(ə)n] , [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['bægɪdʒ] ;

leaving	behind	them	provision	,	ammunition	,	and	baggage	;
离开	在后面	他们	条款	,	弹药	,	和	行李	;

他们留下了给养、弹药和行李；

[ə; eɪ] ['welkəm] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði][men] [huː] [keɪm] ['empti] [ænd; ənd] [pʊr] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [seɪv] [bɪ'liːf]

a	welcome	store	for	the	men	who	came	empty	and	poor	in	all	things	save	belief
一个	欢迎	店铺	为了	这	男人	WHO	来了	空的	和	贫穷的	在	全部	事物	节省	信仰

[ɪn][ðer; ðər] [kɔːz] [ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn][ðer; ðər][gɑːd] .

in	their	cause	and	faith	in	their	God	.
在	他们的	原因	和	信仰	在	他们的	上帝	.

对于那些除了对自己事业的信念和对上帝的信仰之外一无所有、身无长物的人来说，这是一家令人欣慰的商店。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [set][ðə; ði] [sə'vɔɪ] [gɑːrd] [wɜːr; wər] ['fjʊdʒətɪv] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] ,

Before	the	sun	set	the	Savoy	guard	were	fugitives	on	the	mountain	side	,
前	这	太阳	放	这	萨沃伊	警卫	是	逃犯	在	这	山	边	,

太阳落山前，萨伏伊卫队已逃到山坡上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] [stʊd] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] [ɑːn][ðə; ði][kɑːl][ˌdiː 'aɪ][ˌes 'tiː] . [guːliːɑːnoʊ] ,

and	the	Vaudois	stood	shoulder	to	shoulder	on	the	Col	di	St	.	Guliano	,
和	这	沃州	站立	肩膀	到	肩膀	在	这	上校	迪	英石	.	朱利亚诺	,

沃州人肩并肩地站在圣朱利亚诺山口，

[geɪzɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['væli] , [ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðərlænd] ,

gazing	down	on	the	Luserna	Valley	,	the	very	heart	of	their	fatherland	,
凝视	向下	在	这	卢塞纳	谷	,	这	非常	心	的	他们的	祖国	,

俯瞰着卢塞纳山谷，那是他们祖国的中心地带，

[ðə; ði] [goʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɪrɪst] [hoʊps] .

the	goal	of	their	dearest	hopes	.
这	目标	的	他们的	亲爱的	希望	.

这是他们最珍贵希望的目标。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'nuːd] [streŋθ] [ɪn]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] - [feɪs] [ænd; ənd] [miːn] [æz; əz][hiː; hi]

There	was	a	renewed	strength	in	Henri	Botta's	face	and	mien	as	he
那里	曾是	一个	更新	力量	在	亨利	-	脸	和	面容	作为	他

[led][hɪz; ɪz][waɪf]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪr] ,

led	his	wife	into	the	rear	,
引领	他的	妻子	进入	这	后部	,

亨利·博塔的脸上和神态中重新焕发出了力量，他领着妻子走向后方。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [fuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈvɔɪ] ['stɔrz] , [ænd; ənd]['wɔːtər][tuː; tə] [beɪð]

and	brought	her	food	from	the	Savoy	stores	,	and	water	to	bathe
和	带来	她	食物	从	这	萨沃伊	商店	,	和	水	到	洗澡

[hɜːr; hər] [bruːzd] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [fiːt] .

her	bruised	and	bleeding	feet	.
她	瘀伤	和	出血	脚	.

他从萨沃伊商店给她买了食物，又买了水给她清洗瘀伤流血的双脚。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tendid] [hɜːr; hər][ænd; ənd] - [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['fɔːrhed] [ʌv; əv]

And	as	he	tended	her	and	Rénée	he	turned	to	kiss	the	forehead	of
和	作为	他	倾向于	她	和	-	他	转向	到	吻	这	前额	的

[hɪz; ɪz] [əˈdɑːptɪd] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrvənt] [lʌv] [ænd; ənd] [praɪd] .

his	adopted	child	with	fervent	love	and	pride	.
他的	已采用	孩子	和	热切	爱	和	自豪	.

当他照顾她和蕾妮时，他转过身，满怀深情和自豪地亲吻了他收养的孩子的额头。

- [gɑːd][hæz; həz] [ɪn'diːd] ['blesɪd; blest][ˌem 'iː] , [sɪns] [maɪ][oʊld] [aɪz] [bɪ'hoʊld][wʌns] [mɔːr] [nɑːt]['oʊnli]

'	God	has	indeed	blessed	me	,	since	my	old	eyes	behold	once	more	not	only
-	上帝	有	的确	蒙福	我	,	自从	我的	老的	眼睛	看哪	一次	更多的	不是	仅有的

['piːdˌmɑːnt] ,

Piedmont	,
皮埃蒙特	,

“上帝确实保佑了我，因为我这双老眼不仅再次看到了皮埃蒙特，

[bʌt; bət][juː; jʊ] !

but	you	!
但	你	!

但是你！

- [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

'	he	said	,	turning	from	one	to	the	other	,
-	他	说	,	转弯	从	一	到	这	其他	,

他一边说着，一边从一个人转向另一个人。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ɪn] ['veri] [fleʃ] [ænd; ənd]

as	if	he	found	it	hard	to	believe	that	they	were	there	in	very	flesh	and
作为	如果	他	成立	它	难的	到	相信	那	他们	是	那里	在	非常	肉	和

[blʌd] .

blood	.
血	.

仿佛他难以相信他们真的就在那里，活生生的。

- [aɪ][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] — [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [æt; ət] ['rɔrə]

'	I	have	dreamed	of	you	often	—	of	you	and	of	the	old	house	at	Rora
-	我	有	梦见	的	你	经常	—	的	你	和	的	这	老的	房子	在	罗拉

;

;
;

我经常梦见你——梦见你，梦见罗拉的老房子；

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [driːmd] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv]['gɑːdz]['eɪndʒəlz][ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

as	I	have	dreamed	sometimes	of	God's	angels	and	the	fields	of	heaven	.
作为	我	有	梦见	有时	的	神的	天使	和	这	字段	的	天堂	.

我有时梦见上帝的天使和天堂的田野。

[ðɪs] [ðen] [ɪz] [truː] , - [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] ['nɑːtɪd] [hænd][ɑːn] [ˌmædə'leɪnz] .

This	then	is	true	,	'	he	laid	his	knotted	hand	on	Madeleine's	.
这	然后	是	真的	,	-	他	铺设	他的	打结的	手	在	玛德琳的	.

“那确实如此，”他把缠着结的手放在玛德琳的手上。

- [aɪ] ['verɪli] [bɪ'hoʊld] !

'	I	verily	behold	!
-	我	确实	看哪	!

我确实看到了！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [driːm] , [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [wʌn] , [ɪz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] ['riəlaizd] .

and	the	other	dream	,	the	heavenly	one	,	is	yet	to	be	realised	.
和	这	其他	梦	,	这	天上	一	,	是	然而	到	是	意识到	.

而另一个梦想，那个天上的梦想，尚未实现。

- - [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['sɔːftli] , [fɔːr; fər] ['veri] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['wɪrinəs] ;

'	Rénée	was	crying	softly	,	for	very	joy	and	weariness	;
-	-	曾是	哭泣	轻轻	,	为了	非常	喜悦	和	疲劳	;

蕾妮轻轻地哭了起来，既是喜悦的泪水，也是疲惫的泪水；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['loʊnli] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz]['oʊvər][æt; ət][læst] ,

it	was	sweet	to	feel	that	the	lonely	struggle	was	over	at	last	,
它	曾是	甜的	到	感觉	那	这	孤独	斗争	曾是	超过	在	最后的	,

终于结束了孤独的挣扎，这种感觉真好。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['mædlɪn,'mædleɪn] , [wɜːr; wər] [en'sɜːkəld] [wɪð; wɪθ] ['frendli] [ker] ,

that	she	and	her	mother	,	Madeleine	,	were	encircled	with	friendly	care	,
那	她	和	她	母亲	,	玛德琳	,	是	包围	和	友好的	关心	,

[ænd; ənd] [held] [seɪf] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [kəm'pænjənʃɪp] .

and	held	safe	in	loving	companionship	.
和	握住	安全的	在	爱	友谊	.

她和她的母亲玛德琳受到了友善的关爱，并在充满爱的陪伴下感到安全。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ʌv; əv]['haɪdɪŋ][ænd; ənd] ['terər] [wɜːr; wər][pæst] — [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] -

The	long	months	and	years	of	hiding	and	terror	were	past	—	the	waiting	-
这	长的	几个月	和	年	的	隐藏	和	恐怖	是	过去的	—	这	等待	-

[taɪm] [hæd; həd] ['endɪd] [ɪn]['kɑːntent] .

time	had	ended	in	content	.
时间	有	结束	在	内容	.

漫长的躲藏和恐惧已经过去——漫长的等待终于结束了，取而代之的是满足。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] [hæd; həd][bʌt; bət] ['entərd] [ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['keɪnən] ,

And	yet	the	Vaudois	had	but	entered	the	borders	of	their	Canaan	,
和	然而	这	沃州	有	但	进入	这	边界	的	他们的	迦南	,

然而，沃州人仅仅进入了他们迦南的疆界而已。

[ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] , [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt]

the	victory	was	yet	to	be	gained	,	the	return	was	yet	to	be	accomplished
这	胜利	曾是	然而	到	是	获得	,	这	返回	曾是	然而	到	是	完成

.

:

.

胜利尚未到来，归来尚未实现。

[ɑːr'noʊ] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] , [ðoʊ] [æz; əz][fɜːrm][ʌv; əv] [feɪθ] [æz; əz]

Arnaud	knew	that	this	was	so	,	and	his	look	,	though	as	firm	of	faith	as
阿尔诺	知道	那	这	曾是	所以	,	和	他的	看	,	尽管	作为	公司	的	信仰	作为

['evər] ,

ever	,
曾经	,

阿尔诺知道事实如此，他的眼神虽然依旧坚定不移，

[wʌz; wəz] [greɪv] [tuː; tə] ['sædnəs] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] [ɑːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːl][ˌdiː 'aɪ]

was	grave	to	sadness	as	he	gazed	down	on	Luserna	from	the	Col	di
曾是	严重	到	悲伤	作为	他	凝视	向下	在	卢塞纳	从	这	上校	迪

[ˌes 'tiː] . [guːliːɑːnoʊ] .

St	.	Guliano	.
英石	.	朱利亚诺	.

当他从圣朱利亚诺山口俯瞰卢塞纳时，心中充满了悲伤。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌhɪðər'tuː] [hɪz; ɪz] [men] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] [baɪ][ðə; ði][waɪld] [dæʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

He	knew	that	hitherto	his	men	had	conquered	by	the	wild	dash	of	their
他	知道	那	迄今为止	他的	男人	有	征服	经过	这	荒野	短跑	的	他们的

['ɑːnslɔːt] ,

onslaught	,
猛攻	,

他知道，此前他的部下都是凭借猛烈的进攻取得胜利的。

[baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [weɪ] [ðeɪ] [ə'tækt] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] [sə'vɔɪ] [truːps] .

by	the	sudden	and	unexpected	way	they	attacked	the	French	and	Savoy	troops	.
经过	这	突然	和	意外	方式	他们	遭到攻击	这	法语	和	萨沃伊	军队	.

他们以出其不意的方式袭击了法国和萨伏依军队。

[ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'tɪnjuː] .

This	could	not	continue	.
这	可以	不是	继续	.

这种情况不能再继续下去了。

[noʊ] [ˌriːˌin'fɔːˌsments] [kʊd; kəd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weɪstɪd] ['voʊˌdɔɪz] ['vɪlɪdʒəz] ,

No	reinforcements	could	come	from	the	wasted	Vaudois	villages	,
不	增援部队	可以	来	从	这	浪费	沃州	村庄	,

沃州那些被摧毁的村庄无法提供增援。

[noʊ] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] ['rekənd] [ɑːn] [seɪv] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rentʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

no	ammunition	could	be	reckoned	on	save	what	they	could	wrench	from	the
不	弹药	可以	是	估计	在	节省	什么	他们	可以	扳手	从	这

['enəmi] ,

enemy	,
敌人	,

除了从敌人那里缴获的弹药外，他们根本无法指望获得任何弹药。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [stoʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [juːst] [ɪn'sted]

unless	it	were	the	stones	from	the	hill	-	side	which	might	be	used	instead
除非	它	是	这	石头	从	这	爬坡道	-	边	哪个	可能	是	用过的	反而

[ʌv; əv] ['bulits] ;

of	bullets	;
的	子弹	;

除非是山坡上的石头，可以代替子弹使用；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [fuːd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði][hæf] - [raɪp][kɔːrn][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,

and	as	for	food	they	must	trust	to	the	half	-	ripe	corn	in	the	fields	,
和	作为	为了	食物	他们	必须	相信	到	这	一半	-	成熟	玉米	在	这	字段	,

至于食物，他们只能寄希望于田里半熟的玉米了。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fɑːrmz][æz; əz] ['dɑːtɪd] [ðə; ði] [glen] [ænd; ənd] [sloʊps] .

and	to	the	produce	of	such	farms	as	dotted	the	glens	and	slopes	.
和	到	这	生产	的	这样的	农场	作为	虚线	这	格伦斯	和	连续下坡	.

以及散布在山谷和山坡上的那些农场的出产。

['evri] [deɪ] [wʊd] [reɪz] [freʃ] ['dɪfəkəltɪz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] — ['evri] [maɪl] [ʌv; əv] [graʊnd] [mʌst; məst]

Every	day	would	raise	fresh	difficulties	for	them	—	every	mile	of	ground	must
每一个	天	会	增加	新鲜的	困难	为了	他们	—	每一个	英里	的	地面	必须

[biː; bi] [geɪnd] [baɪ]['bæt(ə)l] ,

be	gained	by	battle	,
是	获得	经过	战斗	,

每天都会给他们带来新的困难——每一寸土地都必须通过战斗才能夺取。

[ænd; ənd] [held] [baɪ] ['kɔːstli] [straɪf] ;

and	held	by	costly	strife	;
和	握住	经过	昂贵	冲突	;

并且是通过代价高昂的斗争才得以维持；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [swept] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [θruː] [ðə; ði] ['væliz] [haʊ] [wɜːr; wər]

and	as	the	struggle	swept	here	and	there	through	the	valleys	how	were
和	作为	这	斗争	扫荡	这里	和	那里	通过	这	山谷	如何	是

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [tuː; tə][biː; bi] [tendid] ,

the	wounded	to	be	tended	,
这	受伤	到	是	倾向于	,

当战火席卷山谷时，伤员该如何得到救治?

[ɔːr][ðə; ði] [ded] [tuː; tə][hæv; həv] ['krɪstʃən] ['beriəl] ?

or	the	dead	to	have	Christian	burial	?
或者	这	死的	到	有	基督教	葬礼	?

或者让死者接受基督教葬礼?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ɑːr'noʊz] [braʊ] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [θɔːt] ,

It	was	no	wonder	that	Arnaud's	brow	was	lined	with	anxious	thought	,
它	曾是	不	想知道	那	阿尔诺的	眉头	曾是	衬里	和	焦虑的	想法	,

难怪阿尔诺眉头紧锁，忧心忡忡。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [glæns] [swept] [ðə; ði] ['kʌntri] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [pæs] .

as	his	glance	swept	the	country	lying	before	the	entrance	to	the	pass	.
作为	他的	瞥一眼	扫荡	这	国家	说谎	前	这	入口	到	这	经过	.

他的目光扫过山口入口前的这片土地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][stɜːrn] [wɜːrk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	stern	work	in	front	of	his	men	,	and	he	knew	it	.
那里	曾是	船尾	工作	在	正面	的	他的	男人	,	和	他	知道	它	.

他知道，他的部下有艰巨的任务要完成。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] [tʊk] ['bɔːbiɔ] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] ,

The	next	day	the	Vaudois	took	Bobbio	without	much	difficulty	,
这	下一个	天	这	沃州	采取	博比奥	没有	很多	困难	,

第二天，沃州人几乎毫不费力地攻占了博比奥。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'tækt] [ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] [taʊn] [ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['væli] .

and	they	attacked	the	large	town	of	Villaro	in	the	midst	of	the	Luserna	Valley	.
和	他们	遭到攻击	这	大的	镇	的	-	在	这	中间	的	这	卢塞纳	谷	.

他们袭击了位于卢塞纳河谷中心的大城镇维拉罗。

[ðɪs] ['lætər] [pleɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'fendɪd] [baɪ] ['vetərən] [truːps] ,

This	latter	place	was	defended	by	veteran	troops	,
这	后者	地方	曾是	辩护	经过	老将	军队	,

后一处据点由经验丰富的部队守卫。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['duːks] ['dʒen(ə)rəl][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [θrɔŋɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bɑːdi][ʌv; əv]

and	the	duke's	general	succeeded	in	thronging	into	it	a	large	body	of
和	这	公爵的	一般的	成功了	在	熙熙攘攘	进入	它	一个	大的	身体	的

[ˌriːˌin'fɔːˌsmənts] :

reinforcements	:
增援部队	:

于是，公爵的将军成功地将一大批援军塞进了城里：

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [ɑːr'noʊ] [hæd; həd] [fɔːr'siːn] [ə'kɜːrd] .

and	then	what	Arnaud	had	foreseen	occurred	.
和	然后	什么	阿尔诺	有	预见	发生	.

然后，阿尔诺预见的事情发生了。

[ðə; ðɪ] ['voʊˌdɔɪz] [wɜːr; wər] ['biːtn] [bæk] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] , ['skætərɪŋ] [ðəm'selvz]

The	Vaudois	were	beaten	back	,	and	obliged	to	disperse	,	scattering	themselves
这	沃州	是	被打败	后退	,	和	有义务	到	分散	,	散射	他们自己

['oʊvər][ðə; ðɪ] - [reɪndʒ] ,

over	the	Vandalin	range	,
超过	这	-	范围	,

沃州人被击退，被迫分散，流散到旺达林山脉各地。

[ðə; ðɪ] ['veri] [graʊnd] [wer] ['hɛnri, ˌ'riː, ˌɑːn'riː] ['bɑːtə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [hæd; həd] [ri'triːtid] [bɪ'fɔːr]

the	very	ground	where	Henri	Botta	and	his	sons	had	retreated	before
这	非常	地面	在哪里	亨利	博塔	和	他的	儿子们	有	撤退	前

[ðæt] ['terəb(ə)l] [stɔːrm] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][fə'nætɪsɪzəm][ɪn] - .

that	terrible	storm	of	death	and	fanaticism	in	1686	.
那	糟糕的	风暴	的	死亡	和	狂热	在	-	.

这里正是亨利·博塔和他的儿子们在 1686 年那场可怕的死亡和狂热风暴之前退守的地方。

[ðə; ðɪ] ['peɪpl] ['fɔːrsɪz] [hæd; həd] ['traɪʌmft] [ðen] , [ðə; ðɪ] [ˌmaʊntə'nɪəz] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [laɪk] ['ɔːtəm]

The	papal	forces	had	triumphed	then	,	the	mountaineers	were	driven	like	autumn
这	教皇	力量	有	胜利	然后	,	这	登山者	是	驱动	喜欢	秋天

[liːvz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [geɪl] .

leaves	before	a	gale	.
树叶	前	一个	大风	.

当时教皇的军队取得了胜利，山民们像秋叶被狂风吹落一样被驱赶着。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [feɪt] [ə'gen] , [naʊ] , ['æftər] [sʌtʃ] [haɪ] [hoʊps] [ænd; ənd] ['glɔːriəs]

Was	this	to	be	their	fate	again	,	now	,	after	such	high	hopes	and	glorious
曾是	这	到	是	他们的	命运	再次	,	现在	,	后	这样的	高的	希望	和	辉煌

[ɪ'mædʒɪnɪŋz] ?

imaginings	?
想象	?

难道这就是他们曾经怀揣的美好希望和憧憬，如今却再次落得如此下场的命运吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

光荣回归：1689年沃州人的(The Glorious Return A Story of the Vaudois)

第5/5页

[ðer; ðər] ['krɑːnɪklər] [raɪts] : - [ðə; ði] [dɪ'fiːt] [æt; ət] - [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər]['tæktɪks] ; [ˌhens'fɔːrθ] [ðeɪ]

Their	chronicler	writes	:	'	The	defeat	at	Villaro	changed	their	tactics	;	henceforth	they
他们的	编年史家	写	:	-	这	击败	在	-	已更改	他们的	策略	;	今后	他们

[ə'tækt] ['rerli] ,

attacked	rarely	,
遭到攻击	很少	,

他们的史官写道："维拉罗战役的失败改变了他们的战术；从此以后，他们很少发动进攻。"

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] ['kɔnˌvɔɪz] , [əd'vænst] [poʊsts] , [ænd; ənd] [dɪ'tætʃt] ['kɑːləmz] .

and	then	only	convoys	,	advanced	posts	,	and	detached	columns	.
和	然后	仅有的	车队	,	先进的	帖子	,	和	分离的	列	.

然后只剩下运输队、前进哨所和独立纵队。

[ðeɪ] [ɪn'trentʃt] [ðəm'selvz] [ɪn] ['maʊntənəs] [ri'triːts] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] ['ækses] , [ɪn]['nætʃ(ə)rəl]

They	entrenched	themselves	in	mountainous	retreats	difficult	of	access	,	in	natural
他们	根深蒂固的	他们自己	在	多山	静修	难的	的	使用权	,	在	自然的

['fɔːtrisiz] ['iːzi] [ʌv; əv] [dɪ'fens] ,

fortresses	easy	of	defence	,
堡垒	简单的	的	防御	,

他们把自己构筑在难以进入的山区隐蔽处，也就是易守难攻的天然堡垒中。

[waɪl] [ðer; ðər] [dɪ'tætʃmənts] ['skauəd] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [əb'teɪn] [prə'vɪʒnz] .

while	their	detachments	scoured	the	country	to	obtain	provisions	.
尽管	他们的	分遣队	彻底清洗	这	国家	到	获得	条款	.

而他们的分遣队则在全国各地搜寻补给。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'klɪvɪtɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['maʊntnz] , [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðer; ðər]

It	was	on	the	declivities	of	their	mountains	,	in	the	centre	of	their
它	曾是	在	这	倾斜度	的	他们的	山脉	,	在	这	中心	的	他们的

['vɜːrd(ə)nt] ['pɑːstʃəz] ,

verdant	pastures	,
葱茏	牧场	,

就在他们山坡的斜坡上，在他们翠绿牧场的中心，

[wʌns] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['flɑːks] , [bʌt; bət] [naʊ] ['sɑːlətəri] ,

once	covered	with	their	flocks	,	but	now	solitary	,
一次	涵盖	和	他们的	羊群	,	但	现在	孤	,

曾经羊群遍布，如今却孤零零的。

[ðæt] [ðeɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [sel] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][æz; əz] ['dɪrli] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] ; [dɪ'saɪdɪd] , [æz; əz]

that	they	prepared	to	sell	their	lives	as	dearly	as	might	be	;	decided	,	as
那	他们	准备	到	卖	他们的	生活	作为	亲爱的	作为	可能	是	;	决定	,	作为

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

they	were	,
他们	是	,

他们准备不惜一切代价出卖自己的生命；他们已经下定决心，

[tuː; tə][daɪ][ɪn][ðer; ðər] ['herɪtɪdʒ] , [ɑːn][ðer; ðər] ['wɪdoʊd] [ænd; ənd] ['desələt] [sɔɪl] ,

to	die	in	their	heritage	,	on	their	widowed	and	desolate	soil	,
到	死	在	他们的	遗产	,	在	他们的	寡	和	荒凉	土壤	,

死在自己的故土，死在自己寡居荒凉的土地上。

[ɔːr][tuː; tə] [rɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [prɪns] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [piːs] , [ænd; ənd] ['friːdəm] [tuː; tə]

or	to	wring	from	their	prince	an	honourable	peace	,	and	freedom	to
或者	到	拧	从	他们的	王子	一个	光荣的	和平	,	和	自由	到

['wɜːrʃɪp] [ðer; ðər][gɑːd] .

worship	their	God	.
崇拜	他们的	上帝	.

或者从他们的君主那里争取到体面的和平，以及敬拜他们神的自由。

- [bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['traɪəl] [deɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌt] [ðeɪ] [lækt] [ɪn] - .

'	But	during	these	trial	days	they	had	what	they	lacked	in	1686	.
-	但	期间	这些	审判	天	他们	有	什么	他们	缺乏	在	-	.

但在这些考验的日子里，他们拥有了1686年所缺乏的东西。

[ɑːr'noʊ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['liːdər] , [ðer; ðər] ['kʌmfərtər] , [ðer; ðər] ['mɪnɪstər] .

Arnaud	was	their	leader	,	their	comforter	,	their	minister	.
阿尔诺	曾是	他们的	领导者	,	他们的	棉被	,	他们的	部长	.

阿尔诺是他们的领袖、他们的安慰者、他们的牧师。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] ['nevər] [flægd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [strɔːŋ]

With	a	courage	that	never	flagged	,	and	a	simple	faith	that	was	as	strong
和	一个	勇气	那	绝不	已标记	,	和	一个	简单的	信仰	那	曾是	作为	强的

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

as	the	sunlight	,
作为	这	阳光	,

怀着从未动摇的勇气，以及如同阳光般灿烂的纯朴信仰，

[hiː; hi] [priːtʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][oʊld] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs]

he	preached	to	them	the	old	enthusiastic	trust	in	the	power	and	the	grace
他	布道	到	他们	这	老的	热情的	相信	在	这	力量	和	这	优雅

[ʌv; əv][gɑːd] .

of	God	.
的	上帝	.

他向他们宣讲了对上帝的力量和恩典的古老而热烈的信赖。

[ðiːz] ['krɪtɪk(ə)l] [deɪz] ['læstɪd] [θruː'aʊt] [sep'tembər] ,

These	critical	days	lasted	throughout	September	,
这些	批判的	天	持续	自始至终	九月	,

这些关键的日子持续了整个九月，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] 22nd [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [frentʃ] [truːps] [krɔːst] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] ,

and	on	the	22nd	of	October	two	thousand	French	troops	crossed	the	frontier	,
和	在	这	22nd	的	十月	二	千	法语	军队	交叉	这	边境	,

10月22日，两千名法国士兵越过边境。

[tuː; tə][juˈnaɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːks] ['fɔːrsɪz] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] - [swiːp] [ðə; ði] ['væliz] [kliːn] [ʌv; əv]

to	unite	with	the	duke's	forces	,	and	once	more	'	sweep	the	valleys	clean	of
到	团结	和	这	公爵的	力量	,	和	一次	更多的	-	扫	这	山谷	干净的	的

['herəsi] .

heresy	.
异端	.

与公爵的军队联合起来，再次“扫荡山谷，清除异端邪说”。

- [ðen] [ɑːr'noʊ] [kɔːld] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] [æskt] [iːtʃ] [mæn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [plæn][tuː; tə]

'	Then	Arnaud	called	a	council	,	and	asked	each	man	if	he	had	any	plan	to
-	然后	阿尔诺	称为	一个	理事会	,	和	问	每个	男人	如果	他	有	任何	计划	到

[prə'poʊz] ,

propose	,
提出	,

“然后阿尔诺召集了一次会议，问每个人有没有什么计划要提出来。”

['eni] ['refjuːdʒ][ɔːr] ['riːsɔːrs] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] .

any	refuge	or	resource	to	indicate	.
任何	避难所	或者	资源	到	表明	.

任何可供参考的避难所或资源。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ðeɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði]['daɪər] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

But	,	for	the	most	part	,	they	recognised	the	dire	necessity	of	the	case	,
但	,	为了	这	最多	部分	,	他们	已确认	这	可怕的	必要性	的	这	案件	,

但大多数情况下，他们都认识到此案的紧迫性。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əd'vaɪz] [ə; eɪ] ['remədi] .

without	being	able	to	advise	a	remedy	.
没有	存在	有能力的	到	建议	一个	补救	.

但无法提供补救措施。

- [wiː; wi][kæn; kən] ['kɑːŋkər] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] , [wiː; wi][kæn; kən] [fɔːrs] [ðə; ði] ['paːsiz] , - [ðeɪ] [sed] ['sædli]

'	We	can	conquer	the	villages	,	we	can	force	the	passes	,	'	they	said	sadly
-	我们	能	征服	这	村庄	,	我们	能	力量	这	通过	,	-	他们	说	令人遗憾的是

,

,

,

“我们可以攻占村庄，我们可以强攻隘口，”他们悲伤地说。

- [bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɑːt] [hoʊld] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væliz] — [wiː; wi] , [soʊ] [pʊr] [ə; eɪ] ['remnənt] ,

'	but	we	cannot	hold	possession	of	the	valleys	—	we	,	so	poor	a	remnant	,
-	但	我们	不能	抓住	拥有	的	这	山谷	—	我们	,	所以	贫穷的	一个	剩	,

[soʊ] ['helpləs] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] . -

so	helpless	a	company	.	'
所以	无助	一个	公司	.	-

“但是我们无法占领这些山谷——我们，如此可怜的残余，如此无助的队伍。”

- ['niːðər] [soʊ] [pʊr] [nɔːr][soʊ] ['helpləs] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [les] ['raɪtʃəsnəs] [ɪn][ðer; ðər] [kɔːz] ,

'	Neither	so	poor	nor	so	helpless	as	those	with	less	righteousness	in	their	cause	,
-	两者都不	所以	贫穷的	也不	所以	无助	作为	那些	和	较少的	义	在	他们的	原因	,

“他们既不像那些事业正义性不如他们的人那样贫穷，也不像那些事业正义性不如他们的人那样无助。”

- [sed] [gə'spɑːrd] ['bɑːtə] .

'	said	Gaspard	Botta	.
-	说	加斯帕德	博塔	.

加斯帕德·博塔说道。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] ['mɑːdɪst] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,

But	he	was	a	young	man	,	and	modest	,	as	became	his	years	,
但	他	曾是	一个	年轻的	男人	,	和	谦虚的	,	作为	成为	他的	年	,

但他很年轻，为人谦逊，这与他的年龄相符。

['ðerfɔːr] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ʌn'hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnkleɪv] .

therefore	his	words	were	almost	unheard	in	the	conclave	.
所以	他的	字	是	几乎	闻所未闻	在	这	秘密会议	.

因此，他在会议上的发言几乎无人听见。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['liːdər] , [ɑːr'noʊ] , [huː] [dɪ'saɪdɪd][ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

It	was	the	leader	,	Arnaud	,	who	decided	on	what	was	to	be	done	.
它	曾是	这	领导者	,	阿尔诺	,	WHO	决定	在	什么	曾是	到	是	完毕	.

是领导者阿尔诺决定了该怎么做。

[æt; ət] [best] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fər'lɔːrn] [hoʊp] .

At	best	it	was	but	a	forlorn	hope	.
在	最好的	它	曾是	但	一个	绝望	希望	.

充其量，那不过是渺茫的希望罢了。

['nɔːrθwərdz] , [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['frʌnˌtiəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] ['væliz] , [ɪz] - , [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ]

Northwards	,	just	within	the	frontiers	of	the	Vaudois	valleys	,	is	Balsille	,	a	village
向北	,	只是	之内	这	前沿	的	这	沃州	山谷	,	是	-	,	一个	村庄

[ɑːn][ðə; ði] - [striːm] :

on	the	Germanasque	stream	:
在	这	-	溪流	:

往北，就在沃州山谷的边界内，是巴尔西耶，一个位于日耳曼纳斯克溪畔的村庄：

[hɪr] [ɑːr'noʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stænd] .

here	Arnaud	determined	to	make	a	stand	.
这里	阿尔诺	决定	到	制作	一个	站立	.

阿尔诺决心要表明立场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['fɔːrtrəs] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə][biː; bi] [held]

It	was	a	natural	fortress	,	and	strong	enough	,	he	thought	,	to	be	held
它	曾是	一个	自然的	堡垒	,	和	强的	足够的	,	他	想法	,	到	是	握住

— [æt; ət] [liːst] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['wɪntər] .

—	at	least	throughout	the	winter	.
—	在	至少	自始至终	这	冬天	.

那是一座天然堡垒，而且足够坚固，他想，至少可以守住整个冬天。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['sɪtədel] , [ðɪs] [rɑːk] [ʌv; əv] - : [ə; eɪ] ['lɔːfti] [hɪl] ['broʊkən]['ɪntuː] ['terəsɪz] ,

It	is	a	wonderful	citadel	,	this	Rock	of	Balsille	:	a	lofty	hill	broken	into	terraces	,
它	是	一个	精彩的	堡垒	,	这	岩石	的	-	:	一个	高远	爬坡道	破碎的	进入	露台	,

巴尔西勒岩是一座奇妙的城堡：一座高耸的山丘，层层叠叠，宛如梯田。

[wɪð; wɪθ] ['fauntinz] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːk] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [maɪlz]

with	fountains	of	water	,	and	a	peak	commanding	the	country	for	miles
和	喷泉	的	水	,	和	一个	顶峰	指挥	这	国家	为了	英里

[ə'raʊnd] ,

around	,
大约	,

有喷泉，山峰俯瞰周围数英里范围内的地区，

[wer] ['sentənəlz] [maɪt] [gɪv] ['taɪmli] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] .

where	sentinels	might	give	timely	warning	of	the	advance	of	the	foe	.
在哪里	哨兵	可能	给	及时	警告	的	这	进步	的	这	敌人	.

哨兵可以及时发出敌军推进的预警。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sævɪdʒli] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [truːps] ;

Here	they	were	savagely	attacked	by	the	whole	strength	of	the	French	troops	;
这里	他们	是	野蛮地	遭到攻击	经过	这	所有的	力量	的	这	法语	军队	;

在这里，他们遭到了法国军队全部兵力的残酷攻击；

[bʌt; bət][ðə; ði]['soʊldʒərz] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [veɪn] ,

but	the	soldiers	beat	against	the	place	in	vain	,
但	这	士兵	打	反对	这	地方	在	徒劳	,

但士兵们徒劳地攻占了那里。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪəz] [hæd; həd] [siːzd] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv] ['væntɪdʒ] ,

for	the	mountaineers	had	seized	every	corner	of	vantage	,
为了	这	登山者	有	查获	每一个	角落	的	优势	,

因为登山者们已经占据了每一个有利位置。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['streŋθnd] [baɪ] ['ɜːθwɜːks] [ænd; ənd] [ɪn'trentʃmənt] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst]

and	had	strengthened	by	earthworks	and	entrenchments	the	almost
和	有	加强	经过	土方工程	和	战壕	这	几乎

[prɪ'sɪpɪtəs] [klɪf] .

precipitous	cliff	.
陡峭	悬崖	.

他们还通过土方工程和战壕加固了几乎陡峭的悬崖。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [siːdʒ] [fɔːr; fər] [wiːks] [went] [ɑːn] — ['juːsləsli] .

HE	siege	for	weeks	went	on	—	uselessly	.
他	围城	为了	周	去	在	—	无用	.

围城持续了数周，但毫无成效。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [gruː] [koʊld][ænd; ənd][dɑːrk] , [ðə; ði] [frentʃ] [rɪ'taɪərd][tuː; tə] [siːk]

And	then	,	as	the	days	grew	cold	and	dark	,	the	French	retired	to	seek
和	然后	,	作为	这	天	生长	寒冷的	和	黑暗的	,	这	法语	退休	到	寻找

['wɪntər] ['kwɔːrtərz] .

winter	quarters	.
冬天	四分之一	.

随着天气转冷，天色渐暗，法国人撤退到避寒地过冬。

[ðeɪ] [flʌŋ] [ə; eɪ]['dʒaɪbɪŋ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] , ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] ,

They	flung	a	jibing	message	to	the	Vaudois	,	bidding	them	have	patience	,
他们	扔	一个	吉兵	信息	到	这	沃州	,	投标	他们	有	耐心	,

他们向沃州人发出了一条嘲讽的信息，让他们保持耐心。

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðer; ðər] [ʌn'tɪl] ['iːstər] .

and	wait	for	them	there	until	Easter	.
和	等待	为了	他们	那里	直到	复活节	.

在那里等他们直到复活节。

[bʌt; bət] , ['miːnwaɪl] , [haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] - [tuː; tə][biː; bi] [prə'vɪʒənd] ?

But	,	meanwhile	,	how	was	the	Rock	of	Balsille	to	be	provisioned	?
但	,	同时	,	如何	曾是	这	岩石	的	-	到	是	已配置	?

但与此同时，巴尔西勒岩的补给又该如何保障呢?

[ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [bəːnd] [ðə; ði][kɔːrn] - [stæks] [ænd; ənd] [greindʒz] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,

The	enemy	had	burned	the	corn	-	stacks	and	granges	in	the	valley	,
这	敌人	有	烧伤	这	玉米	-	堆栈	和	格兰奇	在	这	谷	,

敌人烧毁了山谷里的玉米垛和农庄。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kærid] [ɔːf] ['evri] ['iːtəbl] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

and	had	carried	off	every	eatable	thing	to	be	found	.
和	有	携带	离开	每一个	可食用	事物	到	是	成立	.

并把所有能吃的东西都搬走了。

[stɑːr'veɪʃ(ə)n] [keɪm] ['veri] ['kloʊsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] - ['rekənɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrli] ['wɪntər] [deɪz] ,

Starvation	came	very	closely	into	the	Vaudois	'	reckoning	in	those	early	winter	days	,
饥饿	来了	非常	密切	进入	这	沃州	-	清算	在	那些	早期的	冬天	天	,

在初冬的那些日子里，饥饿几乎成了沃州人民面临的主要威胁。

[ænd; ənd][stɑːr'veɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði][wɜːrk][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd] [feɪld]

and	starvation	might	have	done	the	work	in	which	the	French	had	failed
和	饥饿	可能	有	完毕	这	工作	在	哪个	这	法语	有	失败的

[ænd; ənd] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] ['gærɪsn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] ,

and	conquered	the	garrison	there	and	then	,
和	征服	这	驻军	那里	和	然后	,

饥荒或许能达到法国人未能达到的效果，从而当场攻克驻守在那里的守军。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] - - .

had	it	not	been	for	a	discovery	of	Rénée	Janavel's	.
有	它	不是	到过	为了	一个	发现	的	-	-	.

若非蕾妮·雅纳维尔的一项发现。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɔndəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] , [pæst][ðə; ði] [mɪl] [ʌv; əv] [məkɛl] ,

She	had	wandered	into	the	valley	,	past	the	mill	of	Macel	,
她	有	漫步	进入	这	谷	,	过去的	这	磨	的	马塞尔	,

她漫步走进了山谷，经过了马塞尔磨坊，

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , ['siːkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ]

and	along	the	banks	of	the	river	,	seeking	something	,	if	it	were	but	a
和	沿着	这	银行	的	这	河	,	寻求	某物	,	如果	它	是	但	一个

[fjuː] [frɔːst] - ['bɪtn] ['kæbidʒz] ,

few	frost	-	bitten	cabbages	,
很少	霜	-	被咬	卷心菜	,

沿着河岸，寻找着什么，哪怕只是几颗被冻伤的卷心菜。

[hweə'wɪð] [tuː; tə] [meɪk] [suːp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] - ['mædlɪnˌ'mædleɪn] .

wherewith	to	make	soup	for	her	Mother	-	Madeleine	.
以及	到	制作	汤	为了	她	母亲	-	玛德琳	.

用来给她的母亲玛德琳做汤。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnsək'sesfl] ; [ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd] [bɪn] [səːtʃt] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ;

She	was	unsuccessful	;	the	ground	had	been	searched	over	and	over	again	;
她	曾是	不成功	;	这	地面	有	到过	搜索	超过	和	超过	再次	;

[nɑːt][ə; eɪ] [liːf] [ʌv; əv]['sæləd] ,

not	a	leaf	of	salad	,
不是	一个	叶子	的	沙拉	,

她一无所获；地面已被反复搜寻过；连一片沙拉叶都没找到。

[nɑːt][æn; ən]['edəb(ə)l] [ruːt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

not	an	edible	root	was	to	be	found	.
不是	一个	食用	根	曾是	到	是	成立	.

没有找到任何可食用的根。

['aɪsɪklz] [hʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [mɪl] - [wiːl] [ænd; ənd] [frɪndʒd] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm]

Icicles	hung	to	the	idle	mill	-	wheel	and	fringed	the	edges	of	the	stream
冰柱	悬挂	到	这	闲置的	磨	-	车轮	和	流苏	这	边缘	的	这	溪流

.

:

.

冰柱挂在闲置的磨坊水车上，点缀着溪流的边缘。

[lɔːŋ] [wɪsps] [ʌv; əv] ['graːsiz] [leɪ] [ded] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ;

Long	wisps	of	grasses	lay	dead	and	drifted	in	the	water	;
长的	缕缕	的	草	躺	死的	和	漂移	在	这	水	;

长长的枯草漂浮在水中；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk][skaɪ] [stuːpt] [soʊ] [loʊ] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋli] [ðæt] [ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][ðə; ði] -

and	the	dark	sky	stooped	so	low	and	frowningly	that	the	peak	of	the	Balsille
和	这	黑暗的	天空	弯腰	所以	低的	和	皱着眉头	那	这	顶峰	的	这	-

[hæd; həd] [pɪrst] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['laʊərɪŋ] ['veɪpəz] .

had	pierced	the	clouds	and	was	out	of	sight	beyond	the	lowering	vapours	.
有	穿孔	这	云	和	曾是	出去	的	视线	超过	这	降低	蒸汽	.

黑暗的天空阴沉得厉害，巴尔西勒峰的峰顶已经穿透云层，消失在低垂的雾气之后。

- [wʌz; wəz][koʊld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , [jet] [hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd]

Rénée	was	cold	,	and	she	was	hungry	,	yet	her	eye	was	bright	and
-	曾是	寒冷的	,	和	她	曾是	饥饿的	,	然而	她	眼睛	曾是	明亮的	和

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['laɪtsəm] ;

her	heart	was	lightsome	;
她	心	曾是	轻盈	;

蕾妮又冷又饿，但她的眼睛明亮，心情轻松；

[praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [ber] [wen] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

privation	and	suffering	were	not	so	hard	to	bear	when	safe	in	the	love	of
匮乏	和	痛苦	是	不是	所以	难的	到	熊	什么时候	安全的	在	这	爱	的

[ðoʊz] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] — [ðə; ði]['traɪəlz][ʌv; əv][ðə; ði] - [wɜːr; wər] [smɔːl] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði]

those	who	loved	her	—	the	trials	of	the	Balsille	were	small	compared	to	the
那些	WHO	喜爱	她	—	这	试验	的	这	-	是	小的	比较的	到	这

['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [taɪm] [ɪn] [ðæt] [keɪv] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] .

silence	and	the	waiting	-	time	in	that	cave	in	the	vale	of	Luserna	.
沉默	和	这	等待	-	时间	在	那	洞穴	在	这	谷	的	卢塞纳	.

当她身处爱她的人的爱中时，匮乏和痛苦就不那么难以忍受了——与卢塞纳山谷那个洞穴里的寂静和等待时间相比，巴尔西勒的考验显得微不足道。

[ʃiː; ʃi] [ræpt] [hɜːr; hər] ['tætərd] [kloʊk] [mɔːr] ['taɪtli] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði]

She	wrapped	her	tattered	cloak	more	tightly	round	her	,	and	shook	the
她	包装	她	破烂	披风	更多的	紧紧	圆形的	她	,	和	摇晃	这

['luːsnd] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

loosened	hair	from	her	eyes	.
松动	头发	从	她	眼睛	.

她把破旧的斗篷裹得更紧了些，然后抖开挡在眼前的碎发。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [waɪd] [snoʊ]

She	might	even	have	been	heard	singing	to	herself	as	she	crossed	the	wide	snow
她	可能	甚至	有	到过	听到	歌唱	到	她自己	作为	她	交叉	这	宽的	雪

- ['kʌvərd] [lænd] [ðæt] [stretʃt] [baɪ][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

-	covered	land	that	stretched	by	the	banks	of	the	river	.
-	涵盖	土地	那	拉伸	经过	这	银行	的	这	河	.

人们甚至可能听到她一边哼着歌一边穿越河岸边广袤的雪地。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][spɑːt] [wer] [sʌm; səm]['ænɪm(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['skrætʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ]

Suddenly	she	noticed	a	spot	where	some	animal	had	been	scratching	in	the	snow
突然	她	注意到	一个	点	在哪里	一些	动物	有	到过	抓挠	在	这	雪

.

:
.

她突然注意到雪地里有一处动物刨土的痕迹。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [strɔː] , [greɪn] — ['iːtəbl] , ['juːsf(ə)l] [fuːd] , [ðæt] [leɪ] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪt]

Could	it	be	straw	,	grain	—	eatable	,	useful	food	,	that	lay	there	under	the	white
可以	它	是	稻草	,	粮食	—	可食用	,	有用	食物	,	那	躺	那里	在下面	这	白色的

[krʌst] ,

crust	,
地壳	,

会不会是稻草、谷物——可食用、有用的食物——就埋在白色硬皮下面?

['froʊz(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [snoʊ] ?

frozen	beneath	the	snow	?
冷冻	下面	这	雪	?

被冻在雪下了?

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɜːrtʃ] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] [diːpər] .

She	flung	herself	on	her	knees	,	and	began	to	search	further	and	deeper	.
她	扔	她自己	在	她	膝盖	,	和	开始	到	搜索	更远	和	更深	.

她跪倒在地，开始更加深入地寻找。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [flʌʃ] [keɪm] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [æn; ən] ['iːgər] [laɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

Presently	**a**	**burning**	**flush**	**came**	**on**	**her**	**cheeks**	**,**	**an**	**eager**	**light**	**to**	**her**	**eyes**	**.**
目前	一个	燃烧	冲洗	来了	在	她	脸颊	,	一个	渴望的	光	到	她	眼睛	.

随即，她双颊泛起红晕，眼中闪烁着渴望的光芒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [raɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [snoʊ] .

There	**was**	**rye**	**beneath**	**the**	**snow**	**.**
那里	曾是	黑麦	下面	这	雪	.

雪下埋着黑麦。

[raɪ] , [raɪp] [ænd; ənd] ['plentɪf(ə)l] ! [weid] [daʊn] ,

Rye	**,**	**ripe**	**and**	**plentiful**	**!**	**weighed**	**down**	**,**
黑麦	,	成熟	和	丰富	!	称重	向下	,

黑麦，成熟且丰收！沉甸甸的，

['hɪd(ə)n] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [baɪ][ðə; ði] [θɪk] [waɪt] ['kʌvərɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [leɪn] [ʌn'meltid] [sɪns]

hidden	**and**	**preserved**	**by**	**the**	**thick**	**white**	**covering**	**that**	**had**	**lain**	**unmelted**	**since**
隐	和	保存完好	经过	这	厚的	白色的	覆盖	那	有	莱恩	未熔化的	自从

[ðə; ði] ['hevi] [stɔːrm] [ʌv; əv] [læst] [sep'tembər] .

the	**heavy**	**storm**	**of**	**last**	**September**	**.**
这	重的	风暴	的	最后的	九月	.

被厚厚的白色覆盖物掩埋和保存了下来，这层覆盖物自去年九月的那场大暴风雪以来一直没有融化。

[hoʊl] [fiːldz] [ʌv; əv] [raɪ] ! [ˌʌn'riːpt] [baɪ][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ['oʊnərz] ,

Whole	**fields**	**of**	**rye**	**!**	**unreaped**	**by**	**the**	**fugitive**	**owners**	**,**
所有的	字段	的	黑麦	!	未收割的	经过	这	逃犯	所有者	,

大片大片的黑麦！逃亡的庄稼主人都没来收割。

[ʌn'gɛst] [æt; ət][baɪ][ðə; ði] [truːps] [ðæt] [hæd; həd] ['trɑːdn] [ə'krɔːs] [ðæt] [waɪt] [ɪk'spæns] ,

unguessed	**at**	**by**	**the**	**troops**	**that**	**had**	**trodden**	**across**	**that**	**white**	**expanse**	**,**
未猜到的	在	经过	这	军队	那	有	践踏	穿过	那	白色的	广阔	,

这是那些曾踏过那片白色平原的士兵们始料未及的。

['lɪt(ə)l] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] [baɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] .

little	**dreaming**	**of**	**the**	**treasure**	**beneath**	**their**	**feet**	**.**
小的	做梦	的	这	宝藏	下面	他们的	脚	.

他们丝毫没有想到脚下就埋藏着宝藏。

[ðə; ði][gɜːrl][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - , [ænd; ənd] , ['pæntɪŋ] , [toʊld][hɜːr; hər] [teɪl] .

The	**girl**	**ran**	**back**	**to**	**the**	**Balsille**	**,**	**and**	**,**	**panting**	**,**	**told**	**her**	**tale**	**.**
这	女孩	跑	后退	到	这	-	,	和	,	喘息	,	讲述	她	故事	.

女孩跑回巴尔西勒酒吧，气喘吁吁地讲述了她的遭遇。

- [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [praʊd] [dʒɔɪ][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ;

Gaspard's	**face**	**flushed**	**with**	**proud**	**joy**	**as**	**he**	**heard**	**her**	**;**
-	脸	酡	和	自豪的	喜悦	作为	他	听到	她	;

听到这话，加斯帕尔的脸上充满了骄傲和喜悦；

[hiː; hi] [ri'dʒɔist] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] - [ðæt] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [help] [tuː; tə][ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] ,

he	**rejoiced**	**that**	**it**	**was**	**his**	**Rénée**	**that**	**was**	**bringing**	**help**	**to**	**the**	**Vaudois**	**,**
他	欣喜若狂	那	它	曾是	他的	-	那	曾是	带来	帮助	到	这	沃州	,

他欣喜若狂，因为是他的女儿蕾妮为沃州人民带来了帮助。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['græntʃaɪld] [ʌv; əv] - [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði] [best]

that	**it**	**should**	**be**	**the**	**grandchild**	**of**	**Janavel**	**who**	**was**	**the**	**bearer**	**of**	**the**	**best**
那	它	应该	是	这	孙子	的	-	WHO	曾是	这	持有人	的	这	最好的

[nuːz] [ðæt] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːrvɪŋ] [ænd; ənd][hæf] - ['despərət] ['piːp(ə)l] .

news	**that**	**could**	**come**	**to**	**the**	**starving**	**and**	**half**	**-**	**desperate**	**people**	**.**
消息	那	可以	来	到	这	饥饿	和	一半	-	绝望的	人们	.

给饥寒交迫的人们带来最好消息的，竟然是贾纳维尔的孙子。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['gɑːdz]['greɪnəriˌ'grænəri] ! - [sed] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ['bɑːtə] , ['sɑːləmli] .

'	It	is	our	God's	granary	!	'	said	Henri	Botta	,	solemnly	.
-	它	是	我们的	神的	粮仓	!	-	说	亨利	博塔	,	庄严地	.

“这是我们上帝的粮仓！”亨利·博塔庄严地说。

- ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , [huː] [hɪm'self] [stɔːrd] [hɪz; ɪz][kɔːrn][fɔːr; fər][juː 'es] [ðʌs] .

'	Our	Father	,	who	Himself	stored	His	corn	for	us	thus	.
-	我们的	父亲	,	WHO	他本人	存储	他的	玉米	为了	我们	因此	.

“我们的父，祂亲自为我们储存了祂的粮食。”

- [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][wɜːrdz] [truː] ?

'	And	were	not	the	words	true	?
-	和	是	不是	这	字	真的	?

难道这些话不是真的吗?

[ðə; ði][gɑːd] [huː] ['fiːdɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['laɪənz] [wen] [ðeɪ] [kraɪ][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz]

The	God	who	feedeth	the	young	lions	when	they	cry	had	not	forgotten	His
这	上帝	WHO	喂养	这	年轻的	狮子	什么时候	他们	哭	有	不是	被遗忘的	他的

['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðer; ðər] [niːd] .

servants	in	the	time	of	their	need	.
仆人	在	这	时间	的	他们的	需要	.

那位在幼狮哀鸣时喂养它们的神，在祂的仆人需要帮助的时候，也没有忘记他们。

[soʊ][ðə; ði]['saɪlənt] [mɪl] - [stoʊnz] [ʌv; əv][mɑː'sel] [riˈvɔlvd] [wʌns] [mɔːr] ,

So	the	silent	mill	-	stones	of	Marcel	revolved	once	more	,
所以	这	沉默的	磨	-	石头	的	马塞尔	旋转	一次	更多的	,

于是，马塞尔那无声的磨盘再次转动起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][draɪ] [greɪn] [wʌz; wəz][æz; əz] ['freɪgrəns] [ɪn][ðə; ði]['nɒstrəlz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	scent	of	the	dry	grain	was	as	fragrance	in	the	nostrils	of	the
和	这	香味	的	这	干燥	粮食	曾是	作为	香味	在	这	鼻孔	的	这

[ˌmaʊntə'nɪəz] .

mountaineers	.
登山者	.

干燥谷物的气味如同芬芳般沁入登山者的鼻腔。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][foʊ][æt; ət] ['iːstər] , - [ðeɪ] [sed] ,

'	We	shall	be	ready	for	the	foe	at	Easter	,	'	they	said	,
-	我们	将	是	准备好	为了	这	敌人	在	复活节	,	-	他们	说	,

他们说：“我们将在复活节做好迎战敌人的准备。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['læftər] [rʌŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][wɪnd] .

and	their	light	-	hearted	laughter	rung	out	on	the	wind	.
和	他们的	光	-	心地	笑声	梯子	出去	在	这	风	.

他们轻松愉快的笑声随风飘荡。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪv] [ænd; ənd][ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː] ['perələs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

But	their	case	was	too	grave	and	their	position	too	perilous	for	a	few
但	他们的	案件	曾是	也	严重	和	他们的	位置	也	危险的	为了	一个	很少

['eikəs][ʌv; əv] [raɪ] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][sæl'veɪʃ(ə)n] .

acres	of	rye	to	be	their	salvation	.
英亩	的	黑麦	到	是	他们的	救恩	.

但是，他们的处境太过危急，几英亩黑麦田根本无法拯救他们。

[wen] ['iːstər] [keɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] - ;

When	Easter	came	they	were	still	holding	the	Balsille	;
什么时候	复活节	来了	他们	是	仍然	保持	这	-	;

复活节到来时，他们仍然拿着巴尔西勒鼓；

[bʌt; bət][æz; əz] [ɑːr'noʊ] [kɔːld] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪli] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [prer] ,

but	as	Arnaud	called	them	together	for	the	daily	service	of	prayer	,
但	作为	阿尔诺	称为	他们	一起	为了	这	日常的	服务	的	祷告	,

但当阿尔诺召集他们进行每日祈祷仪式时，

[hiː; hi]['noʊtɪd] [haʊ] [ðer; ðər][ræŋks][hæd; həd] [ʃrʌŋk] ,

he	noted	how	their	ranks	had	shrunk	,
他	著名的	如何	他们的	排名	有	缩小	,

他注意到他们的队伍已经缩减了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['sɪknəs] [hæd; həd] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [stɪl] [kɔːld]

and	he	saw	how	sickness	had	reduced	the	strength	of	such	as	still	called
和	他	锯	如何	疾病	有	减少	这	力量	的	这样的	作为	仍然	称为

[ðəm'selvz] ['faɪtɪŋ] [men] .

themselves	fighting	men	.
他们自己	斗争	男人	.

他看到疾病是如何削弱了那些仍然自称为战士的人的力量。

[ðə; ði][foʊ] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] ['ɜːrli] [sprɪŋ] ; [ə; eɪ][foʊ] ['nʌmbərɪŋ] [naʊ] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] - [tuː]

The	foe	returned	in	early	spring	;	a	foe	numbering	now	no	less	than	twenty	-	two
这	敌人	返回	在	早期的	春天	;	一个	敌人	编号	现在	不	较少的	比	二十	-	二

['θaʊz(ə)nd] !

thousand	!
千	!

敌人在早春时节卷土重来；敌人的人数如今已达两万两千人！

[ɑːr'noʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] ['gærɪsn] [kʊd; kəd] ['mʌstər] [bʌt; bət] [ə'baʊt] [sɪks] ['hʌndrəd] !

Arnaud	and	his	feeble	garrison	could	muster	but	about	six	hundred	!
阿尔诺	和	他的	微弱	驻军	可以	鼓起	但	关于	六	百	!

阿尔诺和他那弱小的驻军只能集结大约六百人！

['ʃʊrli] [æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['gærɪsn] [tuː; tə][kɔːl] [fɔːrθ] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːrməmənt][fɔːr; fər][ɪts] [rɪ'dʌkʃ(ə)n]

surely	an	insignificant	garrison	to	call	forth	such	an	armament	for	its	reduction
一定	一个	微不足道	驻军	到	称呼	前进	这样的	一个	武器	为了	它是	减少

.

:
.

如此微不足道的驻军，竟会动用如此强大的武器来对付它，这实在令人难以置信。

['kænən] [wɜːr; wər][plaːntid][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [hɪl] ; ['bætəriz] [wɜːr; wər][kæst][ʌp][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

Cannon	were	planted	on	the	opposite	hill	;	batteries	were	cast	up	on	all	sides	.
大炮	是	已种植	在	这	对面的	爬坡道	;	电池	是	投掷	向上	在	全部	侧面	.

对面山坡上架设了大炮；四周都筑起了炮台。

[ðə; ði] - [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] [naʊ] ,

The	Balsille	must	be	taken	now	,
这	-	必须	是	已采取	现在	,

现在必须拿下巴尔西勒。

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] [æz; əz] ['ɑːbstɪnət] [æz; əz][ðə; ði]['bɑːrˌbət; 'bɑːrbɪt][ðer; ðər] ['enəmi] [hæd; həd]

were	the	Vaudois	as	obstinate	as	the	barbets	their	enemies	had
是	这	沃州	作为	顽固	作为	这	须鲃	他们的	敌人	有

['skɔːfiŋli] ['laɪkənd] [ðem; ðəm][tuː; tə] .

scoffingly	likened	them	to	.
轻蔑地	类似	他们	到	.

沃州人是否像他们的敌人嘲笑他们时所说的那样顽固不化?

[ə; eɪ][flæg][ʌv; əv] [truːs] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

A	flag	of	truce	was	sent	to	them	,
一个	旗帜	的	休战	曾是	发送	到	他们	,

他们收到了一面休战旗。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmənd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [tuː; tə] [sə'rendər] .

and	they	were	summoned	for	the	last	time	to	surrender	.
和	他们	是	被召唤	为了	这	最后的	时间	到	投降	.

他们最后一次被召集来投降。

[ɑːrˈnoʊz] ['ænsər] [ɪz][hɪˈstɔːrɪk(ə)l] .
Arnaud's **answer** **is** **historical** **.**
阿尔诺的 回答 是 历史 .

阿尔诺的回答具有历史意义。

- [wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] , - [hiː; hi] [sed] .
' **We** **are** **no** **subjects** **of** **the** **King** **of** **France** **,** **'** **he** **said** **.**
- 我们 是 不 主题 的 这 国王 的 法国 , - 他 说 .

“我们不是法国国王的臣民，”他说。

- [wiː; wi] ['kænɑːt] [triːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] .
' **We** **cannot** **treat** **with** **his** **officers** **.**
- 我们 不能 对待 和 他的 警官 .

“我们不能与他的军官们谈判。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [left] [juː 'es][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [frʌm; frəm] [taɪmz] [ˌʌn'noʊn] ;
We **are** **in** **the** **heritage** **left** **us** **by** **our** **fathers** **from** **times** **unknown** **;**
我们 是 在 这 遗产 左边 我们 经过 我们的 父亲们 从 时代 未知 ;

我们继承了先辈们从未知时代留给我们的遗产；

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][həusts][wiː; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [ˌðer'ɪn] .
by **the** **aid** **and** **grace** **of** **the** **Lord** **of** **Hosts** **we** **will** **live** **and** **die** **therein** **.**
经过 这 援助 和 优雅 的 这 主 的 主持人 我们 将要 居住 和 死 其中 .

靠着万军之主的帮助和恩典，我们将在那里生存，在那里死去。

[dɪs'tʃɑːrdʒ] [jʊr; jər] [ɑːr'tɪləri] ; ['aʊər; ɑːr] ['rɑːks] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['terəfaɪd] ,
Discharge **your** **artillery** **;** **our** **rocks** **will** **not** **be** **terrified** **,**
释放 你的 炮兵 ; 我们的 岩石 将要 不是 是 恐惧 ,

放炮吧；我们的岩石不会畏惧。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['θʌndər] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmnəs] , [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi][bʌt; bət]
and **we** **will** **listen** **to** **the** **thunder** **with** **calmness** **,** **should** **there** **be** **but**
和 我们 将要 听 到 这 雷 和 平静 , 应该 那里 是 但
[ten] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [left] !
ten **of** **us** **left** **!**
十 的 我们 左边 !

即使只剩下我们十个人，我们也会平静地聆听雷声！

- [ðə; ði] [dɪ'faɪəns] [wʌz; wəz][æz; əz] ['lɔːfti] [ɪn] [toʊn] [æz; əz]['evər] ,
' **The** **defiance** **was** **as** **lofty** **in** **tone** **as** **ever** **,**
- 这 蔑视 曾是 作为 高远 在 语气 作为 曾经 ,

“这种反抗的语气一如既往地高昂。”

[bʌt; bət] [jet] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [sent] [ðæt] [praʊd] ['ænsər] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt]
but **yet** **the** **heart** **of** **the** **man** **who** **sent** **that** **proud** **answer** **had** **been** **brought**
但 然而 这 心 的 这 男人 WHO 发送 那 自豪的 回答 有 到过 带来
['veri] [loʊ] .
very **low** **.**
非常 低的 .

然而，发出那份骄傲答复的那个人，内心却无比沮丧。

[hɪz; ɪz] [trʌst] [dɪd][nɑːt][feɪl][hɪm; ɪm] , [nɔːr][hɪz; ɪz] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['gɑːdz] [wɪl] ,
His **trust** **did** **not** **fail** **him** **,** **nor** **his** **submission** **to** **God's** **will** **,**
他的 相信 做过 不是 失败 他 , 也不 他的 提交 到 神的 将要 ,

他的信任没有辜负他，他对上帝旨意的顺服也没有辜负他。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðɪs] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] [ðæt] [hiː; hi]
but **he** **had** **begun** **to** **think** **that** **it** **must** **be** **this** **will** **of** **God** **that** **he**
但 他 有 开始 到 思考 那 它 必须 是 这 将要 的 上帝 那 他
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] ,
and **his** **men** **should** **die** **there** **on** **the** **hills** **of** **their** **country** **,**
和 他的 男人 应该 死 那里 在 这 丘陵 的 他们的 国家 ,

但他开始觉得，这一定是上帝的旨意，让他和他的部下死在他们祖国的山丘上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	that	the	race	of	the	Vaudois	should	perish	from	the	earth	.
和	那	这	种族	的	这	沃州	应该	沦	从	这	地球	.

并让沃州人从地球上灭绝。

- ['iːv(ə)n][soʊ] , ['fɑːðər] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ɪn] [ðaɪ] [saɪt] !

'	Even	so	,	Father	,	since	it	is	good	in	Thy	sight	!
-	甚至	所以	,	父亲	,	自从	它	是	好的	在	你的	视线	!

“父啊，既然这在你眼中是好的，那就这样吧！”

- [ɑːn][ðə; ði] 14th [ʌv; əv] [meɪ] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] - [kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] [dɪ'fendɪd] .

'	On	the	14th	of	May	they	saw	the	Balsille	could	no	longer	be	defended	.
-	在	这	14th	的	可能	他们	锯	这	-	可以	不	更长	是	辩护	.

5月14日，他们发现巴尔西勒大炮已经无法守住了。

[flaɪt] ['oʊnli] [rɪ'meɪnd] ;

Flight	only	remained	;
航班	仅有的	剩余	;

只剩下航班了；

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['wɪri] ['wɑːndərɪŋz] [ə'mʌŋst] [keivz] [ænd; ənd]

and	once	more	they	must	begin	the	weary	wanderings	amongst	caves	and
和	一次	更多的	他们	必须	开始	这	厌倦	漫游	在	洞穴	和

[hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːks] ,

holes	in	the	rocks	,
孔	在	这	岩石	,

于是，他们不得不再次开始在岩石洞穴和岩洞间漫长而疲惫的跋涉。

[tʃeɪst] [æz; əz]['deɪvɪd][wʌz; wəz] [tʃeɪst] [baɪ] [sɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['pæləstaɪn] .

chased	as	David	was	chased	by	Saul	on	the	hills	of	Palestine	.
追逐	作为	大卫	曾是	追逐	经过	扫罗	在	这	丘陵	的	巴勒斯坦	.

就像大卫在巴勒斯坦的山上被扫罗追赶一样。

['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [dens] [fɑːg] , [ðeɪ] [krept] [θruː] [ðə; ði] [frentʃ] [laɪnz] , [ə; eɪ] ['woʊfl] [rek]

Covered	by	a	dense	fog	,	they	crept	through	the	French	lines	,	a	woeful	wreck
涵盖	经过	一个	稠密	多雾路段	,	他们	悄悄地爬	通过	这	法语	线条	,	一个	悲惨的	破坏

[ænd; ənd] ['remnənt] ,

and	remnant	,
和	剩	,

在浓雾的笼罩下，他们悄悄穿过法军防线，只剩下残破不堪的残骸。

['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [hɪl] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] , [ə'freɪd] [lest] [wɜːrd][ɔːr] [step] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [ðem; ðəm]

flying	to	their	hill	hiding	-	places	,	afraid	lest	word	or	step	should	betray	them
飞行	到	他们的	爬坡道	隐藏	-	地方	,	害怕的	免得	单词	或者	步	应该	背叛	他们

[tuː; tə] [ɪ'miːdiət] ['slɔːtər] .

to	immediate	slaughter	.
到	即时	屠宰	.

他们飞奔到山上的藏身之处，生怕一言一行暴露了他们的行踪，立即遭到屠杀。

['saʊθwərdz] [ðeɪ] [fled] ; [daʊn] [θruː] - [tɔːrdz] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] - .

Southwards	they	fled	;	down	through	Prali	towards	the	mountains	of	Angrogna	.
向南	他们	逃亡	;	向下	通过	-	向	这	山脉	的	-	.

他们向南逃亡；穿过普拉利，朝着安格罗尼亚山脉而去。

- ['mʌðər] , - [sed] - , - [ðɪs] [waɪld] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [wɪl] [kɪl] [ðiː] .

'	Mother	,	'	said	Rénée	,	'	this	wild	journeying	will	kill	thee	.
-	母亲	,	-	说	-	,	-	这	荒野	旅程	将要	杀	你	.

“母亲，”蕾妮说，“你这趟疯狂的旅程会害死你的。”

[wiː; wi] ['wɪmɪn] [kæn; kən] ['nevər] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [truːps] .

We	women	can	never	keep	up	with	the	march	of	our	troops	.
我们	女性	能	绝不	保持	向上	和	这	行进	的	我们的	军队	.

我们女人永远跟不上军队的步伐。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ˈbetər] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [wer] [wiː; wi][stænd] ?
Is **it** **not** **better** **to** **stay** **here** **where** **we** **stand** **?**
是 它 不是 更好的 到 停留 这里 在哪里 我们 站立 ?

我们难道不应该继续待在这里吗?

[wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət][daɪ] .
we **can** **but** **die** **.**
我们 能 但 死 .

我们最终只能死去。

- ['mesindʒəz] [ə'proʊtʃɪŋ] .
' **MESSENGERS** **APPROACHING** **.**
- 信使 接近 .

信使正在靠近。

[bʌt; bət]['mædlɪn,'mædleɪn][leɪd][hɜːr; hər][hænd] [ə'genst] [hɜːr; hər][lɪps] .
But **Madeleine** **laid** **her** **hand** **against** **her** **lips** **.**
但 玛德琳 铺设 她 手 反对 她 嘴唇 .

但玛德琳用手捂住了嘴唇。

- ['kɜːrɪdʒ] [jet] , [dɪr] [tʃaɪld] .
' **Courage** **yet** **,** **dear** **child** **.**
- 勇气 然而 , 亲爱的 孩子 .

“孩子，鼓起勇气。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nɪrli] ['oʊvər] [naʊ] .
It **is** **nearly** **over** **now** **.**
它 是 几乎 超过 现在 .

差不多结束了。

- ['nɪrli] ['oʊvər] — [aɪ] , [bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] [sens] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] .
' **Nearly** **over** **—** **aye** **,** **but** **in** **another** **sense** **than** **that** **she** **meant** **.**
- 几乎 超过 — 是的 , 但 在 其他 感觉 比 那 她 意思是 .

“差不多结束了——是的，但她的意思和那不一样。”

[ɑːn][ðə; ði] 18th [ʌv; əv] [meɪ] [tuː] [men] [met] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['voʊˌdɔɪz] .
On **the** **18th** **of** **May** **two** **men** **met** **the** **flying** **Vaudois** **.**
在 这 18th 的 可能 二 男人 遇见 这 飞行 沃州 .

5月18日，两名男子遇到了飞翔的沃州人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mesindʒəz] [frʌm; frəm] ['vɪktər] [a'madiəs] , [ænd; ənd] ['mesindʒəz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
They **were** **messengers** **from** **Victor** **Amadeus** **,** **and** **messengers** **to** **them** **.**
他们 是 信使 从 胜利者 阿玛迪斯 , 和 信使 到 他们 .

他们是维克托·阿玛迪乌斯的使者，也是他的使者。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mesɪdʒ] [ðeɪ] [bɔːr] .
A **strange** **message** **they** **bore** **.**
一个 奇怪的 信息 他们 钻孔 .

他们带来了一条奇怪的信息。

['ɪŋgləndˌ] , ['dʒɜːrməni] , ['hɑːlənd] , [ænd; ənd] [speɪn] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ][ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['luːɪs]
England **,** **Germany** **,** **Holland** **,** **and** **Spain** **had** **formed** **a** **coalition** **against** **Louis**
英格兰 , 德国 , 荷兰 , 和 西班牙 有 形成 一个 联盟 反对 路易斯
[ˌɛksˌaɪ'viː] . ,
XIV **.** **,**
十四 . ,

英国、德国、荷兰和西班牙结成联盟，共同对抗路易十四。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [æt; ət] [wʌns] ['weðər] [hiː; hi]

and	had	called	upon	the	Duke	of	Savoy	to	decide	at	once	whether	he
和	有	称为	之上	这	公爵	的	萨沃伊	到	决定	在	一次	无论	他

[wʊd] [dʒɔɪn][ðer; ðər] [ə'laɪəns] [ɔːr][hoʊld][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [fræns] .

would	join	their	alliance	or	hold	to	his	friendship	with	France	.
会	加入	他们的	联盟	或者	抓住	到	他的	友谊	和	法国	.

他们要求萨伏依公爵立即决定是加入他们的联盟还是继续与法国保持友好关系。

[hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ; ['ðerfɔːr] [ðə; ði]

He	had	decided	;	and	on	the	side	of	the	strongest	;	therefore	the
他	有	决定	;	和	在	这	边	的	这	最强	;	所以	这

[frentʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ;

French	were	now	his	enemies	;
法语	是	现在	他的	敌人	;

他已经做出了决定；他站在强者一边；因此，法国人现在是他的敌人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [tuː; tə][æsk] ['weðər] [ɑːr'noʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌmaʊntə'nɪəz] [wʊd] [ɪn'roʊl]

and	he	sent	to	ask	whether	Arnaud	and	his	mountaineers	would	enrol
和	他	发送	到	问	无论	阿尔诺	和	他的	登山者	会	注册

[ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [sə'vɔɪ] ,

themselves	on	the	side	of	Savoy	,
他们自己	在	这	边	的	萨沃伊	,

他派人去询问阿尔诺和他的山民是否愿意加入萨伏依一方。

[ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [draɪv] ['luːɪs] - [men] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] .

and	help	to	drive	Louis	'	men	back	across	the	frontier	.
和	帮助	到	驾驶	路易斯	-	男人	后退	穿过	这	边境	.

并帮助将路易的部下赶回边境另一侧。

[ɪf] [ɑːr'noʊ] [kən'sentid] , [ðə; ði] ['væliz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] ['ʌndər]

If	Arnaud	consented	,	the	valleys	were	to	be	placed	there	and	then	under
如果	阿尔诺	同意	,	这	山谷	是	到	是	放置	那里	和	然后	在下面

[hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] [ænd; ənd][kən'troʊl] .

his	protection	and	control	.
他的	保护	和	控制	.

如果阿尔诺同意，这些山谷将置于他的保护和控制之下。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] ?

Could	it	be	true	?
可以	它	是	真的	?

这会是真的吗?

- [prə'tekʃn] , -

'	Protection	,	'
-	保护	,	-

'保护， '

- [kən'troʊl] .

'	control	.
-	控制	.

'控制。

- [streɪndʒ] [wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hændfʊl][ʌv; əv] ['hʌntɪd] ['aʊtˌkæsts] [huː] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ]

'	Strange	words	in	the	ears	of	the	handful	of	hunted	outcasts	who	were	flying
-	奇怪的	字	在	这	耳朵	的	这	少数	的	猎杀	被排斥者	WHO	是	飞行

[fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

for	their	lives	.
为了	他们的	生活	.

对于这群正在逃命的被追捕的亡命之徒来说，这些话听起来十分怪异。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði] [nuːz] [ænd; ənd] [pruːv] [ɪts] [truːθ] [ðə; ði] [ˌpiːdmɔn'tiːz] ['gærɪsn] [ʌv; əv][lɑː]

But	to	enforce	the	news	and	prove	its	truth	the	Piedmontese	garrison	of	La
但	到	执行	这	消息	和	证明	它是	真相	这	皮埃蒙特	驻军	的	拉

['tɔr] [sent] [aʊt] [fuːd] [ænd; ənd] [gɪfts] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] ,

Torre	sent	out	food	and	gifts	of	clothing	,
托雷	发送	出去	食物	和	礼物	的	衣服	,

为了确保消息的传播并证明其真实性，拉托雷的皮埃蒙特驻军送出了食物和衣物等礼物。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['sɔːrli] ['niːdɪd] ; [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mesɪndʒəz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [duːk] ,

which	were	indeed	sorely	needed	;	and	other	messengers	came	from	the	duke	,
哪个	是	的确	非常	需要	;	和	其他	信使	来了	从	这	公爵	,

这些东西的确非常需要；还有其他使者来自公爵那里。

[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [teɪl] [ænd; ənd] [dɪ'mændɪŋ] ['ɪnstənt] [rɪ'plaɪ] .

repeating	the	same	tale	and	demanding	instant	reply	.
重复	这	相同的	故事	和	要求	立即的	回复	.

重复同样的说法，并要求立即答复。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] — [moʊst] [kən'kluːsɪv] [pruːf] [ʌv; əv][ɔːl] — [ðer; ðər] ['mɪnɪstər] , [mɑːntuː] , [ænd; ənd]

And	presently	—	most	conclusive	proof	of	all	—	their	minister	,	Montoux	,	and
和	目前	—	最多	确凿	证明	的	全部	—	他们的	部长	,	蒙图	,	和

['ʌðər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] ['prizənəz] [tuː; tə][tjʊ'rɪn] ,

others	who	had	been	carried	prisoners	to	Turin	,
其他的	WHO	有	到过	携带	囚犯	到	都灵	,

而现在——最确凿的证据——他们的牧师蒙图以及其他被押送到都灵的战俘，

[keɪm] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][ɪn][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

came	hurrying	to	meet	them	in	transports	of	joy	.
来了	匆忙	到	见面	他们	在	运输	的	喜悦	.

他们欣喜若狂地奔向他们。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] !

Yes	,	it	was	true	!
是的	,	它	曾是	真的	!

是的，这是真的！

[gɑːd][hæd; həd] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

God	had	remembered	His	promise	,	and	had	been	faithful	to	His	word	.
上帝	有	记得	他的	承诺	,	和	有	到过	忠实	到	他的	单词	.

上帝记念了他的承诺，信守了他的诺言。

[ðə; ði] [trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [veɪn] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz]['oʊvər] — [ðə; ði]

The	trust	of	the	Vaudois	had	not	been	in	vain	,	the	struggle	was	over	—	the
这	相信	的	这	沃州	有	不是	到过	在	徒劳	,	这	斗争	曾是	超过	—	这

['vɪktəri] [wʌz; wəz] [wʌn] !

victory	was	won	!
胜利	曾是	韩元	!

沃州人民的信任没有白费，斗争结束了——胜利已经取得！

[bɪ'fɔːr] ['meni] [mʌnθs] [wɜːr; wər][pæst][ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] [wɜːr; wər][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðer; ðər] ['hoʊmz] ;

Before	many	months	were	past	the	Vaudois	were	re	-	established	in	their	homes	;
前	许多	几个月	是	过去的	这	沃州	是	关于	-	已确立的	在	他们的	房屋	;

几个月后，沃州人重新回到了家园；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [west] [ðeɪ] [keɪm] ,

from	the	east	and	west	they	came	,
从	这	东方	和	西方	他们	来了	,

他们从东方和西方而来，

['flɔkiŋ] ['hoʊmwərdz] [tuː; tə][ðer; ðər][lænd] [wʌn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][baɪ] [ɑːr'noʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɪroʊz] .

flocking	homewards	to	their	land	won	for	them	by	Arnaud	and	his	heroes	.
集群	回家	到	他们的	土地	韩元	为了	他们	经过	阿尔诺	和	他的	英雄	.

他们纷纷返回家园，回到阿尔诺和他的英雄们为他们赢得的土地。

[ɔːr] , ['ræðər] [æz; əz] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wʊd] [seɪ] ,

Or	,	rather	as	they	themselves	would	say	,
或者	,	相当	作为	他们	他们自己	会	说	,

或者，更确切地说，正如他们自己会说的那样：

[ðə; ði][lænd] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] .

the	land	restored	to	them	by	the	grace	of	their	Father	in	heaven	.
这	土地	恢复	到	他们	经过	这	优雅	的	他们的	父亲	在	天堂	.

蒙天父恩典，这片土地归还给了他们。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [ɪn'dʊrəns] , [ðə; ði] ['ægəni] , [ðə; ði]['eksaɪl] — [ɔːl] , [ɔːl][wʌz; wəz][pæst] ,

The	sharp	endurance	,	the	agony	,	the	exile	—	all	,	all	was	past	,
这	锋利的	耐力	,	这	痛苦	,	这	流亡	—	全部	,	全部	曾是	过去的	,

艰苦的忍耐、痛苦的煎熬、流放——所有的一切，都已成为过去。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [maɪt] [lɪft]

and	for	the	years	to	come	they	and	their	children's	children	might	lift
和	为了	这	年	到	来	他们	和	他们的	孩子们的	孩子们	可能	举起

['hʌmb(ə)l] ['hɑːrts] [ɪn] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd] ['ɑːnɝd] [ðem; ðəm][baɪ] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [ber]

humble	hearts	in	thankfulness	that	God	had	honoured	them	by	letting	them	bear
谦逊的	心	在	感恩	那	上帝	有	荣幸	他们	经过	出租	他们	熊

[sʌtʃ] ['wɪtnəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [truːθ] .

such	witness	for	His	truth	.
这样的	证人	为了	他的	真相	.

在未来的岁月里，他们和他们的子孙后代或许会怀着谦卑的心，感谢上帝让他们为祂的真理作这样的见证，以此来荣耀祂。

[ðə; ði] ['tʃɑːrtər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['friːdəm] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][æt; ət][læst] .

The	charter	of	their	freedom	was	given	at	last	.
这	宪章	的	他们的	自由	曾是	给定	在	最后的	.

他们的自由宪章终于颁布了。

[ðə; ði] ['væliz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [oʊn] ; [ðer; ðər] [feɪθ] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] .

The	valleys	were	their	own	;	their	faith	was	secure	.
这	山谷	是	他们的	自己的	;	他们的	信仰	曾是	安全的	.

山谷是他们的领地；他们的信仰坚定不移。

[ə; eɪ] [waɪt] - [wɔːld] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] ['rɔrə] [stʊd] ['smʌðəd] [ɪn] [vaɪnz] , [ænd; ənd] ['rezənənt] [wɪð; wɪθ]

A	white	-	walled	cottage	in	Rora	stood	smothered	in	vines	,	and	resonant	with
一个	白色的	-	有围墙的	小屋	在	罗拉	站立	窒息	在	藤蔓	,	和	共振	和

['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] .

children's	voices	.
孩子们的	声音	.

在罗拉，一座白墙小屋被藤蔓覆盖，回荡着孩子们的欢声笑语。

[hɪr] - , [swiːt] - [aɪd] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [ˌɔːl'biːɪt][ʌv; əv] ['meɪtrənli] [er] [ænd; ənd] ['mænər] ,

Here	Rénée	,	sweet	-	eyed	as	of	old	,	albeit	of	matronly	air	and	manner	,
这里	-	,	甜的	-	眼睛	作为	的	老的	,	尽管	的	女家长	空气	和	方式	,

这里的蕾妮，眼神依旧甜美，如同往昔，尽管举止和气质已略显成熟稳重。

['wɑːtʃɪz] [fɔːr; fər] - ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [æz; əz][hɜːr; hər] ['bɪzi] [hændz] [plaɪ] ['dɪstæf]

watches	for	Gaspard's	coming	from	his	work	as	her	busy	hands	ply	distaff
手表	为了	-	未来	从	他的	工作	作为	她	忙碌的	双手	胶合板	女

[ɔːr] ['niːd(ə)l] ,

or	needle	,
或者	针	,

她一边忙碌地摆弄着纺锤或针线，一边留意着加斯帕德下班回家的情景。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fʊt] [kiːps] [ðə; ði] ['rɑːkər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ['muːvɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sɔːŋ]

and	her	foot	keeps	the	rocker	of	the	cradle	moving	in	time	to	her	song
和	她	脚	保持	这	摇滚乐	的	这	摇篮	移动	在	时间	到	她	歌曲

.

:

.

她的脚让摇篮的摇杆随着她的歌声摇摆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən][eɪdʒd] [vɔɪs] [dʒɔɪnz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz] ['mʌðər]

It	is	a	song	in	which	an	aged	voice	joins	now	and	again	as	Mother
它	是	一个	歌曲	在	哪个	一个	老年人	嗓音	加入	现在	和	再次	作为	母亲

['mædlɪnˌmædleɪn]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] — [ə; eɪ] [sɔːŋ] [wɪtʃ]

Madeleine	catches	the	well	-	known	burden	of	the	words	—	a	song	which
玛德琳	捕获物	这	出色地	-	已知	负担	的	这	字	—	一个	歌曲	哪个

[ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] [hæv; həv] [tʃɑːntid] [sɪns] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər] - ['glɔːriəs] [rɪ'tɜːrn] - ;

the	Vaudois	have	chanted	since	the	hour	of	their	'	Glorious	Return	'	;
这	沃州	有	吟诵	自从	这	小时	的	他们的	-	辉煌	返回	-	;

这是一首老歌，玛德琳修女时不时会加入进来，唱起那熟悉的歌词——这首歌自沃州人“光荣回归”以来就一直吟唱着；

[nɑːt][ðə; ði] - [sɑːm] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['kɑːnfɪdəns] , - [bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['traɪʌmf] .

not	the	'	Psalm	of	Strong	Confidence	,	'	but	the	song	of	their	triumph	.
不是	这	-	诗篇	的	强的	信心	,	-	但	这	歌曲	的	他们的	胜利	.

不是“信心的诗篇”，而是他们凯旋的歌。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [lɔːrd] [wʌz; wəz][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [saɪd]

'	If	it	had	not	been	the	Lord	was	on	our	side
-	如果	它	有	不是	到过	这	主	曾是	在	我们的	边

“如果不是这样，那一定是上帝站在我们这边。”

[wen] [men] [roʊz] [ʌp] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,

When	men	rose	up	against	us	,
什么时候	男人	玫瑰	向上	反对	我们	,

当人们起来反抗我们的时候，

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ˌjuː 'es] [ʌp] [kwɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər]

Then	they	had	swallowed	us	up	quick	,	and	the	stream	had	gone	over
然后	他们	有	吞咽	我们	向上	快的	,	和	这	溪流	有	已消失	超过

['aʊər; ɑːr] [soʊl] :

our	soul	:
我们的	灵魂	:

然后，他们迅速地将我们吞噬，溪流冲刷过我们的灵魂：

['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [lɔːrd] , [huː] [hæθ] [nɑːt]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es]

Blessed	be	the	Lord	,	who	hath	not	given	us
蒙福	是	这	主	,	WHO	有	不是	给定	我们

主是应当称颂的，祂没有赐给我们任何东西。

[æz; əz][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] [tiːθ] !

As	a	prey	to	their	teeth	!
作为	一个	猎物	到	他们的	牙齿	!

成了它们牙齿下的猎物！

['aʊər; ɑːr] [soʊl] [ɪz] [ɪ'skeɪpt] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [sner] .

Our	soul	is	escaped	as	a	bird	from	the	snare	.
我们的	灵魂	是	逃脱	作为	一个	鸟	从	这	圈套	.

我们的灵魂如同鸟儿挣脱了陷阱般飞离。

[ðə; ði] [sner] [ɪz]['broʊkən] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪ'skeɪpt] !

The	snare	is	broken	,	and	we	are	escaped	!
这	圈套	是	破碎的	,	和	我们	是	逃脱	!

陷阱破了，我们逃脱了！

['aʊər; ɑːr] [help] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] ,

Our	**help**	**is**	**in**	**the**	**Name**	**of**	**the**	**Lord**	**,**
我们的	帮助	是	在	这	姓名	的	这	主	,

我们的帮助来自主的名。

[ðə; ði] [lɔːrd] [huː] [meɪd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] .

The	**Lord**	**who**	**made**	**heaven**	**and**	**earth**	**.**
这	主	WHO	制成	天堂	和	地球	.

创造天地的主。

- [ə'pendɪks] .

'	**APPENDIX**	**.**
-	附录	.

'附录。

[ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'peɪtriːəts] [baɪ] ['dʒɔʃwə] - ,

THE	**INSTRUCTIONS**	**GIVEN**	**TO**	**HIS**	**COMPATRIOTS**	**BY**	**JOSHUA**	**JANAVEL**	**,**
这	指示	给定	到	他的	同胞们	经过	约书亚	-	,

约书亚·贾纳维尔向他的同胞们传达的指示

[huː] [wʌz; wəz] [tuː] [oʊld] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðer; ðər] - ['glɔːriəs] [rɪ'tɜːrn] .

WHO	**WAS**	**TOO**	**OLD**	**TO**	**ACCOMPANY**	**THEM**	**ON**	**THEIR**	**'**	**GLORIOUS**	**RETURN**	**.**
WHO	曾是	也	老的	到	陪伴	他们	在	他们的	-	辉煌	返回	.

谁年纪太大，无法陪伴他们进行“光荣归来”?

- [ðə; ði] [lɔːrd] [nɑːt] [pə'mɪtɪŋ] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [maɪ] [greɪt] ['sɑːroʊ] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪn'fɜːrməti] ,

'	**THE**	**Lord**	**not**	**permitting**	**me**	**,**	**to**	**my**	**great**	**sorrow**	**,**	**by**	**reason**	**of**	**my**	**infirmity**	**,**
-	这	主	不是	允许	我	,	到	我的	伟大的	悲哀	,	经过	原因	的	我的	虚弱	,

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] ,

to	**follow**	**you**	**,**
到	跟随	你	,

“主因我的软弱，不允许我跟随你，这让我非常悲痛。”

[aɪ] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [nɪ'glekt] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] ['kʌntri] :

I	**considered**	**it**	**my**	**duty**	**to**	**neglect**	**nothing**	**for**	**the**	**good**	**of**	**my**	**poor**	**country**	**:**
我	经过考虑的	它	我的	责任	到	忽视	没有什么	为了	这	好的	的	我的	贫穷的	国家	:

我认为为了我的祖国，我必须竭尽全力，不遗余力:

['ðerfɔːr] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [maɪ] [aɪ'diːəz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɑːn]

therefore	**I**	**give**	**you**	**in**	**writing**	**my**	**ideas**	**as**	**to**	**the**	**course**	**you**	**should**	**take**	**on**
所以	我	给	你	在	写作	我的	想法	作为	到	这	课程	你	应该	拿	在

[ðə; ði] [wei] ,

the	**way**	**,**
这	方式	,

因此，我以书面形式向你阐述我对你未来发展方向的建议。

[ænd; ənd] [ɪn] [jʊr; jər] [en'geɪdʒmənts] [ænd; ənd] [ə'tæks] , [ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] ['mɜːrsɪfəli] [brɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə]

and	**in**	**your**	**engagements**	**and**	**attacks**	**,**	**if**	**the**	**Lord**	**mercifully**	**bring**	**you**	**to**
和	在	你的	订婚	和	攻击	,	如果	这	主	仁慈地	带来	你	到

[jʊr; jər] ['maʊntnz] ,

your	**mountains**	**,**
你的	山脉	,

在你们的战斗和进攻中，如果主怜悯你们，将你们带到你们的山上，

[æz; əz] [aɪ] [hoʊp] ,

as	**I**	**hope**	**,**
作为	我	希望	,

如我所愿，

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [gɑːd][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['prɑːspər] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['glɔːri]

and	I	pray	God	with	all	my	heart	that	He	may	prosper	everything	to	His	glory
和	我	祈祷	上帝	和	全部	我的	心	那	他	可能	繁荣	一切	到	他的	荣耀

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] .

and	the	re	-	establishment	of	His	Church	.
和	这	关于	-	建立	的	他的	教会	.

我衷心向神祈祷，愿祂使万事兴旺，荣耀祂的名，并重建祂的教会。

[aɪ][beg][juː; jʊ] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [gʊd] [pɑːrt][ðə; ðɪ]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] .

I	beg	you	,	therefore	,	to	take	in	good	part	the	contents	of	this	letter	.
我	求	你	,	所以	,	到	拿	在	好的	部分	这	内容	的	这	信	.

因此，我恳请您认真考虑这封信的内容。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'streməti] , ['aʊər; ɑːr][sɪn][ɪz][ðə; ðɪ]

If	our	Church	has	been	reduced	to	such	an	extremity	,	our	sin	is	the
如果	我们的	教会	有	到过	减少	到	这样的	一个	末端	,	我们的	罪	是	这

['riːəl] [kɔːz] [ˌðer'ʌv] .

real	cause	thereof	.
真实的	原因	其中	.

如果我们的教会已经沦落到如此境地，那么这完全是我们的罪恶造成的。

[wiː; wi][mʌst; məst] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['evri] [deɪ] ['hʌmb(ə)l] [ɑːr'selvz] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] ,

We	must	more	and	more	every	day	humble	ourselves	before	God	,
我们	必须	更多的	和	更多的	每一个	天	谦逊的	我们自己	前	上帝	,

我们必须每天都更加谦卑地来到上帝面前，

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [kreɪv] ['pɑːrd(ə)n] . . . ['evər] ['hævɪŋ] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wen]

and	earnestly	crave	pardon	.	.	.	ever	having	recourse	to	Him	;	and	when
和	切实	渴望	赦免	.	.	.	曾经	拥有	追索权	到	他	;	和	什么时候

['trʌblz] [ə'raɪz][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] ,

troubles	arise	be	patient	,
麻烦	出现	是	病人	,

恳切祈求宽恕……时刻向他求助；当困难来临时，要忍耐。

[ˌriː'dʌbl] [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] , [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['fɜːmər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [feɪθ] .

redouble	your	courage	,	so	that	there	may	be	nothing	firmer	than	your	faith	.
加倍	你的	勇气	,	所以	那	那里	可能	是	没有什么	更坚固	比	你的	信仰	.

加倍鼓起勇气，使你的信仰更加坚定。

['ðerfɔːr] [daʊt] [nɑːt] [ðæt] [gɑːd] [wɪl] [prɪ'zɜːrv] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃ] [jʊr; jər]

Therefore	doubt	not	that	God	will	preserve	you	and	accomplish	your
所以	怀疑	不是	那	上帝	将要	保存	你	和	完成	你的

['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][tuː; tə][hɪz; ɪz]['glɔːri][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]

projects	to	His	glory	and	the	advancement	of	the	kingdom	of
项目	到	他的	荣耀	和	这	进步	的	这	王国	的

['dʒiːzəs] [kraɪst] .

Jesus	Christ	.
耶稣	基督	.

因此，不要怀疑上帝会保佑你，并完成你的计划，以荣耀祂的名，推进耶稣基督的国度。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] ['ɛnəmiːz] ['terətɔːri] ,

As	soon	as	you	reach	the	enemy's	territory	,
作为	很快	作为	你	抵达	这	敌人的	领土	,

一旦进入敌方领土，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siːz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [men] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] , [wer'evər] [juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm] :

you	must	seize	three	or	four	men	of	the	place	,	wherever	you	find	them	:
你	必须	抢占	三	或者	四	男人	的	这	地方	,	无论	你	寻找	他们	:

你们无论在哪里找到三四个当地男子，都必须抓住他们：

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ðem; ðəm] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

then	you	must	make	them	march	with	you	from	place	to	place	,
然后	你	必须	制作	他们	行进	和	你	从	地方	到	地方	,

那么你必须让他们和你一起从一个地方走到另一个地方。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [sʌm; səm][pɑːrt] [wer] [ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ə'lɑːmz] ,

and	when	you	reach	some	part	where	there	is	danger	of	alarms	,
和	什么时候	你	抵达	一些	部分	在哪里	那里	是	危险	的	警报	,

当你到达可能触发警报的危险区域时，

[juː; jʊ][mʌst; məst][send] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [men] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [tuː; tə] [gɪv] ['noʊtɪs][tuː; tə]

you	must	send	one	of	these	men	with	one	of	your	own	to	give	notice	to
你	必须	发送	一	的	这些	男人	和	一	的	你的	自己的	到	给	注意	到

[ðə; ði] ['pesnts] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] ,

the	peasants	to	trouble	themselves	about	nothing	,
这	农民	到	麻烦	他们自己	关于	没有什么	,

你必须派这些人中的一个和你自己的人一起去通知农民们不要为无谓的麻烦而烦恼。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ðem; ðəm][noʊ][hɑːrm][ɔːr]['ɪndʒəri] , [ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [let] [juː; jʊ] [pæs] . . . .

and	that	you	will	do	them	no	harm	or	injury	,	if	only	they	let	you	pass	.	.	.
和	那	你	将要	做	他们	不	伤害	或者	受伤	,	如果	仅有的	他们	让	你	经过	.	.	.

你保证不会伤害他们，只要他们让你通过……

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] [ðem; ðəm] ['ferli] .

And	if	you	want	anything	you	must	pay	them	fairly	.
和	如果	你	想	任何事物	你	必须	支付	他们	相当	.

如果你想要任何东西，就必须支付合理的费用。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'heɪv] [æz; əz] ['pruːdntli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər]

You	must	behave	as	prudently	as	possible	for	the	sake	of	your
你	必须	表现	作为	谨慎地	作为	可能的	为了	这	清酒	的	你的

['neɪbərz] , [ðə; ði] [swɪs] [lɔːds] ,

neighbours	,	the	Swiss	Lords	,
邻居	,	这	瑞士	领主	,

为了你的邻居——瑞士贵族们，你必须尽可能谨慎行事。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][jʊr; jər] [frendz] .

who	should	be	your	friends	.
WHO	应该	是	你的	朋友们	.

谁才是你的朋友?

[mɔːr'oʊvər] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,

Moreover	,	as	to	the	management	of	the	war	,
而且	,	作为	到	这	管理	的	这	战争	,

此外，关于战争的管理，

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] [ə'laʊz] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] ['wɪðər] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] , [juː; jʊ][mʌst; məst]

provided	that	God	in	His	mercy	allows	you	to	go	whither	you	desire	,	you	must
假如	那	上帝	在	他的	怜悯	允许	你	到	去	往哪里去	你	欲望	,	你	必须

,

,

,

只要上帝慈悲允许你去你想去的地方，你就必须去。

['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] , [fɔːl][ɑːn][jʊr; jər] [niːz] , [reɪz] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd][hændz][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

every	one	of	you	,	fall	on	your	knees	,	raise	your	eyes	and	hands	to	heaven	,
每一个	一	的	你	,	落下	在	你的	膝盖	,	增加	你的	眼睛	和	双手	到	天堂	,

你们每个人，跪下，举起眼睛和双手向天祈祷，

[jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [prer] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz]

your	heart	and	soul	to	the	Lord	in	earnest	prayer	,	that	He	will	give	you	His
你的	心	和	灵魂	到	这	主	在	认真	祷告	,	那	他	将要	给	你	他的

['spɪrɪt] ,

Spirit	,
精神	,

要全心全意地向主祷告，求祂赐给你圣灵。

[ænd; ənd] [ɪ'neɪb(ə)l] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [moʊst] ['keɪpəb(ə)l] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] ['ʌðər]

and	enable	you	to	choose	the	most	capable	amongst	you	to	lead	the	others
和	使能够	你	到	选择	这	最多	有能力的	在	你	到	带领	这	其他的

.

:
.

并使你们能够选出最有能力的人来领导其他人。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɔːl] ['gæðər] [tə'geðər] [tuː; tə] ['ɔːfər] [prer] [tuː; tə] [gɑːd] .

In	the	evening	you	must	all	gather	together	to	offer	prayer	to	God	.
在	这	晚上	你	必须	全部	收集	一起	到	提供	祷告	到	上帝	.

晚上，你们都要聚集在一起向神祷告。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [pleɪs] ['nuːmərəs] ['sentənəlz] ,

You	must	place	numerous	sentinels	,
你	必须	地方	很多的	哨兵	,

你必须部署大量哨兵，

['juːzɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] ['tɪmərəs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['soʊldʒərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

using	the	most	timorous	of	your	soldiers	for	the	evening	and	throughout	the
使用	这	最多	胆怯的	的	你的	士兵	为了	这	晚上	和	自始至终	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

当晚及整夜，启用你最胆小的士兵。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['boʊldɪst] [ænd; ənd] [moʊst] ['ekspɜːrt] [tɔːrdz] ['deɪlaɪt] .

and	the	boldest	and	most	expert	towards	daylight	.
和	这	最勇敢的	和	最多	专家	向	日光	.

以及最勇敢、最擅长迎接日光的人。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['enəmi] [ə'proʊtʃɪŋ] , [let] [ðem; ðəm] [drɔː] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] :

When	you	see	the	enemy	approaching	,	let	them	draw	as	near	as	possible	:
什么时候	你	看	这	敌人	接近	,	让	他们	画	作为	靠近	作为	可能的	:

当看到敌人逼近时，让他们尽可能靠近：

['faɪər] [æt; ət] [fɜːrst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] , [meɪk] [noʊ] [ɪl] - [taɪmd] [dɪs'tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [biː; bi] [prɑːmpt]

fire	at	first	upon	the	officers	,	make	no	ill	-	timed	discharge	,	and	be	prompt
火	在	第一的	之上	这	警官	,	制作	不	患病的	-	定时	释放	,	和	是	迅速的

[ɪn] [ˌɑːr 'iː] - ['tʃɑːdʒɪŋ] [jʊr; jər] [ɑːrmz] ,

in	re	-	charging	your	arms	,
在	关于	-	收费	你的	武器	,

首先向军官开火，不要随意射击，并迅速重新装弹。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [hæv; həv] ['bulits] [wɪtʃ] [ɪg'zæktli] [fɪt] [ðə; ði] [bɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌn] , [tuː; tə]

and	,	if	possible	,	have	bullets	which	exactly	fit	the	bore	of	the	gun	,	to
和	,	如果	可能的	,	有	子弹	哪个	确切地	合身	这	钻孔	的	这	枪	,	到

[ɪn'ʃʊr] [streɪt] ['faɪərɪŋ] .

ensure	straight	firing	.
确保	直的	射击	.

如果可能的话，使用与枪膛完全吻合的子弹，以确保射击精准。

[wen] [juː; jʊ] [pər'suːt] [ɔːr] [meɪk] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['enəmi] ,

When	you	pursue	or	make	a	search	for	the	enemy	,
什么时候	你	追求	或者	制作	一个	搜索	为了	这	敌人	,

当你追击或搜寻敌人时，

[pʊt] ['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [flæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] ,

put	soldiers	in	the	field	to	attack	the	flanks	of	the	troops	,
放	士兵	在	这	场地	到	攻击	这	侧翼	的	这	军队	,

派士兵到前线攻击敌军侧翼，

[bʌt; bət] ['nevər] [ə'laʊ] [ðə; ði] [hed] [tuː; tə] [æd'væns] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flæŋk] ;

but	never	allow	the	head	to	advance	without	notice	from	the	flank	;
但	绝不	允许	这	头	到	进步	没有	注意	从	这	侧翼	;

但绝不能让头部在未发出任何警告的情况下从侧翼向前移动；

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [seɪf] , [ænd; ənd] ['kraɪsts] [tʃɜːrtʃ] ['ɔːlsoʊ] , [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ][biː; bi]

in	this	way	you	will	all	be	safe	,	and	Christ's	Church	also	,	provided	you	be
在	这	方式	你	将要	全部	是	安全的	,	和	基督的	教会	还	,	假如	你	是

['feɪθf(ə)l] ['krɪstʃənz] .

faithful	Christians	.
忠实	基督徒	.

这样，只要你们是忠实的基督徒，你们和基督教会都会安全。

[ɪn] ['evri] [ɪn'kaʊntər] [teɪk] [greɪt] [ker] [tuː; tə] [sper] ['ɪnəs(ə)nt] [ɔːr] ['juːsləs] [blʌd] ,

In	every	encounter	take	great	care	to	spare	innocent	or	useless	blood	,
在	每一个	遇到	拿	伟大的	关心	到	空闲的	清白的	或者	无用	血	,

每次交火都要格外小心，避免流无辜或无用之人的血。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

so	as	not	to	have	to	answer	for	it	before	God	;	and	,	above	all	,
所以	作为	不是	到	有	到	回答	为了	它	前	上帝	;	和	,	多于	全部	,

以免在上帝面前为此负责；而且，最重要的是，

[biː; bi][nɑːt] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [fɪr] [ɔːr][baɪ]['æŋgər] ; [ðen] [wɪl] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ,

be	not	overcome	by	fear	or	by	anger	;	then	will	the	sword	of	the	Lord	,
是	不是	克服	经过	害怕	或者	经过	愤怒	;	然后	将要	这	剑	的	这	主	,

不要被恐惧或愤怒所胜；这样，耶和华的剑必临到你。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [greɪs] , [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

as	well	as	His	grace	,	be	with	you	,
作为	出色地	作为	他的	优雅	,	是	和	你	,

愿祂的恩典与你同在。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [trʌsts] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['perɪʃ] .

and	he	who	trusts	in	the	living	God	shall	never	perish	.
和	他	WHO	信托	在	这	活的	上帝	将	绝不	沦	.

信靠永生上帝的人必永不灭亡。

[huː'evər] ['paːsiz] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] , [ən'les] [hiː; hi][biː; bi]['teɪkən]['prɪz(ə)nər][ɑːrmz][ɪn][hænd] ,

Whoever	passes	over	to	the	enemy	,	unless	he	be	taken	prisoner	arms	in	hand	,
谁	通过	超过	到	这	敌人	,	除非	他	是	已采取	囚犯	武器	在	手	,

凡投降敌军者，除非被俘虏时手持武器，

[mʌst; məst][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [deθ] .

must	be	punished	with	death	.
必须	是	受到惩罚	和	死亡	.

必须处以死刑。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [baɪ] [huːm] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

He	shall	have	the	liberty	of	choosing	the	persons	by	whom	he	is	to	be
他	将	有	这	自由	的	选择	这	人	经过	谁	他	是	到	是

[ʃɑːt] .

shot	.
射击	.

他有权选择由谁来枪毙他。

['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] [mʌst; məst][biː; bi] [pæst] [ə'pɑːn] ['eniwʌn] [huː] [rɪ'meɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]

Sentence	of	death	must	be	passed	upon	anyone	who	remains	on	the	field	of
句子	的	死亡	必须	是	通过了	之上	任何人	WHO	遗迹	在	这	场地	的

['bæt(ə)l][tuː; tə] ['plʌndər] [ðə; ði] ['enəmi] [bɪ'fɔːr] ['ɔːrdərz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] .

battle	to	plunder	the	enemy	before	orders	from	the	captain	.
战斗	到	掠夺	这	敌人	前	订单	从	这	队长	.

凡在未接到上尉命令前仍留在战场上劫掠敌人者，均应处以死刑。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst]['bæt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [jʊr; jər]['ɑːfəsərz] [tʃeɪndʒ] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

After	the	first	battle	it	is	desirable	that	your	officers	change	clothes	with	the
后	这	第一的	战斗	它	是	理想	那	你的	警官	改变	衣服	和	这

[mɔːr] ['pʊrliˌpɔːrli][klæd] ['membər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmpəni] .

more	poorly	clad	members	of	their	company	.
更多的	差	覆膜	成员	的	他们的	公司	.

第一场战斗结束后，最好让你的军官们和连队中衣着较差的成员交换衣服。

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][grænt] ['eni] ['kwɔːrtər][tuː; tə] ['prizənəz] .

While	on	the	march	there	is	no	need	to	grant	any	quarter	to	prisoners	.
尽管	在	这	行进	那里	是	不	需要	到	授予	任何	四分之一	到	囚犯	.

行军途中无需对战俘给予任何宽恕。

[trʌst] ['niːðər] [ðə; ði] ['letərz] [nɔːr][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] :

Trust	neither	the	letters	nor	the	words	of	the	enemy	:
相信	两者都不	这	信件	也不	这	字	的	这	敌人	:

不要相信敌人的信件和言语：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][kən'fɜːr] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][moʊst][ɑːn][jʊr; jər]

and	it	is	when	they	desire	to	confer	that	you	must	be	most	on	your
和	它	是	什么时候	他们	欲望	到	授予	那	你	必须	是	最多	在	你的

[gɑːrd] .

guard	.
警卫	.

而当他们想要与你商议时，你最应该提高警惕。

[wen] [juː; jʊ] [meɪk] [æn; ən] [ə'tæk] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌæmbəs'keɪdz] [ɪn][ðə; ði][flæŋk] ,

When	you	make	an	attack	you	must	have	ambuscades	in	the	flank	,
什么时候	你	制作	一个	攻击	你	必须	有	伏击	在	这	侧翼	,

发动进攻时，必须在侧翼设置伏击圈。

[ænd; ənd]['æftər] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [æd'væns] [juː; jʊ][mʌst; məst] [fɔːl] [bæk] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [meɪ]

and	after	making	an	advance	you	must	fall	back	,	so	that	the	enemy	may
和	后	制作	一个	进步	你	必须	落下	后退	,	所以	那	这	敌人	可能

[pər'suː] [juː; jʊ] ;

pursue	you	;
追求	你	;

前进之后，你们必须撤退，让敌人追击你们；

[wen] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ə'kɜːrz] [ɪn][ðə; ði] [ˌæmbəs'keɪdz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [feɪs] [ə'baʊt] ,

when	the	engagement	occurs	in	the	ambuscades	,	you	must	face	about	,
什么时候	这	订婚	发生	在	这	伏击	,	你	必须	脸	关于	,

当遭遇战发生在伏击中时，你必须面对……

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] ['meni] [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [fruːts]

and	so	you	will	make	many	dead	and	wounded	,	for	such	are	the	fruits
和	所以	你	将要	制作	许多	死的	和	受伤	,	为了	这样的	是	这	水果

[ʌv; əv][wɔːr] .

of	war	.
的	战争	.

因此，你们将会造成许多人死伤，因为这就是战争的后果。

[sper] [kən'vɜːrtɪd] ['fæməliz] (-) , [fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] [gɑːd] [wʊd] [biː; bi] [griːvd] .

Spare	converted	families	(	catholisées	)	,	for	otherwise	God	would	be	grieved	.
空闲的	转换	家庭	(	-	)	,	为了	否则	上帝	会	是	伤心	.

请饶恕皈依天主教的家庭（天主教徒），否则上帝会伤心。

[ɪf] [gɑːd][grænt] [ðæt] [juː; jʊ] [riːtʃ] [jʊr; jər] ['maʊntnz] , [wɪtʃ] [aɪ][hoʊp] ,

If	God	grant	that	you	reach	your	mountains	,	which	I	hope	,
如果	上帝	授予	那	你	抵达	你的	山脉	,	哪个	我	希望	,

如果上帝保佑你到达你的山峰，我希望如此，

[juː; jʊ][mʌst; məst][fɜːrst] [noʊ] [wer] [jʊr; jər] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'triːt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] .

you	must	first	know	where	your	place	of	retreat	is	to	be	.
你	必须	第一的	知道	在哪里	你的	地方	的	撤退	是	到	是	.

你首先必须知道你的隐居之地在哪里。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [strɔːŋ] ,

If	you	are	only	six	or	seven	hundred	strong	,
如果	你	是	仅有的	六	或者	七	百	强的	,

如果你只有六七百人，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'tæk] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv]

you	must	attack	simultaneously	the	Valley	of	Luserna	and	the	Valley	of
你	必须	攻击	同时地	这	谷	的	卢塞纳	和	这	谷	的

[ˌes 'tiː] . ['mɑːrtn] ;

St	.	Martin	;
英石	.	马丁	;

你必须同时进攻卢塞纳谷和圣马丁谷；

[bʌt; bət][fɜːrst] [fɪks] [jʊr; jər] [rɪ'triːt] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtn] , [ðə; ði]

but	first	fix	your	retreat	,	which	should	be	in	the	Valley	of	St	.	Martin	,	the
但	第一的	使固定	你的	撤退	,	哪个	应该	是	在	这	谷	的	英石	.	马丁	,	这

-

Balciglia	,
-	,

但首先要确定你的静修地点，应该在圣马丁山谷的巴尔奇利亚。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] , - , [leɪgɪl] , [ænd; ənd][lɑː] [kuːm] [diː]

and	in	the	Valley	of	Luserna	,	Balmadaut	,	l'Aiguille	,	and	La	Combe	de
和	在	这	谷	的	卢塞纳	,	-	,	针叶树	,	和	拉	康布	德

-

Giausarand	,
-	,

在卢塞纳山谷、巴尔马道、艾吉耶和拉孔德吉奥萨朗，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [rɪ'triːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] .

which	was	the	ancient	retreat	of	our	fathers	.
哪个	曾是	这	古老的	撤退	的	我们的	父亲们	.

那是我们祖先的古老隐居地。

['ɔːlweɪz] [kiːp] ['sentənəlz] [ɑːn][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

Always	keep	sentinels	on	the	tops	of	the	mountains	,
总是	保持	哨兵	在	这	最高额	的	这	山脉	,

山顶上要始终驻守哨兵。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [saɪd] ,

so	as	not	to	be	surprised	from	the	Pragela	side	,
所以	作为	不是	到	是	惊讶	从	这	-	边	,

为了避免普拉格拉方面感到意外，

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['paːsiz] [klɪr] [frʌm; frəm][wʌn] ['væli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	keep	the	passes	clear	from	one	valley	to	the	other	.
和	保持	这	通过	清除	从	一	谷	到	这	其他	.

保持连接两个山谷的通道畅通无阻。

[ɑːn][ðə; ði][kɑːl]['dʒuːliːən] [pleɪs] [ə; eɪ] [gɑːrd] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][men][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['væli] — [hæf]

On	the	Col	Julien	place	a	guard	composed	of	men	from	each	valley	—	half
在	这	上校	朱利安	地方	一个	警卫	由	的	男人	从	每个	谷	—	一半

[frʌm; frəm][wʌn] ,

from	one	,
从	一	,

在朱利安山口部署一支由来自各个山谷的男子组成的卫队——一半来自一个山谷，

[hæf][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

half	from	the	other	.
一半	从	这	其他	.

一半来自另一半。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] ,

As	for	you	others	of	the	Balciglia	,	he	continues	,
作为	为了	你	其他的	的	这	-	,	他	继续	,

至于你们这些巴尔奇利亚家族的人，他继续说道：

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [men] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [tɔɪl] ;

you	are	all	men	of	strength	and	used	to	toil	;
你	是	全部	男人	的	力量	和	用过的	到	辛劳	;

你们都是身强力壮、习惯辛勤劳作的人；

['ðerfɔːr] [sper] [noʊ] [peɪnz] [ɪn] [wel] ['fɔːtifaɪŋ] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

therefore	spare	no	pains	in	well	fortifying	this	point	,
所以	空闲的	不	疼痛	在	出色地	强化	这	观点	,

因此，务必不遗余力地巩固这一点。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [rɪ'triːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

which	will	be	a	very	strong	retreat	for	you	.
哪个	将要	是	一个	非常	强的	撤退	为了	你	.

这将是一次非常有效的撤退。

[ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [truːps] ,

In	case	you	are	attacked	by	a	large	number	of	troops	,
在	案件	你	是	遭到攻击	经过	一个	大的	数字	的	军队	,

如果你遭到大量敌军攻击，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [wɪð'drɔː] [ɔːltə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [kən'viːniənt] ['pleɪsɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz]

you	must	withdraw	altogether	to	the	most	convenient	places	,	such	as
你	必须	提取	共	到	这	最多	方便的	地方	,	这样的	作为

- , - , [lɑː] [kuːm] [diː] - ,

Balmadaut	,	Sarcena	,	La	Combe	de	Giausarand	,
-	,	-	,	拉	康布	德	-	,

您必须完全撤离到最方便的地方，例如巴尔马多、萨尔塞纳、拉孔布德贾乌萨兰等地。

[ænd; ənd] [leɪgɪl] ; [bʌt; bət] [liːv] [ðə; ði] - ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði][læst] [ɪk'streməti] .

and	l'Aiguille	;	but	leave	the	Balciglia	only	at	the	last	extremity	.
和	针叶树	;	但	离开	这	-	仅有的	在	这	最后的	末端	.

还有艾吉耶峰；但巴尔奇利亚峰只能留在最末端。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [hoʊld] [aʊt] [fɔːr; fər] ['evər] ,

They	will	not	fail	to	tell	you	that	you	cannot	hold	out	for	ever	,
他们	将要	不是	失败	到	告诉	你	那	你	不能	抓住	出去	为了	曾经	,

他们一定会告诉你，你不可能永远坚持下去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪtəli] [wɪl] [tɜːrn] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]

and	that	all	France	and	Italy	will	turn	upon	you	rather	than	you	should
和	那	全部	法国	和	意大利	将要	转动	之上	你	相当	比	你	应该

[sək'siːd] ;

succeed	;
成功	;

整个法国和意大利都会与你为敌，而不是让你成功；

[bʌt; bət] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [fɪr] ['nʌθɪŋ] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [deθ] ,

but	say	that	you	fear	nothing	,	not	even	death	,
但	说	那	你	害怕	没有什么	,	不是	甚至	死亡	,

但你要说你什么都不怕，甚至连死亡也不怕。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wɜːr; wər] [ə'genst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ə'loʊn] [ə'genst] [ðə; ði]

and	that	if	the	whole	world	were	against	you	,	and	you	alone	against	the
和	那	如果	这	所有的	世界	是	反对	你	,	和	你	独自的	反对	这

[hoʊl] [wɜːrld] ,

whole	world	,
所有的	世界	,

即使全世界都与你为敌，即使你孤身一人对抗全世界，

[juː; jʊ] [fɪr] ['oʊnli] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [huː] [ɪz] [jʊr; jər] [prə'tektər] .

you	fear	only	the	Almighty	who	is	your	Protector	.
你	害怕	仅有的	这	全能者	WHO	是	你的	保护者	.

你只敬畏全能的上帝，祂是你的保护者。

[tuː; tə] [rɪ'geɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['væliz] , [hiː; hi] [sez] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [fɜːrst] [siːz] [ðæt] [ʌv; əv]

To	regain	possession	of	your	valleys	,	he	says	,	you	must	first	seize	that	of
到	恢复	拥有	的	你的	山谷	,	他	说道	,	你	必须	第一的	抢占	那	的

[ˌes 'tiː] . ['mɑːrtn] .

St	.	Martin	.
英石	.	马丁	.

他说，要夺回你们的山谷，你们必须先夺取圣马丁的山谷。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ə'tæk] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [fɔːrm] [θriː] ['kʌmpəniz] , — [wʌn] [tuː; tə]

To	make	a	successful	attack	,	you	must	form	three	companies	,	—	one	to
到	制作	一个	成功的	攻击	,	你	必须	形式	三	公司	,	—	一	到

['ɑːkjupaɪ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑːps] ,

occupy	the	mountain	tops	,
占据	这	山	最高额	,

为了成功发动进攻，你必须组建三支部队——一支部队占领山顶，

[ðə; ði] ['sekənd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʊr] ([nɪr] -) ,

the	second	to	keep	the	Bridge	of	the	Tour	(	near	Pomaret	)	,
这	第二	到	保持	这	桥	的	这	旅游	(	靠近	-	)	,

第二座保留了环城桥（位于波马雷附近），

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːrd] [mʌst; məst] [biː; bi] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [tuː] , [tuː; tə] [ɪn'vest] ['periei, ˌperi'ei] .

and	the	third	must	be	divided	into	two	,	to	invest	Perrier	.
和	这	第三	必须	是	分割	进入	二	,	到	投资	巴黎水	.

第三份必须分成两份，用于投资巴黎水。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] ['nesəseri] [tuː; tə] [teɪk] ['periei, ˌperi'ei] , [æz; əz] ['ʌðərwaɪz] [noʊ] [ə'sɪstəns] [ɔːr] [rɪ'triːt] [ɪz]

It	is	very	necessary	to	take	Perrier	,	as	otherwise	no	assistance	or	retreat	is
它	是	非常	必要的	到	拿	巴黎水	,	作为	否则	不	协助	或者	撤退	是

['pɑːsəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'skʌvəri] .

possible	without	discovery	.
可能的	没有	发现	.

务必带上巴黎水，否则在不被发现的情况下，任何帮助或撤退都无法进行。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['maʊnt(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [riːtʃt] ,

As	to	the	Valley	of	Luserna	,	the	highest	mountain	must	be	reached	,
作为	到	这	谷	的	卢塞纳	,	这	最高	山	必须	是	达到	,

至于卢塞纳山谷，必须攀登到最高的山峰。

[ænd; ənd] ['prɑːmptnəs] [mʌst; məst][biː; bi] ['eksəd] [ɪn] ['sendɪŋ] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] [daʊn] [ðə; ði]

and	promptness	must	be	exercised	in	sending	half	of	the	soldiers	down	the
和	迅速	必须	是	锻炼	在	发送	一半	的	这	士兵	向下	这

['rɪvəz] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] ,

rivers	to	cut	the	bridges	,
河流	到	切	这	桥梁	,

必须迅速派遣一半士兵沿河而下，切断桥梁。

[ðen] [tuː; tə][stænd][ðer; ðər] [graʊnd] [ɪn] ['plæntɪŋ] ['æmbʊʃiz] [ɪn]['suːtəb(ə)l][ænd; ənd] ['næroʊ] ['pleɪsɪz] .

then	to	stand	their	ground	in	planting	ambushes	in	suitable	and	narrow	places	.
然后	到	站立	他们的	地面	在	种植	伏击	在	合适的	和	狭窄的	地方	.

然后坚守阵地，在合适的狭窄地方设下埋伏。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] - [mʌst; məst][biː; bi] ['strɔːŋli] ['gɑːrdɪd] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ɔːf]

The	Bridge	of	Subiasq	must	be	strongly	guarded	,	to	prevent	the	carrying	off
这	桥	的	-	必须	是	强烈	守卫	,	到	防止	这	携带	离开

[ʌv; əv]['kæt(ə)l][ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] .

of	cattle	and	provisions	.
的	牛	和	条款	.

必须严密守卫苏比亚斯克桥，以防止牲畜和物资被盗。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['bɔːbiɔ] , [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [wɪl] [ɪn'kæmp] [ðer; ðər]

As	to	the	town	of	Bobbio	,	I	do	not	believe	that	the	enemy	will	encamp	there
作为	到	这	镇	的	博比奥	,	我	做	不是	相信	那	这	敌人	将要	扎营	那里

.

:
.

至于博比奥镇，我不认为敌人会在那里扎营。

[æz; əz][tuː; tə] ['vɪlɝ] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .

As	to	Villar	,	I	will	tell	you	by	word	of	mouth	what	I	think	.
作为	到	维拉尔	,	我	将要	告诉	你	经过	单词	的	嘴	什么	我	思考	.

至于维拉尔，我会口头告诉你我的看法。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kə'mɪt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] ['raɪtɪŋ] .

I	will	not	commit	it	to	writing	.
我	将要	不是	犯罪	它	到	写作	.

我不会把它写下来。

[tʊr] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'vestɪd] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][fairz] ,

Tour	must	be	invested	at	night	,	and	completely	surrounded	by	fires	,
旅游	必须	是	投资	在	夜晚	,	和	完全地	包围	经过	火灾	,

旅游活动必须在夜间进行，并且完全被篝火包围。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [smoʊk] [meɪ] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [skriːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] .

so	that	the	smoke	may	serve	as	a	screen	from	the	fire	of	the	fort	.
所以	那	这	抽烟	可能	服务	作为	一个	屏幕	从	这	火	的	这	堡	.

这样一来，烟雾就可以起到遮蔽堡垒火势的作用。

[æz; əz][tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [dʒiːn][ænd; ənd] - , [aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][plænz] [prəˈpoʊzd] ,

As	to	St	.	Jean	and	Angrogna	,	I	cannot	tell	you	all	the	plans	proposed	,
作为	到	英石	.	让	和	-	,	我	不能	告诉	你	全部	这	计划	建议的	,

至于圣让和昂格罗尼亚，我无法一一告知你们所有提出的计划。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [juː; jʊ][mʌst; məst][ækt] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .

and	therefore	you	must	act	according	to	circumstances	.
和	所以	你	必须	行为	根据	到	情况	.

因此，你必须根据具体情况采取行动。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈvæliz] [juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt] [ʌp][ðə; ði] [ˈministəz] ,

As	soon	as	you	have	entered	the	valleys	you	must	put	up	the	ministers	,
作为	很快	作为	你	有	进入	这	山谷	你	必须	放	向上	这	部长们	,

[ˈdɑːktɚz] ,

doctors	,
医生	,

一旦进入山谷，就必须安置大臣、医生，

[ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [sɛr] - [diː] - [ˈkruːəl] ,

and	wounded	in	the	Serre	-	de	-	Cruel	,
和	受伤	在	这	塞雷	-	德	-	残忍的	,

在塞雷德克鲁埃尔战役中受伤

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈbɔːbiɔ] [ɪz][ˈteɪkən] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪðˈdrɔː] [tuː; tə] - ;

and	when	the	town	of	Bobbio	is	taken	they	should	withdraw	to	Sarcena	;
和	什么时候	这	镇	的	博比奥	是	已采取	他们	应该	提取	到	-	;

当博比奥城被攻占后，他们应该撤退到萨尔切纳；

[ænd; ənd] [wen] [ˈvɪlɚ] [ɪz][ˈteɪkən] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə] - ,

and	when	Villar	is	taken	,	they	should	go	to	Pertuzel	,
和	什么时候	维拉尔	是	已采取	,	他们	应该	去	到	-	,

等维拉尔被抓后，他们应该去找佩尔图泽尔。

[ænd; ənd] [wen] [tʊr] [ɪz][ˈteɪkən][tuː; tə][ˈruːə] - [diː] - [ˈbɑːnɪt] [ɔːr][tuː; tə] - .

and	when	Tour	is	taken	to	Rua	-	de	-	Bonnet	or	to	Taillaret	.
和	什么时候	旅游	是	已采取	到	鲁阿	-	德	-	引擎盖	或者	到	-	.

当 Tour 开往 Rua-de-Bonnet 或 Taillaret 时。

[ˈfaɪnəli] , [wen] - , - , [ænd; ənd] - [ɑːr; ər][ˈteɪkən] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]

Finally	,	when	Pramol	,	Angrogna	,	and	Rocheplatte	are	taken	,	they	must	be
最后	,	什么时候	-	,	-	,	和	-	是	已采取	,	他们	必须	是

[rɪˈmuːvd] [tuː; tə][ˌpiːˈɑːrˈeɪ] - [diːˈju] - [tɔːr] ,

removed	to	Pra	-	du	-	Tor	,
已移除	到	普拉	-	杜	-	托尔	,

最后，当普拉莫尔、安格罗尼亚和罗什普拉特被带走时，他们必须被转移到普拉杜托尔。

[wens] [ðeɪ] [wɪl] [bɪˈstoʊ] [ðer; ðər] [ker] [ænd; ənd] [gʊd] [ədˈvaɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][bəuθ]

whence	they	will	bestow	their	care	and	good	advice	upon	the	people	of	both
何处	他们	将要	赐给	他们的	关心	和	好的	建议	之上	这	人们	的	两个都

[ˈvæliz] .

valleys	.
山谷	.

他们将向两个山谷的人民提供关怀和良言。

[ˈdʌbljuː] . [ˈraɪdər] , [ænd; ənd] [sʌn] , [ˈprintərz] , [ˈlʌndən] .

W	.	RIDER	,	AND	SON	,	PRINTERS	,	LONDON	.
W	.	骑士	,	和	儿子	,	打印机	,	伦敦	.

W. RIDER 父子印刷厂，伦敦。

[ˌtaɪpəˈgræfɪk(ə)l] [ˈerərz] [kəˈrektɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈiːtekst][træn'skraɪbər] :

Typographical	errors	corrected	by	the	etext	transcriber	:
印刷	错误	已更正	经过	这	电子文本	转录员	:

电子文本转录员已更正以下排版错误：

- , [dʒeɪmz][iː] . [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] throne=> - ,

1867	**,**	**James**	**II**	**.**	**was**	**on**	**the**	**English**	**throne=>**	**1687**	**,**
-	,	詹姆斯	二	.	曾是	在	这	英语	throne=>	-	,

1867年，詹姆斯二世在位=> 1687年，

[dʒeɪmz][iː] . [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [θroʊn] { [ˌpiː 'dʒiː] - }

James	**II**	**.**	**was**	**on**	**the**	**English**	**throne**	**{**	**pg**	**81**	**}**
詹姆斯	二	.	曾是	在	这	英语	王座	{	页	-	}

詹姆斯二世当时在位于英国王位（第81页）

[ðoʊz] [wiː] [lʌvd] her=> [ðoʊz] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] { [ˌpiː 'dʒiː] - }

those	**whe**	**loved**	**her=>**	**those**	**who**	**loved**	**her**	**{**	**pg**	**142**	**}**
那些	何	喜爱	her=>	那些	WHO	喜爱	她	{	页	-	}

那些爱她的人=>那些爱她的人 {第142页}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神